LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
Emma Lucy Gates Bowen
Collection of Music
FROM
Call No. Music M1.1 F66m
Acc. No. 172777

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

THIS BOOK DOES NOT CIRCULATE
Do Not Circulate

dup

FROM
Cal.
No.

M
1503
.F56
M37x
1890

1.50

EDIZIONI ECONOMICHE RICORDI

F. DE FLOTOW

MARTA

OPERA SEMISERIA IN QUATTRO ATTI

PAROLE DI

W. FRIEDRICH

Rappresentata per la prima volta a Vienna il 25 Novembre 1847.

Prima rappresentazione in Italia: Milano, Teatro della Canobbiana, 25 Aprile 1859.

OPERA COMPLETA PER CANTO E PIANOFORTE

TESTO ITALIANO E FRANCESE

TRADUZIONE FRANCESE DI CREVEL DE CHARLEMAGNE

Fr. 6, — *senza sconto* (B).

Franco di porto nel Regno, Fr. 6, 30 — *Per gli Stati dell' Unione Postale, Fr.* 7, —

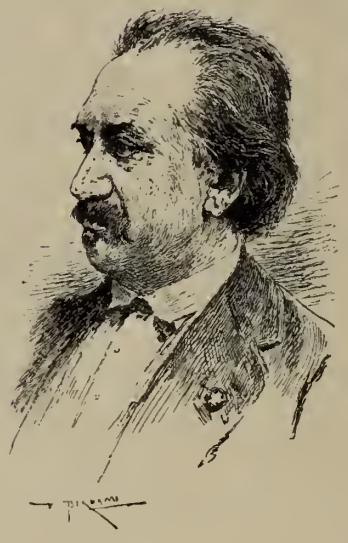
Proprietà degli Editori. — Deposto a norma dei trattati internazionali.
Tutti i diritti d' esecuzione, rappresentazione, riproduzione e traduzione sono riservati.

172777

G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

MILANO - ROMA - NAPOLI - PALERMO



HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

MARTA

DI

FEDERICO DE FLOTOW

PERSONAGGI

LADY ENRICHETTA, dama d' onore della Regina . *Soprano.*

NANCY, sua amica e confidente . . . . . *Contralto.*

LIONELLO . . . . . *Tenore.*

PLUMKETT, ricco fittabile ed amico di Lionello . . . . *Baritono.*

SIR TRISTANO DI MICKLEFORD . . . . *Basso.*

LO SCERIFFO DI RICHMOND . . . . . *Basso.*

Serve — Signori e Dame — Fattori e Contadini.

L azione ha luogo in Inghilterra, parte nel Castello di Lady Enrichetta e parte a Richmond e suoi dintorni, nel 1710, sotto il dominio della Regina Anna.

INDICE

Sinfonia . . . . . *Pag.* 5

ATTO PRIMO.

Introduzione. 15
Recitativo e Duetto - *Mesta ognor! Pianger vorrei* - Soprano e Contralto. 22
Terzetto - *Sir Tristano de Mickleford* - Soprano, Contralto e Basso . . 36
Coro del Mercato - *Accorrete, giovinette.* 65
Recitativo e Duetto - *Quante voci, quante grida!* - Tenore e Baritono . 79
Finale primo. 87
Quartetto - *Nancy, guarda che occhi ardenti!* - Sop., Cont., Ten. e Bar. 122

ATTO SECONDO.

Quartetto - *Siam giunti, o giovinette* - Sop., Cont., Ten. e Bar. . . . 143
Recitativo e Quartetto - *Che vuol dir ciò* - Sop., Cont., Ten. e Bar. . 153
Recitativo e Duetto - *Il suo sguardo è dolce tanto* - Soprano e Tenore . 178
Scena e Notturno - *T'ho raggiunta, sciagurata!* 194
Finale secondo. Scena e Terzetto - Soprano, Contralto e Basso . . . 202

ATTO TERZO.

Canzone del Porter - *Chi mi dirà di che il bicchier* 215
Coro - *Il segnale della caccia!* 218
Arietta - *Il tuo stral sia mortal* - Contralto 223
Aria - *Esser mesto il mio cor non sapria* - Contralto 228
Scena e Coro - *Buona caccia c'è da far* 231
Aria - *Sul cespite tremante* - Tenore. 238
Recitativo e Romanza - *M'apparì tutt'amor* - Tenore 240
Scena e Finale terzo 243

ATTO QUARTO.

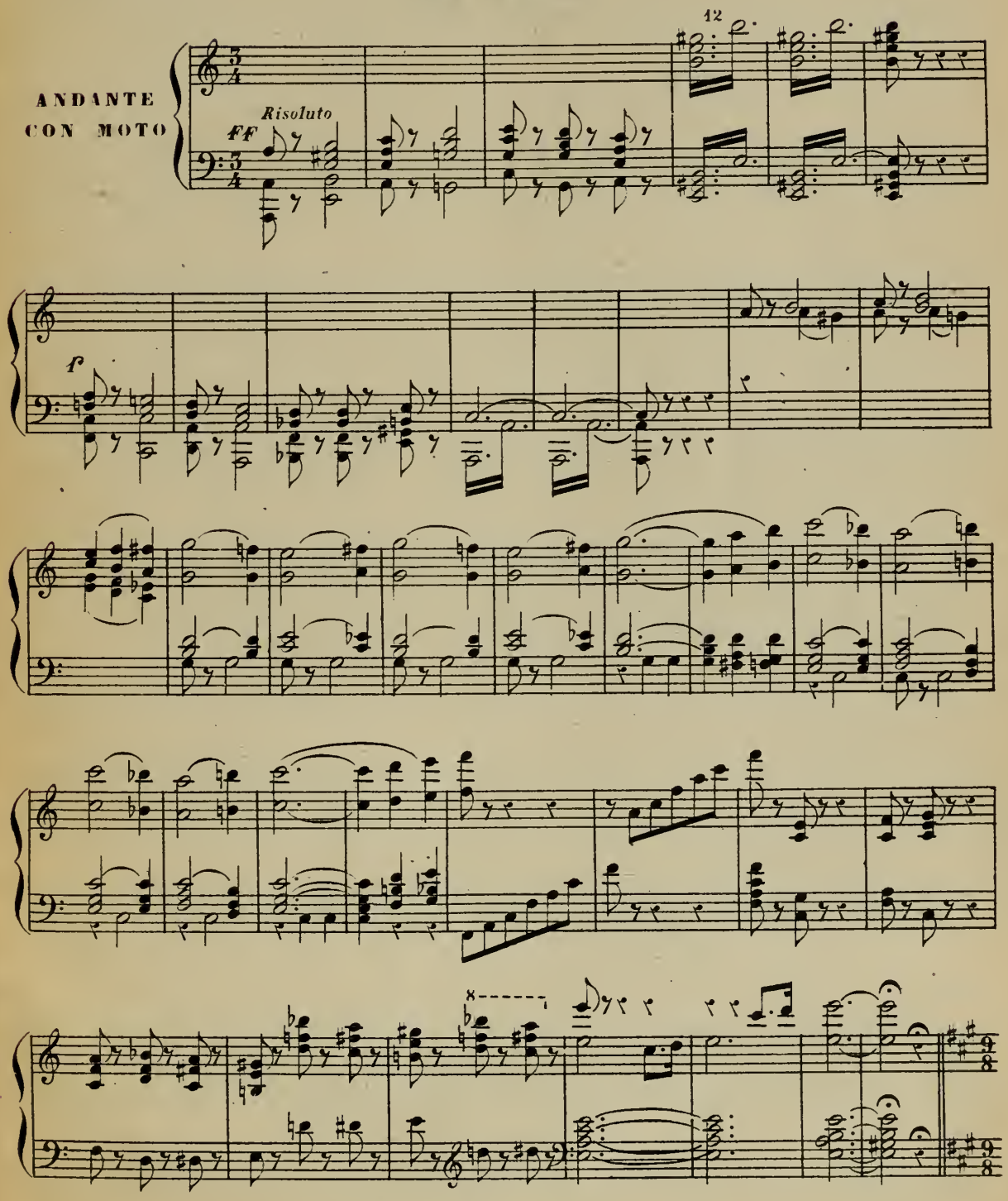
Aria - *Povero Lionello* - Baritono. 278
Duetto - *Già l'april fa ritorno* - Soprano e Tenore 285
Duetto - *Il suo voto d'appagare* - Contralto e Baritono 300
Finale quarto 312

MARTA

DI

F. DE FLOTOW

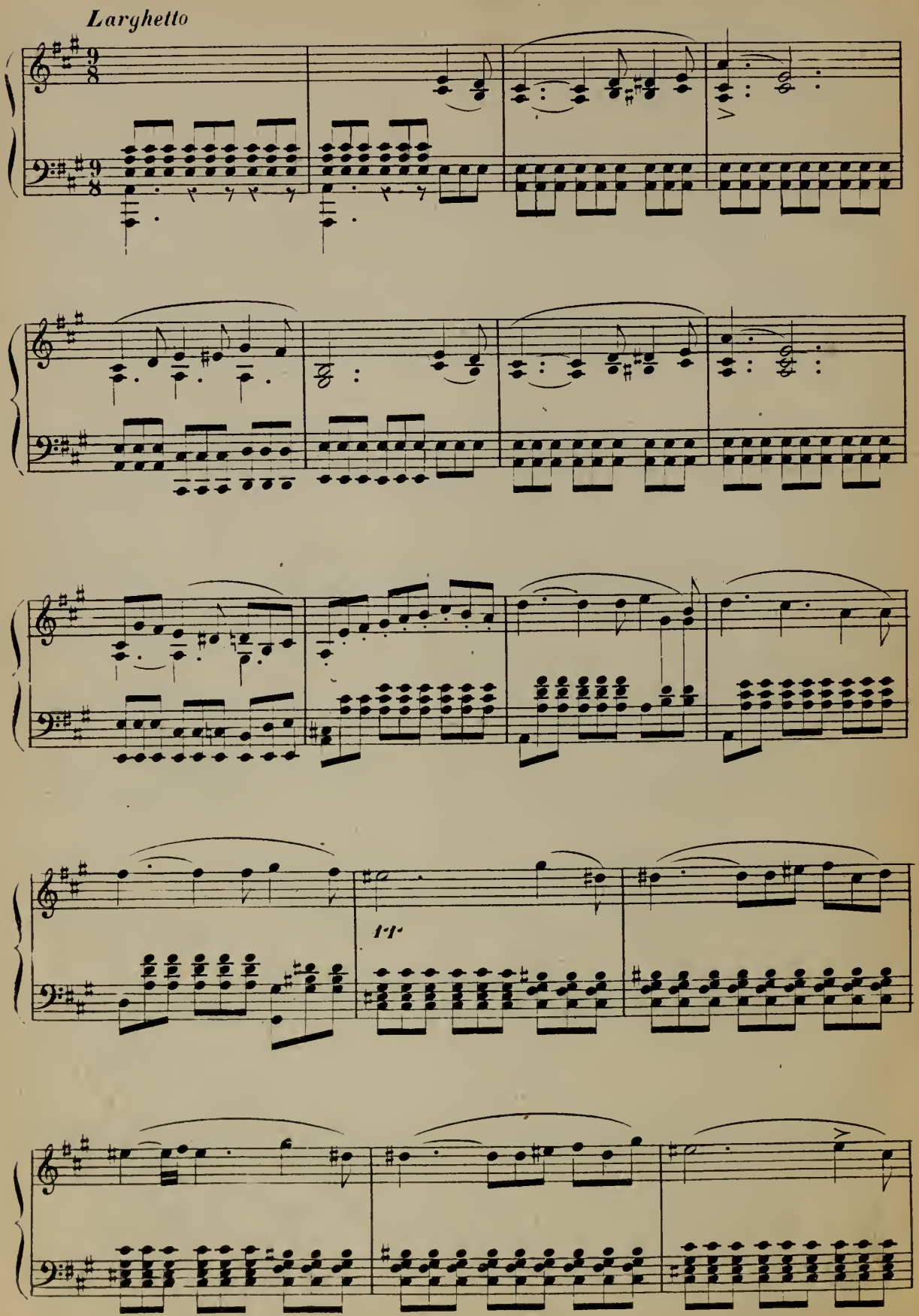
SINFONIA

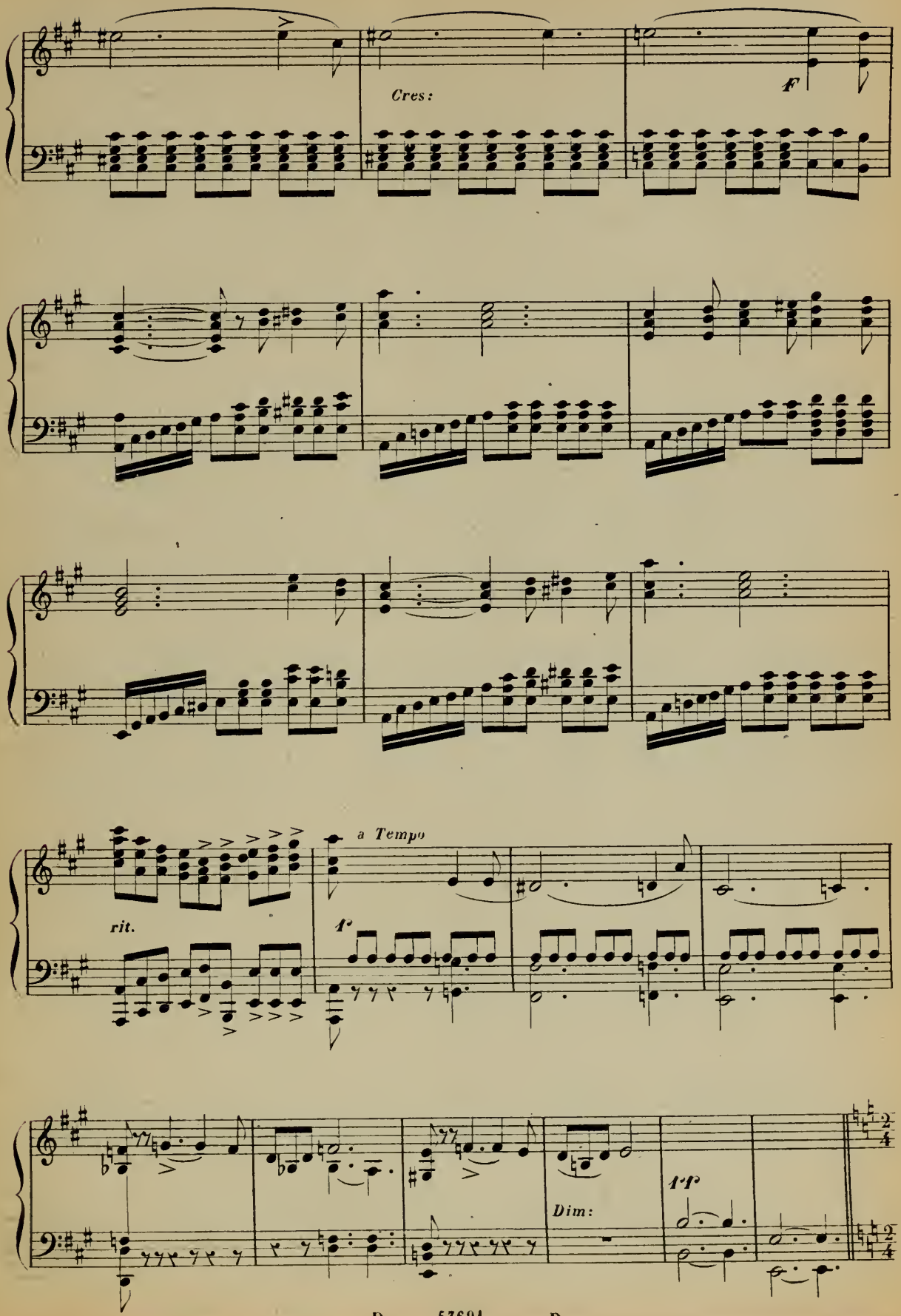


Proprietà G. RICORDI e C.
Editori - Stampatori - MILANO.

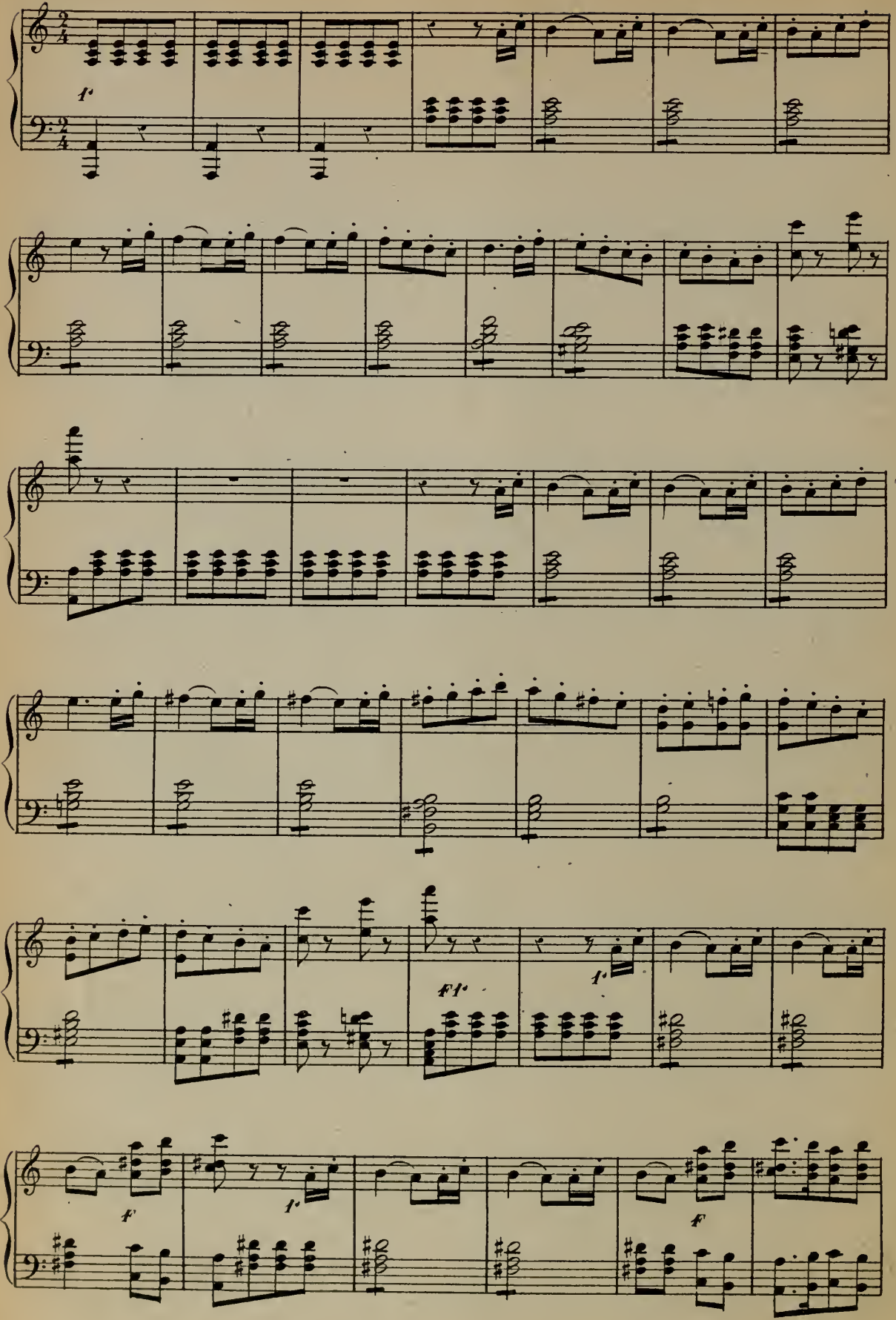
53691

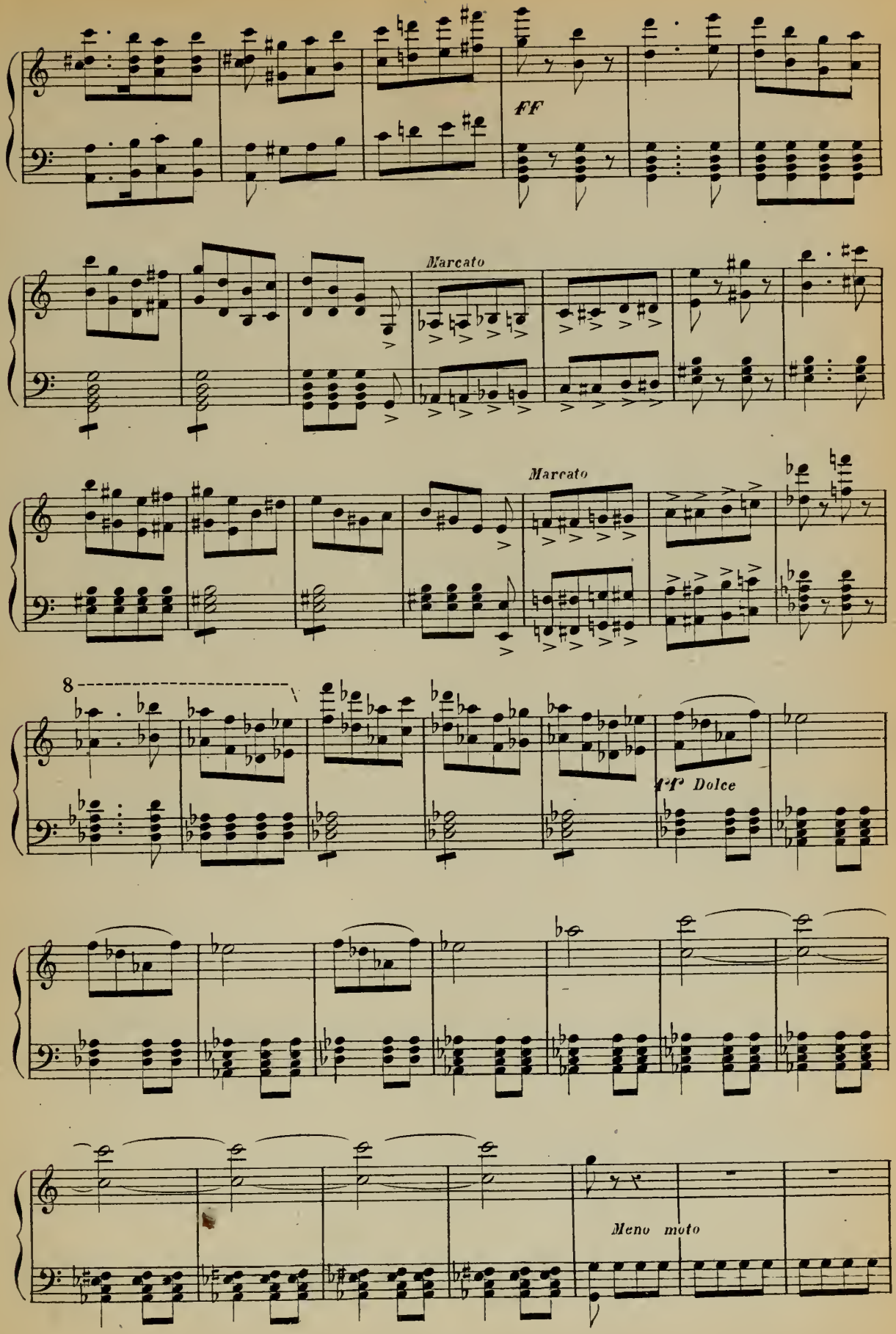
Tutti i diritti di riproduzione, esecuzione, rappresentazione, traduzione, trascrizione sono riservati.

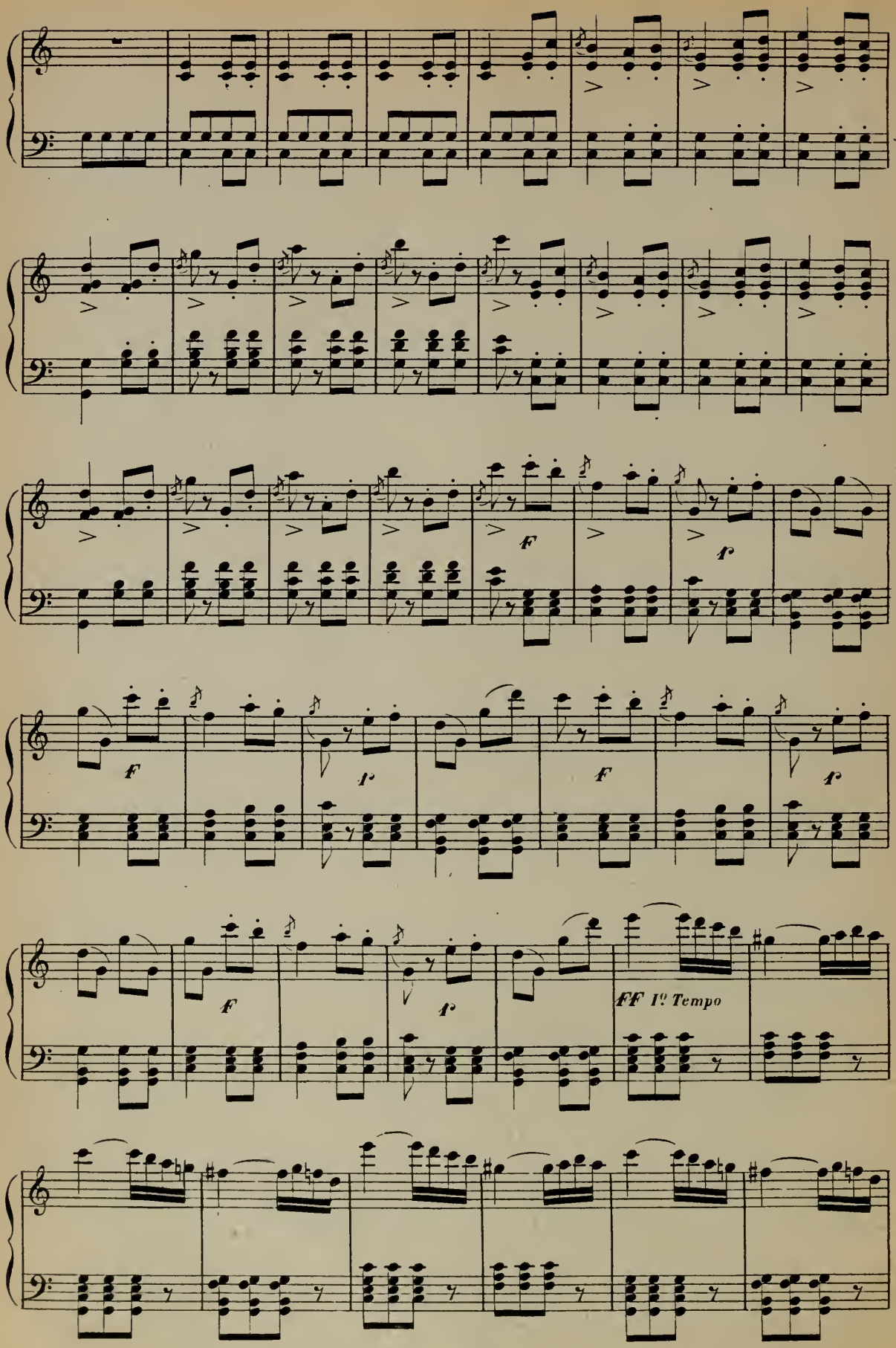

Larghetto
9/8
9/8
11

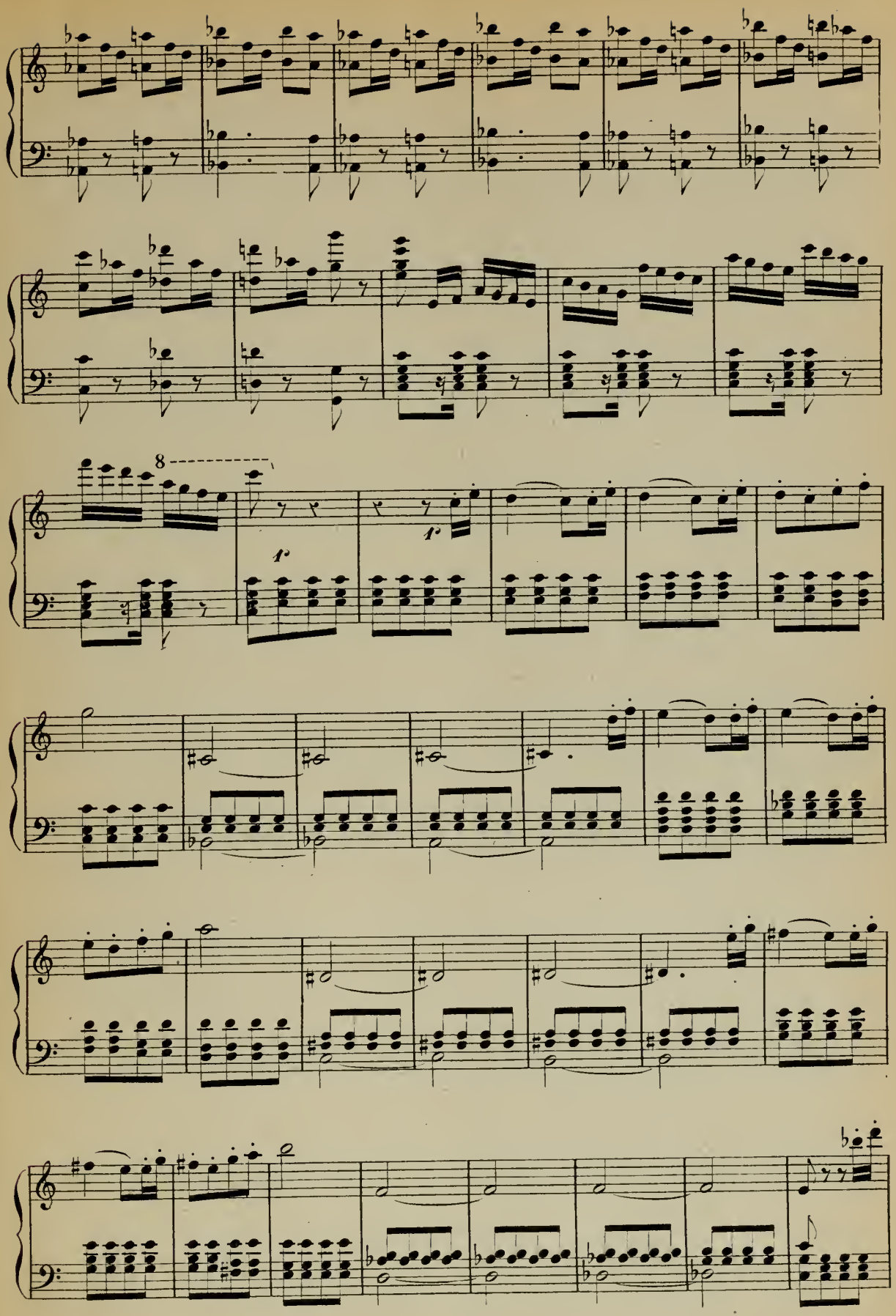

Cres:
F
a Tempo
rit.
1°
Dim:
1f
2/4

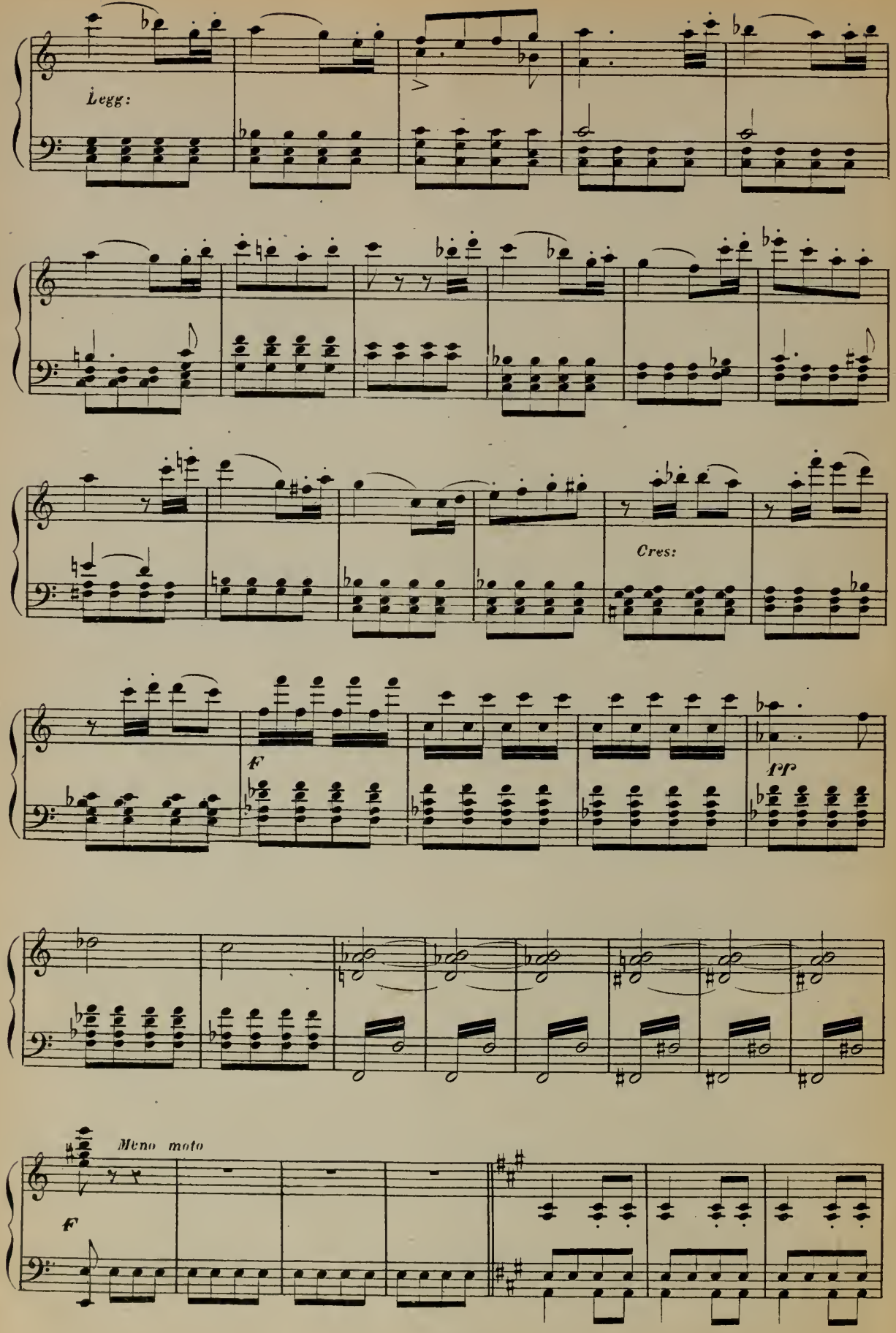
Allegro vivace

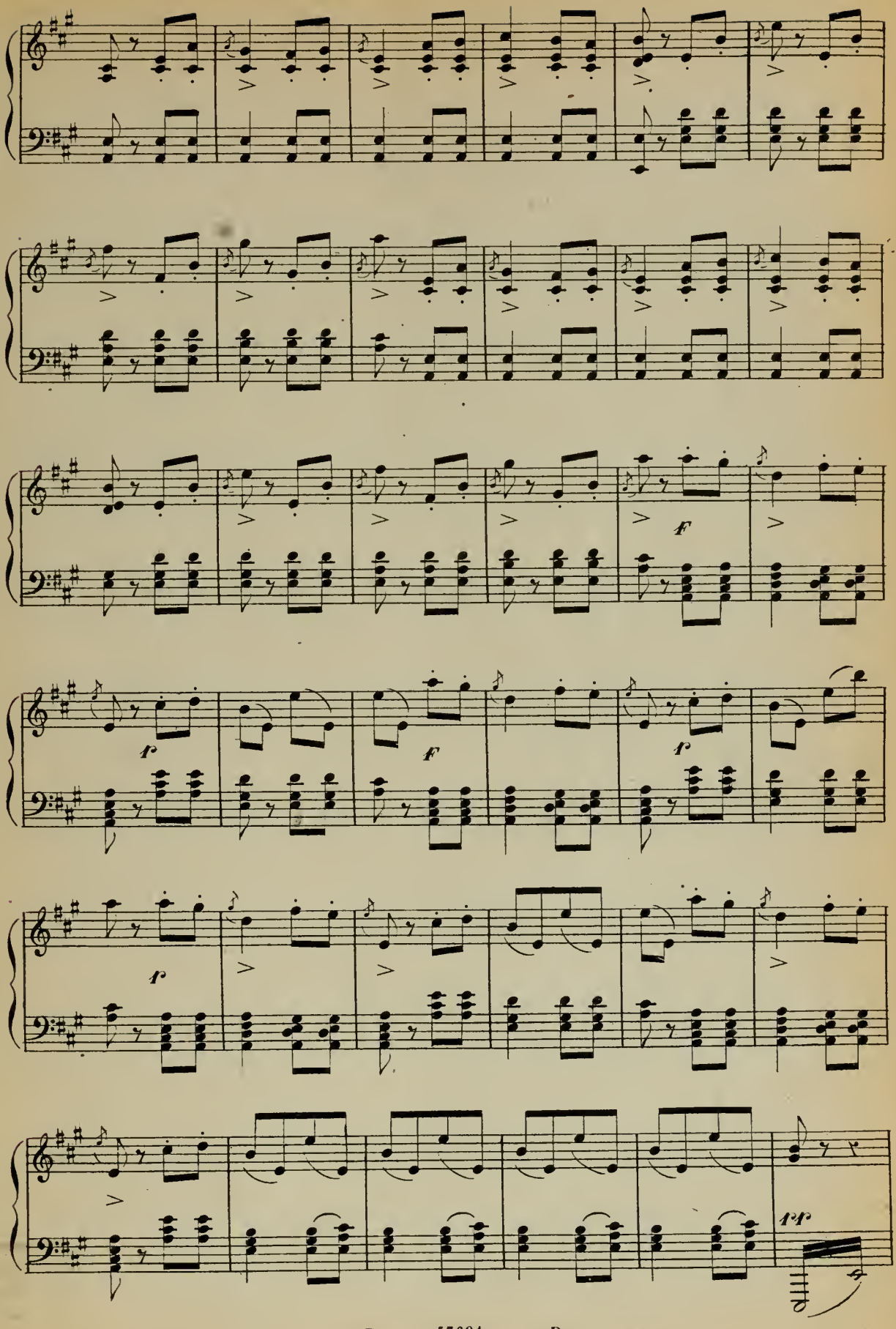


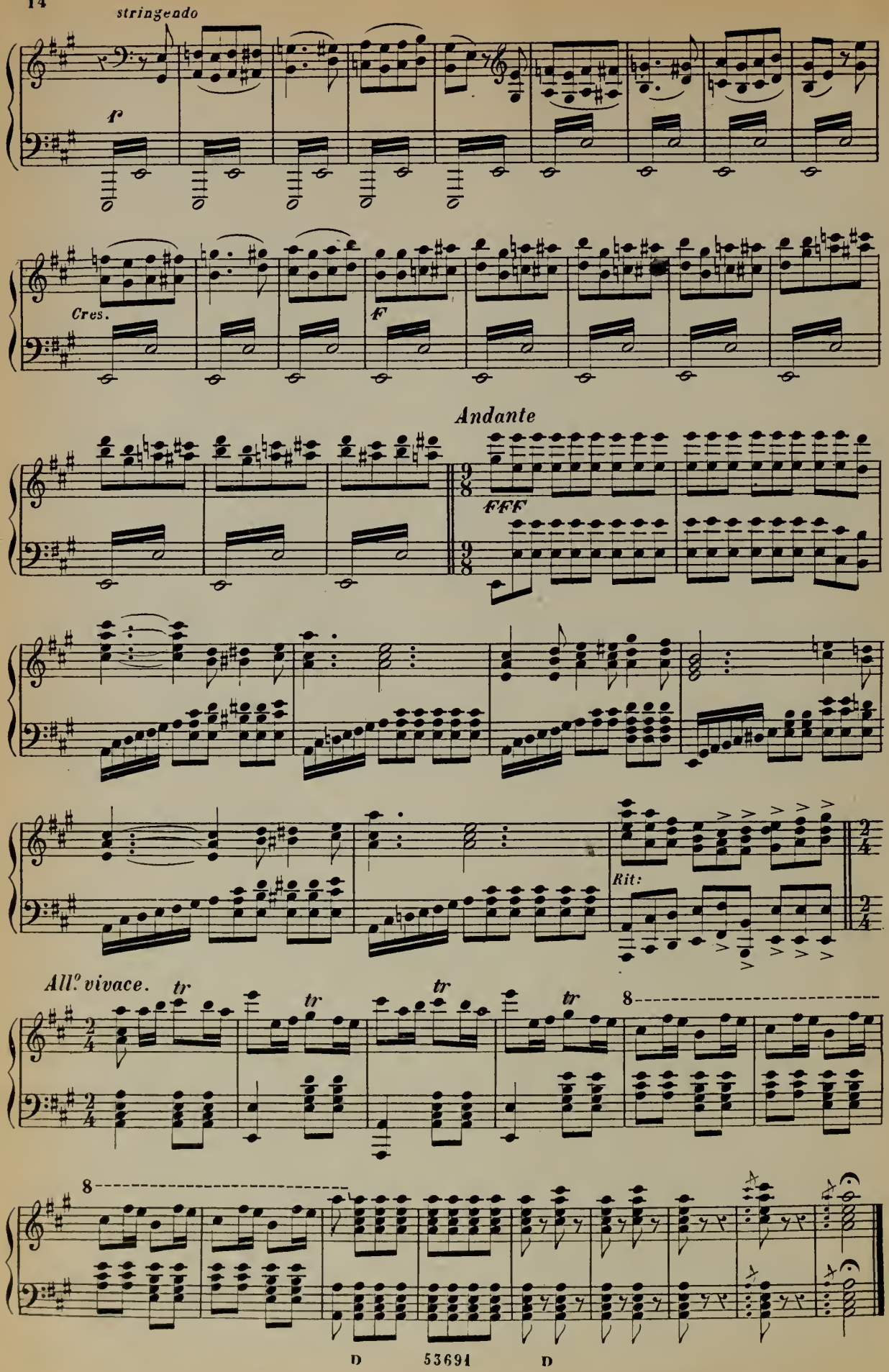

ff
Marcato
Marcato
8
ff Dolce
Meno moto


F
F
F
F
F
F
F
F
FF I° Tempo


8
1.
1.


Legg:
Cres:
F
pp
Meno moto
F

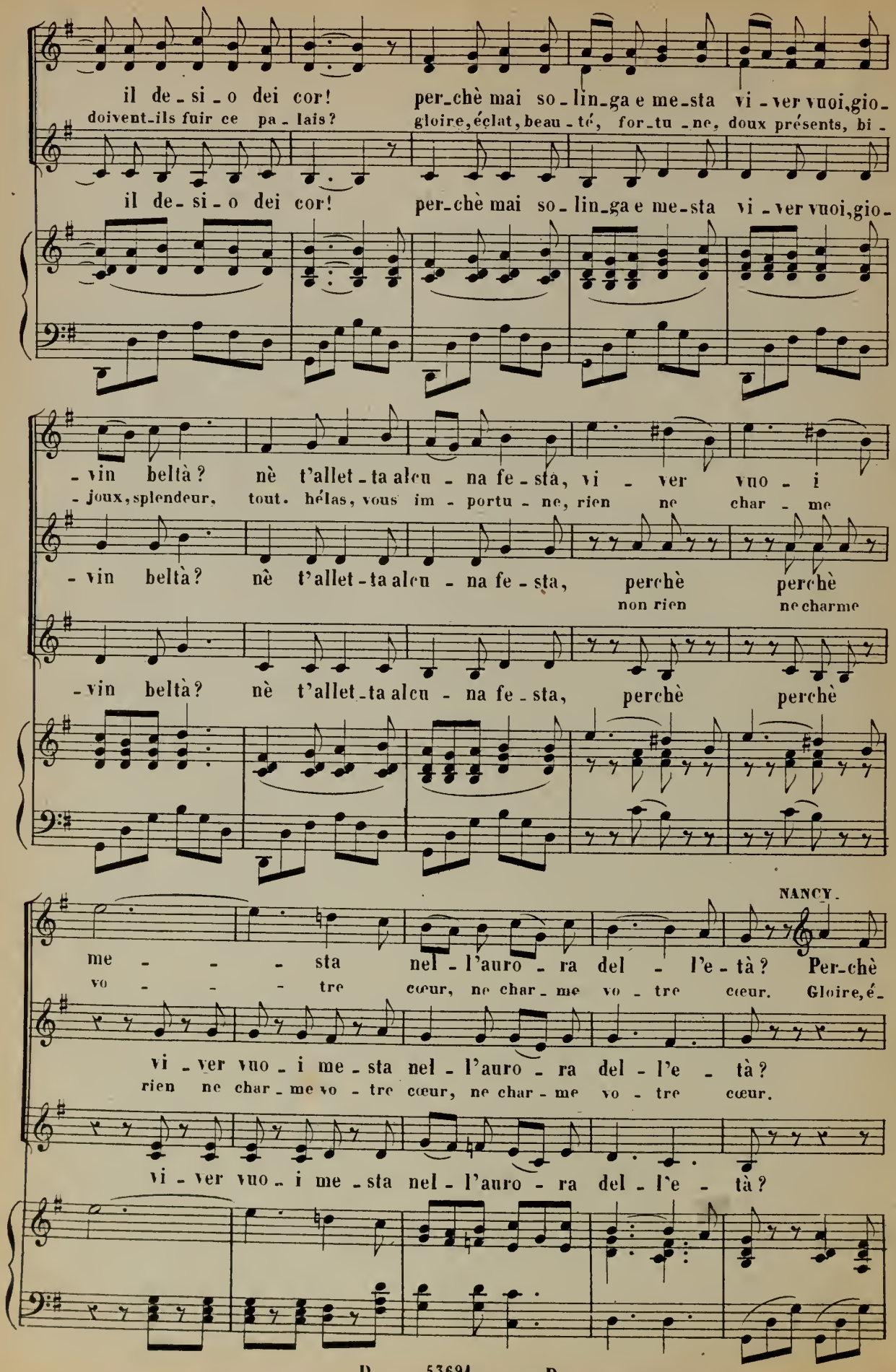

f
f
f
f
pp

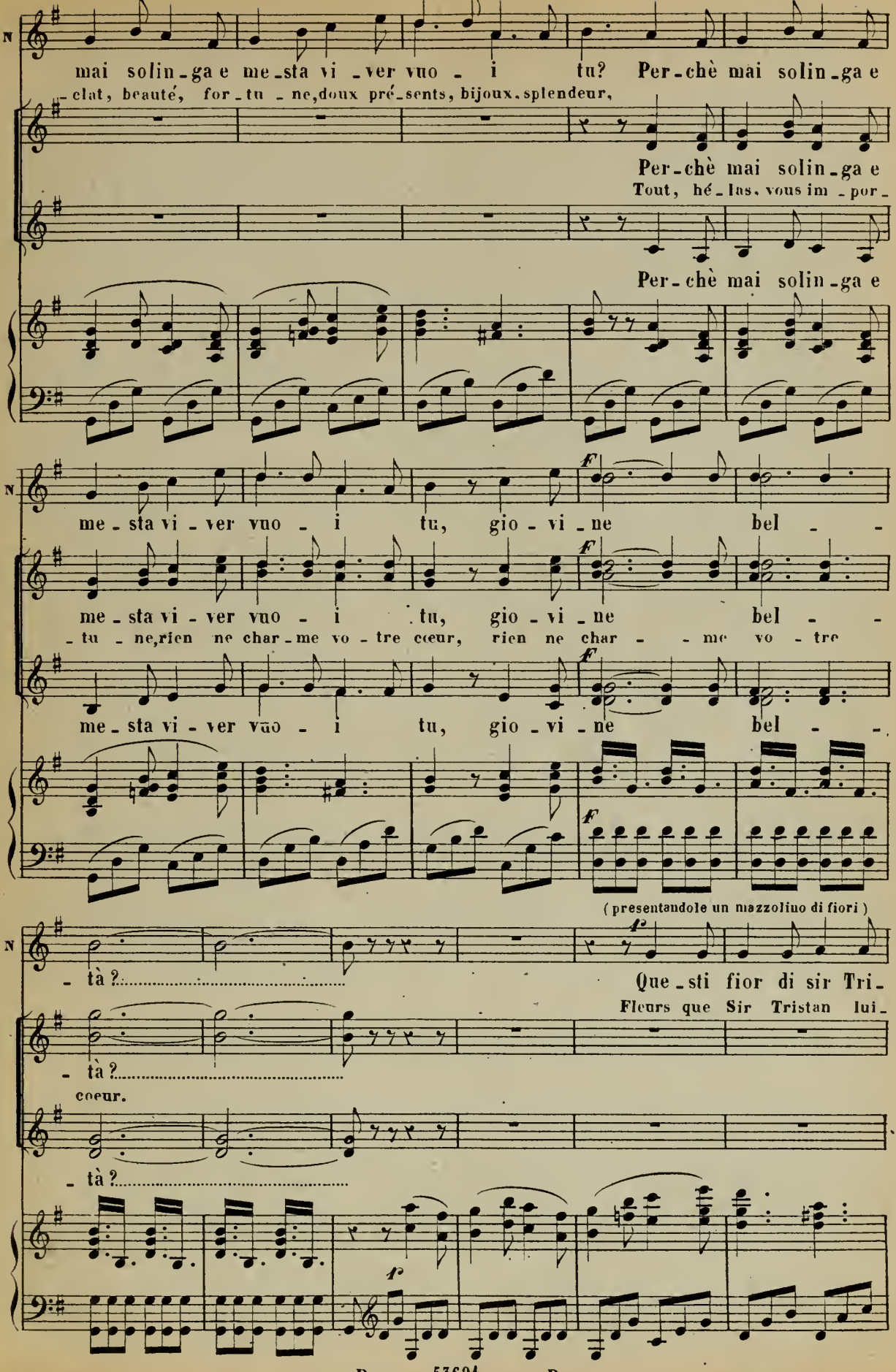

stringendo
f
Cres.
F
Andante
FFF
Rit:
All.o vivace.
tr
tr
tr
tr
8
8

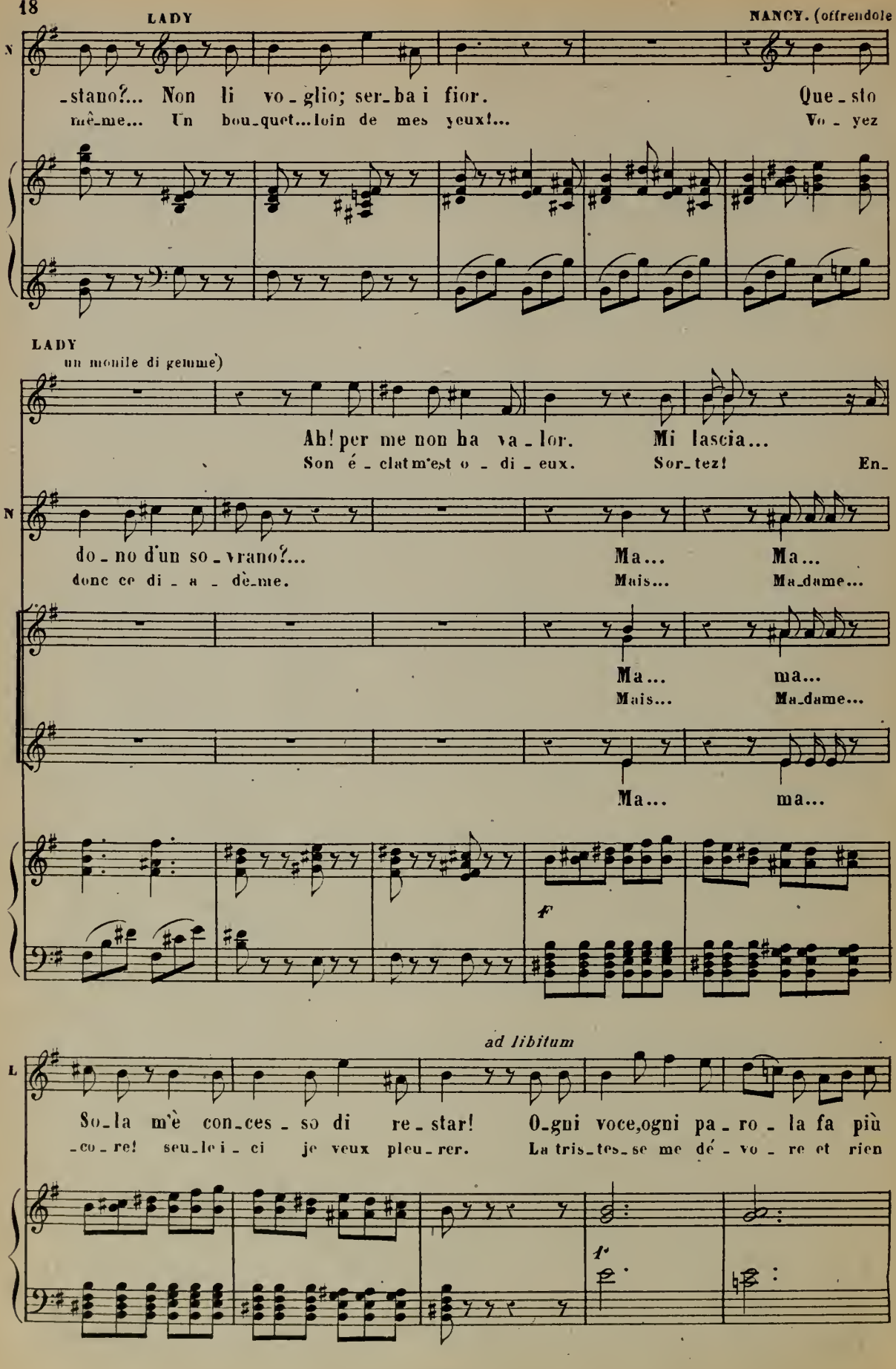
ATTO PRIMO

SALOTTO DI LADY ENRICHETTA, CON VERONE

INTRODUZIONE


il de-si-o dei cor! per-chè mai so-lin-ga e me-sta vi-ver vuoi, gio-
doivent-ils fuir ce pa-lais? gloire, éclat, beau-té, for-tu-ne, doux présents, bi-
il de-si-o dei cor! per-chè mai so-lin-ga e me-sta vi-ver vuoi, gio-
-vin beltà? nè t'allet-ta alcu-na fe-sta, vi-ver vuo-i
-joux, splendeur, tout. hélas, vous im-portu-ne, rien ne char-me
-vin beltà? nè t'allet-ta alcu-na fe-sta, perchè perchè
non rien ne charme
-vin beltà? nè t'allet-ta alcu-na fe-sta, perchè perchè
NANCY.
me-sta nel-l'auro-ra del-l'e-tà? Per-chè
vo-tre cœur, ne char-me vo-tre cœur. Gloire, é-
vi-ver vuo-i me-sta nel-l'auro-ra del-l'e-tà?
rien ne char-me vo-tre cœur, ne char-me vo-tre cœur.
vi-ver vuo-i me-sta nel-l'auro-ra del-l'e-tà?


mai solin-ga e me-sta vi-ver vuo-i tu? Per-chè mai solin-ga e
-clat, beauté, for-tu-ne, doux pré-sents, bijoux, splendeur,
Per-chè mai solin-ga e
Tout, hé-las, vous im-por-
Per-chè mai solin-ga e
me-sta vi-ver vuo-i tu, gio-vi-ne bel-
me-sta vi-ver vuo-i tu, gio-vi-ne bel-
-tu-ne, rien ne char-me vo-tre cœur, rien ne char-me vo-tre
me-sta vi-ver vuo-i tu, gio-vi-ne bel-
(presentandole un mazzolino di fiori)
-tà?
Que-sti fior di sir Tri-
Fleurs que Sir Tristan lui-
-tà?
cœur.
-tà?


LADY
NANCY. (offrendole
N
-stano?... Non li vo-glio; ser-ba i fior. Que-sto
mê-me... Un bou-quet... loin de mes yeux!... Vo-yez
LADY
un monile di gemme)
Ah! per me non ha va-lor. Mi lascia...
Son é-clat m'est o-di-eux. Sor-tez! En-
N
do-no d'un so-vrano?... Ma... Ma...
donc ce di-a-dème. Mais... Ma-dame...
Ma... ma...
Mais... Ma-dame...
Ma... ma...
f
ad libitum
L
So-la m'è con-ces-so di re-star! O-gni voce, ogni pa-ro-la fa più
-co-re! seu-le i-ci je veux pleu-rer. La tris-tes-se me dé-vo-re et rien

crudo il mio pe_nar!
ne peut la cal_mer!

Tu più va_ga d'u_na stel_la, dell' a_pri_le il più bel fior,....
Quel_le tris_te rê_ve_ri_e se répand sur vos attraits,....

Tu più va_ga d'u_na stel_la, dell' a_pri_le il più bel fior,....

.... d'aprile il più bel fior, tu gentil, leg_gia_dra e bel_la, il desìo di
se répand sur vos at_traits? les plaisirs et la fo_li_e doi_vent-ils fuir

.... d'aprile il più bel fior, tu gentil, leg_gia_dra e bel_la, il desìo di

NANCY

1ºp

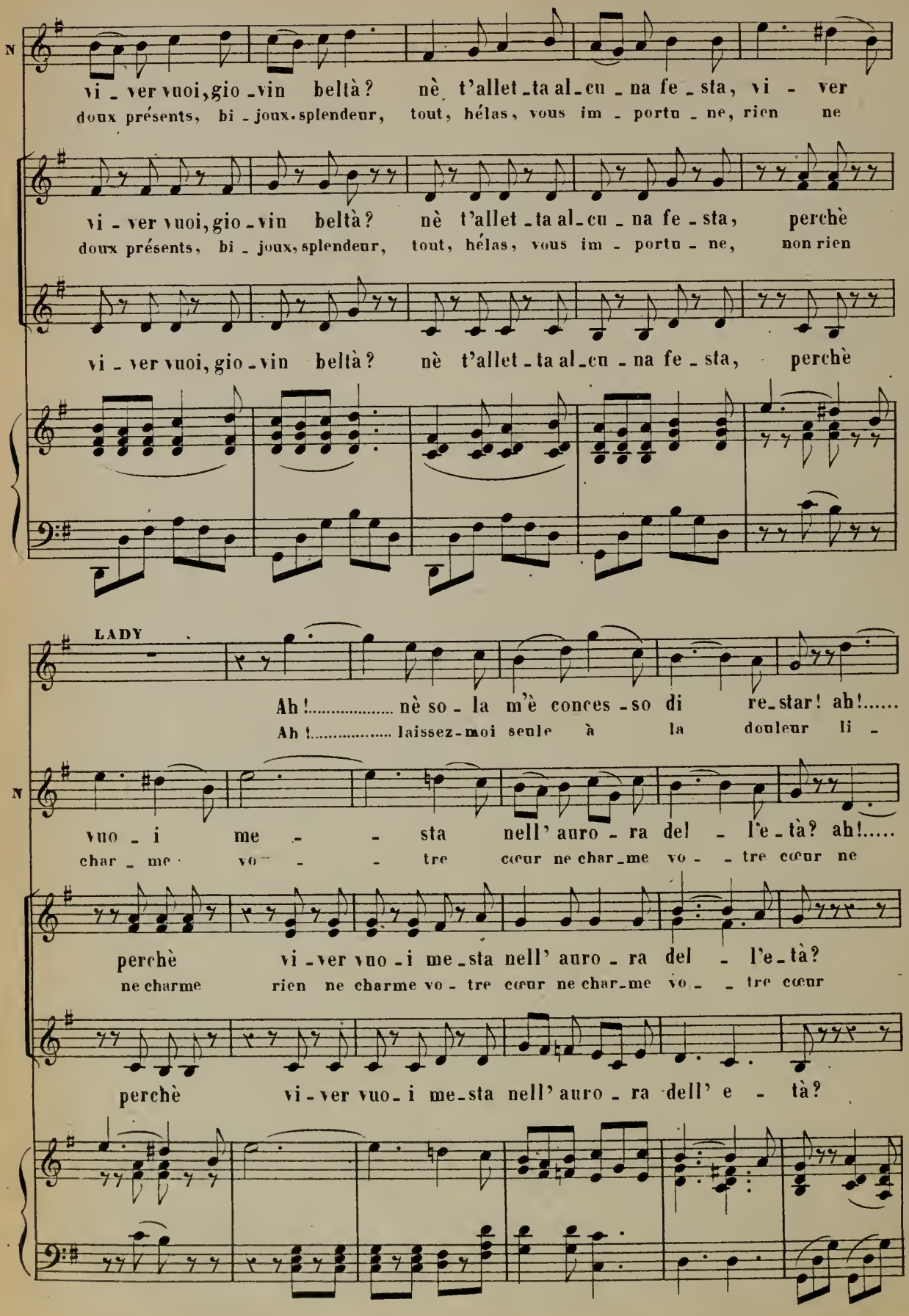
Per_chè mai so_lin_ga e me_sta
Gloire, éclat, beau_té, for_tu_ne,

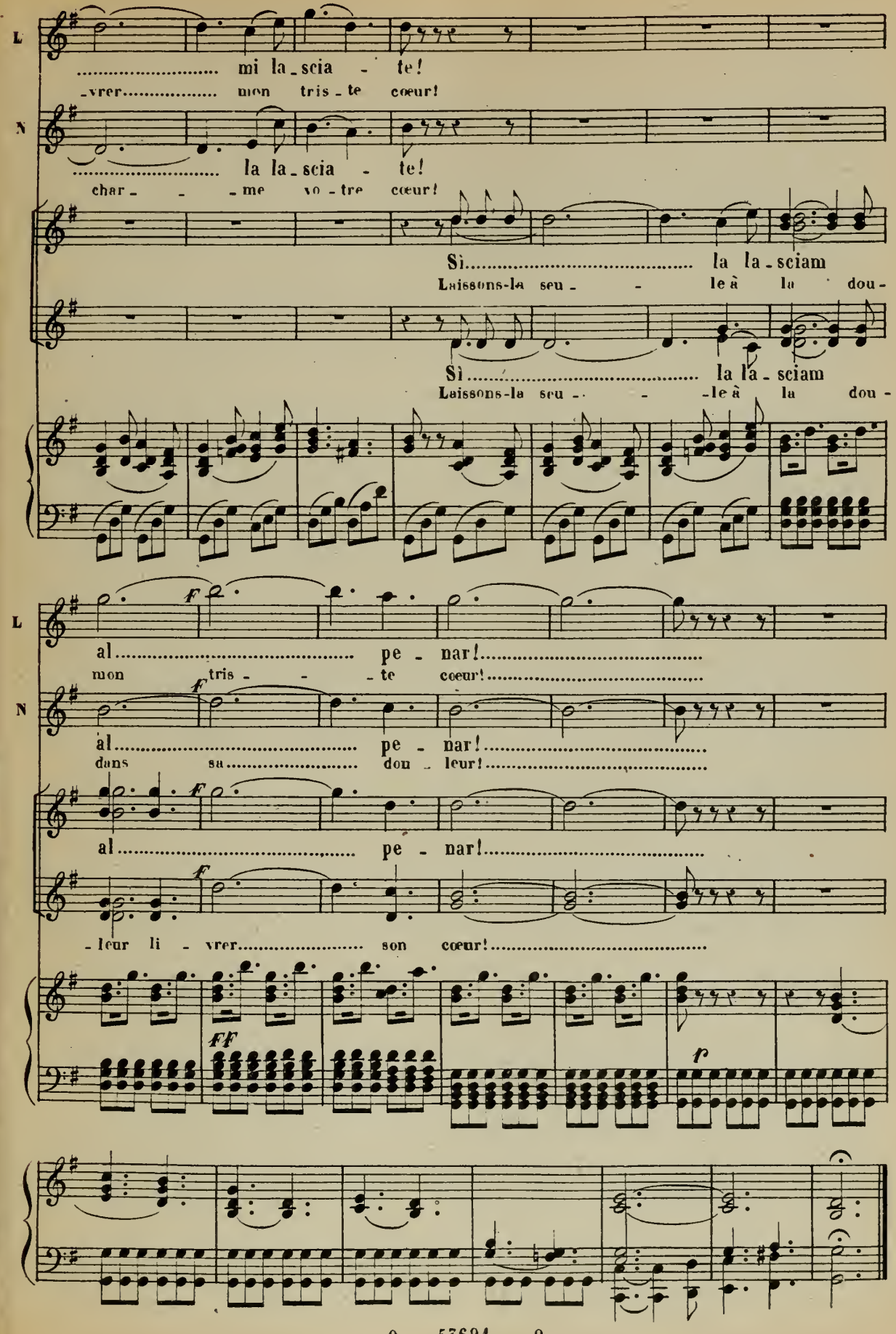
1ºp

tut_ti i cor..... il de_si_o dei cor..... Per_chè mai so_lin_ga e me_sta
ce palais? doivent-ils fuir ce pa_lais? Gloire, éclat, beau_té, for_tu_ne,

tut_ti i cor..... il de_si_o dei cor..... Per_chè mai so_lin_ga e me_sta

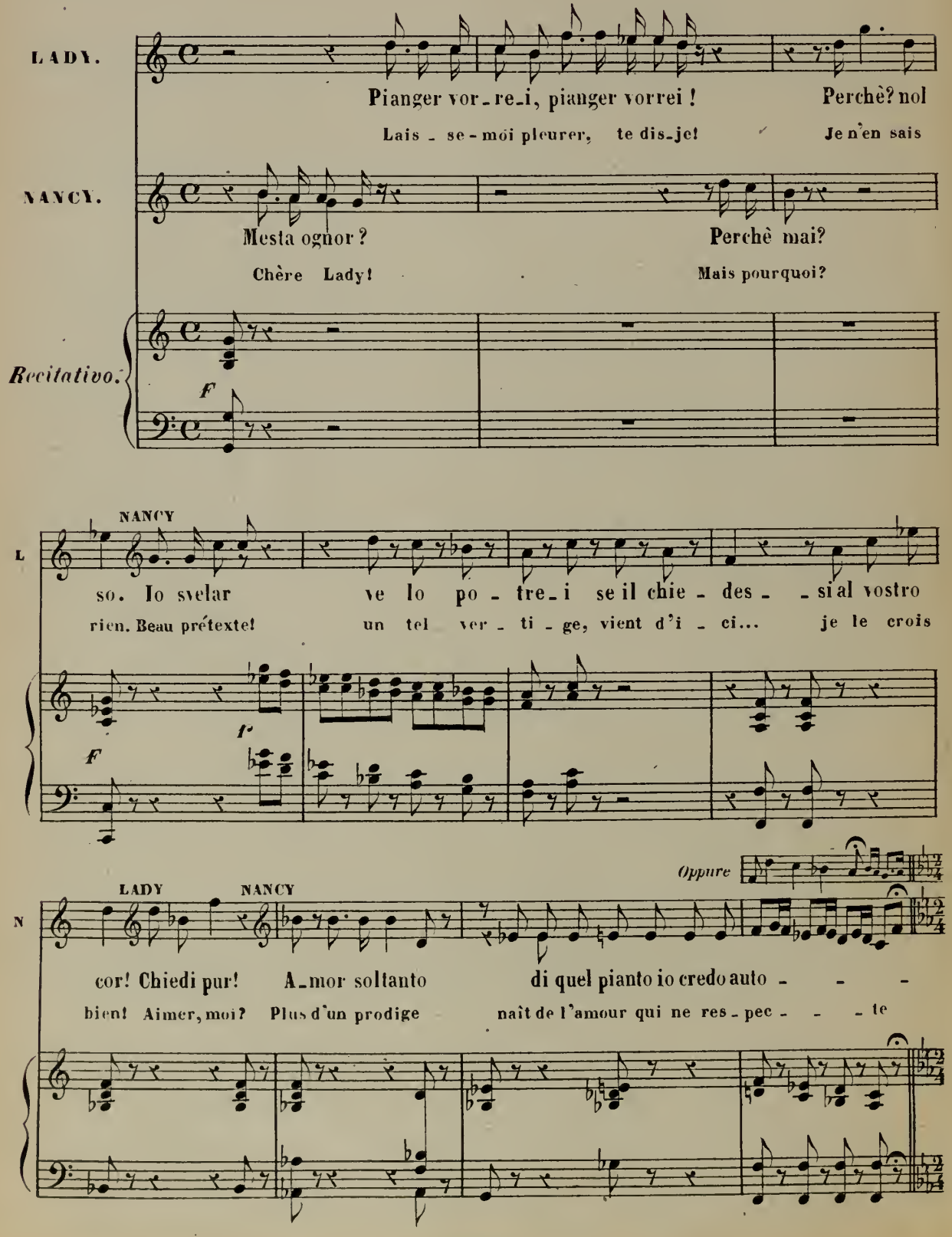
1ºp


N
vi - ver vuoi, gio - vin beltà? nè t'allet - ta al - cu - na fe - sta, vi - ver
doux présents, bi - joux, splendeur, tout, hélas, vous im - portu - ne, rien ne
vi - ver vuoi, gio - vin beltà? nè t'allet - ta al - cu - na fe - sta, perchè
doux présents, bi - joux, splendeur, tout, hélas, vous im - portu - ne, non rien
vi - ver vuoi, gio - vin beltà? nè t'allet - ta al - cu - na fe - sta, perchè
LADY
Ah!..... nè so - la m'è conces - so di re - star! ah!.....
Ah!..... laissez-moi seule à la douleur li -
N
vuo - i me - - sta nell' auro - ra del - l'e - tà? ah!.....
char - me vo - - tre cœur ne char - me vo - - tre cœur ne
perchè vi - ver vuo - i me - sta nell' auro - ra del - l'e - tà?
ne charme rien ne charme vo - tre cœur ne char - me vo - - tre cœur
perchè vi - ver vuo - i me - sta nell' auro - ra dell' e - tà?

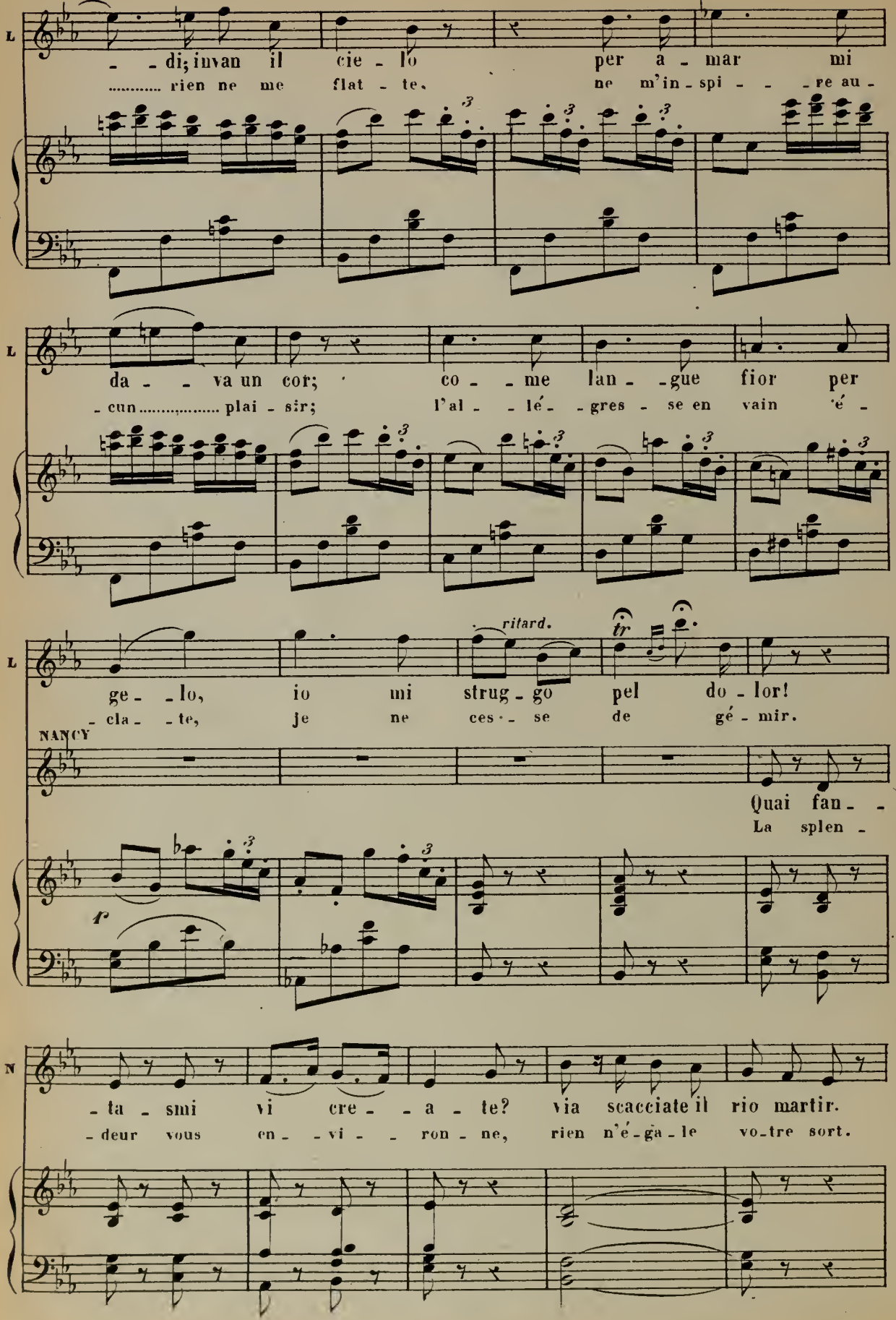

L
mi la_scia - te!
-vrer mon tris - te cœur!
N
la la_scia - te!
char - - - me vo - tre cœur!
Sì la la_sciam
Laissons-la seu - le à la dou -
Sì la la_sciam
Laissons-la seu - le à la dou -
L
f
al pe - nar!
mon tris - te cœur!
N
f
al pe - nar!
dans sa dou - leur!
f
al pe - nar!
f
- leur li - vrer son cœur!
ff
p

RECITATIVO E DUETTO

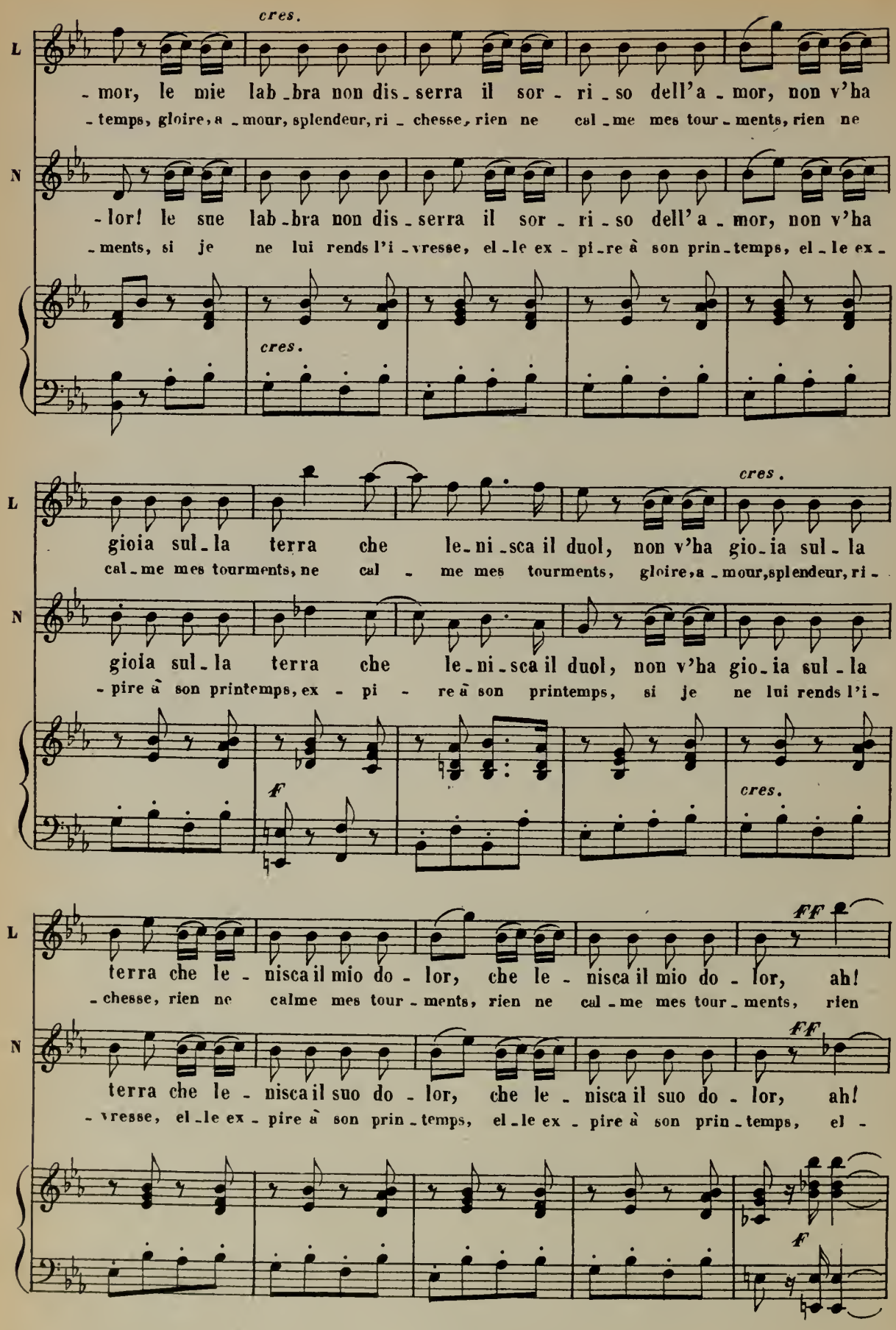
Mesta ognor! pianger vorrei



Andante
- re!
rien.
Questo duol che sì v'af -
Par vos grâ - ces, par vos
F
P
- fanna, mel credete, vien dal cor; mel credete, vien dal cuore; la tri - stezza
charmes, vous brillez à notre cour; quand cha-cun vous rend les armes, se-riez - vous donc
che ti - ranna vi copriva di pallor, io so ben, tri - stezza, duolo,
sans a - mour? Pour ta-rir vos douces larmes tout s'immole en ce sé-jour, oui,
tr
LADY
vengon sol dal cuo - - re!
tout s'immole en ce sé - jour!
Ah! t'il - lu - - -
Que dis - tu?


L
- - di; invan il cie - lo per a - mar mi
..... rien ne me flat - te, ne m'in - spi - - - re au -
L
da - - va un cor; co - - me lan - - gue fior per
- cun ..... plai - sir; l'al - - lé - gres - se en vain é -
L
ritard.
tr
ge - - lo, io mi strug - go pel do - lor!
- cla - - te, je ne ces - - se de gé - mir.
NANCY
Quai fan - -
La splen -
f
N
- ta - smi vi cre - - a - te? via scacciate il rio martir.
- deur vous en - - vi - - ron - ne, rien n'é - ga - le vo-tre sort.

LADY
Con me stessa anch'io m'adi - ro, nè più aspi - ro che a morir, nè a - - spi - -
Que m'importe u - ne couron - ne, quand j'implore i - ci la mort, quand j'implo - -
Poco più animato
NANCY
- - ro che a mo - rir!
- - re i - ci la mort!
Le sue labbra non dis -
Le cha - grin, hé - las, l'op -
f
f
LADY
Ah! le mi - e labbra no giam -
NANCY
Ah! j'ex - pi - - re de tris - tesse!..
à la fleur
- serra il sor - ri - so dell'a - mor; non v'ha gioja sul - la terra che le -
- presse, l'ennui cause ses tourments; si je ne lui rends l'i - vresse, elle ex -
L
- mai dis - serra il sor - ri - - so dell' a -
de mon prin - temps, à la fleur de ..... mon prin -
N
- nisca il suo do - lor, non v'ha gioja sulla terra che le - nisca il suo do -
- pire à son printemps, le cha - grin, hé - las, l'op - presse, l'ennui cause ses tour -


cres.
L
- mor, le mie lab - bra non dis - serra il sor - ri - so dell'a - mor, non v'ha
- temps, gloire, a - mour, splendeur, ri - chesse, rien ne cal - me mes tour - ments, rien ne
N
- lor! le sue lab - bra non dis - serra il sor - ri - so dell'a - mor, non v'ha
- ments, si je ne lui rends l'i - vresse, el - le ex - pi - re à son prin - temps, el - le ex -
cres.
cres.
L
gioia sul - la terra che le - ni - sca il duol, non v'ha gio - ia sul - la
cal - me mes tourments, ne cal - me mes tourments, gloire, a - mour, splendeur, ri -
N
gioia sul - la terra che le - ni - sca il duol, non v'ha gio - ia sul - la
- pire à son printemps, ex - pi - re à son printemps, si je ne lui rends l'i -
F
cres.
L
FF
terra che le - nisca il mio do - lor, che le - nisca il mio do - lor, ah!
- chesse, rien ne calme mes tour - ments, rien ne cal - me mes tour - ments, rien
N
FF
terra che le - nisca il suo do - lor, che le - nisca il suo do - lor, ah!
- vresse, el - le ex - pire à son prin - temps, el - le ex - pire à son prin - temps, el -
F

L
..... che le - ni - - sca il mio do - lor!
..... ne cal - - me mes tourments!
N
..... che le - ni - - sca il suo do - lor!
- - le ex - pi - - re à son prin - temps!
NANCY
Danze, corse, giostre,
Fê - tes, bals, course guer -
f
N
fe - ste, voi do - vreste qui go - der; tut - to brilla a voi d'in - tor - - -
- rière, où l'on s'arme pour vos yeux; au loin flotte la ban - niè - - -
N
- - - no, nasca il giorno, cada il sol, non ir - ra - dia che il pia -
- - - re, tandis que, vic - to - ri - eux, vo - tre nom dans la car -

N
cer, non ir radia che il pia ce re!
rière se pro cla me, se pro cla me glo ri eux!
LADY
Chi può dir dov' è la calma che vor rei, nè so tro
De ces fol les fan tai si es, que pour rais-je dé si
L
var? chi può dir per chè quest' al ma è dan na ta a
rer?.. De mes tris tes rê ve ri es, rien ne doit me
F
L
so spi rar? Pre da son d'ar ca ne am
dé li vrer ..... Les tré sors de no tre
N
Danze, corse, giostre, fe ste, voi do
Fêtes, bals, cour se guer rière, où l'on

172777

L -ba- -scie, non so più se m'abbia un

Rei- -ne, no- -tre cour et ses splen-

N -vre-ste qui go-der, tut-to brilla a voi d'in-tor- - - - - -

s'arme pour vos yeux, au loin flotte la ban-niè- - - - - -

L cor, non m'al-le-gra il di che na-sce,

-deurs, char- -me-raient, hé- -las. à pei- -ne

N -no, nasca il giorno, cada il sol, non ir-ra-dia che il pia-cer, non ir-

-re, tan-dis que, vic-to-ri-eux. votre nom dans la car-rière se pro-

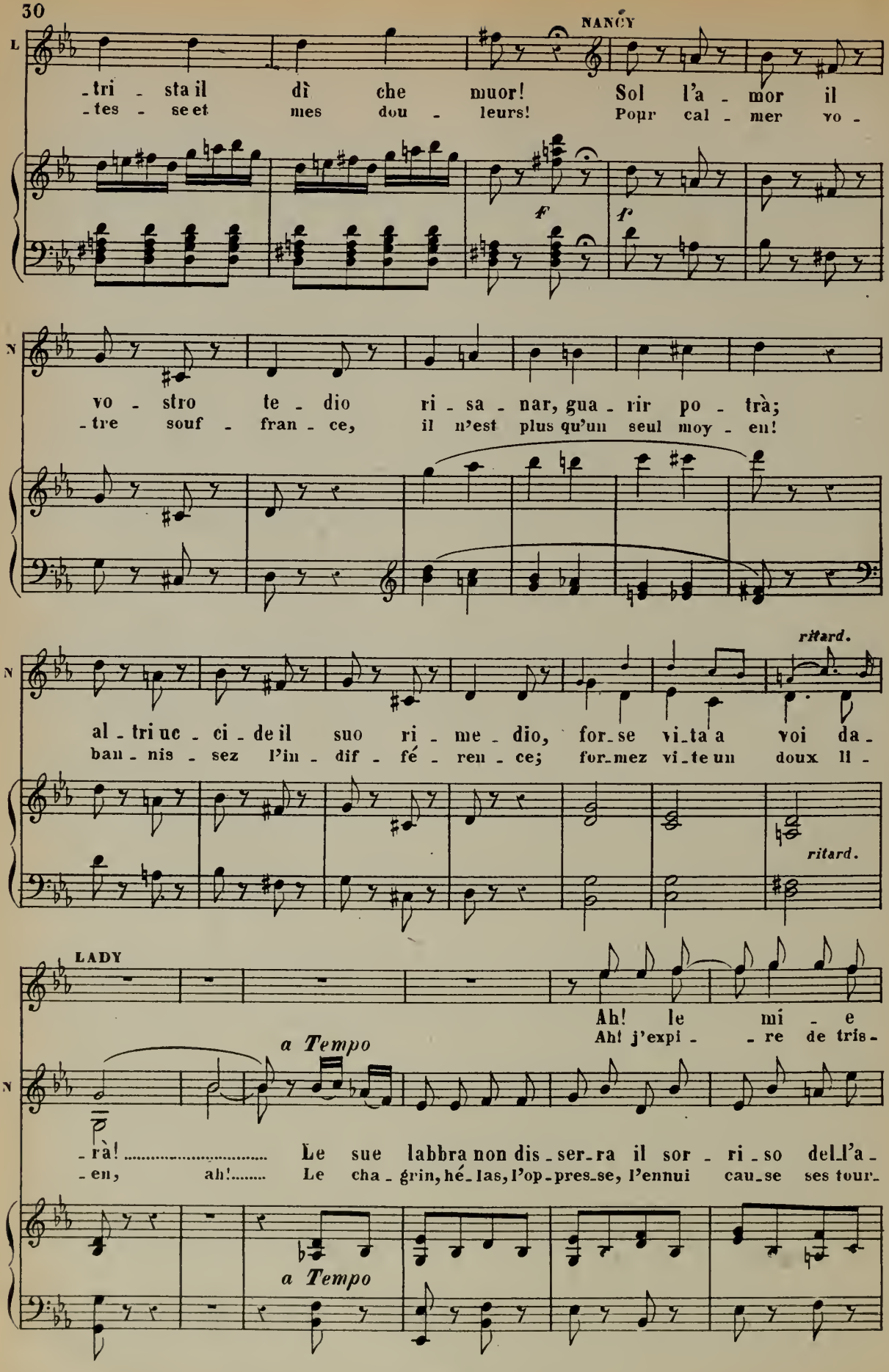
L non m'at-tri- -sta il di che muor, non m'at-

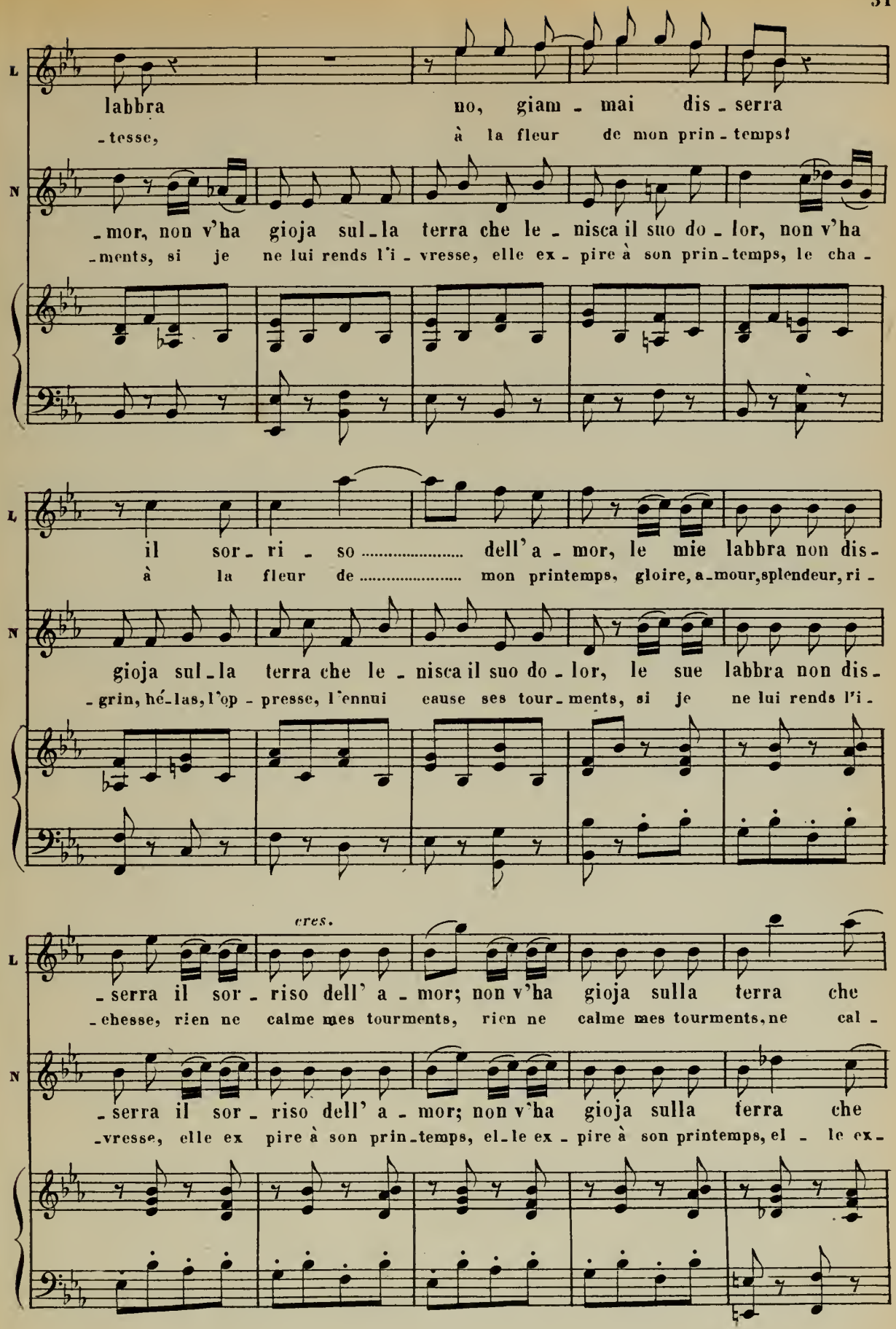
ma tris-tes- -se et mes dou- -leurs, ma tris-

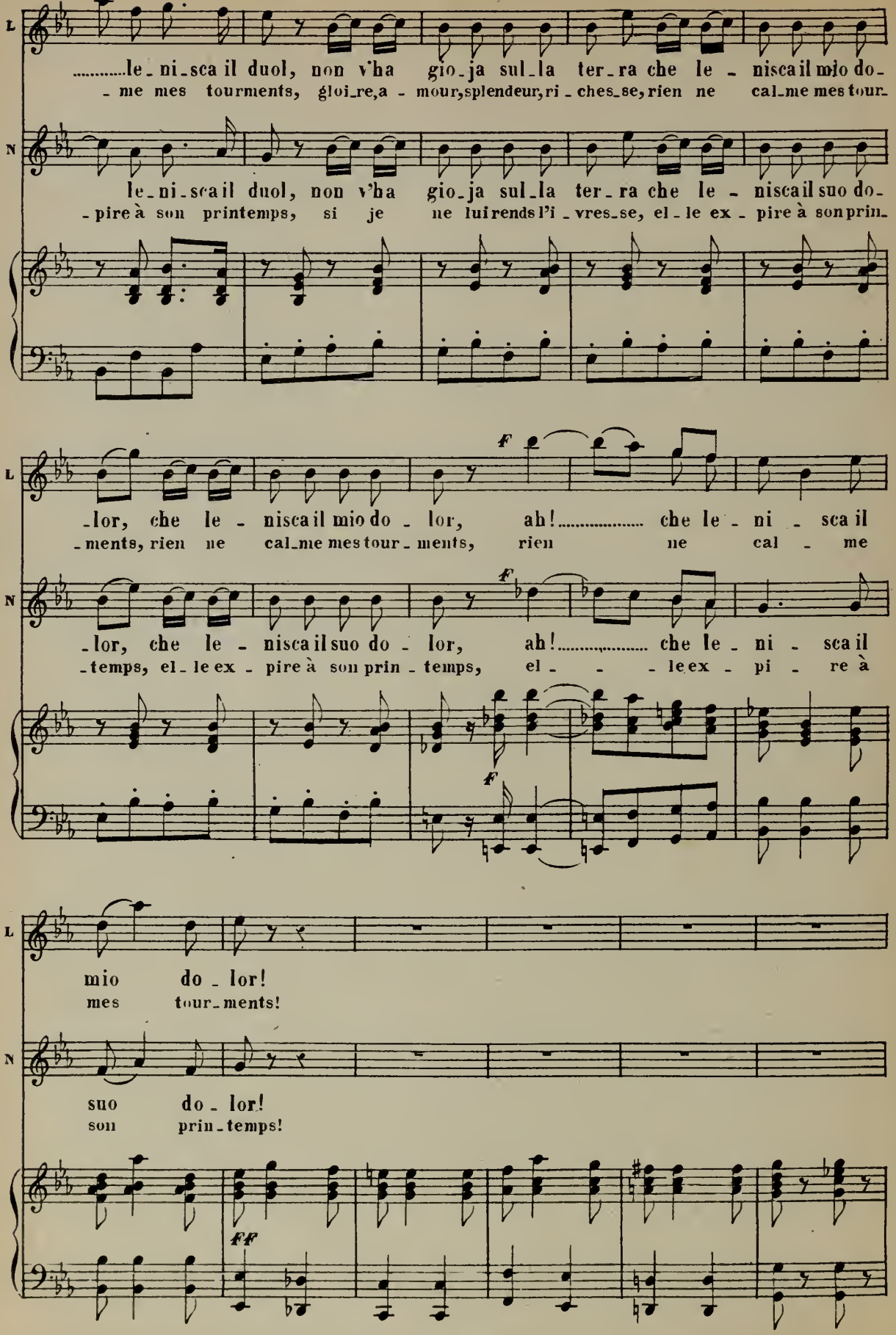
N -radia, non ir-radia che il pia-ce- - -re!

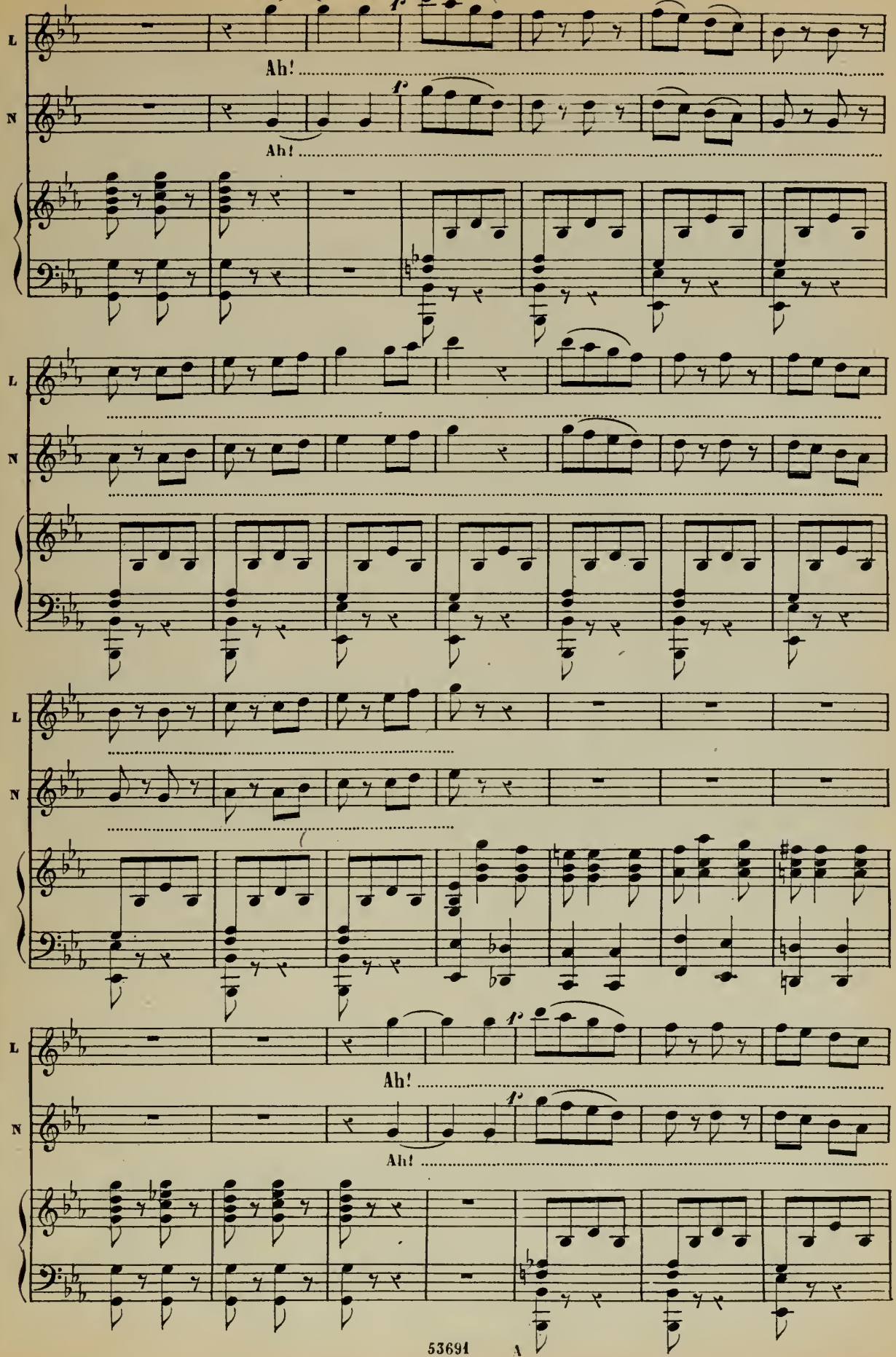
-clame glo-ri-eux et vo-le jus-qu'aux cieux!

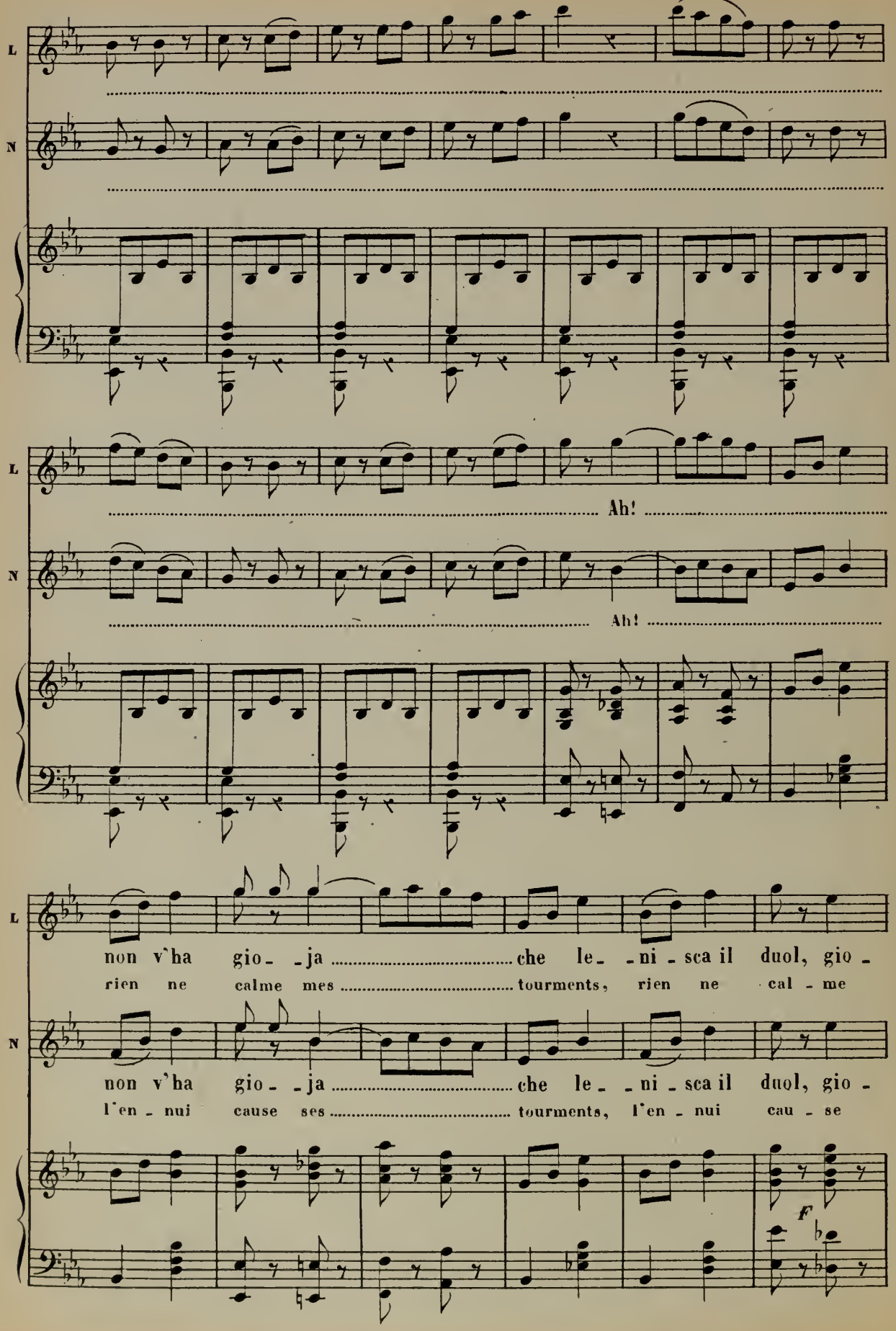
cres.


NANCY
-tri - sta il dì che muor! Sol l'a - mor il
-tes - se et mes dou - leurs! Pour cal - mer vo -
f
p
vo - stro te - dio ri - sa - nar, gua - rir po - trà;
-tre souf - fran - ce, il n'est plus qu'un seul moy - en!
ritard.
al - tri uc - ci - de il suo ri - me - dio, for - se vi - ta a voi da -
ban - nis - sez l'in - dif - fé - ren - ce; for - mez vi - te un doux li -
ritard.
LADY
Ah! le mi - e
Ah! j'expi - re de tris -
a Tempo
-rà! ..... Le sue labbra non dis - ser - ra il sor - ri - so del l'a -
-en, ah!..... Le cha - grin, hé - las, l'op - pres - se, l'ennui cau - se ses tour -
a Tempo


L
labbra no, giam - mai dis - serra
- tesse, à la fleur de mon prin - temps!
N
- mor, non v'ha gioja sul - la terra che le - nisca il suo do - lor, non v'ha
- ments, si je ne lui rends l'i - vresse, elle ex - pire à son prin - temps, le cha -
L
il sor - ri - so ..... dell'a - mor, le mie labbra non dis -
à la fleur de ..... mon printemps, gloire, a - mour, splendeur, ri -
N
gioja sul - la terra che le - nisca il suo do - lor, le sue labbra non dis -
- grin, hé - las, l'op - presse, l'ennui cause ses tour - ments, si je ne lui rends l'i -
cres.
L
- serra il sor - riso dell' a - mor; non v'ha gioja sulla terra che
- chesse, rien ne calme mes tourments, rien ne calme mes tourments, ne cal -
N
- serra il sor - riso dell' a - mor; non v'ha gioja sulla terra che
- vresse, elle ex pire à son prin - temps, el - le ex - pire à son printemps, el - le ex -


L
.....le_ni_sca il duol, non v'ha gio_ja sul_la ter_ra che le_ni sca il mio do_
_me mes tourments, gloi_re, a_mour, splendeur, ri_ches_se, rien ne cal_me mes tour_
N
le_ni_sca il duol, non v'ha gio_ja sul_la ter_ra che le_ni sca il suo do_
_pire à son printemps, si je ne lui rends l'i_vres_se, el_le ex_pire à son prin_
_lor, che le_ni sca il mio do_lor, ah!..... che le_ni_sca il
_ments, rien ne cal_me mes tour_ments, rien ne cal_me
_lor, che le_ni sca il suo do_lor, ah!..... che le_ni_sca il
_temps, el_le ex_pire à son prin_temps, el_le ex_pi_re à
mio do_lor!
mes tour_ments!
suo do_lor!
son prin_temps!

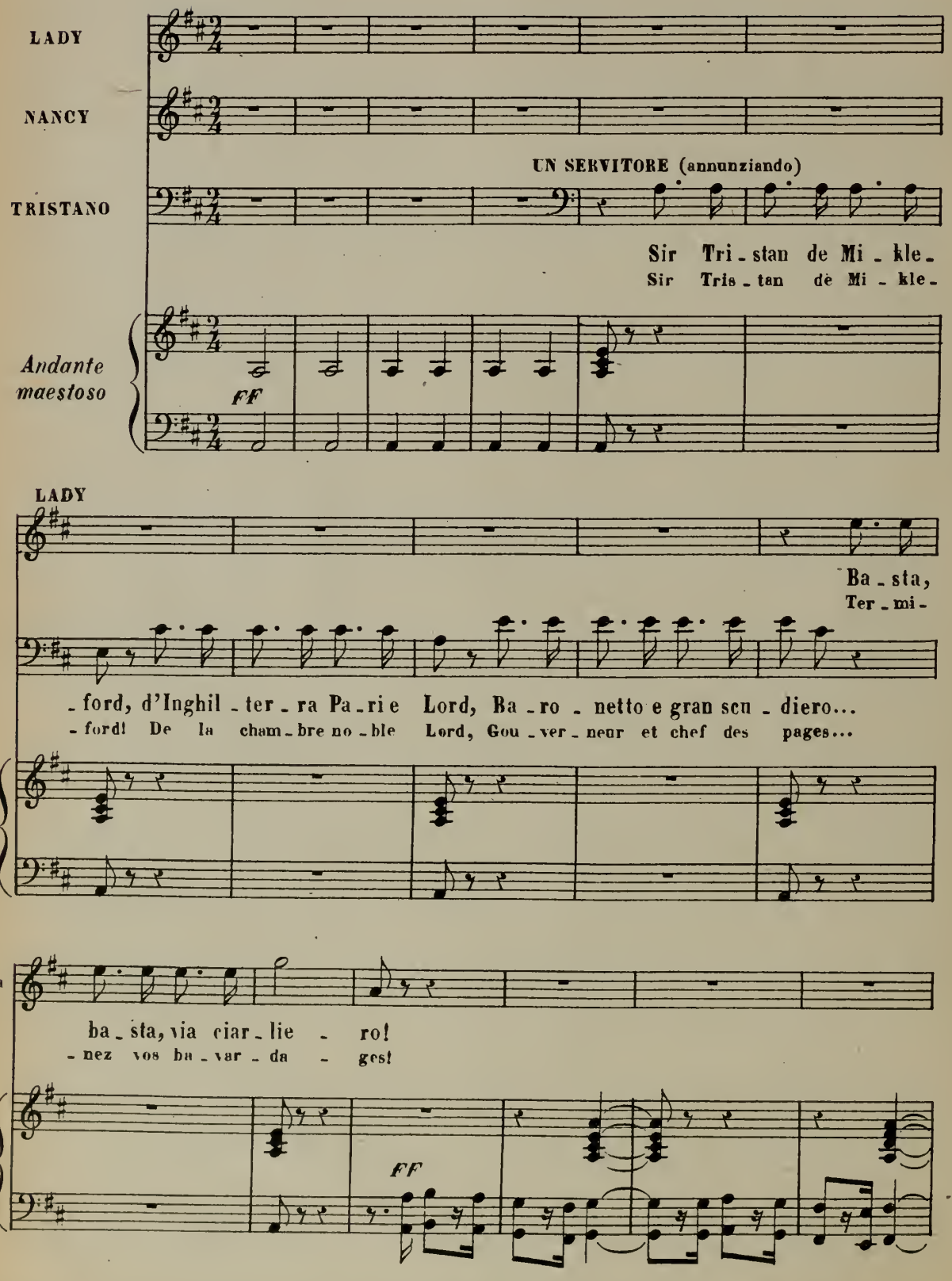

L
N
Ah!
Ah!
f
f
L
N
L
N
L
N
Ah!
Ah!
f
f


L
N
Ah!
Ah!
non v'ha gio - ja che le - ni - sca il duol, gio -
rien ne calme mes tourments, rien ne cal - me
non v'ha gio - ja che le - ni - sca il duol, gio -
l'en - nui cause ses tourments, l'en - nui cau - se
f

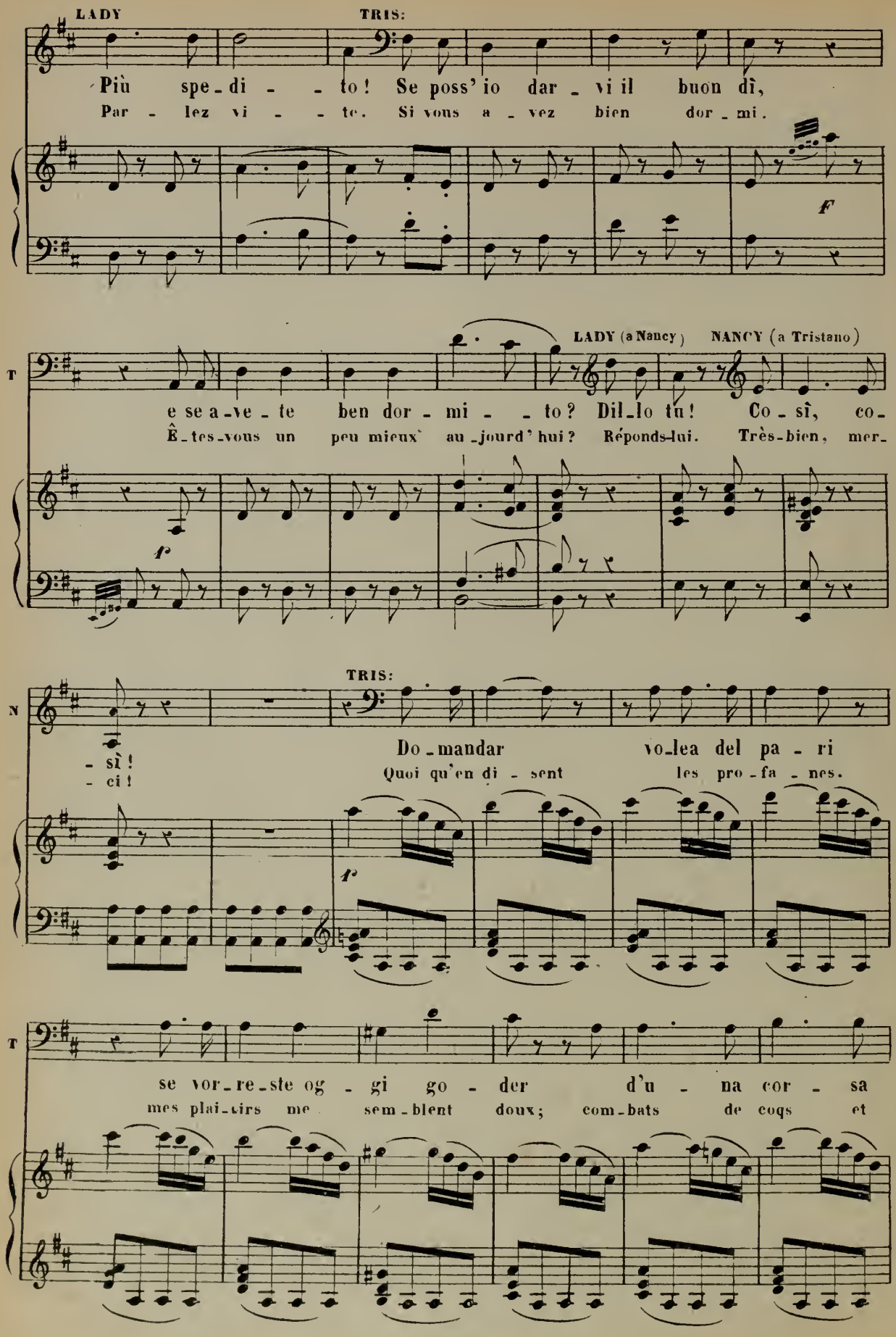
L
-ja non v'ha!
mes tour - ments!
ah! ..... ah! rien ne cal - - me.
N
-ja non v'ha!
ses tour - ments!
ah!
ah!
8
L
ah! ..... non v'ha!
ne cal - me mes tourments!
N
..... ah! ..... ah! non v'ha!
rien ne cal - - me ne cal - me ses tour - - ments!
ff

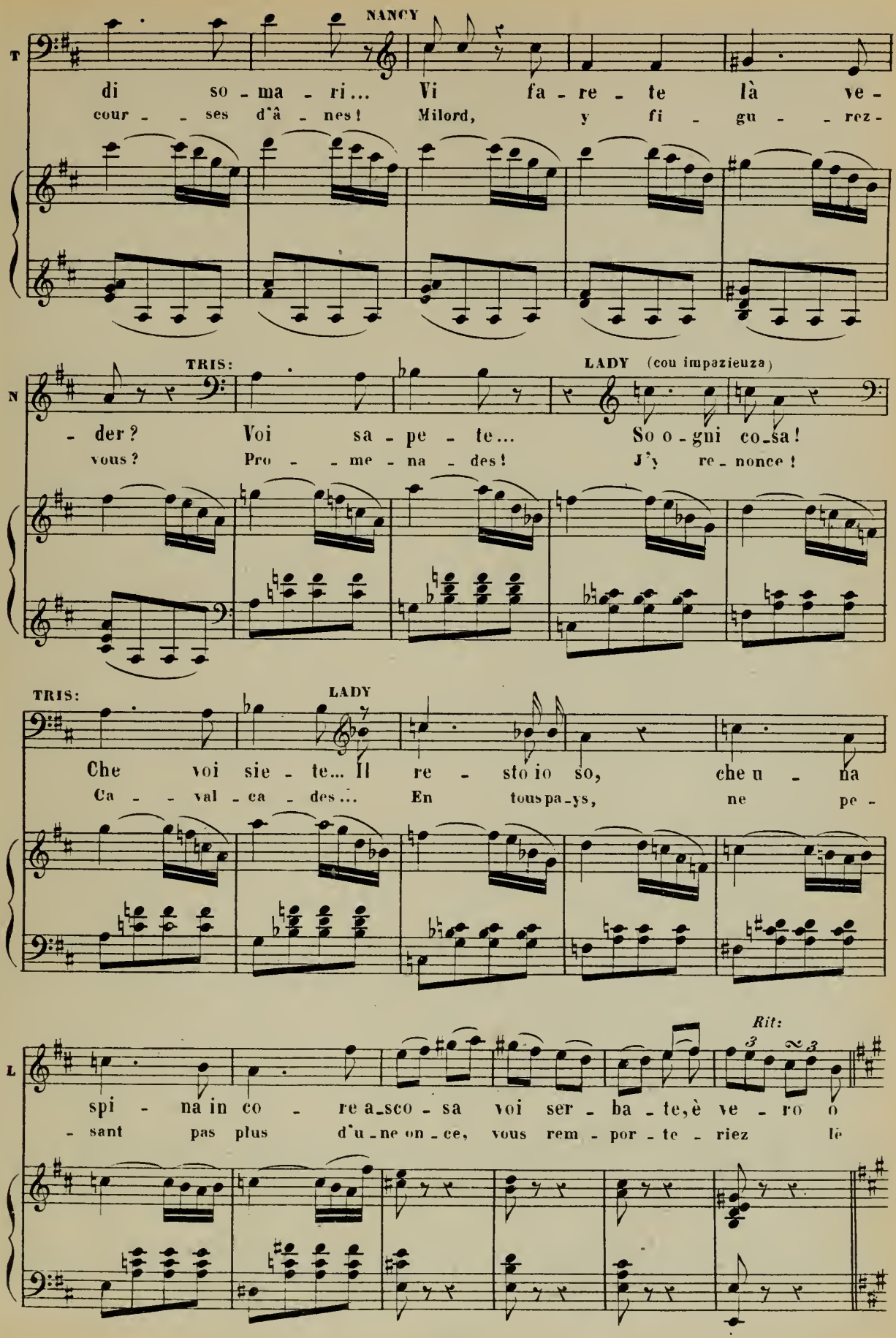
TERZETTO

Sir Tristan de Mikleford



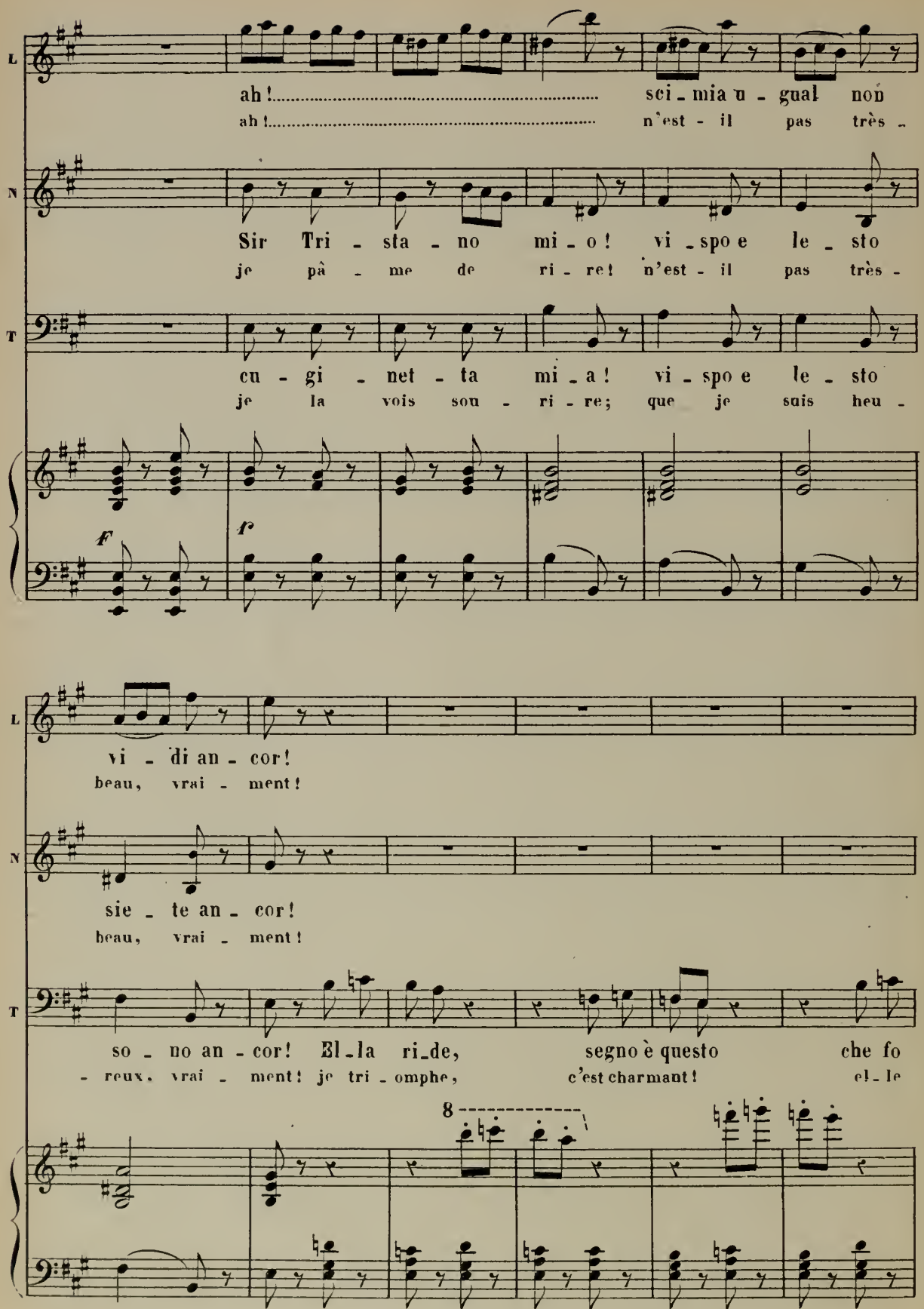
TRISTANO (entrando)
Vezzo - sis - si -
Bel - le La - dy.
T
- ma cu - gi - - na, cui l'e - gua - le il ciel non fè,
ma cou - si - - ne, da - me de sa ma - jes - té.
f
(prostrandosi)
LADY (impaziente)
bel - la La - dy, a voi s'in - chi - na... Di - te su - bi - to che
humble - ment mon front s'in - cli - - ne... My lord, moins d'urba - ni -
p
NANCY
TRIST:
c'è ?
- té !
Via, sorge - te dal suo piè !
Trê - ve de ci - vi - li - té !
O - so chie - der...
Je de - man - de...
F
F
p


LADY
TRIS:
Più spe_di_ _ to! Se poss'io dar_vi il buon dì,
Par_lez vi_ _ te. Si vous a_vez bien dor_mi.
F
T
LADY (a Nancy)
NANCY (a Tristano)
e se a_ve_te ben dor_mi_ _to? Dil_lo tu! Co_sì, co_
Ê_tes_vous un peu mieux au_jourd'hui? Réponds-lui. Très-bien, mer_
P
N
TRIS:
sì!
ci!
Do_mandar vo_lea del pa_ri
Quoi qu'en di_sent les pro_fa_nes.
P
T
se vor_re_ste og_gi go_der d'u_na cor_sa
mes plai_sirs me sem_blent doux; com_bats de coqs et

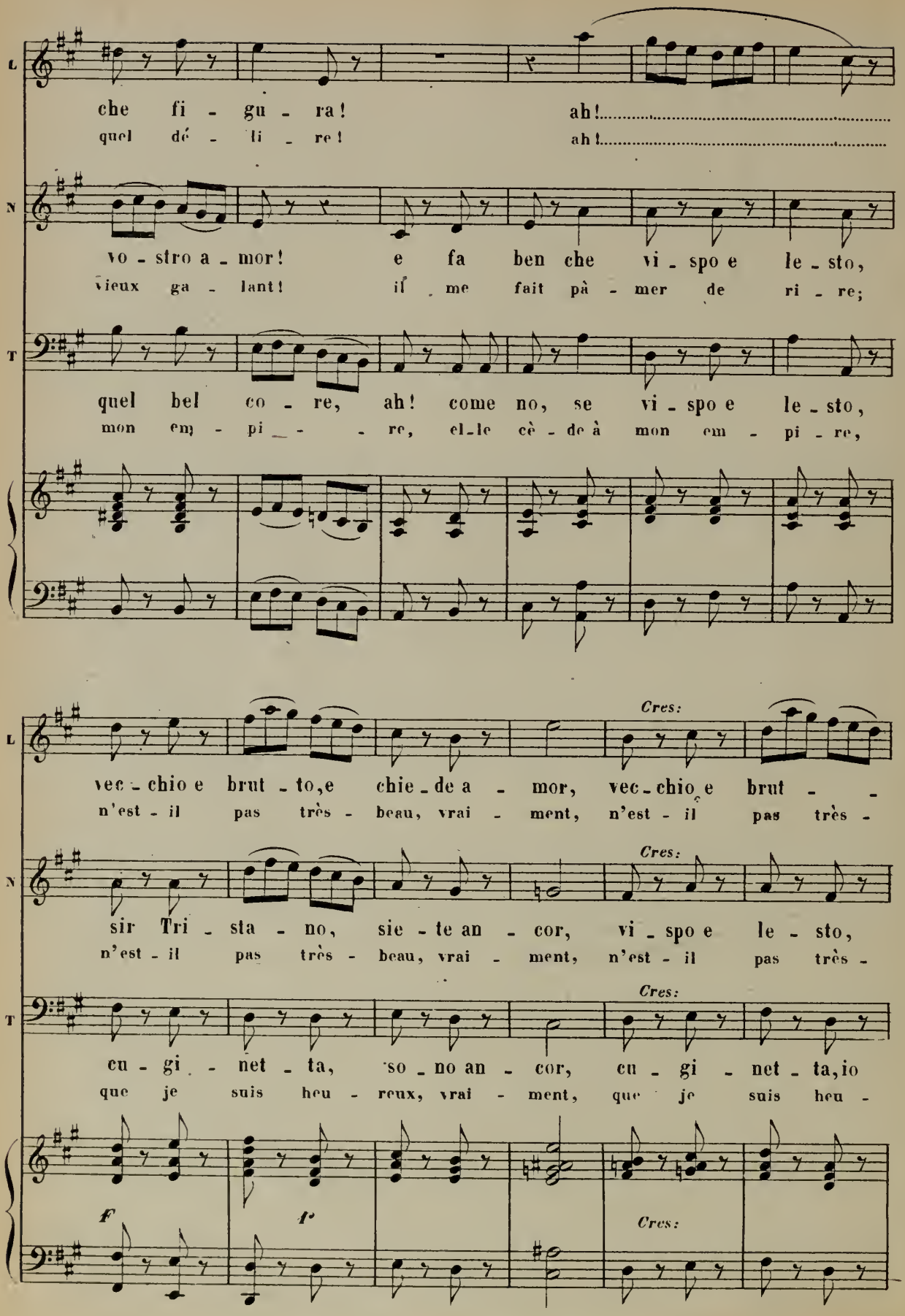

NANCY
T
di so - ma - ri... Vi fa - re - te là ve -
cour - - ses d'â - nes! Milord, y fi - gu - - rez -
TRIS:
LADY (con impazienza)
N
- der? Voi sa - pe - te... So o - gni co_sa!
vous? Pro - - me - na - des! J'y re - nonce!
TRIS:
LADY
Che voi sie - te... Il re - sto io so, che u - na
Ca - - val - ca - des... En tous pa_ys, ne pe -
Rit:
L
spi - na in co - re a_sco - sa voi ser - ba - te, è ve - ro o
- sant pas plus d'u_ne on_ce, vous rem - por - te - riez le

a Tempo
L
no? Ah! che mat - to, che fi - gu - ra,
prix! Ah! quelle i - vres - se! quel dé - li - re!
NANCY
El - la ri - de, se - gno è - que - sto che gra - di - sce il
Quel - le i - vres - se! quel dé - li - re! voy - ez donc ce
TRIS:
Voi ri - de - te, se - gno è que - sto che fo brec - cia in
Je la vois, je crois, sou - ri - re, c'est bon si - gne,
che fi - gu - ra! ah!.....
quel dé - li - re! ah! quel dé - li - re!
N
vo - stro a - mor! e fa ben che vi - spo e le - sto,
vieux ga - lant! il me fait pâ - mer de ri - re,
T
quel bel co - re, ah! come no, se vi - spo e le - sto,
oui, oui, c'est char - mant; el - le cè - de à mon em - pi - re;

L
vec_chio e brut - to,e chie - de a - mor! ah!.....
voy - ez donc ce vieux ga - lant! ah!.....
N
sir Tri - sta - no, sie - te an - cor! sir Tri -
n'est - il pas très - beau, vrai - ment! quel plai -
T
cu - gi - net - ta,io so - no an - cor! cu - gi -
que je suis heu - reux, vrai - ment! je la
F
P
F
P
L
..... no che u - gual ca - ri - ca - tu - ra,
..... il me fait pâ - mer de ri - re!
N
- sta - no mi - o, vi - spo e le - sto sie - te an - cor!
- sant dé - li - re! il me fait pâ - mer de ri - re!
T
- net - ta mi - a, vi - spo e le - sto so - no an - cor!
vois sou - ri - re, el - le cè - de à mon em - - pi - re!


L
ah! sci - mia u - gual non
ah! n'est - il pas très -
N
Sir Tri - sta - no mi - o! vi - spo e le - sto
je pâ - me de ri - re! n'est - il pas très -
T
cu - gi - net - ta mi - a! vi - spo e le - sto
je la vois sou - ri - re; que je suis heu -
f
f
L
vi - di an - cor!
beau, vrai - ment!
N
sie - te an - cor!
beau, vrai - ment!
T
so - no an - cor! El - la ri - de, segno è questo che fo
- reux, vrai - ment! je tri - omphe, c'est charmant! el - le
8

L
N
T
Sir Tri_stano, ella gra_di_sce il vo_stro a_
Voyez donc, mais voyez donc ce vieux ga_
breccia in quel cor, che fo brec_cia in quel
cè_de à mon em_pi_re, que je suis heu_reux, vrai_
8
Ah! che mat_to, che fi_gu_ra,
Ah! quel_le i_vres_se! quel dé_li_re!
_mor, sì ri_de, se_gno è que_sto che gra_di_sce il
_lant! ah! le plai_sant dé_li_re! voy_ez donc le
cor! El_la ri_de, se_gno è que_sto che fo brec_cia in
_ment! je la vois, je crois, sou_ri_re, el_le cè_de à


L
che fi - gu - ra! ah!
quel dé - li - re! ah!
N
vo - stro a - mor! e fa ben che vi - spo e le - sto,
vieux ga - lant! il me fait pâ - mer de ri - re;
T
quel bel co - re, ah! come no, se vi - spo e le - sto,
mon em - pi - - re, elle cè - de à mon em - pi - re,
Cres:
vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor, vec - chio e brut - -
n'est - il pas très - beau, vrai - ment, n'est - il pas très -
sir Tri - sta - no, sie - te an - cor, vi - spo e le - sto,
n'est - il pas très - beau, vrai - ment, n'est - il pas très -
cu - gi - net - ta, so - no an - cor, cu - gi - net - ta, io
que je suis heu - reux, vrai - ment, que je suis heu -
f
f
Cres:

ad libitum *a tempo*

L -to, quel mat - - - - - to chie - de a - mor!
beau, vrai - ment! ah! très beau, vrai - ment!

N sir Tri - sta - - no, sie - te an - cor!
beau, vrai - ment! vrai - ment! oui vrai ment!

T so - no an - cor! ah! so - no an - cor!
-reux, vrai - ment! ah! c'est char - mant!

F *F*

LADY *Più Allegro* (a Tristano)
Sir, il mio ven -
Mon é - ven - tail, je vous

TRIS. (a Lady)
Cor - se al pra - to!
Car - rou - - sel!

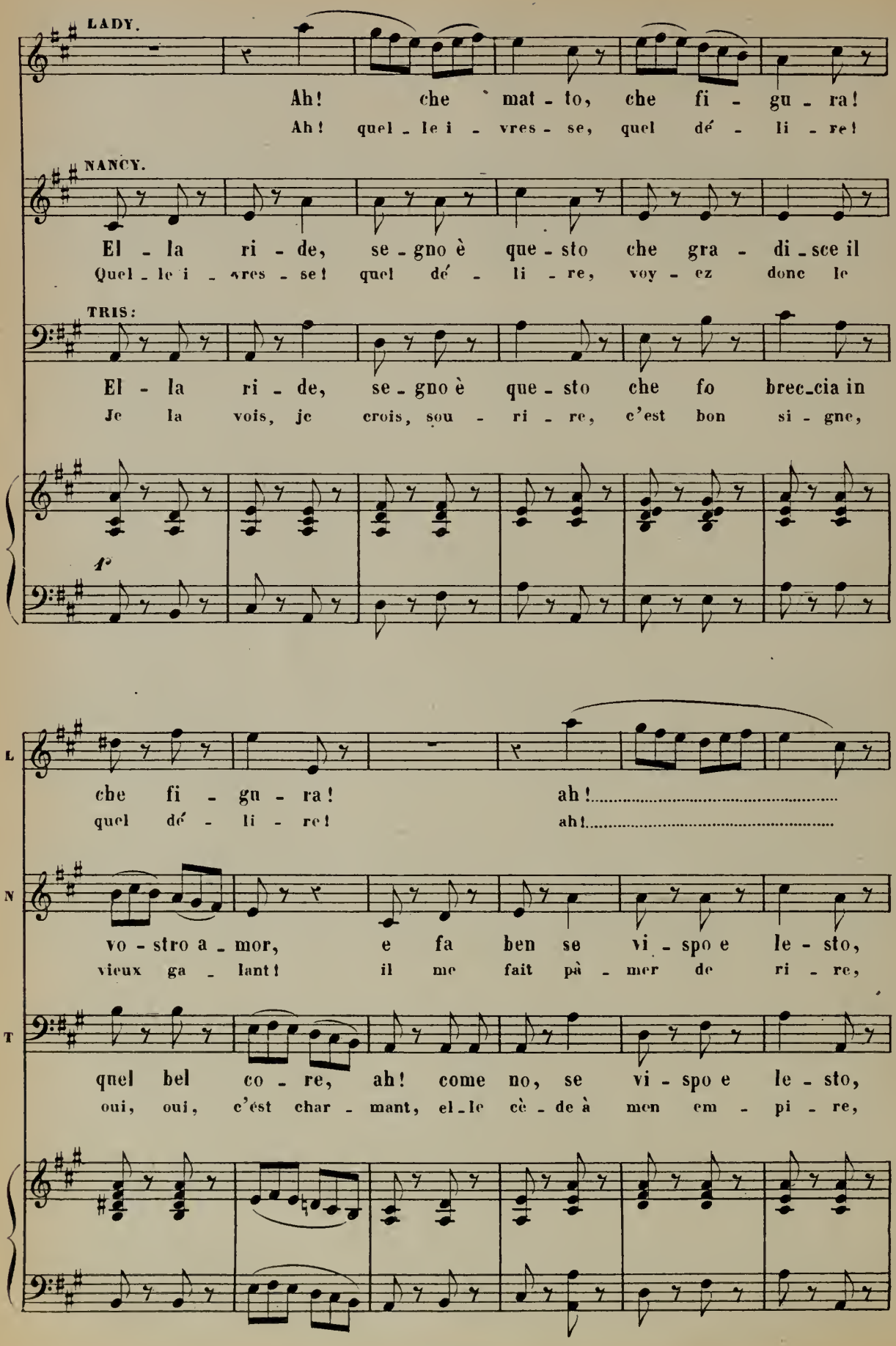
Più All^o

(Tristano va a prendere il ventaglio e lo dà a Lady)

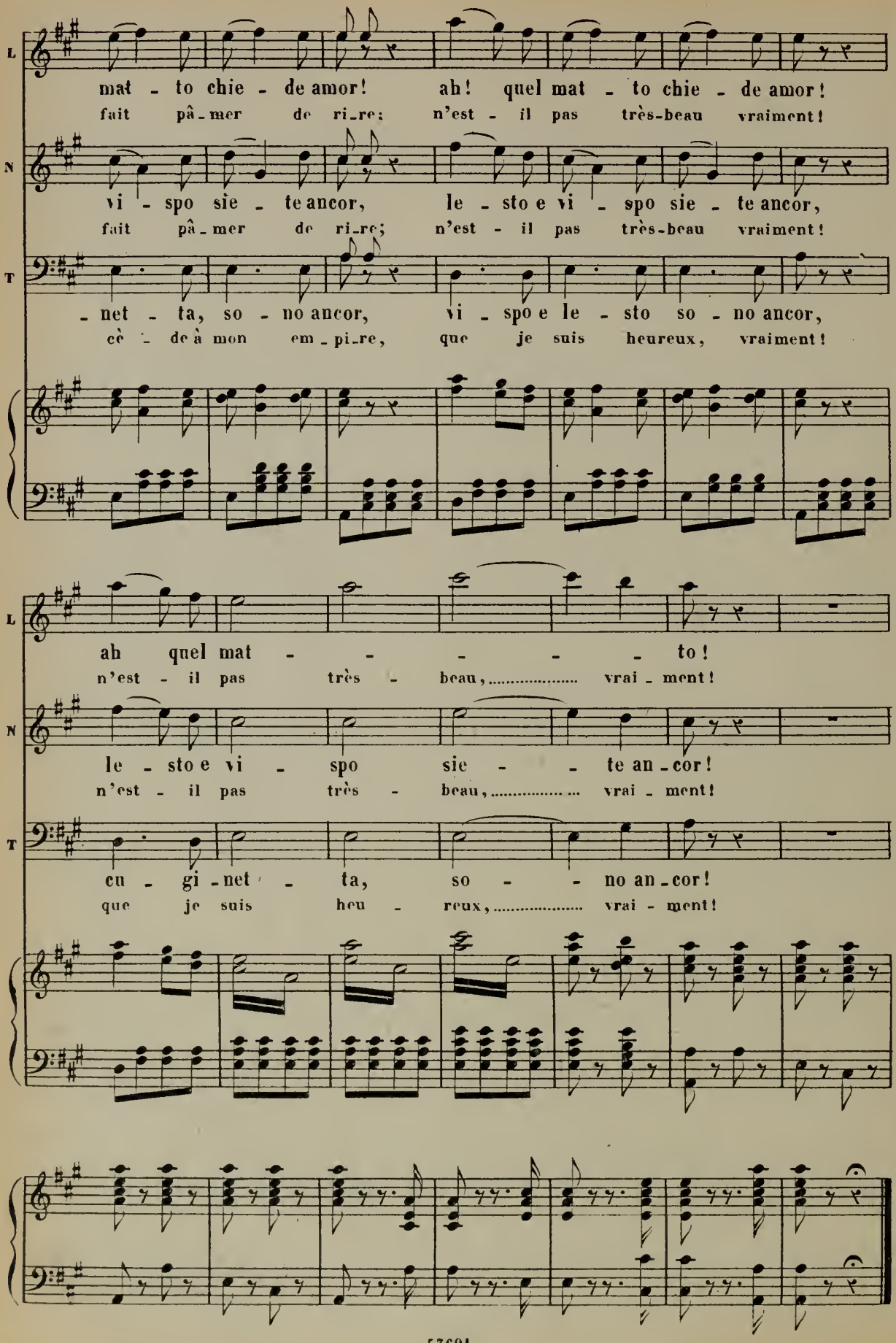
L -ta - glio!
pri - e!

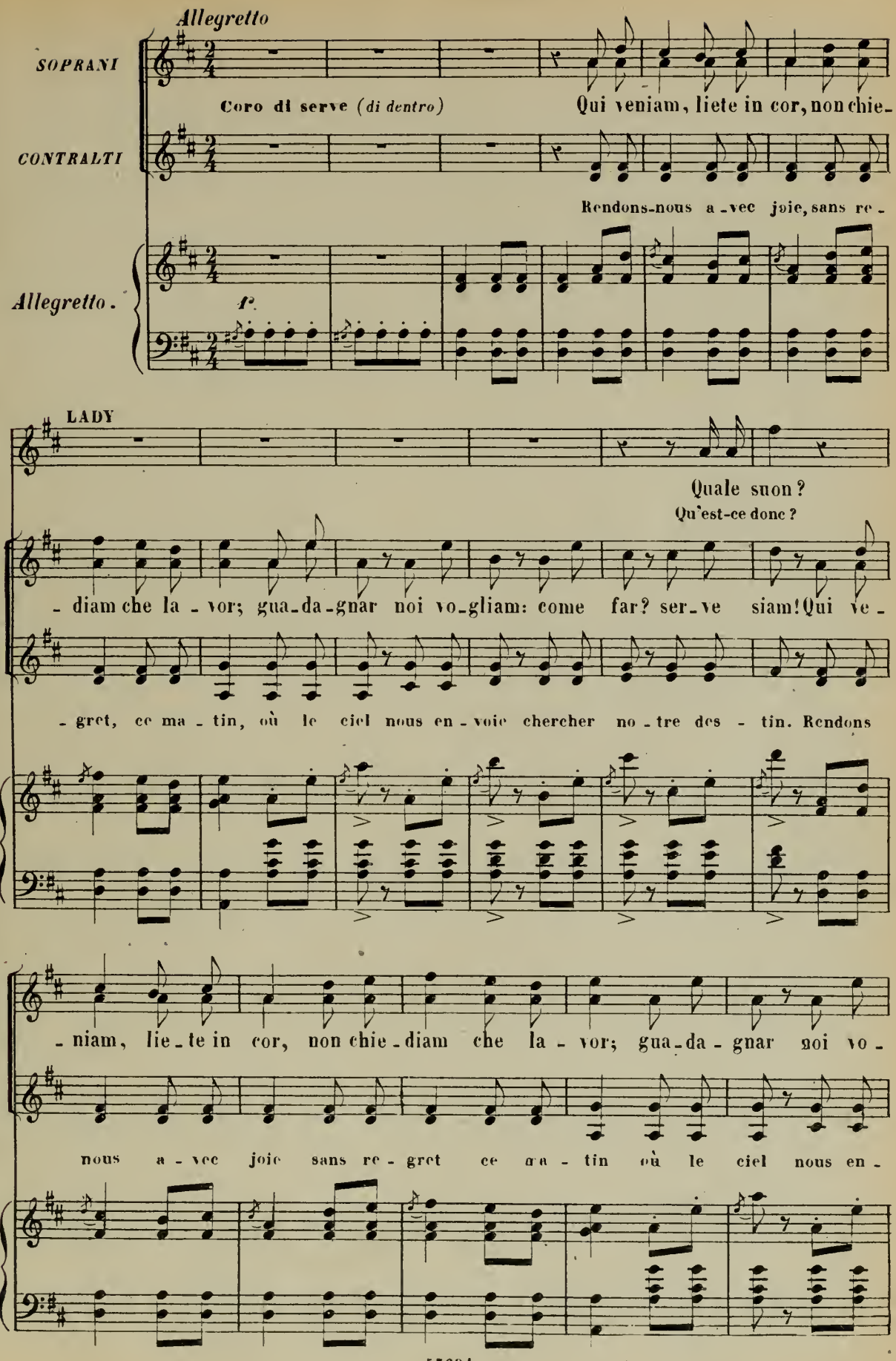
TRIS:
In bat_tel_lo?
En gon_do_le!
LADY
(a Tristano)
Sbaglio!... i fior!
Sir, mon fla_con!
NANCY
Gli fa
Son ar_deur est un
N
far il bu_rat_ti_no!
peu re_froi_di_e!
LADY
Oh qual ven_to dal giar_din! quel ve_
On frissonne au pa_vil_lon! fermez
L
(Tristano lo chiude)
_ron chiuder vo_le_te?
vi_te, fermez vi_te!

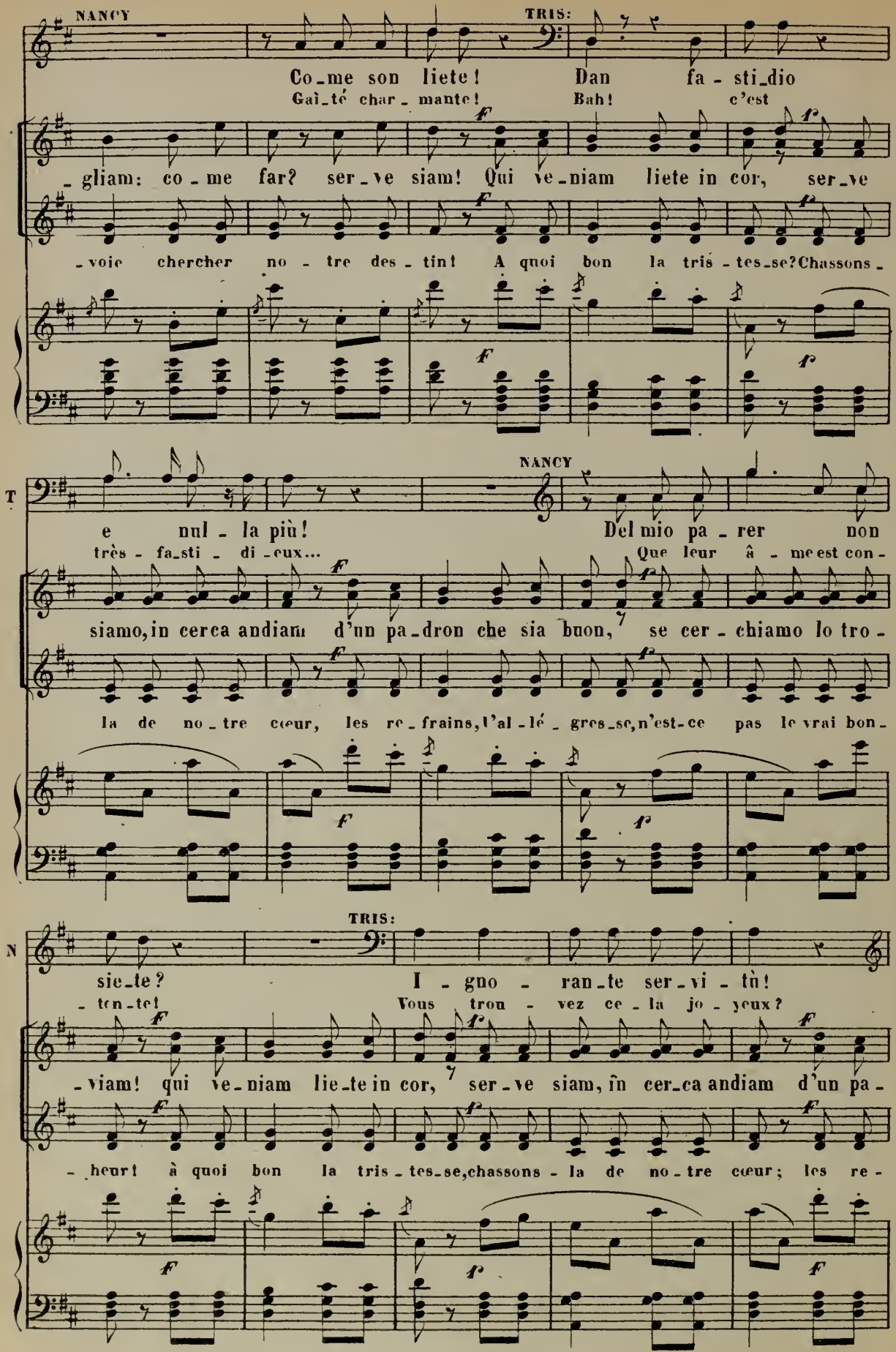
TRIS:
Cae - cie!
Chas - se!
LADY.
Ah! ed o - ra il cal - do è trop - po!.. A - ria! a -
Oh! quel - le cha - leur! de l'air! ou -
TRIS: LADY. NANCY. (Tristano riapre il verone)
- pri - te! A - prir? Cor - re - te! Il ga - lop - po vi con -
- vrez! Ou - vrir! De sui - te. Mi - lord court fort bien, d'hon -
f
- vien!
- neur!

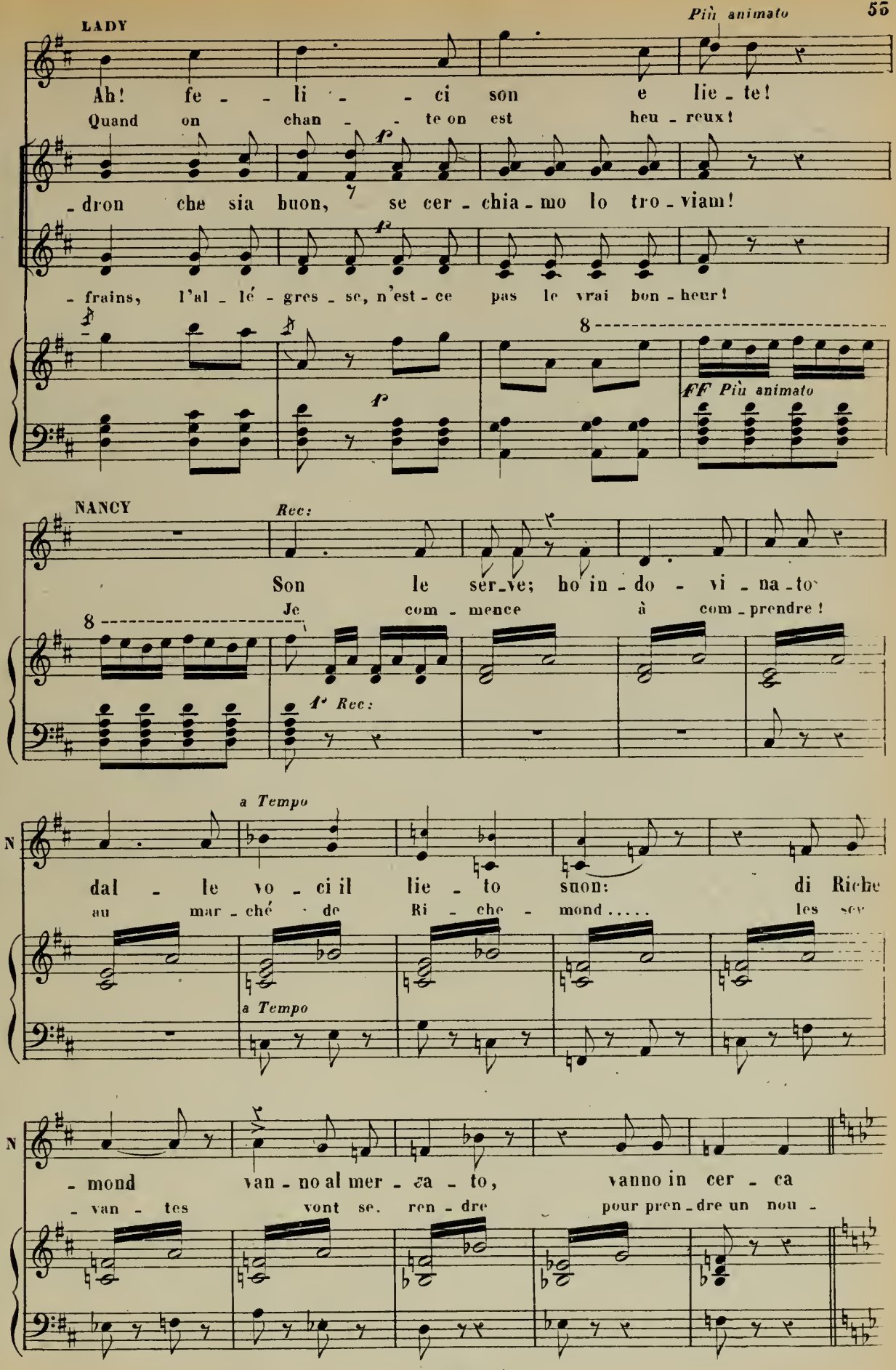

LADY.
Ah! che mat - to, che fi - gu - ra!
Ah! quel - le i - vres - se, quel dé - li - re!
NANCY.
El - la ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il
Quel - le i - vres - se! quel dé - li - re, voy - ez donc le
TRIS:
El - la ri - de, se - gno è que - sto che fo brec - cia in
Je la vois, je crois, sou - ri - re, c'est bon si - gne,
1°
L
che fi - gu - ra! ah!.....
quel dé - li - re! ah!.....
N
vo - stro a - mor, e fa ben se vi - spo e le - sto,
vieux ga - lant! il me fait pâ - mer de ri - re,
T
quel bel co - re, ah! come no, se vi - spo e le - sto,
oui, oui, c'est char - mant, el - le cè - de à men em - pi - re,

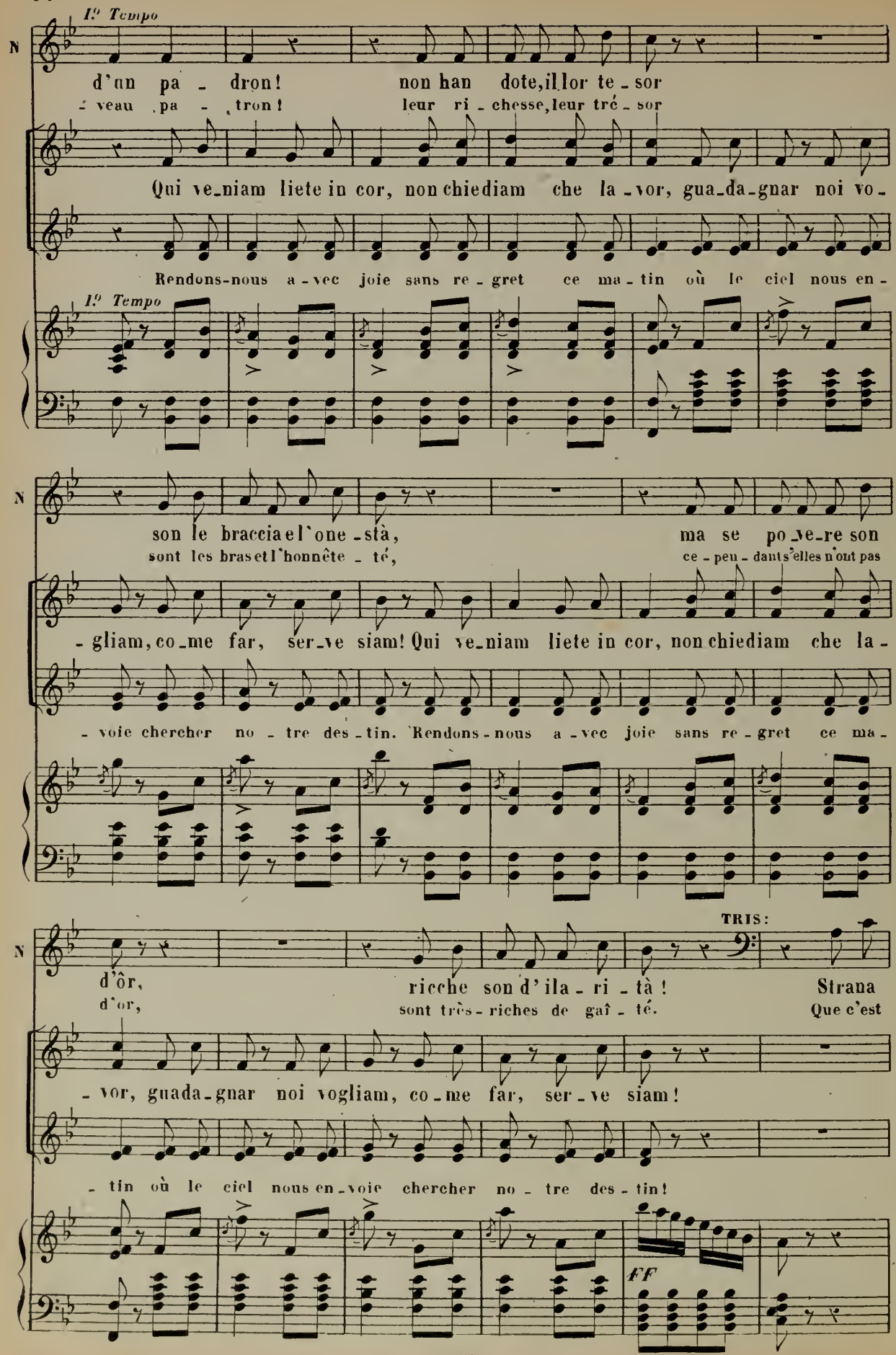
L
F
vec-chio e brut-to, e chie-de a-mor, vecchio e brut-to, quel
Cres:
voy-ez donc ce vieux ga-lant! n'est-il pas très-beau, vrai-
N
F
sir Tri-sta-no, sie-te an-cor, vi-spo e le-sto, sir Tri-
Cres:
n'est-il pas très-beau, vrai-ment! n'est-il pas très-beau, vrai-
T
F
cu-gi-net-ta, so-no an-cor, cu-gi-net-ta, so-no an-
Cres:
que je suis heu-reux, vrai-ment! que je suis heu-reux, vrai-
F
ad libitum
mat-to chie-de a-mor! ah! quel
-ment! ah! très-beau, vrai-ment! il me
-sta-no, sie-te an-cor! le-sto e
-ment! vrai-ment! c'est char-mant! il me
-cor, ah! so-no an-cor, cu-gi-
-ment! ah! c'est char-mant! el-le
F


L
mat - to chie - de amor! ah! quel mat - to chie - de amor!
fait pâ-mer de ri-re; n'est - il pas très-beau vraiment!
N
vi - spo sie - te ancor, le - sto e vi - spo sie - te ancor,
fait pâ-mer de ri-re; n'est - il pas très-beau vraiment!
T
- net - ta, so - no ancor, vi - spo e le - sto so - no ancor,
cè - de à mon em-pi-re, que je suis heureux, vraiment!
L
ah quel mat - - - - - to!
n'est - il pas très - beau, ... vrai - ment!
N
le - sto e vi - spo sie - - te an-cor!
n'est - il pas très - beau, ... vrai - ment!
T
cu - gi - net - ta, so - - no an-cor!
que je suis heu - reux, ... vrai - ment!

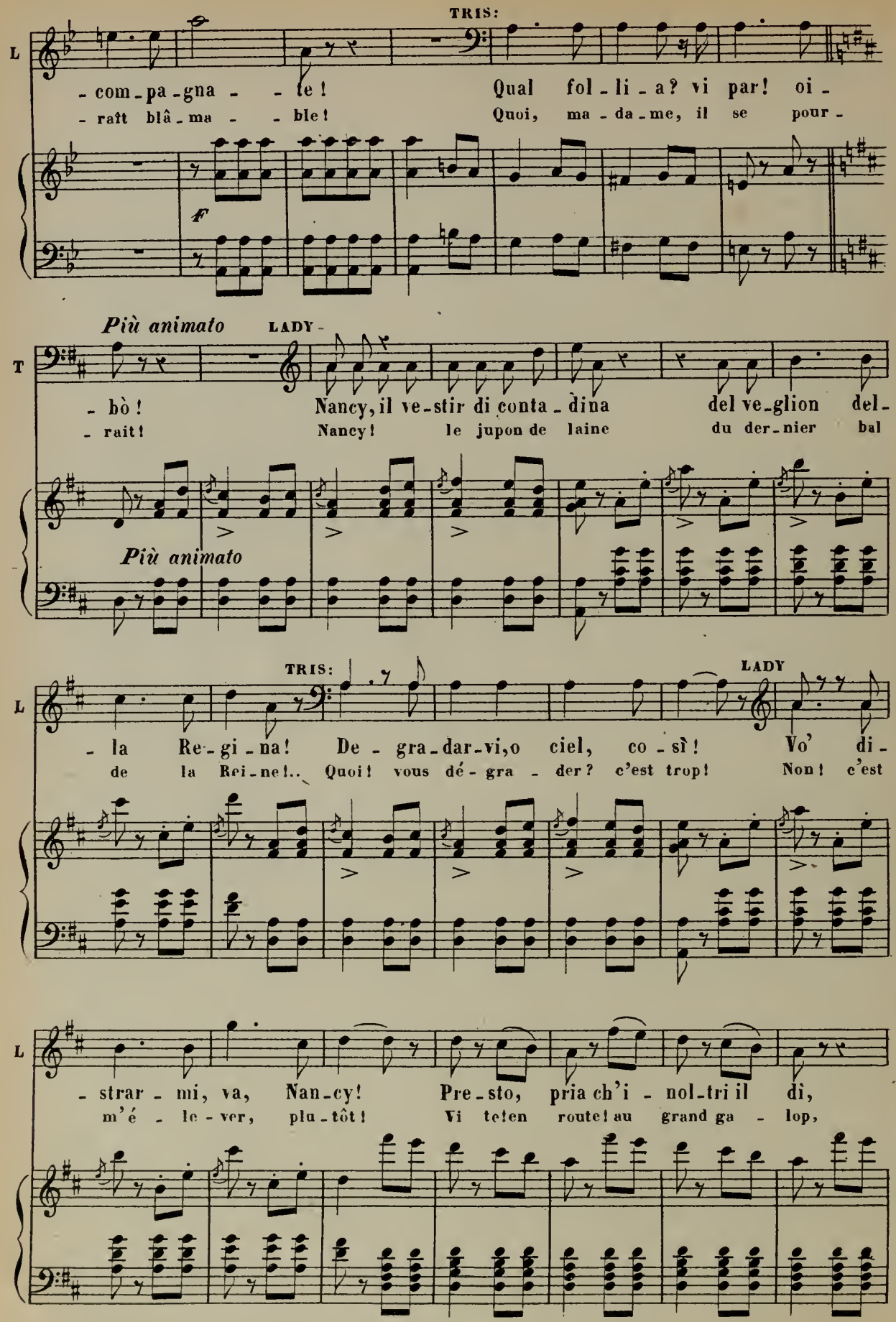

Allegretto
SOPRANI
Coro di serve (di dentro)
Qui veniam, liete in cor, non chie-
CONTRALTI
Rendons-nous a-vec joie, sans re-
Allegretto.
f.
LADY
Quale suon?
Qu'est-ce donc?
-diam che la-vor; gua-da-gnar noi vo-gliam: come far? ser-ve siam! Qui ve-
-gret, ce ma-tin, où le ciel nous en-voie chercher no-tre des-tin. Rendons
-niam, lie-te in cor, non chie-diam che la-vor; gua-da-gnar noi vo-
nous a-vec joie sans re-gret ce ma-tin où le ciel nous en-

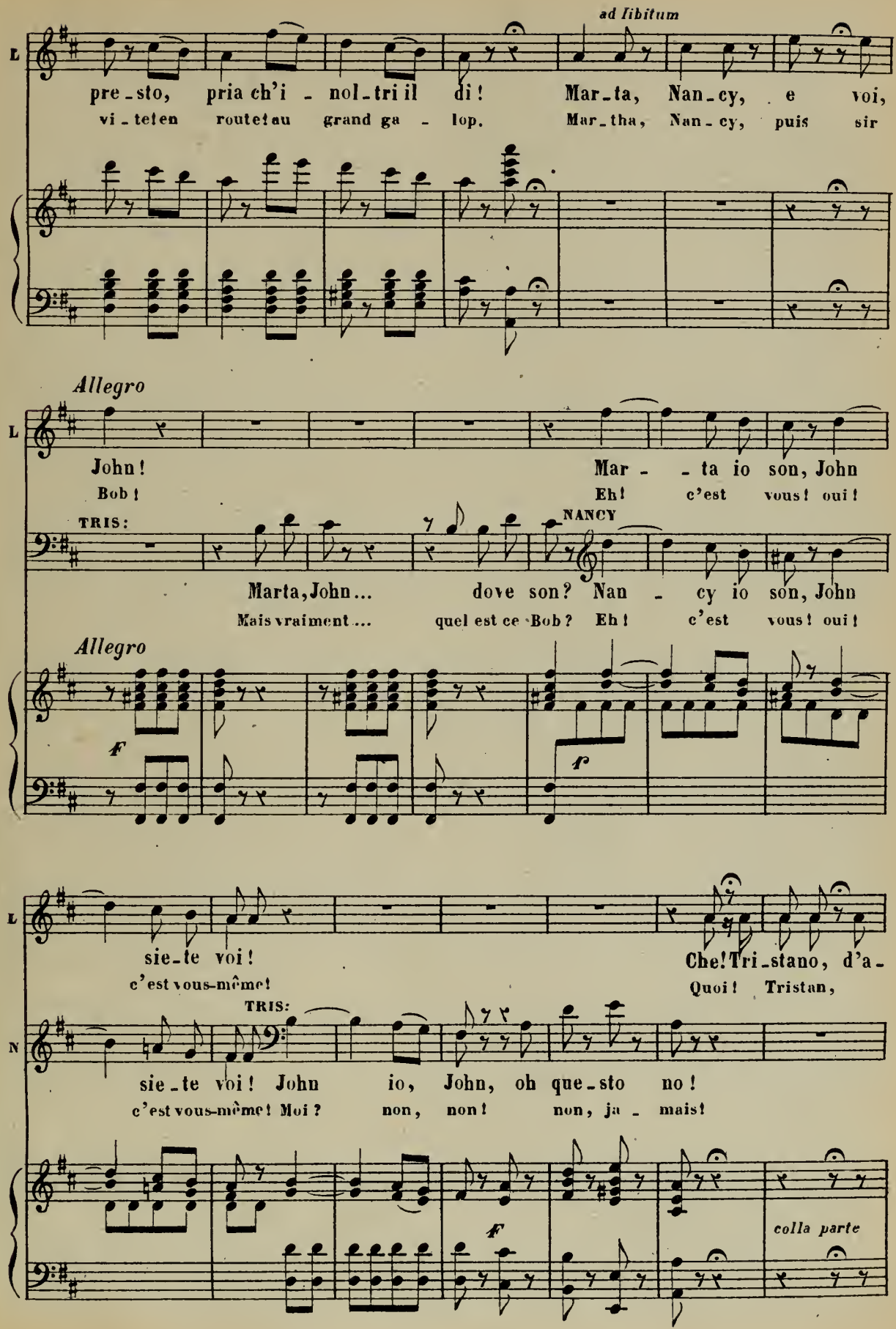

NANCY
TRIS:
Co_me son liete! Dan fa - sti_dio
Gai_té char_mante! Bah! c'est
_gliam: co_me far? ser_ve siam! Qui ve_niam liete in cor, ser_ve
_voie chercher no_tre des_tin! A quoi bon la tris_tes_se? Chassons_
NANCY
e nul_la più! Del mio pa_rer non
très_fa_sti_di_eux... Que leur â_me est con_
siamo, in cerca andiam d'un pa_dron che sia buon, se cer_chiamo lo tro_
la de no_tre cœur, les re_frains, l'al_lé_gres_se, n'est_ce pas le vrai bon_
TRIS:
sie_te? I_gno_ran_te ser_vi_tù!
_ten_te! Vous trou_vez ce_la jo_yeux?
_viam! qui ve_niam lie_te in cor, ser_ve siam, in cer_ca andiam d'un pa_
_heur! à quoi bon la tris_tes_se, chassons_la de no_tre cœur; les re_


LADY
Più animato
Ah! fe - li - ci son e lie - te!
Quand on chan - te on est heu - reux!
- dron che sia buon, se cer - chia - mo lo tro - viam!
- frains, l'al - lé - gres - se, n'est - ce pas le vrai bon - heur!
FF Più animato
NANCY
Rec:
Son le ser - ve; ho in - do - vi - na - to
Je com - mence à com - prendre!
1° Rec:
a Tempo
dal - le vo - ci il lie - to suon: di Riche
au mar - ché de Ri - che - mond ..... les ser
a Tempo
- mond van - no al mer - ca - to, vanno in cer - ca
- van - tes vont se ren - dre pour pren - dre un nou -


I.º Tempo
d'un pa - dron! non han dote, il lor te - sor
veau pa - tron! leur ri - chesse, leur tré - sor
Qui ve_niam liete in cor, non chiediam che la - vor, gua_da_gnar noi vo -
Rendons-nous a - vec joie sans re - gret ce ma - tin où le ciel nous en -
I.º Tempo
son le braccia e l'one - stà, ma se po_ve_re son
sont les bras et l'honnête - té, ce - pen - dants elles n'ont pas
- gliam, co_me far, ser_ve siam! Qui ve_niam liete in cor, non chiediam che la -
- voie chercher no - tre des - tin. Rendons - nous a - vec joie sans re - gret ce ma -
TRIS:
d'ôr, ricche son d'ila - ri - tà! Strana
d'or, sont très - riches de gaî - té. Que c'est
- vor, guada_gnar noi vogliam, co_me far, ser_ve siam!
- tin où le ciel nous en_voie chercher no - tre des - tin!
FF

NANCY
LADY
T
leg - ge!
Co - sì si u - sa!
S'io po - tes - si...
bê - te!
Un vieil u - sa - ge!
Ah! pour-quoi ne
L
qual pen - sier!..
con le ser - ve anch'io con - fu - sa,
del mer -
puis - je voir,
en se - cret, de ce vil - la - ge
le mar -
TRIS:
LADY
L
- ca - to il brio ve - der!
Po - ve - rel - la! A me par -
- ché bril - lant d'es - poir!
Tê - te fol - le!
C'est ai -
L
- la - te? per di - spet - to lo fa - rò; vo'..... che voi m'ac -
- ma - ble! mais j'exé - cu - te mon pro - jet, puis - qu'il vous pa -


TRIS:
L
- com - pa - gna - - te ! Qual fol - li - a? vi par! oi -
- raît blâ - ma - - ble ! Quoi, ma - da - me, il se pour -
f
Più animato
LADY
T
- bò ! Nancy, il ve - stir di conta - dina del ve - glion del -
- rait ! Nancy ! le jupon de laine du der - nier bal
Più animato
TRIS:
LADY
L
- la Re - gi - na! De - gra - dar - vi, o ciel, co - sì ! Vo' di -
de la Rei - ne !.. Quoi ! vous dé - gra - der ? c'est trop ! Non ! c'est
L
- strar - mi, va, Nan - cy ! Pre - sto, pria ch'i - nol - tri il dì,
m'é - le - ver, plu - tôt ! Vi tetен route ! au grand ga - lop,


ad libitum
L
pre_sto, pria ch'i_nol_tri il di! Mar_ta, Nan_cy, e voi,
vi_te ten route tau grand ga_lop. Mar_tha, Nan_cy, puis sir
Allegro
L
John! Mar_ta io son, John
Bob! Eh! c'est vous! oui!
TRIS:
NANCY
Marta, John... dove son? Nan_cy io son, John
Mais vraiment... quel est ce Bob? Eh! c'est vous! oui!
Allegro
f
f
L
sie_te voi! Che! Tri_stano, d'a_
c'est vous-même! Quoi! Tristan,
TRIS:
N
sie_te voi! John io, John, oh que_sto no!
c'est vous-même! Moi? non, non! non, ja_mais!
f
colla parte

TRIS: LADY

L

- marmi di - ci po - i! Ah! Brami dunque ch'io ti pre-ghi? un ca-

lors - que l'on ai - me? Ah! N'a-t-on pas quelques re-grets? des pa-

L

- priccio ..... a me tu neghi? ve-di, a te ser-bai quei fior, a te ser - ba -

- ro - les suppli - an - tes?.. vois, cher Bob, ces fleurs charmantes, de ma main

(prende i fiori e glieli dà)

Andante

L

- - - i quei fior! Or la dan - za del con - ta - do, tu, Nan-

ac - cep - te-les! A la dan - se du vil - la - ge, Nancy,

Andante

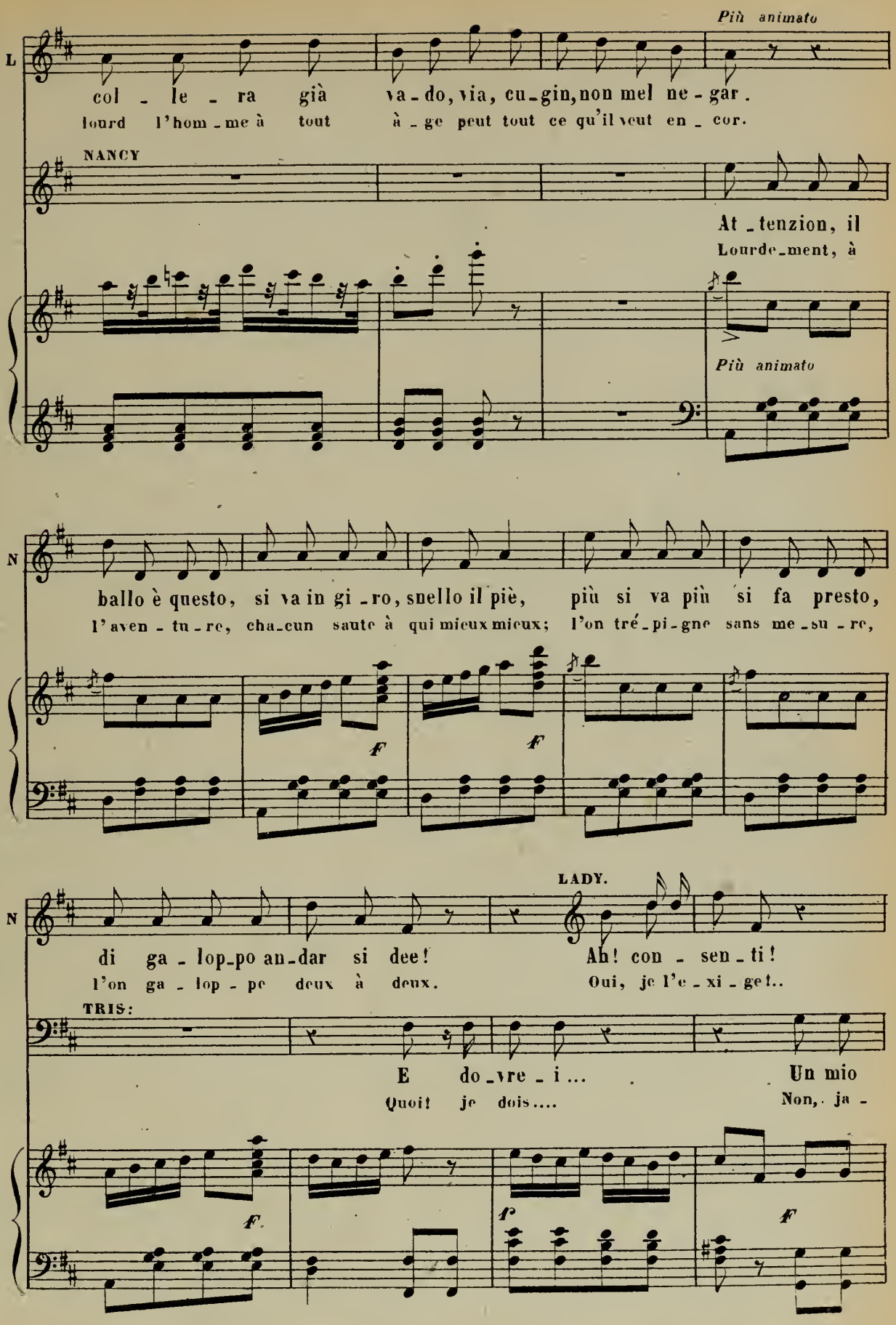
F

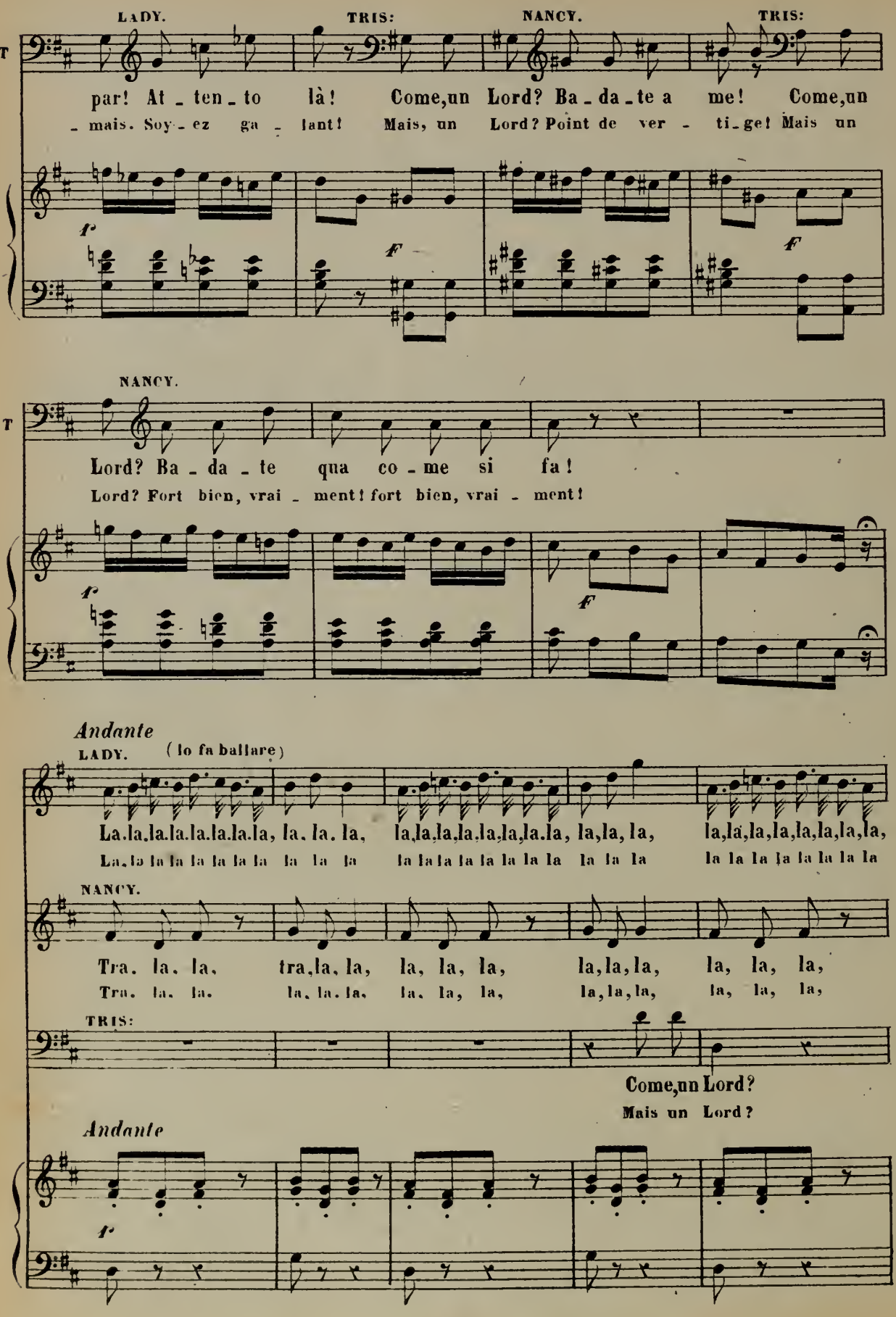
TRIS: LADY

L

- cy, gli dèi mo - strar! Con quest'a - bi - ti! vi par? Presto, in

viens for - mer Mi - lord! Non, je suis trop vieux, d'a - bord. Bob, sois


Più animato
L
col - le - ra già va - do, via, cu - gin, non mel ne - gar.
lourd l'hom - me à tout à - ge peut tout ce qu'il veut en - cor.
NANCY
At - tenzion, il
Lourde - ment, à
Più animato
N
ballo è questo, si va in gi - ro, snello il piè, più si va più si fa presto,
l'aven - tu - re, cha - cun saute à qui mieux mieux; l'on tré - pi - gne sans me - su - re,
f
f
N
LADY.
di ga - lop - po an - dar si dee! Ah! con - sen - ti!
l'on ga - lop - pe deux à deux. Oui, je l'e - xi - ge!..
TRIS:
E do - vre - i ... Un mio
Quoi! je dois.... Non, ja -
f
f
f


LADY.
TRIS:
NANCY.
TRIS:
par! At - ten - to là! Come,un Lord? Ba - da - te a me! Come,un
- mais. Soy - ez ga - lant! Mais, un Lord? Point de ver - ti - ge! Mais un
NANCY.
Lord? Ba - da - te qua co - me si fa!
Lord? Fort bien, vrai - ment! fort bien, vrai - ment!
Andante
LADY. (lo fa ballare)
La.la.la.la.la.la.la.la, la. la. la, la,la,la,la,la,la,la, la,la, la, la,la,la,la,la,la,la,
NANCY.
Tra. la. la, tra,la, la, la, la, la, la,la,la, la, la, la,
TRIS:
Come,un Lord?
Mais un Lord?
Andante

animato

L

la, la, la, la,la,la,la,la,la,la,la, la, la, la, Come è svelto !

la, la, la, la,la,la,la,la,la,la,la, la, la, la, C'est su - perbe !

N

la, la, la, la, la, la, la, la, la, Come è svelto !

la, la, la, la, la, la, la, la, la, Quel beau tor - se !

animato

L

ah !..... Come è svelto ! ah !.....

C'est su - per - be ! Moins de grâ - ce ! ah !.....

TRIS: NANCY

Ah! che fia - to non ho più ! Che bel ti - po,

Ah ! j'en suis presque aux a - bois ! Plus de for - ce !

L

..... ah !.....

..... moins de grâ - ce,

TRIS:

N

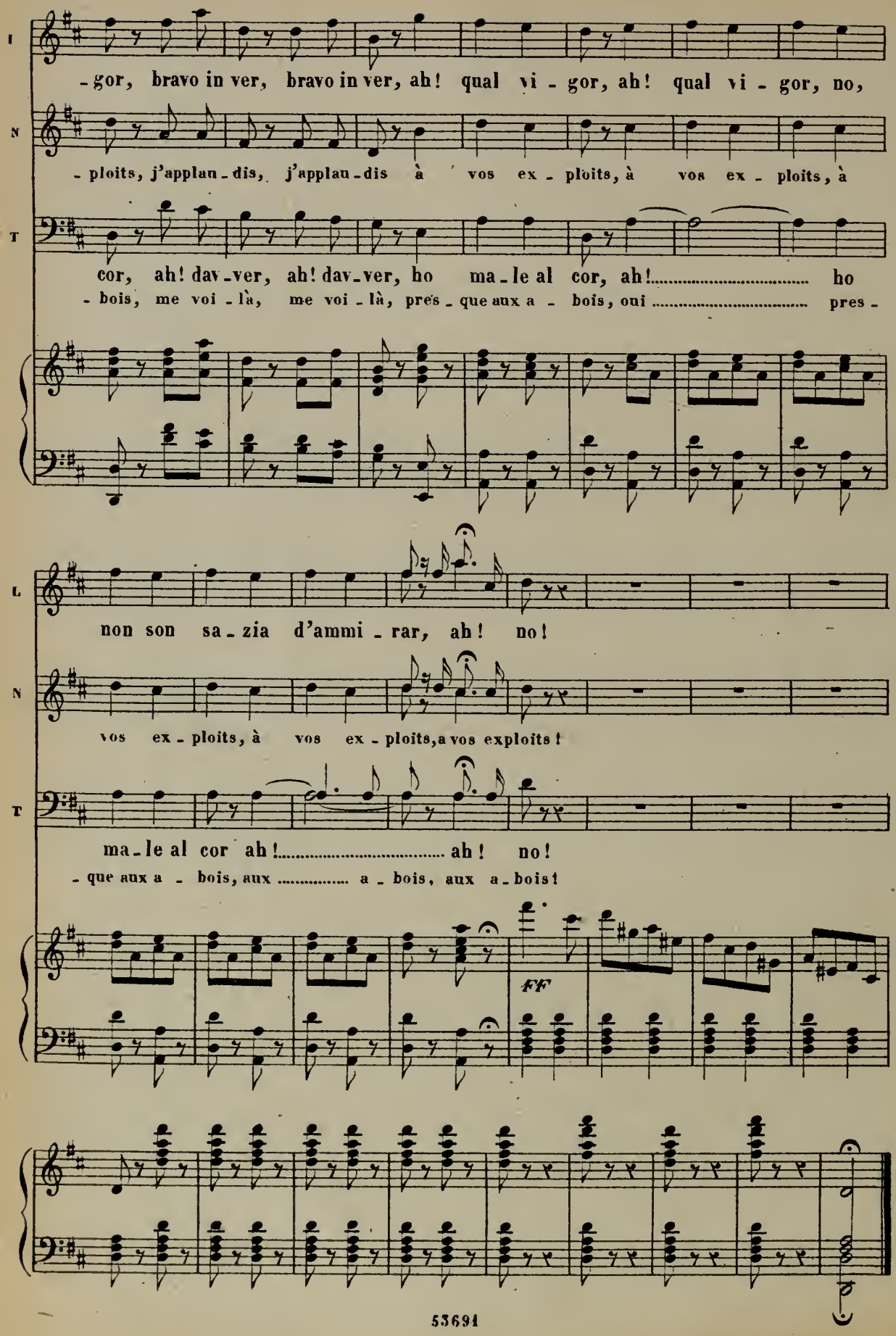
che model - lo ! Se ancor du - ra, ca - sco giù !

plus de for - ce ! Pourquoi suis - je d'un tel poids !

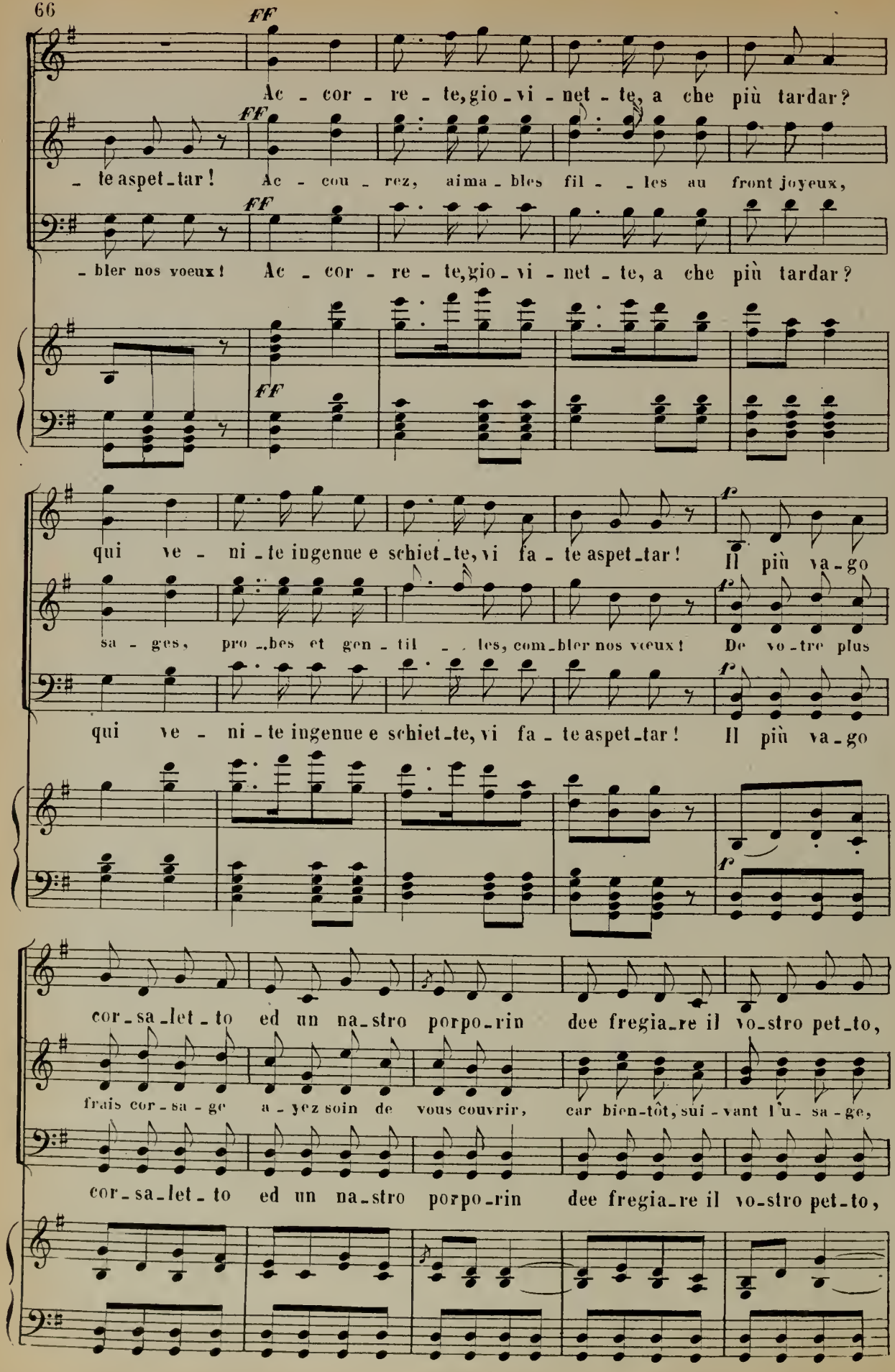
Si omette sino al ✻

molto animato

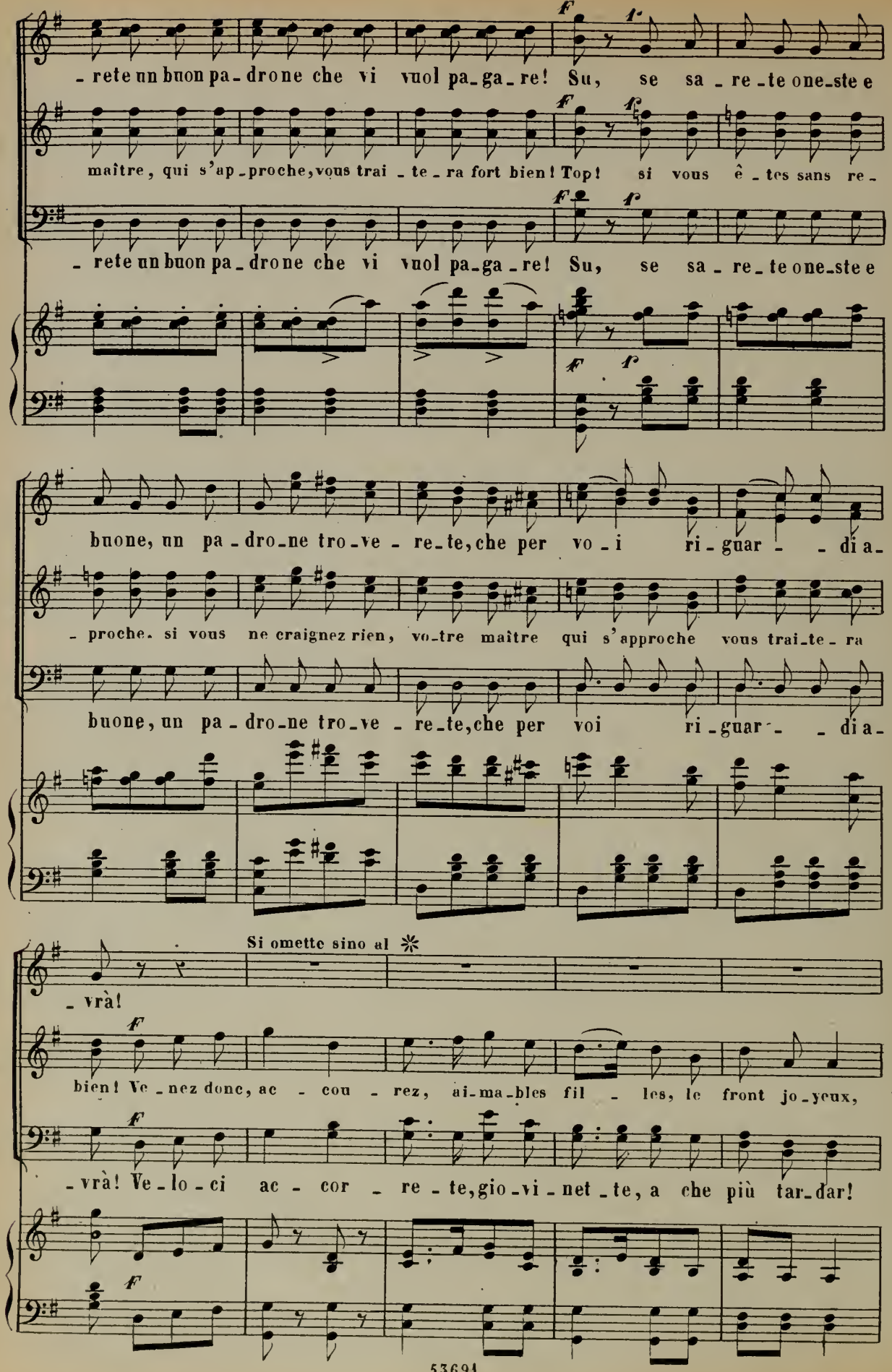
L
N
T
- gor ! ah ! che pro - di - gio, che svel -
- seau ! ah ! quel pro - di - ge, qu'il est
- rar ! ah ! ah ! ah! che grazia, che bel
- rer ! ah ! ah ! que de grâce et de beau -
cor ! che tor - mento, che stan -
cœur ! quel tourment, quelle su -
f
F
Presto
- tez - za, bravo, bravo, qual vi - gor ! bravo in ver, bravo in ver, ah ! qual vi -
beau, qu'il est fort ce de moi - seau ! J'applau - dis, j'applau - dis à tes ex -
tor - so, non son sa - zia d'ammi - rar, bravo in ver, bravo in ver, ah ! qual vi -
- té ! je ne peux que l'admi - rer ! J'applau - dis, j'applau - dis à vos ex -
- chezza, basta, basta, ho male al cor ! ah ! dav - ver ah ! dav - ver ho ma - le al
- eur ! c'est as - sez, j'ai mal au cœur ! Me voi - là, me voi - là, pres - que aux a -
Presto

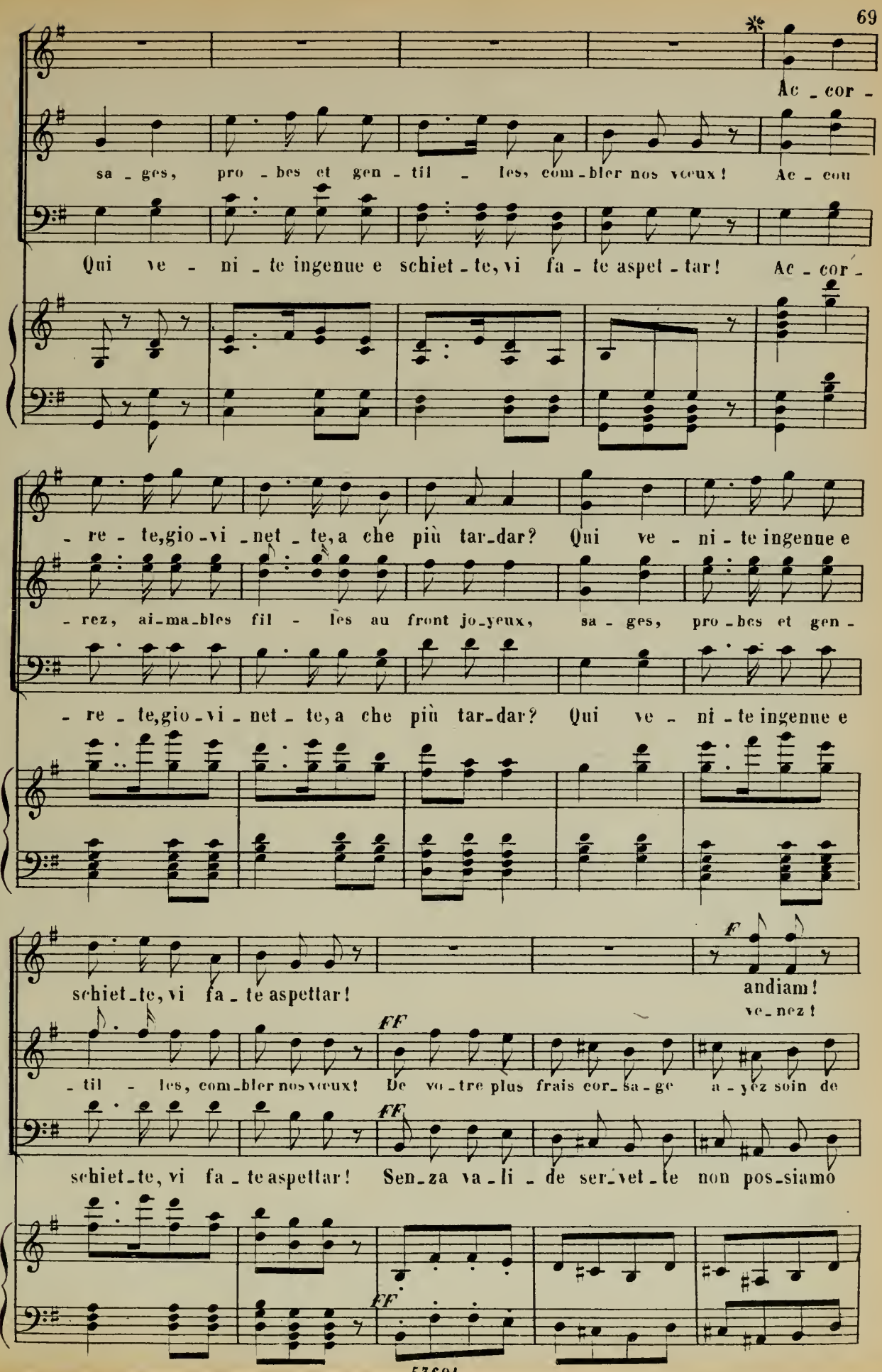

I
-gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi - gor, ah! qual vi - gor, no,
N
- ploits, j'applau - dis, j'applau - dis à vos ex - ploits, à vos ex - ploits, à
T
cor, ah! dav - ver, ah! dav - ver, ho ma - le al cor, ah! ho
- bois, me voi - là, me voi - là, pres - que aux a - bois, oui pres -
L
non son sa - zia d'ammi - rar, ah! no!
N
vos ex - ploits, à vos ex - ploits, a vos exploits!
T
ma - le al cor ah! ah! no!
- que aux a - bois, aux a - bois, aux a - bois!
FF

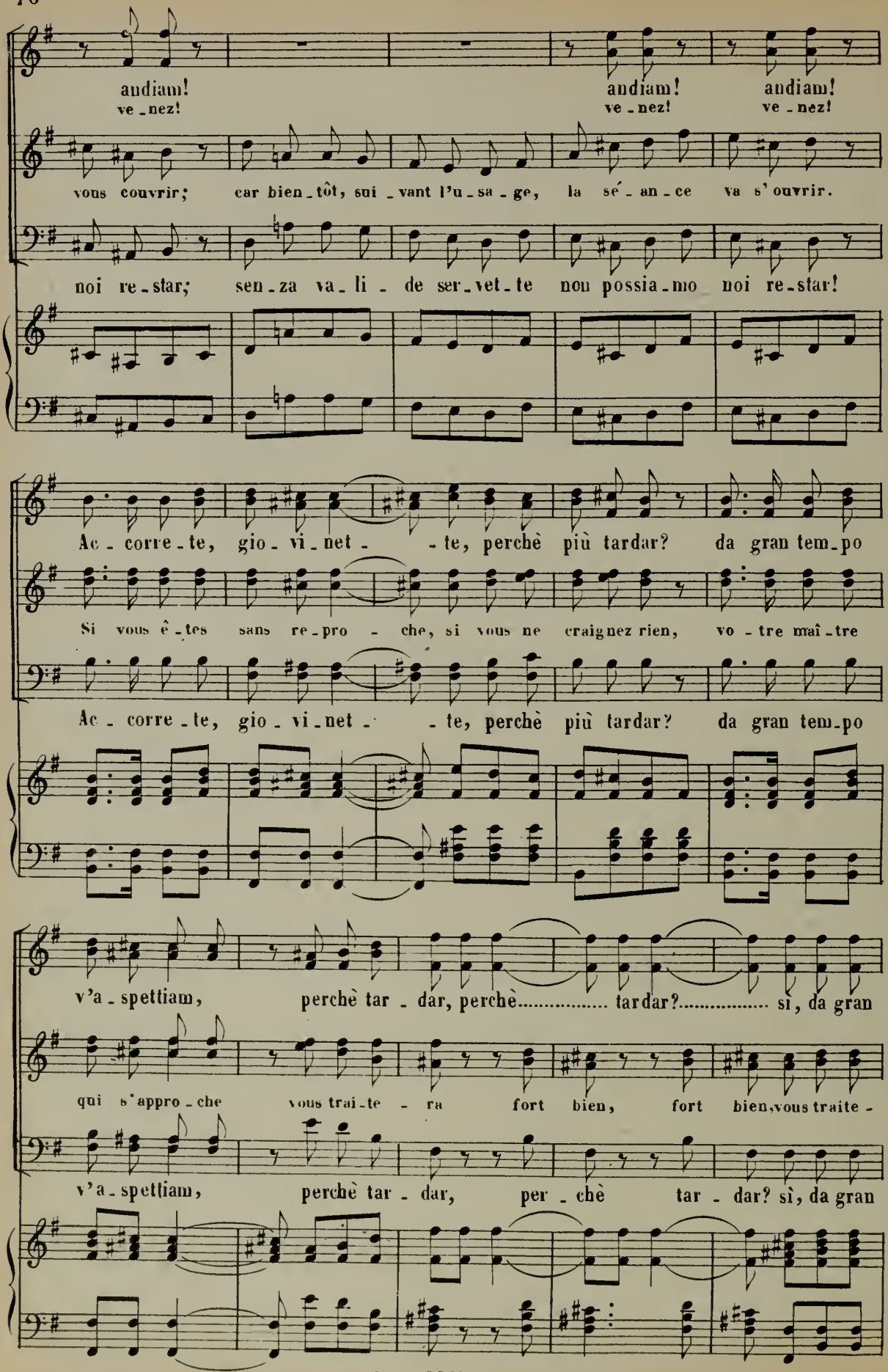
CORO DEL MERCATO


FF
Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tardar?
- te aspet - tar!
FF
Ac - cou - rez, aima - bles fil - - les au front joyeux,
- bler nos voeux!
FF
Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tardar?
FF
qui ve - ni - te ingenue e schiet - te, vi fa - te aspet - tar!
f
Il più va - go
sa - ges, pro - bes et gen - til - - les, com - bler nos voeux!
f
De vo - tre plus
qui ve - ni - te ingenue e schiet - te, vi fa - te aspet - tar!
f
Il più va - go
f
cor - sa - let - to ed un na - stro porpo - rin dee fregia - re il vo - stro pet - to,
frais cor - sa - ge a - yez soin de vous couvrir, car bien-tôt, sui - vant l'u - sa - ge,
cor - sa - let - to ed un na - stro porpo - rin dee fregia - re il vo - stro pet - to,

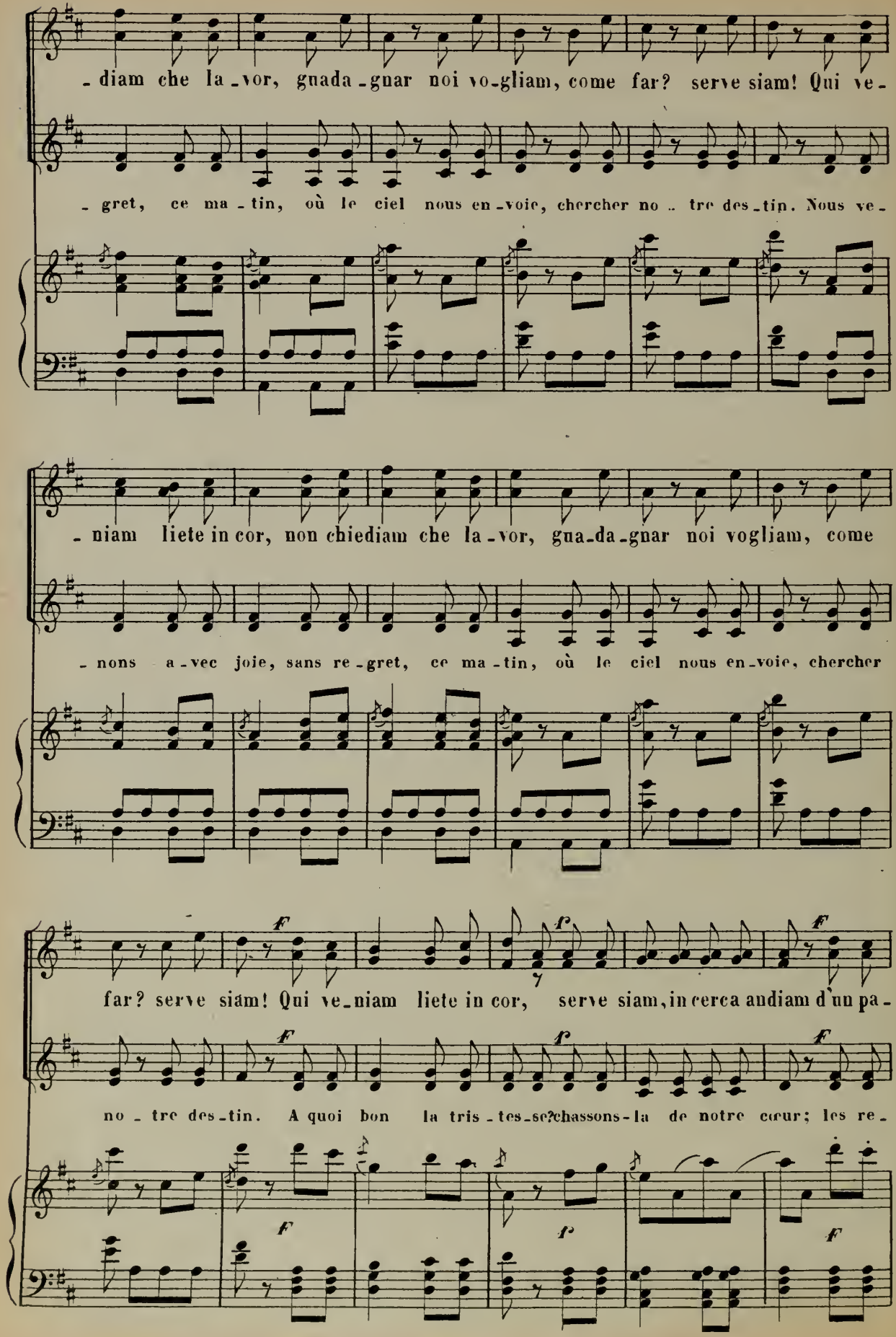
intrecciar_si al vostro crin! Il più va-go cor-sa_let_to ed un nastro
la sé_an_ce va s'ouvrir! De vo_tre plus frais cor_sa_ge a-yez soin de
intrecciar_si al vostro crin! Il più va-go cor-sa_let_to ed un nastro
por_po_rin dee fregia_re il vostro pet_to, intrecciar_si al vostro crin!
vous couvrir, car bien_tôt, sui-vant l'u-sa_ge, le sé-an_ce va s'ouvrir!
por_po_rin dee fregia_re il vostro pet_to, intrecciar_si al vostro crin!
FF 1. F 1.
Su, se sa_rete o_neste e buo_ne, se il la_vo_ro fa_te, su! tro_ve-
FF 1. F 1.
Top! si vous ê_tes sans re_proche, si vous ne craignez rien, top! vo_tre
FF 1. F 1.
Su, se sa_rete o_neste e buo_ne, se il la_vo_ro fa_te, su! tro_ve-
FF 1. F 1.

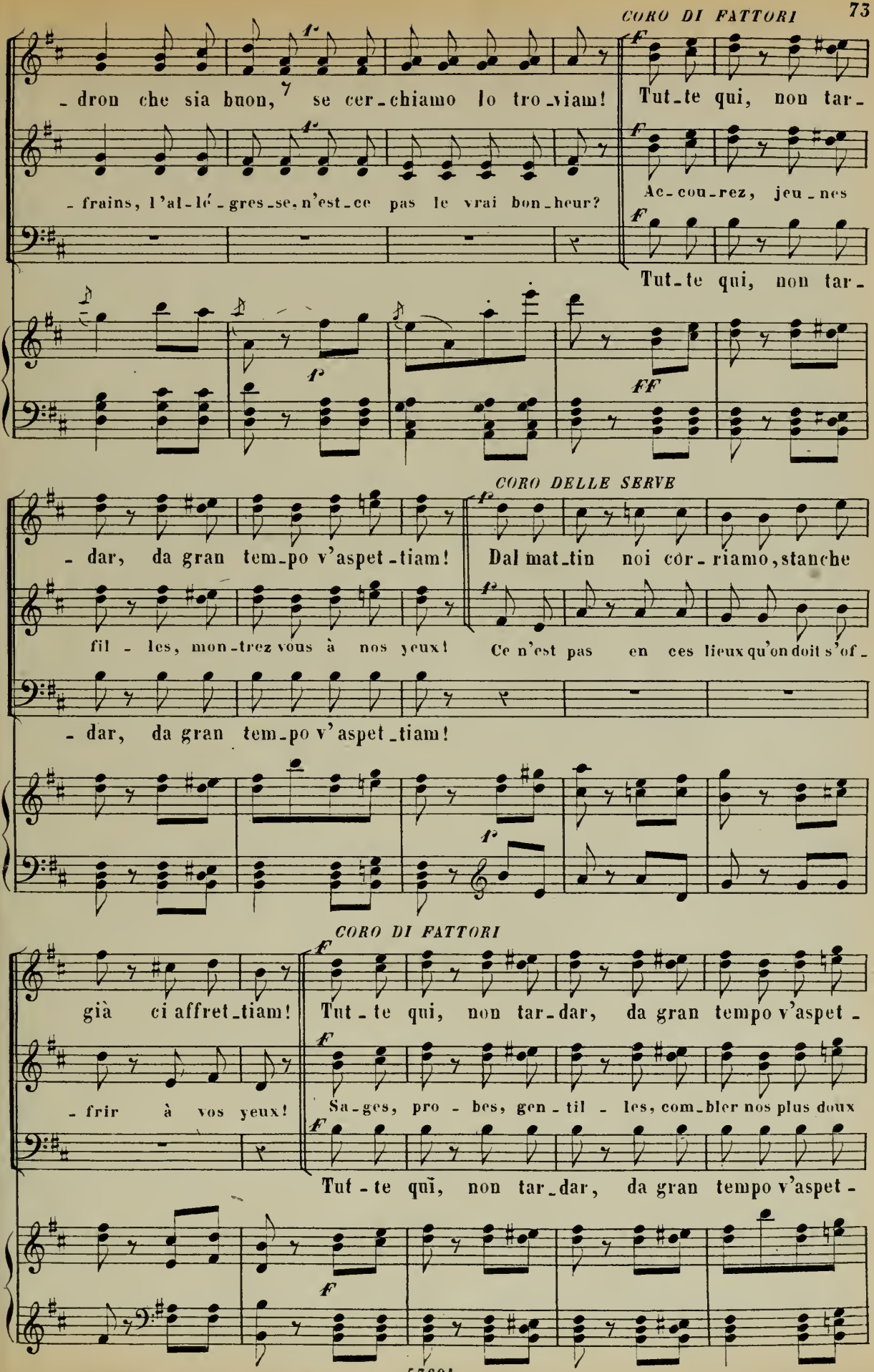

- rete un buon pa - drone che vi vuol pa - ga - re! Su, se sa - re - te one - ste e
maître, qui s'ap - proche, vous trai - te - ra fort bien! Top! si vous ê - tes sans re -
- rete un buon pa - drone che vi vuol pa - ga - re! Su, se sa - re - te one - ste e
buone, un pa - dro - ne tro - ve - re - te, che per vo - i ri - guar - - di a -
- proche. si vous ne craignez rien, vo - tre maître qui s'approche vous trai - te - ra
buone, un pa - dro - ne tro - ve - re - te, che per voi ri - guar - - di a -
Si omette sino al ✻
- vrà!
bien! Ve - nez donc, ac - cou - rez, ai - ma - bles fil - les, le front jo - yeux,
- vrà! Ve - lo - ci ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar!


Ac - cor -
sa - ges, pro - bes et gen - til - les, com - bler nos vœux! Ac - cou
Qui ve - ni - te ingenue e schiet - te, vi fa - te aspet - tar! Ac - cor -
- re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar? Qui ve - ni - te ingenue e
- rez, ai - ma - bles fil - les au front jo - yeux, sa - ges, pro - bes et gen -
- re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar? Qui ve - ni - te ingenue e
schiet - te, vi fa - te aspettar!
F
andiam!
ve - nez!
FF
- til - les, com - bler nos vœux! De vo - tre plus frais cor - sa - ge a - yez soin de
FF
schiet - te, vi fa - te aspettar! Sen - za va - li - de ser - vet - te non pos - siamo
FF


andiam!
ve-nez!
andiam!
ve-nez!
andiam!
ve-nez!
vous couvrir; car bien-tôt, sui-vant l'u-sa-ge, la sé-an-ce va s'ouvrir.
noi re-star; sen-za va-li-de ser-vet-te non possia-mo noi re-star!
Ac-corre-te, gio-vi-net-te, perchè più tardar? da gran tem-po
Si vous ê-tes sans re-pro-che, si vous ne craignez rien, vo-tre maî-tre
Ac-corre-te, gio-vi-net-te, perchè più tardar? da gran tem-po
v'a-spettiam, perchè tar-dar, perchè..... tardar?..... sì, da gran
qui s'appro-che vous trai-te-ra fort bien, fort bien, vous traite-
v'a-spettiam, perchè tar-dar, per-chè tar-dar? sì, da gran

tempo v'aspet - tiam!
Restiam qui sul lor pas-
- ra fort bien fort bien. Les voi - ci dans le vil - la - ge, rangeons-nous sur leur pas -
tempo v'aspet - tiam! Ec - co, giungo-no al vil - laggio, restiam qui sul lor pas-
- sag - - - - gio!
- sa - - - - ge!
- sag - - - - gio!
CORO DELLE SERVE
Soprani
Qui ve - niam lie-te in cor, non chie-
Contralti
Nous ve - nons a - vec joie, sans re -
Allegretto
1°


-diam che la-vor, guada-gnar noi vo-gliam, come far? serve siam! Qui ve-
-gret, ce ma-tin, où le ciel nous en-voie, chercher no-tre des-tin. Nous ve-
-niam liete in cor, non chiediam che la-vor, gua-da-gnar noi vogliam, come
-nons a-vec joie, sans re-gret, ce ma-tin, où le ciel nous en-voie, chercher
far? serve siam! Qui ve-niam liete in cor, serve siam, in cerca andiam d'un pa-
no-tre des-tin. A quoi bon la tris-tes-se? chassons-la de notre cœur; les re-


CORO DI FATTORI
- dron che sia buon, se cer - chiamo lo tro - viam!
- frains, l'al - lé - gres - se, n'est - ce pas le vrai bon - heur?
Tut - te qui, non tar -
Ac - cou - rez, jeu - nes
Tut - te qui, non tar -
CORO DELLE SERVE
- dar, da gran tem - po v'aspet - tiam!
fil - les, mon - trez vous à nos yeux!
Dal mat - tin noi cor - riamo, stanche
Ce n'est pas en ces lieux qu'on doit s'of -
- dar, da gran tem - po v'aspet - tiam!
CORO DI FATTORI
già ci affret - tiam!
- frir à vos yeux!
Tut - te qui, non tar - dar, da gran tempo v'aspet -
Sa - ges, pro - bes, gen - til - les, com - bler nos plus doux
Tut - te qui, non tar - dar, da gran tempo v'aspet -

CORO DELLE SERVE

f

- tiam! Dal mat - tin noi cor - ria - mo, stanche già ci affret -

f

vœux! Ce n'est pas en ces lieux qu'on peut com - bler tous vos

- tiam!

f

Si omette sino al ✻

- tiam! Qui ve - niam, lie - te in cor, non chie - diam che la -

vœux! Nous al - lons a - vec joie, sans re - gret, ce ma -

CORO DI FATTORI

f

Tut - te qui!

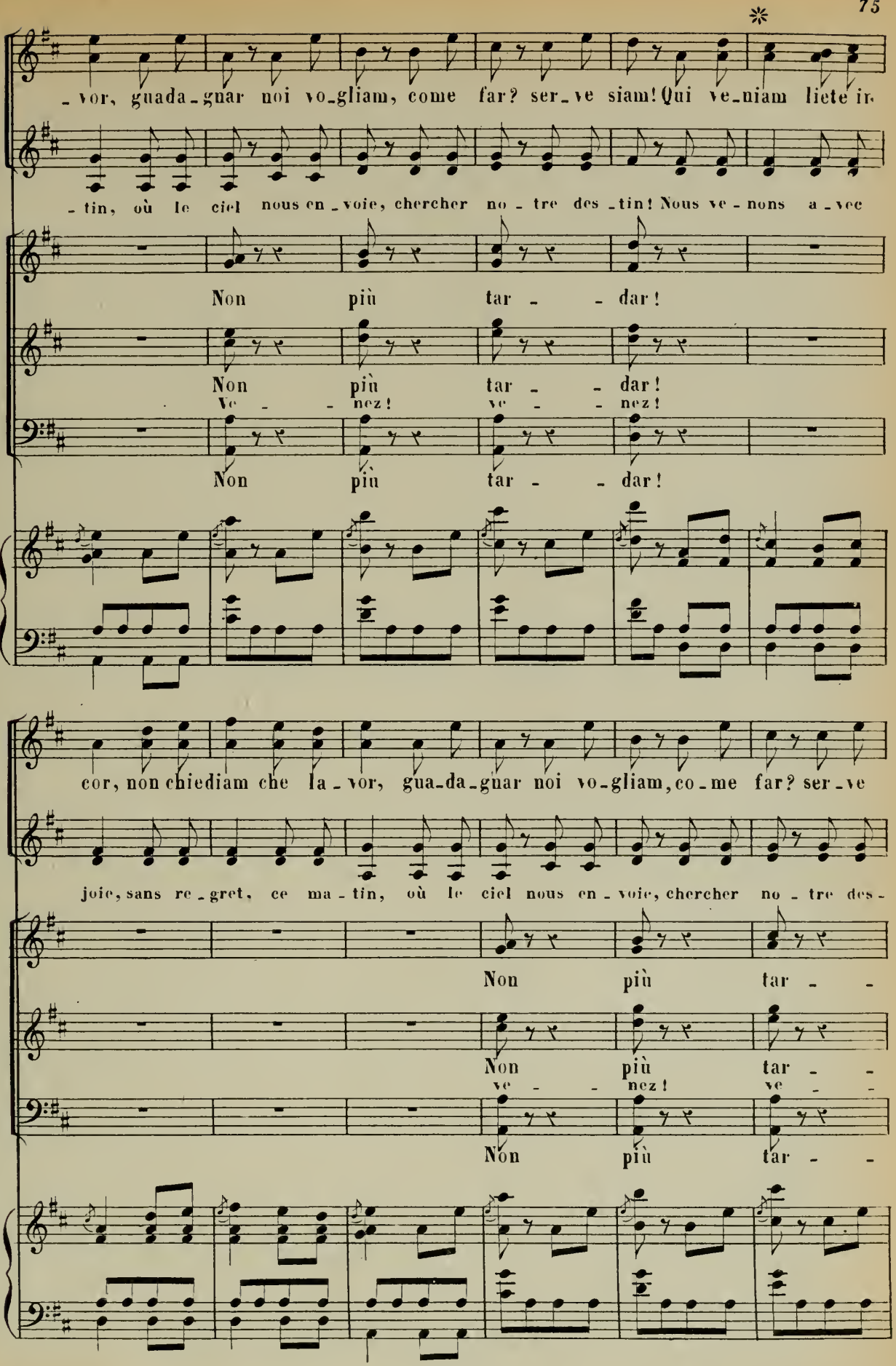
f

Ac - cou - rez!

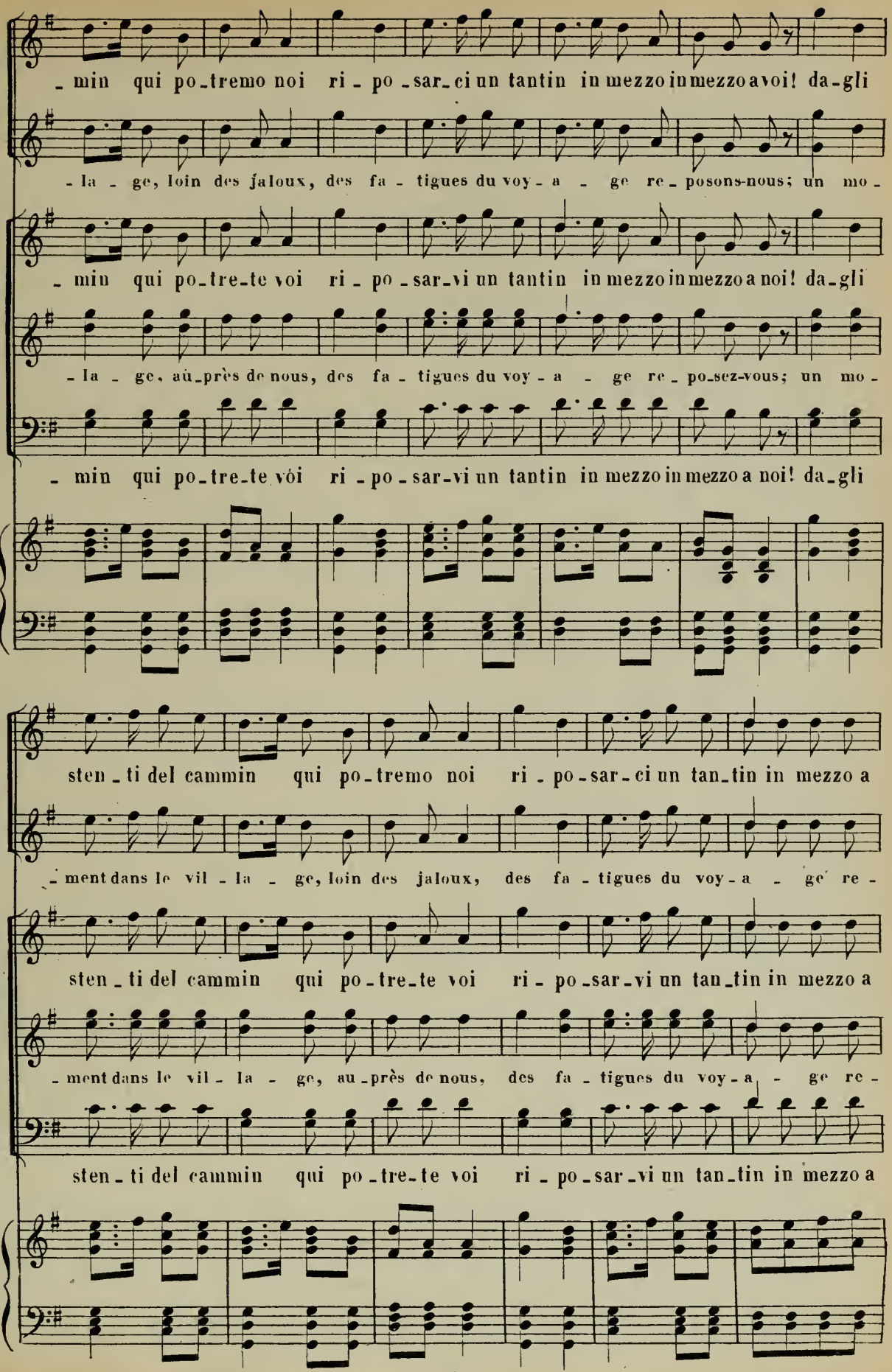
f

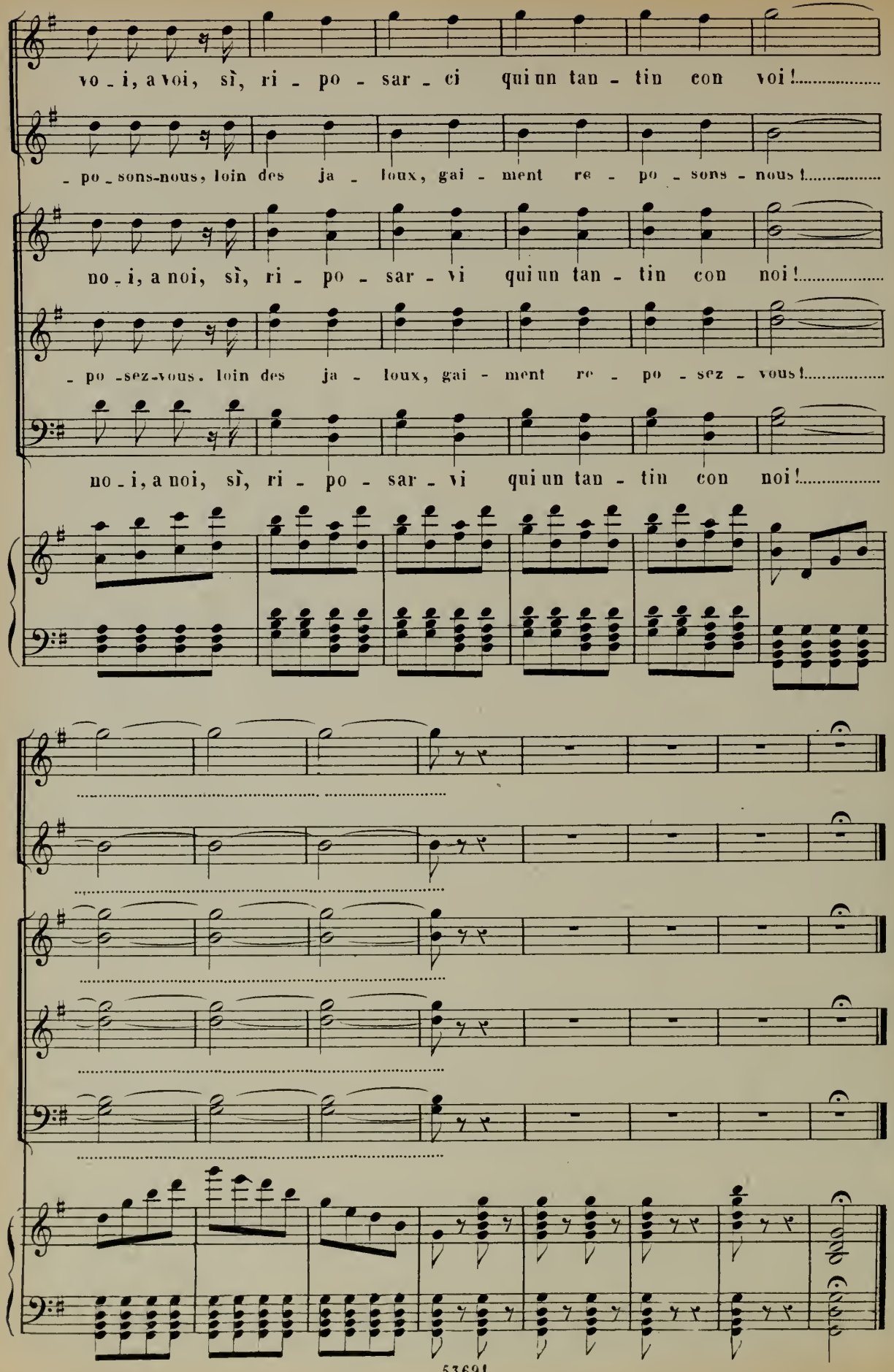
Tut - te qui!

f


- vor, guada - gnar noi vo - gliam, come far? ser - ve siam! Qui ve - niam liete in
- tin, où le ciel nous en - voie, chercher no - tre des - tin! Nous ve - nons a - vec
Non più tar - - dar!
Non più tar - - dar!
Ve - - nez! ve - - nez!
Non più tar - - dar!
cor, non chiediam che la - vor, gua-da - gnar noi vo - gliam, co - me far? ser - ve
joie, sans re - gret, ce ma - tin, où le ciel nous en - voie, chercher no - tre des -
Non più tar - -
Non più tar - -
ve - - nez! ve - -
Non più tar - -

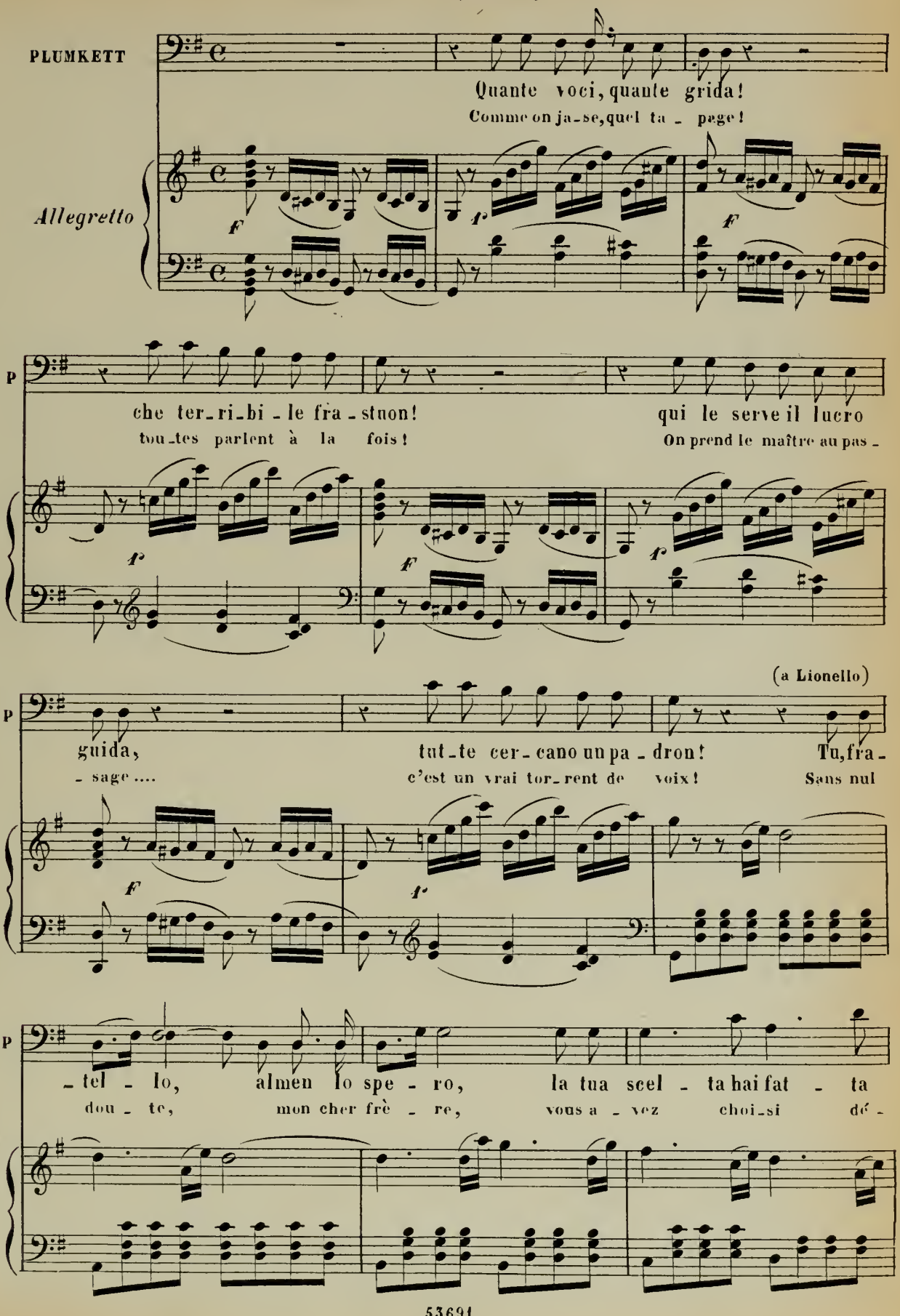
Più animato
siam! Sì dal mat_tin noi già corriam, e stanche già
_tin! Allons chercher notre des_tin, notre des_tin,
_dar! Sì tut_te qui, non più tar_dar! sì tutte qui,
_dar!
_nez! Venez chercher votre des_tin, votre des_tin,
_dar! Sì tutte qui, non più tar_dar! sì tutte
_nez! Venez chercher votre des_tin, venez cher_
Più animato
Allegro
e stanche già noi ci affret_tiam! Da_gli sten_ti del cam_
allons fix_er no_tre des_tin! Un moment dans le vil_
che da gran tempo v'aspet_tiam! Da_gli sten_ti del cam_
venez fix_er vo_tre des_tin! Un moment dans le vil_
qui, che da gran tempo v'aspet_tiam! Da_gli sten_ti del cam_
_cher
8
Allegro

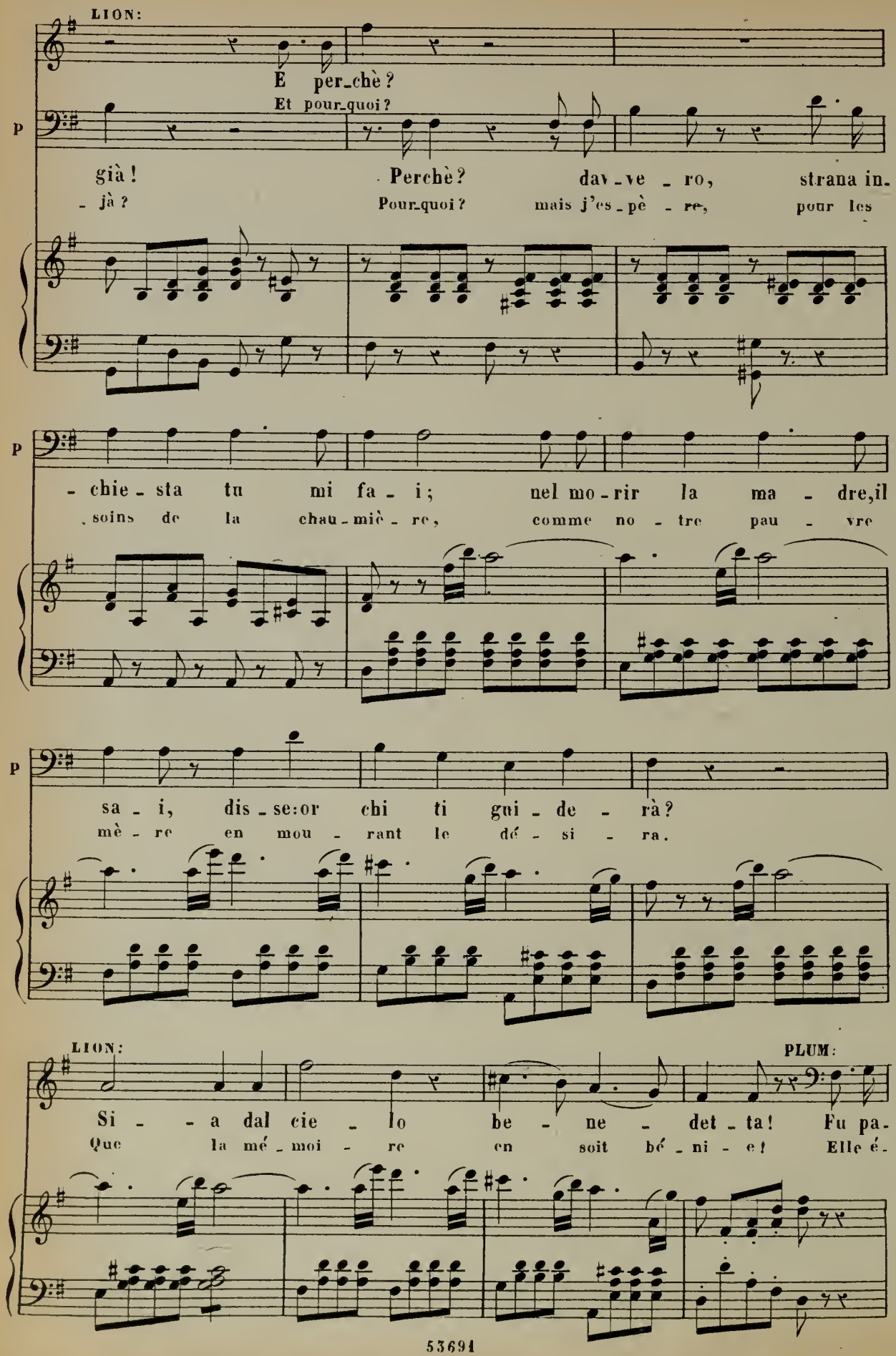

- min qui po-tremo noi ri - po - sar-ci un tantin in mezzo in mezzo a voi! da-gli
- la - ge, loin des jaloux, des fa - tigues du voy - a - ge re - posons-nous; un mo -
- min qui po-tre-te voi ri - po - sar-vi un tantin in mezzo in mezzo a noi! da-gli
- la - ge, au-près de nous, des fa - tigues du voy - a - ge re - posez-vous; un mo -
- min qui po-tre-te voi ri - po - sar-vi un tantin in mezzo in mezzo a noi! da-gli
sten - ti del cammin qui po-tremo noi ri - po-sar-ci un tan-tin in mezzo a
- ment dans le vil - la - ge, loin des jaloux, des fa - tigues du voy - a - ge re -
sten - ti del cammin qui po-tre-te voi ri - po-sar-vi un tan-tin in mezzo a
- ment dans le vil - la - ge, au-près de nous, des fa - tigues du voy - a - ge re -
sten - ti del cammin qui po-tre-te voi ri - po-sar-vi un tan-tin in mezzo a

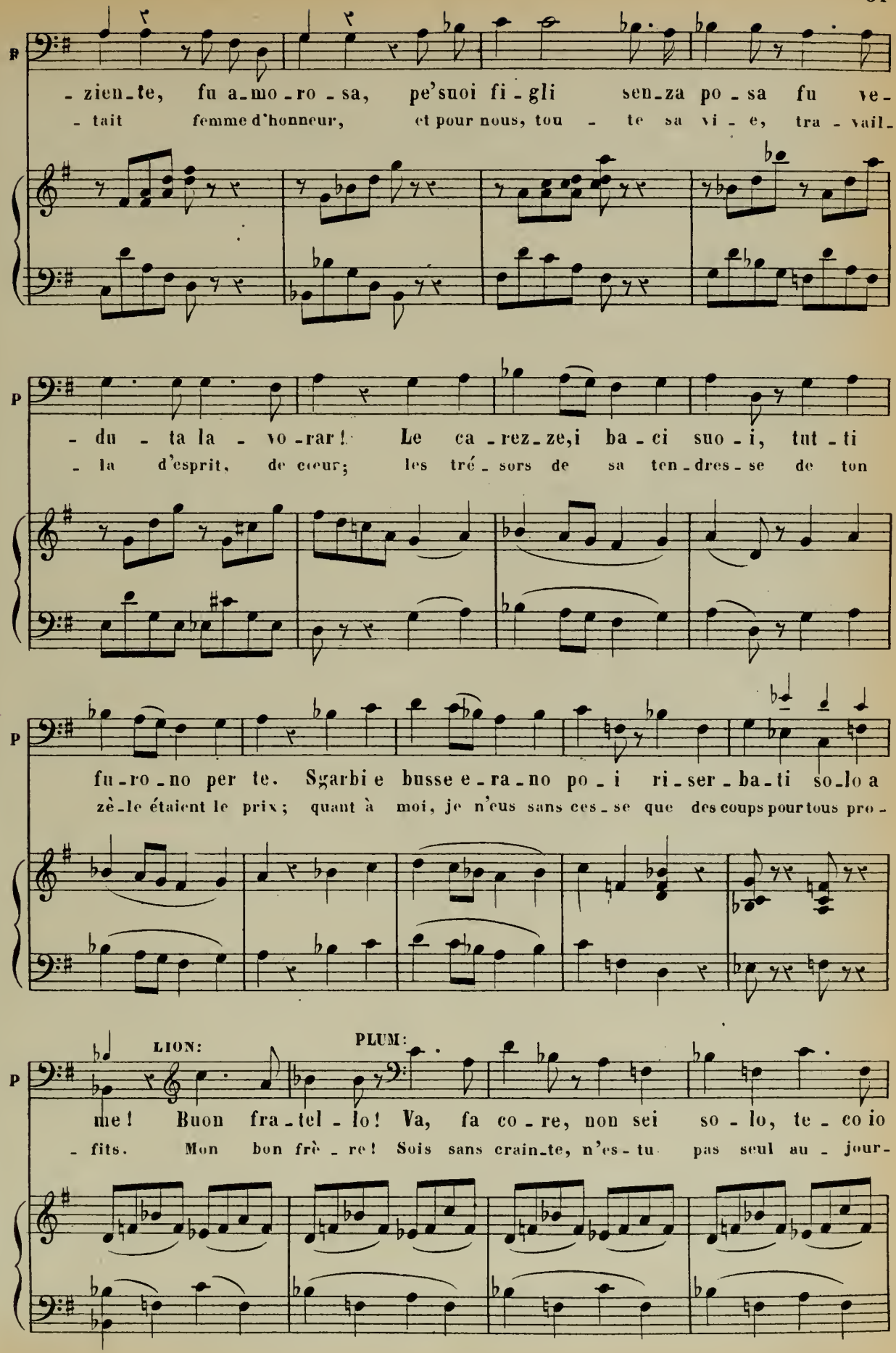

vo - i, a voi, sì, ri - po - sar - ci qui un tan - tin con voi!
- po - sons-nous, loin des ja - loux, gai - ment re - po - sons - nous!
no - i, a noi, sì, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!
- po - sez-vous, loin des ja - loux, gai - ment re - po - sez - vous!
no - i, a noi, sì, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!

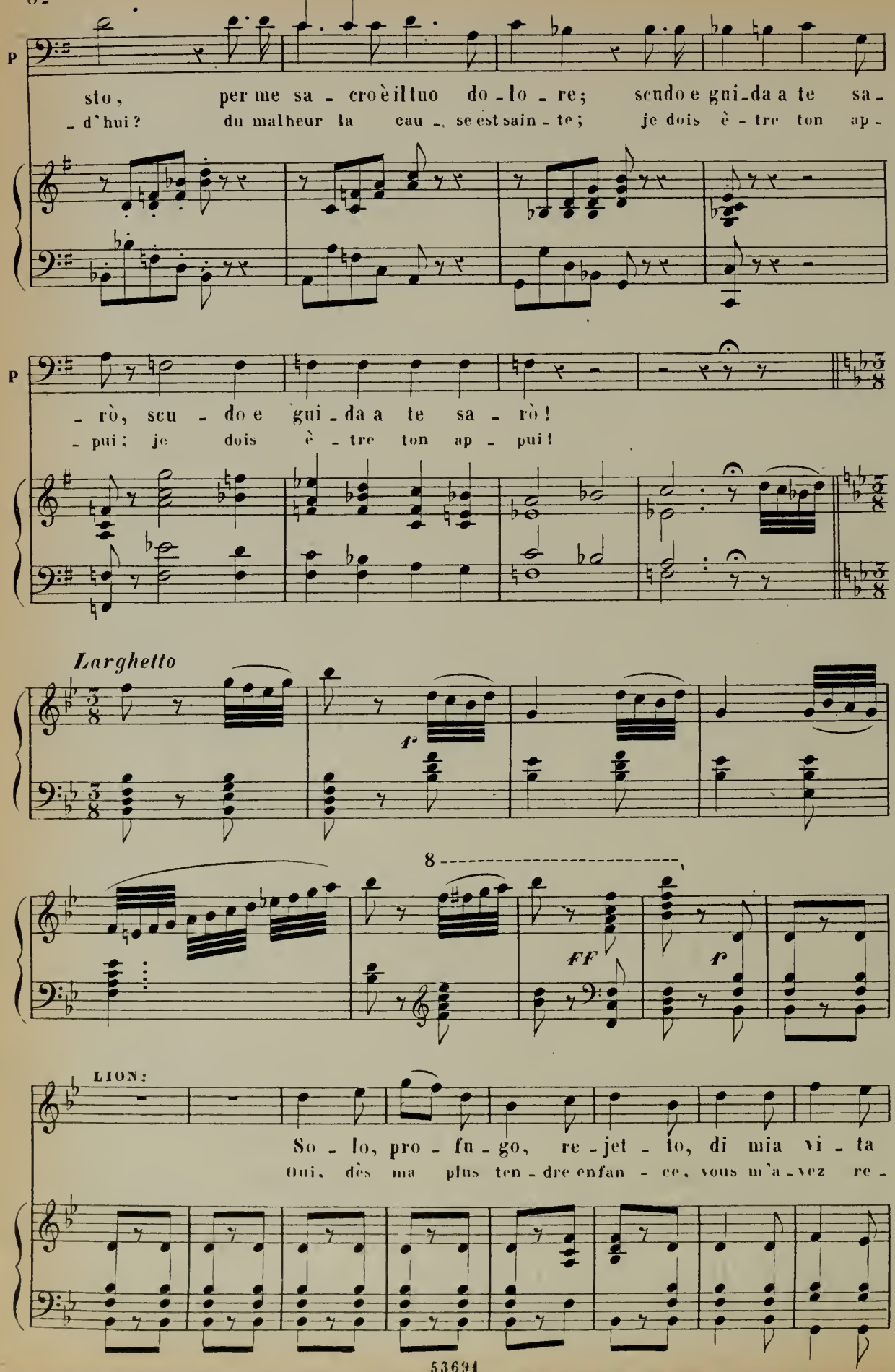
RECIT.° E DUETTO

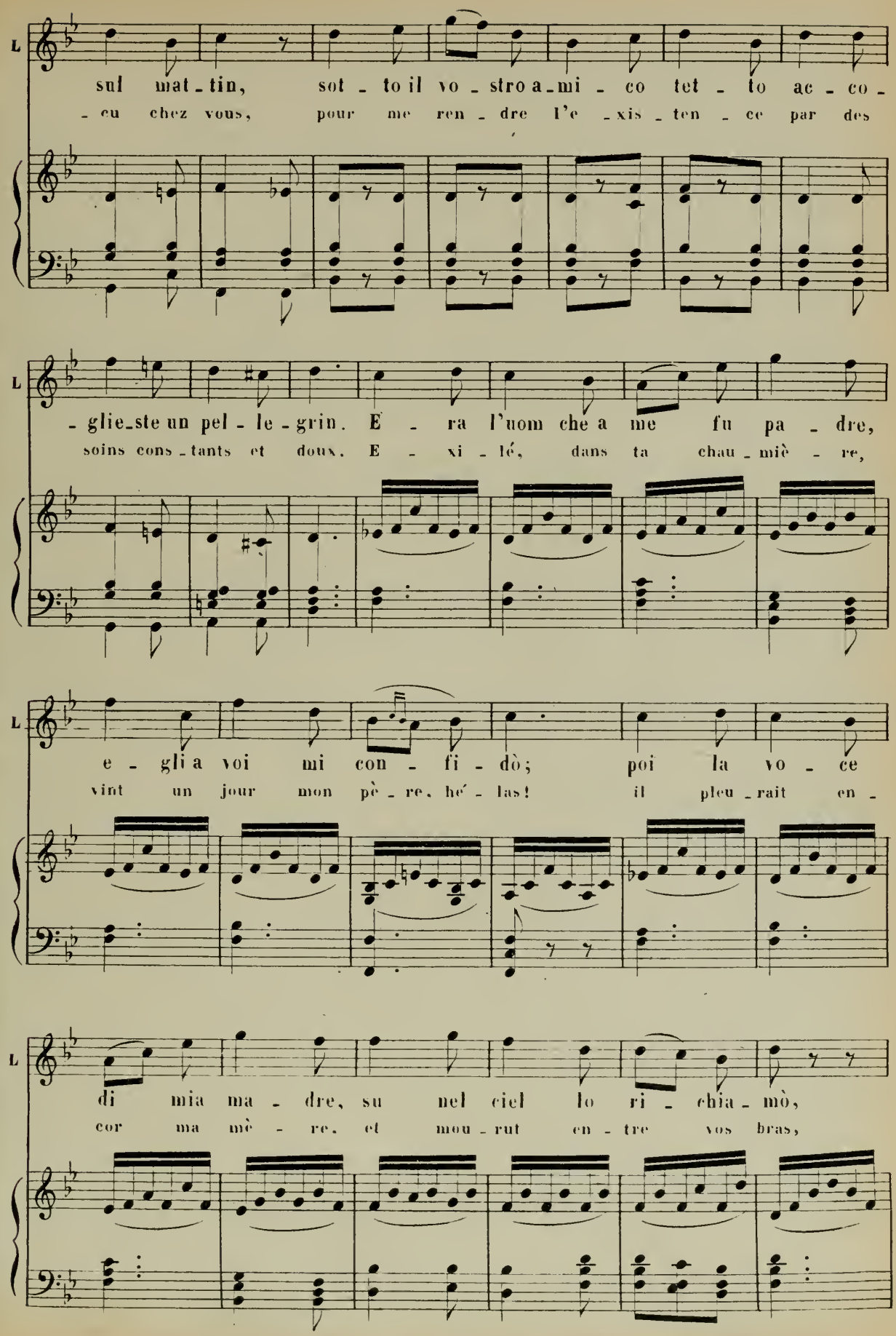
Quante voci, quante grida!

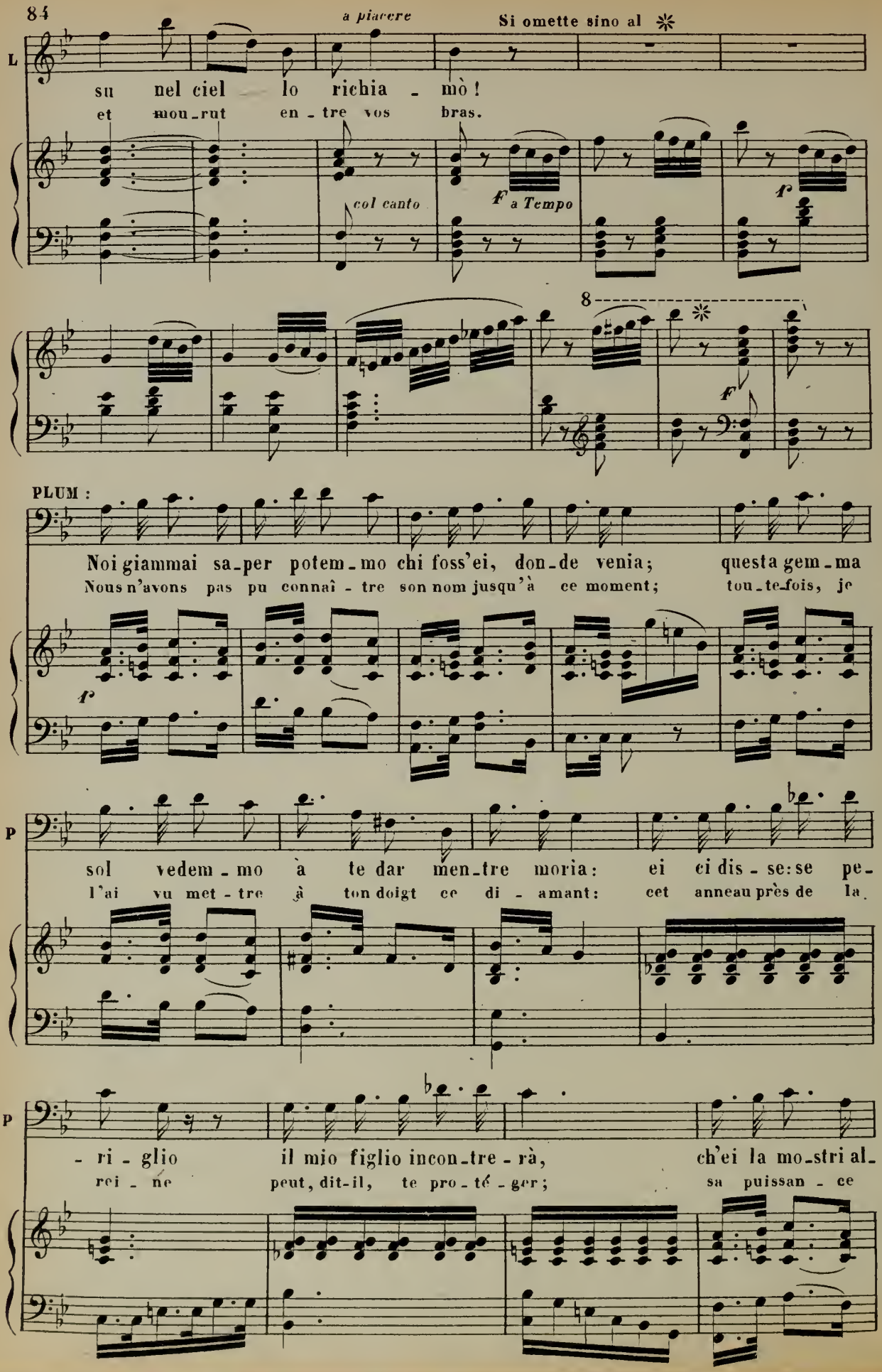


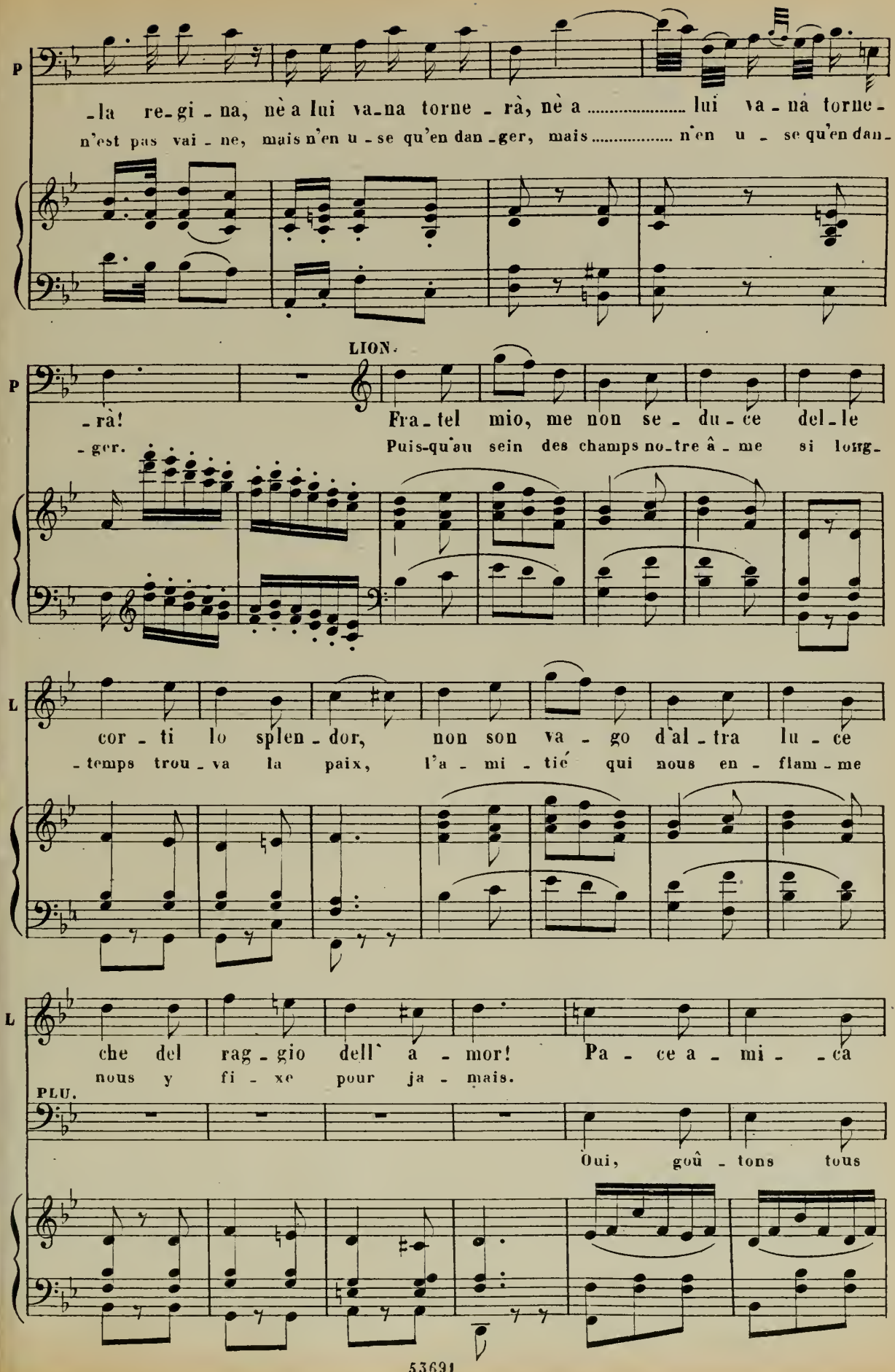

LION:
E per_chè?
Et pour_quoi?
P
già!
Perchè?
dav_ve_ro,
strana in.
_jà?
Pour_quoi?
mais j'es_pè_re,
pour les
P
_chie_sta tu mi fa_i;
nel mo_rir la ma_dre,il
soins de la chau_miè_re,
comme no_tre pau_vre
P
sa_i, dis_se:or chi ti gui_de_rà?
mè_re en mou_rant le dé_si_ra.
LION:
PLUM:
Si_a dal cie_lo be_ne_det_ta! Fu pa.
Que la mé_moi_re en soit bé_ni_e! Elle é.

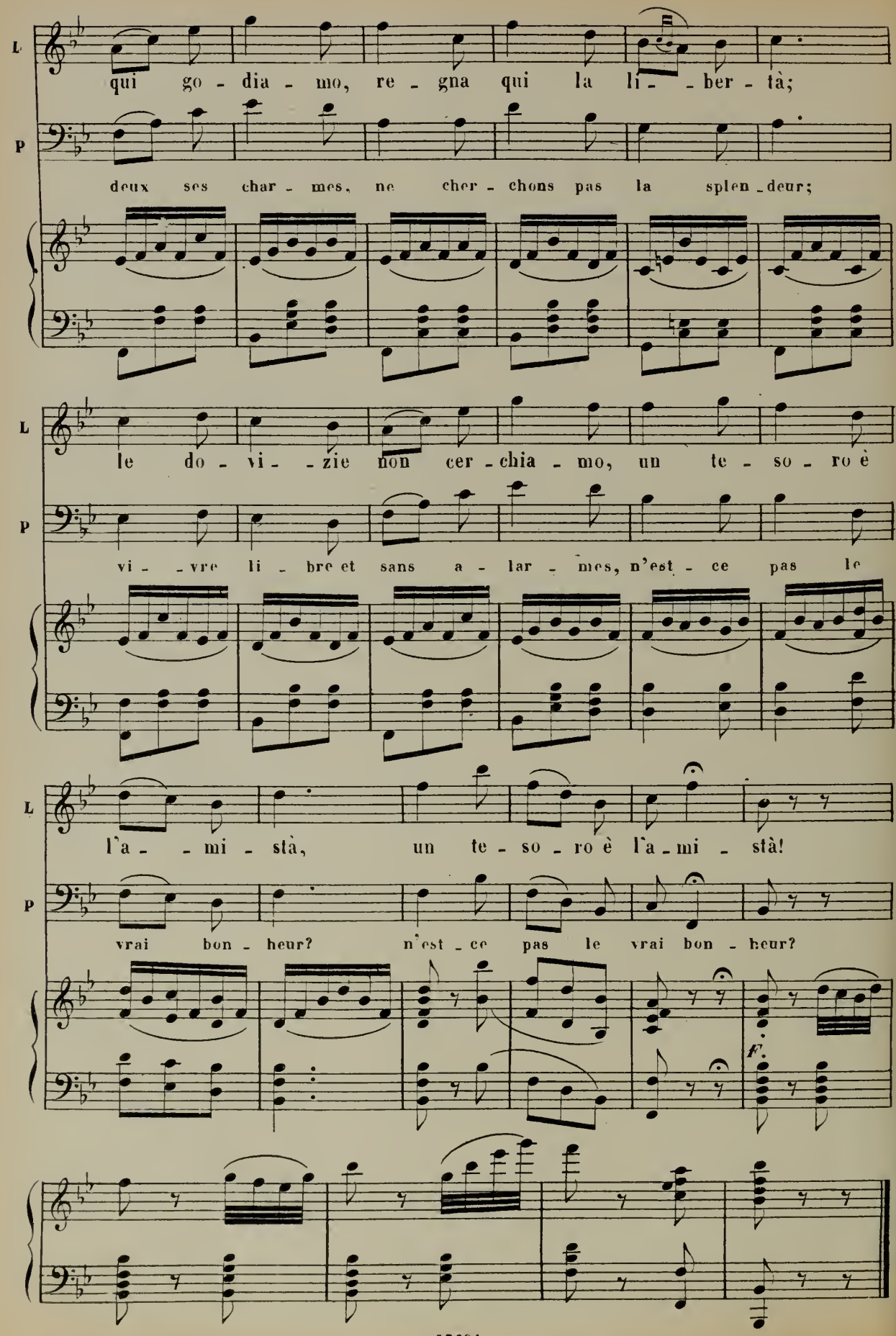

P
- zien-te, fu a-mo-ro-sa, pe'suoi fi-gli sen-za po-sa fu ve-
- tait femme d'honneur, et pour nous, tou-te sa vi-e, tra-vail-
P
- du-ta la-vo-rar! Le ca-rez-ze,i ba-ci suo-i, tut-ti
- la d'esprit, de cœur; les tré-sors de sa ten-dres-se de ton
P
fu-ro-no per te. Sgarbi e busse e-ra-no po-i ri-ser-ba-ti so-lo a
zè-le étaient le prix; quant à moi, je n'eus sans ces-se que des coups pour tous pro-
P
LION:
PLUM:
me! Buon fra-tel-lo! Va, fa co-re, non sei so-lo, te-co io
- fits. Mon bon frè-re! Sois sans crain-te, n'es-tu pas seul au-jour-


P
sto, per me sa - cro è il tuo do - lo - re; scudo e gui - da a te sa -
- d'hui? du malheur la cau - se est sain - te; je dois è - tre ton ap -
P
- rò, scu - do e gui - da a te sa - rò!
- pui; je dois è - tre ton ap - pui!
Larghetto
f
8
FF
f
LION:
So - lo, pro - fu - go, re - jet - to, di mia vi - ta
Oui, dès ma plus ten - dre enfan - ce, vous m'a - vez re -

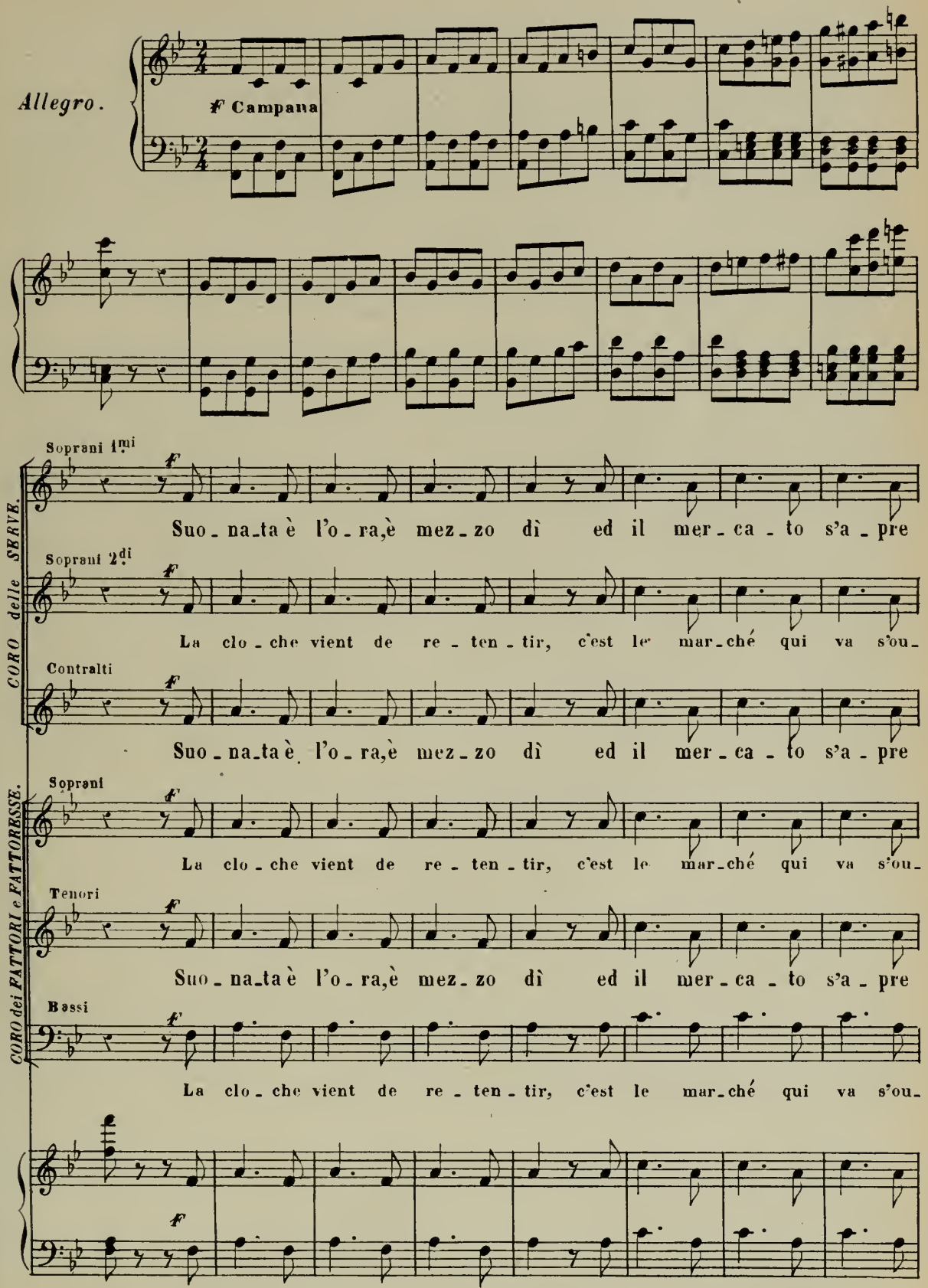

L
sul mat - tin, sot - to il vo - stro a - mi - co tet - to ac - co -
- cu chez vous, pour me ren - dre l'e - xis - ten - ce par des
L
- glie - ste un pel - le - grin. E - ra l'uom che a me fu pa - dre,
soins cons - tants et doux. E - xi - lé, dans ta chau - miè - re,
L
e - gli a voi mi con - fi - dò; poi la vo - ce
vint un jour mon pè - re, hé - las! il pleu - rait en -
L
di mia ma - dre, su nel ciel lo ri - chia - mò,
cor ma mè - re, et mou - rut en - tre vos bras,


a piacere
Si omette sino al ✳
L
su nel ciel lo richia - mò!
et mou-rut en-tre vos bras.
col canto
F a Tempo
f
8
F
PLUM :
Noi giammai sa-per potem-mo chi foss'ei, don-de venia; questa gem-ma
Nous n'avons pas pu connaî-tre son nom jusqu'à ce moment; tou-te-fois, je
f
p
sol vedem-mo à te dar men-tre moria: ei ci dis-se: se pe-
l'ai vu met-tre à ton doigt ce di-amant: cet anneau près de la
p
-ri-glio il mio figlio incon-tre-rà, ch'ei la mo-stri al-
rei-ne peut, dit-il, te pro-té-ger; sa puissan-ce


P
-la re-gi-na, nè a lui va-na torne-rà, nè a ..... lui va-na torne-
n'est pas vai-ne, mais n'en u-se qu'en dan-ger, mais ..... n'en u-se qu'en dan-
LION.
P
-rà! Fra-tel mio, me non se-du-ce del-le
-ger. Puis-qu'au sein des champs no-tre â-me si long-
L
cor-ti lo splen-dor, non son va-go d'al-tra lu-ce
-temps trou-va la paix, l'a-mi-tié qui nous en-flam-me
L
che del rag-gio dell' a-mor! Pa-ce a-mi-ca
nous y fi-xe pour ja-mais.
PLU.
Oui, goû-tons tous


L
qui go - dia - mo, re - gna qui la li - - ber - tà;
P
deux ses char - mes, ne cher - chons pas la splen - deur;
L
le do - vi - - zie non cer - chia - mo, un te - so - ro è
P
vi - - vre li - bre et sans a - lar - mes, n'est - ce pas le
L
l'a - - mi - stà, un te - so - ro è l'a - mi - stà!
P
vrai bon - heur? n'est - ce pas le vrai bon - heur?
F.

FINALE 1°


Allegro.
F Campana
CORO delle SERVE.
CORO dei FATTORI e FATTORESSE.
Soprani 1mi
Soprani 2di
Contralti
Soprani
Tenori
Bassi
Suo_na_ta è l'o_ra, è mez_zo dì ed il mer_ca_to s'a_pre
La clo_che vient de re_ten_tir, c'est le mar_ché qui va s'ou_
Suo_na_ta è l'o_ra, è mez_zo dì ed il mer_ca_to s'a_pre
La clo_che vient de re_ten_tir, c'est le mar_ché qui va s'ou_
Suo_na_ta è l'o_ra, è mez_zo dì ed il mer_ca_to s'a_pre
La clo_che vient de re_ten_tir, c'est le mar_ché qui va s'ou_

già, noi tut - ti pron - ti sia - mo qui, fa - rem af - -

- vrir, que l'on s'em - pres - se d'y cou - rir. le Ju - - - ge

già, noi tut - ti pron - ti sia - mo qui, fa - rem af - -

- vrir, que l'on s'em - pres - se d'y cou - rir, le Ju - - - ge

già, noi tut - ti pron - ti sia - mo qui, fa - rem af - -

- vrir, que l'on s'em - pres - se d'y cou - rir, le Ju - - - ge

LO SCER.

- far, ... an - diam! Nes - - sun s'o - da

Pla - - ce place aux

va ..... ve - nir!

- far, ... an - diam!

va ..... ve - nir!

- far, ... an - diam!

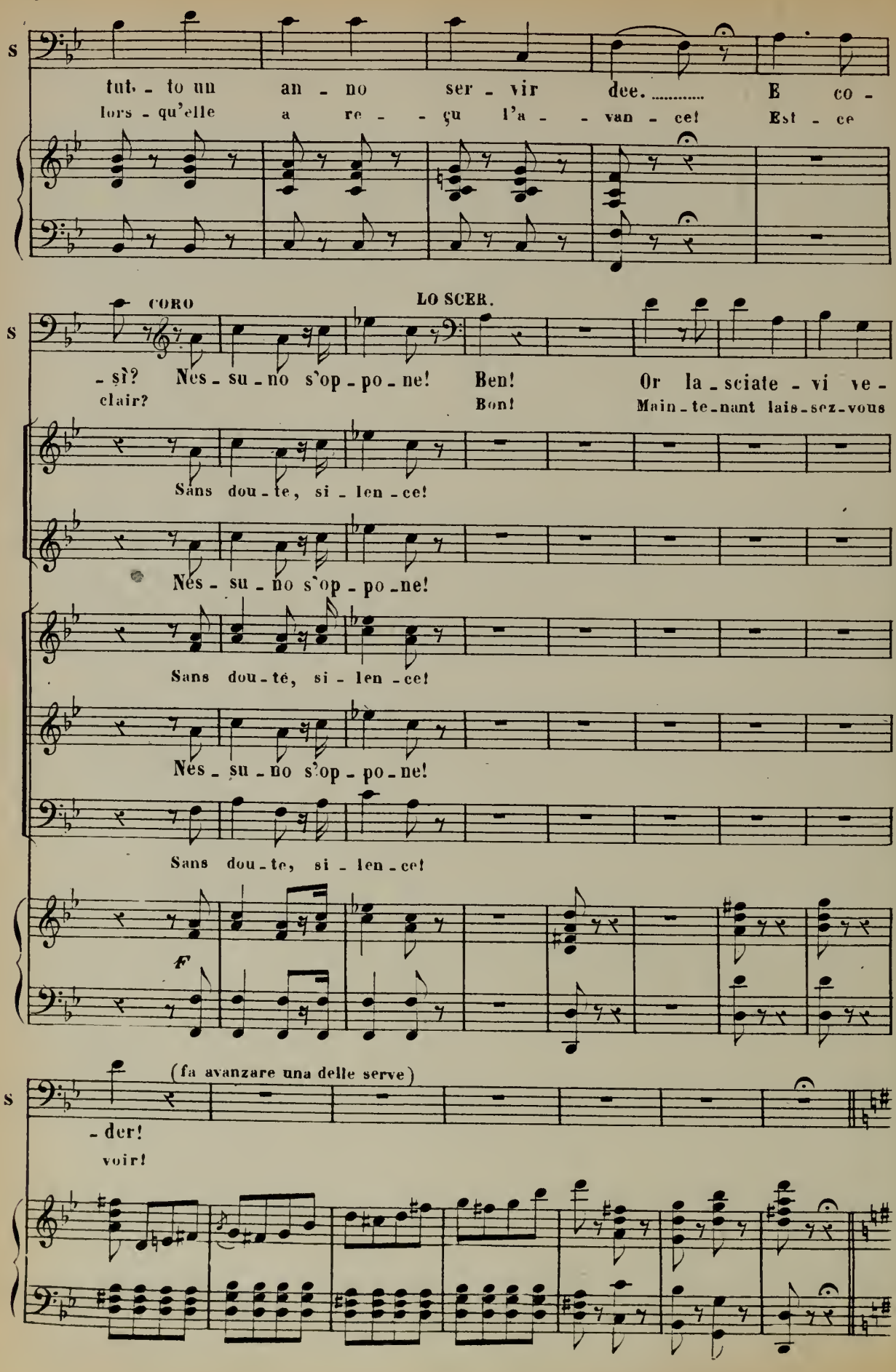
va ..... ve - nir!

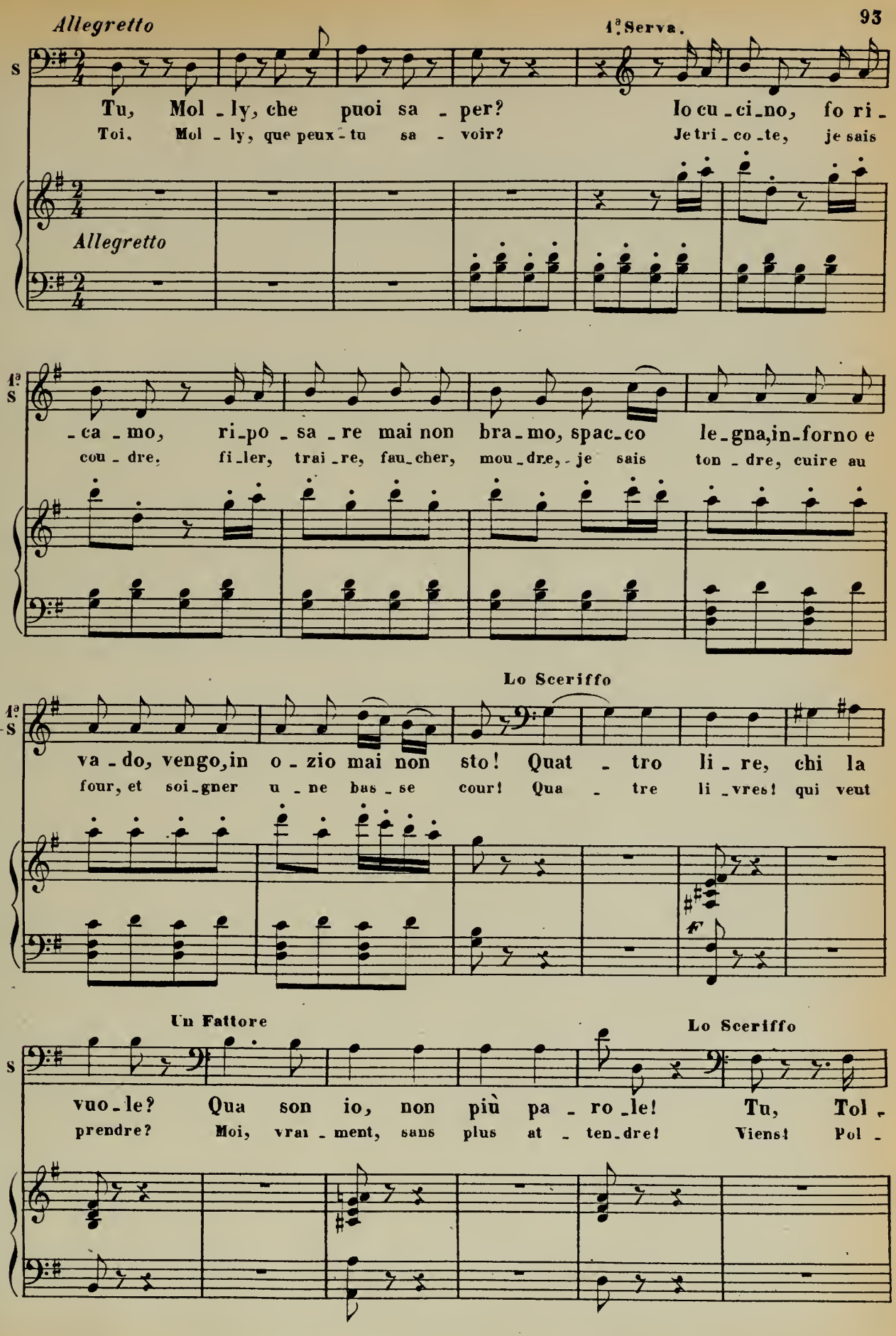
CORO
S
più fia - tar, or la legge dee par - lar!
ma - gis - trats, rangez - vous donc sur leurs pas!
Stiam la legge ad a - scol - tar!
Faisons place aux magis - trats!
Stiam la legge ad a - scol - tar!
Faisons place aux magis - trats!
Stiam la legge ad a - scol - tar!
Faisons place aux magis - trats!
LO SCER.
Nes - sun s'o - da più fia - tar, or la legge dee par - lar!
Dis - cu - tez la loi tout bas, et ne m'inter - rompez pas!
CORO
Stiam la
É - cou -
Stiam la
É - cou -
Stiam la
É - cou -

LO SCER. (leggendo una pergamena)

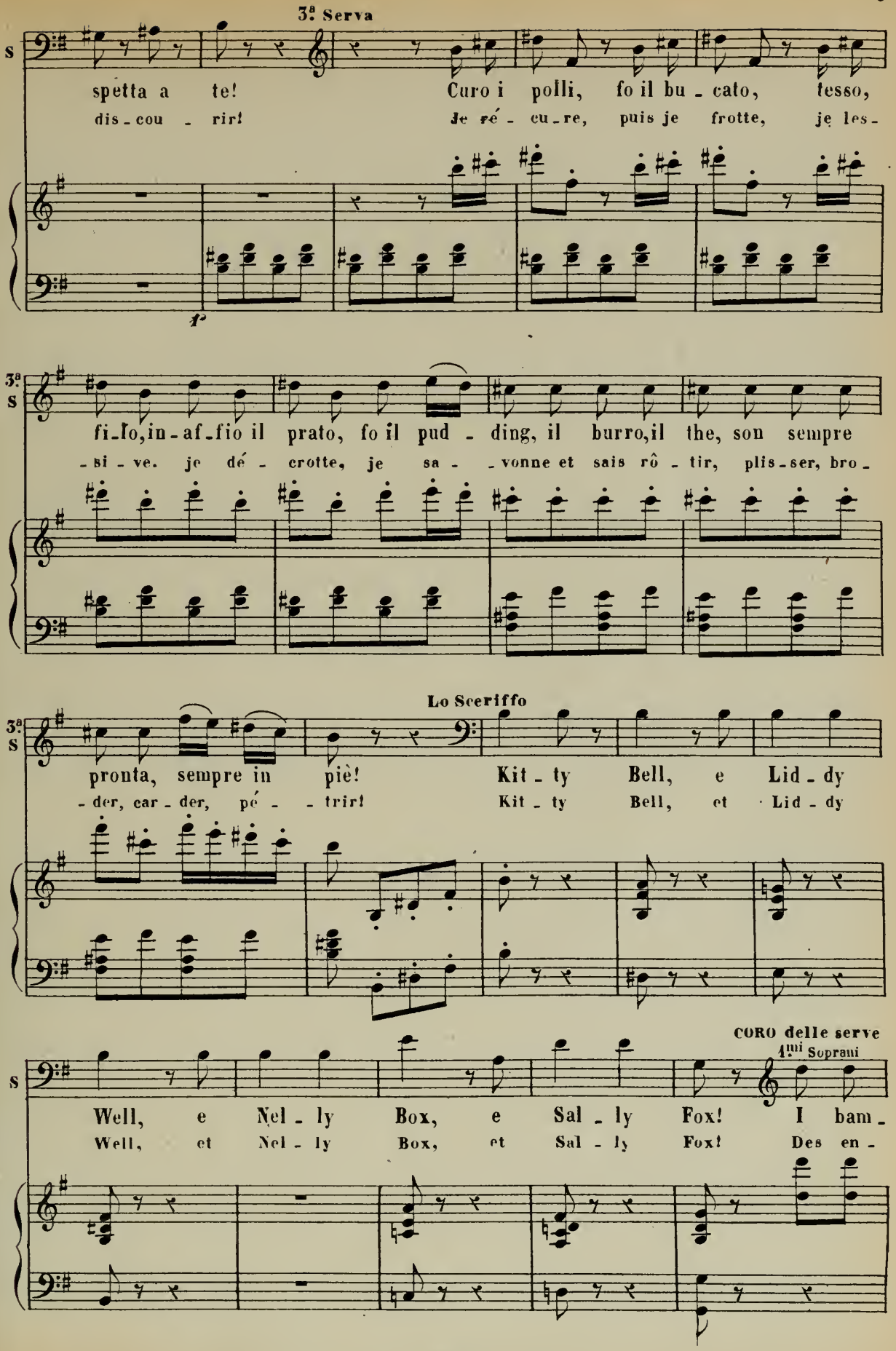
legge ad a - scol - tar! «Noi, Re - - gi - na d'Inghil - ter -
«Nous, la Rei - ne d'An - gle - ter - -
- tons et parlons bas!
legge ad a - scol - tar!
- tons et parlons bas!
legge ad a - scol - tar!
- tons et parlons bas!
f
S
- ra...» V'inchi nate come me, che m'in - chino fino a terra!..
- re...» Chapeau bas! ainsi que moi; le res - pect ne coûte guère...
S
«Co - man - diamo e vo - gliam che un con - trat - to che al mer -
«Re - - con - - naissons com - me loi les con - trats qui se fe -

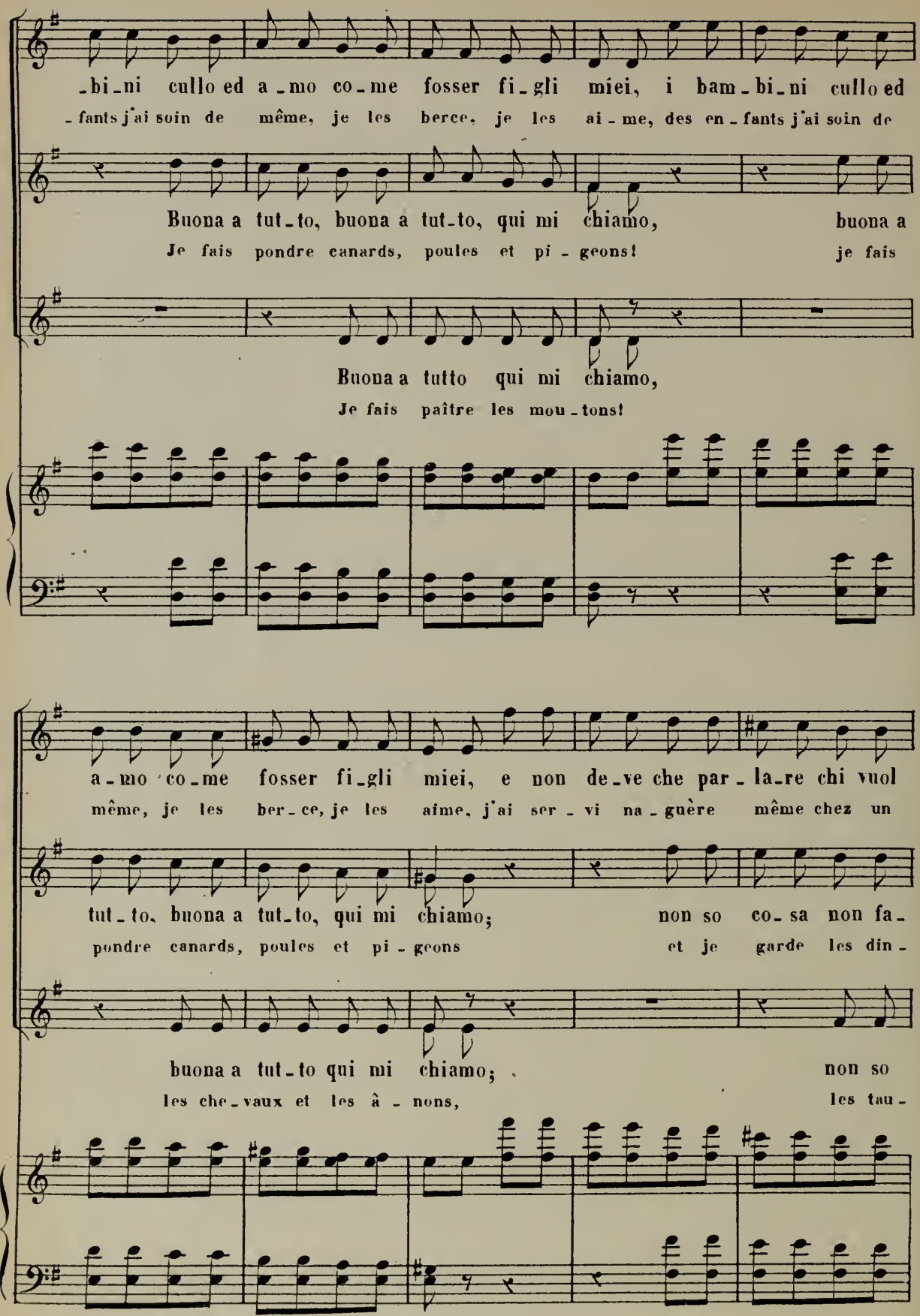
s
-ca-to si fa-rà di Ri-che-mond s'ab-bia co-me sti-pu-
-ront au mar-ché de Ri-che-mond.» Tou-te fil-le doit con-
8
-la-to e di pub-bli-ca ra- -gion». Chi a ser-
-naî-tre qu'en ve- -nant de con-trac- -ter, u-ne an-
8
8
-vi-re qui si e- -spo-ne, quando l'ar-ra
-née a- -vec son maî-tre el-le doit au
8
ri-ce- -vè, per lo me-no il suo pa- -dro-ne
moins res-ter, sans pou- -voir se ré-trac-ter.....
8


S
tut - to un an - no ser - vir dee. ..... E co -
lors - qu'elle a re - - çu l'a - - van - ce! Est - ce
CORO
LO SCER.
- sì? Nes - su - no s'op - po - ne! Ben! Or la - sciate - vi ve -
clair? Bon! Main - te - nant lais - sez - vous
Sans dou - te, si - len - ce!
Nes - su - no s'op - po - ne!
Sans dou - te, si - len - ce!
Nes - su - no s'op - po - ne!
Sans dou - te, si - len - ce!
F
(fa avanzare una delle serve)
S
- der!
voir!


Allegretto
1ª Serva.
S
Tu, Mol_ly, che puoi sa_per? Io cu_ci_no, fo ri_
Toi, Mol_ly, que peux-tu sa_voir? Je tri_co_te, je sais
Allegretto
1ª S
_ca_mo, ri_po_sa_re mai non bra_mo, spac_co le_gna, in_forno e
cou_dre, fi_ler, trai_re, fau_cher, mou_dre, je sais ton_dre, cuire au
Lo Sceriffo
1ª S
va_do, vengo, in o_zio mai non sto! Quat_tro li_re, chi la
four, et soi_gner u_ne bas_se cour! Qua_tre li_vres! qui veut
Un Fattore
Lo Sceriffo
S
vuo_le? Qua son io, non più pa_ro_le! Tu, Tol_
prendre? Moi, vrai_ment, sans plus at_ten_dre! Viens! Pol_

2ª Serva.
S
-ly, che sai tu far? Fo le torte, il vin mosto, fo le
-ly, par-le à ton tour, Je dé-graisse, je ra-vau-de linge, ha-
f
2ª S
cre-me, il bo-ve ar-ro-sto, per cu-ci-re e per la-va-re me nes-
-bits, ro-bes, sans frau-de, je cui-si-ne au feu d'en-fer, et fais pud-
Lo Sceriffo
2ª S
-su-na può e-gua-gliar! Cin-que li-re, chi la pren-de?
-ding, ale et por-ter! Pour cinq li-vres, qui ha-sar-de?
Una Fattoressa
Lo Sceriffo
Io, se al-cun non la pre-ten-de! Bet-ly vie-ni,
C'est con-clu! top! je la gar-de! A Bet-ly de


3ª Serva
S
spetta a te! Curo i polli, fo il bu - cato, tesso,
dis - cou - rir! Je ré - cu - re, puis je frotte, je les -
f
3ª S
fi - lo, in - af - fio il prato, fo il pud - ding, il burro, il the, son sempre
- si - ve. je dé - crotte, je sa - - vonne et sais rô - tir, plis - ser, bro -
Lo Sceriffo
3ª S
pronta, sempre in piè! Kit - ty Bell, e Lid - dy
- der, car - der, pé - - trir! Kit - ty Bell, et Lid - dy
CORO delle serve
1.mi Soprani
S
Well, e Nel - ly Box, e Sal - ly Fox! I bam -
Well, et Nel - ly Box, et Sal - ly Fox! Des en -


-bi-ni cullo ed a-mo co-me fosser fi-gli miei, i bam-bi-ni cullo ed
-fants j'ai soin de même, je les berce, je les ai-me, des en-fants j'ai soin de
Buona a tut-to, buona a tut-to, qui mi chiamo, buona a
Je fais pondre canards, poules et pi-geons! je fais
Buona a tutto qui mi chiamo,
Je fais paître les mou-tons!
a-mo co-me fosser fi-gli miei, e non de-ve che par-la-re chi vuol
même, je les ber-ce, je les aime, j'ai ser-vi na-guère même chez un
tut-to, buona a tut-to, qui mi chiamo; non so co-sa non fa-
pondre canards, poules et pi-geons et je garde les din-
buona a tut-to qui mi chiamo; non so
les che-vaux et les à-nons, les tau-

far-mi la-vo-rar, e non
très-vieux la-bou-reur. et chez
-rei e non de-ve, e non de-ve che par-lar, e non
-dons! je fais pondre ca-nards, pou-les et pi-geons et je
co-sa non fa-re-i e non de-ve che par-lar, e non
-reaux, les é-ta-lons et j'en-tre-prends les sa-lai-sons, les gla-

de-ve che par-lar chi vuol farmi la-vo-rar, e non de-ve che par-
un jeu-ne pas-teur, pri-vé de tout ser-vi-teur, pri-vé de tout ser-vi-
de-ve che par-lar chi vuol farmi la-vo-rar, e non de-ve che par-
gar-de les din-dons et je garde les din-dons, et je gar-de les din-
de-ve che par-lar chi vuol farmi la-vo-rar, e non de-ve che par-
-nage et les mois-sons, j'entre-prends les sa-lai-sons, le gla-nage et les mois-

Lo Sceriffo (turandosi le orecchie)
Ah! che gri - dio, che scam - pa - nar, ah! che tem - pe - sta, che vo -
As - sez de cris! quel ca - ril - lon! j'en de - viens sourd, tai - sez - vous
- lar ..... chi vuol far - mi la - vo -
- teur, ... Pri - vé de tout ser - vi -
- lar ..... chi vuol far - mi la - vo -
- dons, ... Et je gar - de les din -
- lar ..... chi vuol far - mi la - vo -
- sons, ... Le gla - - na - ge et les mois -
S
- ciar, ah! che tem - pe - sta, che vo - - ciar!
donc! j'en de - viens sourd, tai - sez - vous donc!
- rar! I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me
- teur! Des en - fants j'ai soin de même, je les
- rar! I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me
- dons! Des en - fants j'ai soin de même, je les
- rar! I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me
- sons! Des en - fants j'ai soin de même, je les
F

SERVE

fosser fi_gli mie_i, buona a tut_to qui mi chiamo, non so cosa non fa_
ber_ce, je les ai_me, j'ai ser_vi na_guère même chez un très-vieux la_bou_

fosser fi_gli mie_i, buona a tut_to qui mi chiamo, non so cosa non fa_
ber_ce, je les ai_me, j'ai ser_vi na_guère même chez un très-vieux la_bou_

fosser fi_gli mie_i, buona a tut_to qui mi chiamo, non so cosa non fa_
ber_ce, je les ai_me, j'ai ser_vi na_guère même chez un très-vieux la_bou_

FATTORI E FATTORESSE

Noi vedremo, noi vedremo co_sa sanno
Leurs mérites leurs mérites nous allons ju_

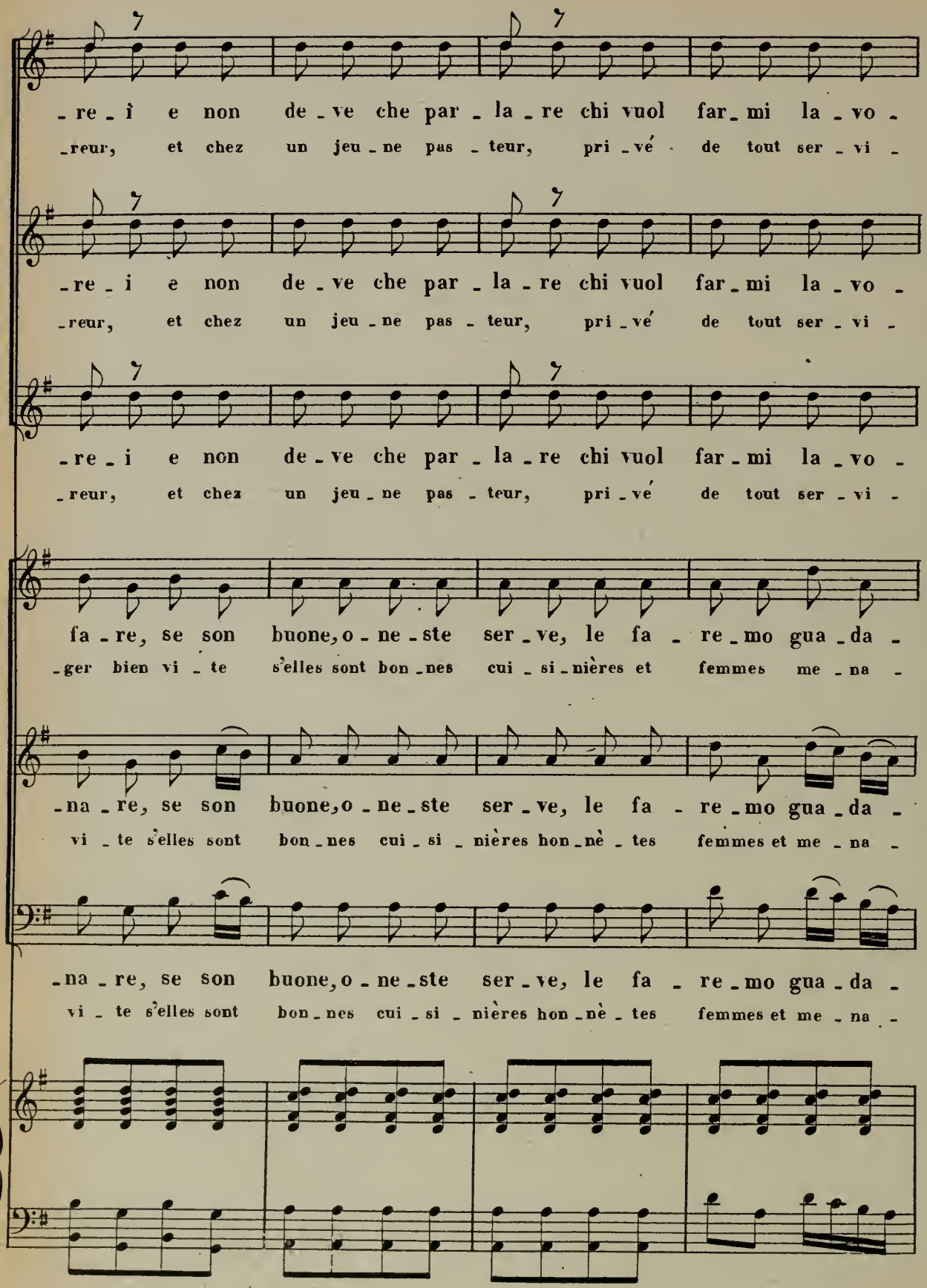
FF

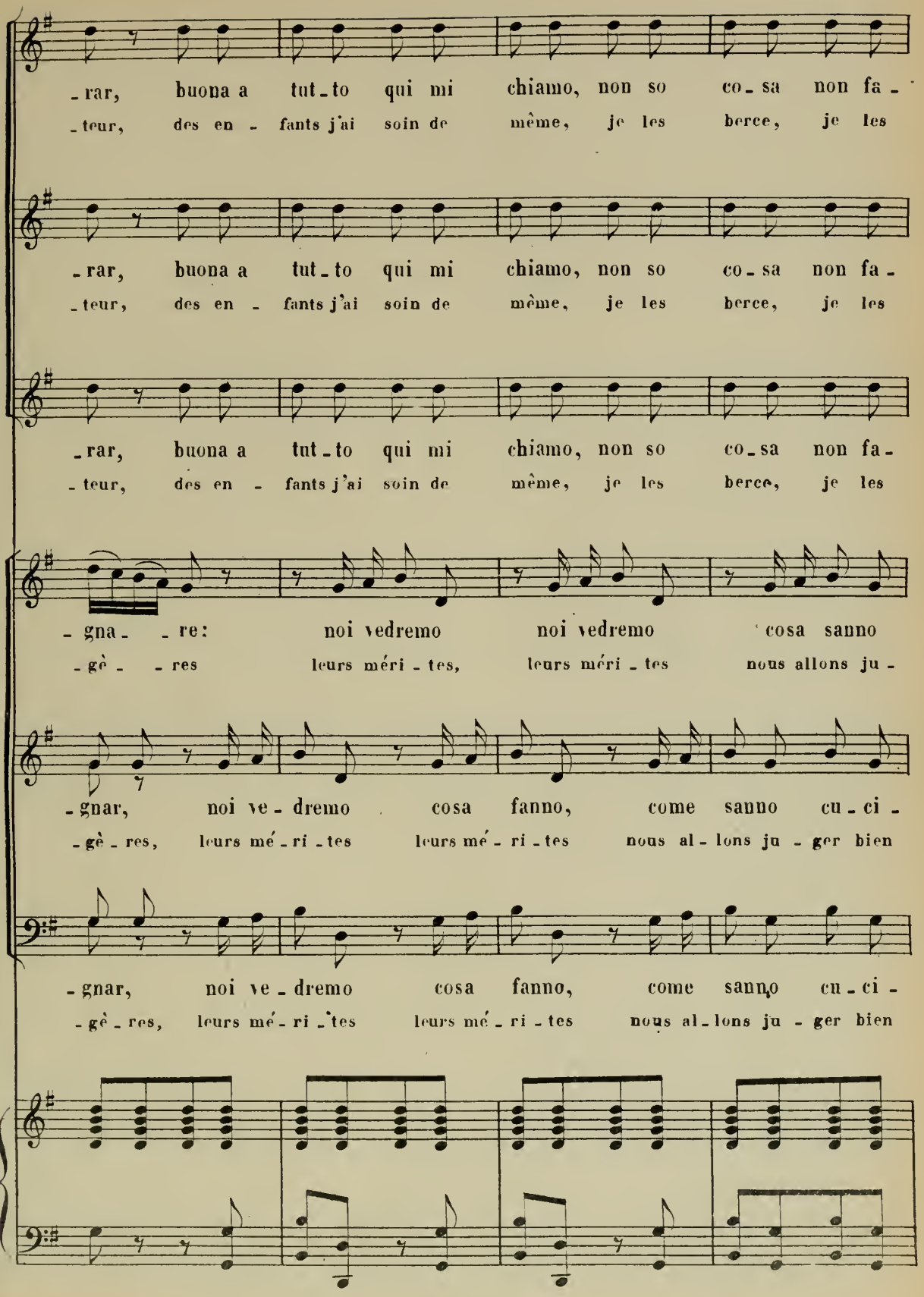
Noi ve_dremo cosa fanno, come sanno cu_ci_
Leurs mé_rites leurs mé_rites nous al_lons ju_ger bien

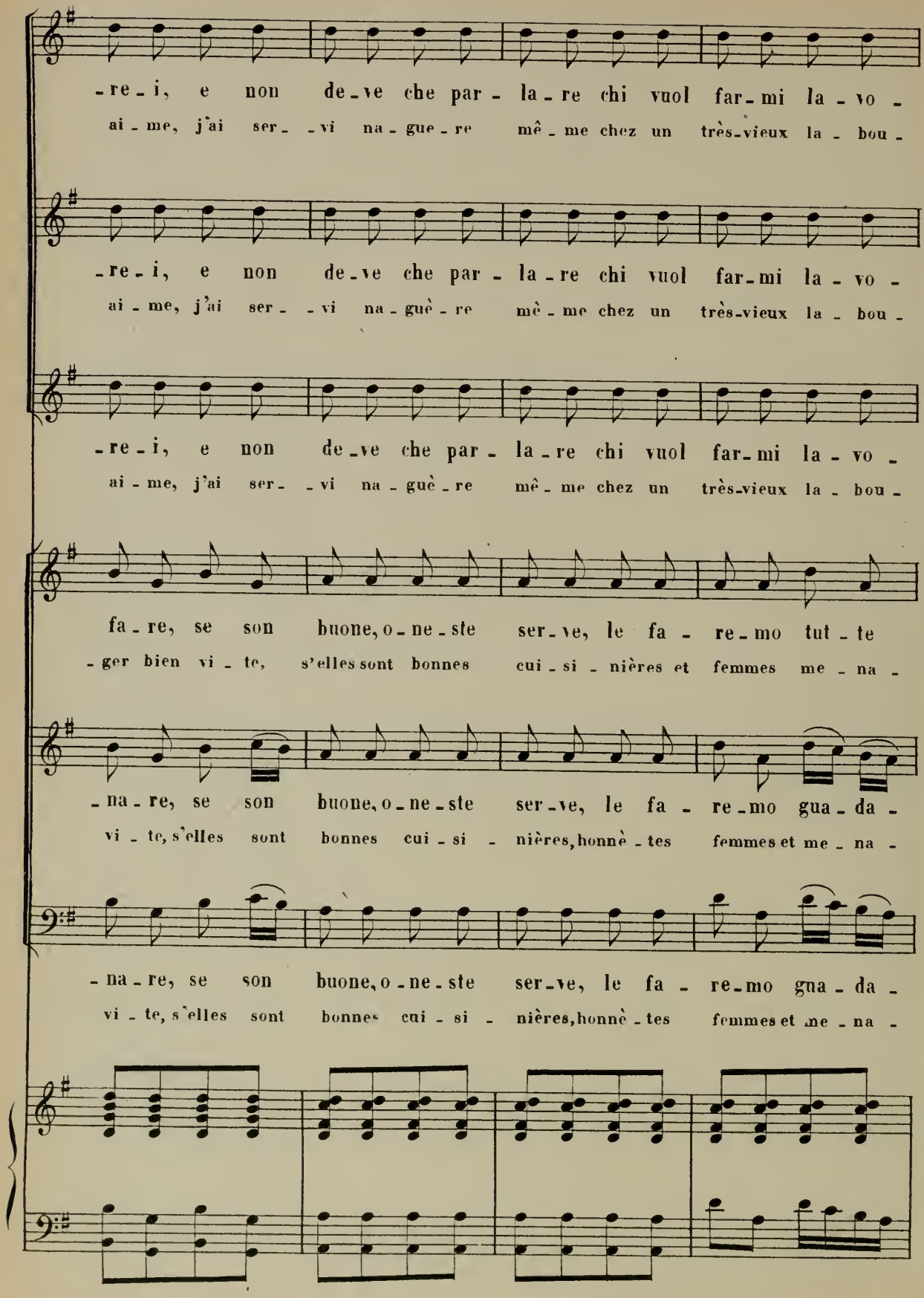
FF

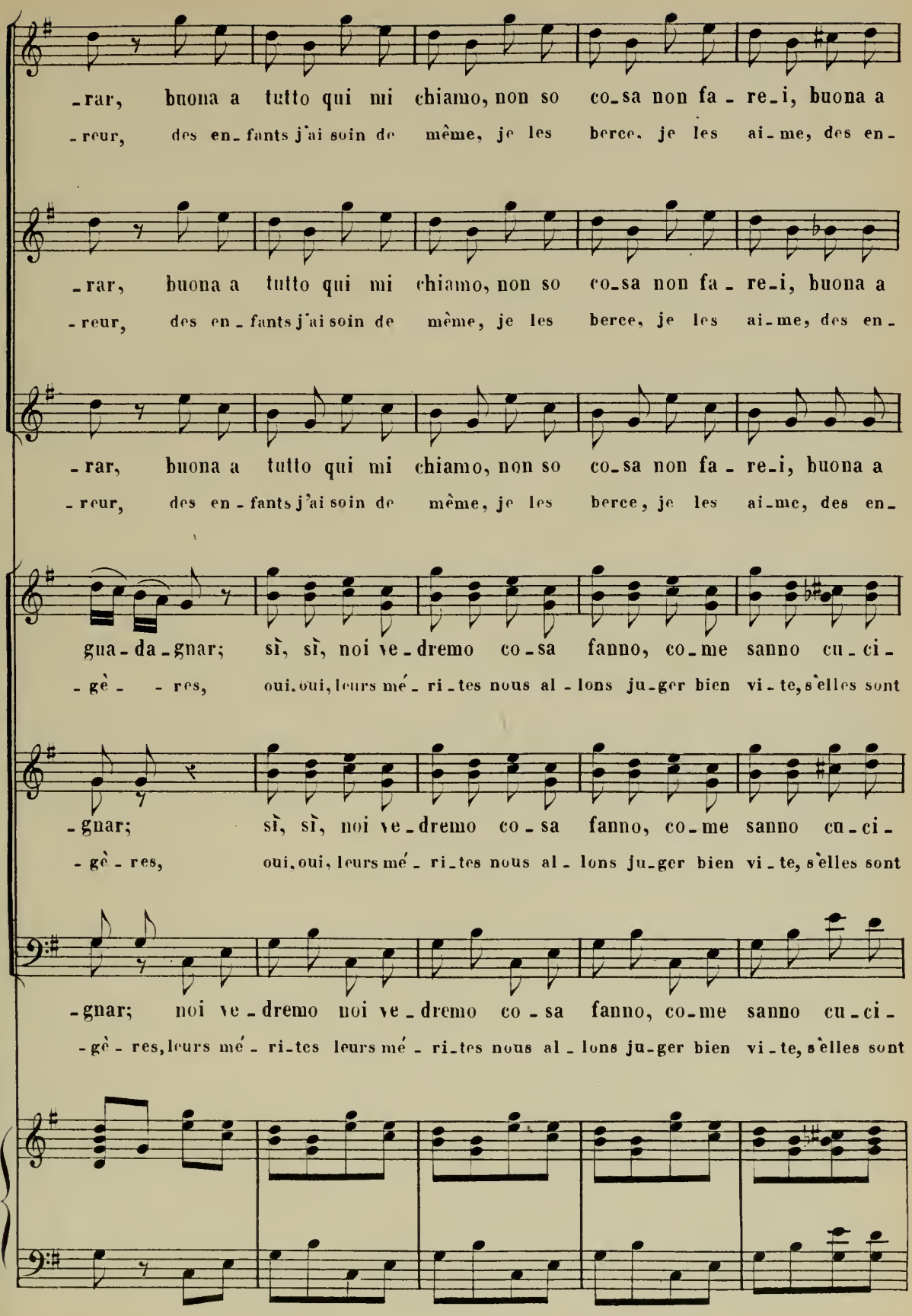
Noi ve_dremo cosa fanno, come sanno cu_ci_
Leurs mé_rites leurs mé_rites nous al_lons ju_ger bien

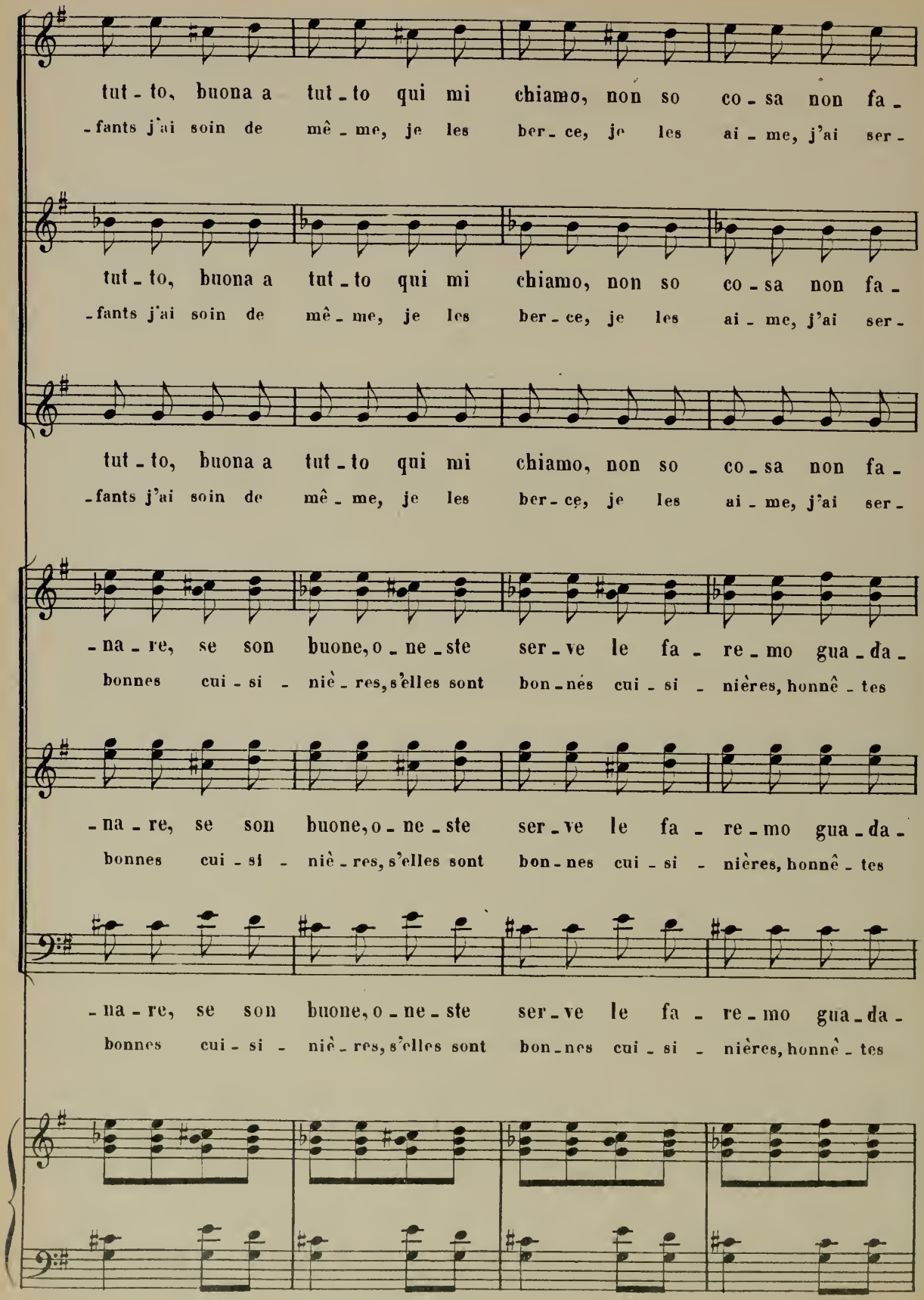
FF

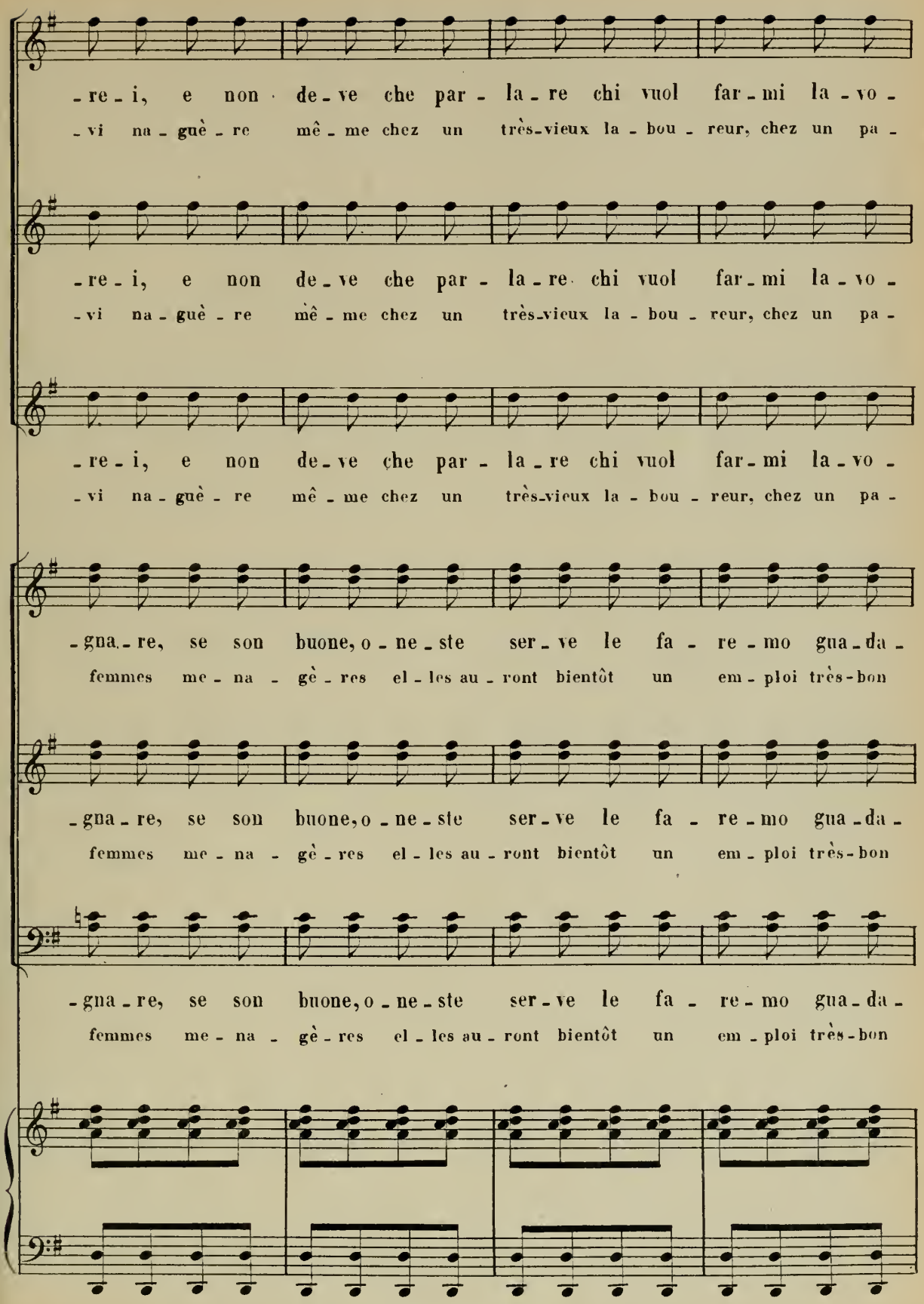

-re-i e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-reur, et chez un jeu-ne pas-teur, pri-vé de tout ser-vi-
-re-i e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-reur, et chez un jeu-ne pas-teur, pri-vé de tout ser-vi-
-re-i e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-reur, et chez un jeu-ne pas-teur, pri-vé de tout ser-vi-
fa-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo gua-da-
-ger bien vi-te s'elles sont bon-nes cui-si-nières et femmes me-na-
-na-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo gua-da-
vi-te s'elles sont bon-nes cui-si-nières hon-nè-tes femmes et me-na-
-na-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo gua-da-
vi-te s'elles sont bon-nes cui-si-nières hon-nè-tes femmes et me-na-

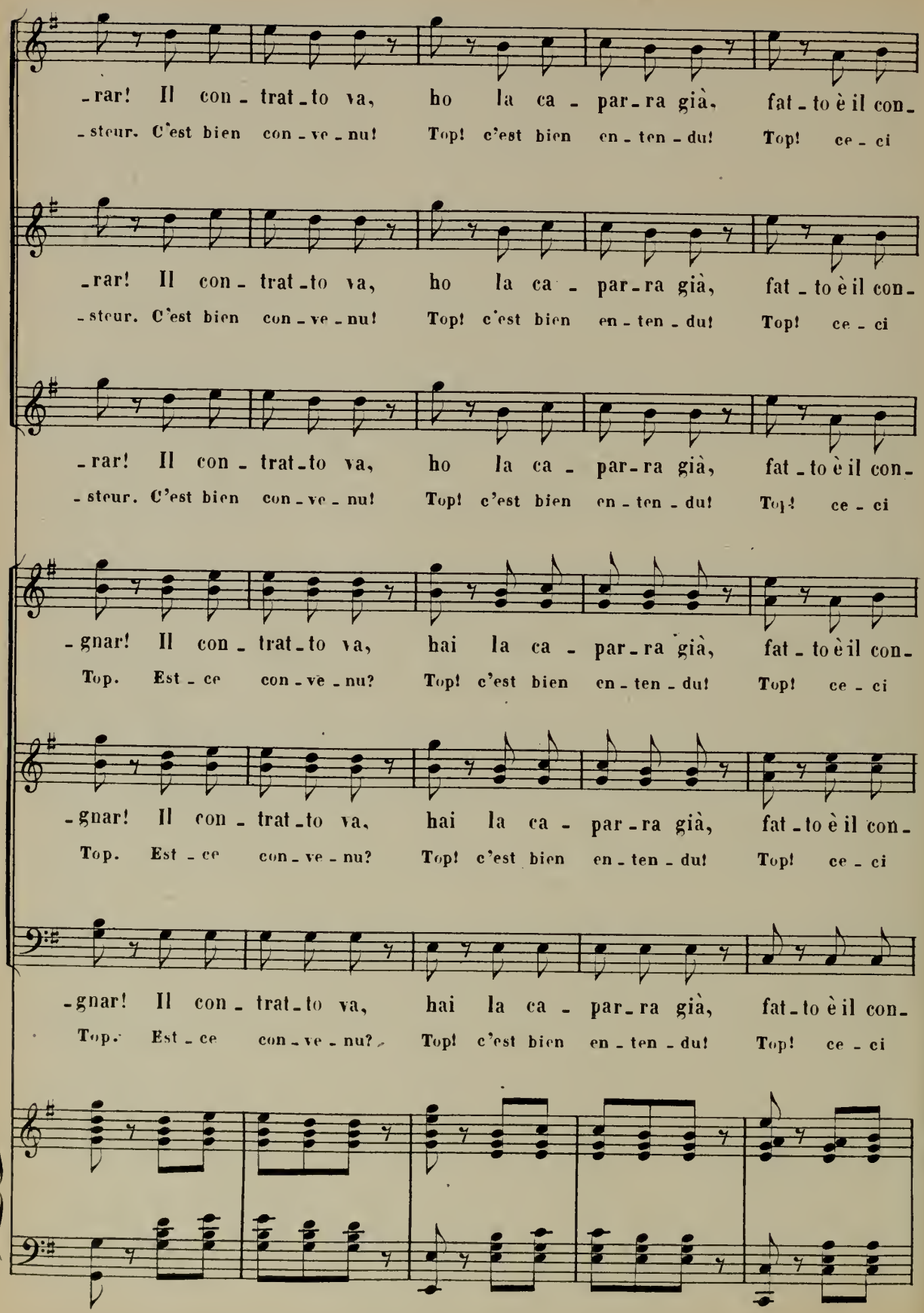

-rar, buona a tut-to qui mi chiamo, non so co-sa non fa-
-teur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les
-rar, buona a tut-to qui mi chiamo, non so co-sa non fa-
-teur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les
-rar, buona a tut-to qui mi chiamo, non so co-sa non fa-
-teur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les
-gna- -re: noi vedremo noi vedremo cosa sanno
-gè- -res leurs méri-tes, leurs méri-tes nous allons ju-
-gnar, noi ve-dremo cosa fanno, come sanno cu-ci-
-gè-res, leurs mé-ri-tes leurs mé-ri-tes nous al-lons ju-ger bien
-gnar, noi ve-dremo cosa fanno, come sanno cu-ci-
-gè-res, leurs mé-ri-tes leurs mé-ri-tes nous al-lons ju-ger bien


-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
ai-me, j'ai ser--vi na-gue-re mê-me chez un très-vieux la-bou-
-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
ai-me, j'ai ser--vi na-guè-re mê-me chez un très-vieux la-bou-
-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
ai-me, j'ai ser--vi na-guè-re mê-me chez un très-vieux la-bou-
fa-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo tut-te
-ger bien vi-te, s'elles sont bonnes cui-si-nières et femmes me-na-
-na-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo gua-da-
vi-te, s'elles sont bonnes cui-si-nières, honnè-tes femmes et me-na-
-na-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve, le fa-re-mo gua-da-
vi-te, s'elles sont bonnes cui-si-nières, honnè-tes femmes et me-na-

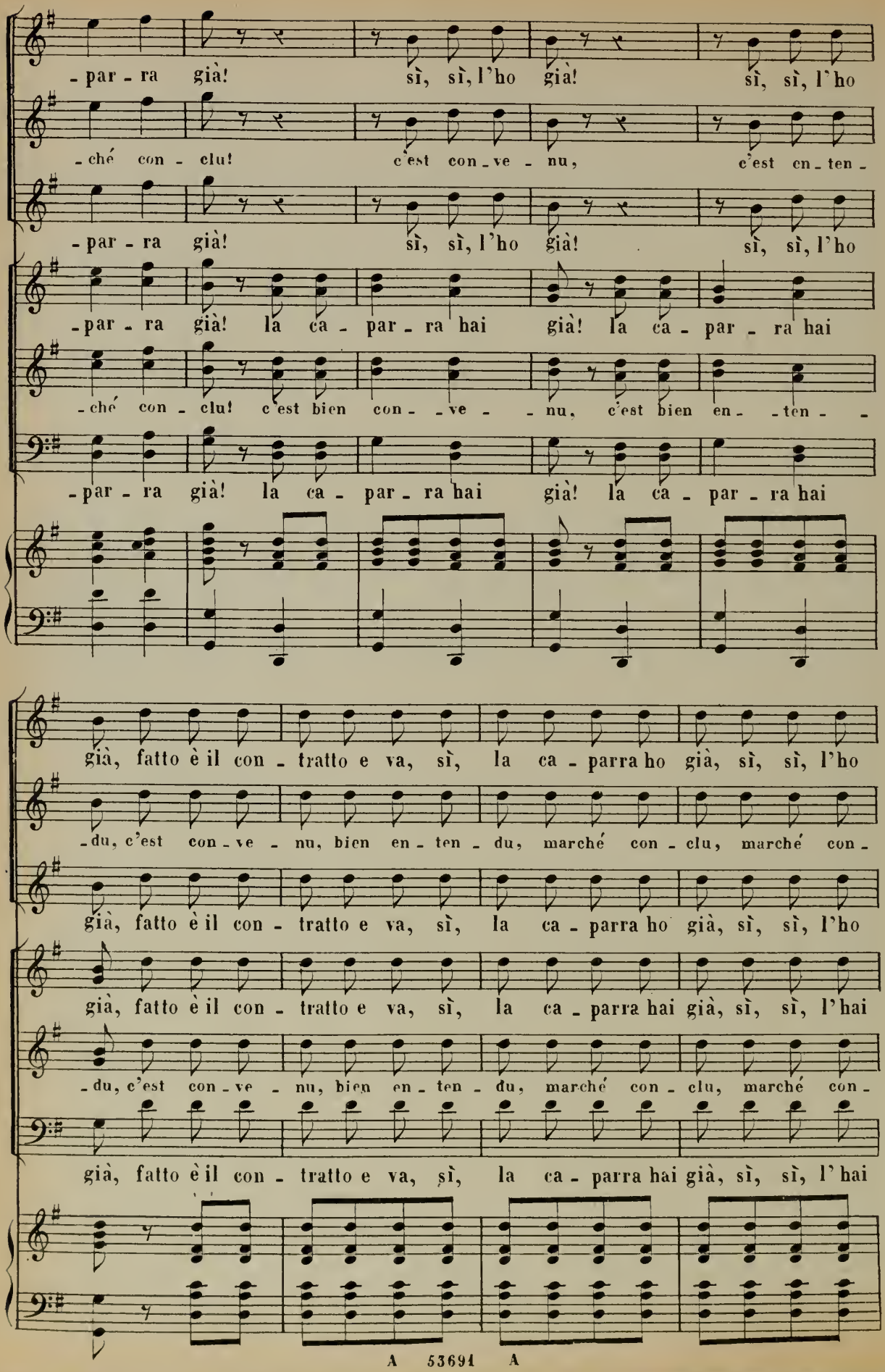

-rar, buona a tutto qui mi chiamo, non so co-sa non fa-re-i, buona a
-reur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les ai-me, des en-
-rar, buona a tutto qui mi chiamo, non so co-sa non fa-re-i, buona a
-reur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les ai-me, des en-
-rar, buona a tutto qui mi chiamo, non so co-sa non fa-re-i, buona a
-reur, des en-fants j'ai soin de même, je les berce, je les ai-me, des en-
gua-da-gnar; sì, sì, noi ve-dremo co-sa fanno, co-me sanno cu-ci-
-gè- -res, oui, oui, leurs mé-ri-tes nous al-lons ju-ger bien vi-te, s'elles sont
-gnar; sì, sì, noi ve-dremo co-sa fanno, co-me sanno cu-ci-
-gè-res, oui, oui, leurs mé-ri-tes nous al-lons ju-ger bien vi-te, s'elles sont
-gnar; noi ve-dremo noi ve-dremo co-sa fanno, co-me sanno cu-ci-
-gè-res, leurs mé-ri-tes leurs mé-ri-tes nous al-lons ju-ger bien vi-te, s'elles sont


tut - to, buona a tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa -
- fants j'ai soin de mê - me, je les ber - ce, je les ai - me, j'ai ser -
tut - to, buona a tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa -
- fants j'ai soin de mê - me, je les ber - ce, je les ai - me, j'ai ser -
tut - to, buona a tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa -
- fants j'ai soin de mê - me, je les ber - ce, je les ai - me, j'ai ser -
- na - re, se son buone, o - ne - ste ser - ve le fa - re - mo gua - da -
bonnes cui - si - niè - res, s'elles sont bon - nes cui - si - nières, honnê - tes
- na - re, se son buone, o - ne - ste ser - ve le fa - re - mo gua - da -
bonnes cui - si - niè - res, s'elles sont bon - nes cui - si - nières, honnê - tes
- na - re, se son buone, o - ne - ste ser - ve le fa - re - mo gua - da -
bonnes cui - si - niè - res, s'elles sont bon - nes cui - si - nières, honnê - tes

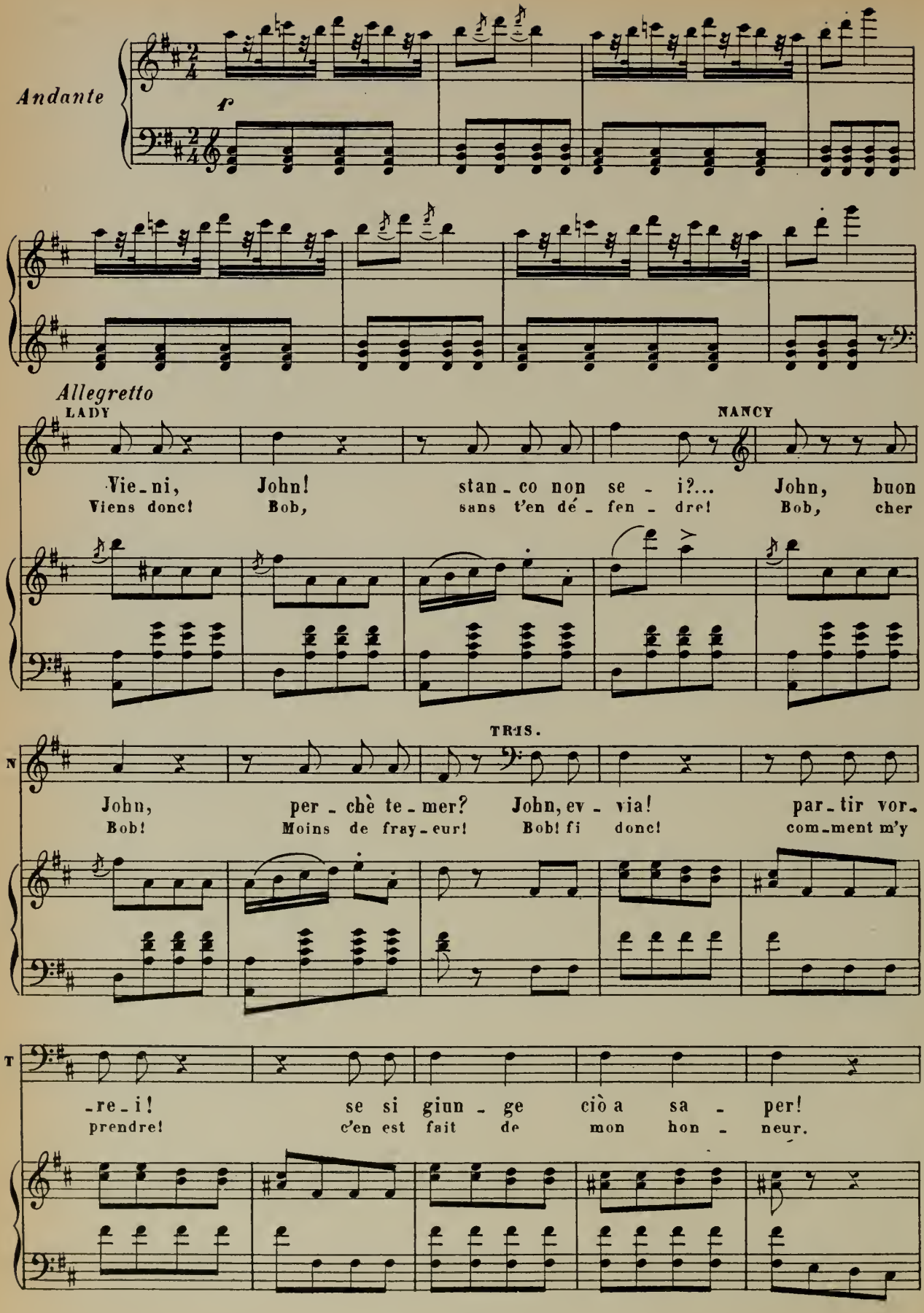

-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-vi na-guè-re mê-me chez un très-vieux la-bou-reur, chez un pa-
-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-vi na-guè-re mê-me chez un très-vieux la-bou-reur, chez un pa-
-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-
-vi na-guè-re mê-me chez un très-vieux la-bou-reur, chez un pa-
-gna-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve le fa-re-mo gua-da-
femmes me-na-gè-res el-les au-ront bientôt un em-ploi très-bon
-gna-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve le fa-re-mo gua-da-
femmes me-na-gè-res el-les au-ront bientôt un em-ploi très-bon
-gna-re, se son buone, o-ne-ste ser-ve le fa-re-mo gua-da-
femmes me-na-gè-res el-les au-ront bientôt un em-ploi très-bon


-rar! Il con-trat-to va, ho la ca-par-ra già, fat-to è il con-
-steur. C'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci
-rar! Il con-trat-to va, ho la ca-par-ra già, fat-to è il con-
-steur. C'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci
-rar! Il con-trat-to va, ho la ca-par-ra già, fat-to è il con-
-steur. C'est bien con-ve-nu! Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci
-gnar! Il con-trat-to va, hai la ca-par-ra già, fat-to è il con-
Top. Est-ce con-ve-nu? Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci
-gnar! Il con-trat-to va, hai la ca-par-ra già, fat-to è il con-
Top. Est-ce con-ve-nu? Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci
-gnar! Il con-trat-to va, hai la ca-par-ra già, fat-to è il con-
Top. Est-ce con-ve-nu? Top! c'est bien en-ten-du! Top! ce-ci

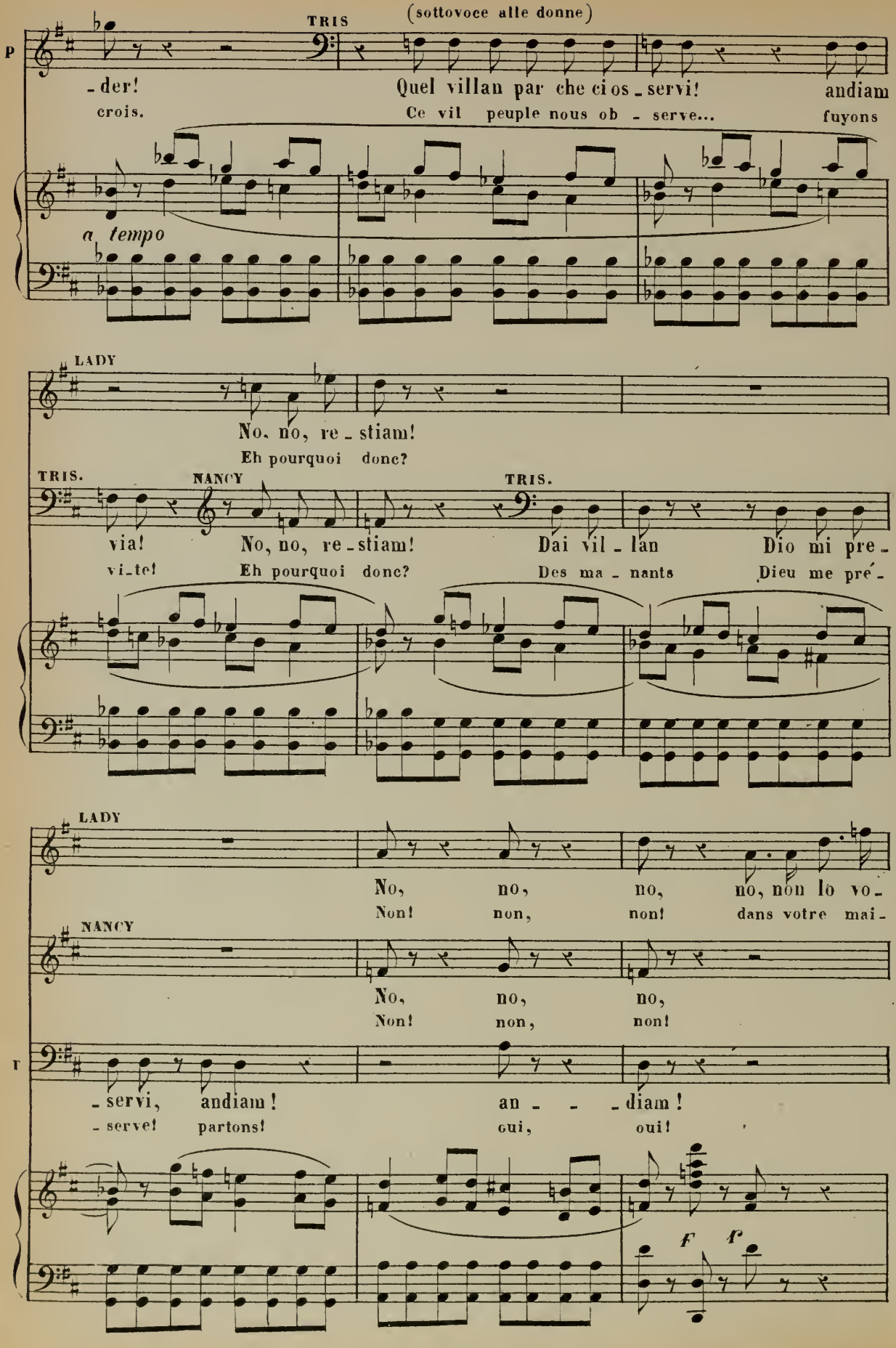
-tratto e va, ho la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va,
nous est dû! Top! c'est mar_ché conclu! Top! c'est bien conve - nu!
-tratto e va, ho la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va,
-tratto e va, hai la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va,
nous est dû! Top! c'est mar_ché conclu! Top! c'est bien conve - nu!
-tratto e va, hai la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va,
ho la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va, ho la ca -
Top! c'est bien en_ten - du! Top! ce - ci nous est dû! Top! c'est mar -
ho la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va, ho la ca -
hai la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va, hai la ca -
Top! c'est bien en_ten - du! Top! ce - ci nous est dû! Top! c'est mar -
hai la ca - parra già, fat - to è il con_tratto e va, hai la ca -


-par-ra già! sì, sì, l'ho già! sì, sì, l'ho
-ché con-clu! c'est con-ve-nu, c'est en-ten-
-par-ra già! sì, sì, l'ho già! sì, sì, l'ho
-par-ra già! la ca-par-ra hai già! la ca-par-ra hai
-ché con-clu! c'est bien con--ve--nu, c'est bien en--ten--
-par-ra già! la ca-par-ra hai già! la ca-par-ra hai
già, fatto è il con-tratto e va, sì, la ca-parra ho già, sì, sì, l'ho
-du, c'est con-ve-nu, bien en-ten-du, marché con-clu, marché con-
già, fatto è il con-tratto e va, sì, la ca-parra ho già, sì, sì, l'ho
già, fatto è il con-tratto e va, sì, la ca-parra hai già, sì, sì, l'hai
-du, c'est con-ve-nu, bien en-ten-du, marché con-clu, marché con-
già, fatto è il con-tratto e va, sì, la ca-parra hai già, sì, sì, l'hai

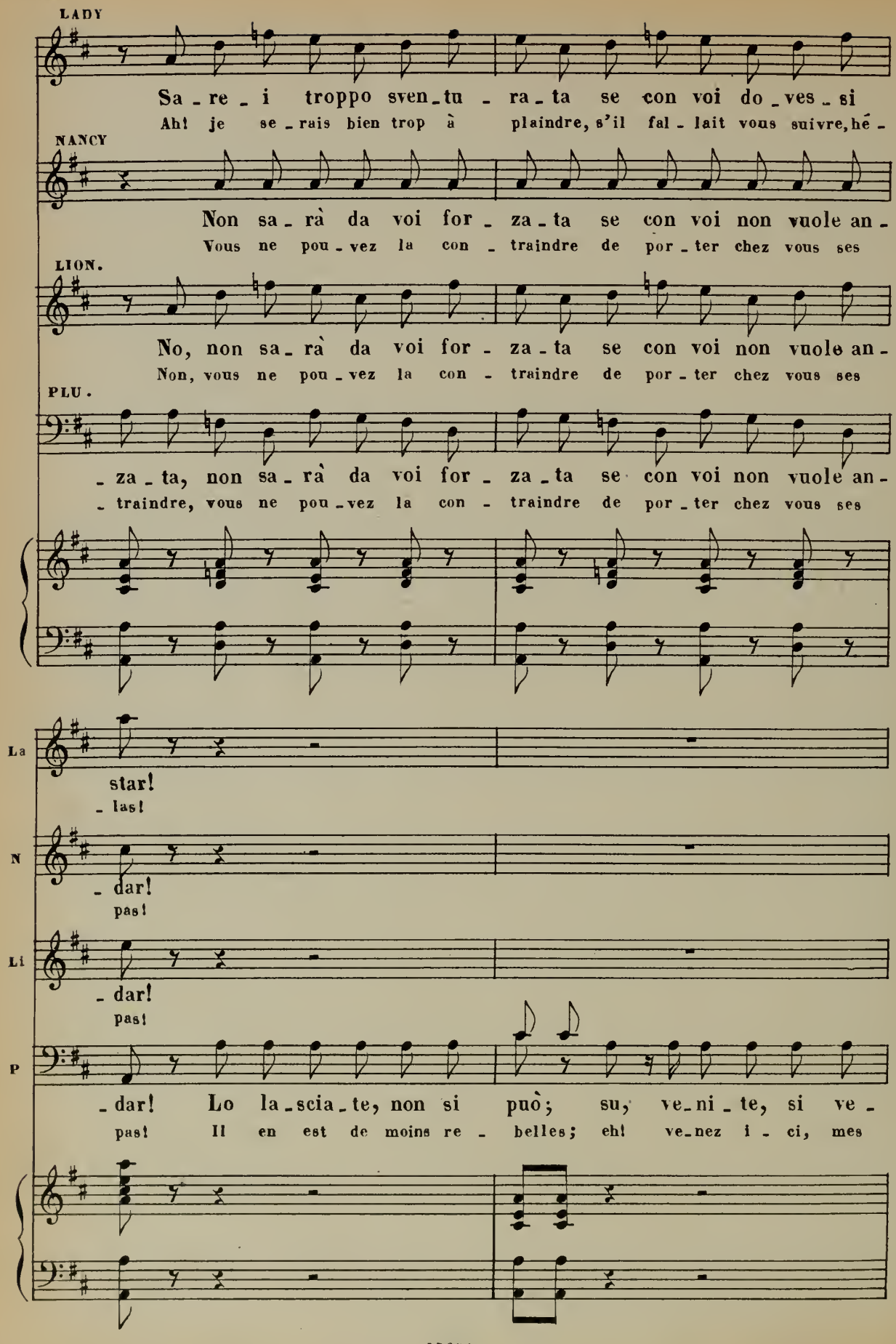
già!
- clu!
già!
già!
- clu!
già!
8
8


Andante
f
Allegretto
LADY
NANCY
Vie-ni, John! stan-co non se-i?... John, buon
Viens donc! Bob, sans t'en dé-fen-dre! Bob, cher
TRIS.
N
John, per-chè te-mer? John, ev-via! par-tir vor-
Bob! Moins de fray-eur! Bob! fi donc! com-ment m'y
T
-re-i! se si giun-ge ciò a sa-per!
prendre! c'en est fait de mon hon-neur.

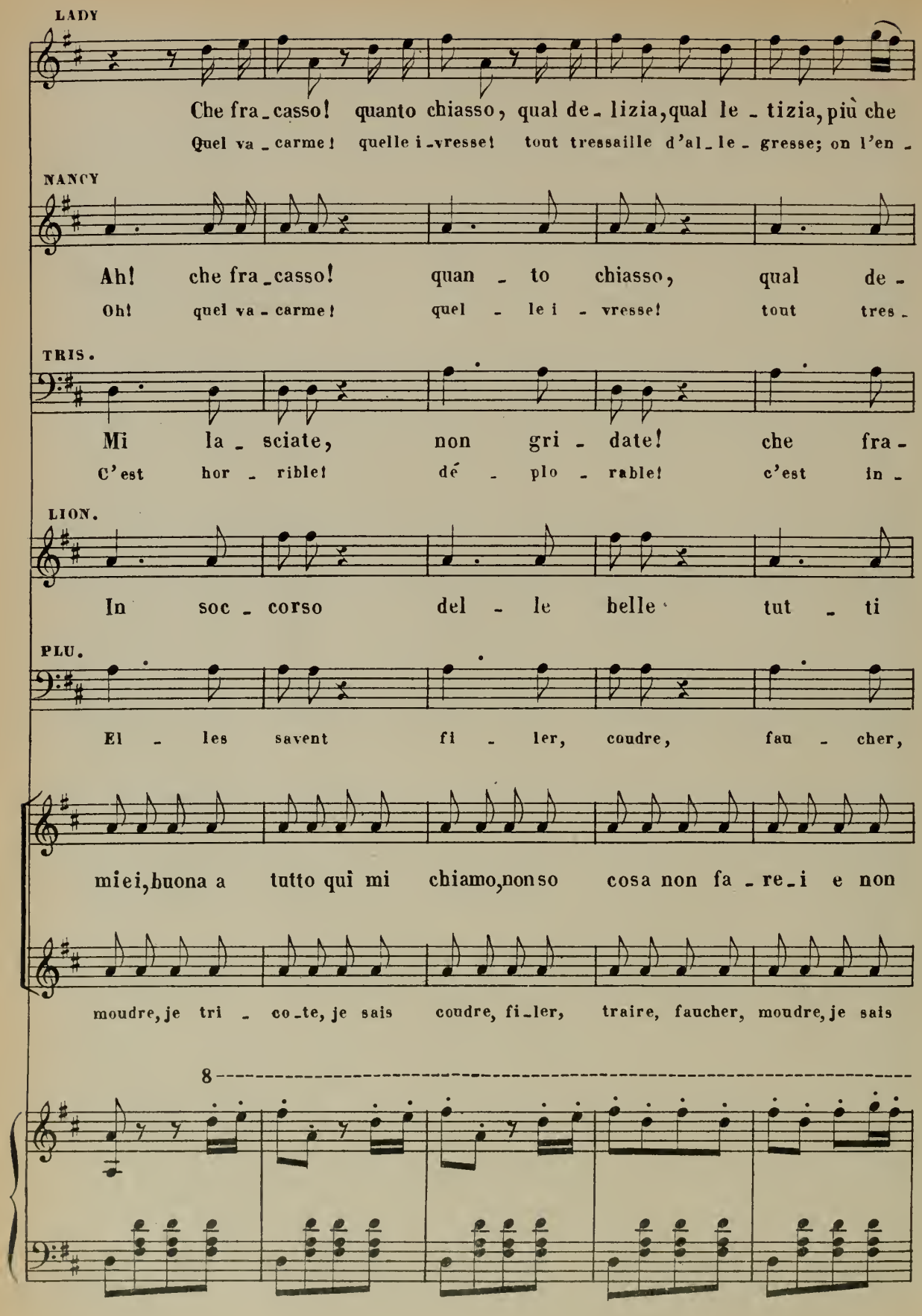
LADY
Che de - li - zia, che con - ten - to! ben fa - cem - mo di ve - nir!
NANCY
Quel - le i - vres - se, quel dé - li - re! tout i - ci pa - rait heu - reux!
TRIS.
Che ver - go - gna, che tor - men - to! per - chè volli ac - con - sen - tir!
De ma honte, hé - las, j'ex - pi - re, sur mon sort fer - mons les yeux!
p
f
LION.
RECIT.
Hai ra - gion! son bel - le in -
PLU.
Quel re - gard! quel fin mi -
Ah! due gio - va - ni don - net - te!
Ciel! deux fil - les ra - vis - san - tes!
RECIT.
Li
- ver!
- nois!
Chi son mai?
Est - ce un rê - ve?
P
Trop - po bel - le per ser - vet - te.
Trop jo - li pour des ser - van - tes!
La - scia ve -
Je le
p

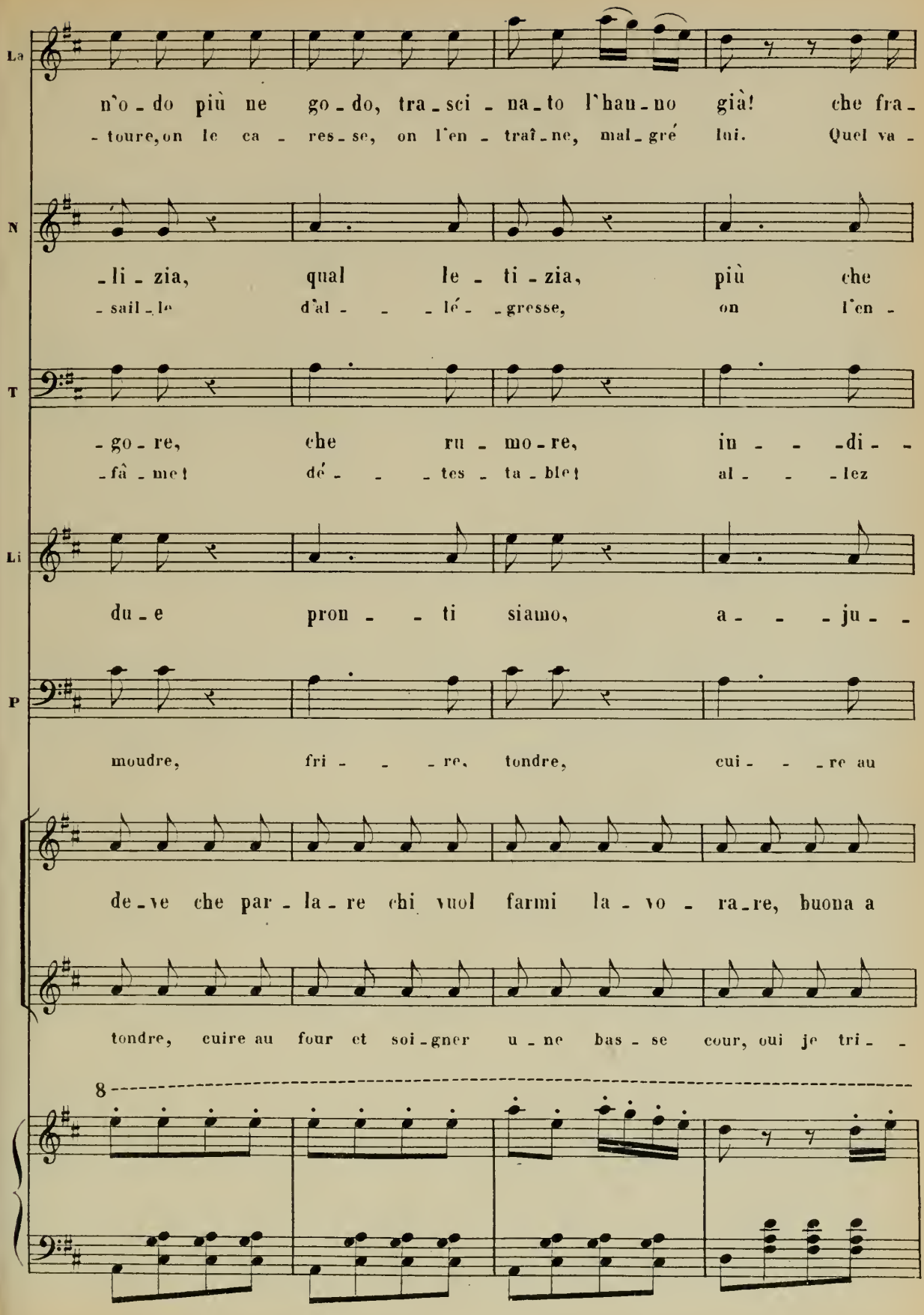

TRIS
(sottovoce alle donne)
p
-der!
crois.
Quel villan par che ci os - servi!
Ce vil peuple nous ob - serve...
andiam
fuyons
a tempo
LADY
No, no, re - stiam!
Eh pourquoi donc?
TRIS.
NANCY
TRIS.
via!
vi-te!
No, no, re - stiam!
Eh pourquoi donc?
Dai vil - lan
Des ma - nants
Dio mi pre -
Dieu me pré -
LADY
No, no, no, no, non lo vo -
Non! non, non! dans votre mai -
NANCY
No, no, no,
Non! non, non!
T
- servi, andiam!
- serve! partons!
an - - - diam!
oui, oui!
F
P

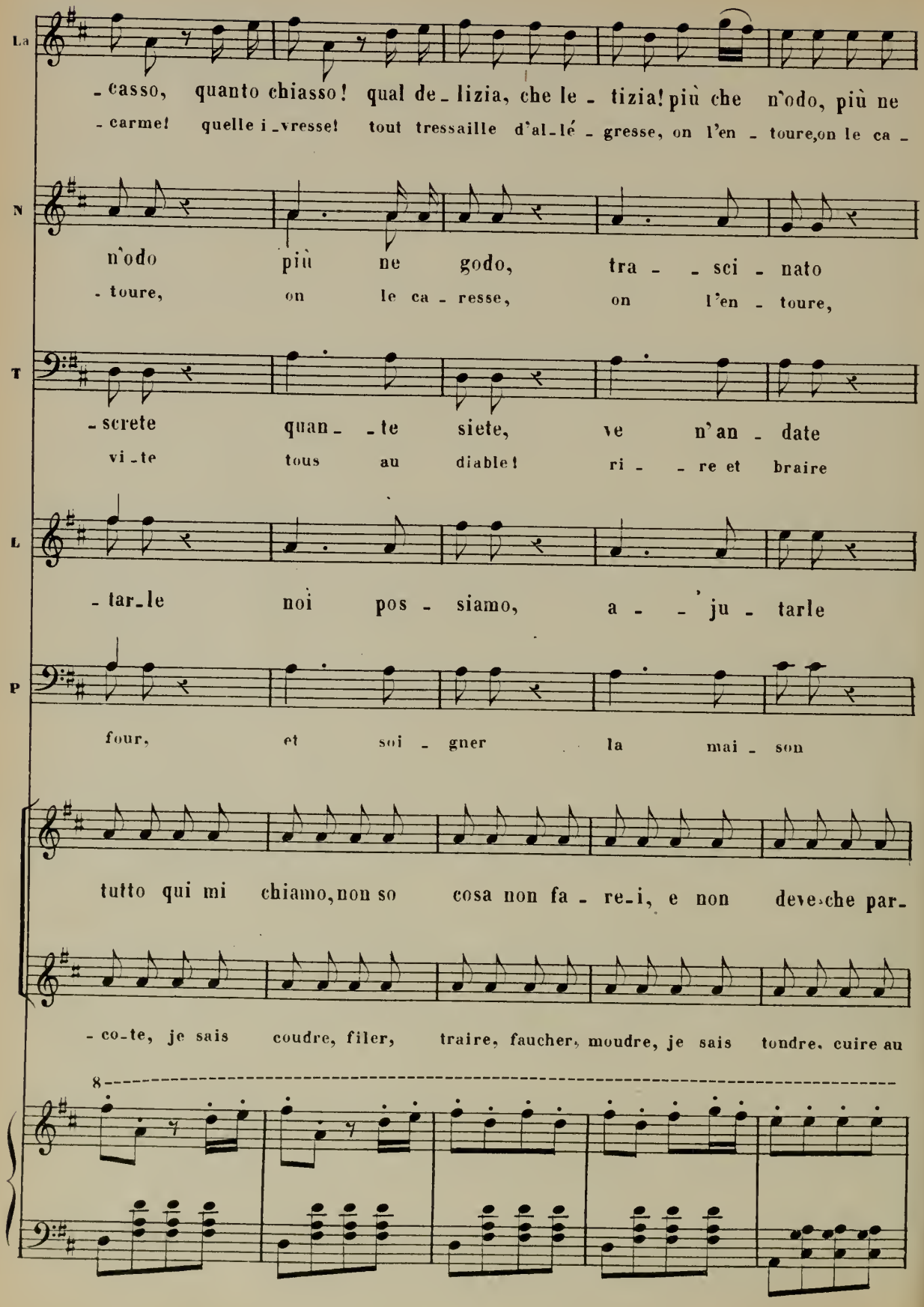
L
-gliàm, non v'ac-cet-to per pa-drone!
-son je re-fu-se de me rendre.
T
Vi do-vre-ste ver-go-
Ve-nez donc, je suis ou-
NANCY
T
-gnar! Ma qual dritto e qual ra-gio-ne voi vor-re-ste e-ser-ci-
-tré! Mais vous n'y pou-vez pré-ten-dre, Maî-tre Bob, con-tre son
LADY
N
-tar? Ser-va d'al-tri mi vò far!
gré! Ail-leurs je me pla-ce-rai!
PLU.
No, non sa-rà da voi for-
Vous ne pou-vez la con-

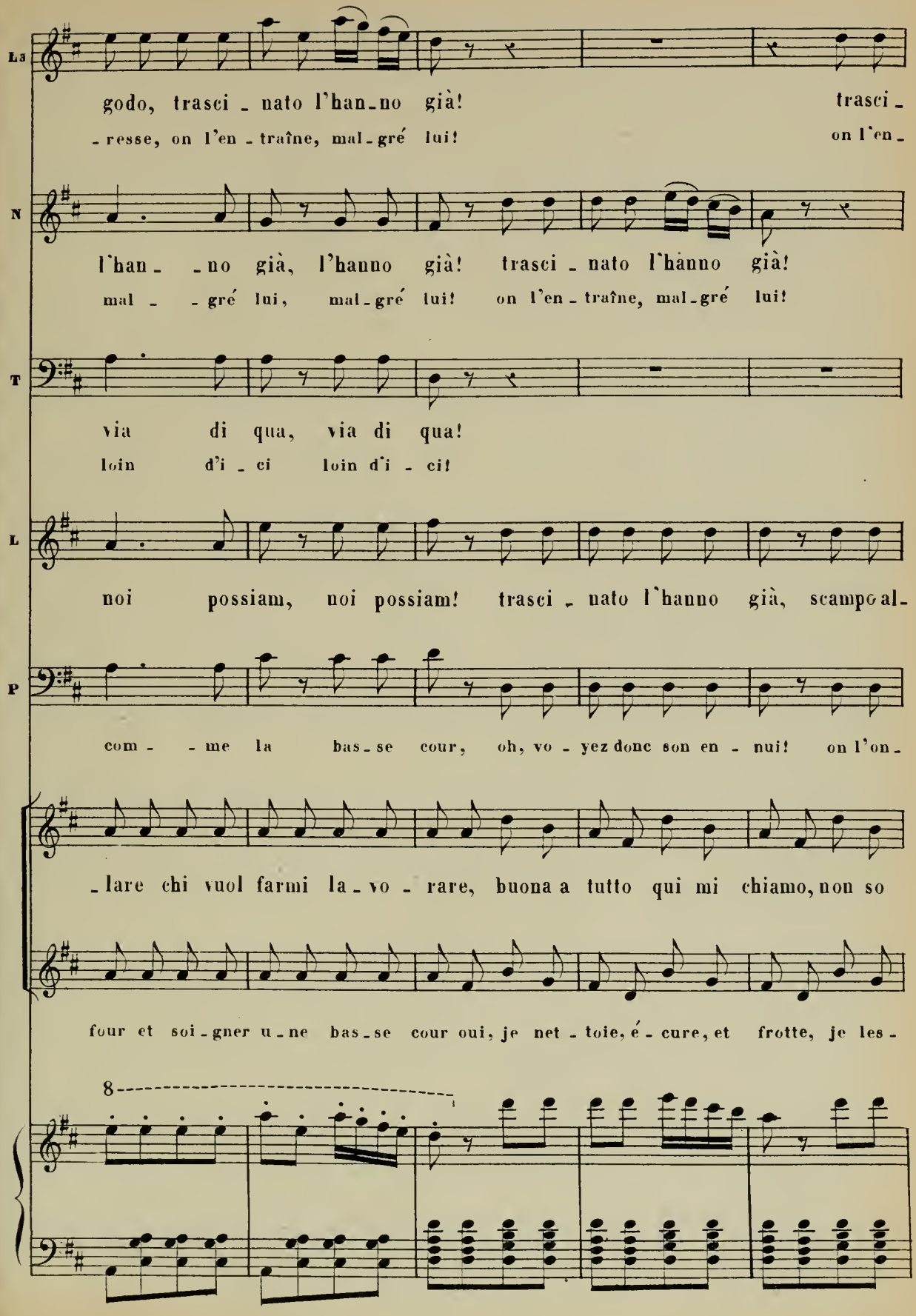

LADY
Sa_re_i troppo sven_tu_ra_ta se con voi do_ves_si
Ah! je se_rais bien trop à plaindre, s'il fal_lait vous suivre, hé_
NANCY
Non sa_rà da voi for_za_ta se con voi non vuole an_
Vous ne pou_vez la con_traindre de por_ter chez vous ses
LION.
No, non sa_rà da voi for_za_ta se con voi non vuole an_
Non, vous ne pou_vez la con_traindre de por_ter chez vous ses
PLU.
_za_ta, non sa_rà da voi for_za_ta se con voi non vuole an_
_traindre, vous ne pou_vez la con_traindre de por_ter chez vous ses
La
star!
_las!
N
_dar!
pas!
Li
_dar!
pas!
P
_dar! Lo la_scia_te, non si può; su, ve_ni_te, si ve_
pas! Il en est de moins re_belles; eh! ve_nez i_ci, mes

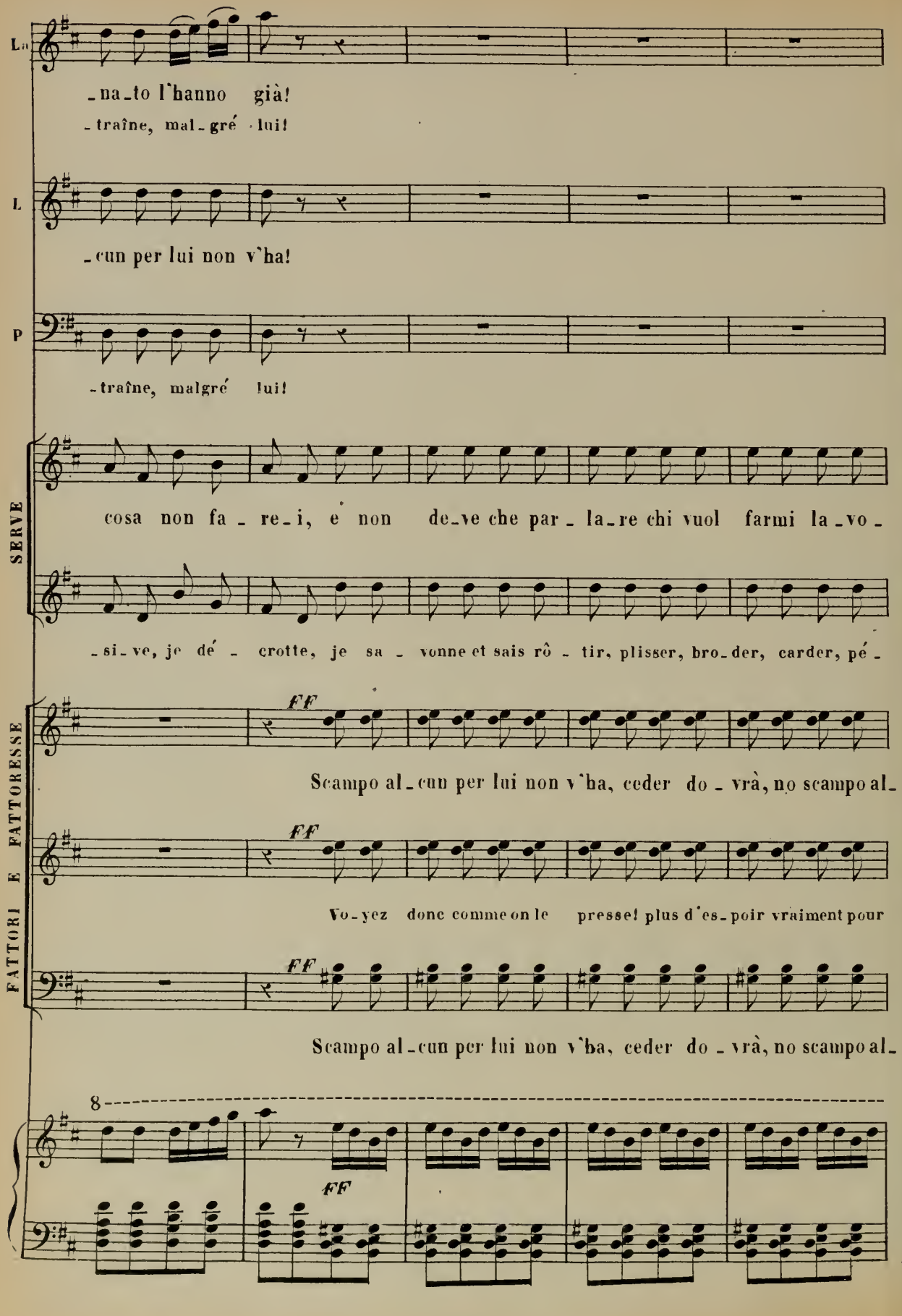
LADY
Che con -
Quel bon -
NANCY
Che con -
Quel bon -
TRIS.
Che sup - pli - zio!
Quel sup - pli - ce!
PLU.
- drà, su, ve - ni - te, si ve - drà!
bel - les; prendre un maître au no - ble cœur!
L
- ten - to!
- heur!
N
- ten - to!
- heur!
CORO DI SERVE
I bam - bi - ni cul - lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli
Je tri - co - te, je sais cou - dre, fi - ler, trai - re, fau - cher,

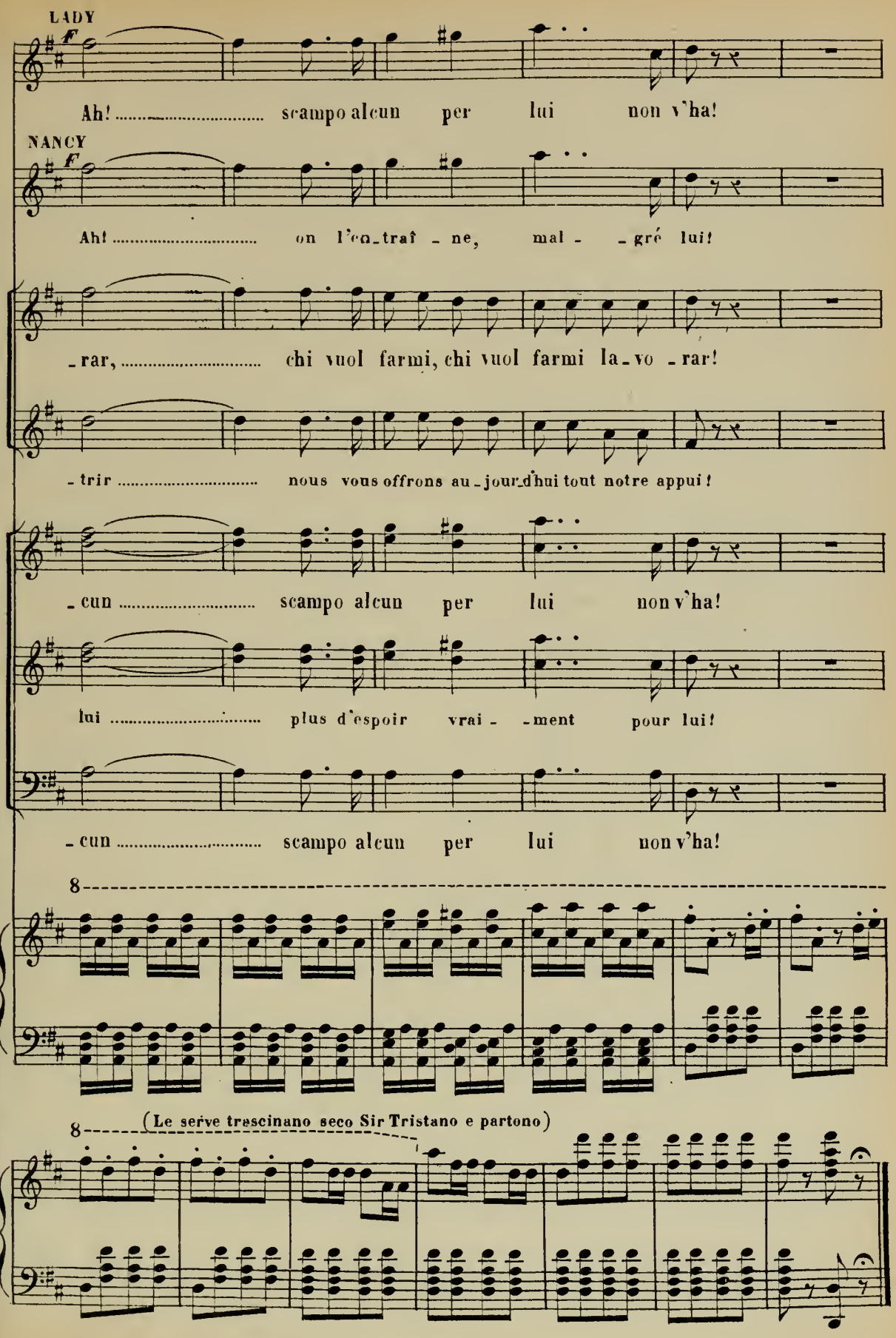

LADY
Che fra_casso! quanto chiasso, qual de_lizia, qual le_tizia, più che
Quel va_carme! quelle i_vresse! tout tressaille d'al_le_gresse; on l'en_
NANCY
Ah! che fra_casso! quan_to chiasso, qual de_
Oh! quel va_carme! quel_le i_vresse! tout tres_
TRIS.
Mi la_sciate, non gri_date! che fra_
C'est hor_rible! dé_plo_rable! c'est in_
LION.
In soc_corso del_le belle tut_ti
PLU.
El_les savent fi_ler, coudre, fau_cher,
miei, buona a tutto qui mi chiamo, non so cosa non fa_re_i e non
moudre, je tri_co_te, je sais coudre, fi_ler, traire, faucher, moudre, je sais
8


La
n'o - do più ne go - do, tra - sci - na - to l'han - no già! che fra -
- toure, on le ca - res - se, on l'en - traî - ne, mal - gré lui. Quel va -
N
- li - zia, qual le - ti - zia, più che
- sail - le d'al - - - lé - gresse, on l'en -
T
- go - re, che ru - mo - re, in - - - di - -
- fâ - me ! dé - - - tes - ta - ble ! al - - - lez
Li
du - e pron - - ti siamo, a - - - ju - -
P
moudre, fri - - - re, tondre, cui - - - re au
de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo - ra - re, buona a
tondre, cuire au four et soi - gner u - ne bas - se cour, oui je tri - -
8


La
- casso, quanto chiasso! qual de_lizia, che le - tizia! più che n'odo, più ne
- carme! quelle i_vresse! tout tressaille d'al_lé - gresse, on l'en - toure, on le ca -
N
n'odo più ne godo, tra - - sci - nato
- toure, on le ca - resse, on l'en - toure,
T
- screte quan_ - te siete, ve n'an - date
vi_te tous au diable! ri - - re et braire
L
- tar_le noi pos - siamo, a - - ju - tarle
P
four, et soi - gner la mai - son
tutto qui mi chiamo, non so cosa non fa - re_i, e non deve che par_
- co_te, je sais coudre, filer, traire, faucher, moudre, je sais tondre, cuire au
8

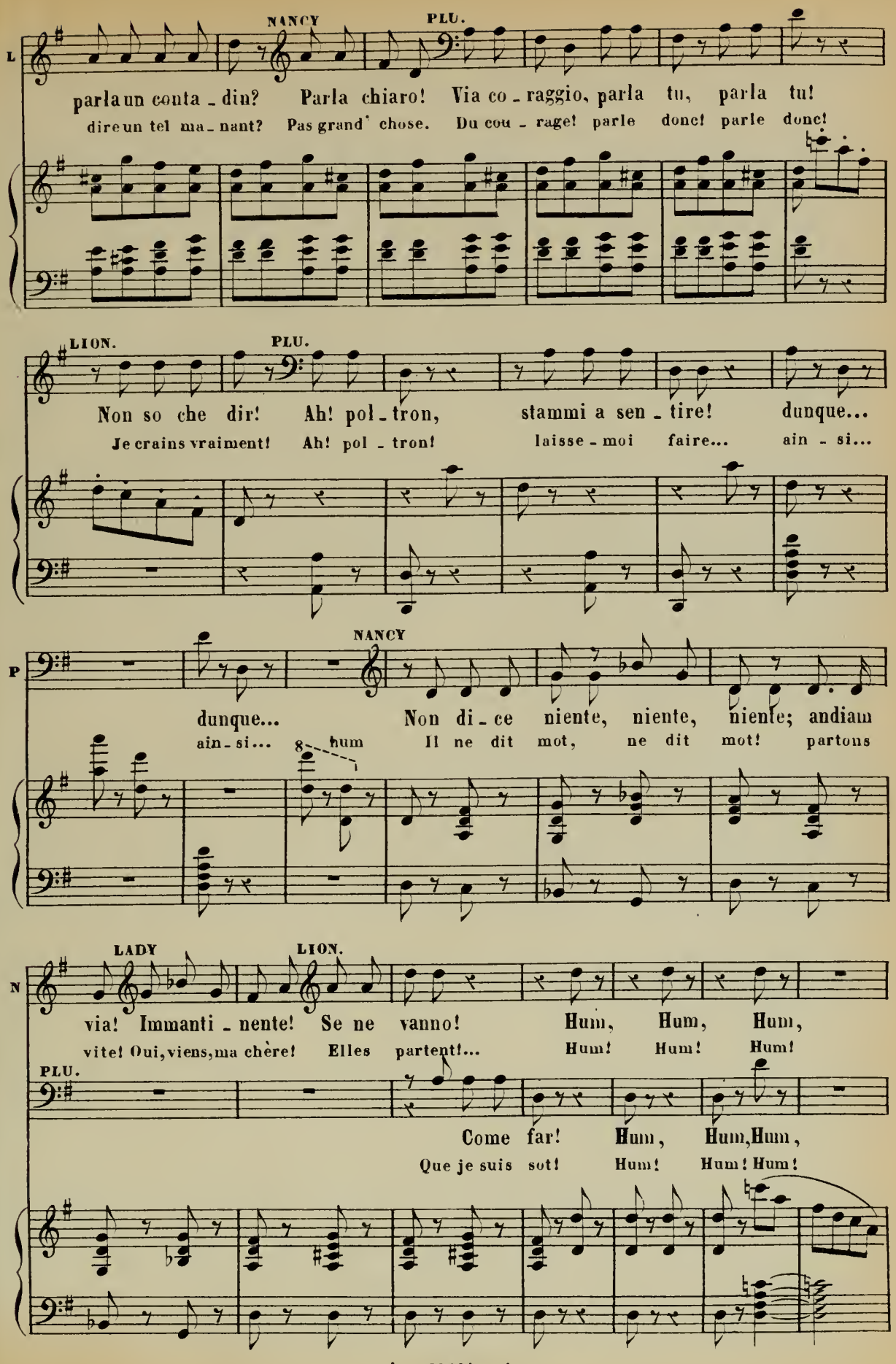

La
godo, trasci - nato l'han-no già! trasci -
- resse, on l'en - traîne, mal-gré lui! on l'en -
N
l'han- -no già, l'hanno già! trasci - nato l'hanno già!
mal - - gré lui, mal-gré lui! on l'en - traîne, mal-gré lui!
T
via di qua, via di qua!
loin d'i - ci loin d'i - ci!
L
noi possiam, noi possiam! trasci - nato l'hanno già, scampo al-
P
com- - me la bas-se cour, oh, vo - yez donc son en - nui! on l'on-
- lare chi vuol farmi la-vo - rare, buona a tutto qui mi chiamo, non so
four et soi-gner u-ne bas-se cour oui, je net - toie, é - cure, et frotte, je les -
8

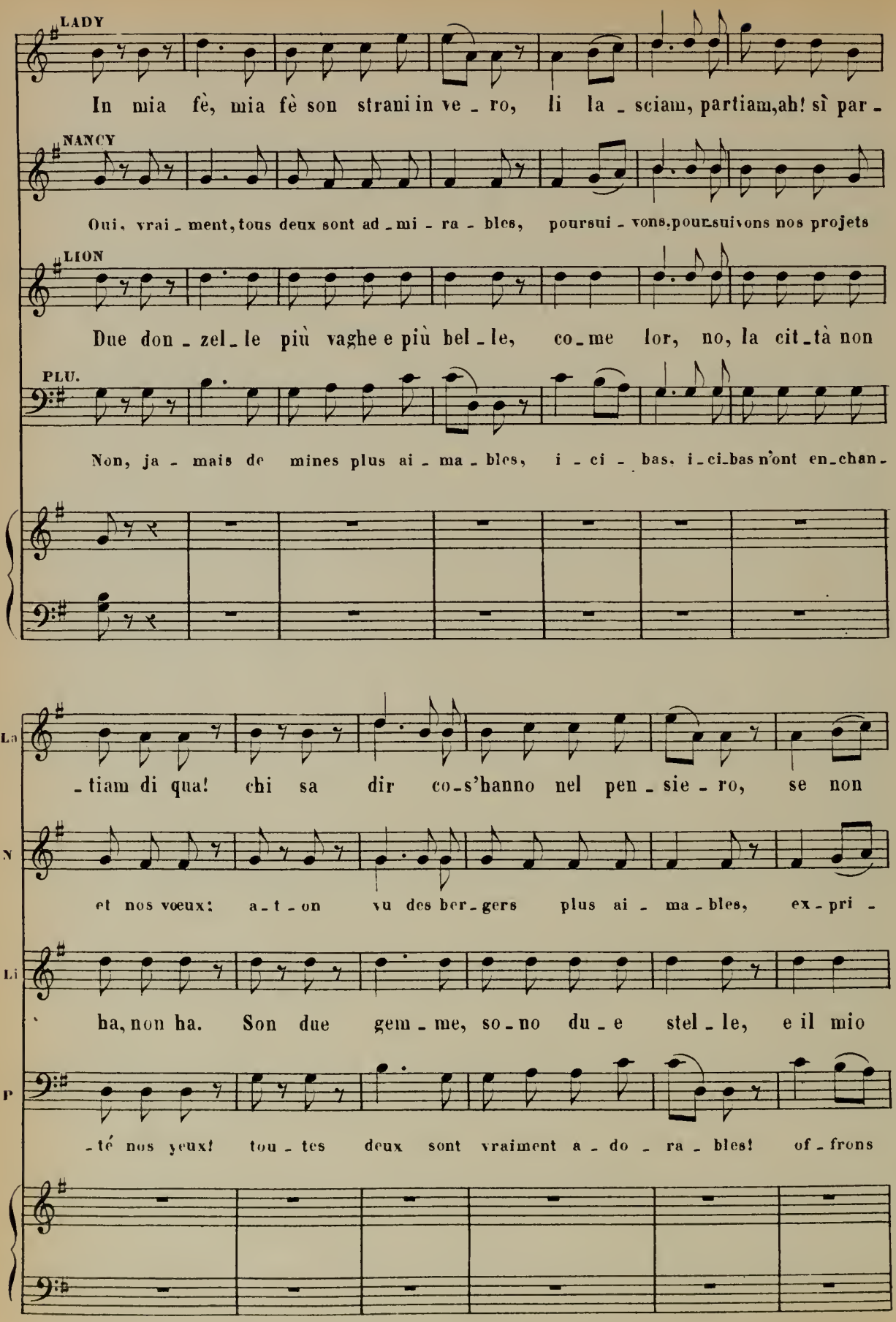

La
-na-to l'hanno già!
-traîne, mal-gré lui!
L
-cun per lui non v'ha!
P
-traîne, malgré lui!
SERVE
cosa non fa-re-i, e non de-ve che par-la-re chi vuol farmi la-vo-
-si-ve, je dé-crotte, je sa-vonne et sais rô-tir, plisser, bro-der, carder, pé-
FATTORI E FATTORESSE
FF
Scampo al-cun per lui non v'ha, ceder do-vrà, no scampo al-
FF
Vo-yez donc comme on le presse! plus d'es-poir vraiment pour
FF
Scampo al-cun per lui non v'ha, ceder do-vrà, no scampo al-
8
FF

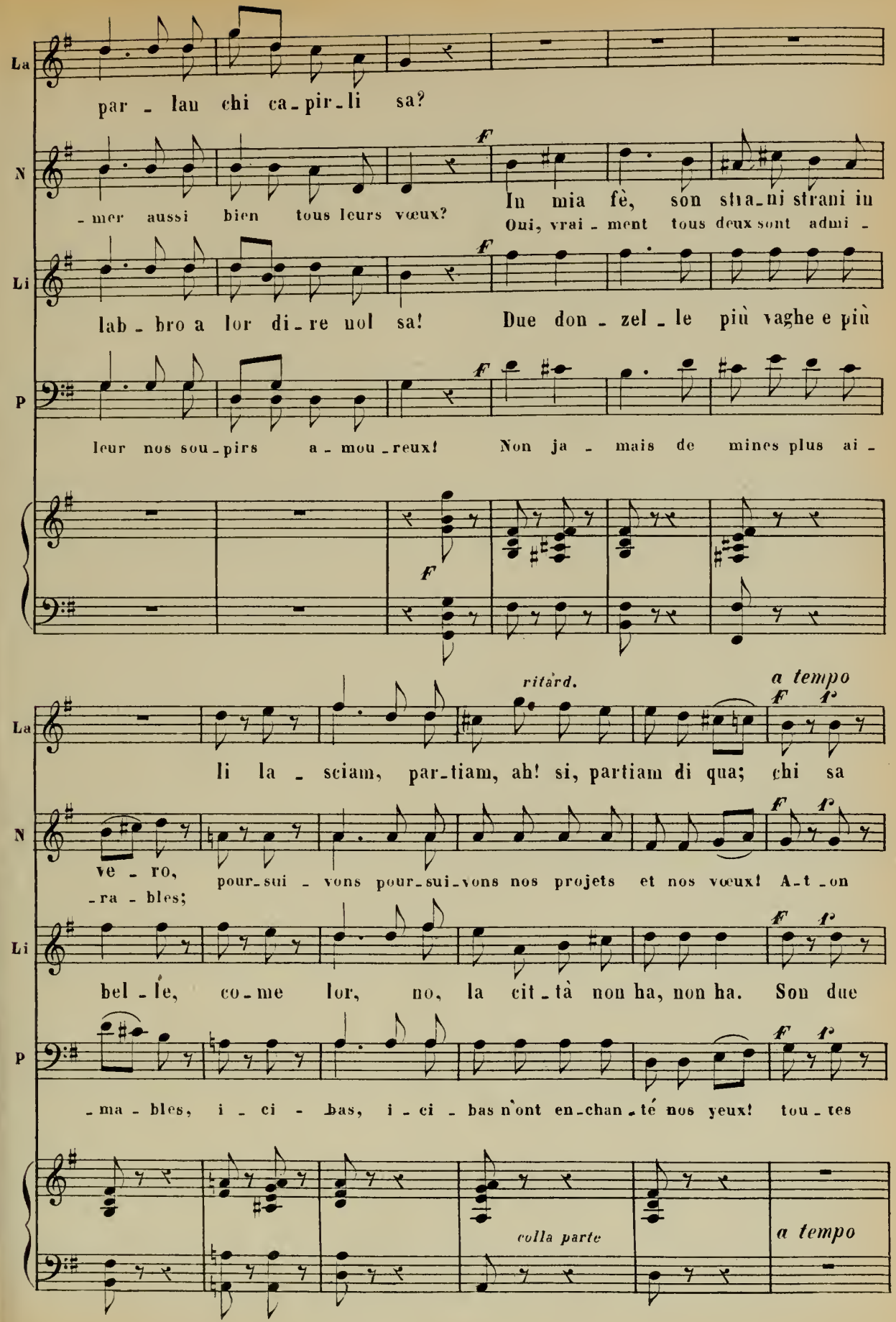

LADY
Ah! ..... scampo alcun per lui non v'ha!
NANCY
Ah! ..... on l'con_traî - ne, mal - - gré lui!
- rar, ... chi vuol farmi, chi vuol farmi la_vo - rar!
- trir ..... nous vous offrons au_jour_d'hui tout notre appui!
- cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!
lui ..... plus d'espoir vrai - - ment pour lui!
- cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!
8
8
(Le serve trascinano seco Sir Tristano e partono)

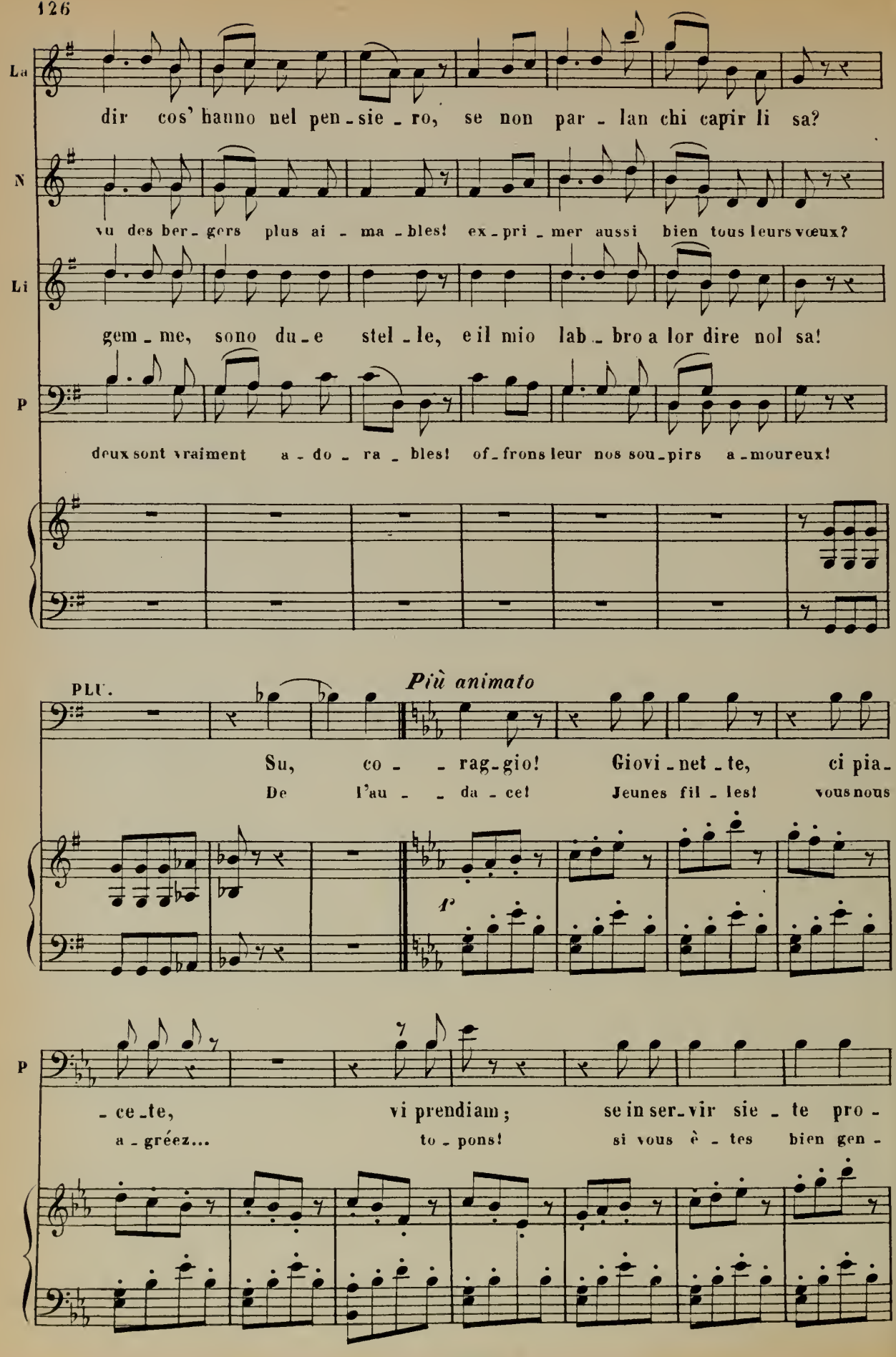
QUARTETTO

Nancy, guarda che occhi ardenti!

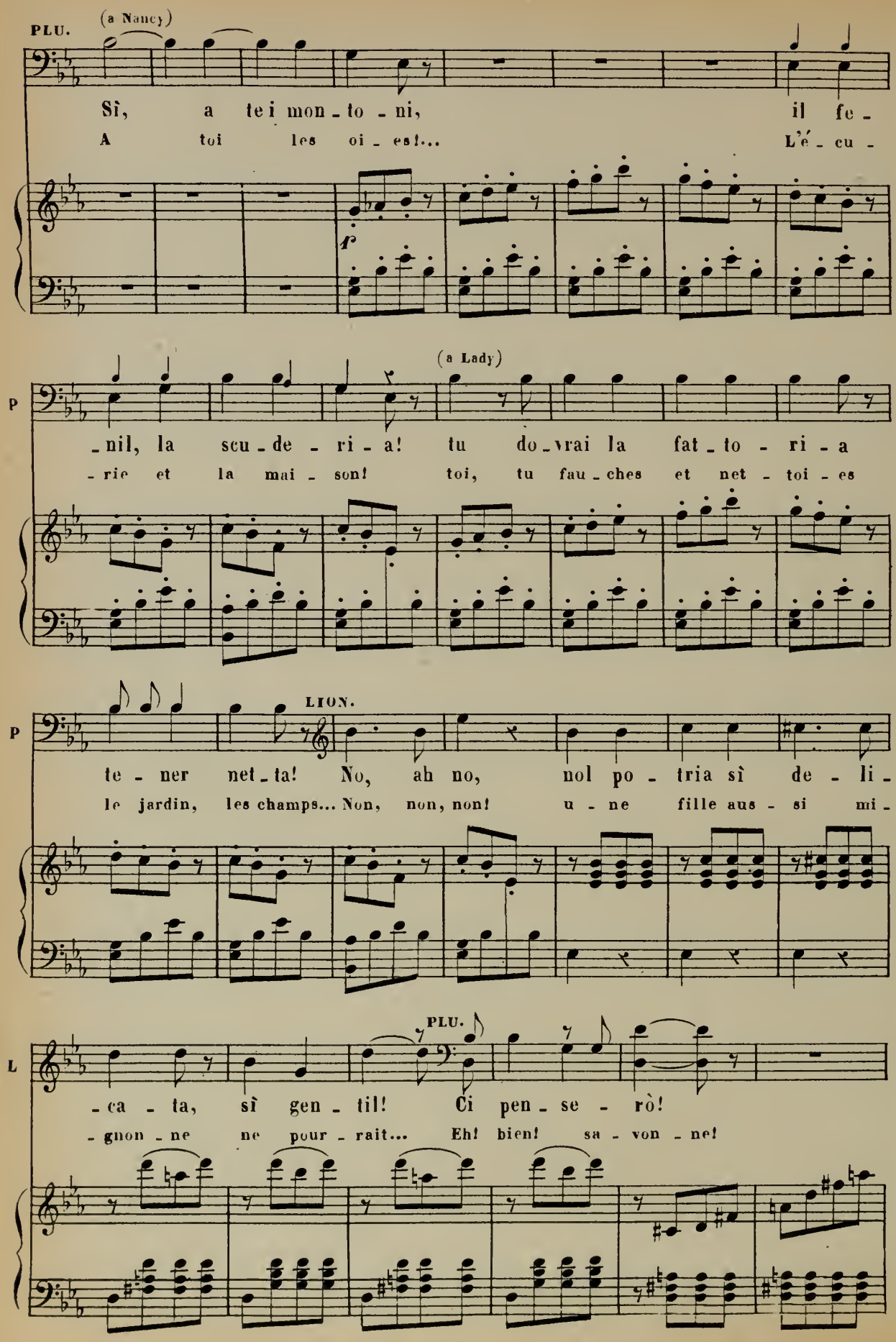

NANCY
PLU.
parla un conta - din? Parla chiaro! Via co - raggio, parla tu, parla tu!
dire un tel ma - nant? Pas grand' chose. Du cou - rage! parle donc! parle donc!
LION.
PLU.
Non so che dir! Ah! pol - tron, stammi a sen - tire! dunque...
Je crains vraiment! Ah! pol - tron! laisse - moi faire... ain - si...
NANCY
dunque... Non di - ce niente, niente, niente; andiam
ain - si... hum Il ne dit mot, ne dit mot! partons
LADY
LION.
via! Immanti - nente! Se ne vanno! Hum, Hum, Hum,
vite! Oui, viens, ma chère! Elles partent!... Hum! Hum! Hum!
PLU.
Come far! Hum, Hum, Hum,
Que je suis sot! Hum! Hum! Hum!


LADY
In mia fè, mia fè son strani in ve - ro, li la - sciam, partiam, ah! sì par -
NANCY
Oui, vrai - ment, tous deux sont ad - mi - ra - bles, poursui - vons, poursuivons nos projets
LION
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non
PLU.
Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, i - ci - bas, i - ci - bas n'ont en - chan -
La
- tiam di qua! chi sa dir co - s'hanno nel pen - sie - ro, se non
N
et nos vœux: a - t - on vu des ber - gers plus ai - ma - bles, ex - pri -
Li
ha, non ha. Son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio
P
- té nos yeux! tou - tes deux sont vraiment a - do - ra - bles! of - frons

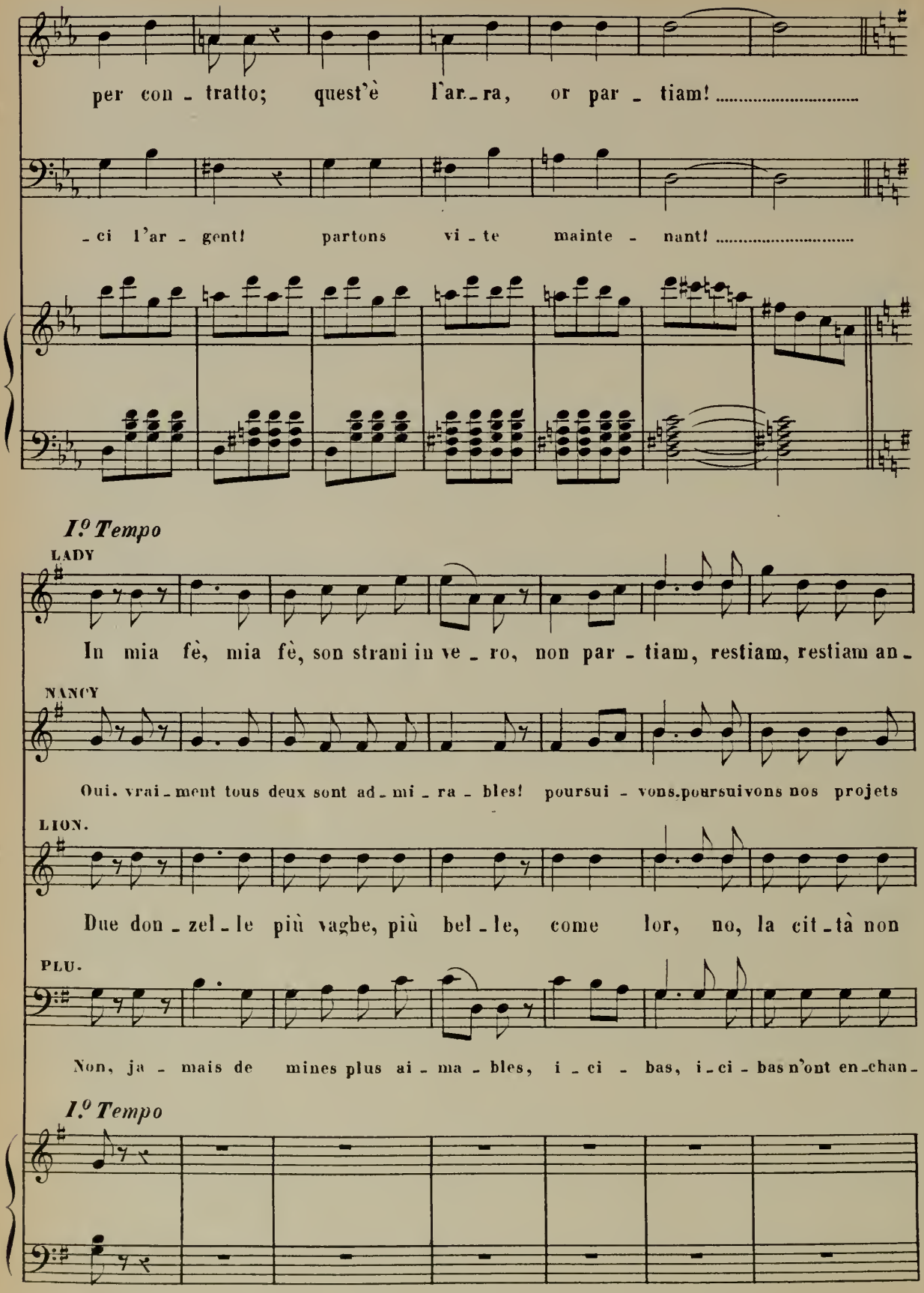

La
par - lan chi ca - pir - li sa?
N
- mer aussi bien tous leurs vœux?
In mia fè, son stra - ni strani in
Oui, vrai - ment tous deux sont admi -
Li
lab - bro a lor di - re nol sa!
Due don - zel - le più vaghe e più
P
leur nos sou - pirs a - mou - reux!
Non ja - mais de mines plus ai -
F
ritard.
a tempo
F
P
La
li la - sciam, par - tiam, ah! si, partiam di qua; chi sa
N
ve - ro, pour - sui - vons pour - sui - vons nos projets et nos vœux! A - t - on
- ra - bles;
Li
bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha. Son due
P
- ma - bles, i - ci - bas, i - ci - bas n'ont en - chan - té nos yeux! tou - tes
colla parte
a tempo

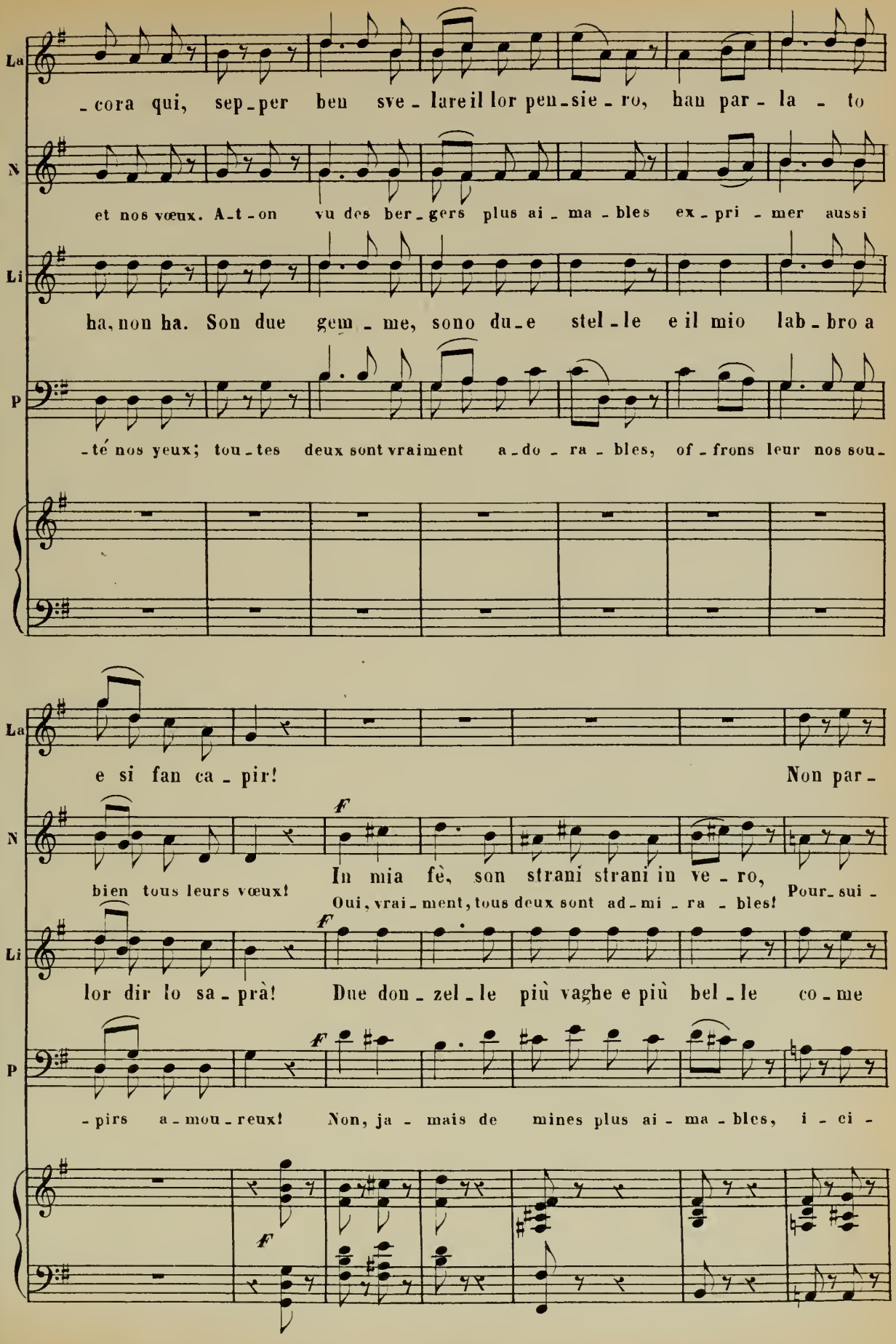

La
dir cos' hanno nel pen - sie - ro, se non par - lan chi capir li sa?
N
vu des ber - gers plus ai - ma - bles! ex - pri - mer aussi bien tous leurs vœux?
Li
gem - me, sono du - e stel - le, e il mio lab - bro a lor dire nol sa!
P
deux sont vraiment a - do - ra - bles! of - frons leur nos sou - pirs a - moureux!
PLU.
Più animato
Su, co - - rag - gio! Giovi - net - te, ci pia -
De l'au - - da - ce! Jeunes fil - les! vous nous
1°
P
- ce - te, vi prendiam; se in ser - vir sie - te pro -
a - gréez... to - pons! si vous è - tes bien gen -

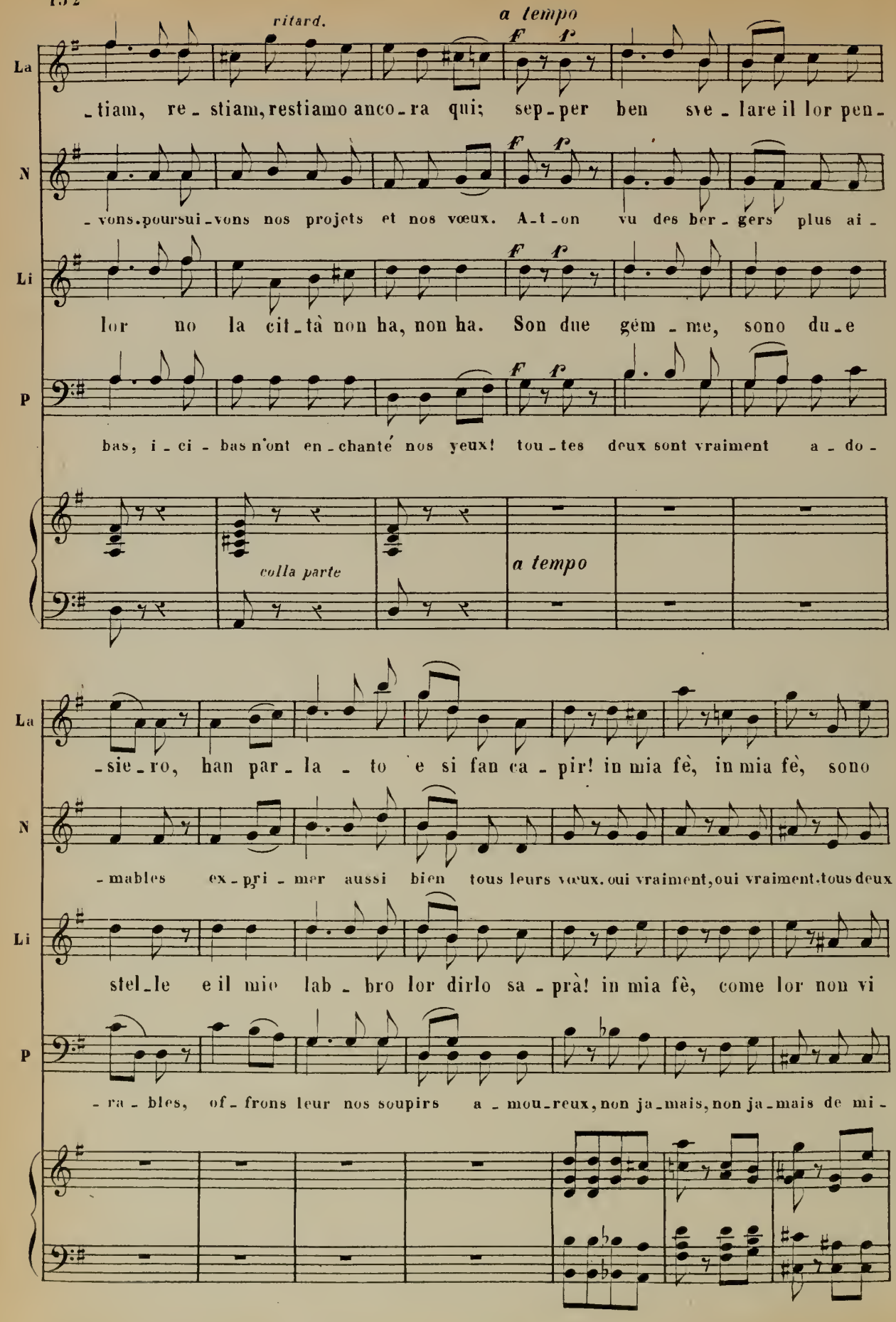
LION.
P
-vet-te, aggiu-sta-re ci pos-siam! Vi pren-
-til les, pour long-temps nous vous gar-dons! Oui, long-
LADY
NANCY
LIO.
L
-diam! Come ser-vette? Ah! ah! ah! ah! Ri-
-temps... Comme ser-vantes? Ah! ah! ah! ah! Vous ri-
PLU.
L
-dete? È buon, le fa-ti-che son più ac-
-ez? Tant mieux! quand les fil-les sont ri-
LADY
NANCY
P
-cet-te se le serve al-le-gre son! Noi servir? Noi servir?
-an-tes, le tra-vail est plus joy-eux! Le travail? Le travail?

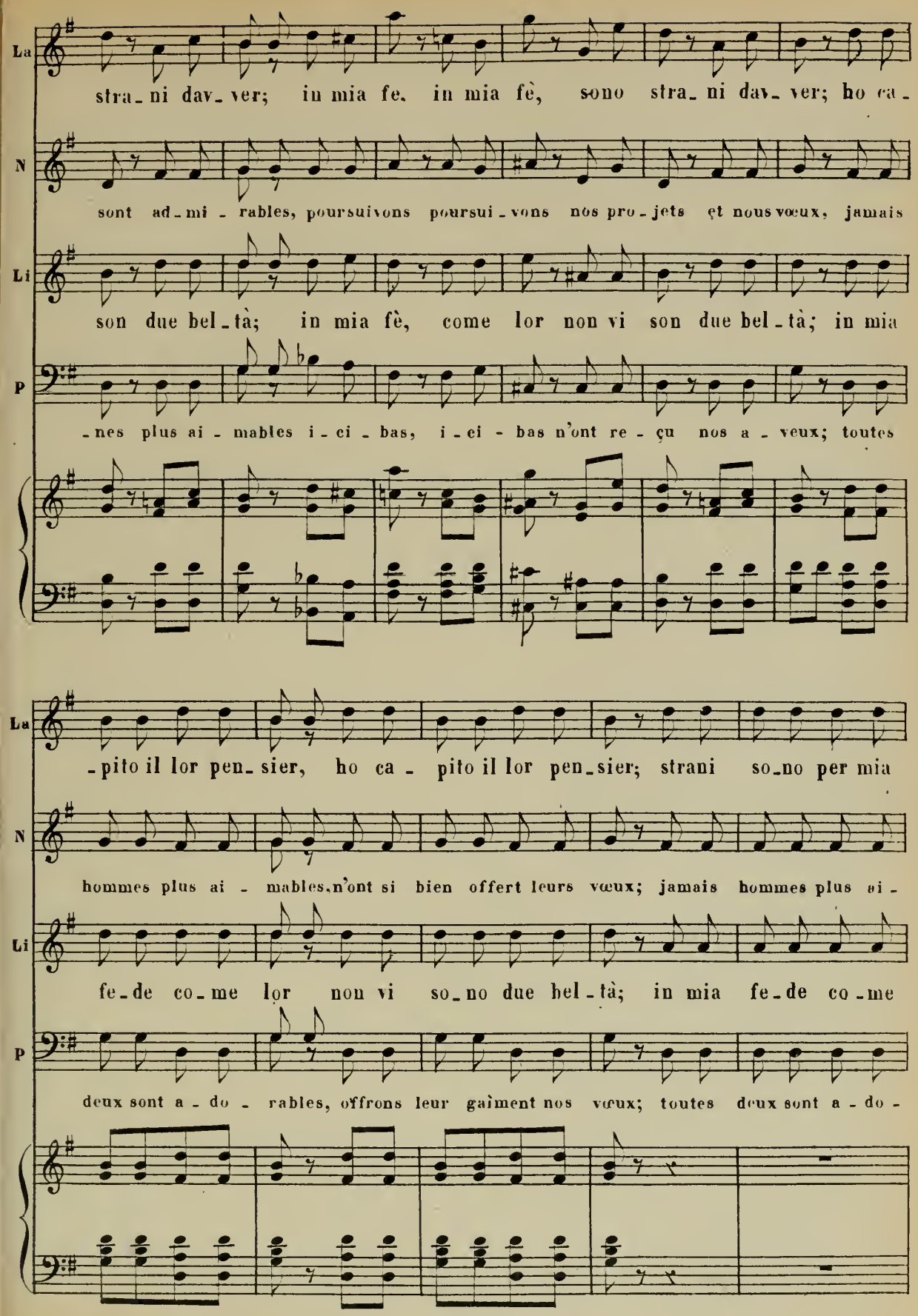

PLU.
(a Nancy)
Sì, a te i mon - to - ni, il fe -
A toi les oi - es!... L'é - cu -
f
(a Lady)
P
- nil, la scu - de - ri - a! tu do - vrai la fat - to - ri - a
- rie et la mai - son! toi, tu fau - ches et net - toi - es
P
LION.
te - ner net - ta! No, ah no, nol po - tria sì de - li -
le jardin, les champs... Non, non, non! u - ne fille aus - si mi -
L
PLU.
- ca - ta, sì gen - til! Ci pen - se - rò!
- gnon - ne ne pour - rait... Eh! bien! sa - von - ne!

P
La - vo - ra - te, in premio a - vre - te die - ci li - re
Vous au - rez dans ma chau - miè - re par an . dix li -
P
se vi va, o - gni fe - sta, se il vo - le - te, un pud -
- vres ster - ling, le di - manche un pot de biè - re, a No -
P
ritard.
LADY
- ding vi si da - rà! Sì, mi pia - ce il vo - stro pat - to!
- ël, un plum - pud - ding! Bien! j'ac - cep - te vo - tre of - fran - de,
colla parte a Tempo
LION.
LADY
LION.
Va? Sì, va! Val
Top! Oui, top! Voi -
NANCY
PLU.
NANCY
PLU.
Non cre - dea di va - ler tanto! Va? Sì, va! Val
Ah! c'est plus qu'on ne de - mande! Top! Oui, top! Voi -

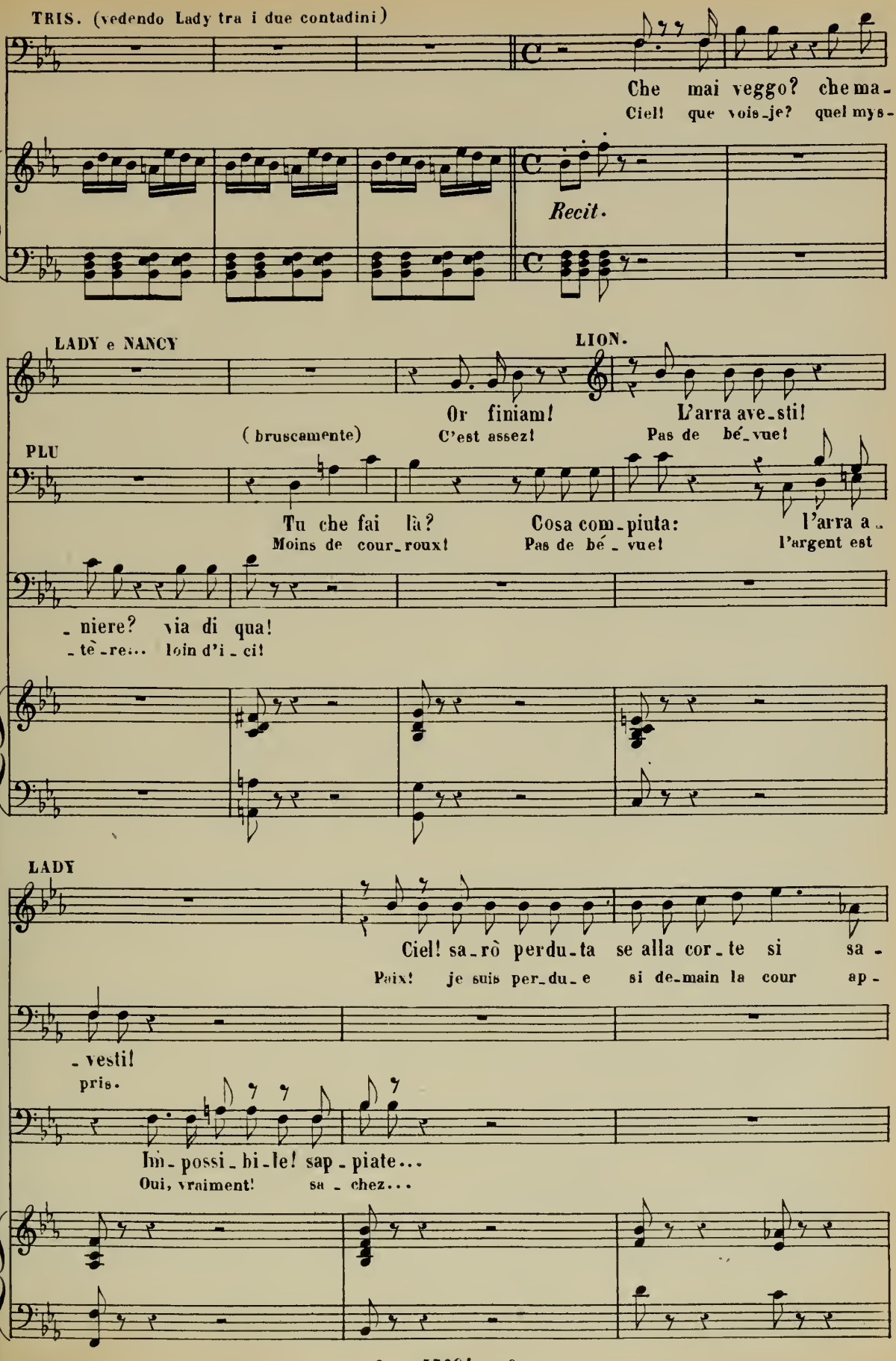

per con - tratto; quest'è l'ar - ra, or par - tiam!
- ci l'ar - gent! partons vi - te mainte - nant!
I.º Tempo
LADY
In mia fè, mia fè, son strani in ve - ro, non par - tiam, restiam, restiam an -
NANCY
Oui, vrai - ment tous deux sont ad - mi - ra - bles! poursui - vons, poursuivons nos projets
LION.
Due don - zel - le più vaghe, più bel - le, come lor, no, la cit - tà non
PLU.
Non, ja - mais de mines plus ai - ma - bles, i - ci - bas, i - ci - bas n'ont en - chan -
I.º Tempo

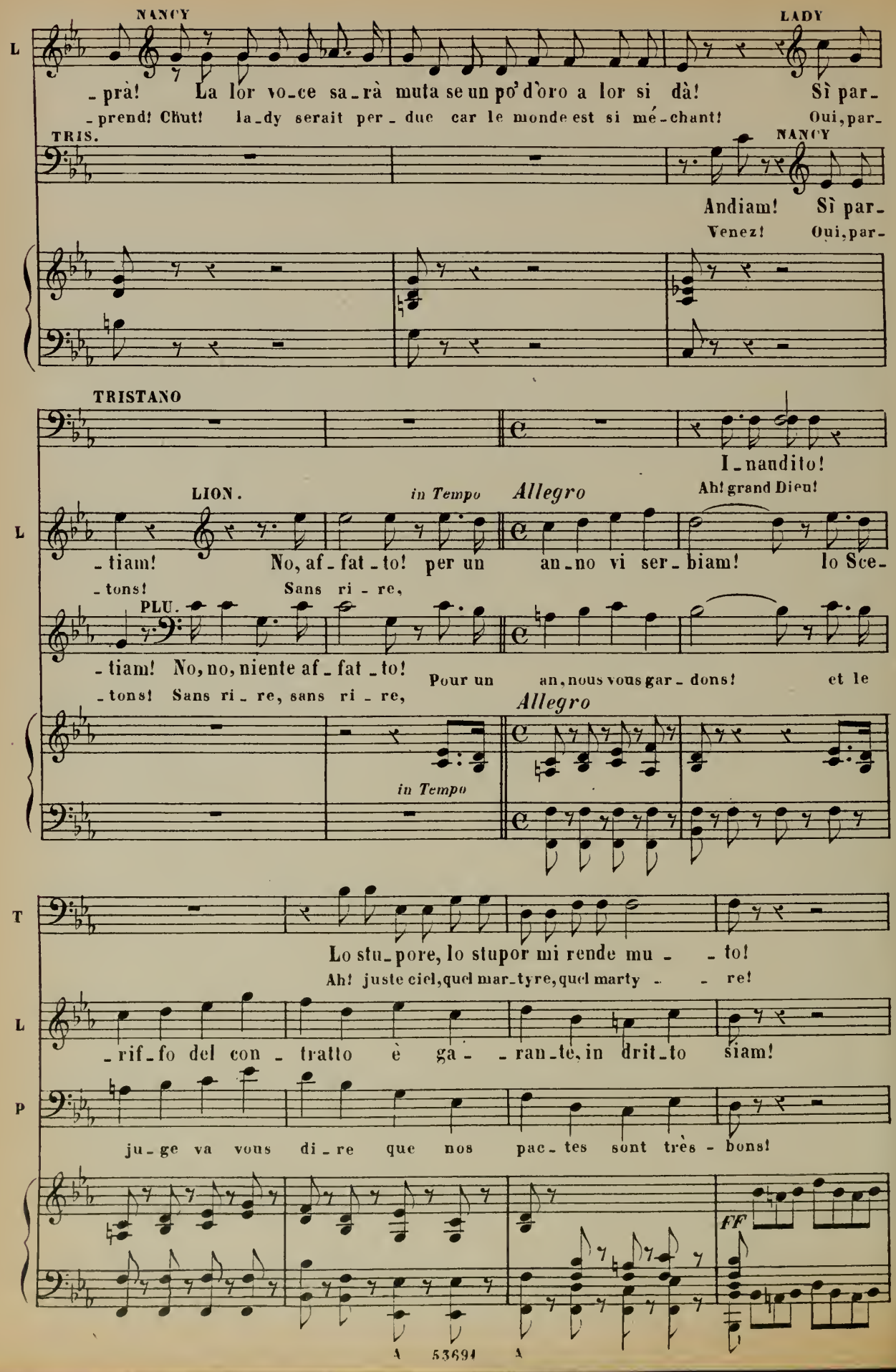

La
-cora qui, sep-per ben sve-lare il lor pen-sie-ro, han par-la-to
N
et nos vœux. A-t-on vu des ber-gers plus ai-ma-bles ex-pri-mer aussi
Li
ha, non ha. Son due gem-me, sono du-e stel-le e il mio lab-bro a
P
-té nos yeux; tou-tes deux sont vraiment a-do-ra-bles, of-frons leur nos sou-
La
e si fan ca-pir! Non par-
N
bien tous leurs vœux!
F
In mia fè, son strani strani in ve-ro,
Oui, vrai-ment, tous deux sont ad-mi-ra-bles!
Pour-sui-
Li
lor dir lo sa-prà!
F
Due don-zel-le più vaghe e più bel-le co-me
P
-pirs a-mou-reux!
F
Non, ja-mais de mines plus ai-ma-bles, i-ci-


ritard.
a tempo
F P
La
-tiam, re-stiam, restiamo anco-ra qui; sep-per ben sve-lare il lor pen-
N
-vons. poursui-vons nos projets et nos vœux. A-t-on vu des ber-gers plus ai-
Li
lor no la cit-tà non ha, non ha. Son due gèm-me, sono du-e
P
bas, i-ci-bas n'ont en-chanté nos yeux! tou-tes deux sont vraiment a-do-
colla parte
a tempo
La
-sie-ro, han par-la-to e si fan ca-pir! in mia fè, in mia fè, sono
N
-mables ex-pri-mer aussi bien tous leurs vœux. oui vraiment, oui vraiment. tous deux
Li
stel-le e il mio lab-bro lor dirlo sa-prà! in mia fè, come lor non vi
P
-ra-bles, of-frons leur nos soupirs a-mou-reux, non ja-mais, non ja-mais de mi-

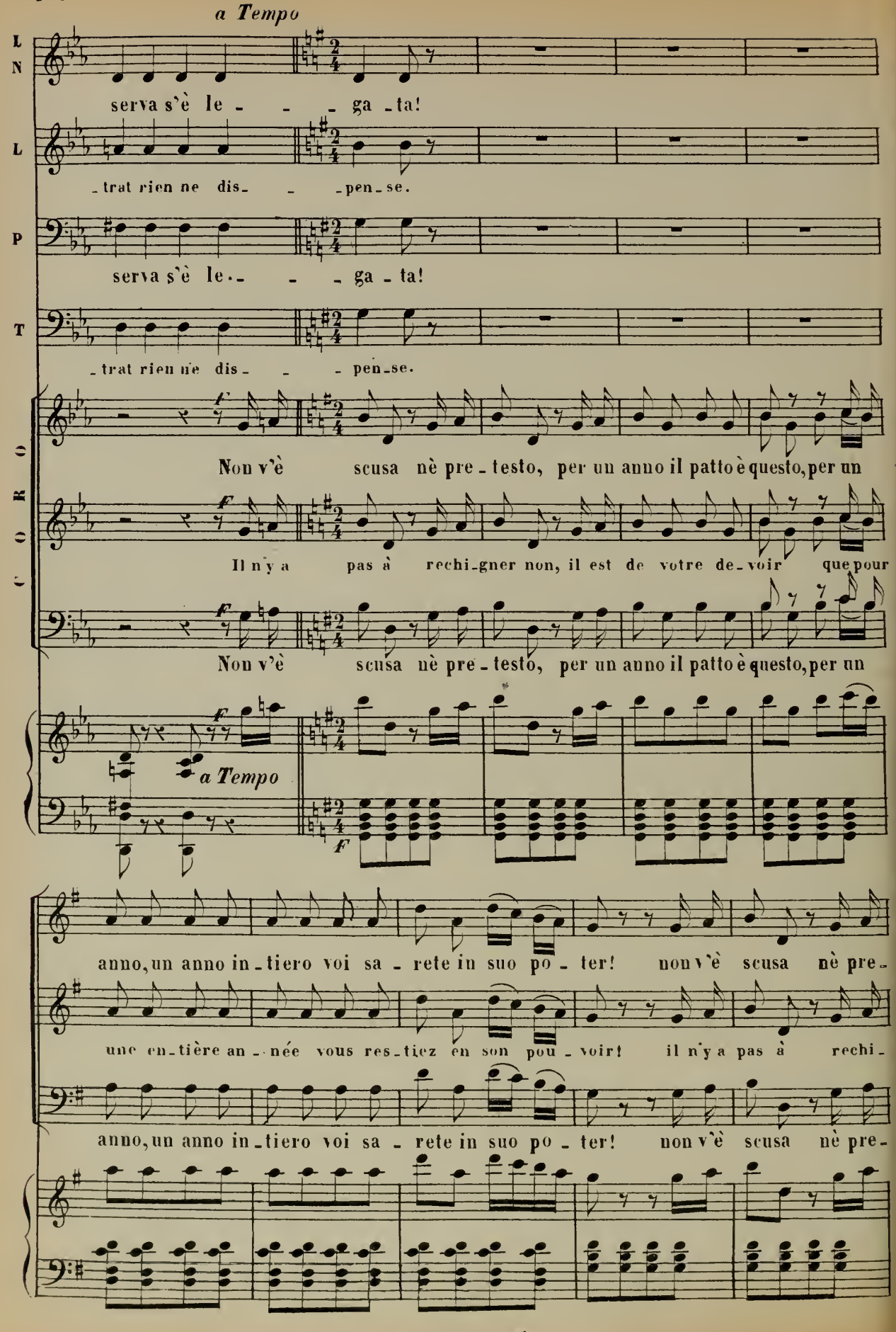

La
stra_ni dav_ver; in mia fe. in mia fè, sono stra_ni dav_ver; ho ca_
N
sont ad_mi_rables, poursuivons poursui_vons nos pro_jets et nous vœux, jamais
Li
son due bel_tà; in mia fè, come lor non vi son due bel_tà; in mia
P
_nes plus ai_mables i_ci_bas, i_ci_bas n'ont re_çu nos a_veux; toutes
La
_pito il lor pen_sier, ho ca_pito il lor pen_sier; strani so_no per mia
N
hommes plus ai_mables n'ont si bien offert leurs vœux; jamais hommes plus ai_
Li
fe_de co_me lor non vi so_no due bel_tà; in mia fe_de co_me
P
deux sont a_do_rables, offrons leur gaîment nos vœux; toutes deux sont a_do_

La
fede, ma ho ca - pito il lor pensier, ah! sì!
N
- mableson'ont si bien, si bien of - fert leurs vœux!
Li
loro non vi sono due bel - tà, ah! no!
P
- rables offrons leurs gaîment, gaîment, nos vœux!
F
Allegro
F
TRIS.
Ecco qui la somma in - tiera, ma par - tite per pie - tà!
Là prenez la somme en - tière, mais de grâce éloignez vous!

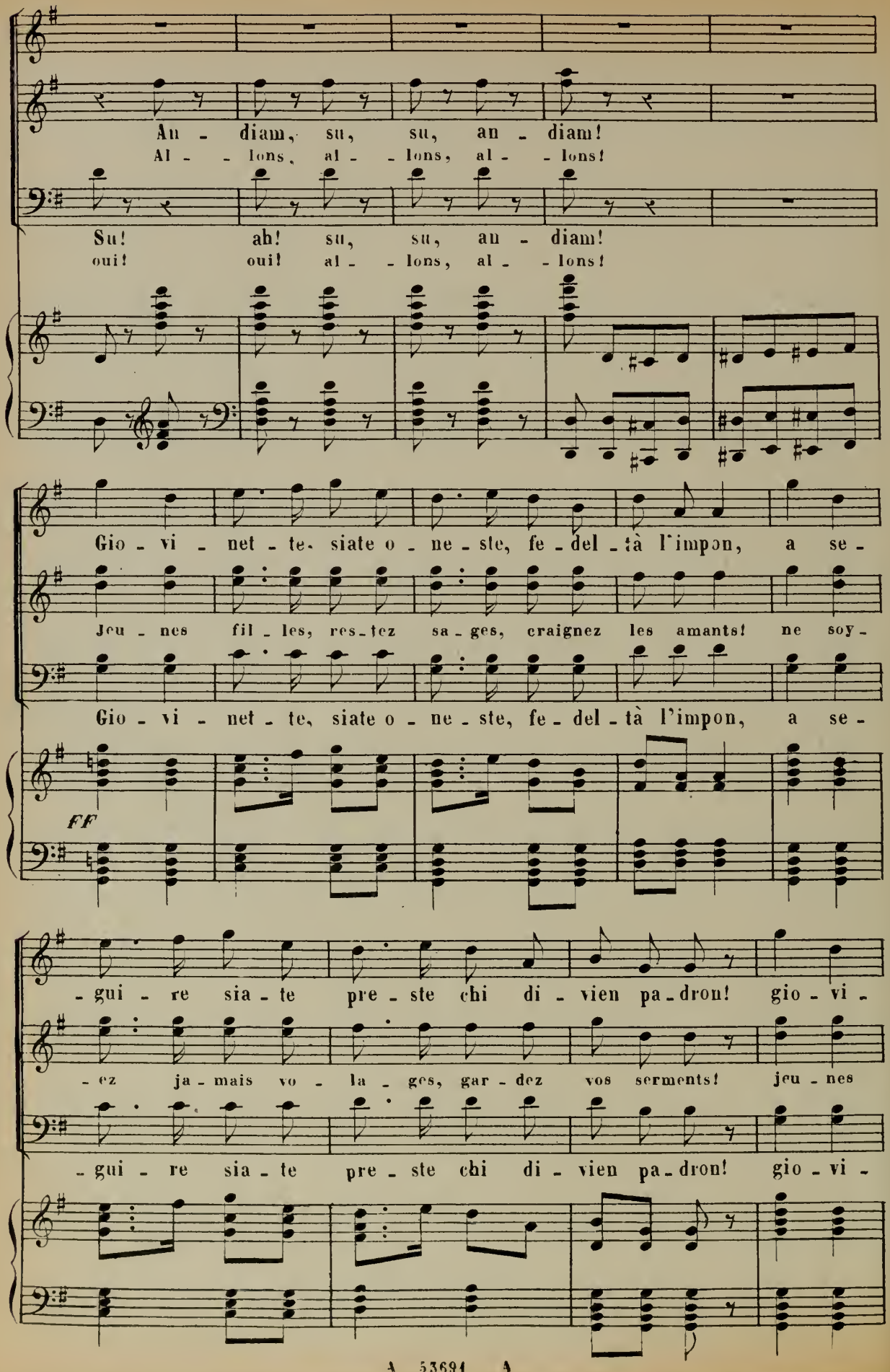

TRIS. (vedendo Lady tra i due contadini)
Che mai veggo? che ma-
Ciel! que vois-je? quel mys-
Recit.
LADY e NANCY
LION.
Or finiam!
L'arra ave-sti!
C'est assez!
Pas de bé-vue!
(bruscamente)
PLU
Tu che fai là?
Cosa com-piuta:
l'arra a-
Moins de cour-roux!
Pas de bé-vue!
l'argent est
T
-niere? via di qua!
-tè-re... loin d'i-ci!
LADY
Ciel! sa-rò perdu-ta se alla cor-te si sa-
Paix! je suis per-du-e si de-main la cour ap-
P
-vesti!
pris.
T
Im-possi-bi-le! sap-piate...
Oui, vraiment! sa-chez...

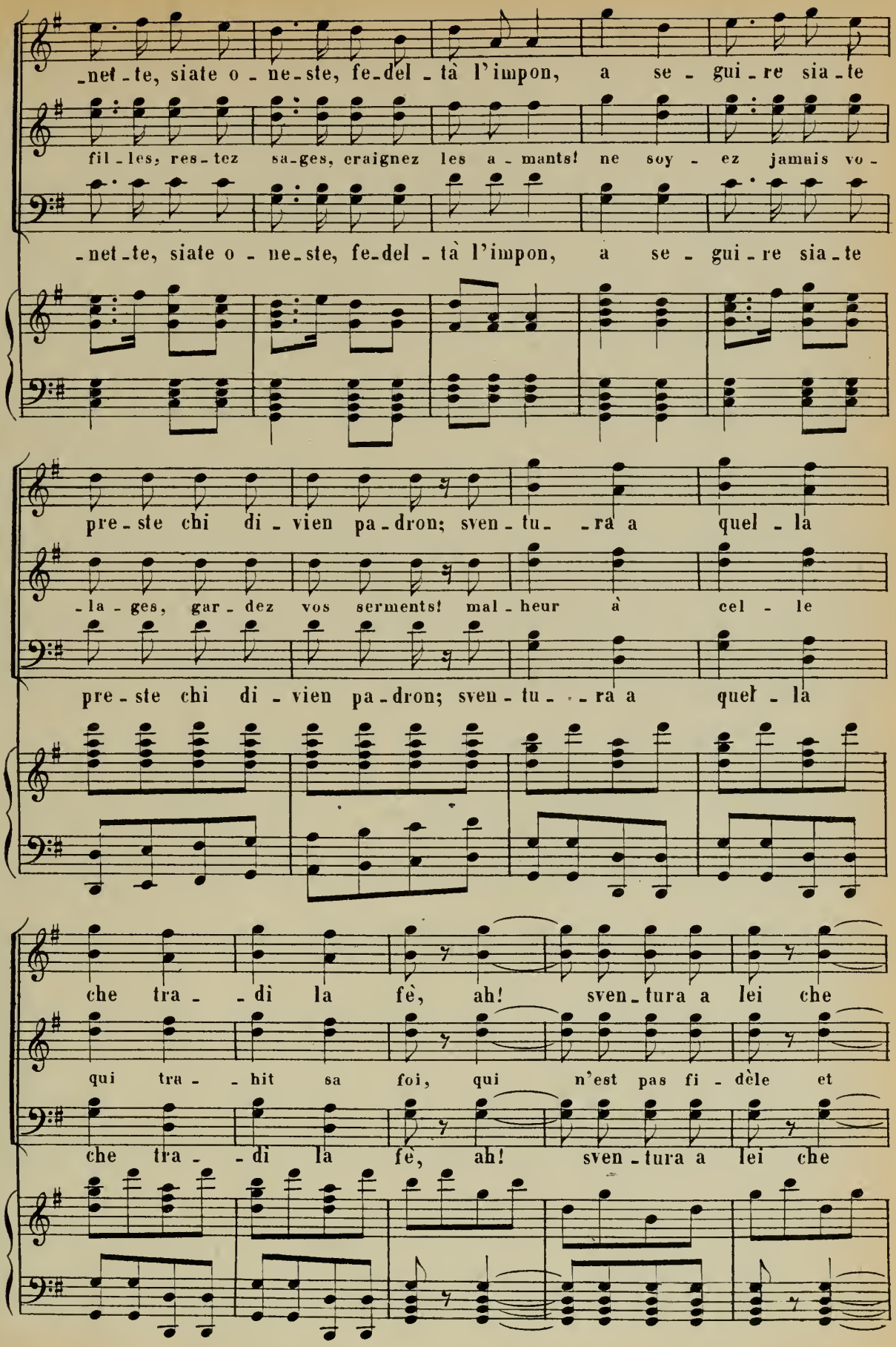

NANCY
LADY
L
- prà! La lor vo-ce sa-rà muta se un po' d'oro a lor si dà! Sì par-
- prend! Chut! la-dy serait per-due car le monde est si mé-chant! Oui, par-
TRIS.
NANCY
Andiam! Sì par-
Venez! Oui, par-
TRISTANO
I-nandito!
LION.
in Tempo
Allegro
Ah! grand Dieu!
L
- tiam! No, af-fat-to! per un an-no vi ser-biam! Io Sce-
- tons! Sans ri-re,
PLU.
- tiam! No, no, niente af-fat-to!
- tons! Sans ri-re, sans ri-re,
Pour un an, nous vous gar-dons! et le
Allegro
in Tempo
T
Lo stu-pore, lo stupor mi rende mu- -to!
Ah! juste ciel, quel mar-tyre, quel marty- -re!
L
-rif-fo del con-tratto è ga- -ran-tè, in drit-to siam!
P
ju-ge va vous di-re que nos pac-tes sont très-bons!
FF
A 53694 A

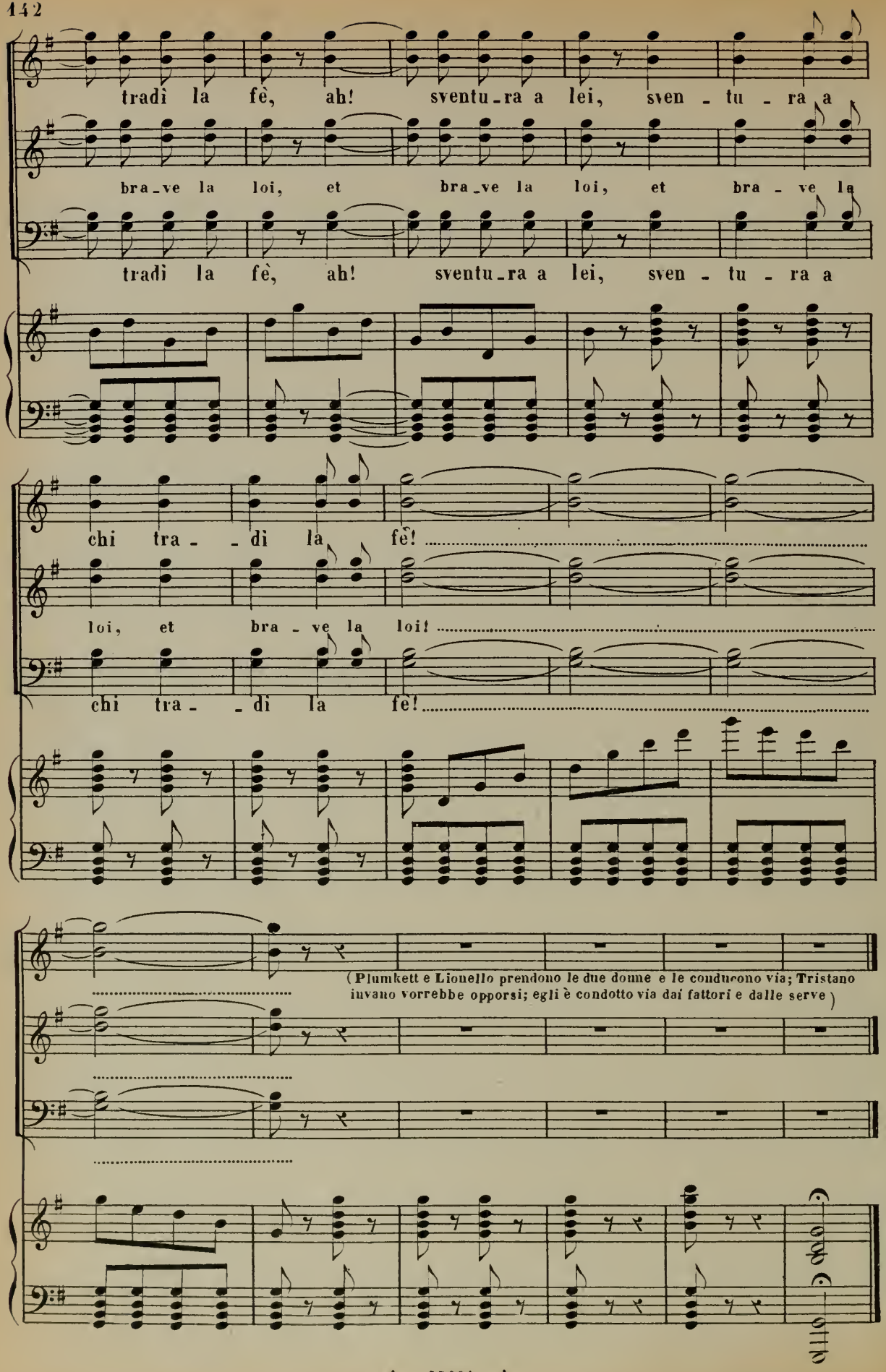
LO SCERIFFO
Quando l'arra avrà accet - ta - ta u - na serva s'è le -
Lorsqu'on a re - çu l'a - vance, du con - trat rien ne dis -
LION.
Quando l'arra avrà accet - ta - ta u - na serva s'è le - ga - ta!
PLU.
Lorsqu'on a re - çu l'a - vance, du con - trat rien ne dis - pense!
CORO
Quando l'arra avrà accet - ta - ta u - na serva s'è le - ga - ta!
Lorsqu'on a re - çu l'a - vance, du con - trat rien ne dis - pense!
- ga - ta! Quando l'arra avrà accet - ta - ta u - na serva s'è le - ga - ta!
- pense!
LADY e NANCY
poco ritard.
U - na
LION.
Du con -
PLU.
U - na
TRIS.
Du con -
poco ritard.


a Tempo
L N
serva s'è le - - - ga - ta!
L
- trat rien ne dis- - - pen - se.
P
serva s'è le- - - ga - ta!
T
- trat rien ne dis- - - pen - se.
CORO
Non v'è scusa nè pre - testo, per un anno il patto è questo, per un
Il n'y a pas à rechi - gner non, il est de votre de - voir que pour
Non v'è scusa nè pre - testo, per un anno il patto è questo, per un
a Tempo
anno, un anno in - tiero voi sa - rete in suo po - ter! non v'è scusa nè pre -
une en - tière an - née vous res - tiez en son pou - voir! il n'y a pas à rechi -
anno, un anno in - tiero voi sa - rete in suo po - ter! non v'è scusa nè pre -

-testo, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno inte-ro voi sa-
-gner non, il est de vo-tre de-voir que pour une en-tière an-née vous res-
-testo, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno inte-ro voi sa-
-rete in suo po-ter! bi-sogna con-sen-tir, a ve-nir, a ser-
-stiez en son pou-voir! il vous faut con-sen-tir et ve-nir à ser-
-rete in suo po-ter! do--vete consen-tir, do--vete obbe-
-tiez en son pou-voir! il vous faut consen-tir et ve-nir à ser-
-vir, bi-sogna con-sen-tir a ve-nir, a ser--vir!
-vir, il vous faut con-sen-tir et ve-nir, à ser--vir!
-dir, do--ve-te consen-tir, do--ve-te ob-be-dir, su!
oui!
-vir, il vous faut consen-tir et ve-nir à ser-vir!


An - diam, su, su, an - diam!
Al - - lons, al - - lons, al - - lons!
Su! ah! su, su, an - diam!
oui! oui! al - - lons, al - - lons!
Gio - vi - net - te, siate o - ne - ste, fe - del - tà l'impon, a se -
Jeu - nes fil - les, res - tez sa - ges, craignez les amants! ne soy -
Gio - vi - net - te, siate o - ne - ste, fe - del - tà l'impon, a se -
FF
- gui - re sia - te pre - ste chi di - vien pa - dron! gio - vi -
- ez ja - mais vo - la - ges, gar - dez vos serments! jeu - nes
- gui - re sia - te pre - ste chi di - vien pa - dron! gio - vi -


-net-te, siate o-ne-ste, fe-del-tà l'impon, a se-gui-re sia-te
fil-les, res-tez sa-ges, craignez les a-mants! ne soy-ez jamais vo-
-net-te, siate o-ne-ste, fe-del-tà l'impon, a se-gui-re sia-te
pre-ste chi di-vien pa-dron; sven-tu--ra a quel-la
-la-ges, gar-dez vos serments! mal-heur à cel-le
pre-ste chi di-vien pa-dron; sven-tu--ra a quel-la
che tra--di la fè, ah! sven-tura a lei che
qui tra--hit sa foi, qui n'est pas fi-dèle et
che tra--di la fè, ah! sven-tura a lei che



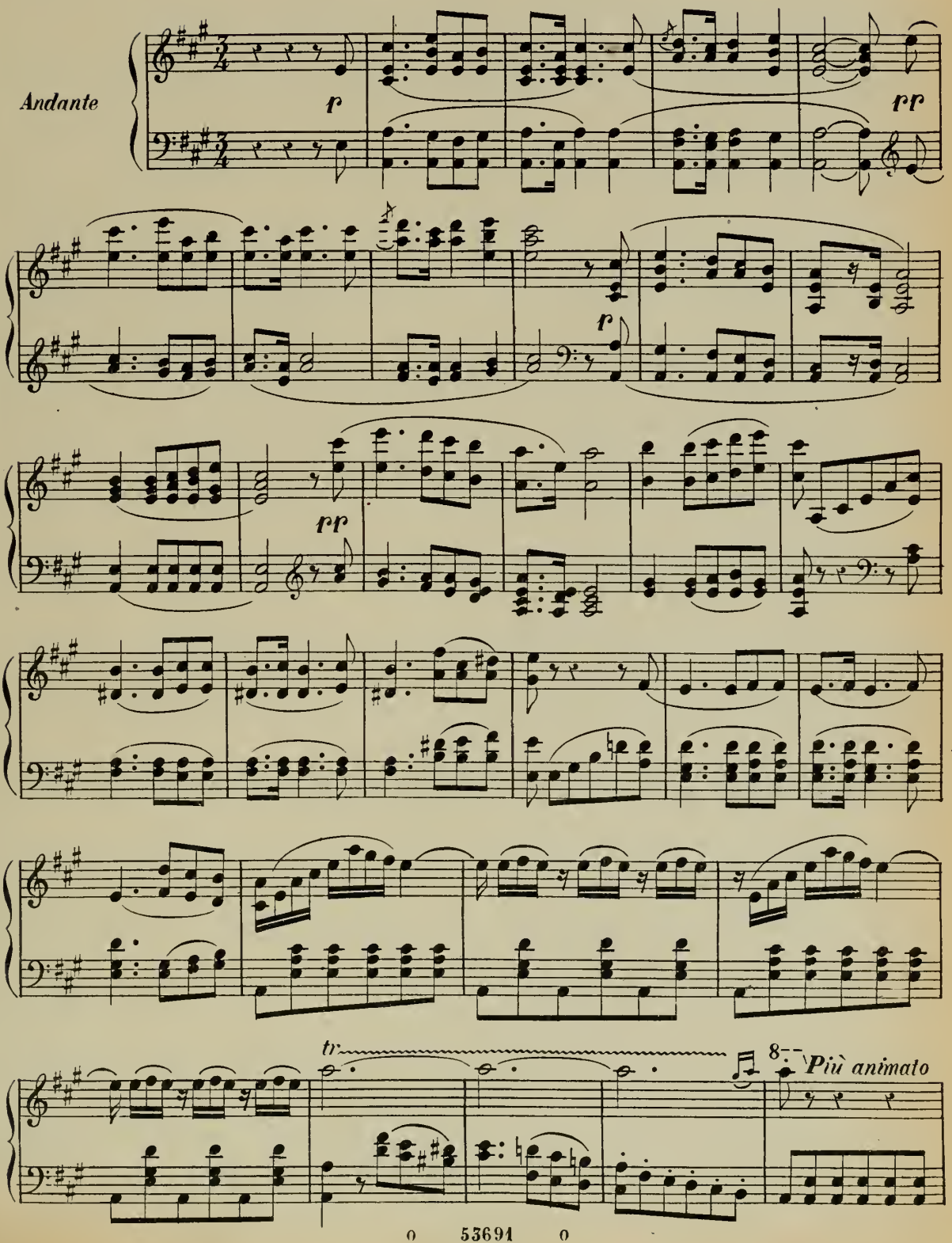
FINE DELL'ATTO I

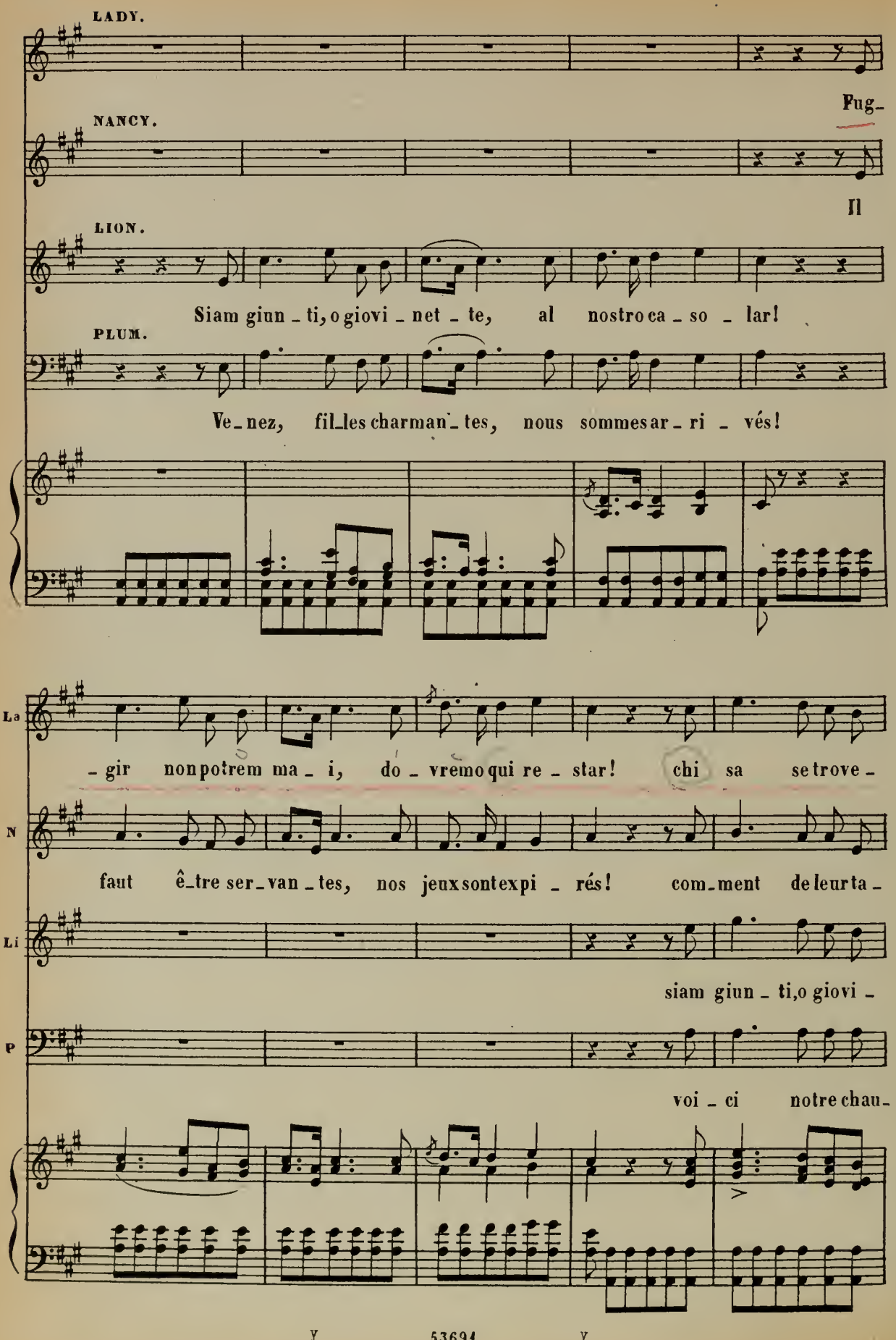
ATTO SECONDO

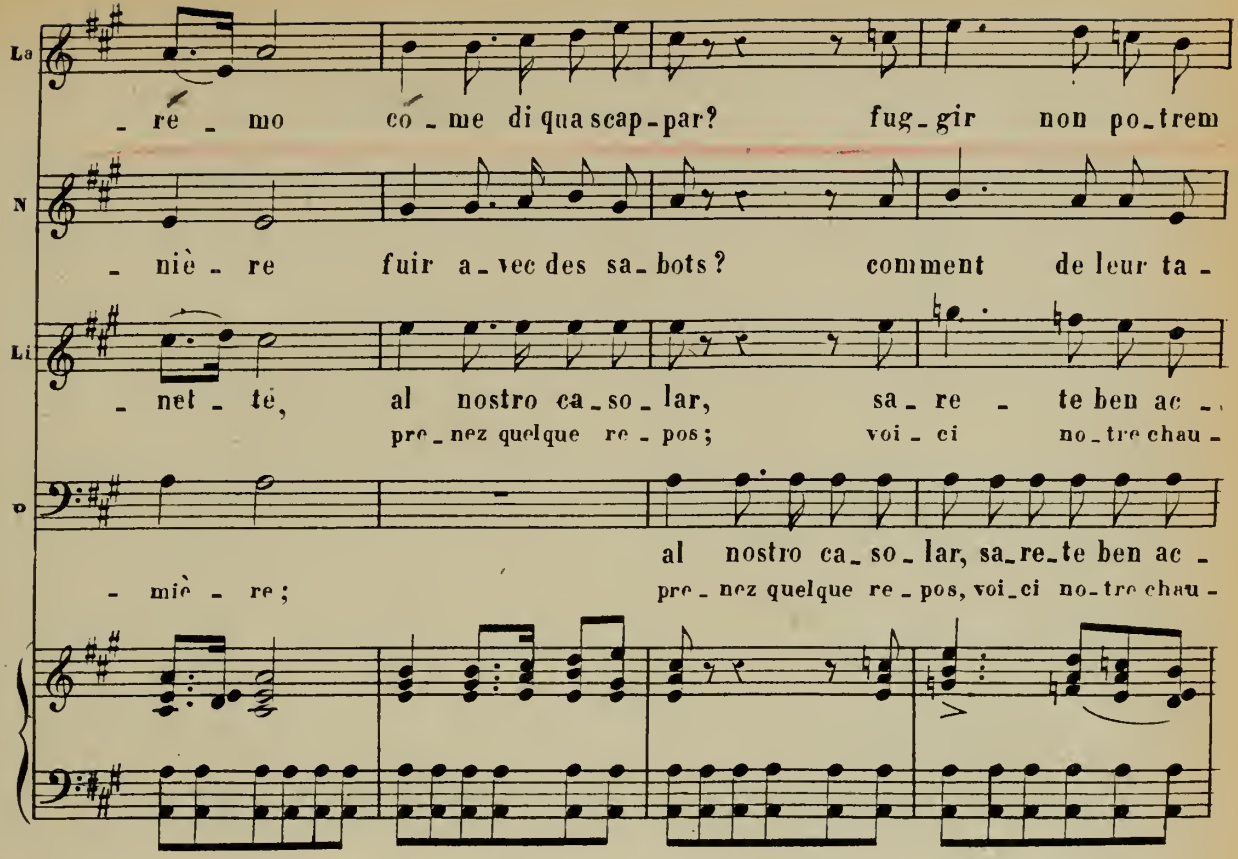
INTERNO DELLA FATTORIA DI PLUMKETT

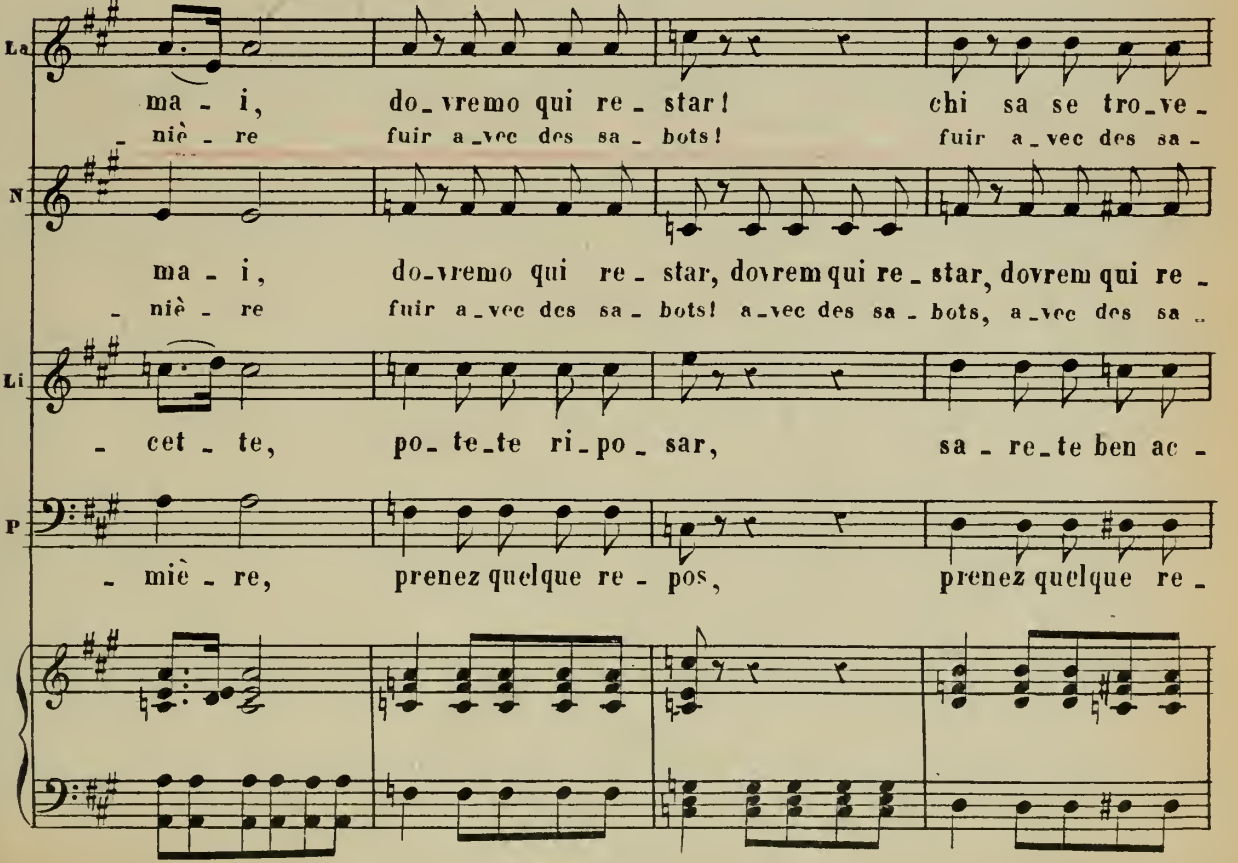
QUARTETTO

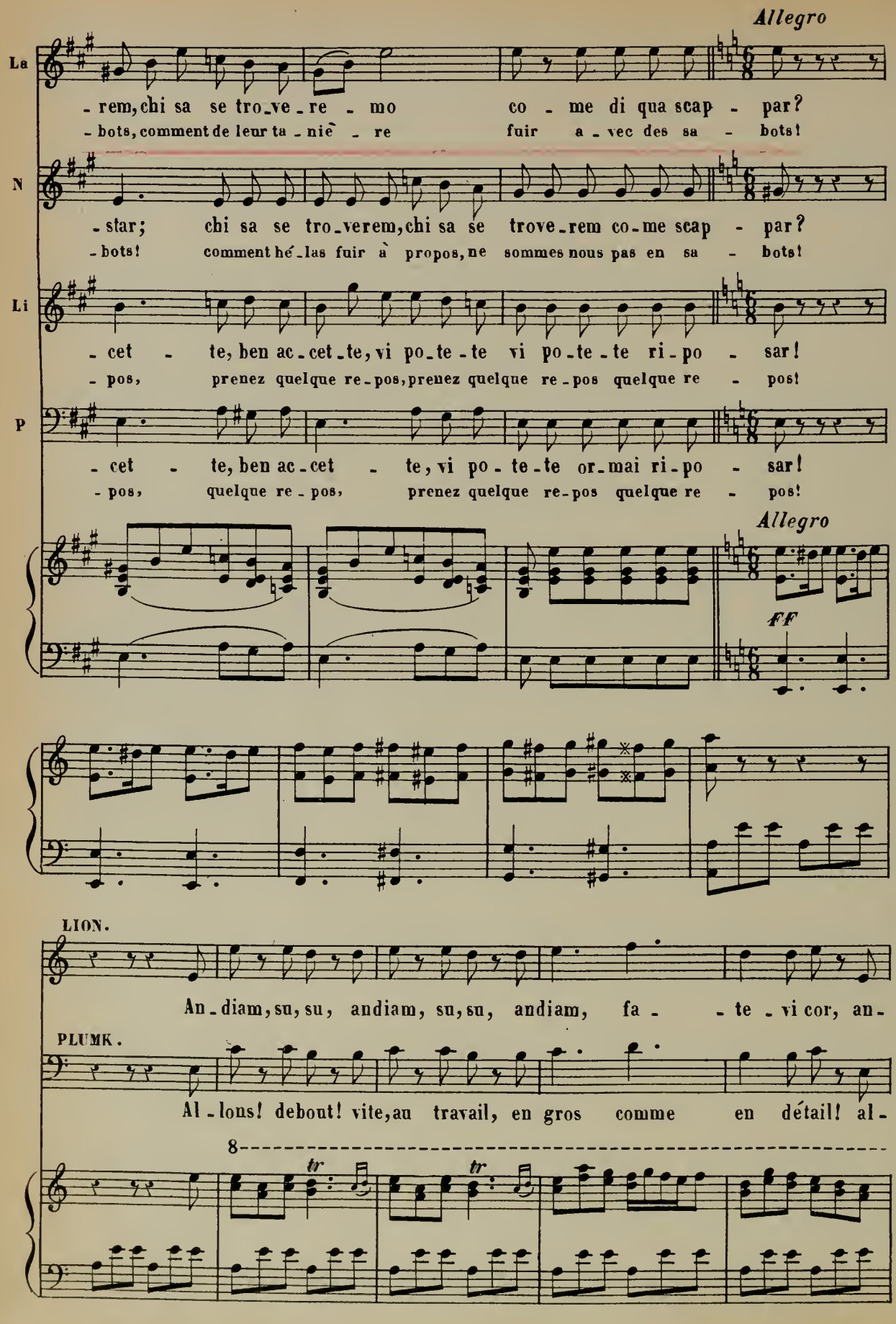
Siam giunti, o giovanette

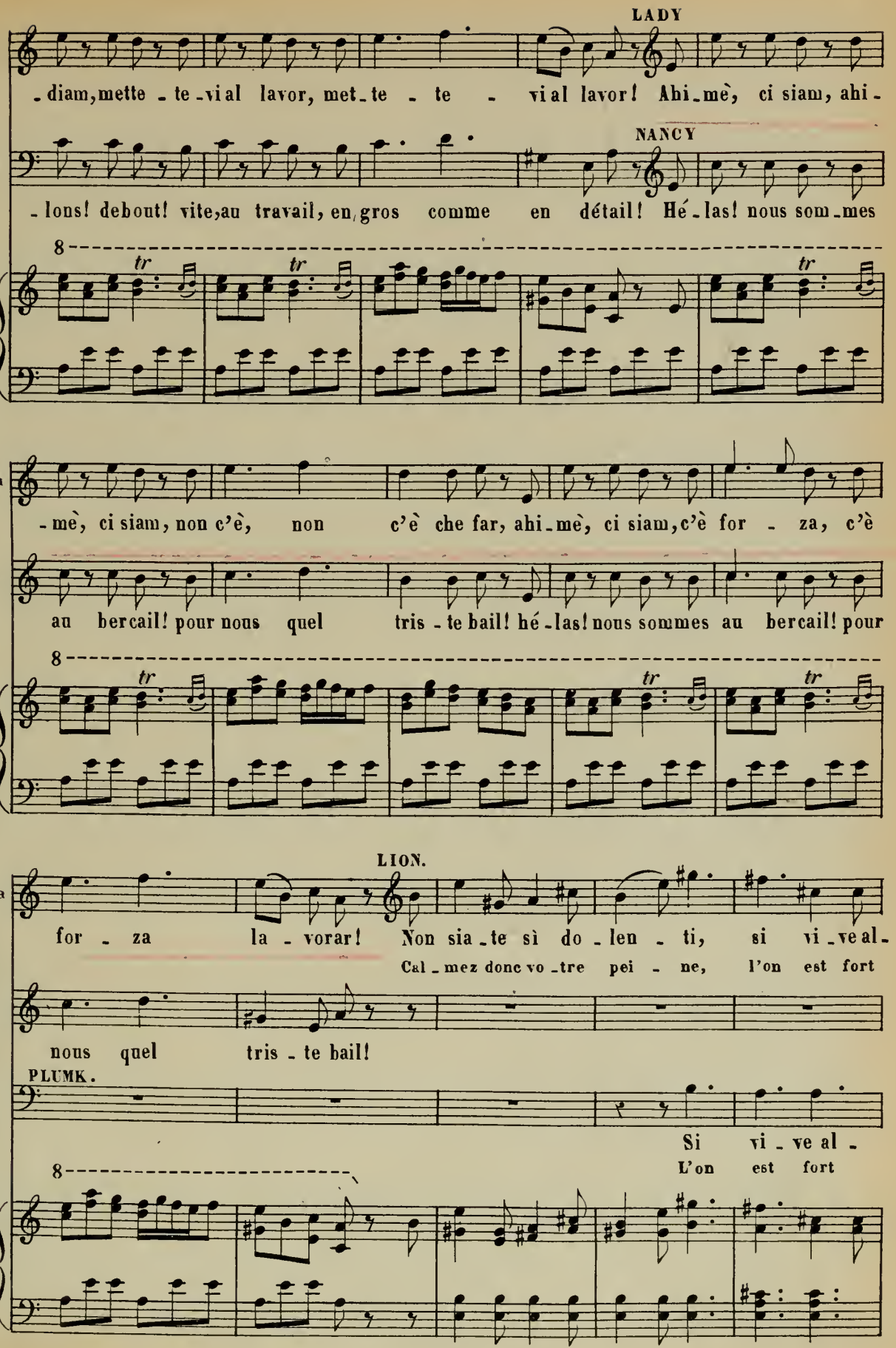


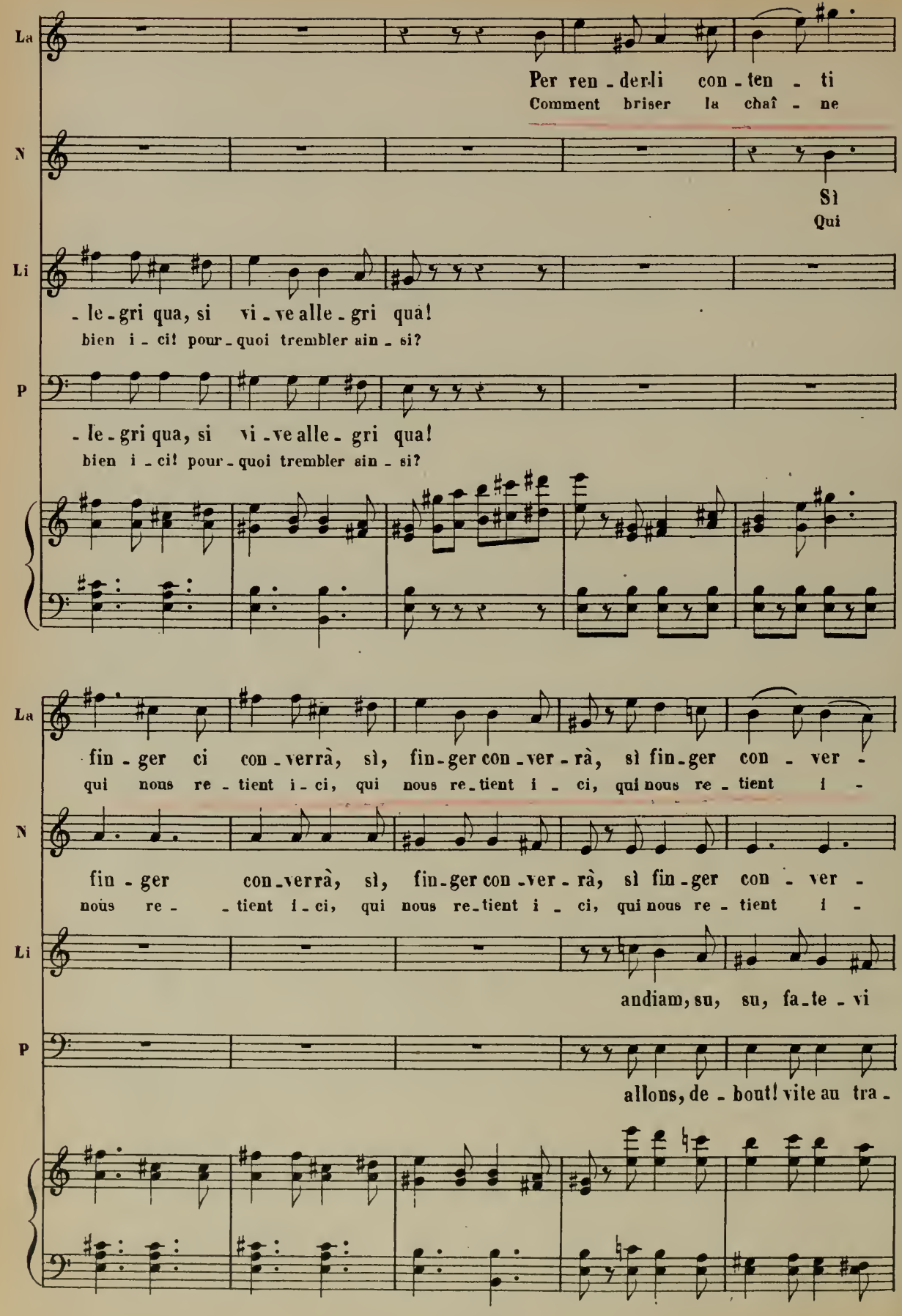

LADY.
Fug-
NANCY.
Il
LION.
Siam giun - ti, o giovi - net - te, al nostro ca - so - lar!
PLUM.
Ve - nez, fil - les charman - tes, nous sommes ar - ri - vés!
La
- gir non potrem ma - i, do - vremo qui re - star! chi sa se trove -
N
faut ê - tre ser - van - tes, nos jeux sont expi - rés! com - ment de leur ta -
Li
siam giun - ti, o giovi -
P
voi - ci notre chau -


La
- re - mo co - me di qua scap - par? fug - gir non po - trem
N
- niè - re fuir a - vec des sa - bots? comment de leur ta -
Li
- net - te, al nostro ca - so - lar, sa - re - te ben ac -
pre - nez quelque re - pos; voi - ci no - tre chau -
P
al nostro ca - so - lar, sa - re - te ben ac -
- miè - re; pre - nez quelque re - pos, voi - ci no - tre chau -


La
ma - i, do - vremo qui re - star! chi sa se tro - ve -
- niè - re fuir a - vec des sa - bots! fuir a - vec des sa -
N
ma - i, do - vremo qui re - star, dovrem qui re - star, dovrem qui re -
- niè - re fuir a - vec des sa - bots! a - vec des sa - bots, a - vec des sa -
Li
- cet - te, po - te - te ri - po - sar, sa - re - te ben ac -
P
- miè - re, prenez quelque re - pos, prenez quelque re -

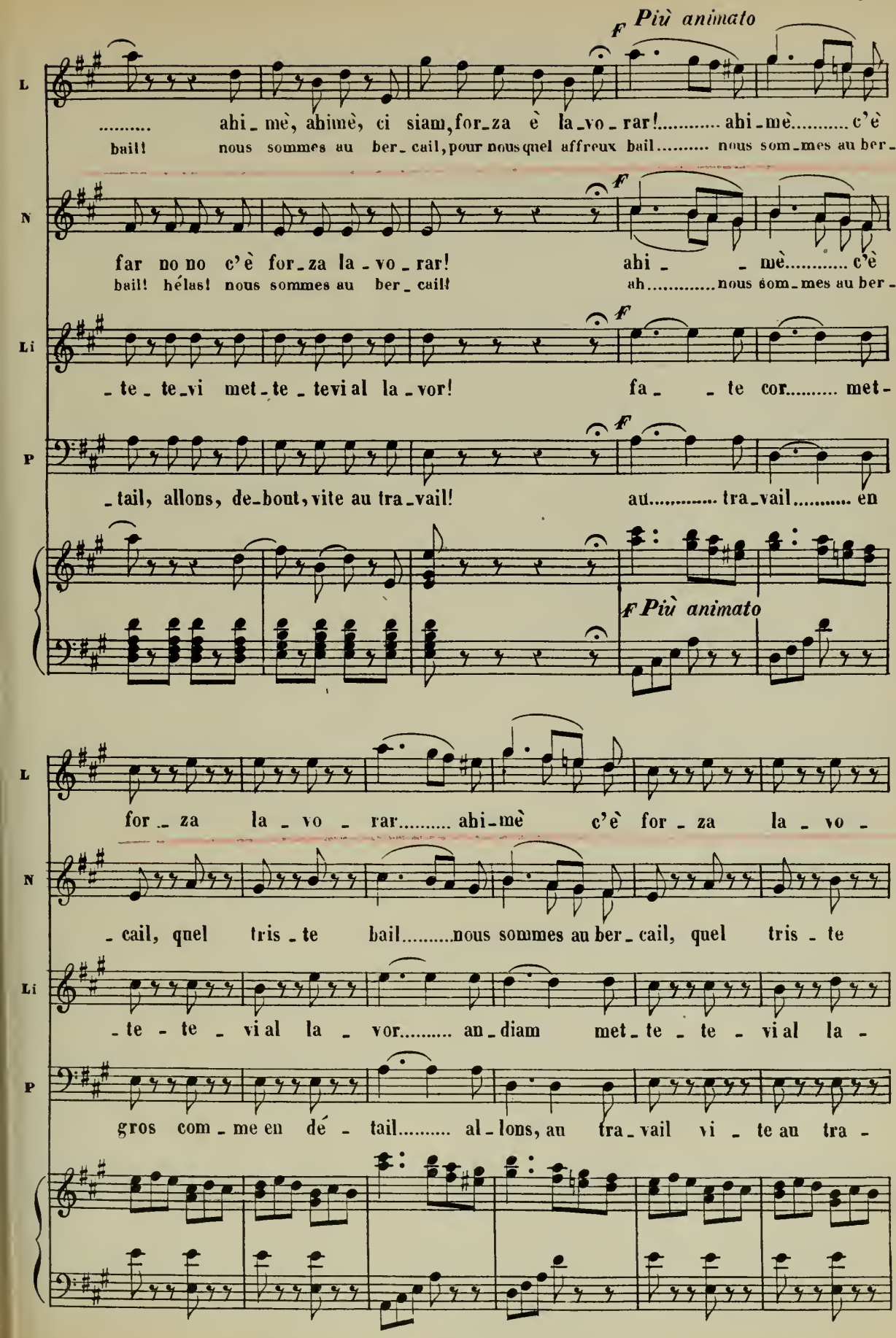

Allegro
La
- rem, chi sa se tro_ve_re - mo co - me di qua scap - par?
- bots, comment de leur ta_niè_re fuir a_vec des sa - bots!
N
- star; chi sa se tro_verem, chi sa se trove_rem co_me scap - par?
- bots! comment hé_las fuir à propos, ne sommes nous pas en sa - bots!
Li
- cet - te, ben ac_cet_te, vi po_te_te vi po_te_te ri_po - sar!
- pos, prenez quelque re_pos, prenez quelque re_pos quelque re - pos!
P
- cet - te, ben ac_cet - te, vi po_te_te or_mai ri_po - sar!
- pos, quelque re_pos, prenez quelque re_pos quelque re - pos!
Allegro
FF
LION.
An_diam, su, su, andiam, su, su, andiam, fa - - te_vi cor, an-
PLUMK.
Al_lons! debout! vite, au travail, en gros comme en détail! al-
8
tr
tr

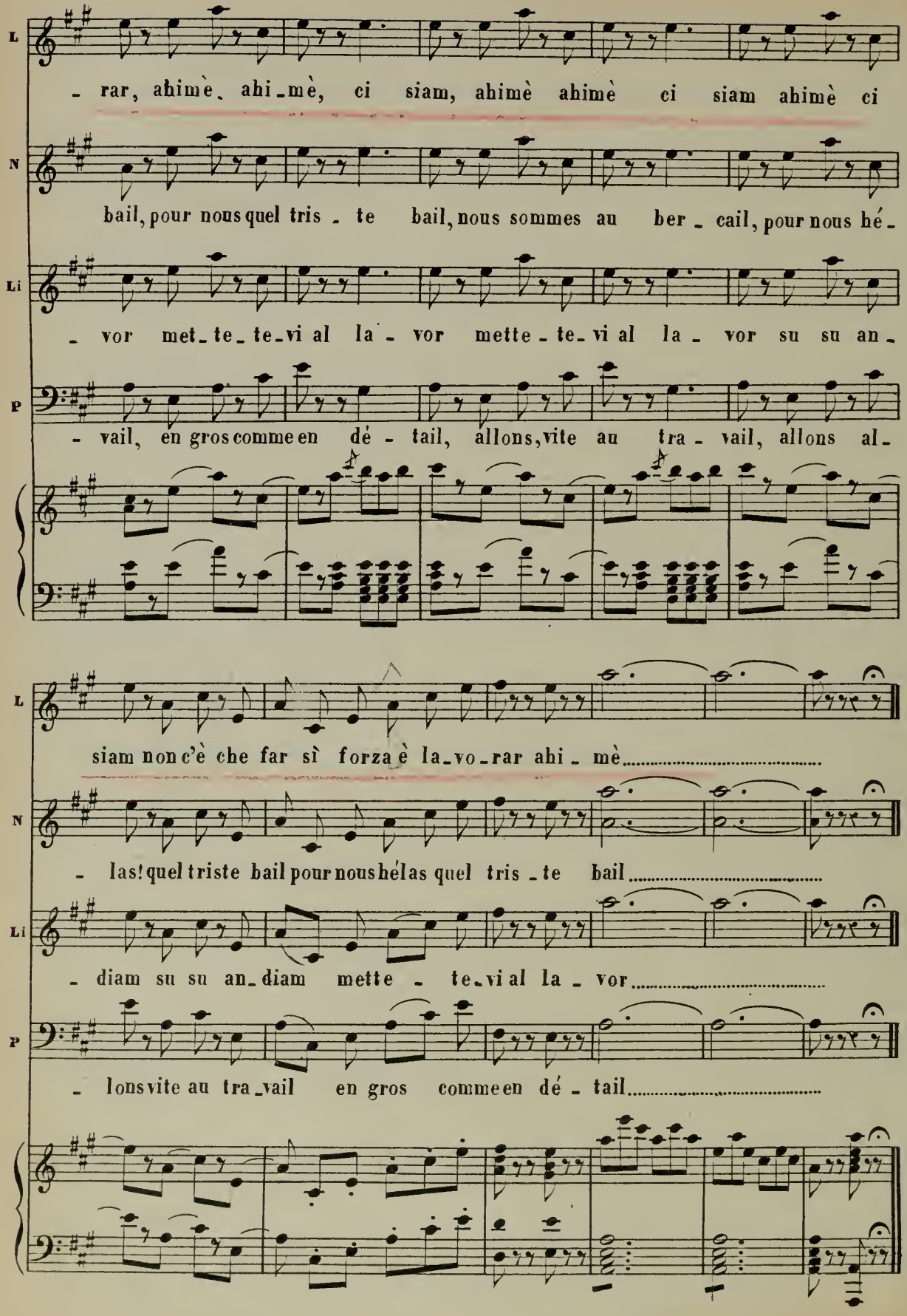

LADY
Li
-diam, mette-te-vi al lavor, met-te-te-vi al lavor! Ahi-mè, ci siam, ahi-
NANCY
P
-lons! debout! vite, au travail, en gros comme en détail! Hé-las! nous som-mes
8
tr
tr
tr
La
-mè, ci siam, non c'è, non c'è che far, ahi-mè, ci siam, c'è for-za, c'è
N
au bercail! pour nous quel tris-te bail! hé-las! nous sommes au bercail! pour
8
tr
tr
tr
LION.
La
for-za la-vorar! Non sia-te sì do-len-ti, si vi-ve al-
Cal-mez donc vo-tre pei-ne, l'on est fort
N
nous quel tris-te bail!
PLUMK.
Si vi-ve al-
L'on est fort
8


La
Per ren - der-li con - ten - ti
Comment briser la chaî - ne
N
Sì
Qui
Li
- le - gri qua, si vi - ve alle - gri quà!
bien i - ci! pour - quoi trembler ain - si?
P
- le - gri qua, si vi - ve alle - gri qua!
bien i - ci! pour - quoi trembler ain - si?
La
fin - ger ci con - verrà, sì, fin - ger con - ver - rà, sì fin - ger con - ver -
qui nous re - tient i - ci, qui nous re - tient i - ci, qui nous re - tient i -
N
fin - ger con - verrà, sì, fin - ger con - ver - rà, sì fin - ger con - ver -
nous re - tient i - ci, qui nous re - tient i - ci, qui nous re - tient i -
Li
andiam, su, su, fa - te - vi
P
allons, de - bout! vite au tra -

L
N
Li
P
_rà!
_ci!
_rà, sì, fin_ger con _ ver _ rà, ci con _ ver _ rà!
_ci! pour nous quel tris _ te bail, quel tris _ te bail!
cor, andiam, su, su, a la _ vo _ rar, a la _ vo _ rar!
_vail, allons, de_bout, vite au tra_vail, vite au tra _ vail!
F cres:
ahi _ mè, ahimè, ci siam, no, non c'è che far!
nous som _ mes au ber_cail; pour nous quel af_freux!
ahimè! ci siam, non c'è che far, non c'è che
nous som _ mes au ber cail, pour nous quel tris _ te
andiam, su, su, fa_te _ vi cor, fa_te _ vi
debout, vite au travail, en gros comme en dé_
p

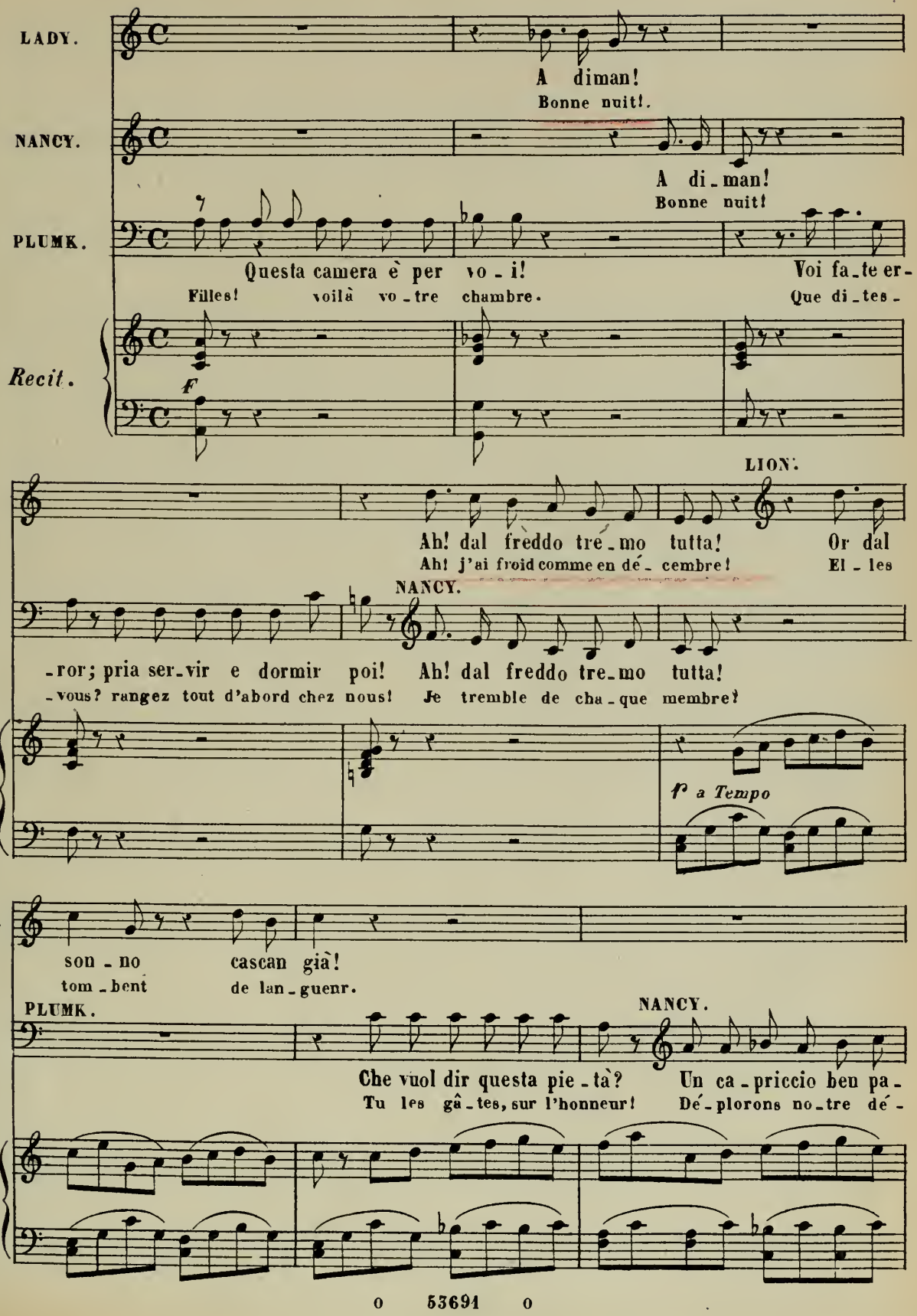
L
ahi_mè, ahimè, ci siam, no, non c'è che far!
bail! nous som_mes au ber_cail, pour nous quel af_freux
N
far, no, no, ahi_mè, ci siam, non c'è che far, ahi_mè, c'è for_za
bail, hé_las! nous som_mes au ber_cail, pour nous pour nous quel tris_te
Li
cor, andiam, an_diam, su, su, an_diam, met_te_te_vi met_te_te_
P
_tail; al_lons, de_bout, vite au tra_vail, en gros en gros comme en dé_
L
ahi_mè, ahimè, ci siam, forza è la_vo_rar!
bail! nous som_mes au ber_cail, pour nous quel af_freux
N
la_vo_rar, ahi_mè, ahimè, ci siam, non c'è che far, non c'è che
bail, hé_las! nous som_mes au ber_cail, pour nous pour nous quel tris_te
Li
_vi al la_vor, an_diam, su, su, an_diam, fa_te_vi cor, an_diam, met_
P
_tail, al_lons, de_bout, vite au tra_vail! en gros, en gros comme en dé_

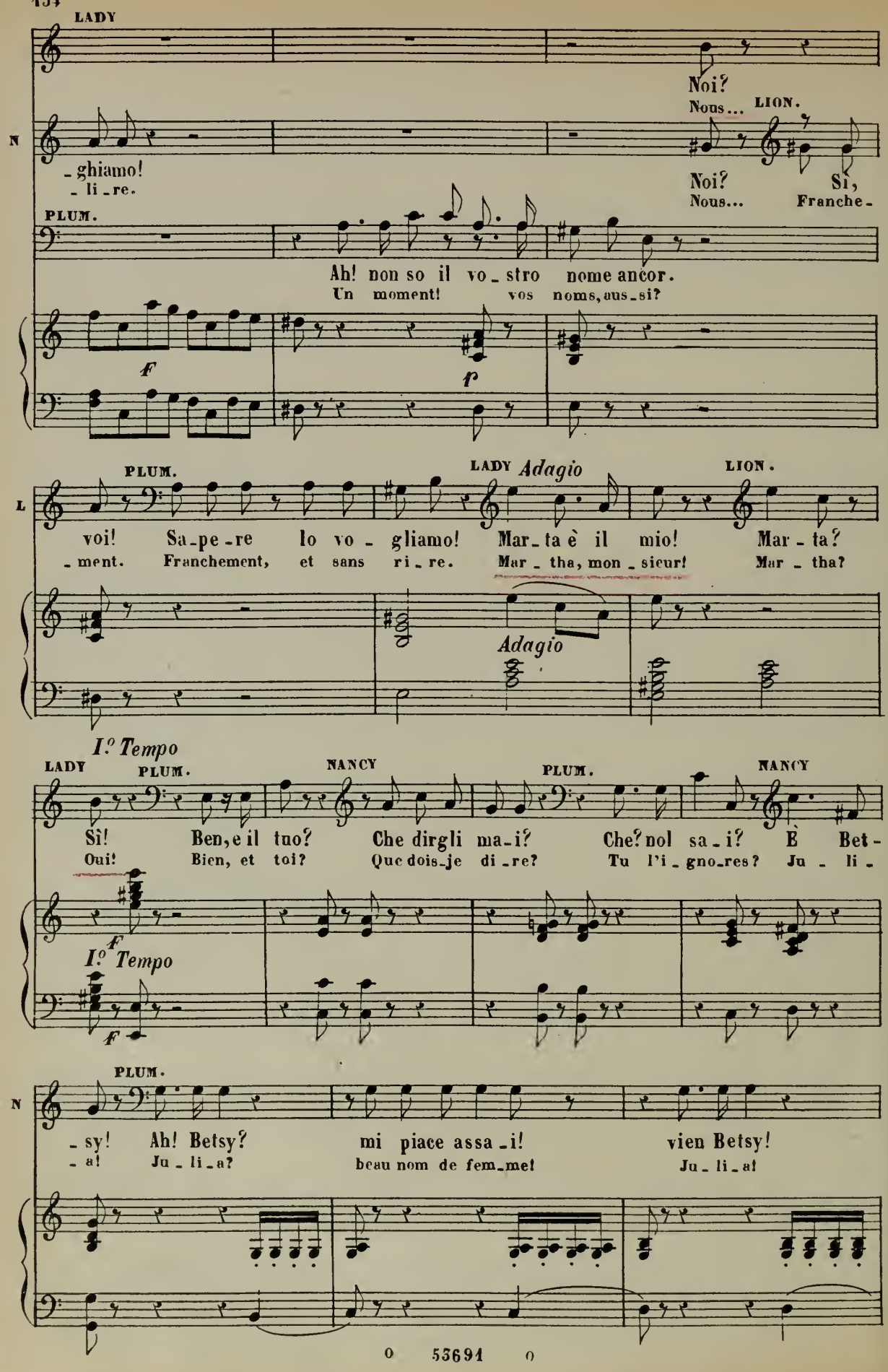

F Più animato
L
..... ahi_mè, ahimè, ci siam, for_za è la_vo_rar! ..... ahi_mè ..... c'è
bail! nous sommes au ber_cail, pour nous quel affreux bail ..... nous som_mes au ber_
N
far no no c'è for_za la_vo_rar! ahi_ _mè ..... c'è
bail! hélas! nous sommes au ber_cail! ah ..... nous som_mes au ber_
Li
_te_te_vi met_te_tevi al la_vor! fa_ _te cor ..... met_
P
_tail, allons, de_bout, vite au tra_vail! au ..... tra_vail ..... en
F Più animato
L
for_za la_vo_rar ..... ahi_mè c'è for_za la_vo_
N
_cail, quel tris_te bail ..... nous sommes au ber_cail, quel tris_te
Li
_te_te_vi al la_vor ..... an_diam met_te_te_vi al la_
P
gros com_me en dé_tail ..... al_lons, au tra_vail vi_te au tra_

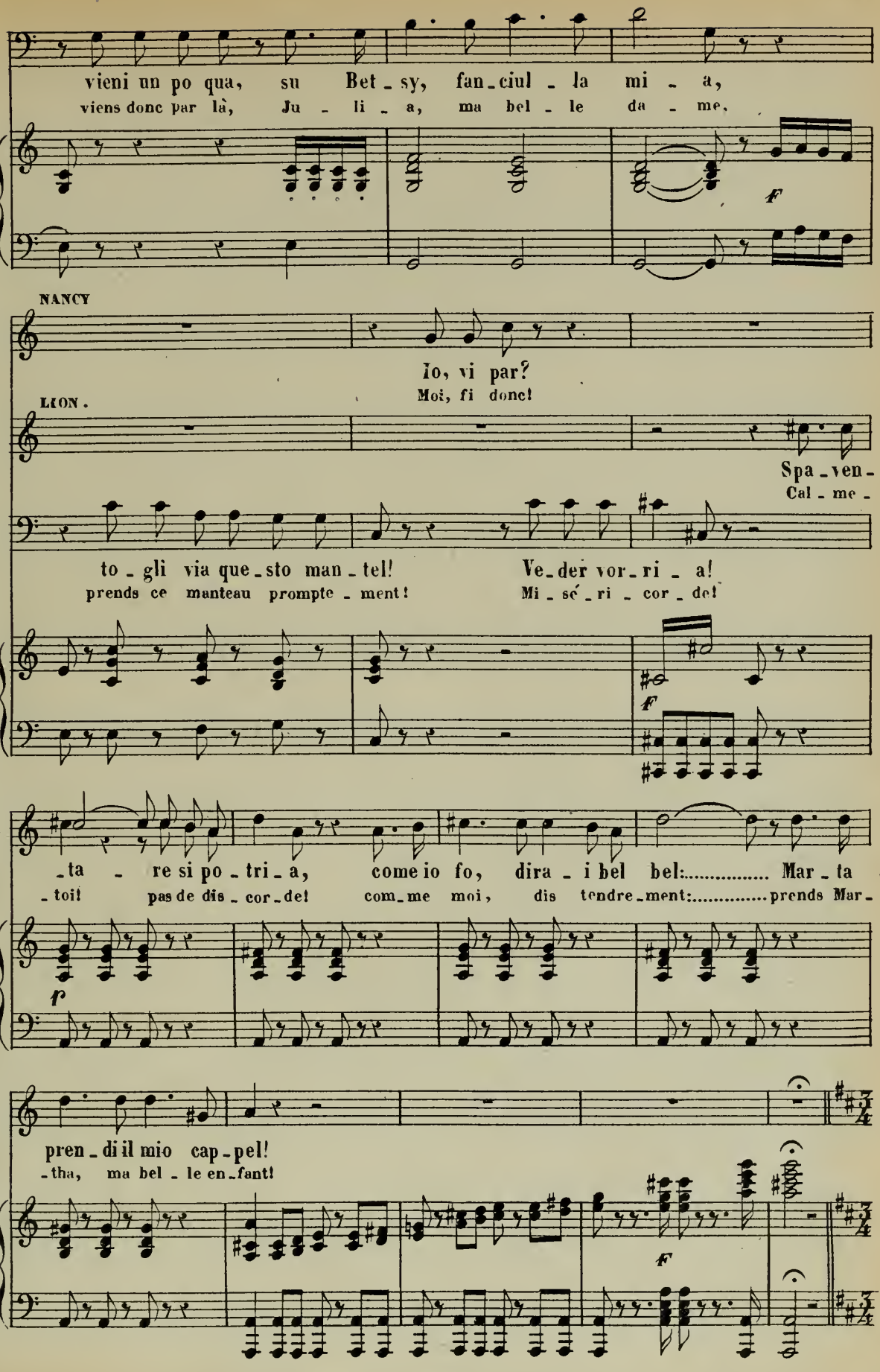

L
- rar, ahimè, ahi-mè, ci siam, ahimè ahimè ci siam ahimè ci
N
bail, pour nous quel tris - te bail, nous sommes au ber - cail, pour nous hé-
Li
- vor met-te-te-vi al la - vor mette - te-vi al la - vor su su an-
P
- vail, en gros comme en dé - tail, allons, vite au tra - vail, allons al-
L
siam non c'è che far sì forza è la-vo-rar ahi - mè
N
- las! quel triste bail pour nous hélas quel tris - te bail
Li
- diam su su an-diam mette - te-vi al la - vor
P
- lons vite au tra-vail en gros comme en dé - tail

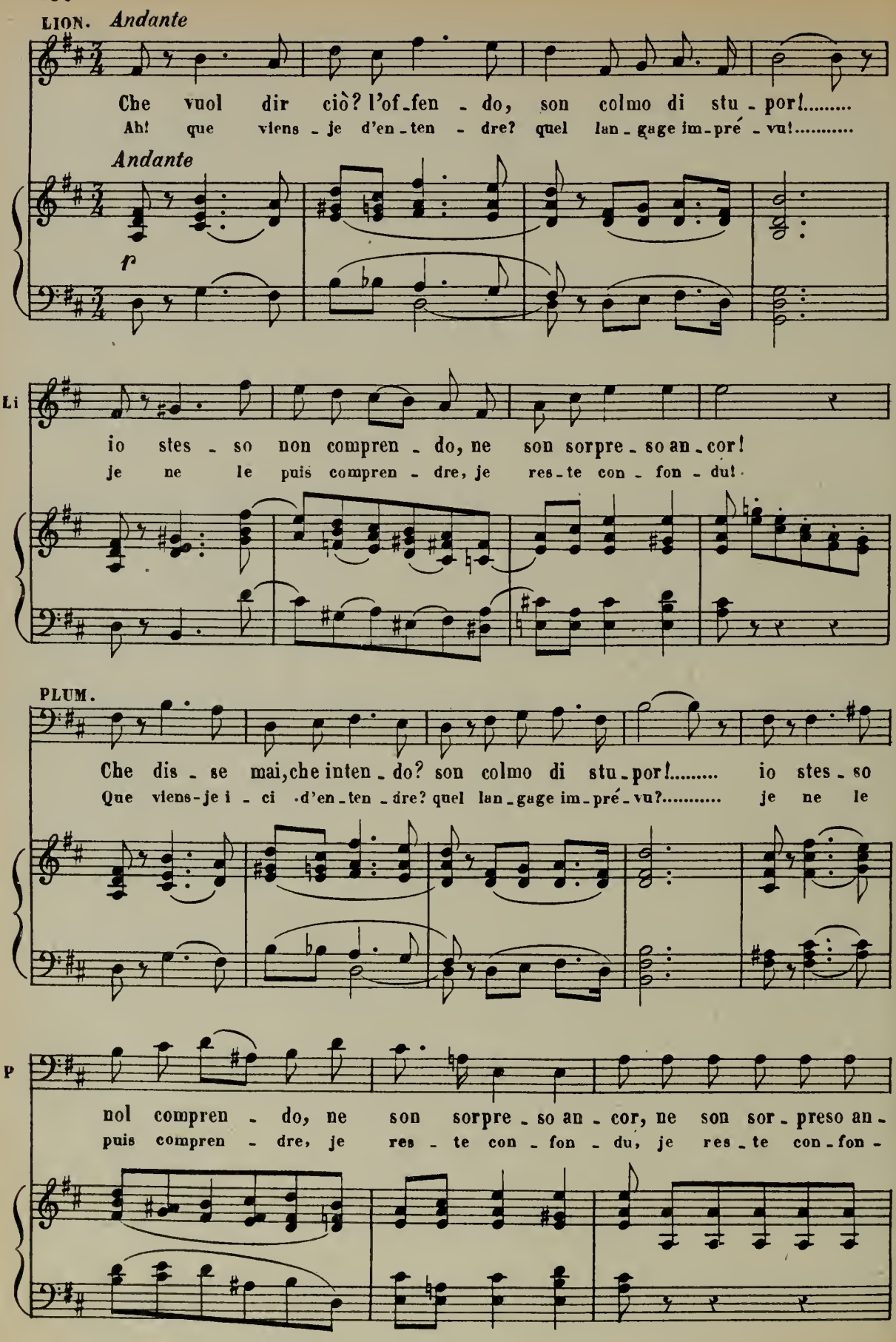
REC.to E QUARTETTO

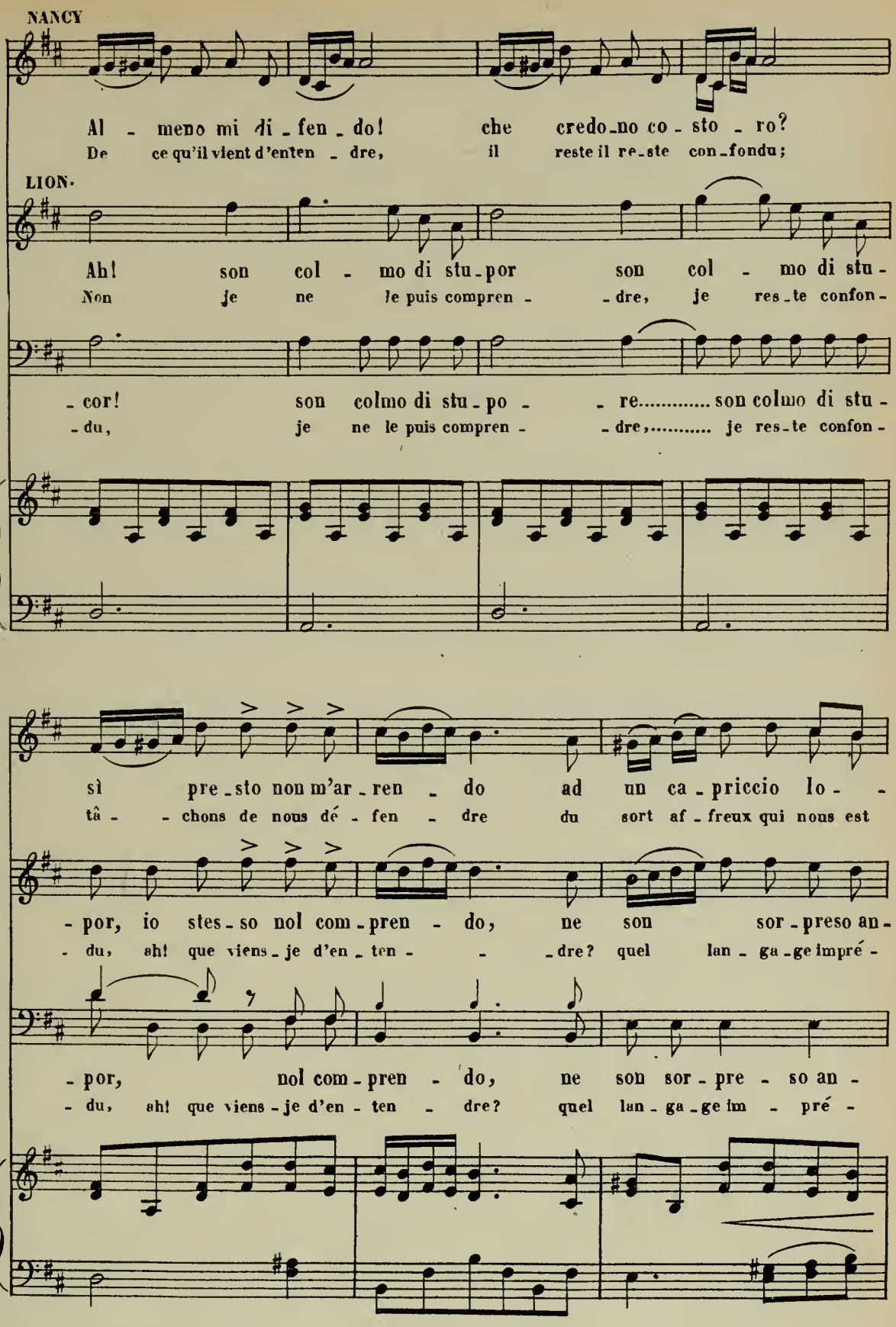
Che vuol dir ciò?

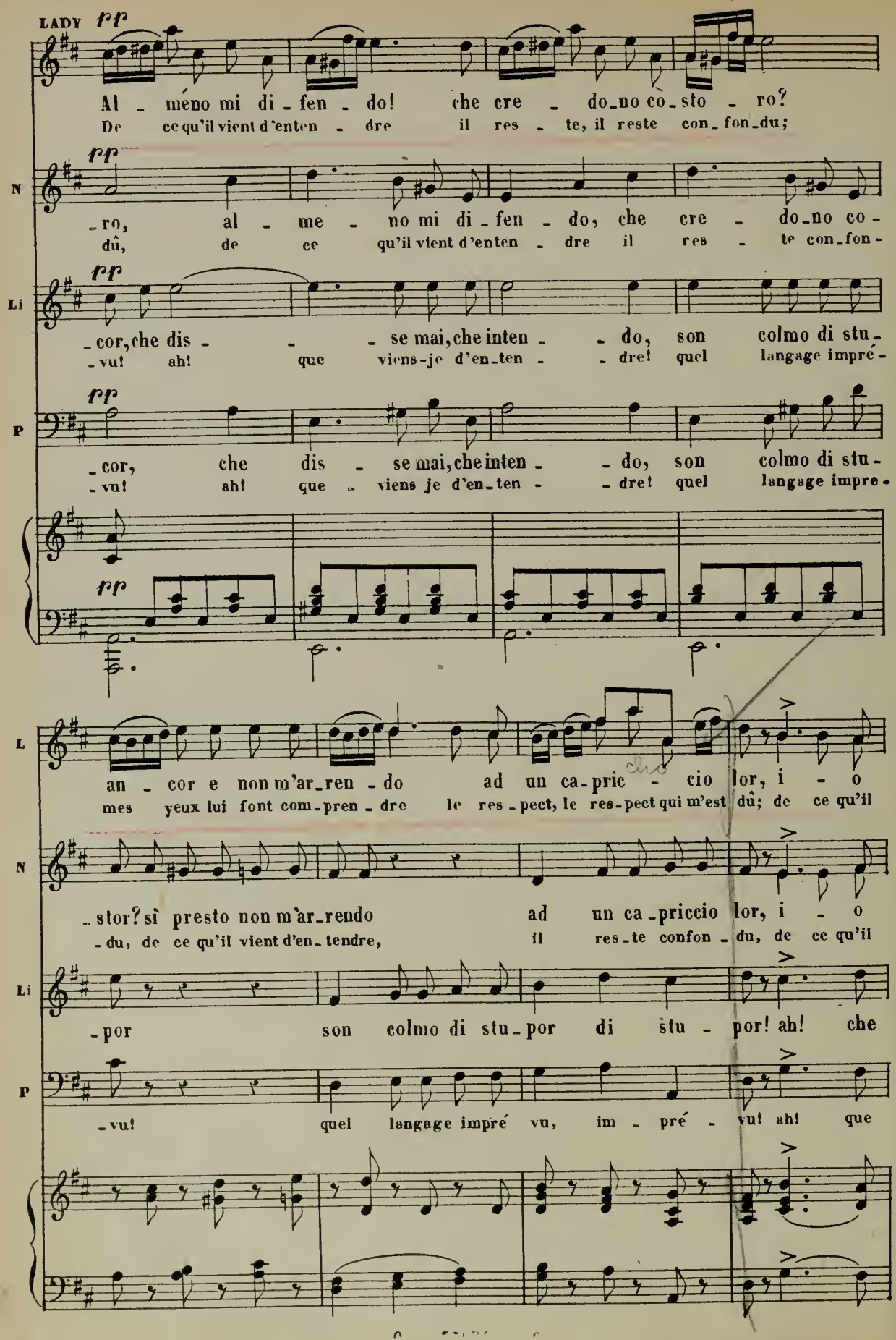



LADY
Noi?
Nous...
LION.
-ghiamo!
-li-re.
Noi?
Nous...
Sì,
Franche-
PLUM.
Ah! non so il vo-stro nome ancor.
Un moment! vos noms, aus-si?
F
P
PLUM.
LADY Adagio
LION.
voi! Sa-pe-re lo vo-gliamo! Mar-ta è il mio! Mar-ta?
-ment. Franchement, et sans ri-re. Mar-tha, mon-sieur! Mar-tha?
Adagio
I.o Tempo
LADY
PLUM.
NANCY
PLUM.
NANCY
Sì! Ben, e il tuo? Che dirgli ma-i? Che? nol sa-i? È Bet-
Oui! Bien, et toi? Que dois-je di-re? Tu l'i-gno-res? Ju-li-
F
I.o Tempo
F
PLUM.
-sy! Ah! Betsy? mi piace assa-i! vien Betsy!
-a! Ju-li-a? beau nom de fem-me! Ju-li-a!

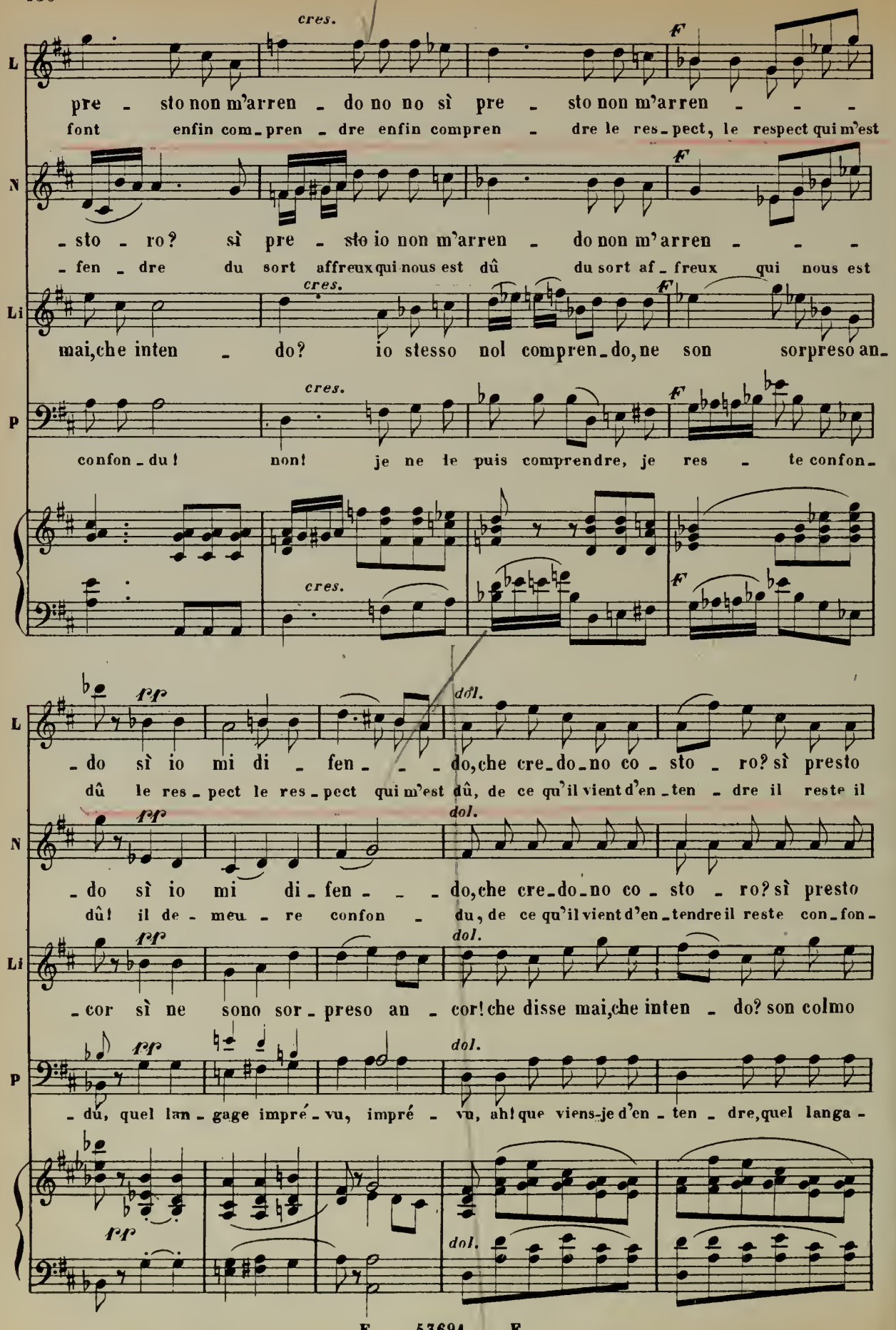

P
vieni un po qua, su Bet_sy, fan_ciul_la mi_a,
viens donc par là, Ju_li_a, ma bel_le da_me,
F
NANCY
Io, vi par?
Moi, fi donc!
LION.
Spa_ven_
Cal_me_
P
to_gli via que_sto man_tel! Ve_der vor_ri_a!
prends ce manteau prompte_ment! Mi_sé_ri_cor_de!
F
Li
_ta_re si po_tri_a, come io fo, dira_i bel bel:..... Mar_ta
_toi! pas de dis_cor_de! com_me moi, dis tendre_ment:..... prends Mar_
P
Li
pren_di il mio cap_pel!
_tha, ma bel_le en_fant!
F

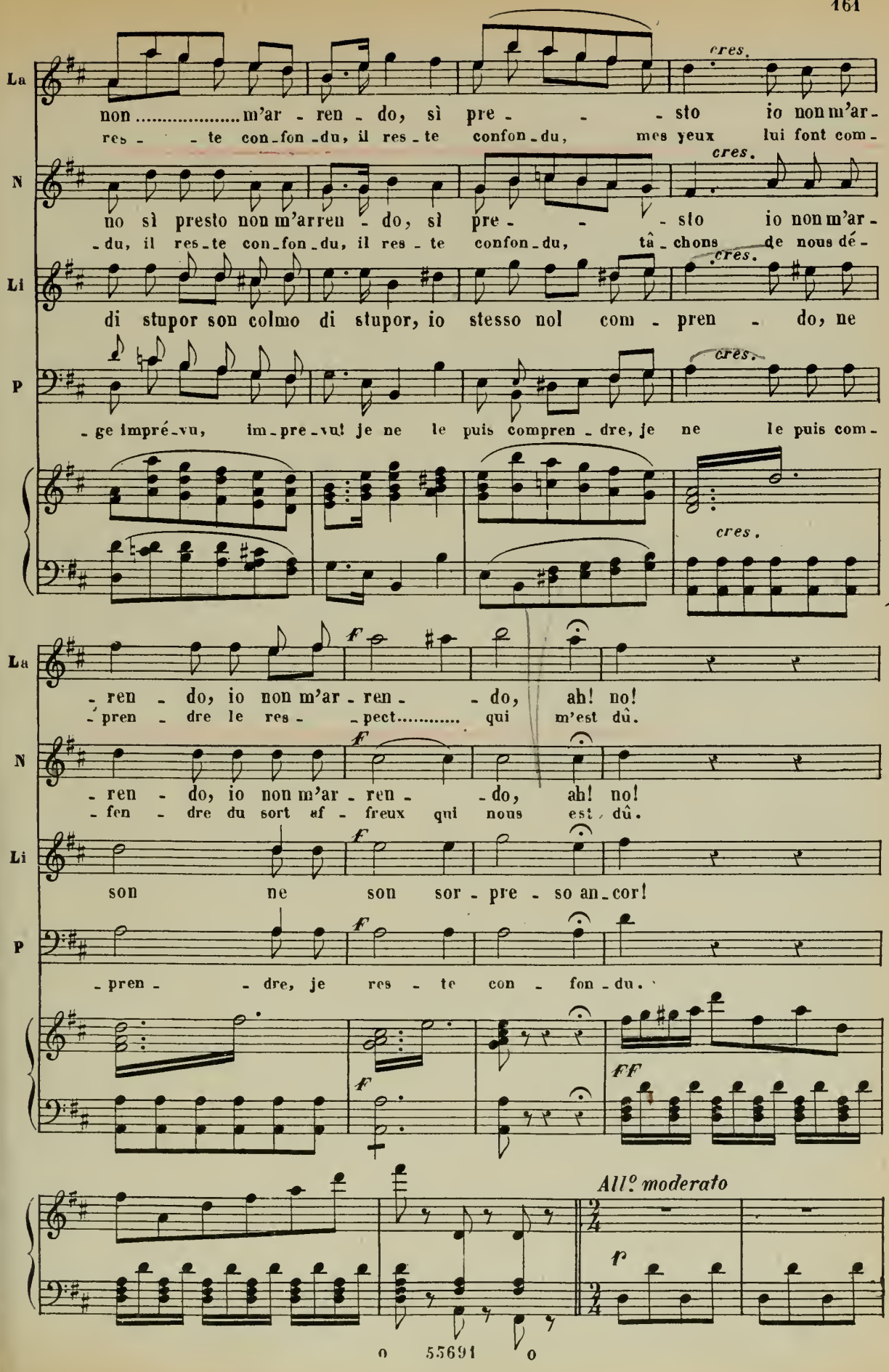

LION. Andante
Che vuol dir ciò? l'of-fen-do, son colmo di stu-por!.....
Ah! que viens-je d'en-ten-dre? quel lan-gage im-pré-vu!.....
Andante
p
Li
io stes-so non compren-do, ne son sorpre-so an-cor!
je ne le puis compren-dre, je res-te con-fon-du!
PLUM.
Che dis-se mai, che inten-do? son colmo di stu-por!..... io stes-so
Que viens-je i-ci d'en-ten-dre? quel lan-gage im-pré-vu?..... je ne le
p
nol compren-do, ne son sorpre-so an-cor, ne son sor-preso an-
puis compren-dre, je res-te con-fon-du, je res-te con-fon-


NANCY
Al - meno mi di - fen - do! che credo-no co - sto - ro?
De ce qu'il vient d'enten - dre, il reste il re-ste con-fondu;
LION.
Ah! son col - mo di stu-por son col - mo di stu -
Non je ne le puis compren - - dre, je res-te confon -
P
- cor! son colmo di stu-po - - re..... son colmo di stu -
- du, je ne le puis compren - - dre,..... je res-te confon -
N
sì pre-sto non m'ar-ren - do ad un ca-priccio lo - -
tâ - - chons de nous dé - fen - dre du sort af-freux qui nous est
Li
- por, io stes-so nol com-pren - do, ne son sor-preso an -
- du, ah! que viens-je d'en-ten - - -dre? quel lan - ga-ge impré -
P
- por, nol com-pren - do, ne son sor-pre - so an -
- du, ah! que viens-je d'en - ten - dre? quel lan-ga-ge im - pré -


LADY
pp
Al - méno mi di - fen - do! che cre - do_no co_sto - ro?
De ce qu'il vient d'enten - dre il res - te, il reste con_fon_du;
N
pp
_ro, al - me - no mi di_fen - do, che cre - do_no co -
dû, de ce qu'il vient d'enten - dre il res - te con_fon -
Li
pp
cor, che dis - - - se mai, che inten - - do, son colmo di stu
_vu! ah! que viens-je d'en_ten - - dre! quel langage impré -
P
pp
_cor, che dis - se mai, che inten - - do, son colmo di stu -
_vu! ah! que viens je d'en_ten - - dre! quel langage impre -
pp
L
an - cor e non m'ar_ren - do ad un ca_pric - cio lor, i - o
mes yeux lui font com_pren - dre le res_pect, le res_pect qui m'est dû; de ce qu'il
N
_stor? sì presto non m'ar_rendo ad un ca_priccio lor, i - o
_du, de ce qu'il vient d'en_tendre, il res_te confon - du, de ce qu'il
Li
_por son colmo di stu_por di stu - por! ah! che
P
_vu! quel langage impré vu, im - pré - vu! ah! que

L
mi di_fen _ do, che credo_no co _ stor? sì pre _ sto non m'arren _ do ad
vient d'enten _ dre, il res_te confon _ du; mes yeux lui font compren _ dre le
N
mi di_fen _ do, che credo_no co _ stor? sì pre _ sto non m'arren _ do ad
vient d'enten _ dre, il res_te confon _ du; mais tâchons de nous dé_fen _ dre du
Li
dis_se ma _ i? son colmo di stu_por! io stes _ so nol compren _ do, ne
P
viens_je d'en_tendre! quel langage impré _ vu! je ne le puis compren _ dre, je
L
un ca_priccio lor! io mi di _ fen _ _ _ do, no, no, sì
respect qui m'est dû, il reste il res _ _ te confon _ du; mes yeux lui
N
un ca_priccio! al _ meno mi di _ fen _ do, che cre _ do_no co -
sort qui nous est dû, oui il res_te con _ fon _ du, tâ _ chons de nous dé -
Li
son sorpreso an_cor! che disse mai, che inten _ _ do, che dis_se
P
res_te con_fon _ du; je ne le puis compren _ _ dre; je res_te


cres.
F
L
pre - sto non m'arren - do no no sì pre - sto non m'arren - - -
font enfin com-pren - dre enfin compren - dre le res-pect, le respect qui m'est
N
- sto - ro? sì pre - sto io non m'arren - do non m'arren - - -
- fen - dre du sort affreux qui nous est dû du sort af-freux qui nous est
Li
mai, che inten - do? io stesso nol compren-do, ne son sorpreso an-
P
confon-du! non! je ne le puis comprendre, je res - te confon-
pp
dol.
- do sì io mi di - fen - - - do, che cre-do-no co - sto - ro? sì presto
dû le res-pect le res-pect qui m'est dû, de ce qu'il vient d'en-ten - dre il reste il
- do sì io mi di-fen - - - do, che cre-do-no co - sto - ro? sì presto
dû! il de - meu - re confon - du, de ce qu'il vient d'en-tendre il reste con-fon-
- cor sì ne sono sor-preso an - cor! che disse mai, che inten - do? son colmo
- dû, quel lan-gage impré-vu, impré - vu, ah! que viens-je d'en-ten - dre, quel langa-


La
non ..... m'ar - ren - do, sì pre - - - sto io non m'ar-
res - - te con-fon-du, il res-te confon-du, mes yeux lui font com-
cres.
N
no sì presto non m'arren - do, sì pre - - - sto io non m'ar-
-du, il res-te con-fon-du, il res-te confon-du, tâ-chons de nous dé-
Li
di stupor son colmo di stupor, io stesso nol com - pren - do, ne
P
- ge impré-vu, im-pre-vu! je ne le puis compren-dre, je ne le puis com-
- ren - do, io non m'ar - ren - - do, ah! no!
- pren - dre le res - - pect..... qui m'est dû.
f
- ren - do, io non m'ar - ren - - do, ah! no!
- fen - dre du sort af - freux qui nous est dû.
son ne son sor - pre - so an-cor!
- pren - - dre, je res - te con - fon-du.
FF
All.º moderato
p
55691

LADY

Noi fi - la - re?
Fi - ler! fi - ler!

NANCY

Noi fi -
Fi - ler!

PLUM.

Pre - sto, presto andiam, prende - te roc - ca e fu - so!
Pre - nons vi - te i - ci l'ai - guil - le, la que - nouille!

LION. PLUM. LADY

N - lar? Cer - ta - mente! Ma per - chè a ser - vi - re vi met - te - te? Ah! ah!
nous? Mais sans doute. Croyez - vous qu'il suf - fit que l'on ba - bil - le? Ah ah

8

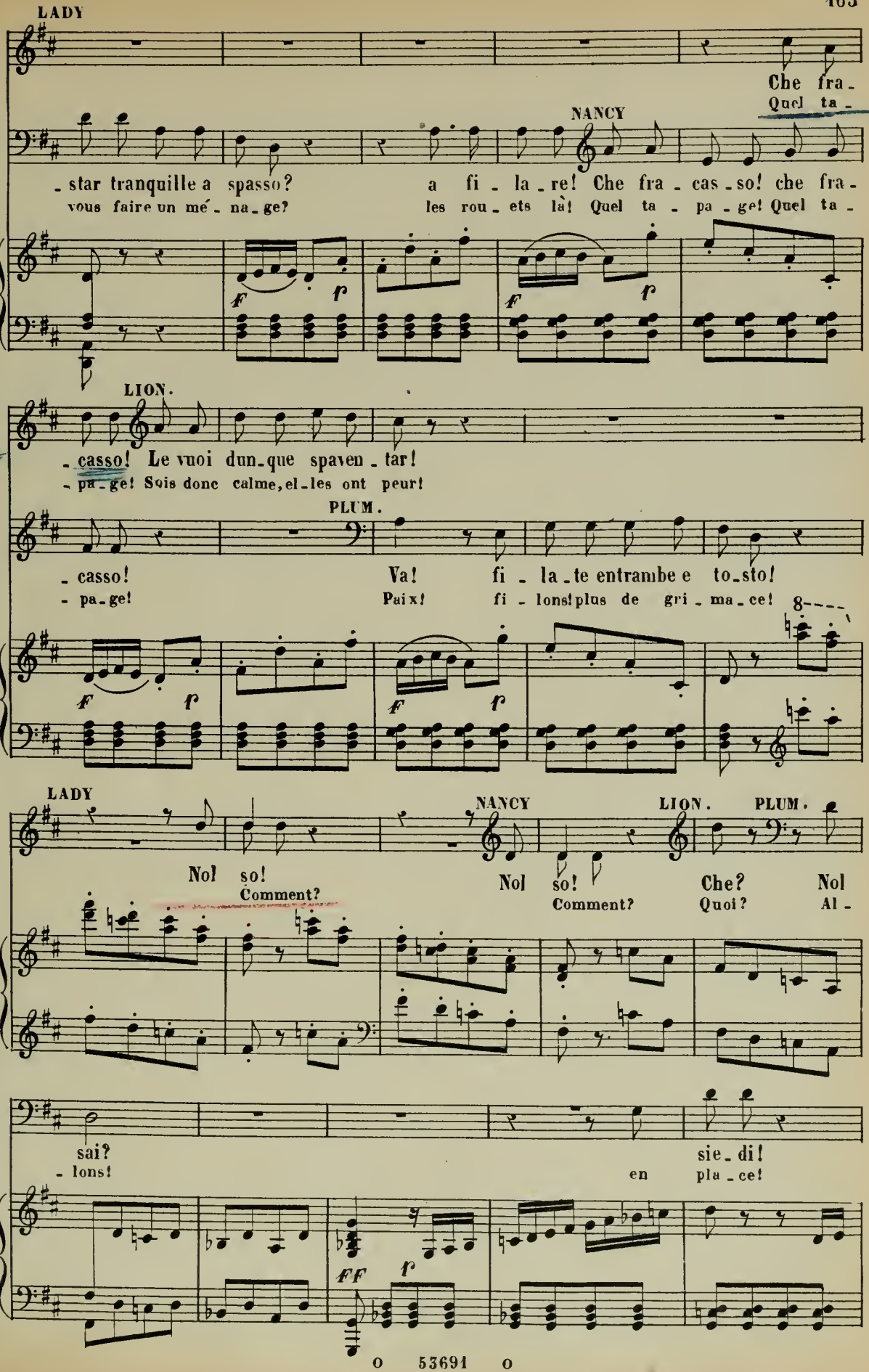
NANCY PLUM.

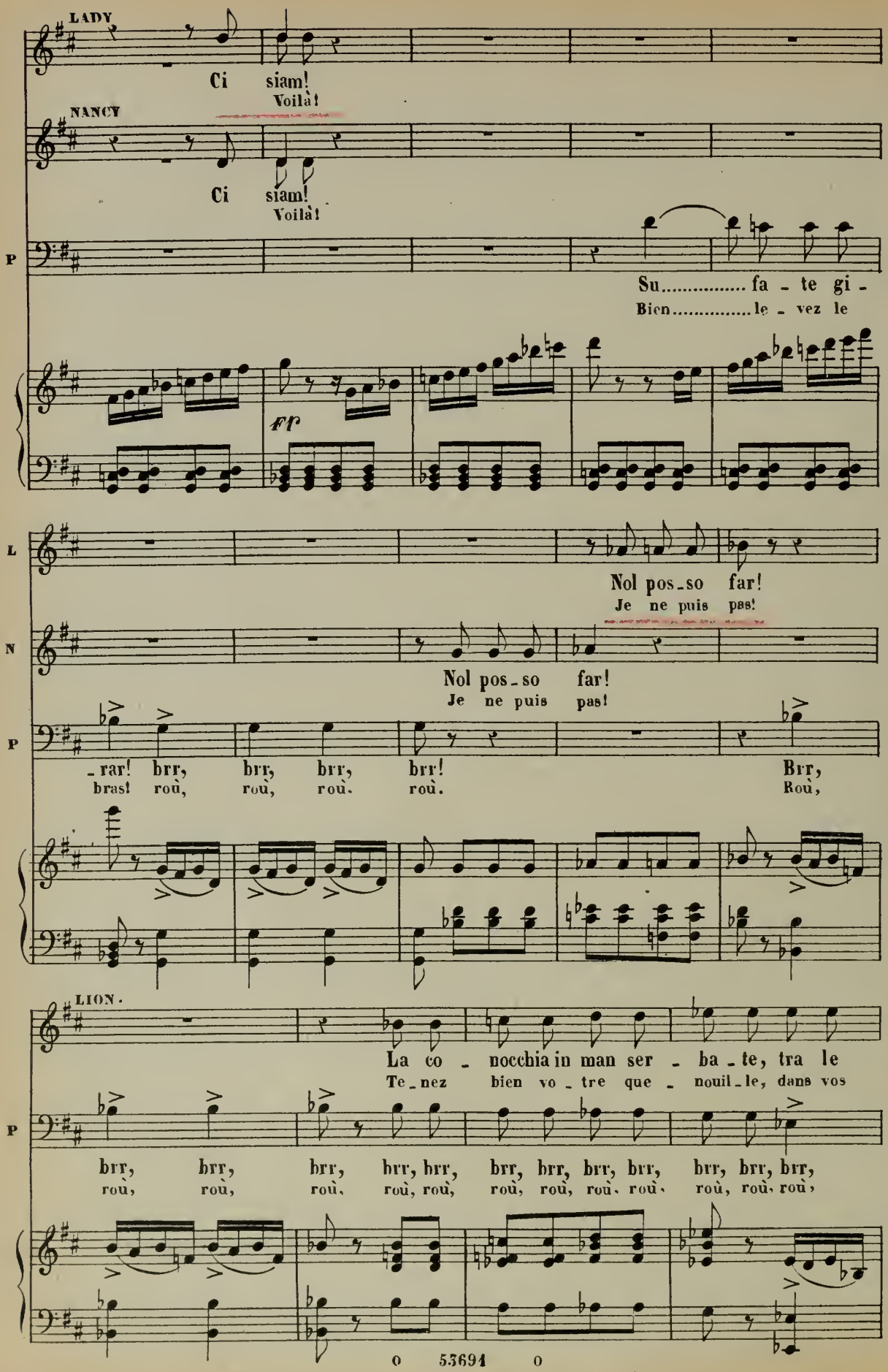
L ah! ah! ah! fi - la - re! Ah! ah! ah! ah! ah! fi - la - re! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ah ah ah ah fi - ler! Ah ah ah ah ah ah fi - ler! Ah ah ah ah ah ah

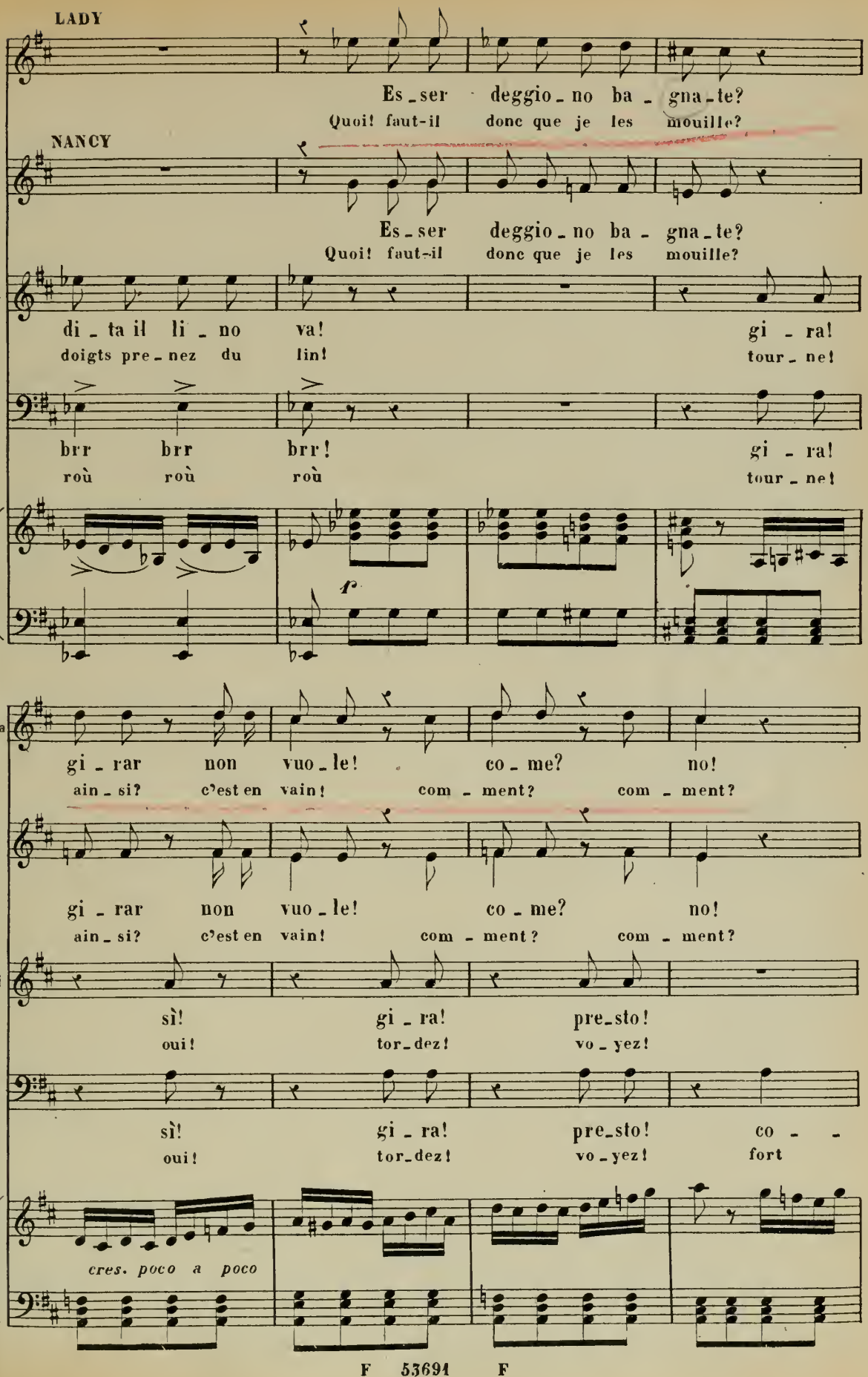
8

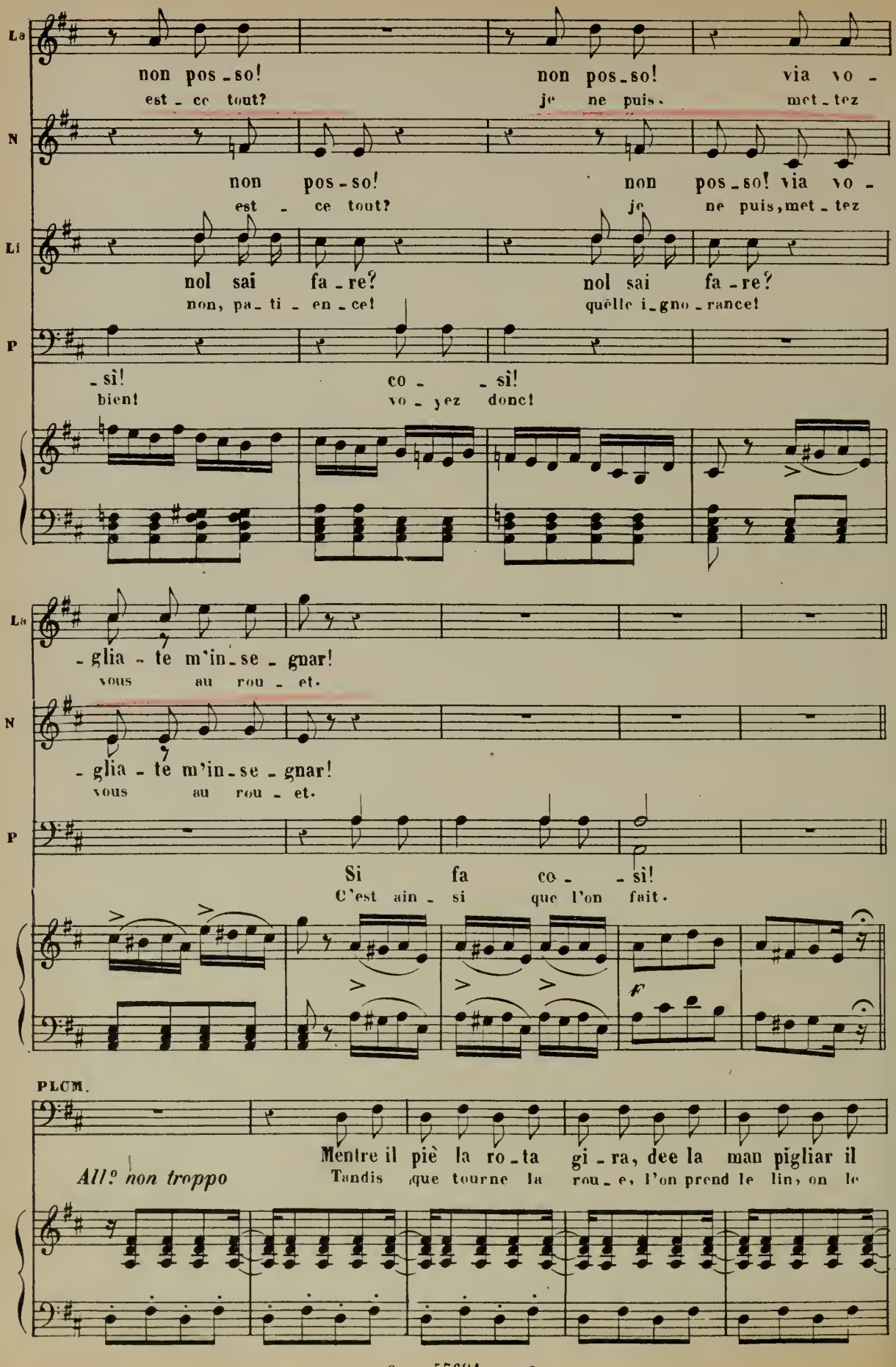
P ah! si fi - le - rà, si fi - le - rà! cre - de - va - te ve - nir qua per re -
fi - ler, c'est très - bien, c'est très - bien! sans vou - loir toucher à rien, pen - sez -

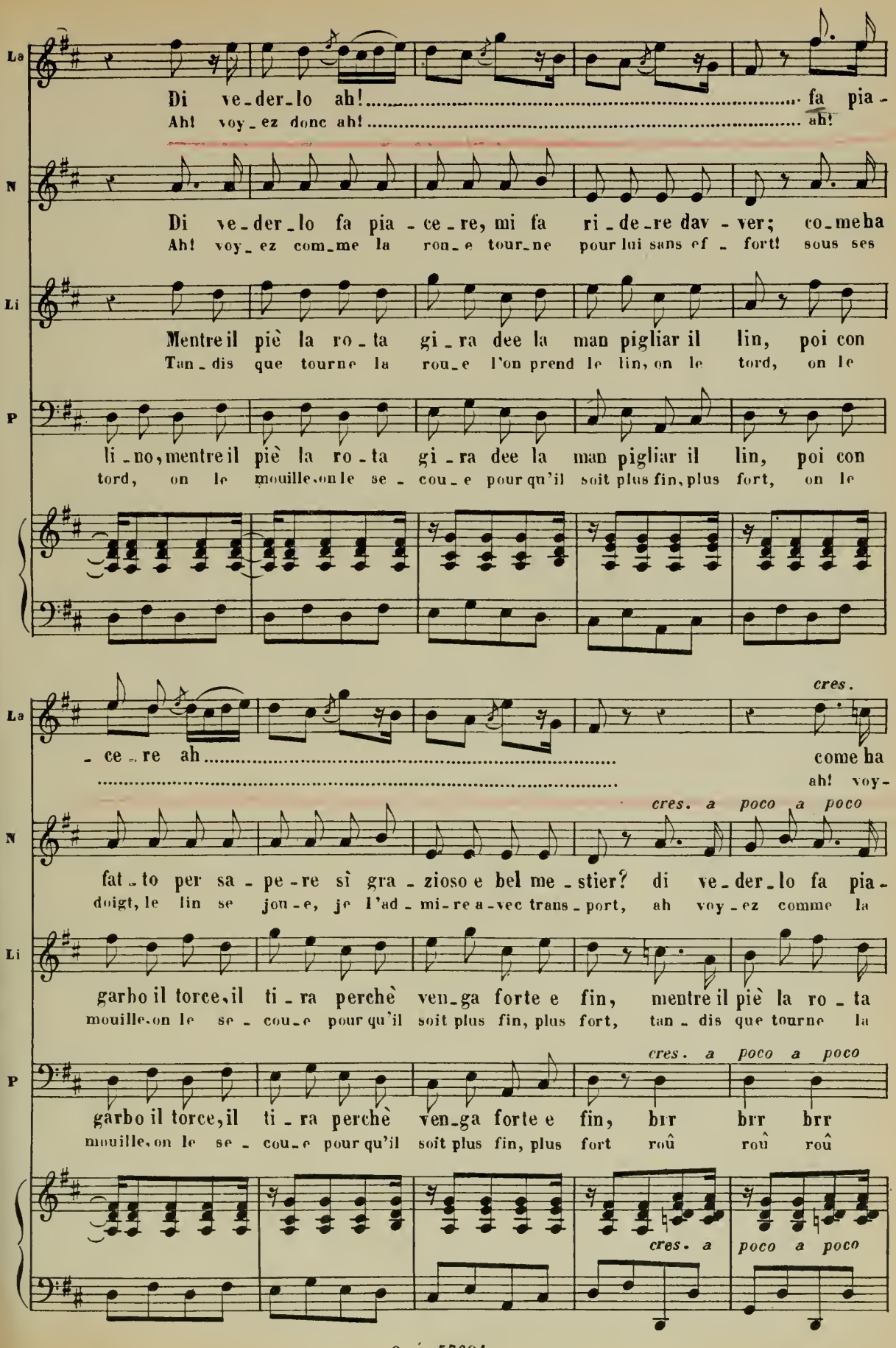
f


LADY
Che fra-
Quel ta-
NANCY
P
-star tranquille a spasso? a fi-la-re! Che fra-cas-so! che fra-
vous faire un mé-na-ge? les rou-ets là! Quel ta-pa-ge! Quel ta-
F f F f
LION.
L
-casso! Le vuoi dun-que spaven-tar!
-pa-ge! Sois donc calme, el-les ont peur!
PLUM.
N
-casso! Va! fi-la-te entrambe e to-sto!
-pa-ge! Paix! fi-lons! plus de gri-ma-ce!
8
F f F f
LADY
NANCY
LION.
PLUM.
No! so! No! so! Che? No
Comment? Comment? Quoi? Al-
P
sai? sie-di!
-lons! en pla-ce!
FF f

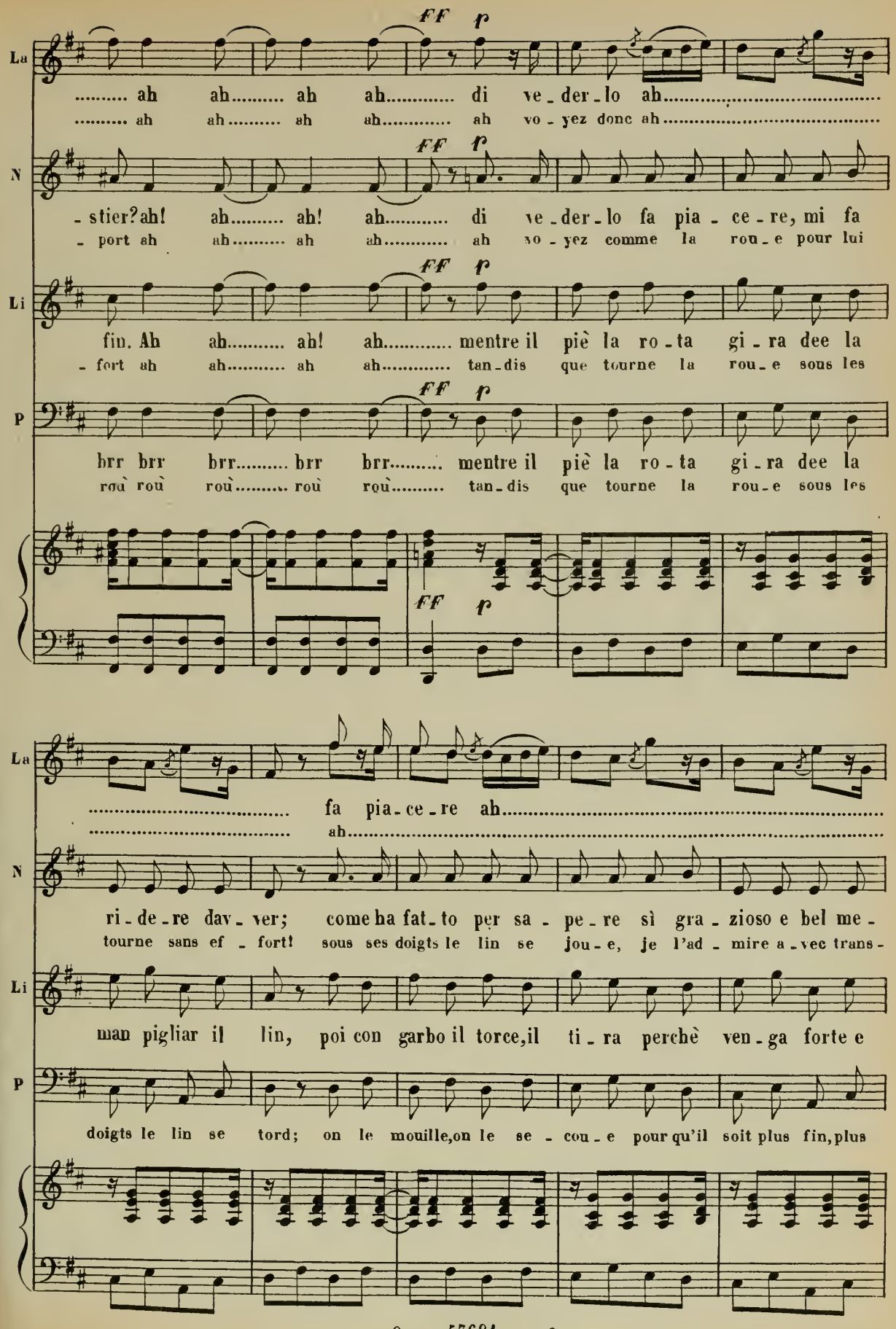

LADY
Ci siam!
Voilà!
NANCY
Ci siam!
Voilà!
P
Su..... fa - te gi -
Bien..... le - vez le
ff
L
Nol pos-so far!
Je ne puis pas!
N
Nol pos-so far!
Je ne puis pas!
P
-rar! brr, brr, brr, brr! Brr,
bras! roù, roù, roù. roù. Roù,
LION.
La co - nocchia in man ser - ba - te, tra le
Te-nez bien vo-tre que-nouil-le, dans vos
P
brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
roù, roù, roù, roù, roù, roù, roù, roù, roù, roù, roù,

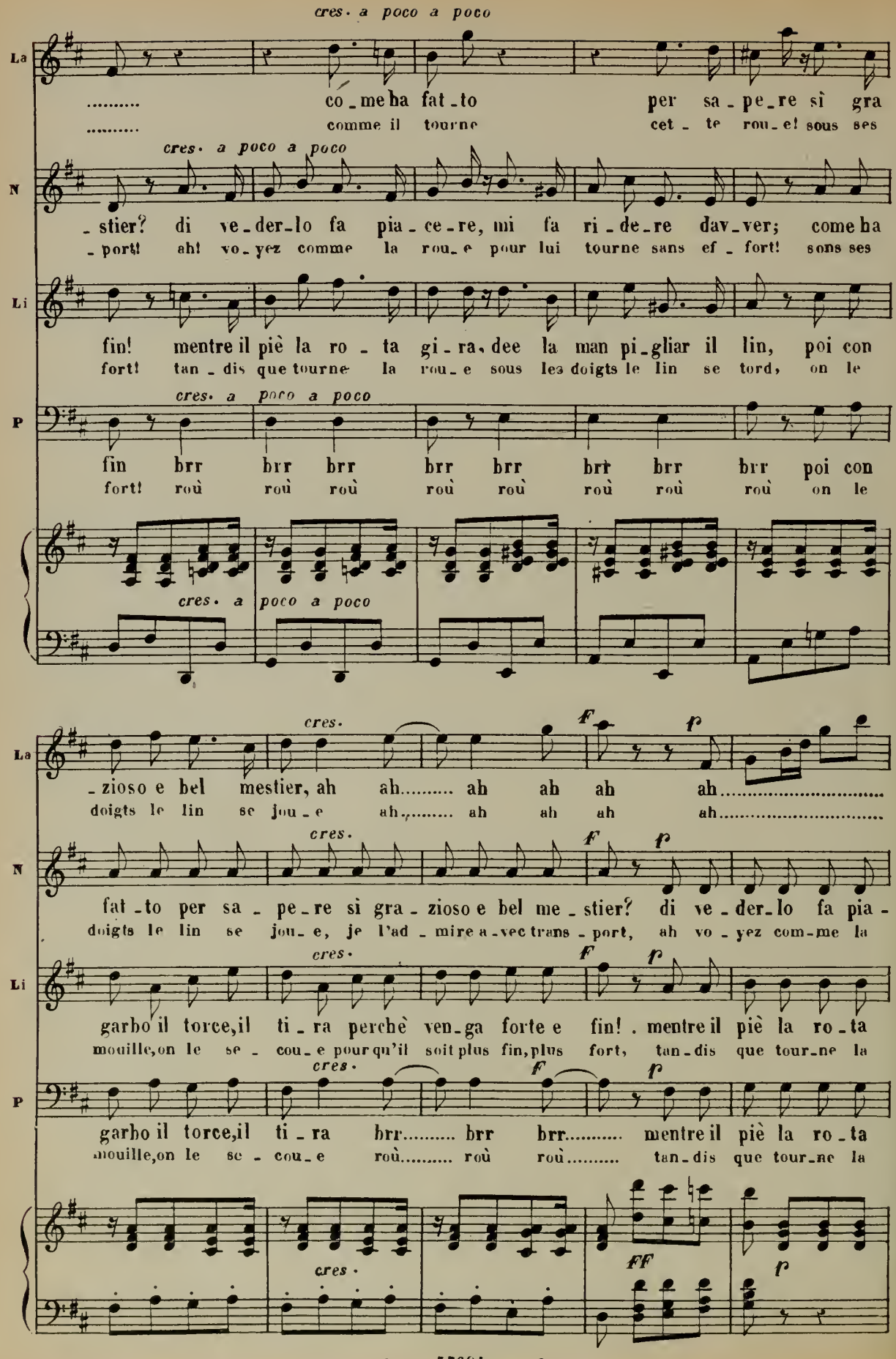

LADY
Es_ser deggio_no ba_gna_te?
Quoi! faut-il donc que je les mouille?
NANCY
Es_ser deggio_no ba_gna_te?
Quoi! faut-il donc que je les mouille?
Li
di_ta il li_no va! gi_ra!
doigts pre_nez du lin! tour_ne!
P
brr brr brr! gi_ra!
roù roù roù tour_ne!
p
La
gi_rar non vuo_le! co_me? no!
ain_si? c'est en vain! com_ment? com_ment?
N
gi_rar non vuo_le! co_me? no!
ain_si? c'est en vain! com_ment? com_ment?
Li
sì! gi_ra! pre_sto!
oui! tor_dez! vo_yez!
P
sì! gi_ra! pre_sto! co_
oui! tor_dez! vo_yez! fort
cres. poco a poco

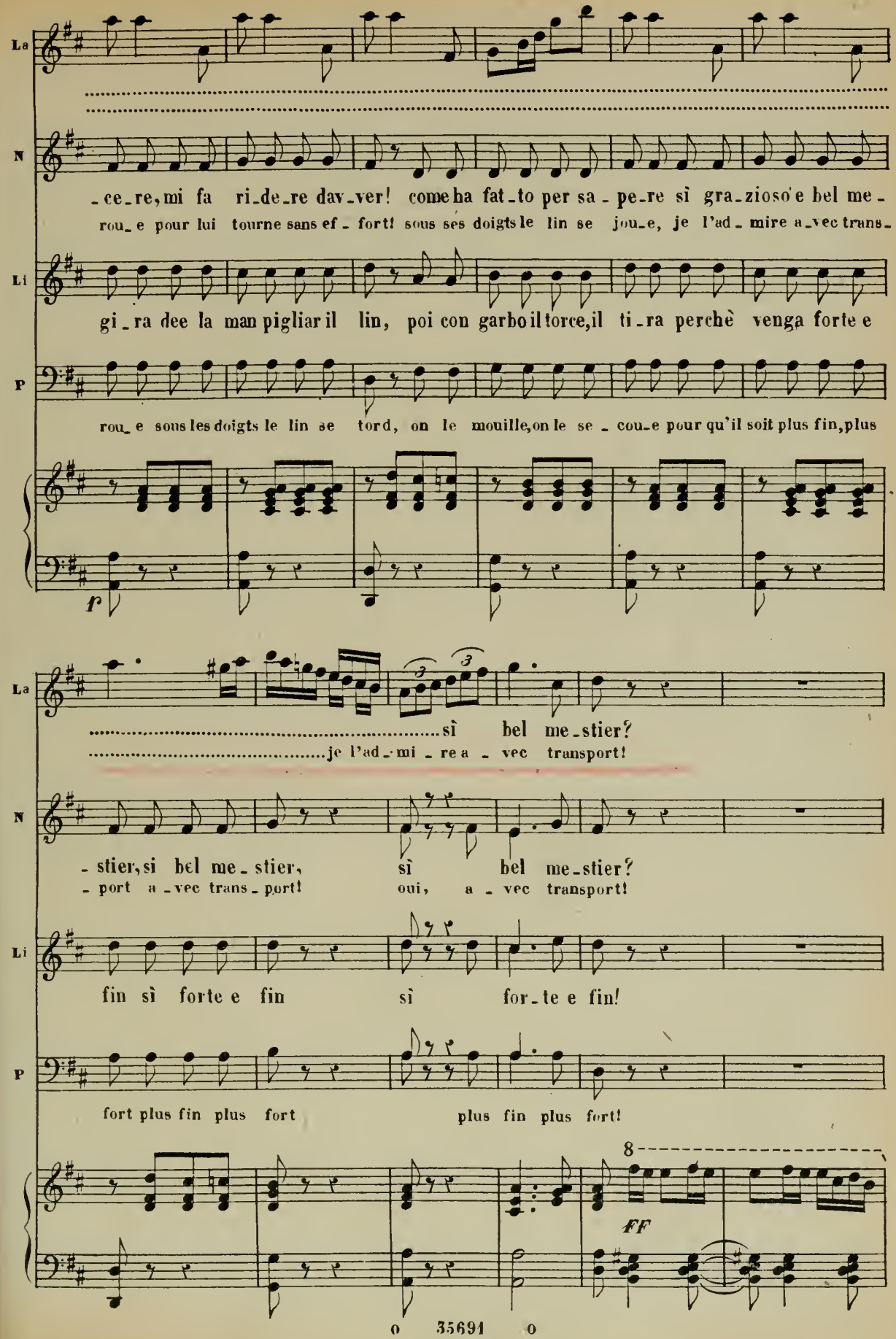

La
non pos-so!
est-ce tout?
non pos-so!
je ne puis.
via vo-
met-tez
N
non pos-so!
est-ce tout?
non pos-so!
je ne puis, met-tez
via vo-
Li
nol sai fa-re?
non, pa-ti-en-ce!
nol sai fa-re?
quelle i-gno-rance!
P
-sì!
bien!
co--sì!
vo-yez donc!
La
-glia-te m'in-se-gnar!
vous au rou-et.
N
-glia-te m'in-se-gnar!
vous au rou-et.
P
Si fa co--sì!
C'est ain-si que l'on fait.
PLCM.
All.º non troppo
Mentre il piè la ro-ta gi-ra, dee la man pigliar il
Tandis que tourne la rou-e, l'on prend le lin, on le

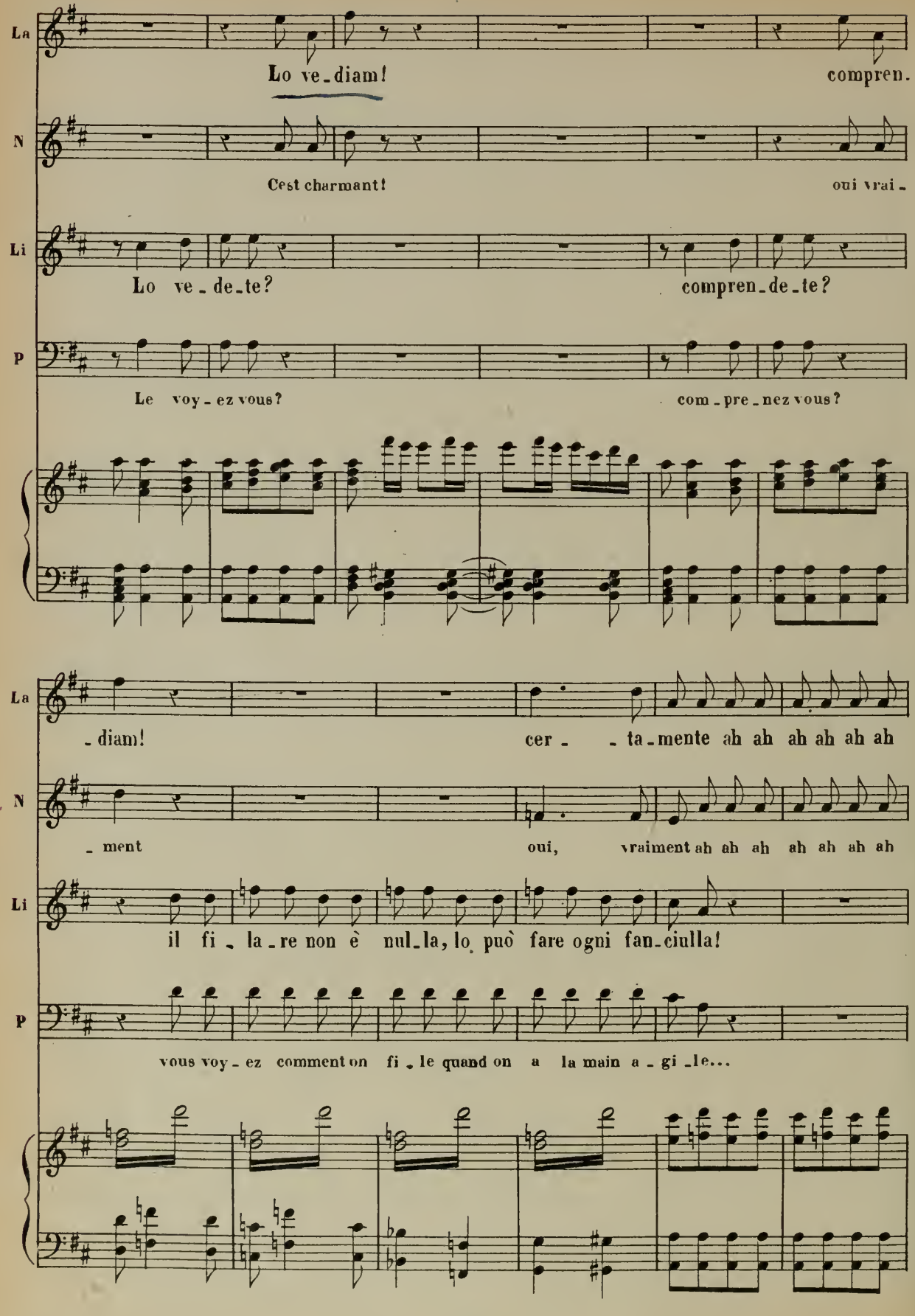

La
Di ve-der-lo ah! ..... fa pia-
Ah! voy-ez donc ah! ..... ah!
N
Di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver; co-me ha
Ah! voy-ez com-me la rou-e tour-ne pour lui sans ef-fort! sous ses
Li
Mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con
Tan-dis que tourne la rou-e l'on prend le lin, on le tord, on le
P
li-no, mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con
tord, on le mouille, on le se-cou-e pour qu'il soit plus fin, plus fort, on le
cres.
La
-ce-re ah ..... come ha
..... ah! voy-
cres. a poco a poco
N
fat-to per sa-pe-re sì gra-zioso e bel me-stier? di ve-der-lo fa pia-
doigt, le lin se jou-e, je l'ad-mi-re a-vec trans-port, ah voy-ez comme la
Li
garbo il torce, il ti-ra perchè ven-ga forte e fin, mentre il piè la ro-ta
mouille, on le se-cou-e pour qu'il soit plus fin, plus fort, tan-dis que tourne la
P
cres. a poco a poco
garbo il torce, il ti-ra perchè ven-ga forte e fin, brr brr brr
mouille, on le se-cou-e pour qu'il soit plus fin, plus fort roû roû roû
cres. a poco a poco

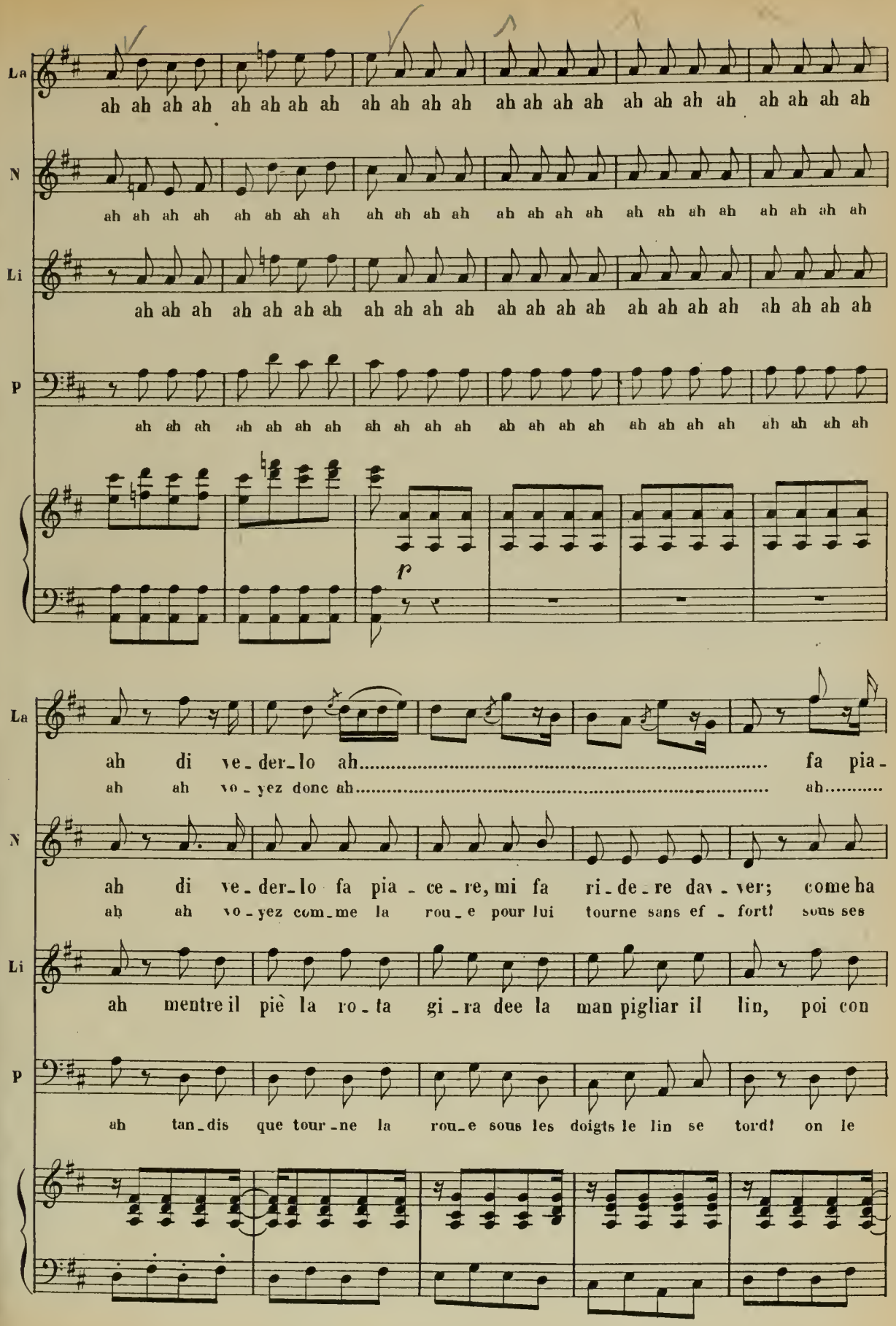
a poco a poco
La
fat_to per sa_pe_re sì gra_zio_so e bel me_
_ez donc! com_me la rou_e pour lui tour_ne sans ef_
N
_ce_re, mi fa ri_de_re dav_ver; co_me ha fat_to per sa_
rou_e! pour lui tour_ne sans ef_fort! sous ses doigts le lin se
Li
gi_ra dee la man pi_gliar il lin poi con garbo il tor_ce, il
rou_e, l'on prend le lin, on le tord, on le mouille, on le se_
P
brr brr brr brr brr brr brr brr
roù roù roù roù roù roù roù roù
La
_stier? ah..... ah ah ah ah ah..... ah ah.....
_fort! ah..... ah ah ah ah ah..... ah ah.....
N
_pe_re ah..... ah ah ah ah sì gra_zio_so e bel me_
jou_e ah..... ah ah ah ah je l'ad_mi_re a_vec trans_
Li
ti_ra per_chè ven_ga for_te e fin sì per_chè ven_ga for_te e
_cou_e, pour qu'il soit plus fin, plus fort oui pour qu'il soit plus fin, plus
P
brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr
roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù roù

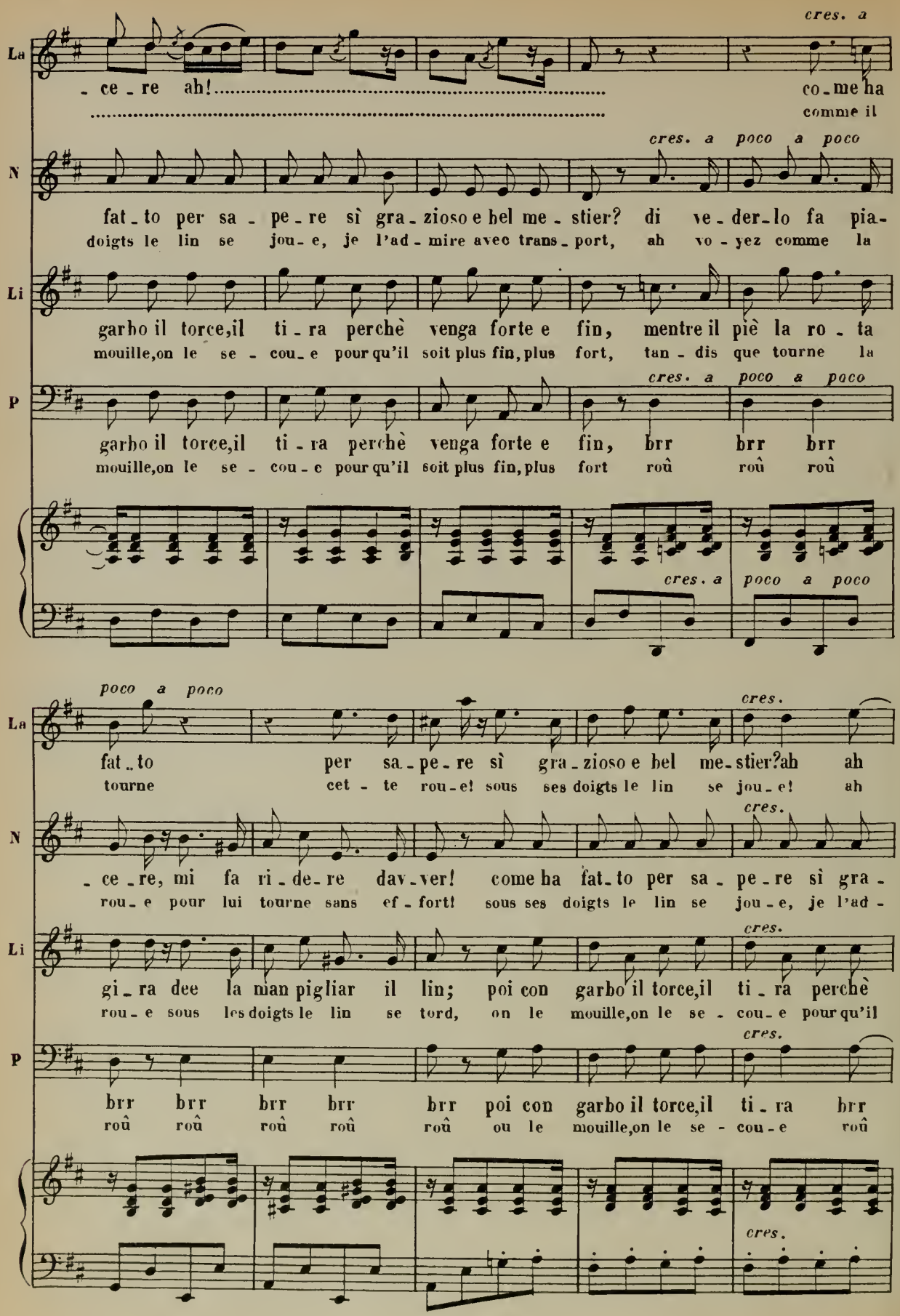

La
..... ah ah..... ah ah..... di ve-der-lo ah.....
..... ah ah..... ah ah..... ah vo-yez donc ah.....
N
-stier? ah! ah..... ah! ah..... di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa
-port ah ah..... ah ah..... ah vo-yez comme la rou-e pour lui
Li
fin. Ah ah..... ah! ah..... mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la
-fort ah ah..... ah ah..... tan-dis que tourne la rou-e sous les
P
brr brr brr..... brr brr..... mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la
roù roù roù..... roù roù..... tan-dis que tourne la rou-e sous les
ff p
La
..... fa pia-ce-re ah.....
..... ah.....
N
ri-de-re dav-ver; come ha fat-to per sa-pe-re sì gra-zioso e bel me-
tourne sans ef-fort! sous ses doigts le lin se jou-e, je l'ad-mire a-vec trans-
Li
man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra perchè ven-ga forte e
P
doigts le lin se tord; on le mouille, on le se-cou-e pour qu'il soit plus fin, plus

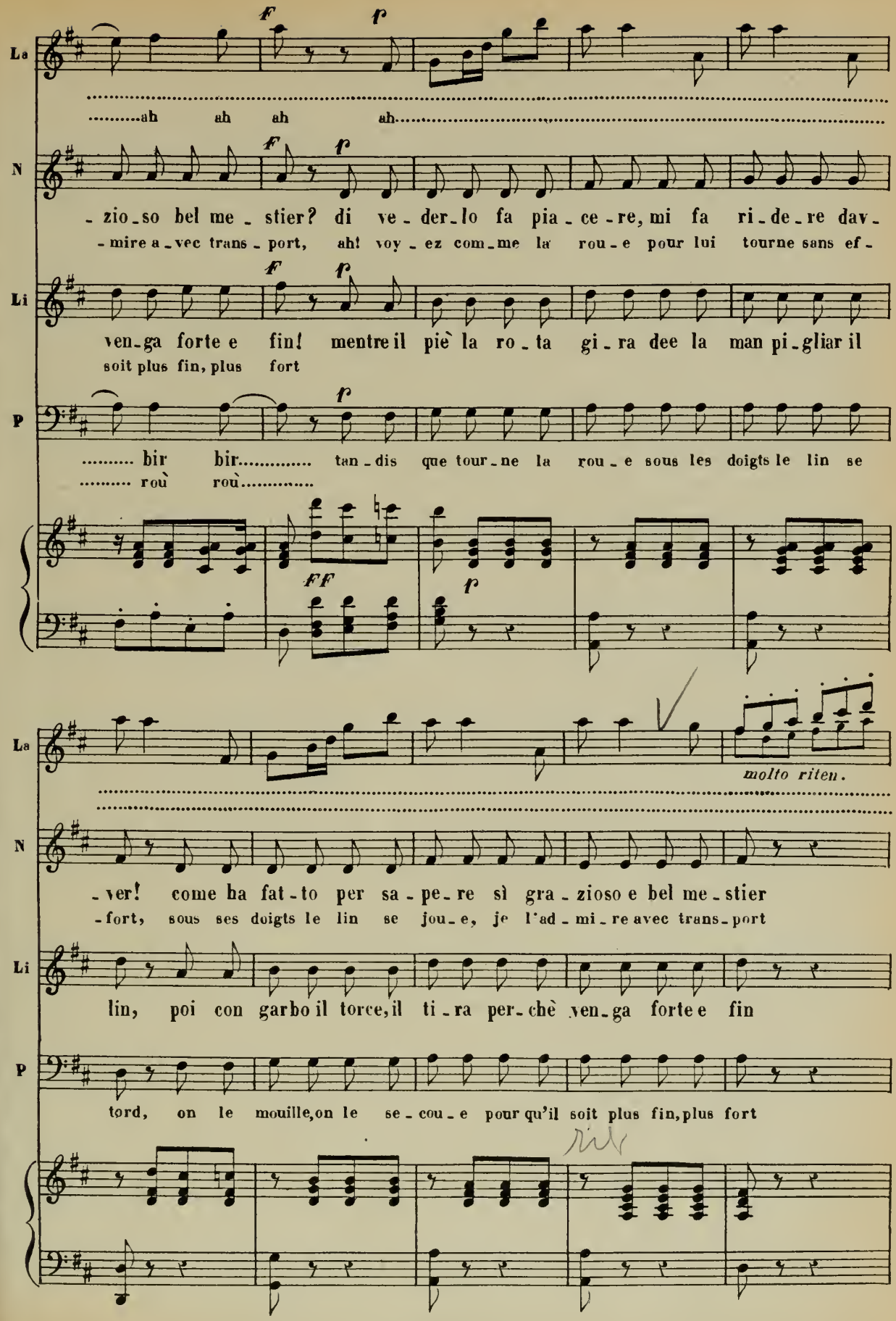

cres. a poco a poco
La
co_me ha fat_to per sa_pe_re sì gra
comme il tourne cet_te rou_e! sous ses
N
_stier? di ve_der_lo fa pia_ce_re, mi fa ri_de_re dav_ver; come ha
_port! ah! voy_ez comme la rou_e pour lui tourne sans ef_fort! sous ses
Li
fin! mentre il piè la ro_ta gi_ra, dee la man pi_gliar il lin, poi con
fort! tan_dis que tourne la rou_e sous les doigts le lin se tord, on le
P
fin brr brr brr brr brr brr brr brr poi con
fort! roù roù roù roù roù roù roù roù on le
cres. a poco a poco
cres.
F
P
_zioso e bel mestier, ah ah..... ah ah ah ah.....
doigts le lin se jou_e ah..... ah ah ah ah.....
fat_to per sa_pe_re sì gra_zioso e bel me_stier? di ve_der_lo fa pia_
doigts le lin se jou_e, je l'ad_mire a_vec trans_port, ah voy_ez com_me la
garbo il torce, il ti_ra perchè ven_ga forte e fin! mentre il piè la ro_ta
mouille, on le se_cou_e pour qu'il soit plus fin, plus fort, tan_dis que tour_ne la
garbo il torce, il ti_ra brr..... brr brr..... mentre il piè la ro_ta
mouille, on le se_cou_e roù..... roù roù..... tan_dis que tour_ne la
FF

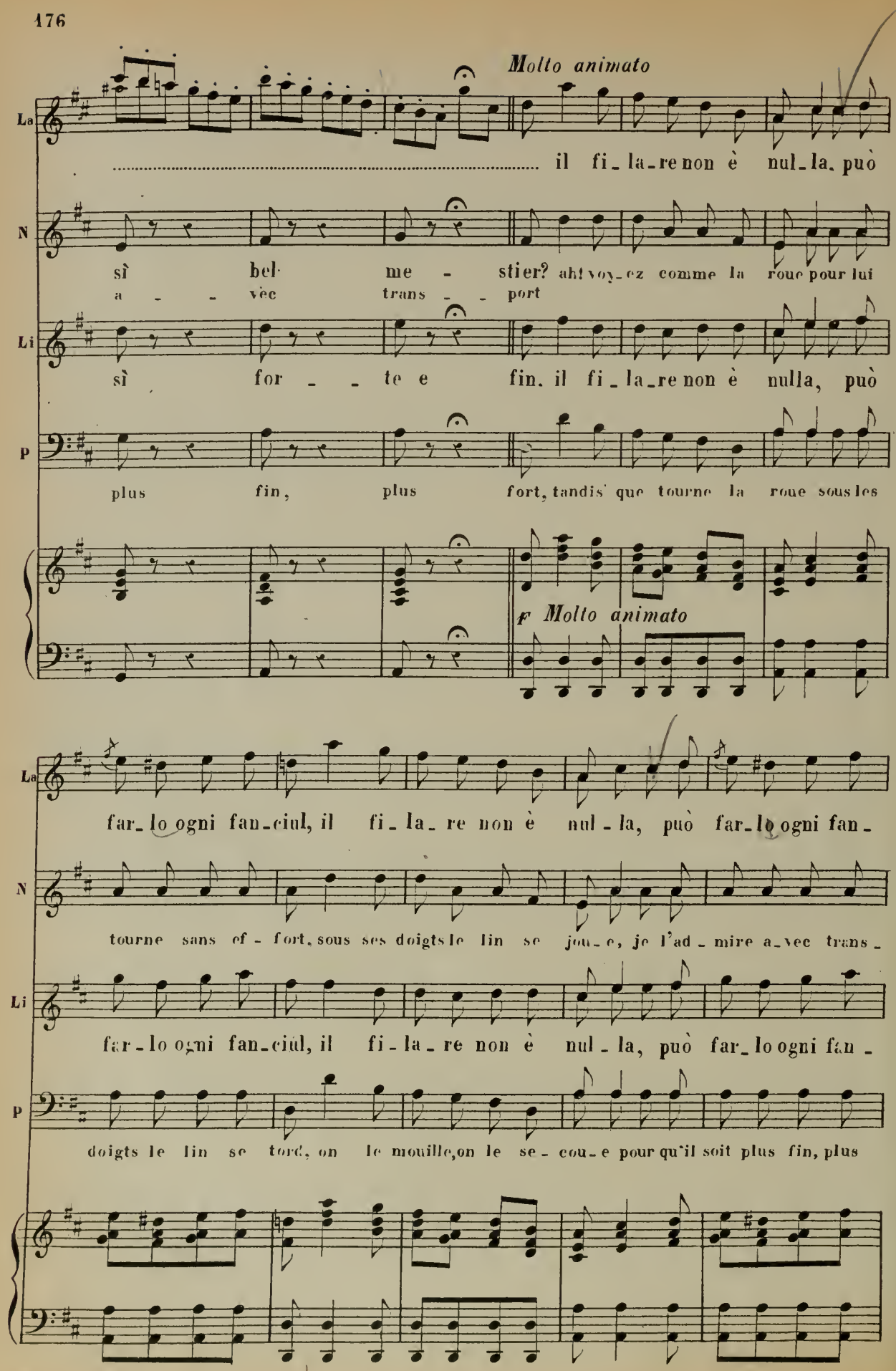

La
N
-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver! come ha fat-to per sa-pe-re sì gra-zioso e bel me-
rou-e pour lui tourne sans ef-fort! sous ses doigts le lin se jou-e, je l'ad-mire a-vec trans-
Li
gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra perchè venga forte e
P
rou-e sous les doigts le lin se tord, on le mouille, on le se-cou-e pour qu'il soit plus fin, plus
f
La
sì bel me-stier?
je l'ad-mi-re a-vec transport!
N
-stier, si bel me-stier, sì bel me-stier?
-port a-vec trans-port! oui, a-vec transport!
Li
fin sì forte e fin sì for-te e fin!
P
fort plus fin plus fort plus fin plus fort!
8
FF


La
Lo ve_diam!
compren.
N
Cest charmant!
oui vrai_
Li
Lo ve_de_te?
compren_de_te?
P
Le voy_ez vous?
com_pre_nez vous?
La
_diam!
cer_ _ta_mente ah ah ah ah ah ah
N
_ment
oui, vraiment ah ah ah ah ah ah ah
Li
il fi_la_re non è nul_la, lo può fare ogni fan_ciulla!
P
vous voy_ez comment on fi_le quand on a la main a_gi_le...


La
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
N
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
Li
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
P
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
p
La
ah di ve-der-lo ah..... fa pia-
ah ah vo-yez donc ah..... ah.....
N
ah di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver; come ha
ah ah vo-yez com-me la rou-e pour lui tourne sans ef-fort! sous ses
Li
ah mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con
P
ah tan-dis que tour-ne la rou-e sous les doigts le lin se tord! on le


cres. a
La
- ce - re ah!..... co - me ha
..... comme il
cres. a poco a poco
N
fat - to per sa - pe - re sì gra - zioso e bel me - stier? di ve - der - lo fa pia -
doigts le lin se jou - e, je l'ad - mire avec trans - port, ah vo - yez comme la
Li
garbo il torce,il ti - ra perchè venga forte e fin, mentre il piè la ro - ta
mouille,on le se - cou - e pour qu'il soit plus fin, plus fort, tan - dis que tourne la
cres. a poco a poco
P
garbo il torce,il ti - ra perchè venga forte e fin, brr brr brr
mouille,on le se - cou - e pour qu'il soit plus fin, plus fort roû roû roû
cres. a poco a poco
poco a poco
cres.
La
fat - to per sa - pe - re sì gra - zioso e bel me - stier? ah ah
tourne cet - te rou - e! sous ses doigts le lin se jou - e! ah
cres.
N
- ce - re, mi fa ri - de - re dav - ver! come ha fat - to per sa - pe - re sì gra -
rou - e pour lui tourne sans ef - fort! sous ses doigts le lin se jou - e, je l'ad -
cres.
Li
gi - ra dee la man pigliar il lin; poi con garbo il torce,il ti - ra perchè
rou - e sous les doigts le lin se tord, on le mouille,on le se - cou - e pour qu'il
cres.
P
brr brr brr brr brr poi con garbo il torce,il ti - ra brr
roû roû roû roû roû ou le mouille,on le se - cou - e roû
cres.

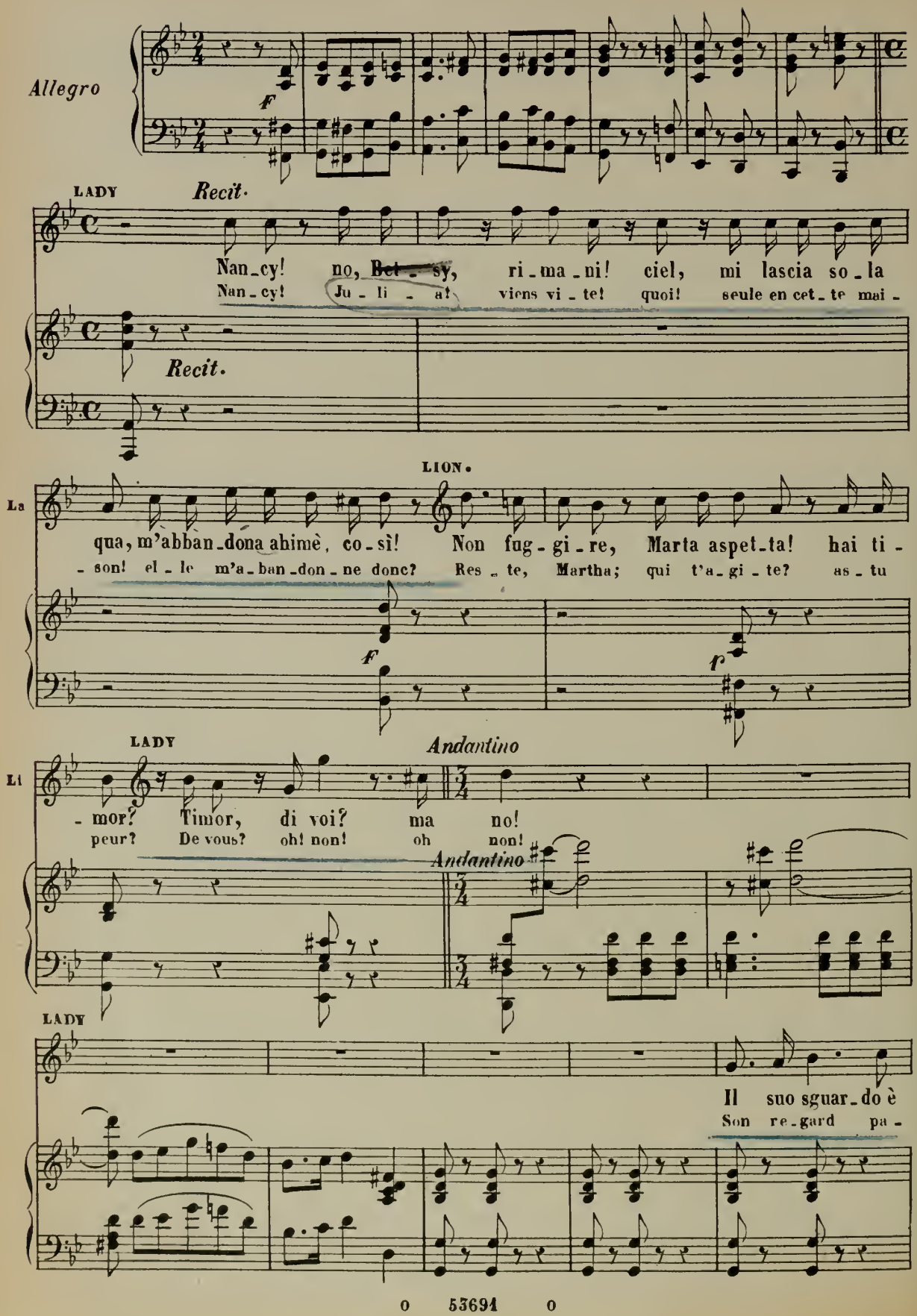

La
ah ah ah ah
N
- zio - so bel me - stier? di ve - der - lo fa pia - ce - re, mi fa ri - de - re dav -
- mire a - vec trans - port, ah! voy - ez com - me la rou - e pour lui tourne sans ef -
Li
ven - ga forte e fin! mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pi - gliar il
soit plus fin, plus fort
P
bir bir tan - dis que tour - ne la rou - e sous les doigts le lin se
roù roù
F F
molto riten.
- ver! come ha fat - to per sa - pe - re sì gra - zioso e bel me - stier
- fort, sous ses doigts le lin se jou - e, je l'ad - mi - re avec trans - port
lin, poi con garbo il torce, il ti - ra per - chè ven - ga forte e fin
tord, on le mouille, on le se - cou - e pour qu'il soit plus fin, plus fort

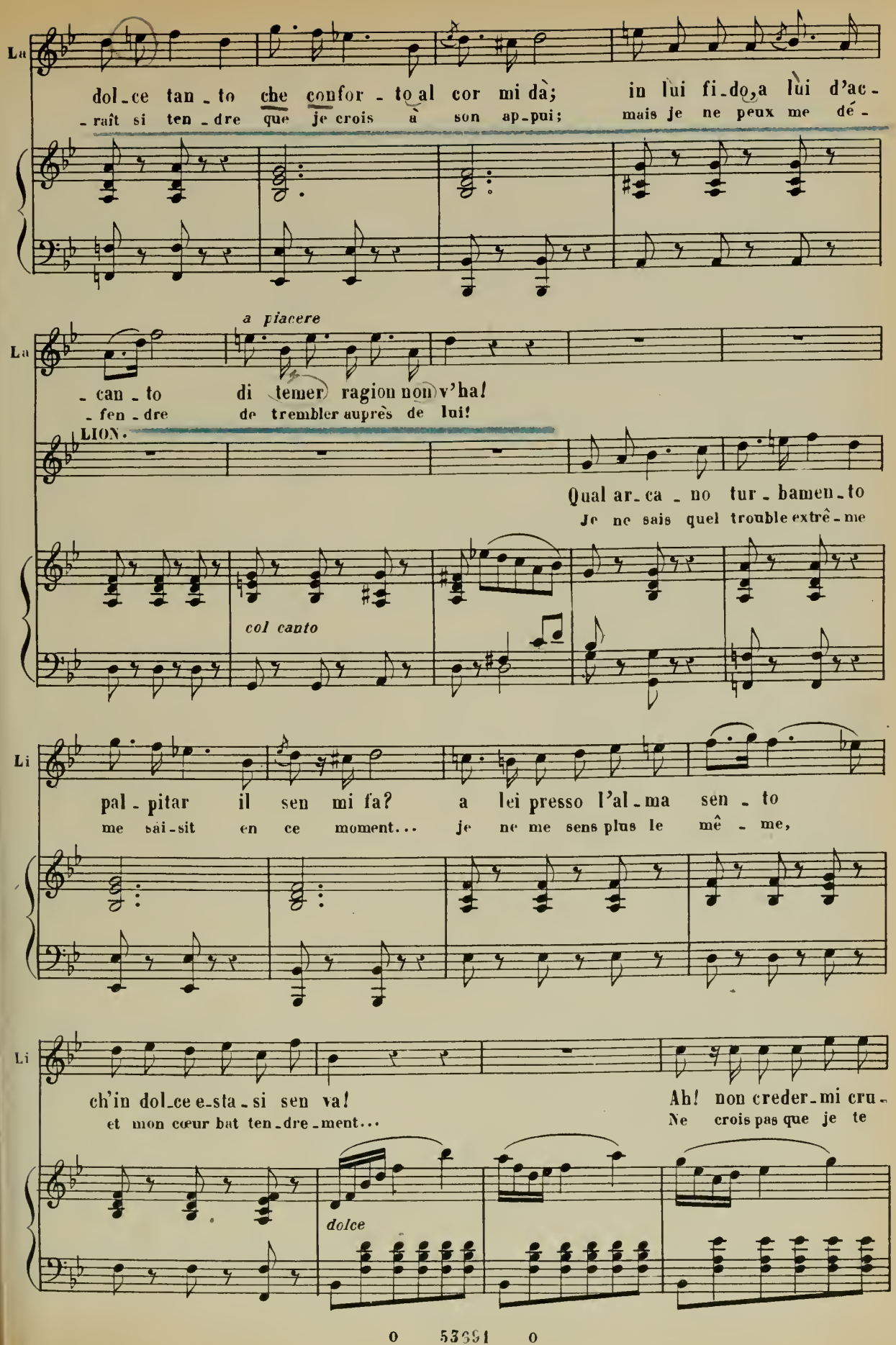

Molto animato
La
il fi_la_re non è nul_la, può
N
sì bel me - stier? ah! voy_ez comme la roue pour lui
a - vèc trans - port
Li
sì for - te e fin. il fi_la_re non è nulla, può
P
plus fin, plus fort, tandis que tourne la roue sous les
f Molto animato
La
far_lo ogni fan_ciul, il fi_la_re non è nul_la, può far_lo ogni fan_
N
tourne sans ef - fort, sous ses doigts le lin se jou_e, je l'ad_mire a_vec trans_
Li
far_lo ogni fan_ciul, il fi_la_re non è nul_la, può far_lo ogni fan_
P
doigts le lin se tord, on le mouille, on le se_cou_e pour qu'il soit plus fin, plus

La
- ciul, il fi - la_re non è nul_la, lo può far o_gni fan_ciul, lo può
N
- port. sous ses doigts le lin se jou_e, je l'ad - mire a_vec trans_port, je l'ad -
Li
- ciul, il fi - la_re non è nul_la, lo può far o_gni fan_ciul, lo può
P
fort, on le mouille, on le se_cou_e, pour qu'il soit plus fin, plus fort. pour qu'il
La
far o - gni fan_ciul - - - - la!
N
- mire a_vec trans_port ..... trans_port!
Li
far o_gni fan_ciul - - - - la!
P
soit plus fin plus fort ..... plus fort!
8
8
8
8

REC.^TO E DUETTO

Il suo sguardo è dolce tanto




La
dol_ce tan_to che confor_to al cor mi dà; in lui fi_do, a lui d'ac_
_raît si ten_dre que je crois à son ap_pui; mais je ne peux me dé_
a piacere
La
_can_to di temer ragion non v'ha!
_fen_dre de trembler auprès de lui!
LION.
Qual ar_ca_no tur_bamen_to
Je ne sais quel trouble extrê_me
col canto
Li
pal_pitar il sen mi fa? a lei presso l'al_ma sen_to
me sai_sit en ce moment... je ne me sens plus le mê_me,
Li
ch'in dol_ce e_sta_si sen va! Ah! non creder_mi cru_
et mon cœur bat ten_dre_ment... Ne crois pas que je te
dolce

Li
- de - le, fa - rò quel che più vuoi tu, al mio patto son fe -
bles - se, je se - rai plein de dou - ceur, je t'o - bé - i - rai sans
LADY
Li
- de - le! E Nancy non torna più, ah! Nan - cy, do - ve sei
ces - se. Ah! seule i - ci, quel mal - heur, rien n'é - ga - le ma fray -
LION.
La
tu? M'o - - di? fin - - ger non poss' i - o:
- eur! Mar - - tha! je ne sais pas fein - dre;
Li
io ti vidi e nel mio cor s'accendea di te de - si - o!
de - puis ton premier re - gard, je me trou - ve plus à plaindre!

Poco più mosso

LADY

LION.

E Nancy non torna an - cor, si rad - doppia in me il ti - mor! Mar - ta,

Ah! comme elle est en re - tard! Me fuit - el - le, par ha - sard? Mar - tha,

Poco più mosso

LADY LION. LADY

Li Mar - ta! Che vo - le - te? Io son buon, lo posso dir! Buon pa -

Mar - tha, Quoi, peut - ê - tre... Je suis franc, homme de bien! Si vous

LION.

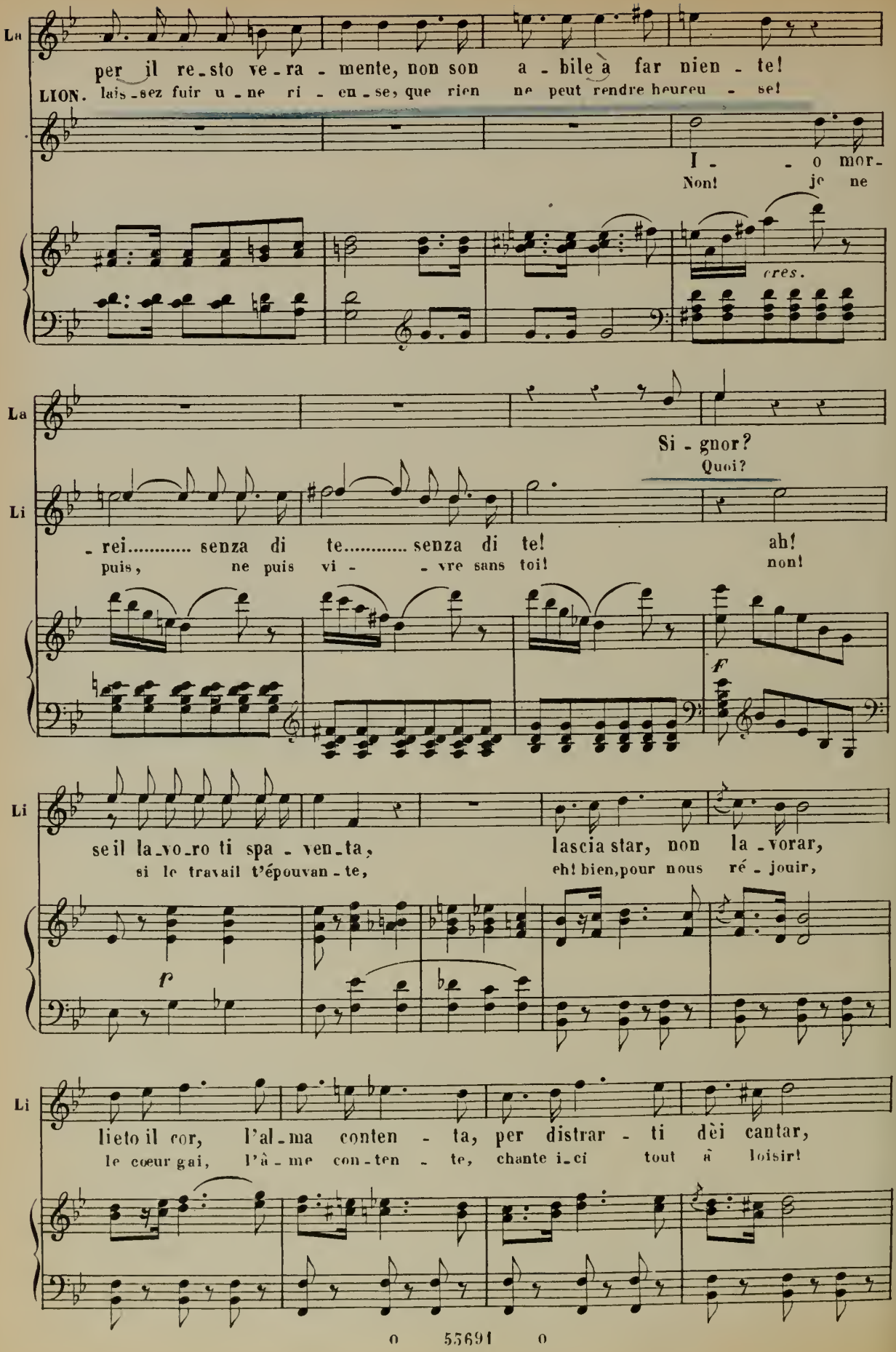
La - dro - ne voi sa - re - te, io son pes - sima a ser - vir! Che di'

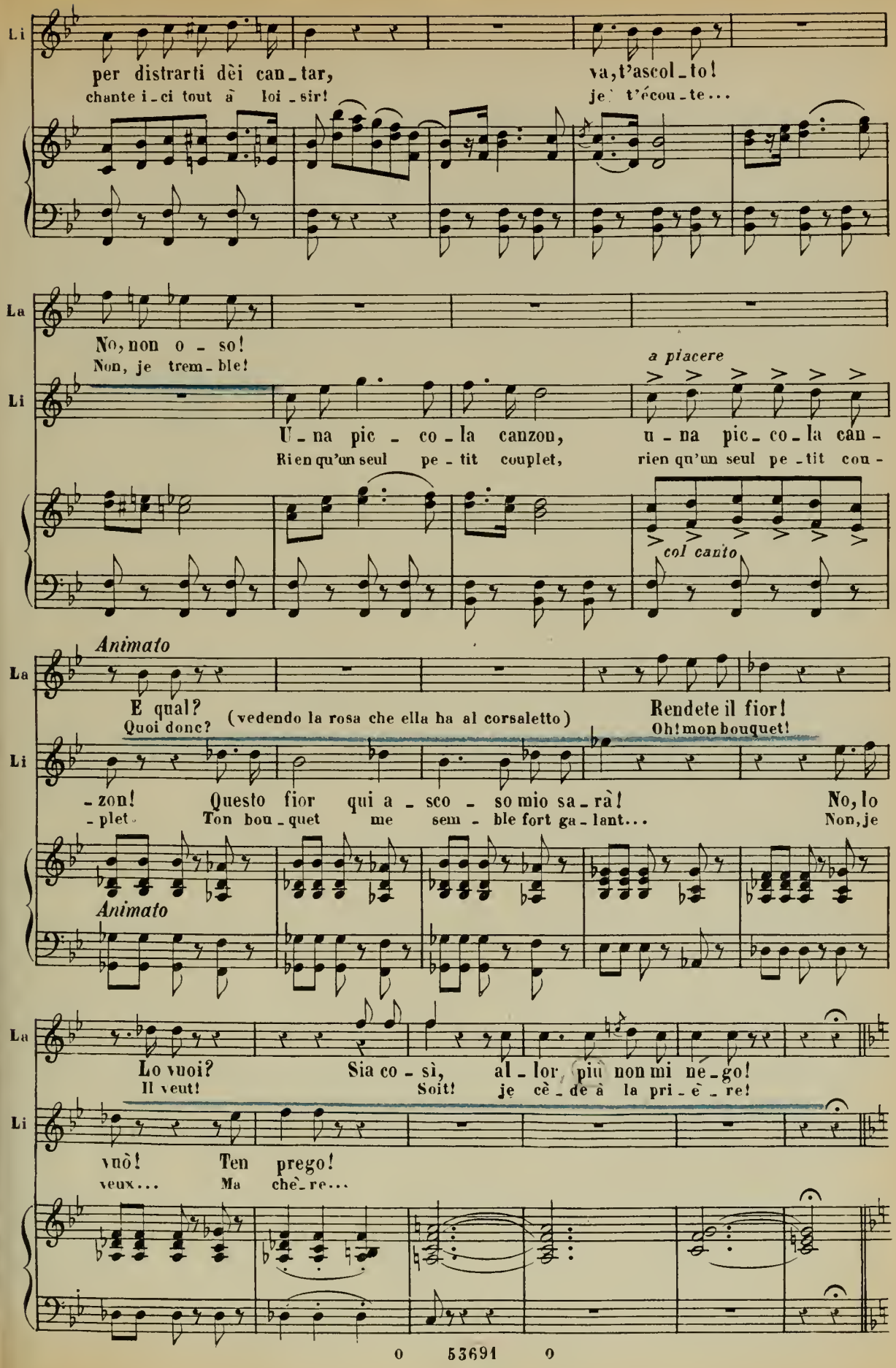
ê - tes un bon maî - tre, pour ser - vir je ne vaux rien! Que dis -

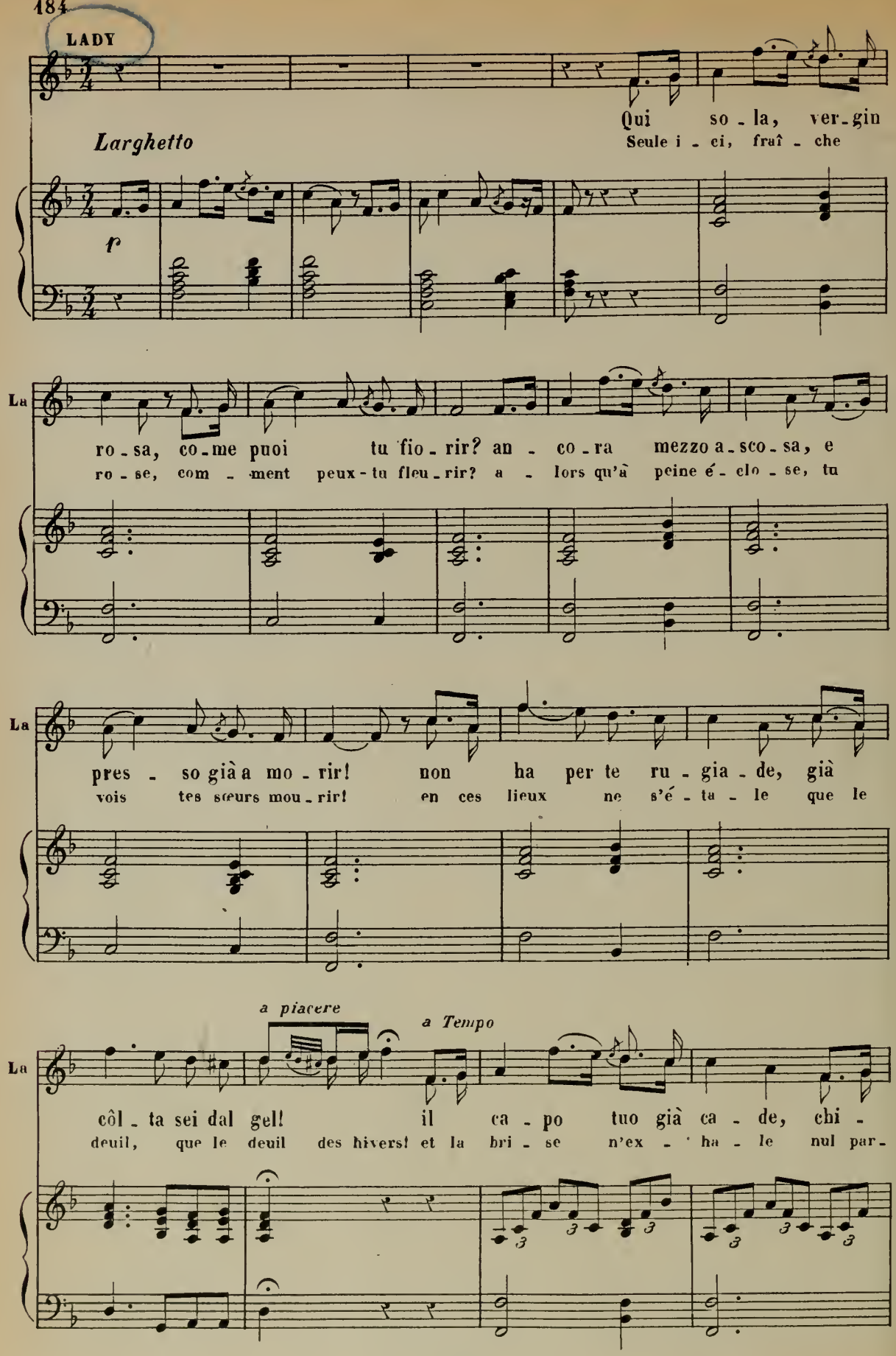
LADY

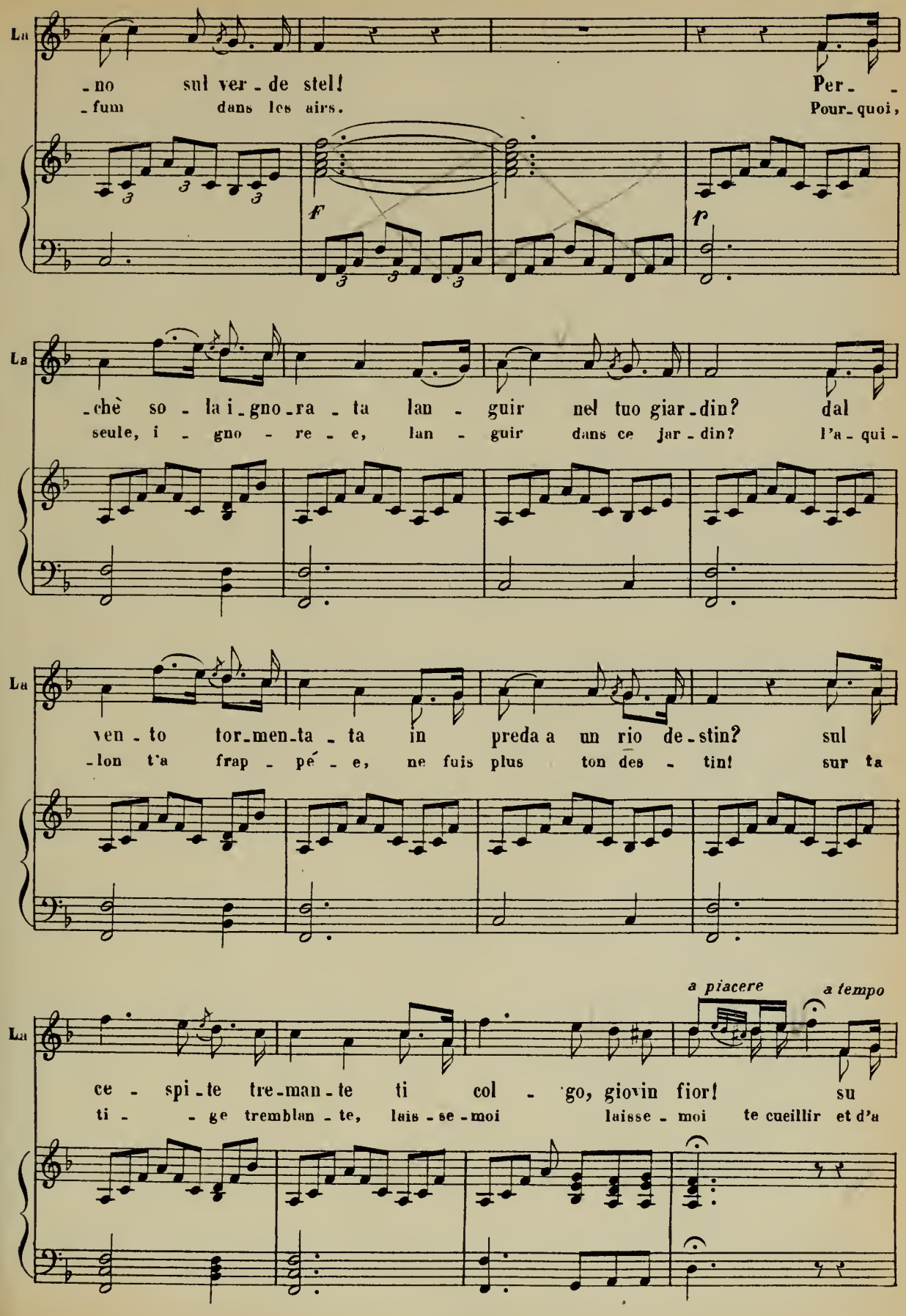
Li tu? che di' tu? O - gnor ri - dente, non son buona che a scherzar,

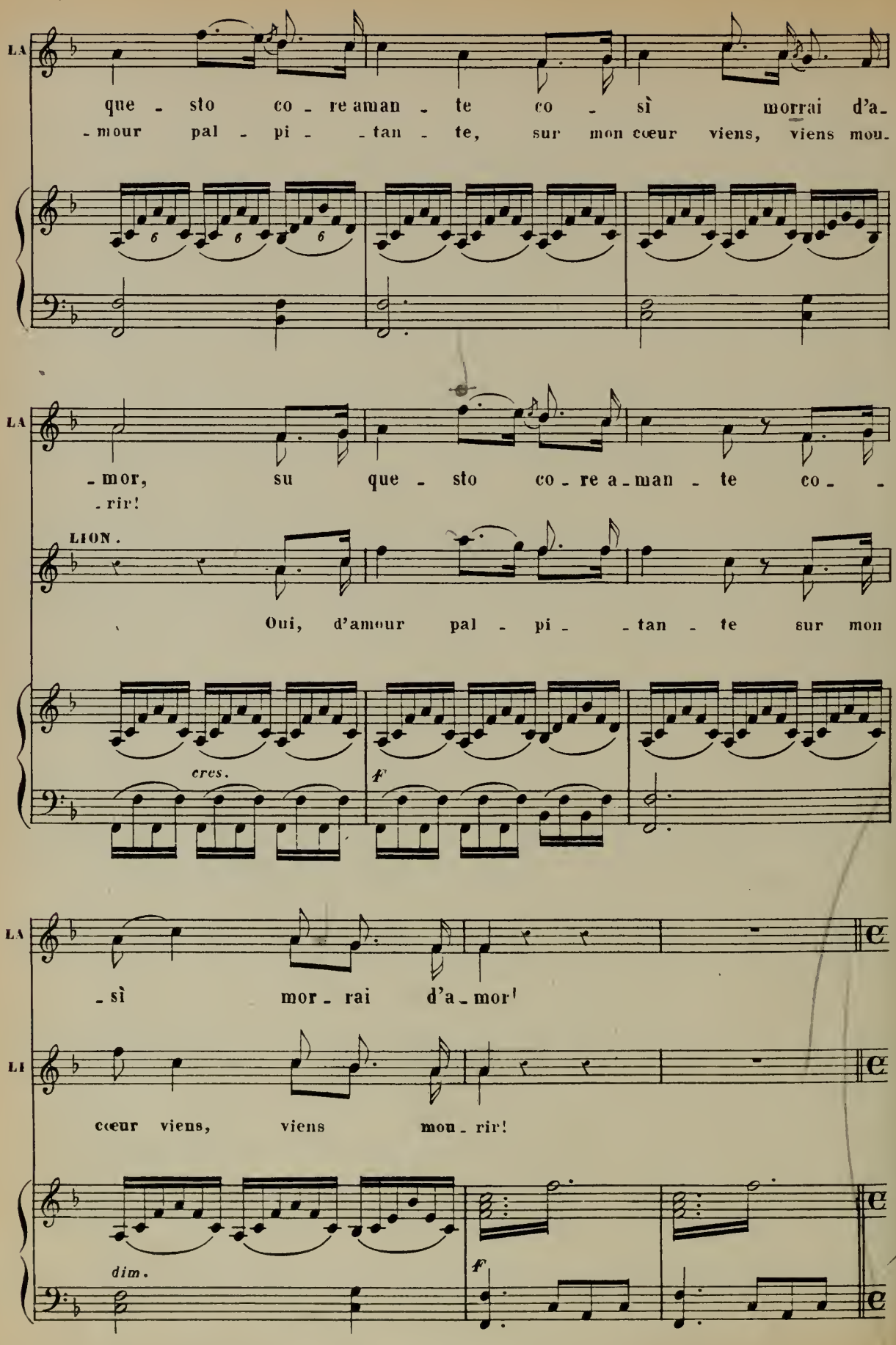
- tu? que dis - tu? Toujours joyeu - se, le plai - sir seul est ma loi;

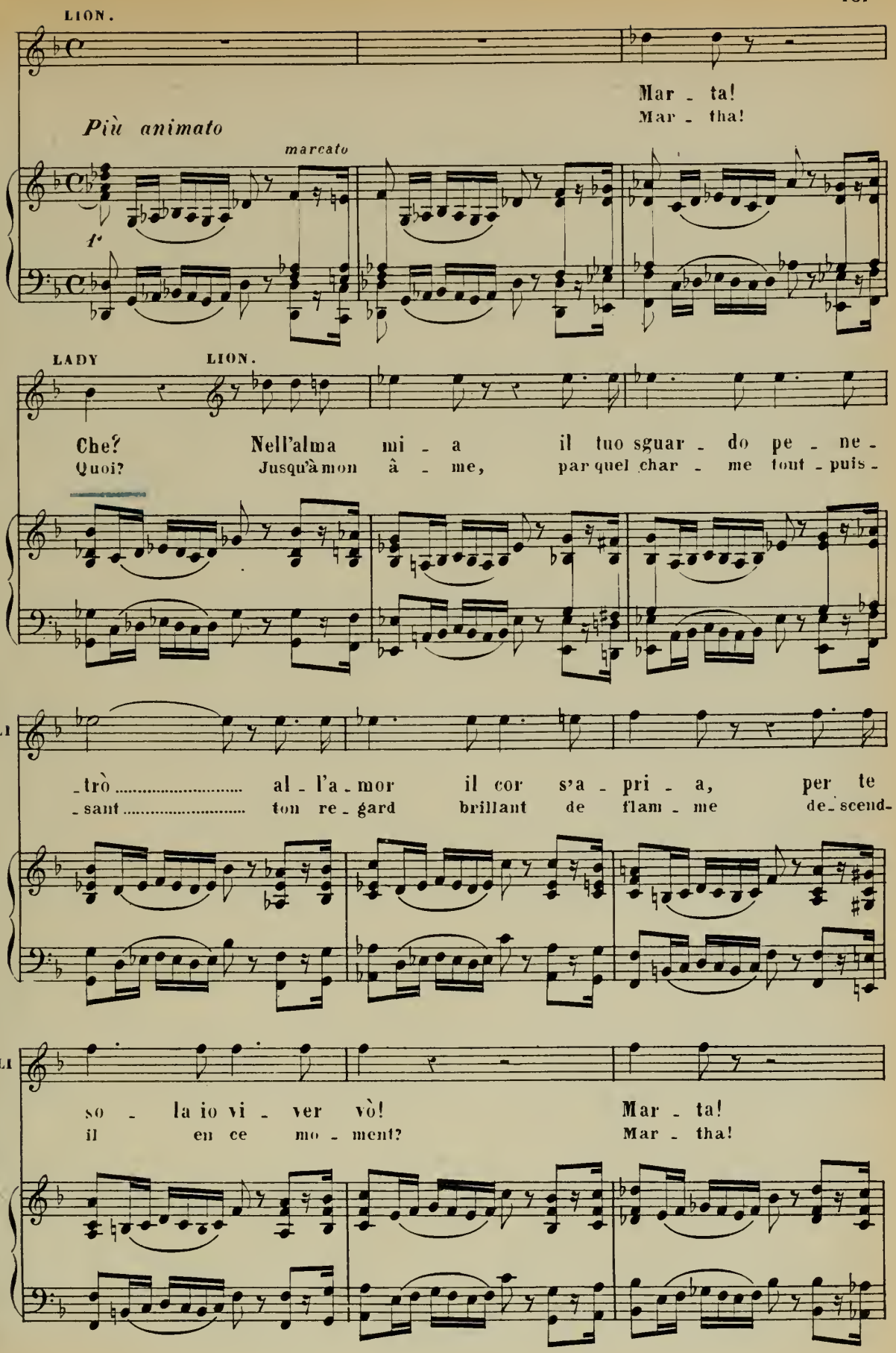

La
per il re-sto ve-ra-mente, non son a-bile à far nien-te!
LION. lais-sez fuir u-ne ri-en-se, que rien ne peut rendre heureu-se!
I- -o mor-
Non! je ne
cres.
La
Si-gnor?
Quoi?
Li
-rei..... senza di te..... senza di te!
puis, ne puis vi- -vre sans toi!
ah!
non!
f
Li
se il la-vo-ro ti spa-ven-ta,
si le travail t'épouvan-te,
lascia star, non la-vorar,
eh! bien, pour nous ré-jouir,
p
Li
lieto il cor, l'al-ma conten-ta, per distrar-ti dèi cantar,
le cœur gai, l'â-me con-ten-te, chante i-ci tout à loisir!

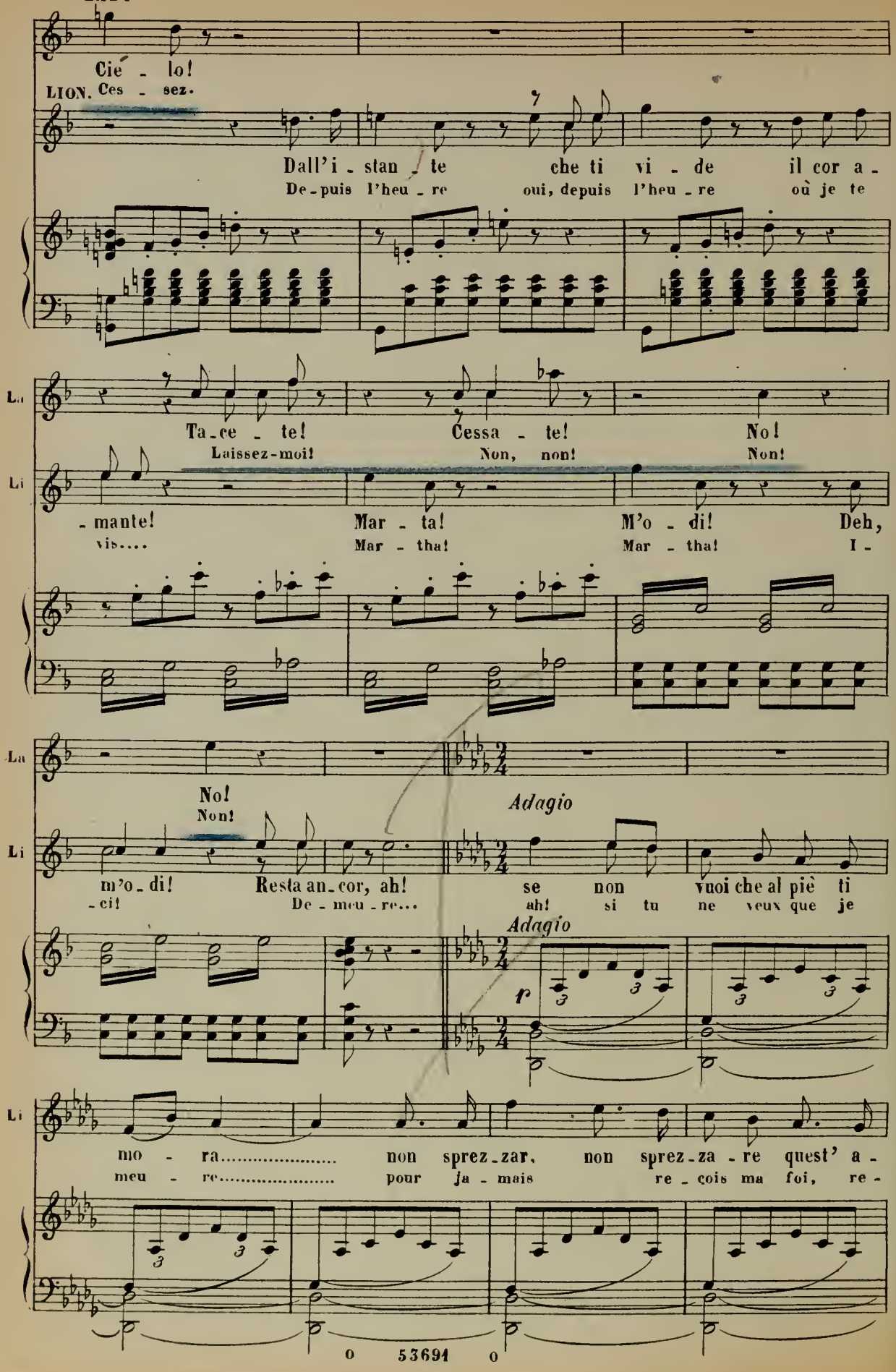

Li
per distrarti dèi can_tar,
chante i_ci tout à loi_sir!
va, t'ascol_to!
je t'écou_te...
La
No, non o_so!
Non, je trem_ble!
Li
a piacere
U_na pic_co_la canzon,
Rien qu'un seul pe_tit couplet,
u_na pic_co_la can_
rien qu'un seul pe_tit cou_
col canto
Animato
La
E qual?
Quoi donc?
(vedendo la rosa che ella ha al corsaletto)
Rendete il fior!
Oh! mon bouquet!
Li
_zon! Questo fior qui a_sco_so mio sa_rà!
_plet. Ton bou_quet me sem_ble fort ga_lant...
No, lo
Non, je
Animato
La
Lo vuoi?
Il veut!
Sia co_sì, al_lor più non mi né_go!
Soit! je cè_de à la pri_è_re!
Li
vuò! Ten prego!
veux... Ma chè_re...

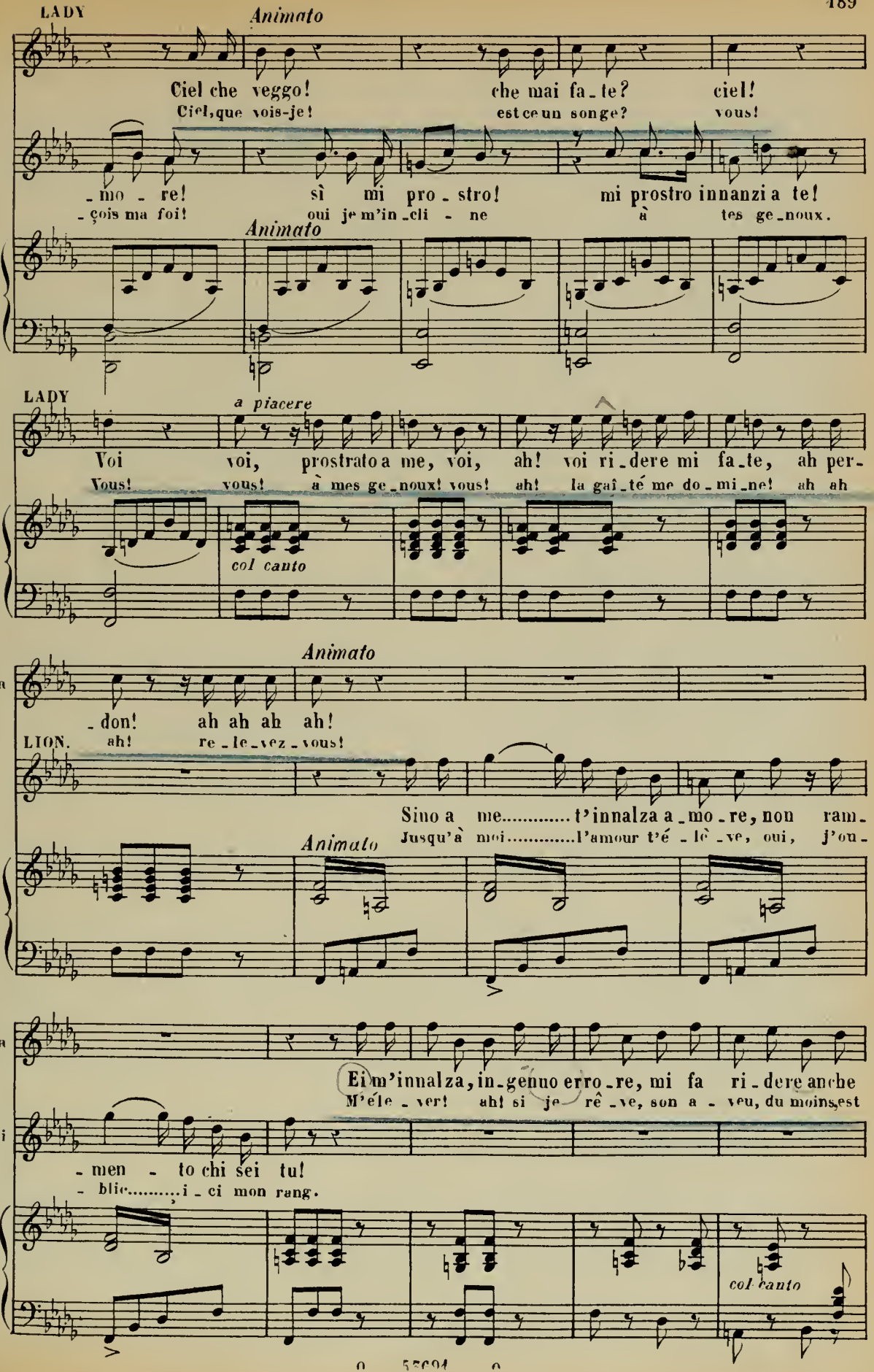

LADY
Larghetto
p
Qui so - la, ver - gin
Seule i - ci, frai - che
La
ro - sa, co - me puoi tu fio - rir? an - co - ra mezzo a - sco - sa, e
ro - se, com - ment peux-tu fleu - rir? a - lors qu'à peine é - clo - se, tu
La
pres - so già a mo - rir! non ha per te ru - gia - de, già
vois tes sœurs mou - rir! en ces lieux ne s'é - ta - le que le
a piacere
a Tempo
La
côl - ta sei dal gel! il ca - po tuo già ca - de, chi -
deuil, que le deuil des hivers! et la bri - se n'ex - ha - le nul par -

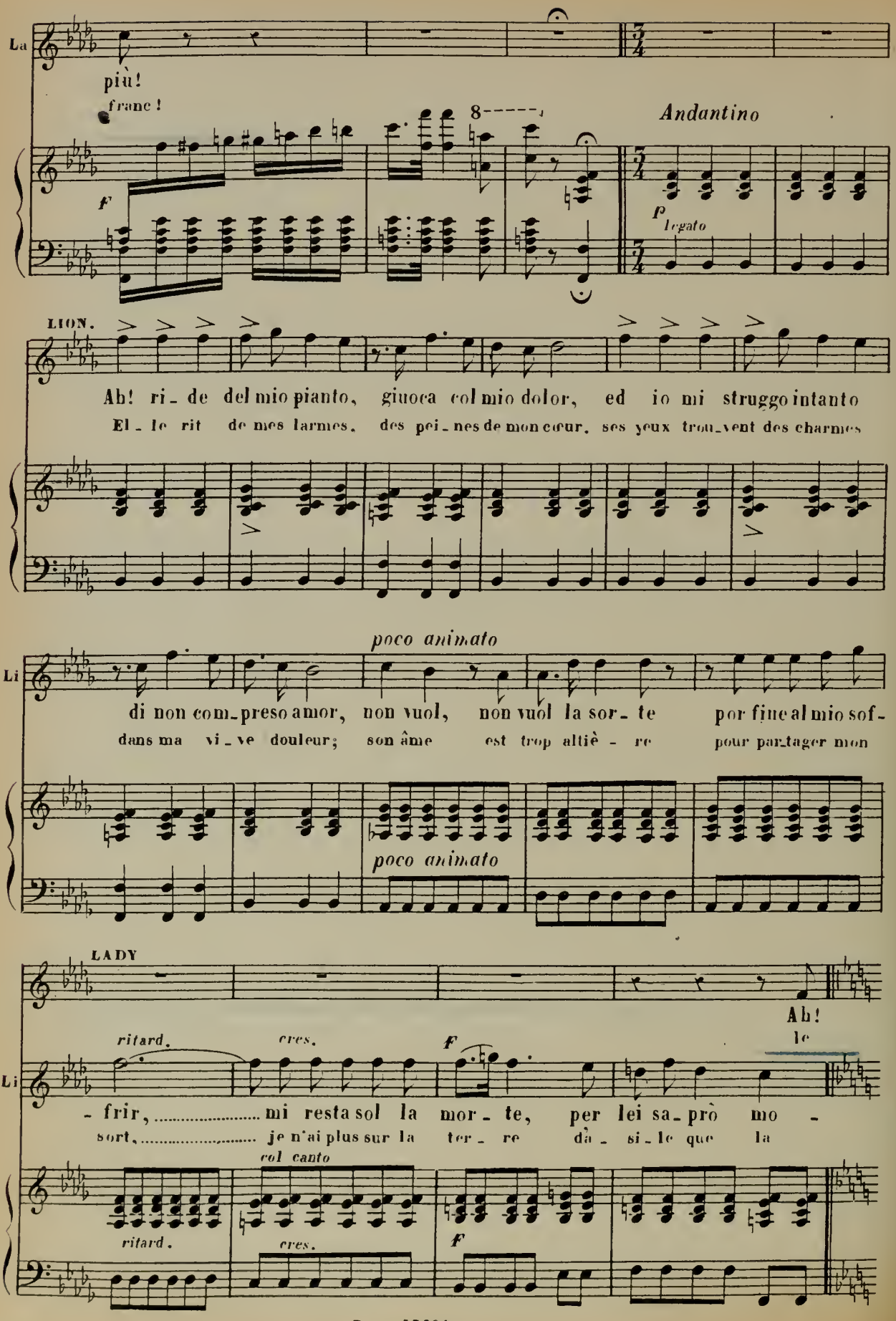

La
-no sul ver-de stel! Per-
-fum dans les airs. Pour-quoi,
f
p
La
-chè so-la i-gno-ra-ta lan-guir nel tuo giar-din? dal
seule, i-gno-re-e, lan-guir dans ce jar-din? l'a-qui-
La
ven-to tor-men-ta-ta in preda a un rio de-stin? sul
-lon t'a frap-pé-e, ne fuis plus ton des-tin! sur ta
a piacere
a tempo
La
ce-spi-te tre-man-te ti col-go, giovin fior! su
ti- -ge tremblan-te, lais-se-moi laisse-moi te cueillir et d'a


LA
que - sto co - re aman - te co - sì morrai d'a-
- mour pal - pi - - tan - te, sur mon cœur viens, viens mou-
- mor, su que - sto co - re a - man - te co - -
- rir!
LION.
Oui, d'amour pal - pi - - tan - te sur mon
cres.
f
LA
- sì mor - rai d'a - mor!
LI
cœur viens, viens mou - rir!
dim.
f

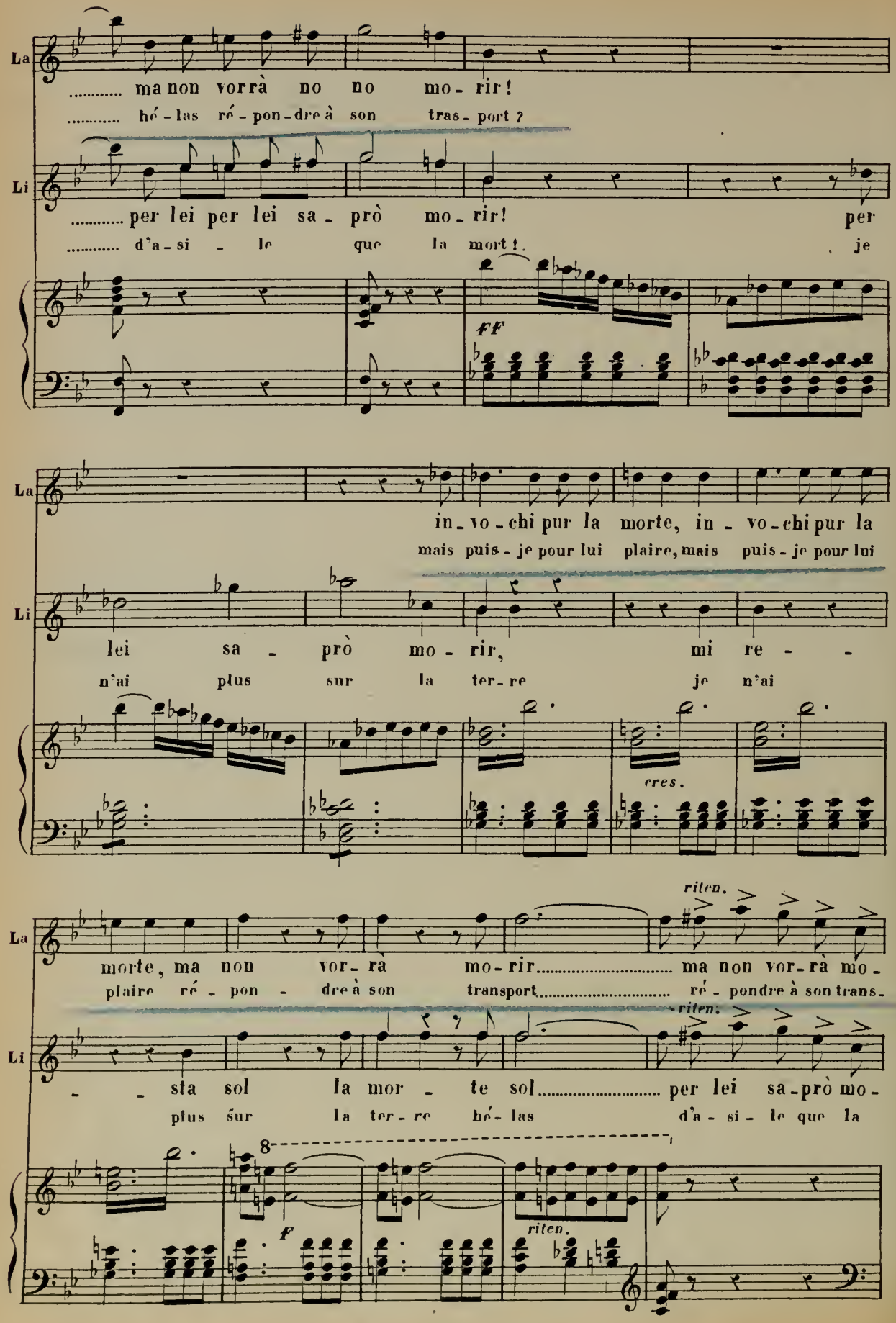

LION.
Più animato
marcato
f
Mar - ta!
Mar - tha!
LADY
LION.
Che? Nell'alma mi - a il tuo sguar - do pe - ne -
Quoi? Jusqu'à mon â - me, par quel char - me tout - puis -
LI
- trò ..... al - l'a - mor il cor s'a - pri - a, per te
- sant ..... ton re - gard brillant de flam - me de - scend -
LI
so - la io vi - ver vò! Mar - ta!
il en ce mo - ment? Mar - tha!

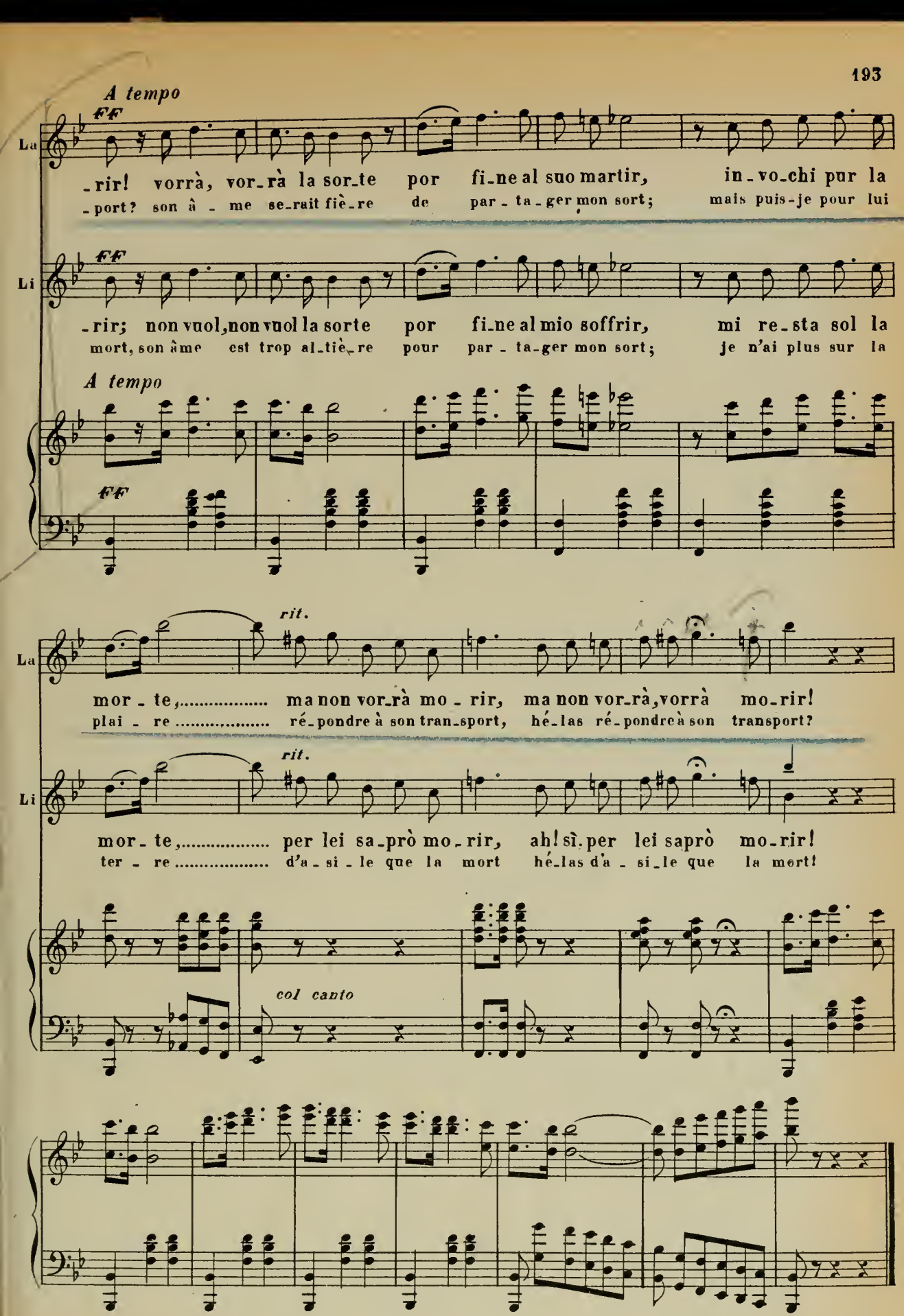

Cie - lo!
LION. Ces - sez.
Dall'i - stan - te che ti vi - de il cor a -
De - puis l'heu - re oui, depuis l'heu - re où je te
La
Ta - ce - te! Cessa - te! No!
Laissez-moi! Non, non! Non!
Li
- mante! Mar - ta! M'o - di! Deh,
vis.... Mar - tha! Mar - tha! I -
La
No!
Non!
Adagio
Li
m'o - di! Resta an - cor, ah! se non vuoi che al piè ti
- ci! De - meu - re... ah! si tu ne veux que je
Adagio
p
Li
mo - ra..... non sprez - zar, non sprez - za - re quest' a -
meu - re..... pour ja - mais re - cois ma foi, re -


LADY
Animato
Ciel che veggo! che mai fa-te? ciel!
Ciel, que vois-je! est ce un songe? vous!
-mo-re! sì mi pro-stro! mi prostro innanzi a te!
-çois ma foi! oui je m'in-cli-ne à tes ge-noux.
Animato
LADY
a piacere
Voi voi, prostrato a me, voi, ah! voi ri-dere mi fa-te, ah per-
Vous! vous! à mes ge-noux! vous! ah! la gaî-té me do-mi-ne! ah ah
col canto
Animato
La
-don! ah ah ah ah!
LION. ah! re-le-vez-vous!
Sino a me.....t'innalza a-mo-re, non ram-
Jusqu'à moi.....l'amour t'é-lè-ve, oui, j'ou-
Animato
La
Ei m'innalza, in-genuo erro-re, mi fa ri-dere anche
M'éle-ver! ah! si je rê-ve, son a-veu, du moins, est
Li
-men-to chi sei tu!
-blie.....i-ci mon rang.
col canto


La
più!
franc!
Andantino
f
p legato
LION.
Ah! ri_de del mio pianto, giuoca col mio dolor, ed io mi struggo intanto
El_le rit de mes larmes, des pei_nes de mon cœur, ses yeux trou_vent des charmes
poco animato
Li
di non com_preso amor, non vuol, non vuol la sor_te por fine al mio sof-
dans ma vi_ve douleur; son âme est trop altiè_re pour par_tager mon
poco animato
LADY
Ah!
le
ritard.
cres.
f
Li
_frir, ... mi resta sol la mor_te, per lei sa_prò mo_
sort, ... je n'ai plus sur la ter_re dà_si_le que la
col canto
ritard.
cres.
f

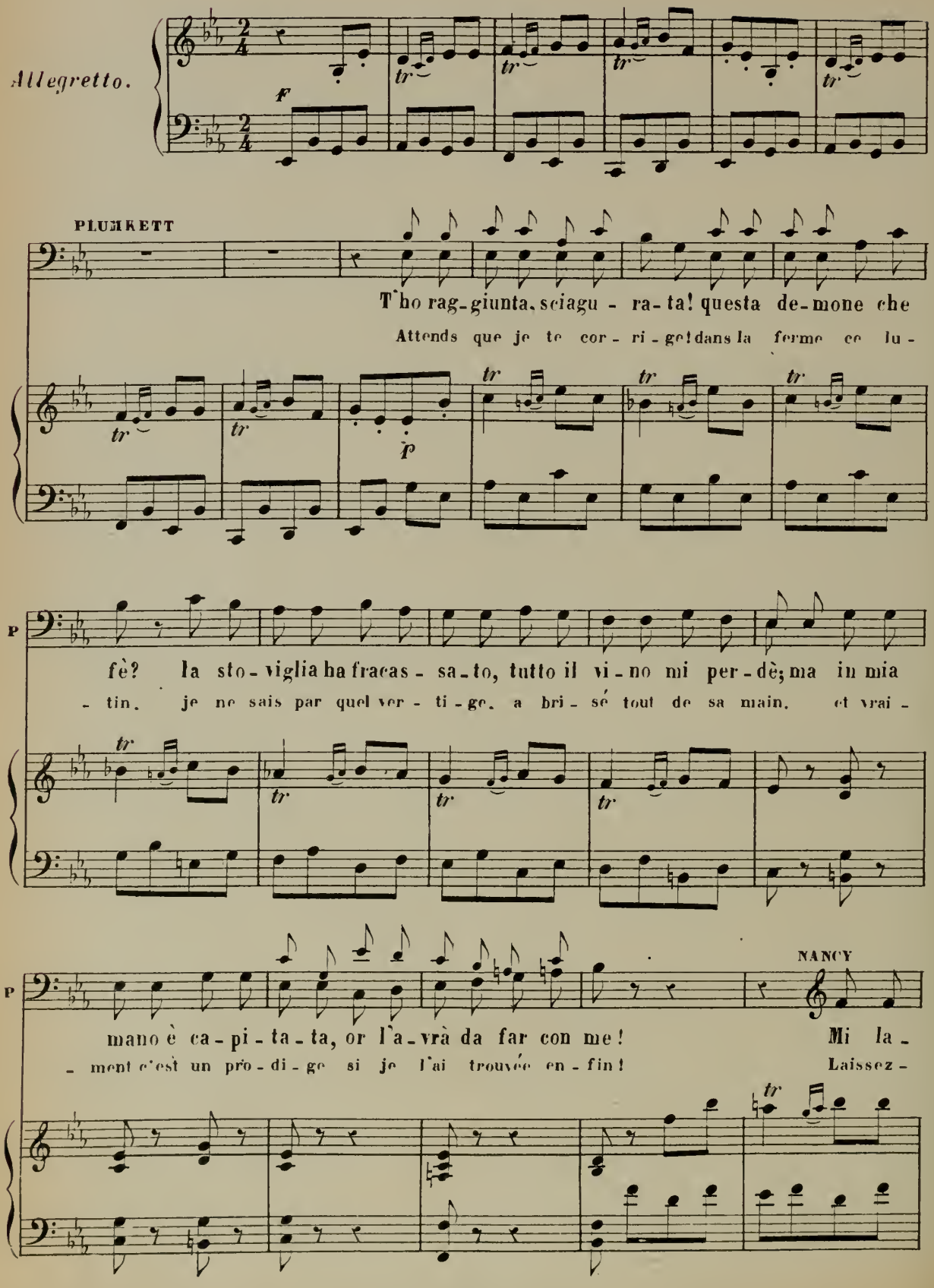
Poco più mosso
La
ri - der del suo pian - to, go - der del suo dolor io non vorrei, ma in -
souffre de ses lar - mes, des pei - nes de son cœur; pour d'autres que de
Li
- rir.
mort.
Poco più mosso
La
- tan - to dargli non posso amor! vor - rà, vorrà la sor - te
char - mes aurait sa noble ardeur! son â - me se - rait fiè - re
Li
Non vuol la sor - te por
Son âme est trop altiè - -
La
por fi - ne al suo martir, in - vo - chi pur la mor - te
de par - ta - ger mon sort; mais puis - je pour lui plai - re
Li
fi - ne al mio soffrir, mi re - sta sol la mor - te
- re pour par - ta - ger mon sort; je n'ai plus sur la ter - re
F


La
ma non vorrà no no mo - rir!
hé - las ré - pon - dre à son tras - port ?
Li
per lei per lei sa - prò mo - rir! per
d'a - si - le que la mort ! je
FF
La
in - vo - chi pur la morte, in - vo - chi pur la
mais puis - je pour lui plaire, mais puis - je pour lui
Li
lei sa - prò mo - rir, mi re -
n'ai plus sur la ter - re je n'ai
cres.
La
morte, ma non vor - rà mo - rir ma non vor - rà mo -
plaire ré - pon - dre à son transport ré - pondre à son trans -
riten.
riten.
Li
- - sta sol la mor - te sol per lei sa - prò mo -
plus sur la ter - re hé - las d'a - si - le que la
8
f
riten.

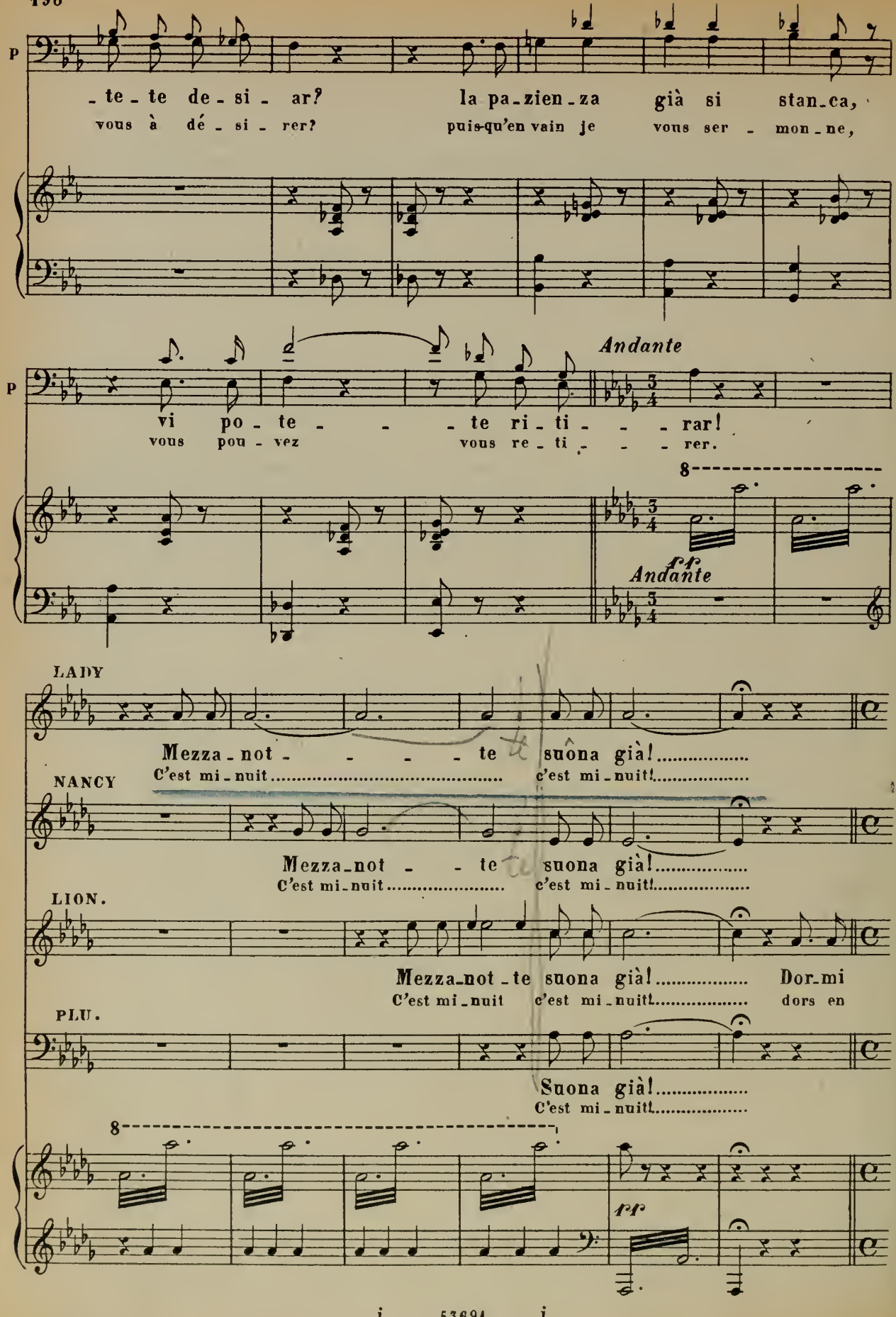

A tempo
FF
La
-rir! vorrà, vor-rà la sor-te por fi-ne al suo martir, in-vo-chi pur la
-port? son â - me se-rait fiè-re de par - ta-ger mon sort; mais puis-je pour lui
Li
-rir; non vuol, non vuol la sorte por fi-ne al mio soffrir, mi re-sta sol la
mort, son âme est trop al-tiè-re pour par - ta-ger mon sort; je n'ai plus sur la
A tempo
FF
rit.
La
mor - te,..... ma non vor-rà mo - rir, ma non vor-rà, vorrà mo-rir!
plai - re..... ré-pondre à son tran-sport, hé-las ré-pondre à son transport?
rit.
Li
mor - te,..... per lei sa-prò mo-rir, ah! sì, per lei saprò mo-rir!
ter - re..... d'a - si - le que la mort hé-las d'a - si-le que la mort!
col canto

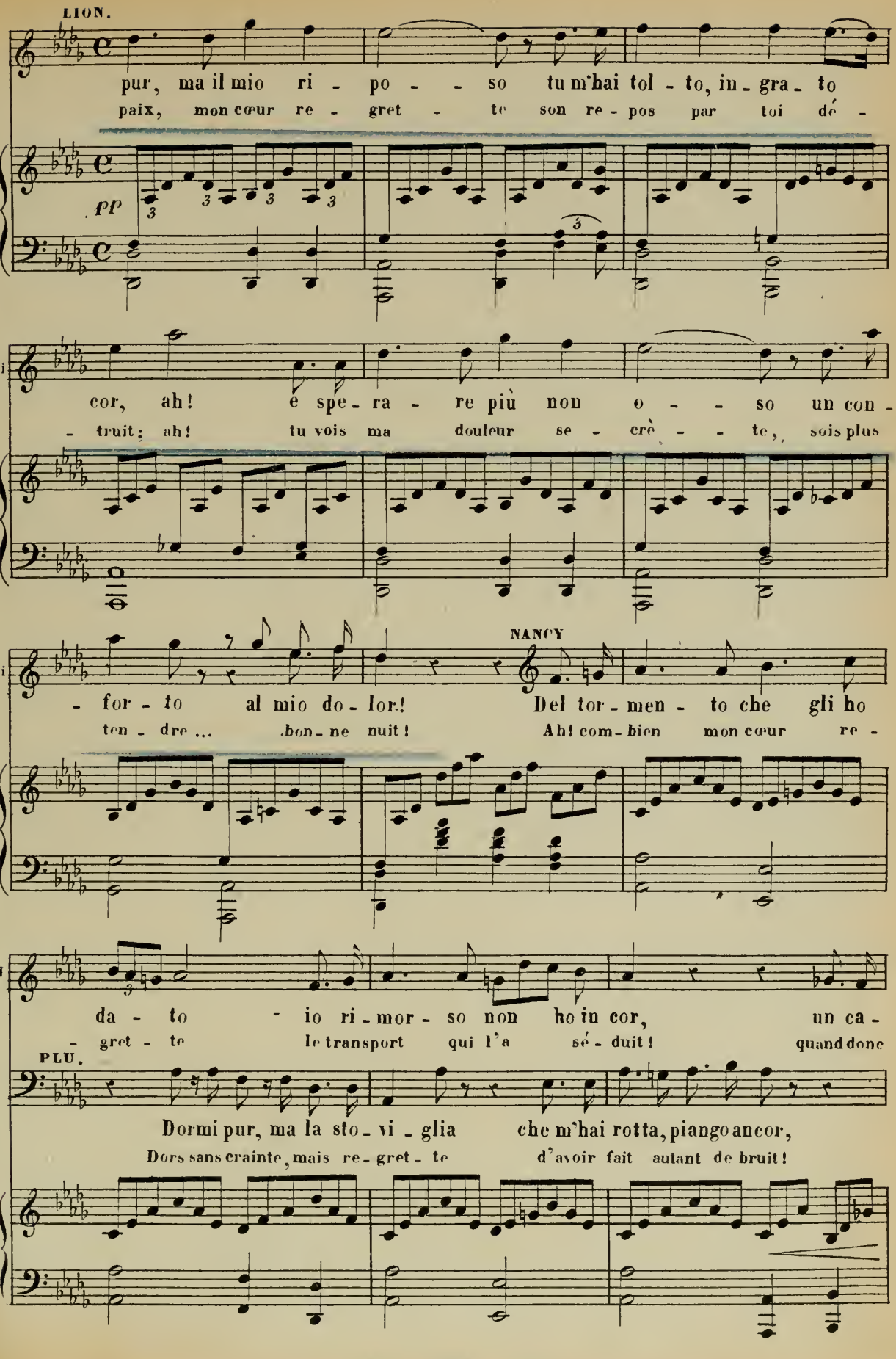
SCENA E NOTTURNO

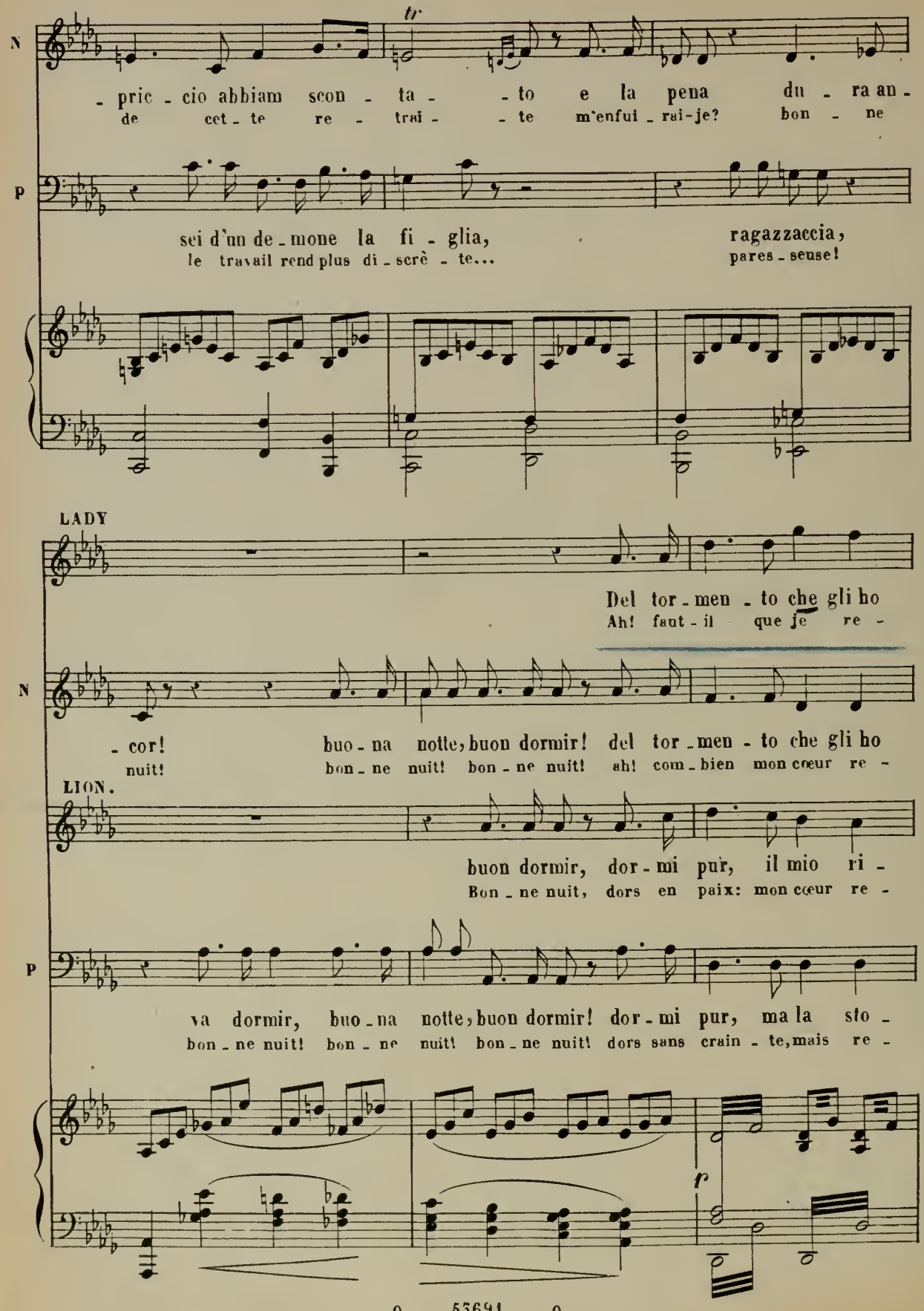
T'ho raggiunta, sciagurata!

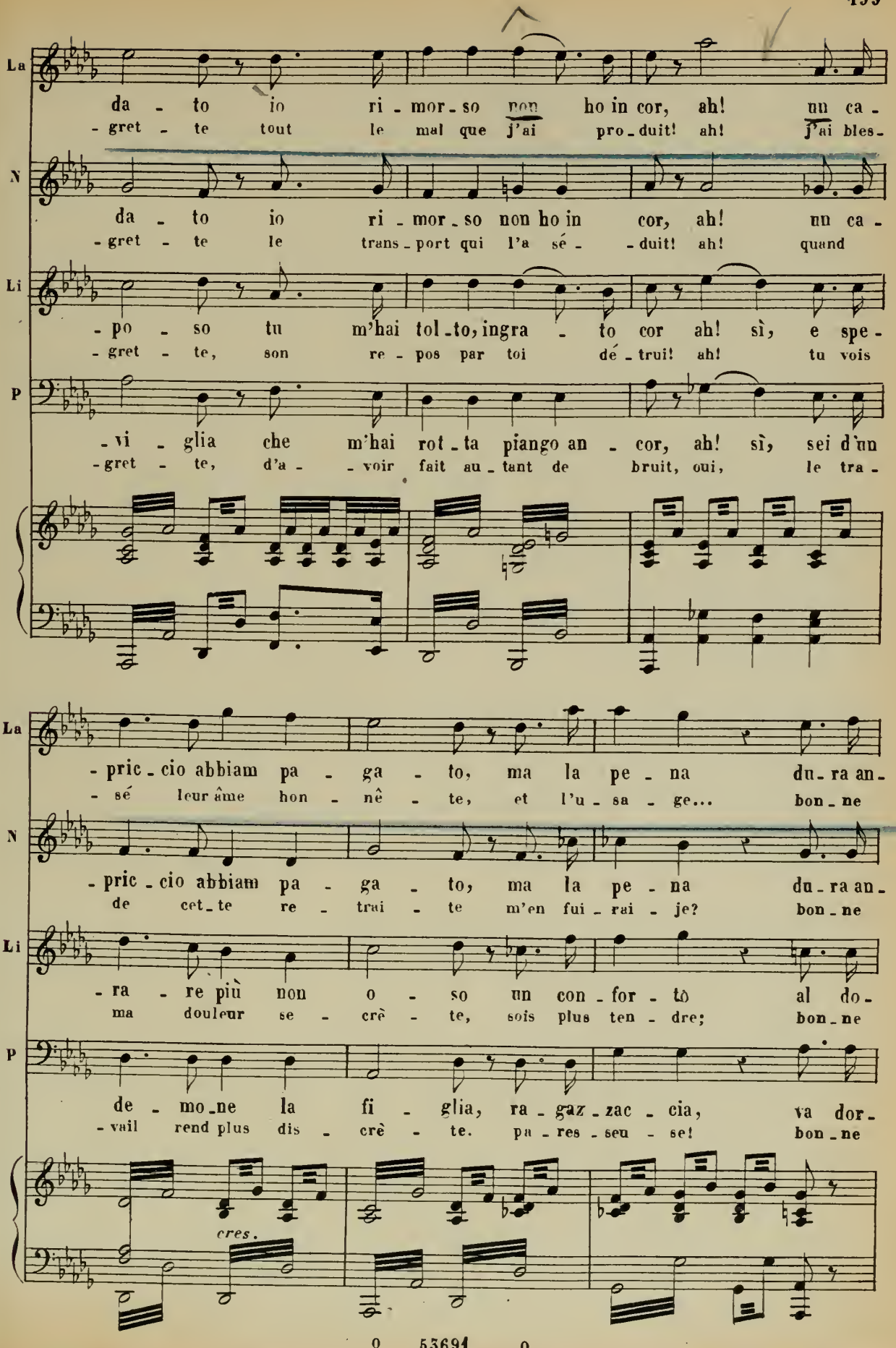


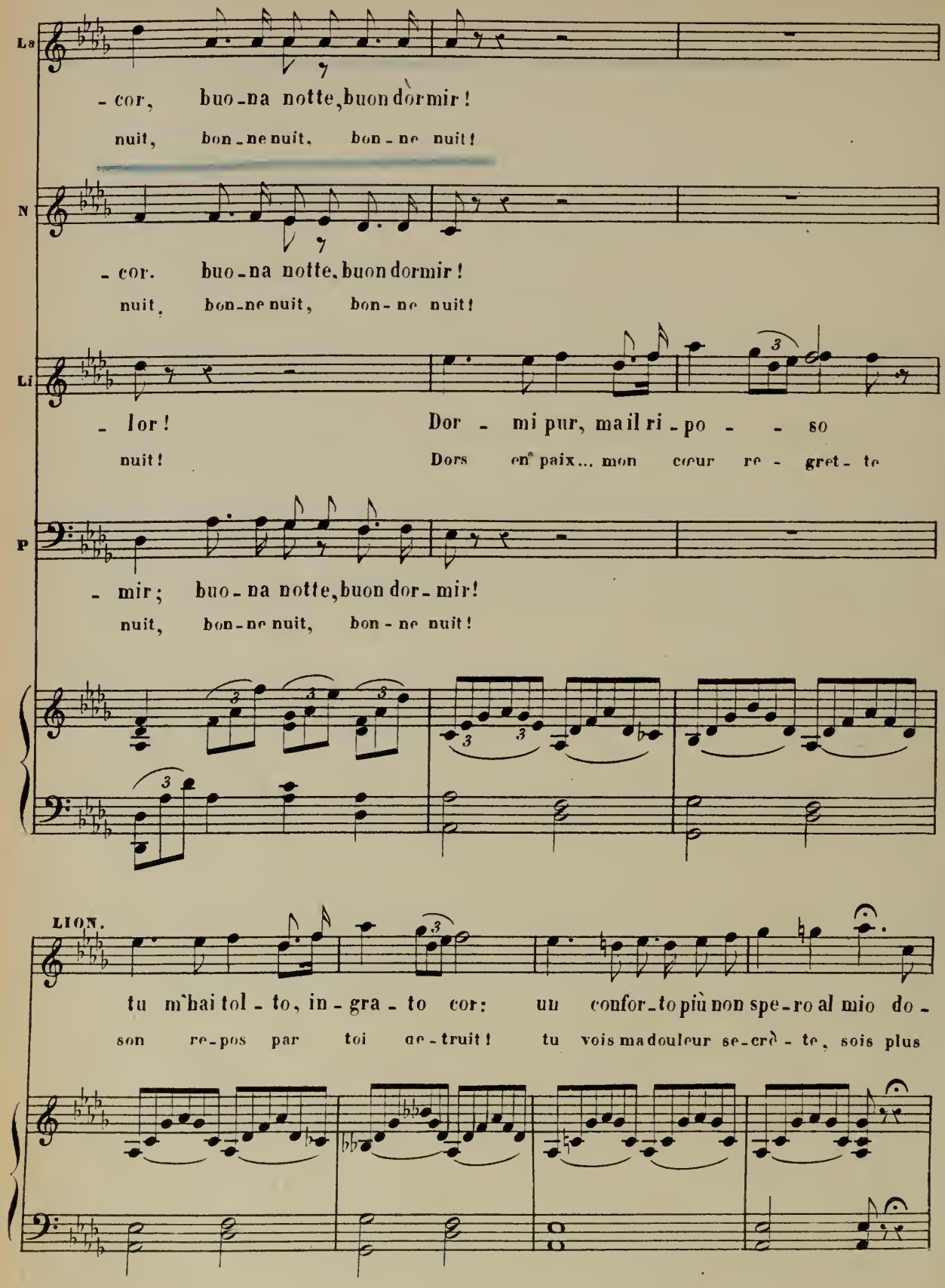
N
- sciate!
se no il volto...
ve l'ag - giusto
moi!
quand je m'em - porte
j'ai les griffes
tr
N
PLUM.
come va!
Per San Gior - gio!
è for - te
d'un li - on...
Par Saint Geor - ges!
qu'elle est
P
mol - to!
ma non deg - gio u - sar pie - tà!
for - te!
Oui, je suis vrai - - ment trop bon!
NANCY
PLUM.
Mar - ta!
Che?
cosa vi man - ca?
che po -
Mar - tha!
Quoi?
qui vous ta - lon - ne?
qu'avez -


p
-te-te de-si-ar?
vous à dé-si-rer?
la pa-zien-za già si stan-ca,
puis-qu'en vain je vous ser-mon-ne,
p
Andante
vi po-te- -te ri-ti- -rar!
vous pou-vez vous re-ti- -rer.
8
pp
Andante
LADY
Mezza-not- -te suona già!
C'est mi-nuit c'est mi-nuit!
NANCY
Mezza-not- -te suona già!
C'est mi-nuit c'est mi-nuit!
LION.
Mezza-not-te suona già! Dor-mi
C'est mi-nuit c'est mi-nuit! dors en
PLU.
Suona già!
C'est mi-nuit!
8
pp


LION.
pur, ma il mio ri - po - - so tu m'hai tol - to, in - gra - to
paix, mon cœur re - gret - te son re - pos par toi dé -
pp
Li
cor, ah! e spe - ra - re più non o - - so un con -
- truit; ah! tu vois ma douleur se - crè - - te, sois plus
Li
NANCY
- for - to al mio do - lor! Del tor - men - to che gli ho
ten - dre ... bon - ne nuit! Ah! com - bien mon cœur re -
N
da - to io ri - mor - so non ho in cor, un ca -
- gret - te le transport qui l'a sé - duit! quand donc
PLU.
Dormi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rotta, piango ancor,
Dors sans crainte, mais re - gret - te d'avoir fait autant de bruit!


N
tr
- pric - cio abbiam scon - ta - - to e la pena du - ra an -
de cet - te re - trai - - te m'enfui - rai-je? bon - ne
P
sei d'un de - mone la fi - glia, ragazzaccia,
le travail rend plus di - scrè - te... pares - seuse!
LADY
Del tor - men - to che gli ho
Ah! faut - il que je re -
N
- cor! buo - na notte, buon dormir! del tor - men - to che gli ho
nuit! bon - ne nuit! bon - ne nuit! ah! com - bien mon cœur re -
LION.
buon dormir, dor - mi pur, il mio ri -
Bon - ne nuit, dors en paix: mon cœur re -
P
va dormir, buo - na notte, buon dormir! dor - mi pur, ma la sto -
bon - ne nuit! bon - ne nuit! bon - ne nuit! dors sans crain - te, mais re -
p


La
da - to io ri - mor - so non ho in cor, ah! un ca -
- gret - te tout le mal que j'ai pro - duit! ah! j'ai bles -
N
da - to io ri - mor - so non ho in cor, ah! un ca -
- gret - te le trans - port qui l'a sé - - duit! ah! quand
Li
- po - so tu m'hai tol - to, ingra - to cor ah! sì, e spe -
- gret - te, son re - pos par toi dé - truit! ah! tu vois
P
- vi - glia che m'hai rot - ta piango an - cor, ah! sì, sei d'un
- gret - te, d'a - - voir fait au - tant de bruit, oui, le tra -
La
- pric - cio abbiam pa - ga - to, ma la pe - na du - ra an -
- sé leur âme hon - nê - te, et l'u - sa - ge... bon - ne
N
- pric - cio abbiam pa - ga - to, ma la pe - na du - ra an -
de cet - te re - trai - te m'en fui - rai - je? bon - ne
Li
- ra - re più non o - so un con - for - to al do -
ma douleur se - crè - te, sois plus ten - dre; bon - ne
P
de - mo - ne la fi - glia, ra - gaz - zac - cia, va dor -
- vail rend plus dis - crè - te. pa - res - seu - se! bon - ne
cres.


La
- cor, buo-na notte, buon dormir!
nuit, bon-ne nuit, bon-ne nuit!
N
- cor. buo-na notte, buon dormir!
nuit, bon-ne nuit, bon-ne nuit!
Li
- lor! Dor - mi pur, mai ri-po - - so
nuit! Dors en paix... mon cœur re - gret - te
P
- mir; buo-na notte, buon dor-mir!
nuit, bon-ne nuit, bon-ne nuit!
LION.
tu m'hai tol - to, in - gra - to cor: un confor-to più non spe-ro al mio do -
son re-pos par toi ac-truit! tu vois ma douleur se-crè - te, sois plus

LADY

Buon dormir, buon dormir, buon dor_mir!

NANCY

Bon_ne nuit! bon_ne nuit! bon_ne nuit!

LION.

_ lo_re! buo_na not_te, buon dor_mir, buon dor_mir!

ten_dre... bonne nuit bon_ne nuit bon_ne nuit!

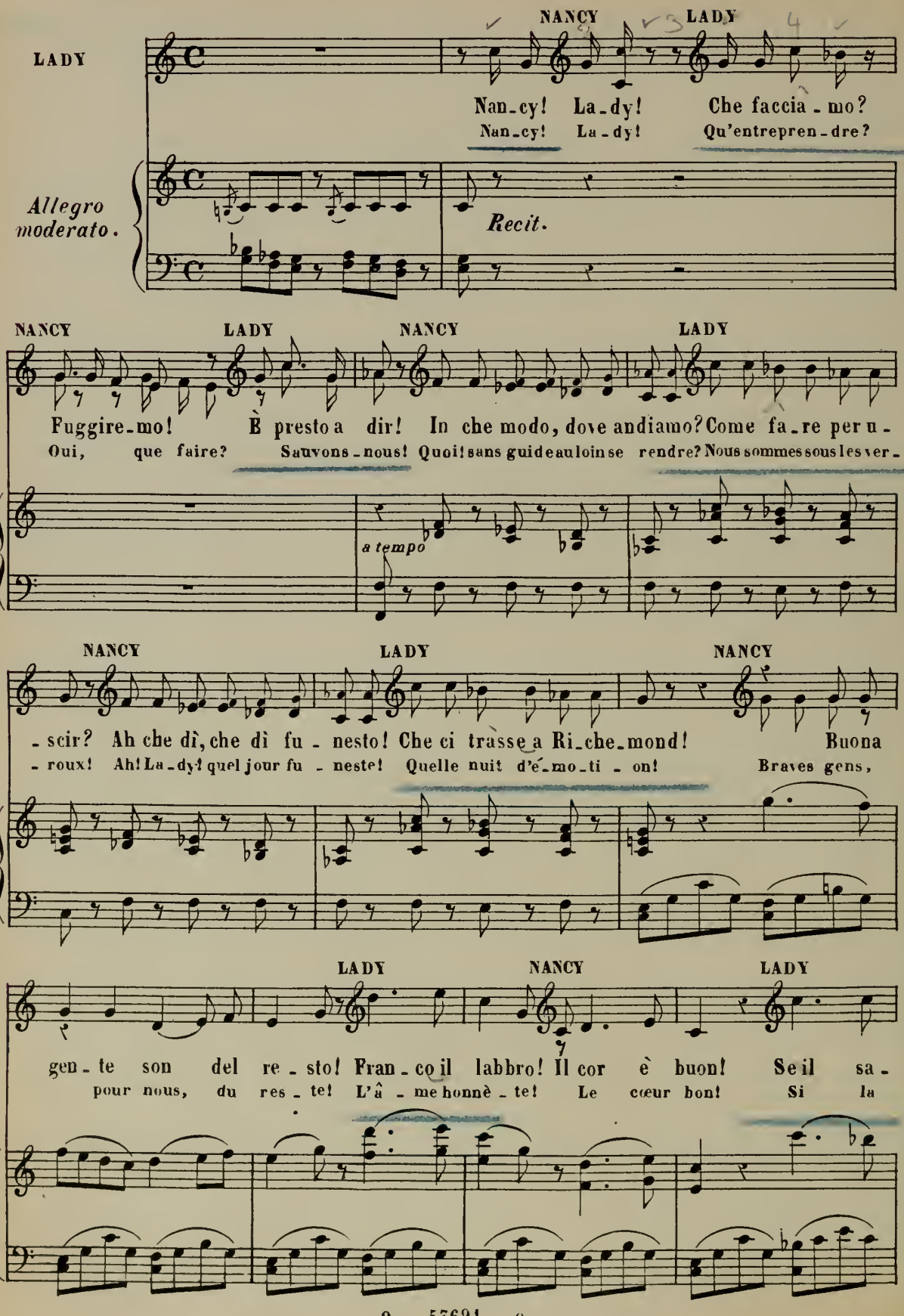
PLUM.

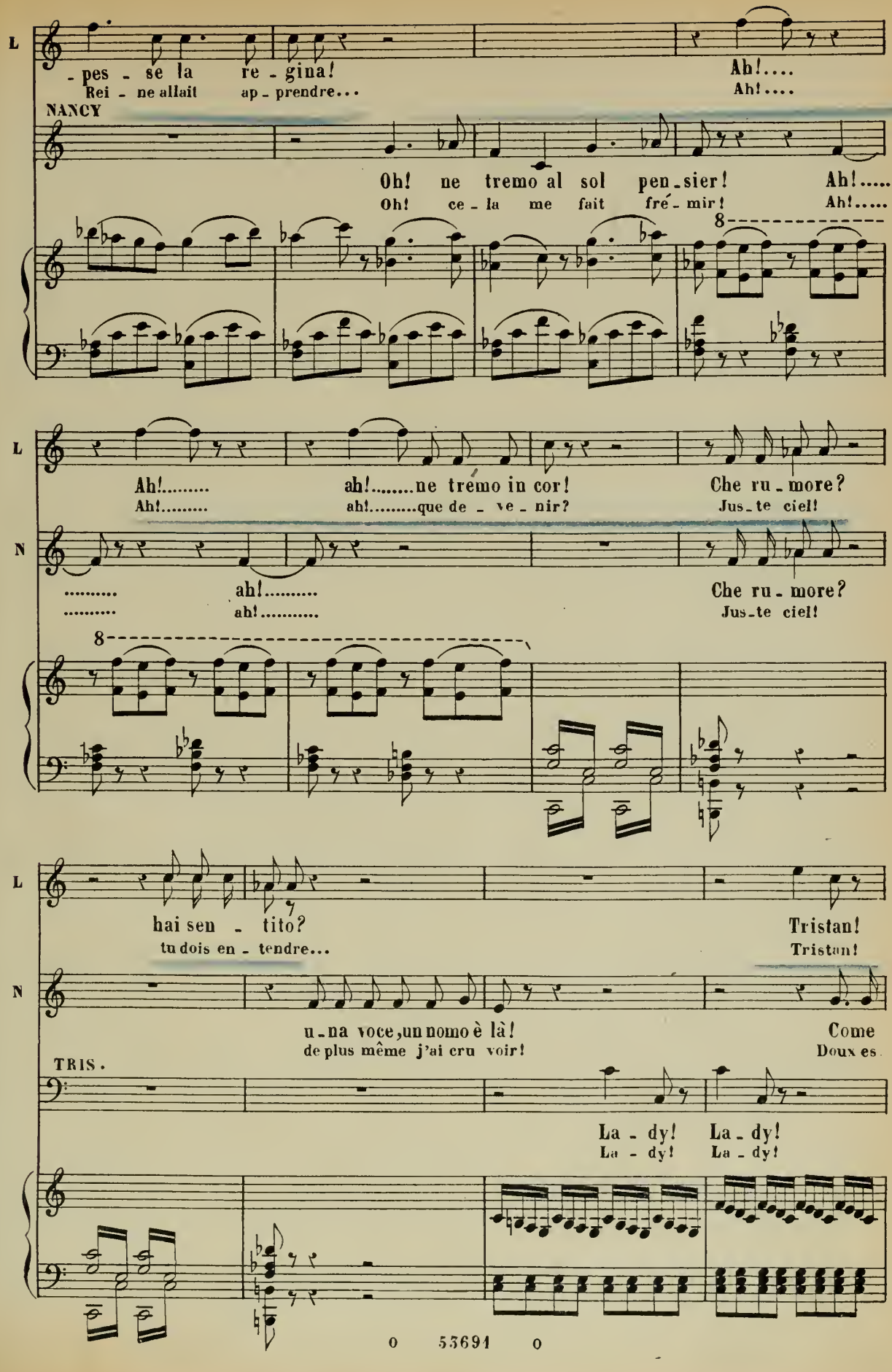
Buon dormir, buon dormir, buon dor_mir!

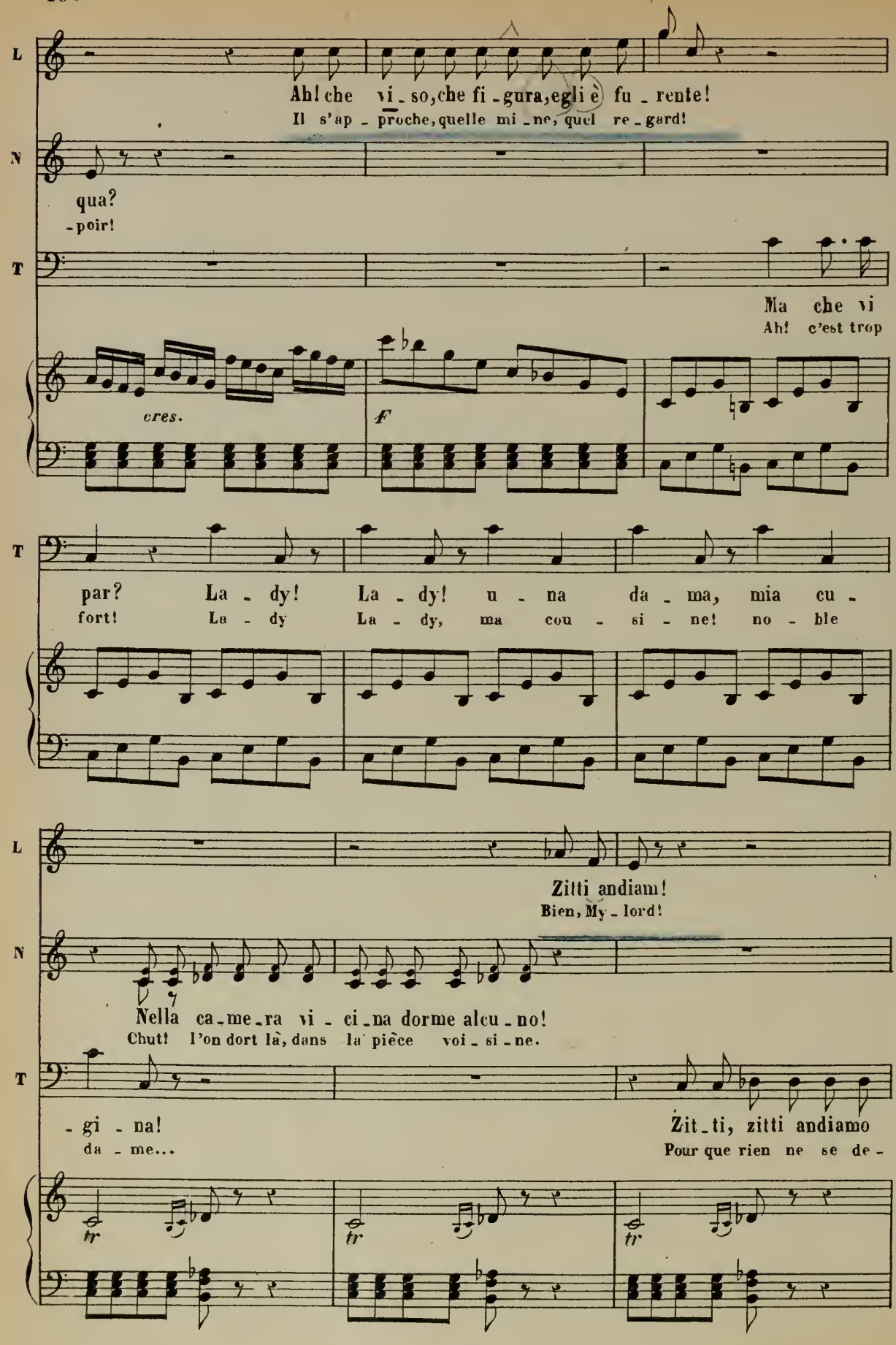
Bon_ne nuit! bon_ne nuit bon_ne nuit!

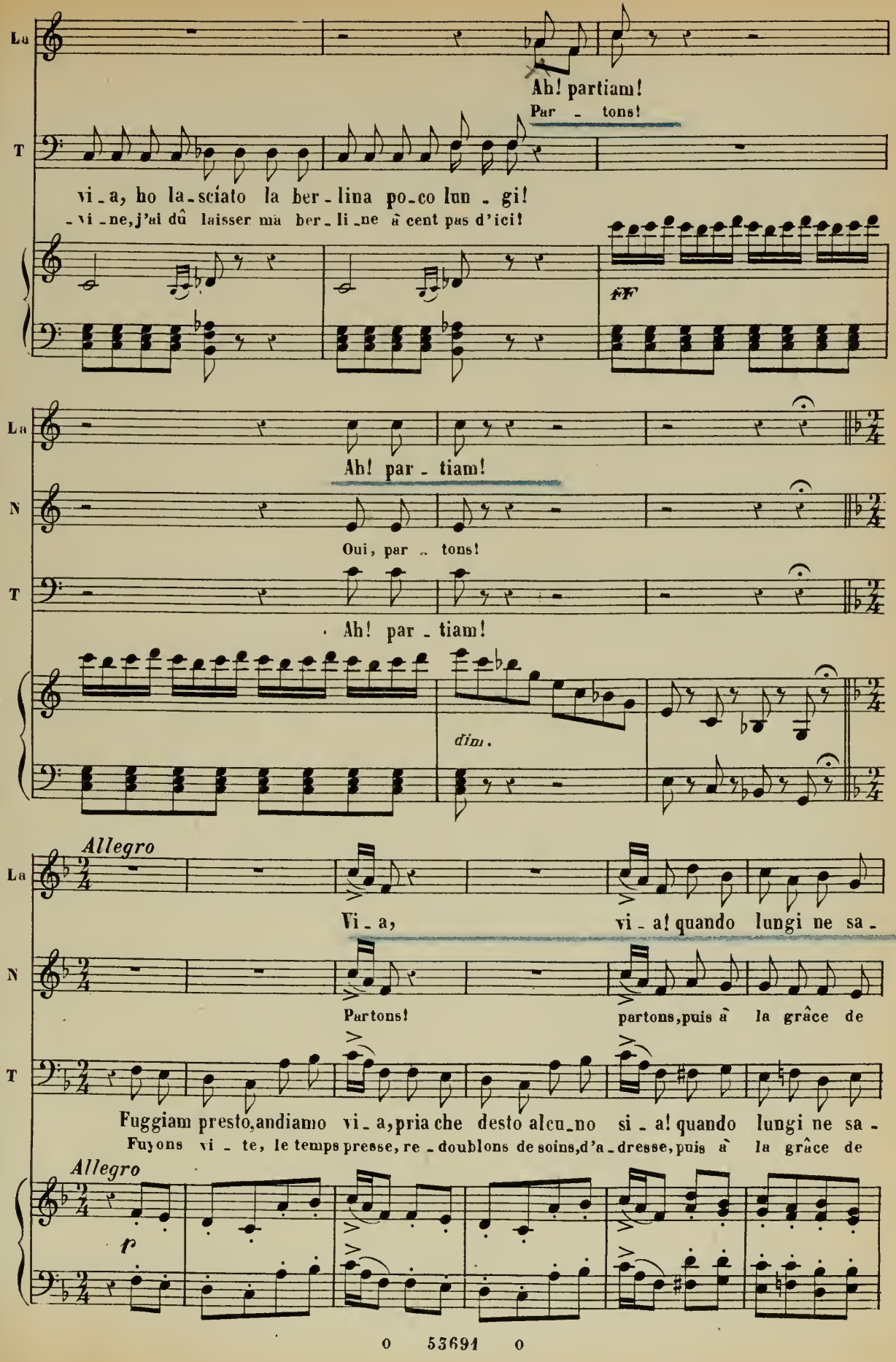
FINALE II.

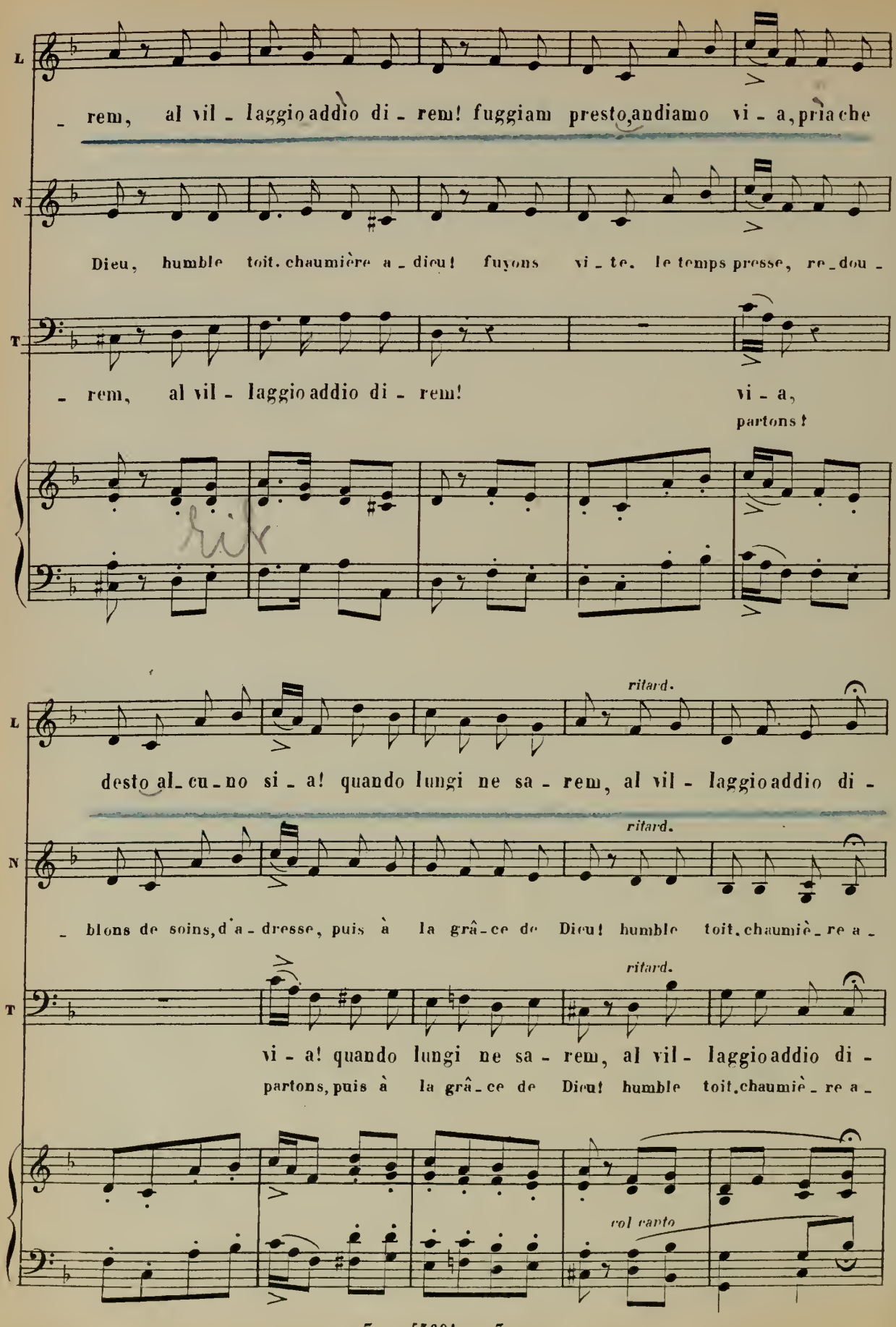
SCENA E TERZETTO




L
-pes - se la re - gina!
Rei - ne allait ap - prendre...
Ah!....
Ah!....
NANCY
Oh! ne tremo al sol pen - sier!
Oh! ce - la me fait fré - mir!
Ah!.....
Ah!.....
8
L
Ah!.....
Ah!.....
ah!.....ne trémo in cor!
ah!.....que de - ve - nir?
Che ru - more?
Jus - te ciel!
N
.....
.....
ah!.....
ah!.....
Che ru - more?
Jus - te ciel!
8
L
hai sen - tito?
tu dois en - tendre...
Tristan!
Tristan!
N
u - na voce, un nomo è là!
de plus même j'ai cru voir!
Come
Doux es
TRIS.
La - dy!
La - dy!
La - dy!
La - dy!


L
Ah! che vi - so, che fi - gura, egli è fu - rente!
Il s'ap - proche, quelle mi - ne, quel re - gard!
N
qua?
- poir!
T
Ma che vi
Ah! c'est trop
cres.
F
T
par? La - dy! La - dy! u - na da - ma, mia cu -
fort! La - dy La - dy, ma cou - si - ne! no - ble
L
Zitti andiam!
Bien, My - lord!
N
Nella ca - me - ra vi - ci - na dorme alcu - no!
Chut! l'on dort là, dans la pièce voi - si - ne.
T
- gi - na!
da - me...
Zit - ti, zitti andiamo
Pour que rien ne se de -
tr
tr
tr


La
Ah! partiam!
Par - tons!
T
vi - a, ho la - sciato la ber - lina po - co lun - gi!
- vi - ne, j'ai dû laisser ma ber - li - ne à cent pas d'ici!
ff
La
Ah! par - tiam!
N
Oui, par - tons!
T
Ah! par - tiam!
dim.
Allegro
La
Vi - a,
vi - a! quando lungi ne sa -
N
Partons!
partons, puis à la grâce de
T
Fuggiam presto, andiamo vi - a, pria che desto alcu - no si - a! quando lungi ne sa -
Fuyons vi - te, le temps presse, re - doublons de soins, d'a - dresse, puis à la grâce de
Allegro
p


L
rem, al vil - laggio addìo di - rem! fuggiam presto, andiamo vi - a, pria che
N
Dieu, humble toit. chaumière a - dieu! fuyons vi - te. le temps presse, re - dou -
T
rem, al vil - laggio addio di - rem! vi - a,
partons!
ritard.
L
desto al - cu - no si - a! quando lungi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -
ritard.
N
- blons de soins, d'a - dresse, puis à la grâ - ce de Dieu! humble toit. chaumiè - re a -
ritard.
T
vi - a! quando lungi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -
partons, puis à la grâ - ce de Dieu! humble toit. chaumiè - re a -
col canto

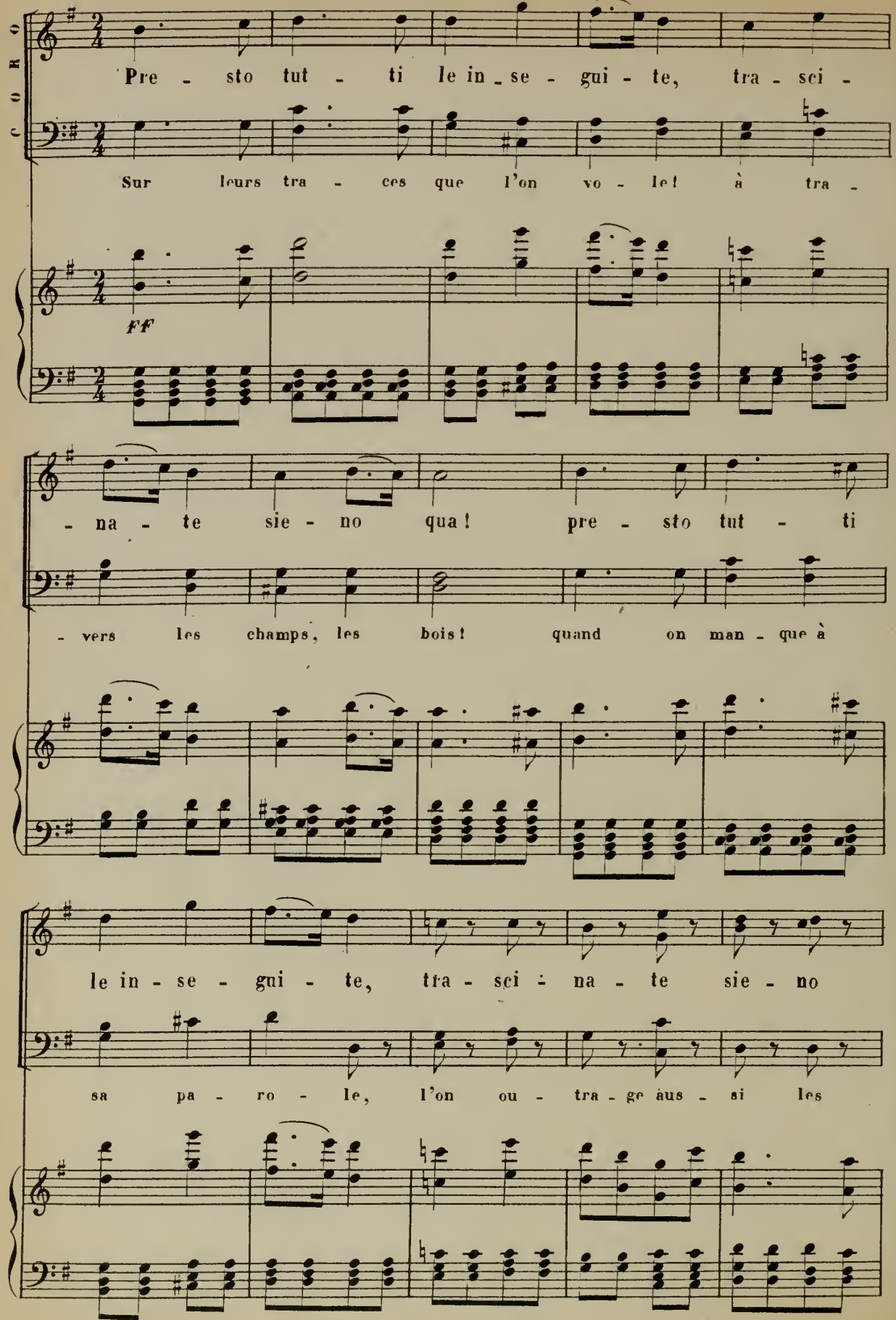
lento
L
- rem! ah! ah!
- dieu! ah! ah! a -
lento
N
- rem! quando lungi ne sa - rem al vil - laggio addio di - rem sì di - rem
lento
T
- dieu, humble toit, chaumière a - dieu, humble toit, chaumière a - dieu, a - dieu!
tr
L
al vil - lag - gio ad - dio di - rem!
- dieu! humble toit, chau - miè - re a - dieu!
N
sì, sì, ad - dio di - rem, sì di - rem!
chaumière a - dieu, a - dieu! a - - dieu!
T
sì di - rem!
a - - dieu!
tr

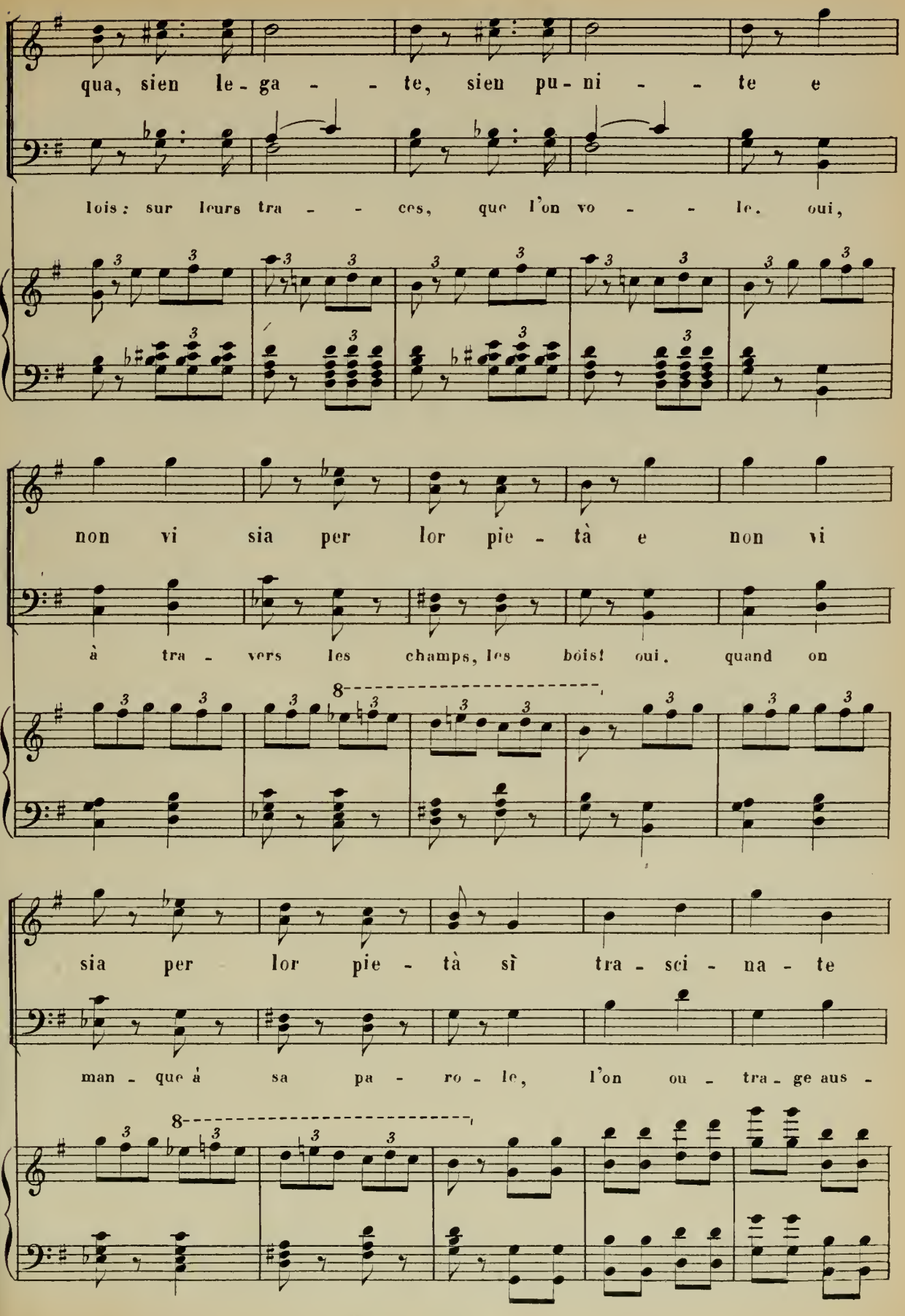
PLUM.
Recit.
Ah! perchè al let-to non an-da-te?m'impe-di-te di dor-
Eh? quel bruit,quelle aven-tu-re? ne peut-on dor-mir, ô
Recit.
p
-mir! qual ru-more? u-na vet-tu-ra? va ve-
ciel! au loin roule u-ne voi-tu-re? ah! la fe-
cres.
LION.
Co-sa av-venne?
Qu'est-ce? parle?
p
-de-re,va un pò! Li-o-nel! Non lo ve-di,non lo
-nê-tre! ac-cours! Li-o-nel! Vois toi-mê-me,

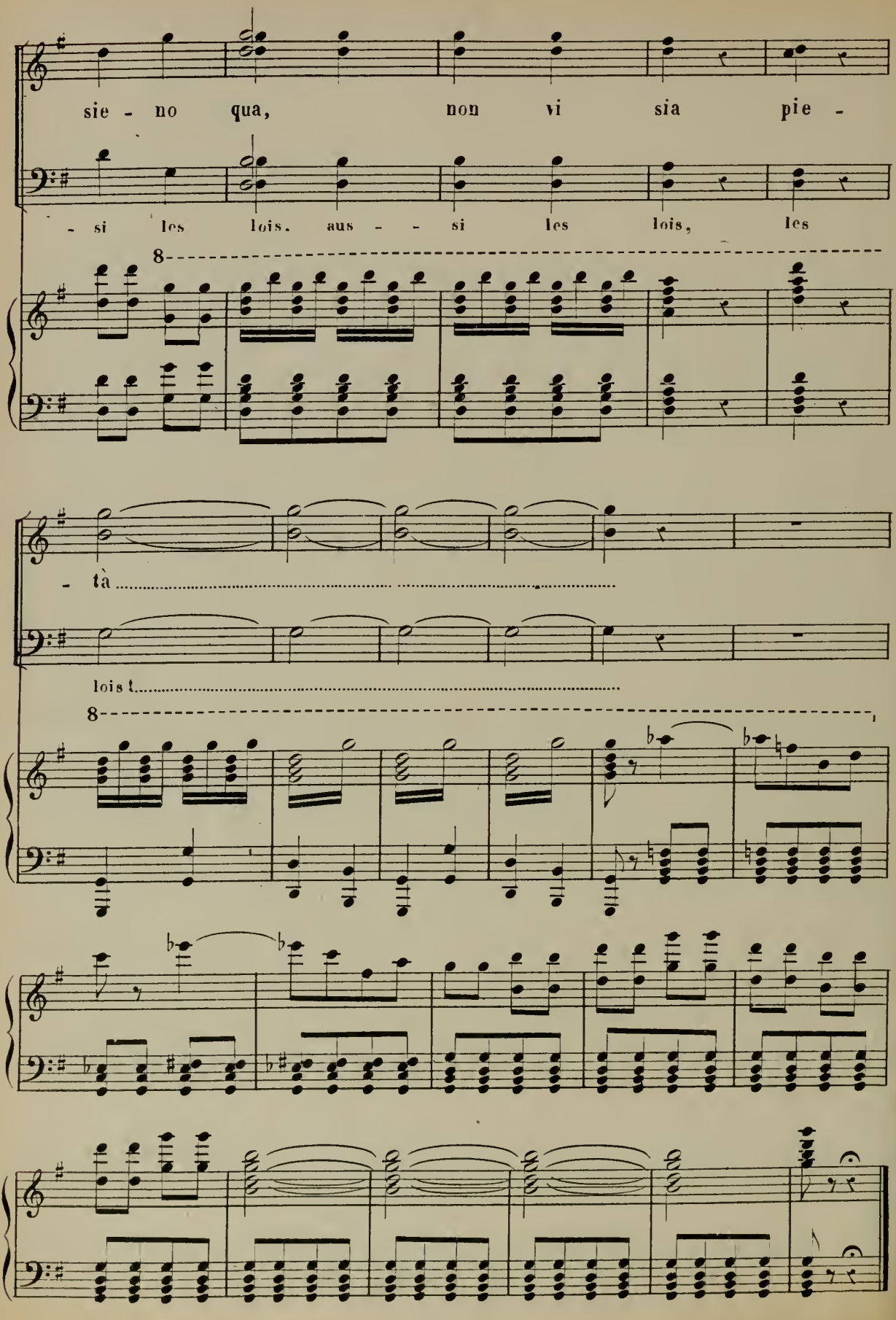
Li
Sen fug-
Quoi, vrai-
P
ve-di? ehi ragaz-ze!..
eh! les fil-les!
sen fuggî!
j'ai compris!
f
Li
-gîr! lei che a-do-ro!
-ment! cel-le que j'ai-me!
ah! co-lei, co-lei che a-
ciel! par-fons, je t'en sup-
P
Ah! per cer-to sen fug-gir!
De nos soins voi-là le prix!
Li
-do-ro non po-trò..... più ri-ve-de-re!
-pli-e, courons a-près!..... elle est ma vi-e!
PLUM.
Ma si, deggio-no pu-nir, in-se-gni-re le sa-
Oh! la mienne a plus d'es-poir, mais il faut qu'on soit pu-
p
o 53691 o

p
-pre-mo, a noi deg-giono ob-be-dir! ehi gar-zo-ni pre-sto!
-ni-e, quand on manque à son de-voir! vi-te à l'ai-de! vi-te!
f
p
su!.....
vi-te!
CORO
Qual tumulto, qual fra-
Quel vacarme sur-pre-
f
p
Le due serve son fug-gi-te, c'è una lira in guider-
Nos servan-tes sont en fuite; nos ser-van-tes sont en
-stuono, ce ne di-te la ca-gione!
-nant? quel est donc l'é-vé-ne-ment?
-done, c'è una li-ra in guider-don!
fui-te, u-ne livre à qui les prend!
Ehi gar-
Eh! du
U-na li-ra dà il pa-dron!
U-ne livre à qui les prend!

P
- zo - ni! pre - sto su!
mon - de! vi - te, vi - te!
f
F
P
CORO
Le due serve son fug -
Nos servan - tes sont en
Qual frastuono, qual tu - multo, ce ne di - te la ca - gion?
Quel va - carme surpre - nant? quel est donc l'é - vé - ne - ment?
P
- gi - te, le due ser - ve son fug - gi - te, c'è u - na li - ra in gui - der -
fui - te, nos ser - van - tes sont en fui - te, u - ne li - vre à qui les
8
P
- don!
prend!
CORO
U - na li - ra dà il pa - dron!
U - ne livre à qui les prend!


CORO
Pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci -
Sur leurs tra - ces que l'on vo - le! à tra -
ff
- na - te sie - no qua! pre - sto tut - ti
- vers les champs, les bois! quand on man - que à
le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no
sa pa - ro - le, l'on ou - tra - ge aus - si les


qua, sien le - ga - - te, sien pu - ni - - te e
lois: sur leurs tra - - ces, que l'on vo - - le, oui,
non vi sia per lor pie - tà e non vi
à tra - vers les champs, les bois! oui, quand on
sia per lor pie - tà sì tra - sci - na - te
man - que à sa pa - ro - le, l'on ou - tra - ge aus -

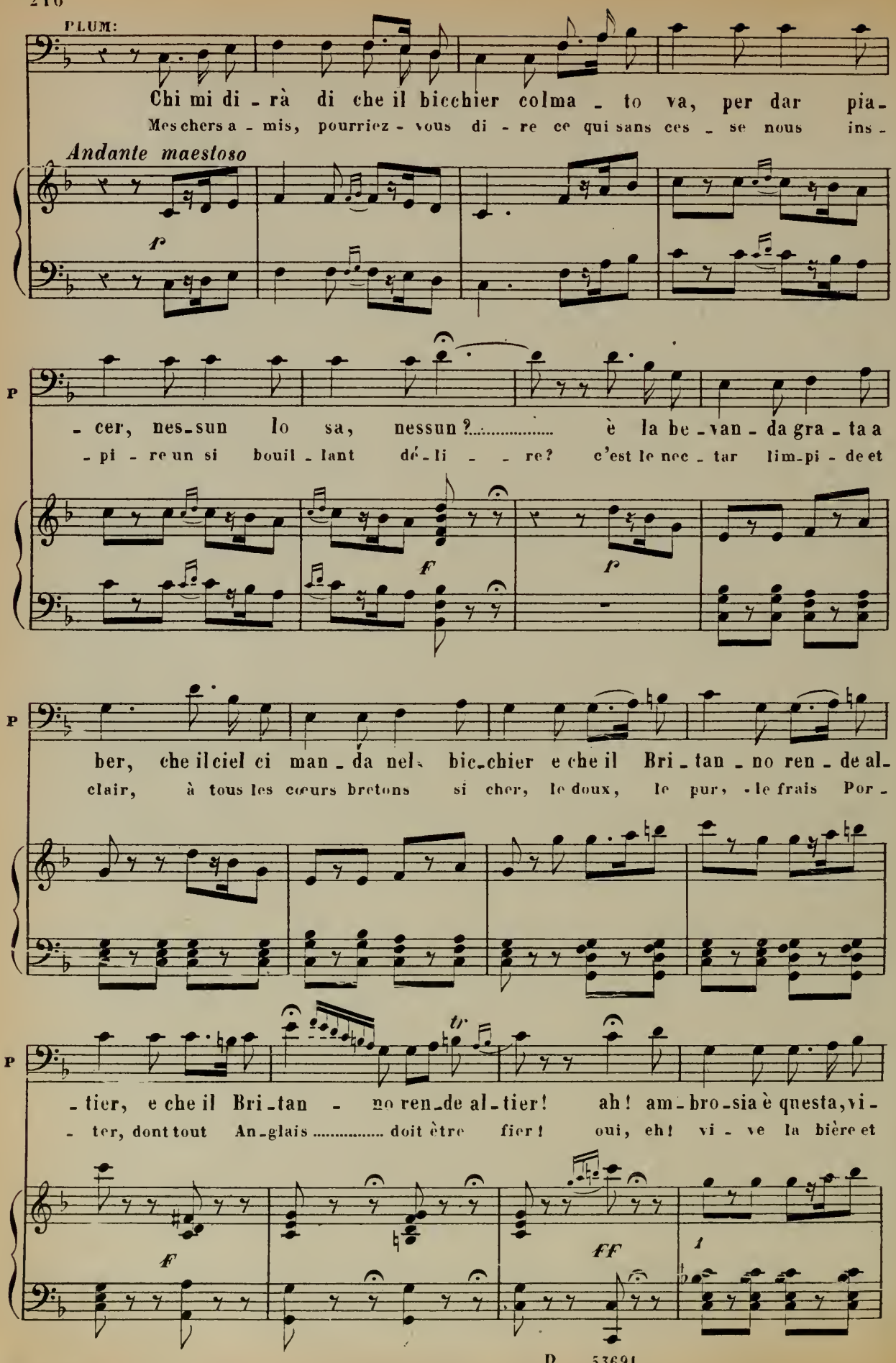


FINE DELL'ATTO II.

ATTO TERZO

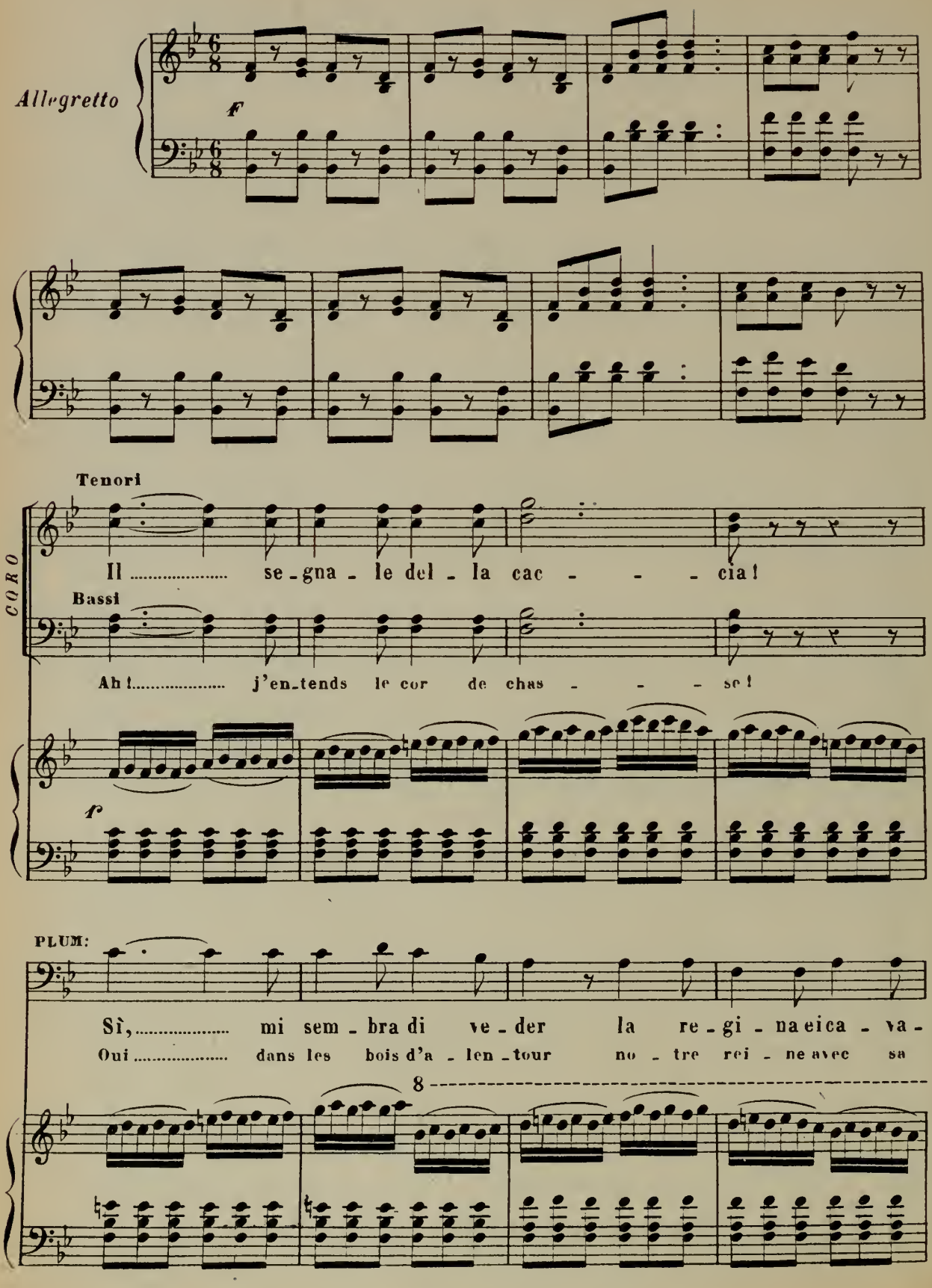
UN'OSTERIA

CANZONE DEL PORTER

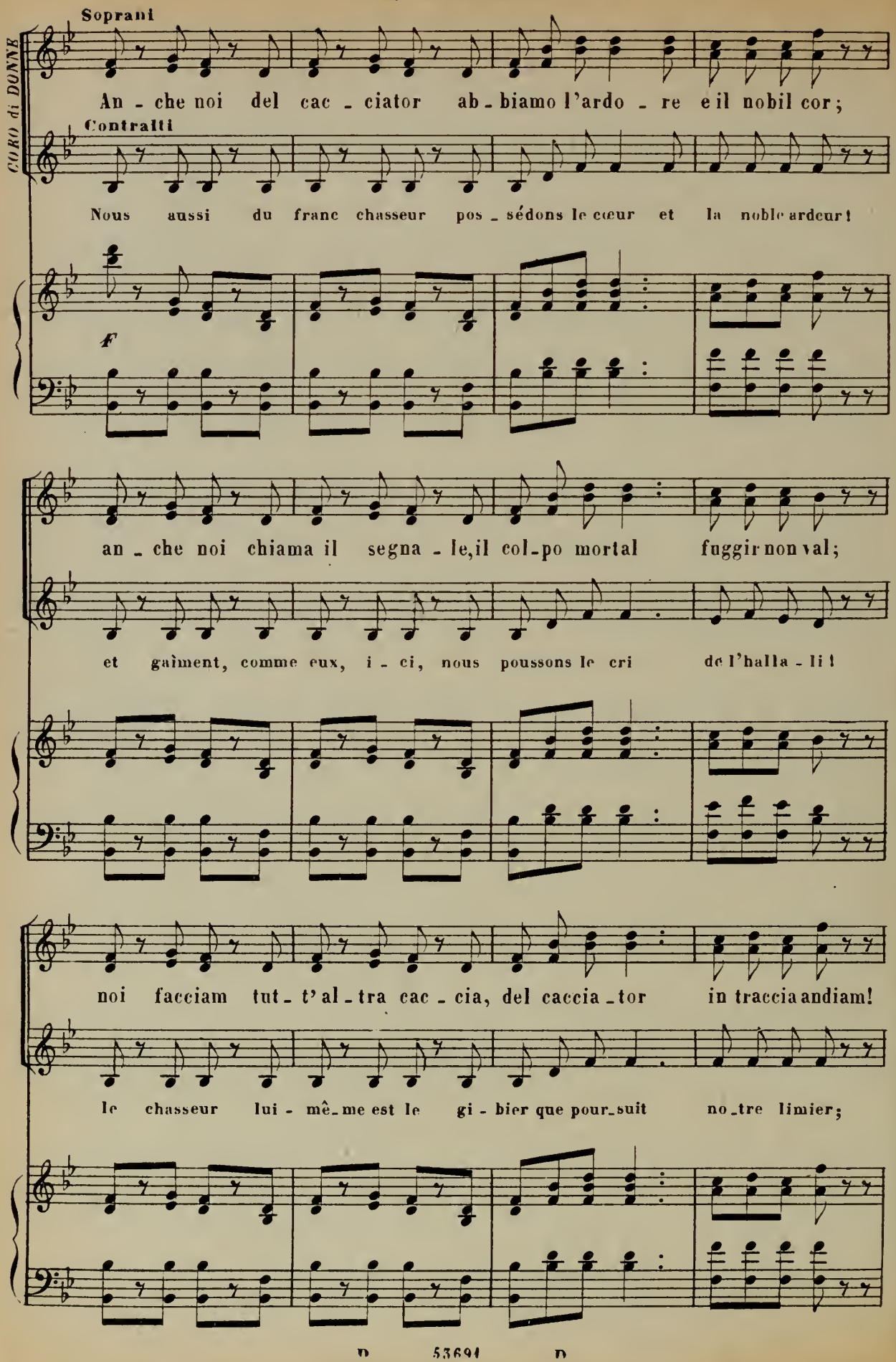

PLUM:
Chi mi di - rà di che il bicchier colma - to va, per dar pia-
Mes chers a - mis, pourriez - vous di - re ce qui sans ces - se nous ins -
Andante maestoso
f
P
- cer, nes-sun lo sa, nessun?..... è la be-van-da gra-ta a
- pi - re un si bouil - lant dé-li - - re? c'est le nec - tar lim-pi - de et
f
f
P
ber, che il ciel ci man - da nel bic-chier e che il Bri - tan - no ren - de al-
clair, à tous les cœurs bretons si cher, le doux, le pur, le frais Por -
tr
P
- tier, e che il Bri-tan - no ren-de al-tier! ah! am-bro-sia è questa, vi-
- ter, dont tout An-glais ..... doit être fier! oui, eh! vi - ve la bière et
f
ff
1

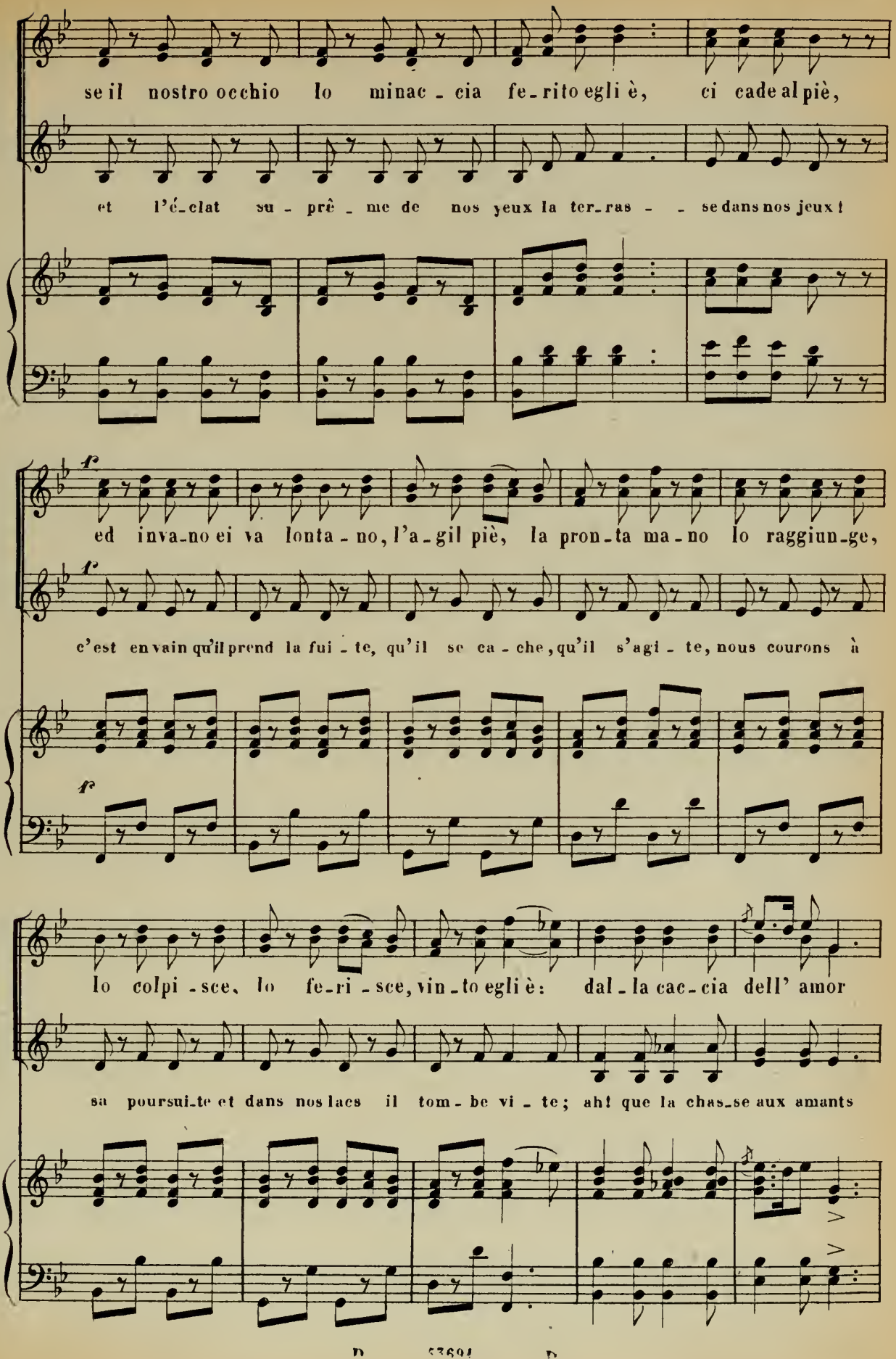
P
-va il bicchier, vi-va la birra, mesciam da ber, hurrà! tra la la la la la la
le houblon, rien sur la ter-re n'est aus-si bon non non!..... tra la la la la la la
F
Tenori
P
la.
la
CORO
La la la la mesciam da ber me- - sciam da
Bassi
Vi-ve la biè-re et le hou-blon, vi- - ve le hou- -
8
F
ber la la la la mesciam da ber me- sciam da ber da ber.
-blon, rien sur la terre n'est aus-si bon, n'est aus-si bon, non non!
8
8

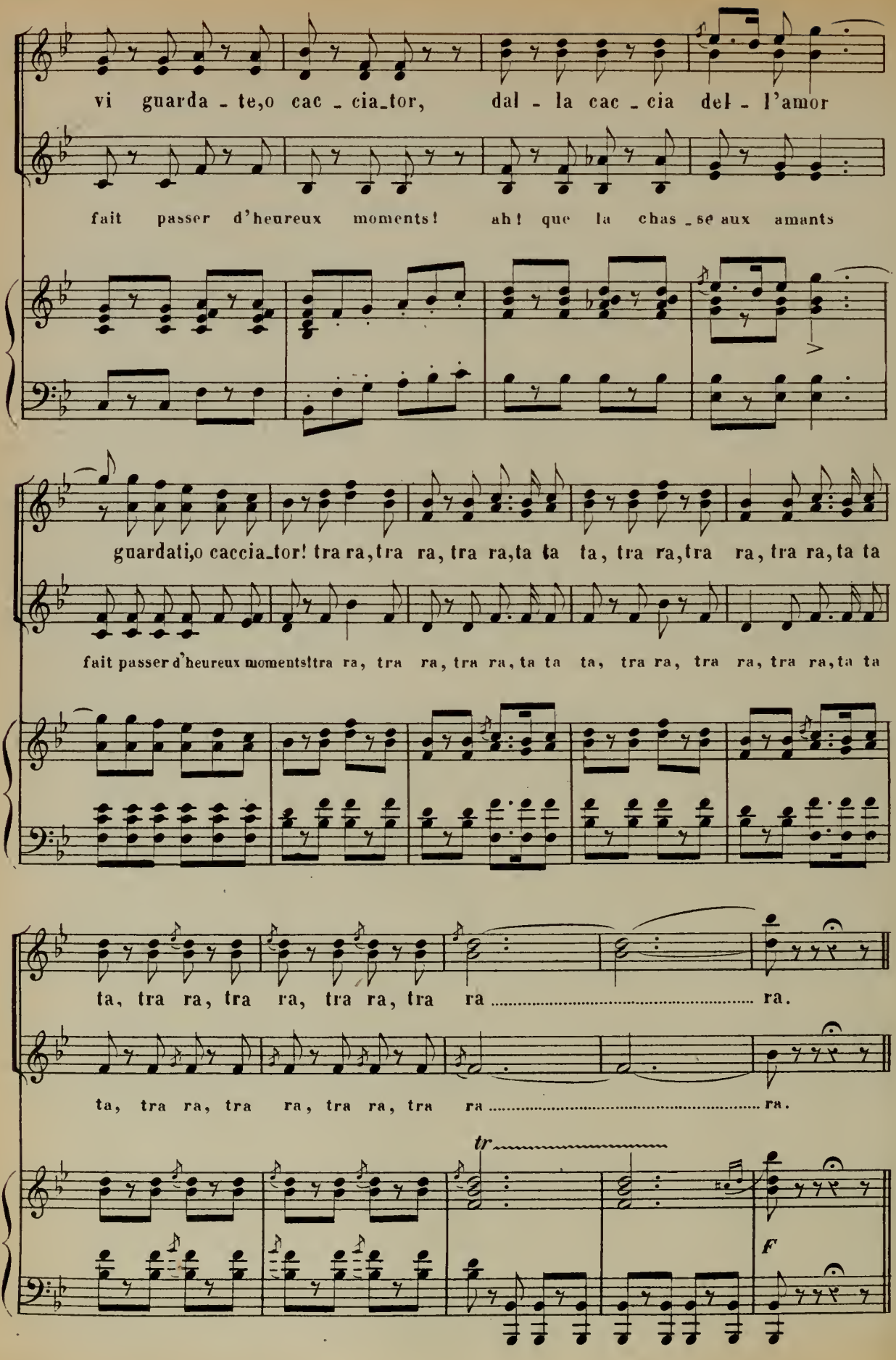
CORO


Allegretto
f
Tenori
Il ..... se - gna - le del - la cac - - - cia!
Bassi
Ah! ..... j'en-tends le cor de chas - - - se!
CORO
f
PLUM:
Sì, ... mi sem - bra di ve - der la re - gi - na eica - va -
Oui ..... dans les bois d'a - len - tour no - tre rei - ne avec sa
8

p
-lier, del ca-mo-scio sul-la trac-cia!
cour du cha-mois poursuit la tra--ce!
Tenori
f
Al--la cac-cia andiam pur
Bassi
f
Viens ..... aus-si payer d'au-
8
PLUM:
no-i! Pri-a si pa-ghi, a cac-cia
Non ..... d'a-bord ..... pay-ons ma
-da--ce!
8
p
(partono)
po-i!
pla--ce!

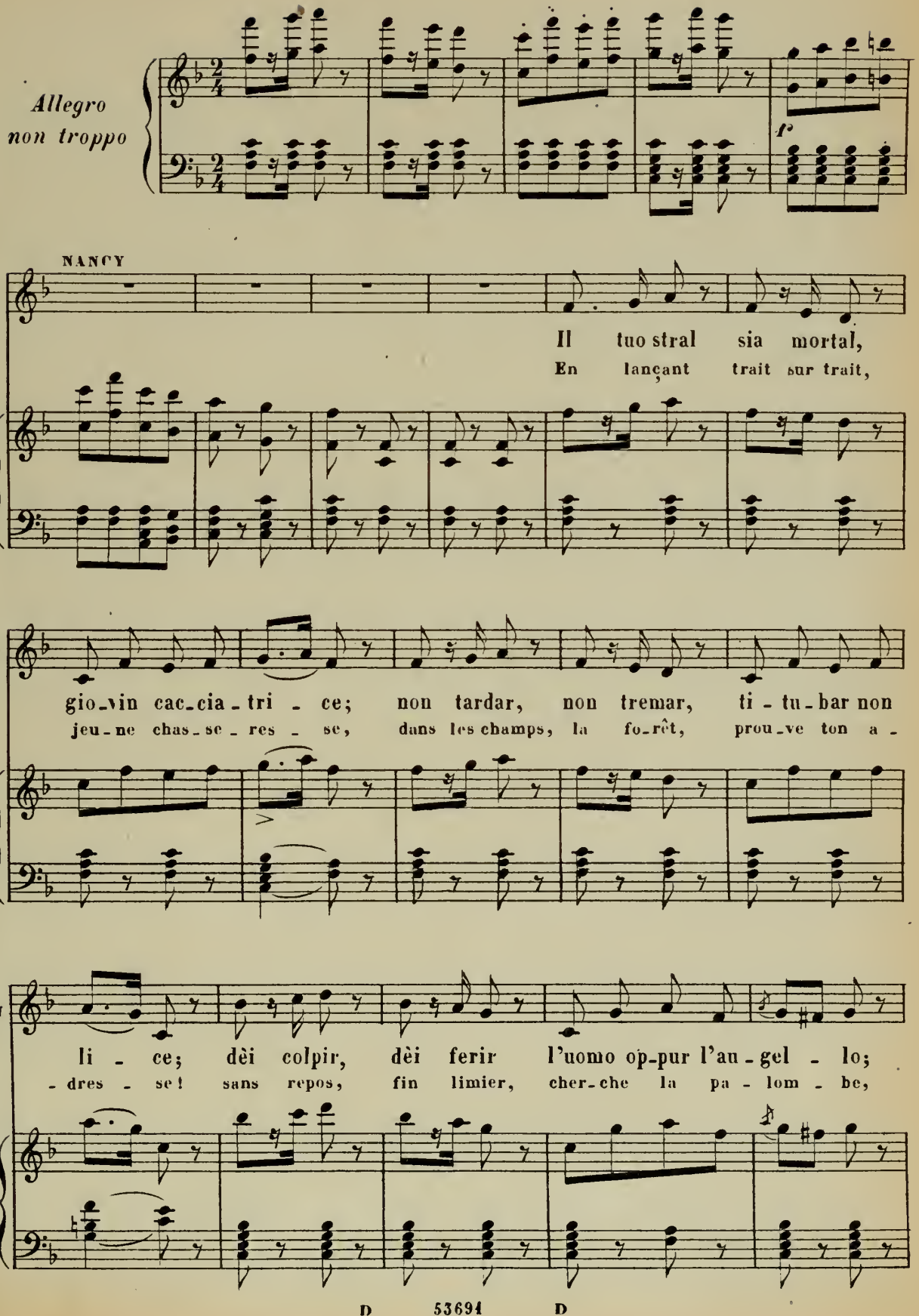

CORO di DONNE
Soprani
An - che noi del cac - ciator ab - biamo l'ardo - re e il nobil cor;
Contralti
Nous aussi du franc chasseur pos - sédons le cœur et la noble ardeur!
F
an - che noi chiama il segna - le, il col - po mortal fuggir non val;
et gaîment, comme eux, i - ci, nous poussons le cri de l'halla - li!
noi facciam tut - t'al - tra cac - cia, del caccia - tor in traccia andiam!
le chasseur lui - mê - me est le gi - bier que pour - suit no - tre limier;

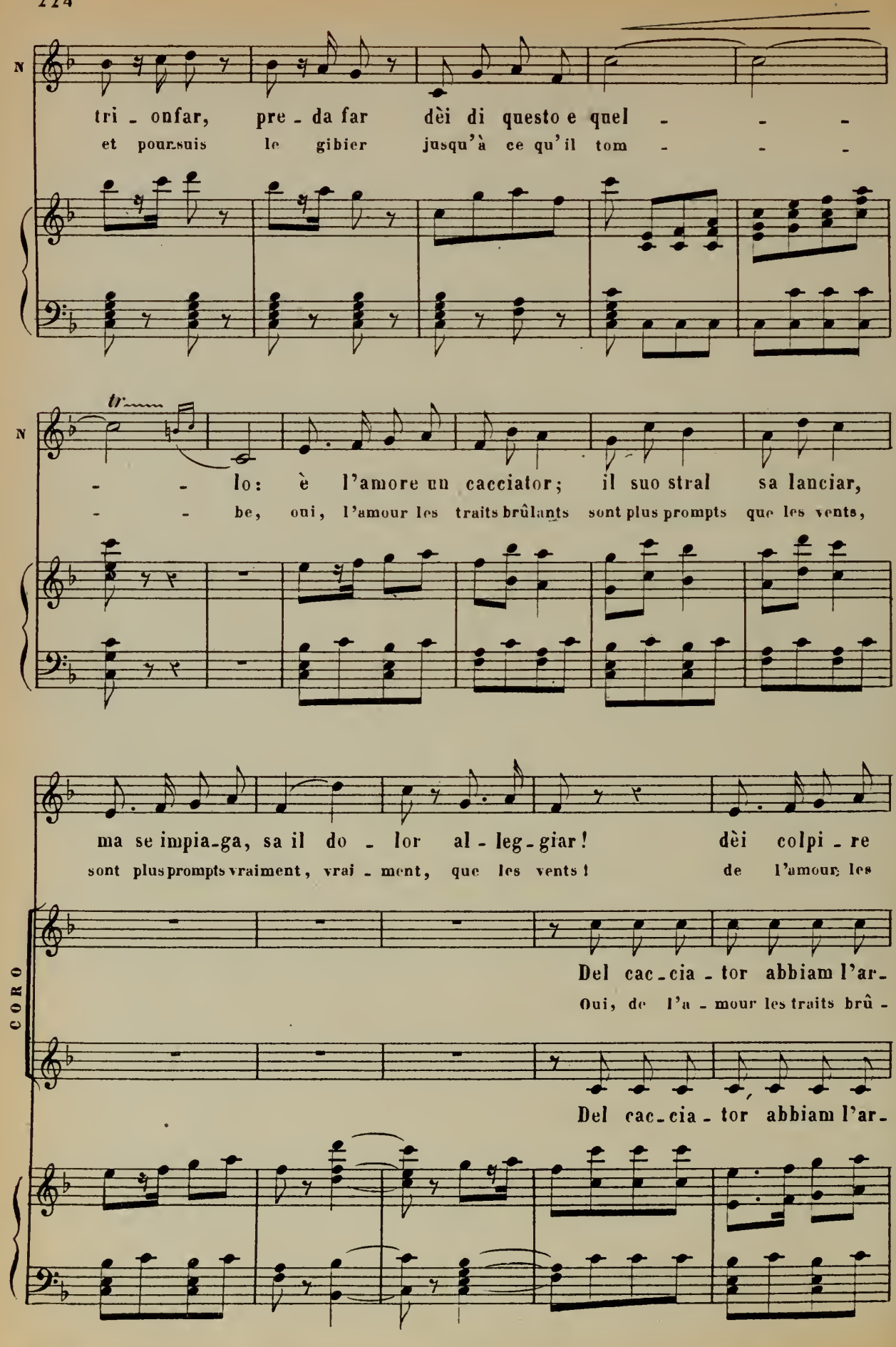

se il nostro occhio lo minac - cia fe - rito egli è, ci cade al piè,
et l'é - clat su - prê - me de nos yeux la ter - ras - - se dans nos jeux!
f
ed inva - no ei va lonta - no, l'a - gil piè, la pron - ta ma - no lo raggiun - ge,
f
c'est en vain qu'il prend la fui - te, qu'il se ca - che, qu'il s'agi - te, nous courons à
p
lo colpi - sce, lo fe - ri - sce, vin - to egli è: dal - la cac - cia dell' amor
sa poursui - te et dans nos lacs il tom - be vi - te; ah! que la chas - se aux amants

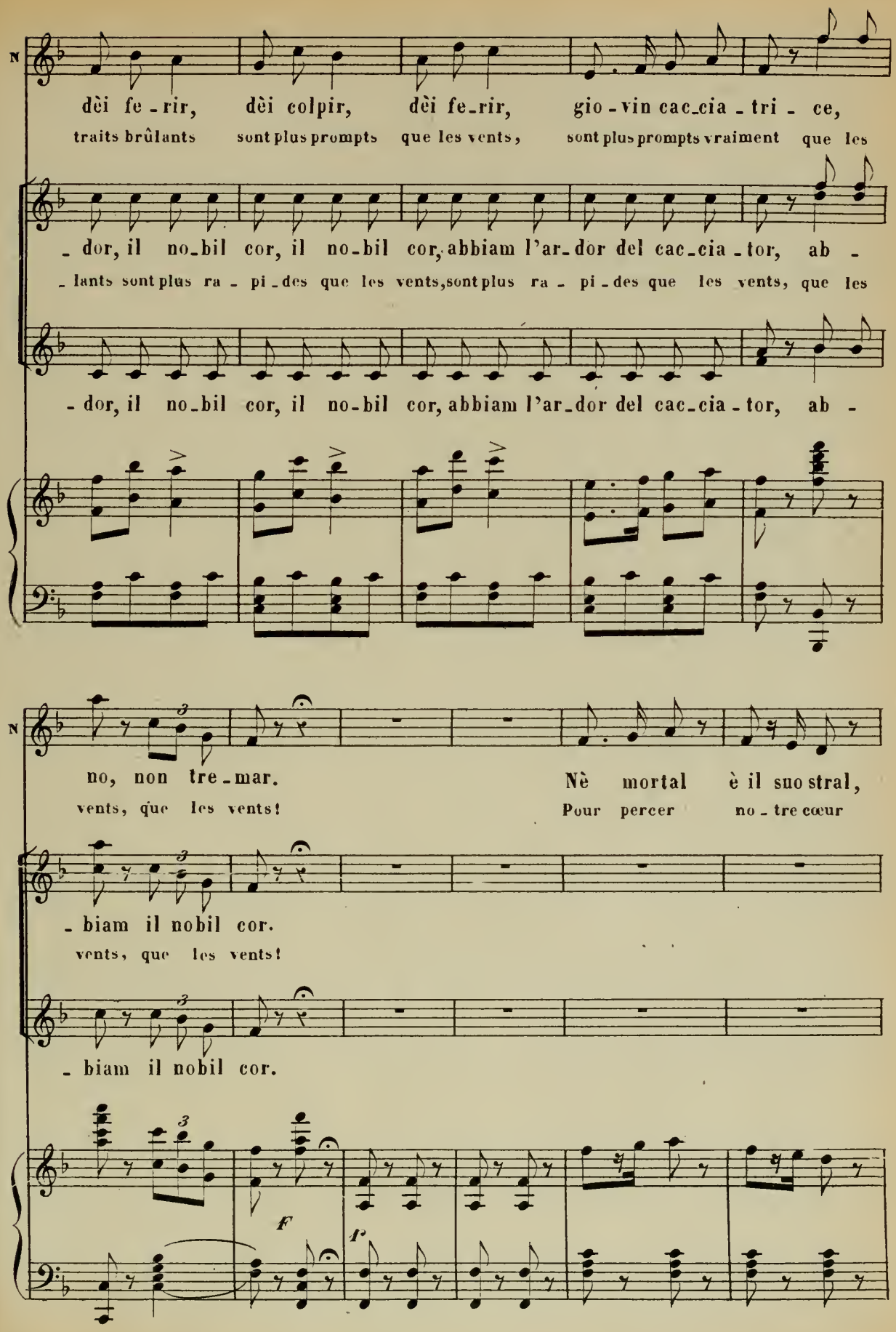

vi guarda - te,o cac - cia_tor, dal - la cac - cia del - l'amor
fait passer d'heureux moments! ah! que la chas - se aux amants
guardati,o caccia_tor! tra ra,tra ra, tra ra,ta ta ta, tra ra,tra ra, tra ra,ta ta
fait passer d'heureux momentstra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra,ta ta
ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ..... ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ..... ra.
tr
F

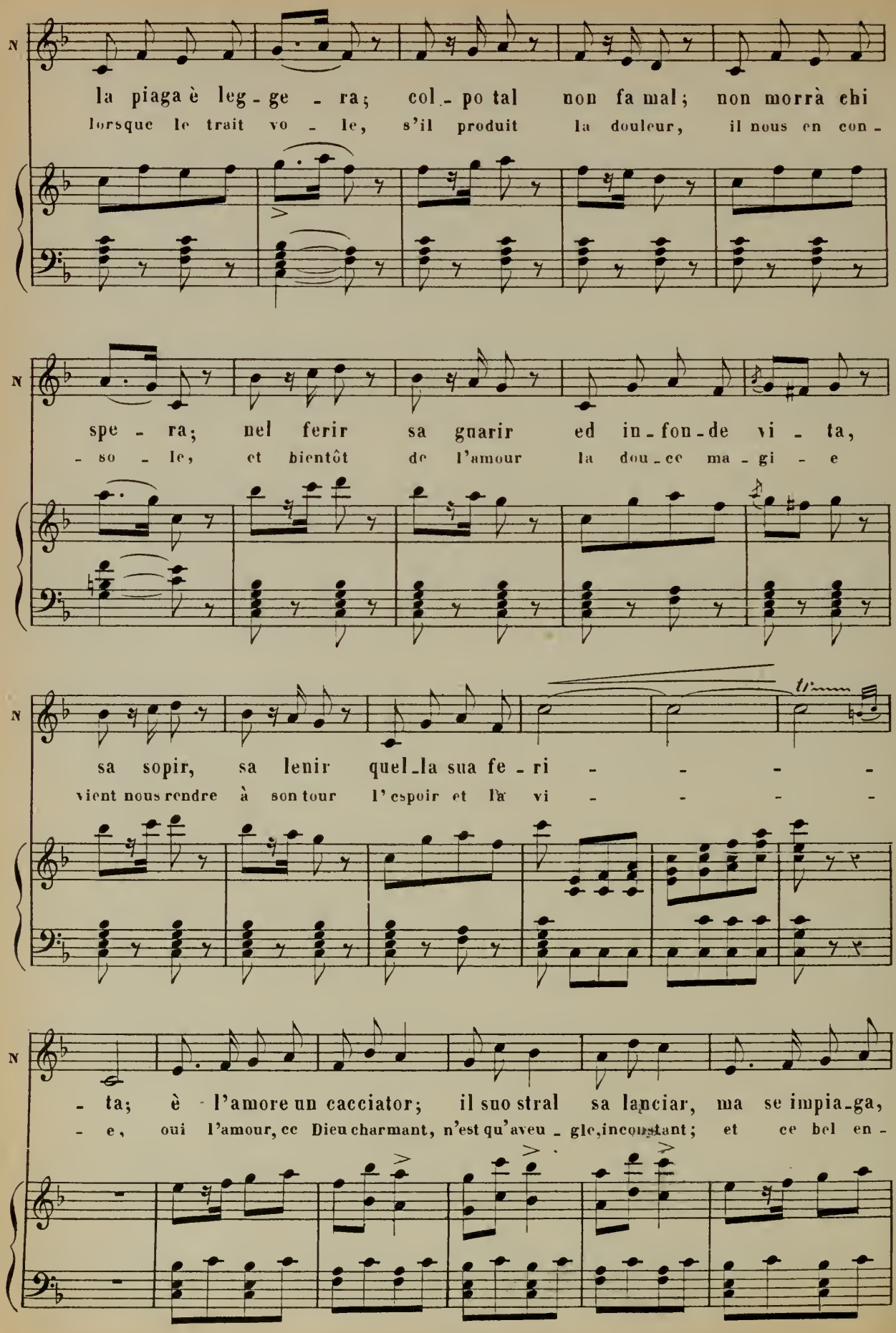
ARIETTA

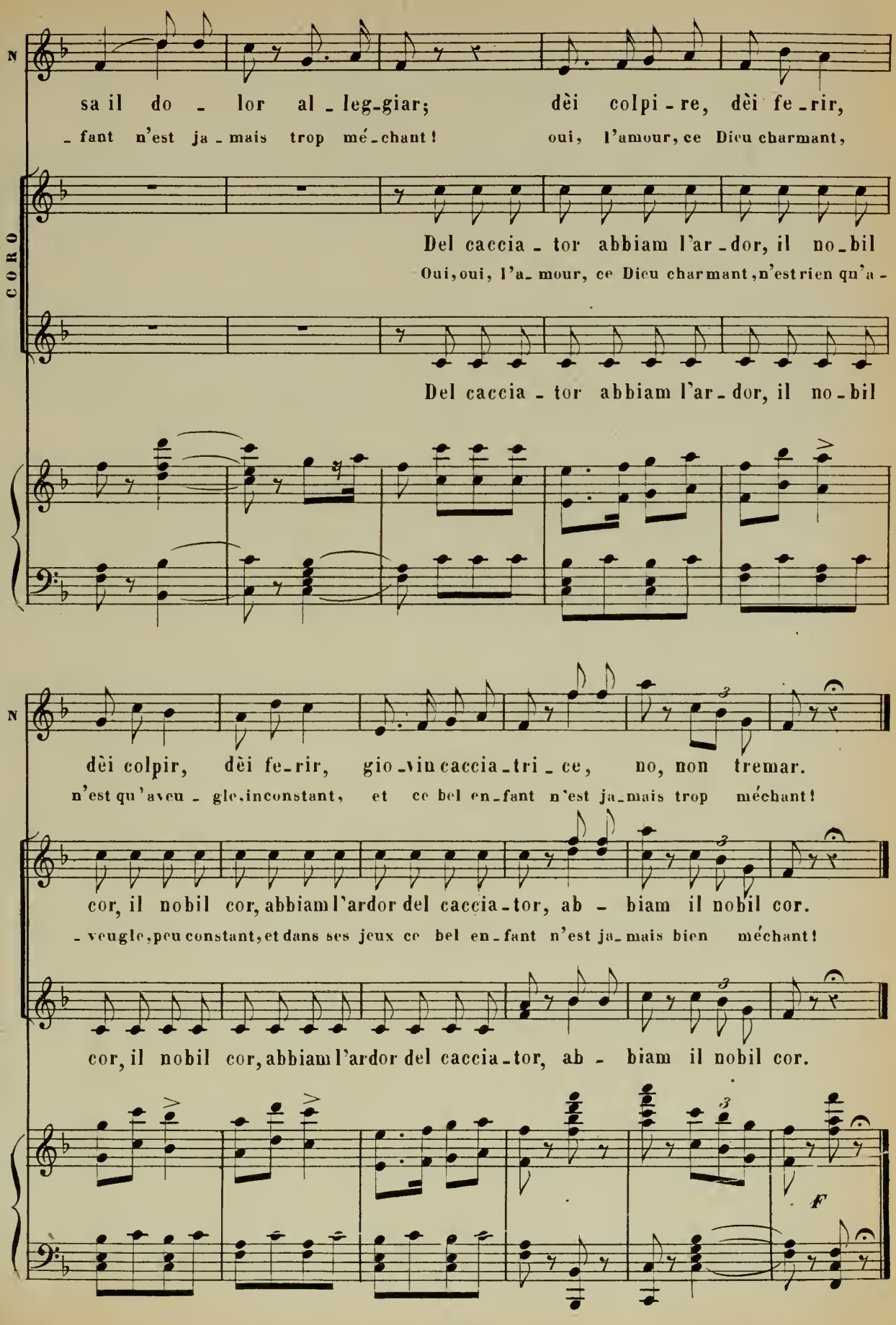
Il tuo stral sia mortal




N
tri - onfar, pre - da far dèi di questo e quel - - -
et poursuis le gibier jusqu'à ce qu'il tom - - -
N
tr
- - lo: è l'amore un cacciator; il suo stral sa lanciar,
- - be, oui, l'amour les traits brûlants sont plus prompts que les vents,
ma se impia-ga, sa il do - lor al - leg - giar! dèi colpi - re
sont plus prompts vraiment, vrai - ment, que les vents! de l'amour les
CORO
Del cac - cia - tor abbiam l'ar -
Oui, de l'a - mour les traits brû -
Del cac - cia - tor abbiam l'ar -

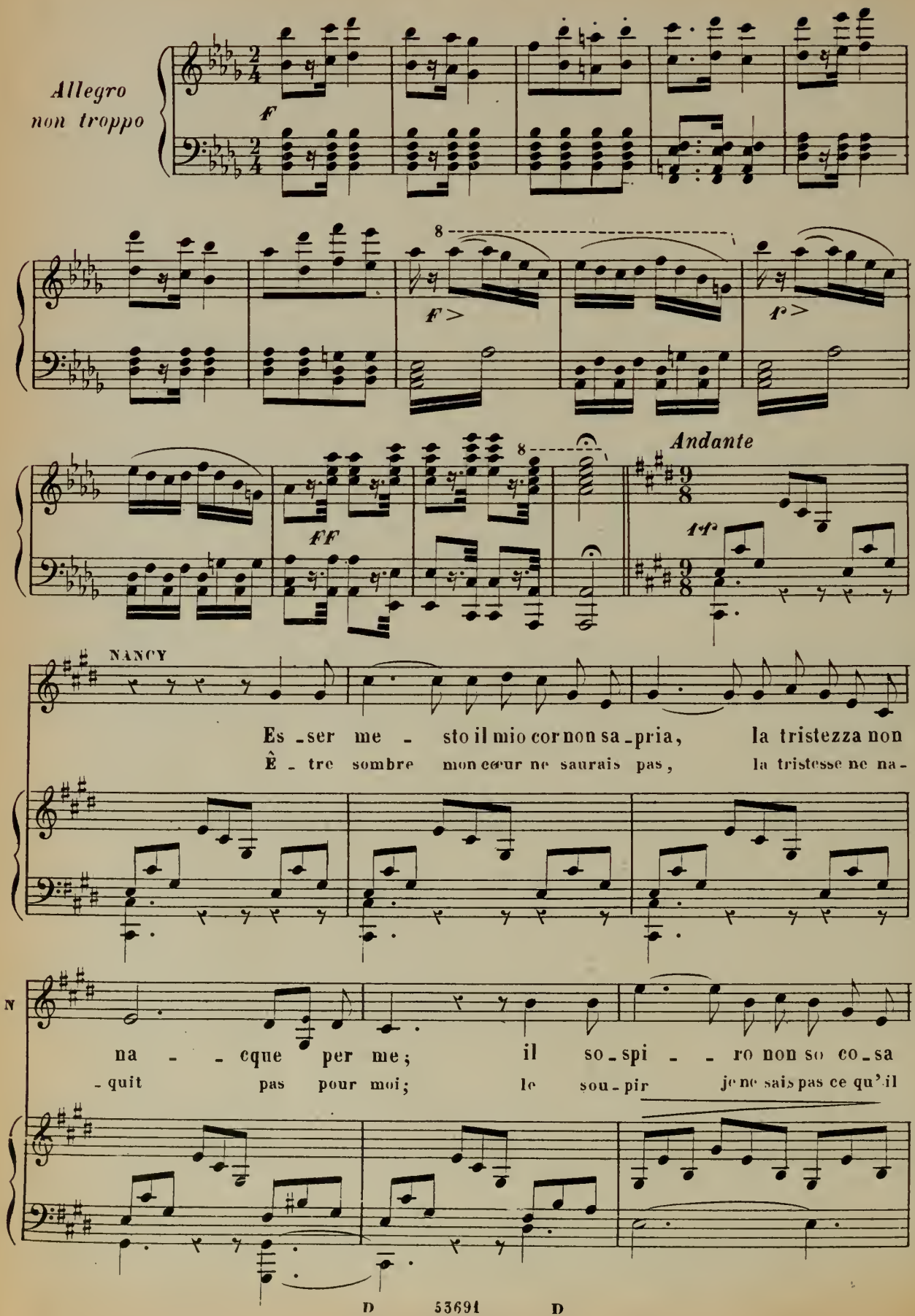

dèi fe - rir, dèi colpir, dèi fe - rir, gio - vin cac - cia - tri - ce,
traits brûlants sont plus prompts que les vents, sont plus prompts vraiment que les
- dor, il no - bil cor, il no - bil cor, abbiam l'ar - dor del cac - cia - tor, ab -
- lants sont plus ra - pi - des que les vents, sont plus ra - pi - des que les vents, que les
- dor, il no - bil cor, il no - bil cor, abbiam l'ar - dor del cac - cia - tor, ab -
no, non tre - mar. Nè mortal è il suo stral,
vents, que les vents! Pour percer no - tre cœur
- biam il nobil cor.
vents, que les vents!
- biam il nobil cor.
F
F


la piaga è leg - ge - ra; col - po tal non fa mal; non morrà chi
lorsque le trait vo - le, s'il produit la douleur, il nous en con -
spe - ra; nel ferir sa guarir ed in - fon - de vi - ta,
- so - le, et bientôt de l'amour la dou - ce ma - gi - e
sa sopir, sa lenir quel - la sua fe - ri - - - -
vient nous rendre à son tour l'espoir et la vi - - - -
- ta; è l'amore un cacciator; il suo stral sa lanciar, ma se impia - ga,
- e, oui l'amour, ce Dieu charmant, n'est qu'aveu - gle, inconstant; et ce bel en -

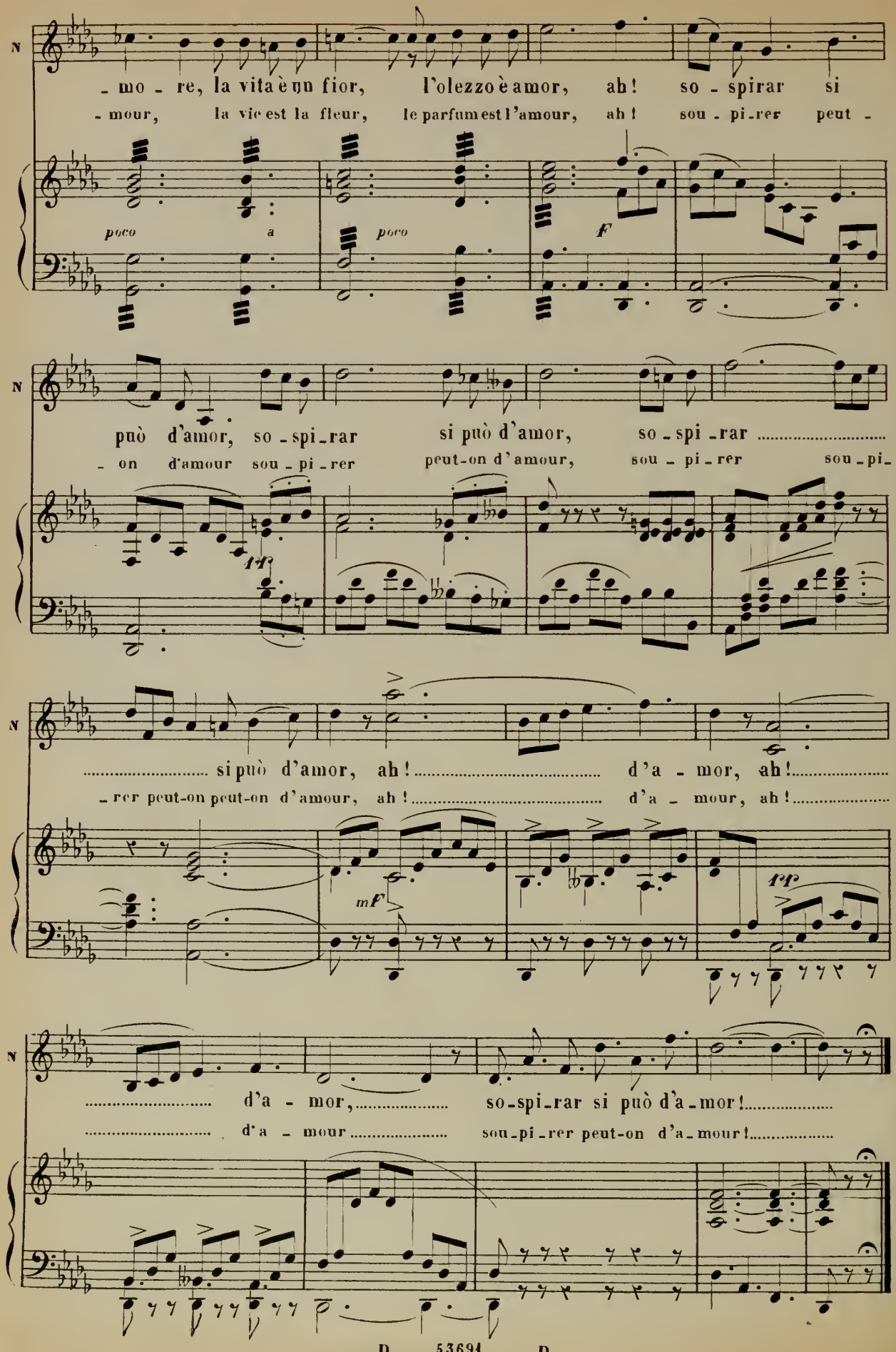

N
sa il do - lor al - leg-giar; dèi colpi - re, dèi fe - rir,
- fant n'est ja - mais trop mé - chant! oui, l'amour, ce Dieu charmant,
CORO
Del caccia - tor abbiam l'ar - dor, il no - bil
Oui, oui, l'a - mour, ce Dieu charmant, n'est rien qu'a -
Del caccia - tor abbiam l'ar - dor, il no - bil
N
dèi colpir, dèi fe - rir, gio - vin caccia - tri - ce, no, non tremar.
n'est qu'aveu - gle, inconstant, et ce bel en - fant n'est ja - mais trop méchant!
cor, il nobil cor, abbiam l'ardor del caccia - tor, ab - biam il nobil cor.
- veugle, peu constant, et dans ses jeux ce bel en - fant n'est ja - mais bien méchant!
cor, il nobil cor, abbiam l'ardor del caccia - tor, ab - biam il nobil cor.
F

ARIA

Esser mesto

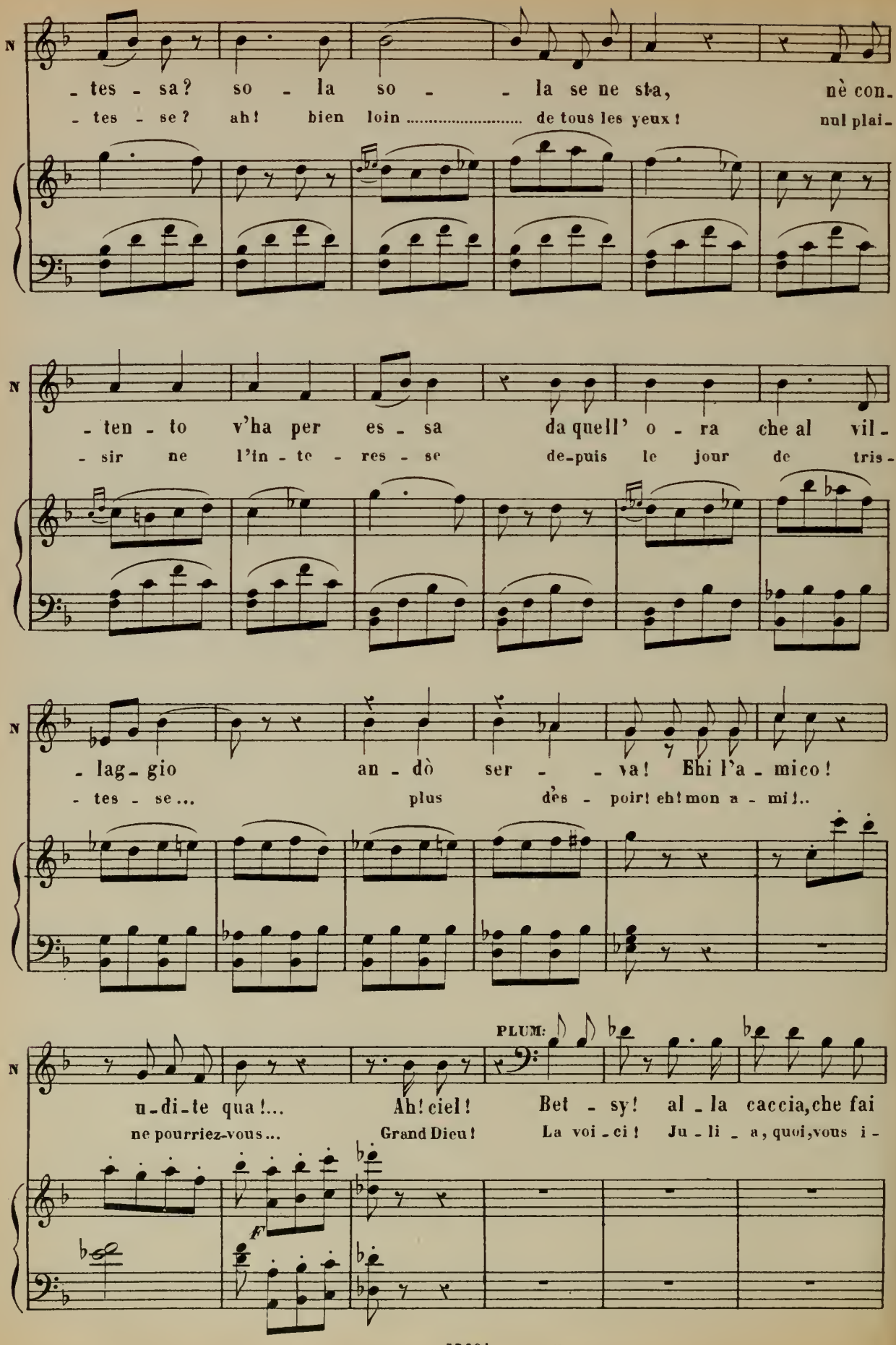


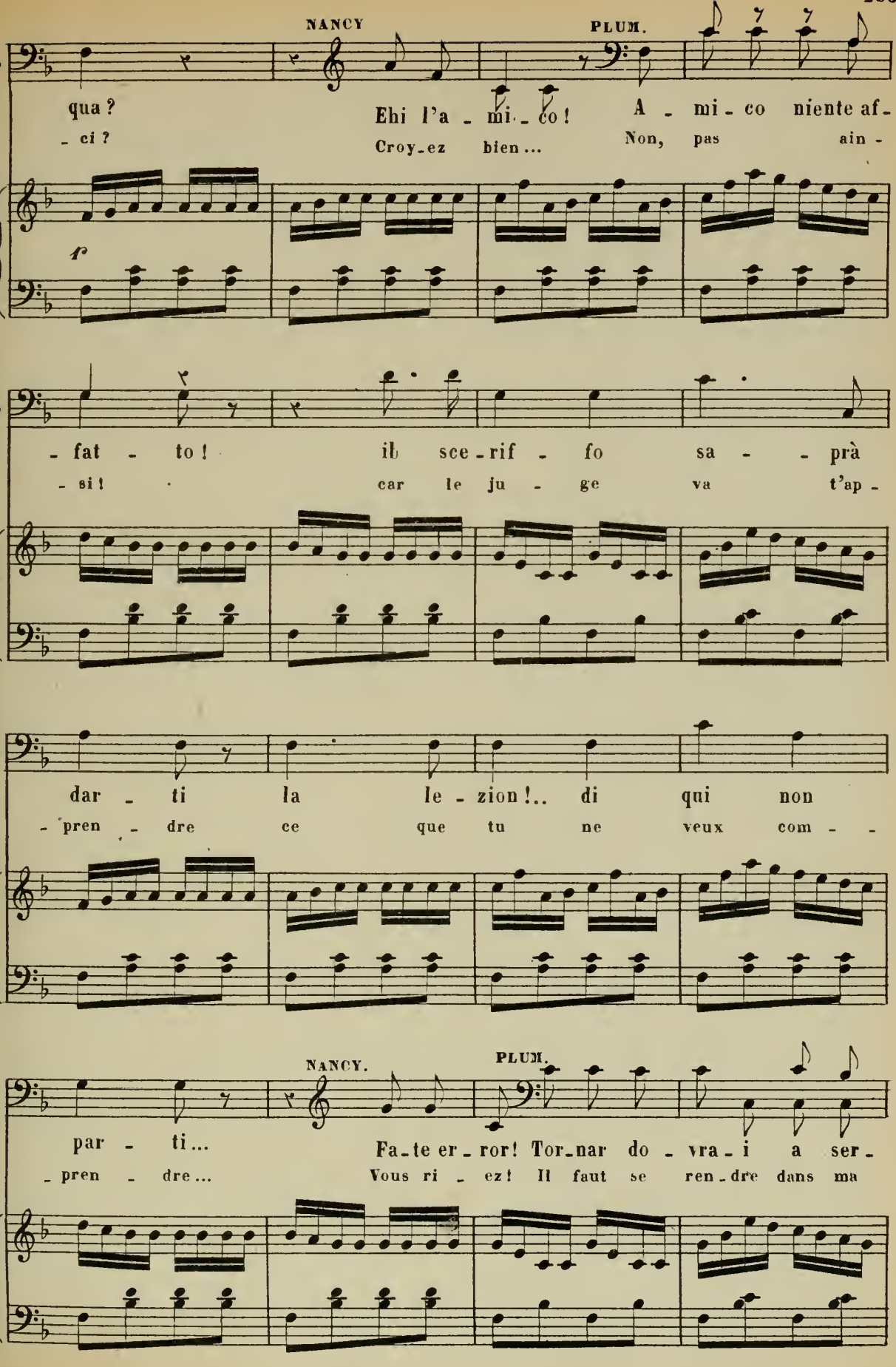
si - a, sospirar a vent' an - - ni e per_chè? pure io
sois; soupi_rer à vingt ans? et pour_quoi? ce - pen -
sen - to una voce nel cor; che vuoi dal cor, vo_ce d'a -
- dant j'entends une voix dans le cœur, voix d'a_mour voix d'a -
- mor? ah! so - spirar si può d'amor, sì,
- mour? ah! sou - pirer peut - on d'amour oui
so - spirar si può d'a_mor! fe_lice il cuo - re che alberga a -
sou - pi_rer peut_on d'a_mour! heureux le cœur qui sent l'a -
tremolo
cres:


- mo - re, la vita è un fior, l'olezzo è amor, ah! so - spirar si
- mour, la vie est la fleur, le parfum est l'amour, ah! sou - pi-rer peut -
poco a
poco
F
può d'amor, so - spi - rar si può d'amor, so - spi - rar
- on d'amour sou - pi - rer peut-on d'amour, sou - pi - rer sou - pi -
mf
si può d'amor, ah! d'a - mor, ah!
- rer peut-on peut-on d'amour, ah! d'a - mour, ah!
mf
d'a - mor, so-spi-rar si può d'a-mor!
d'a - mour sou-pi-rer peut-on d'a-mour!

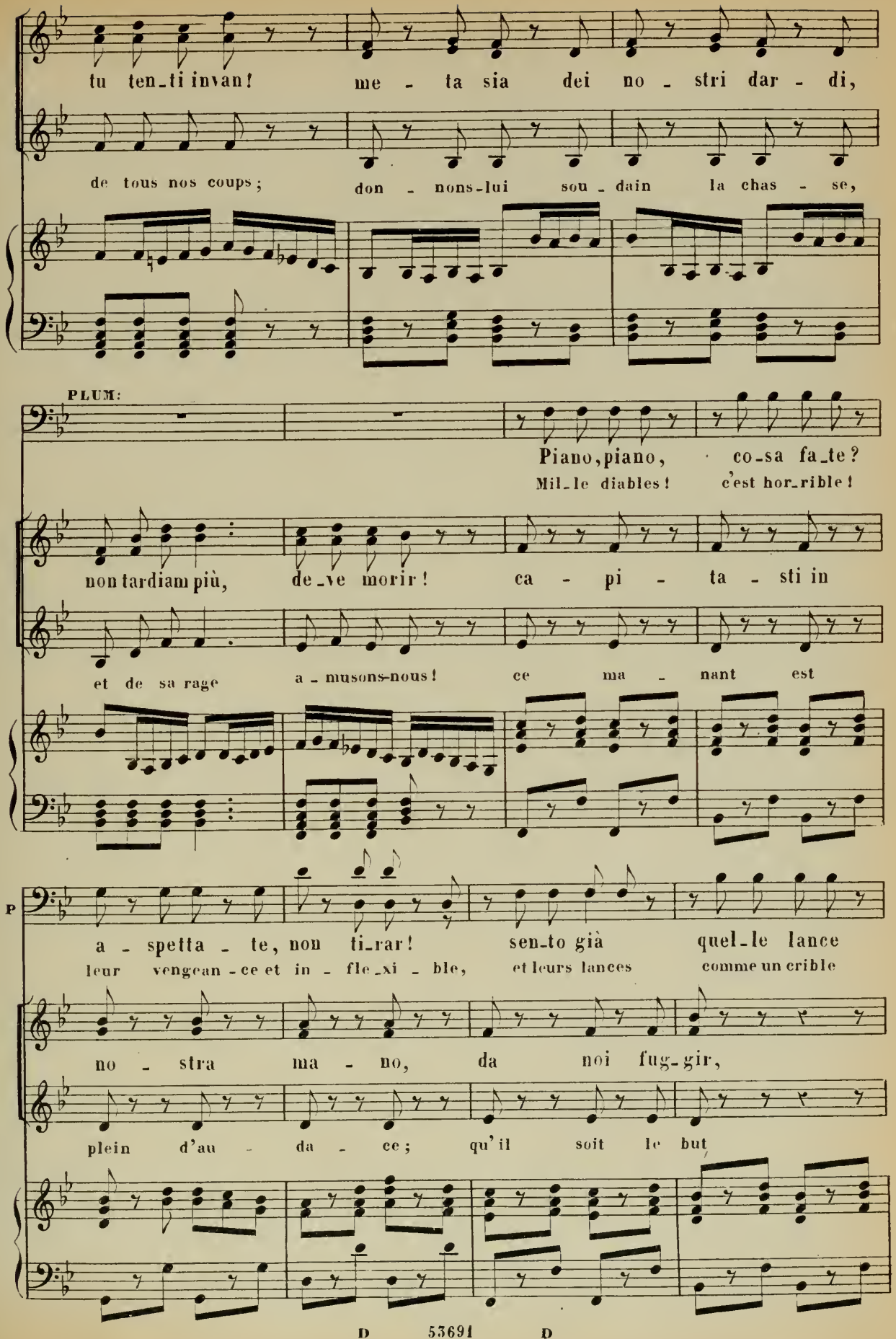
SCENA E CORO

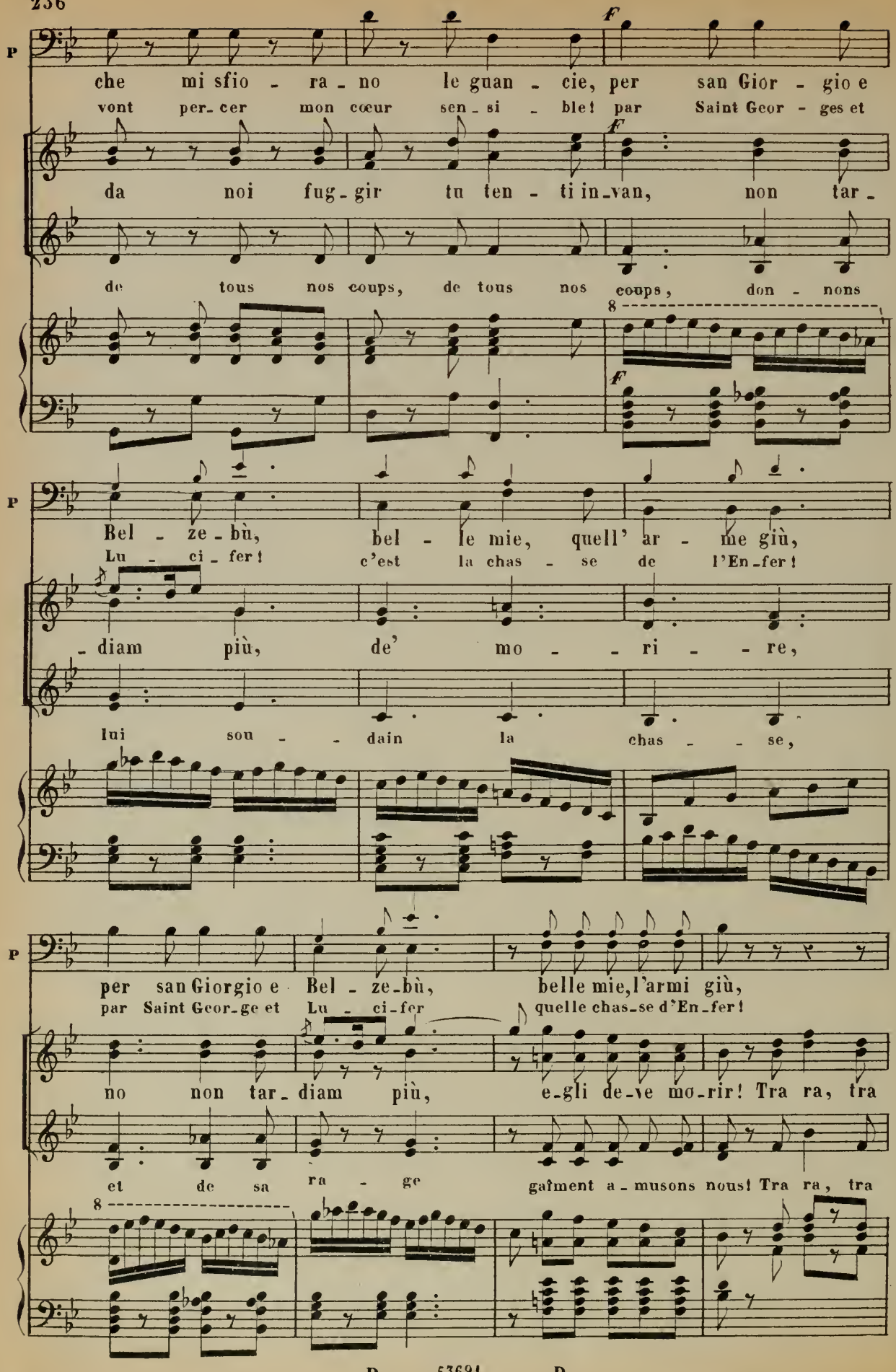
Buona caccia c'è da far

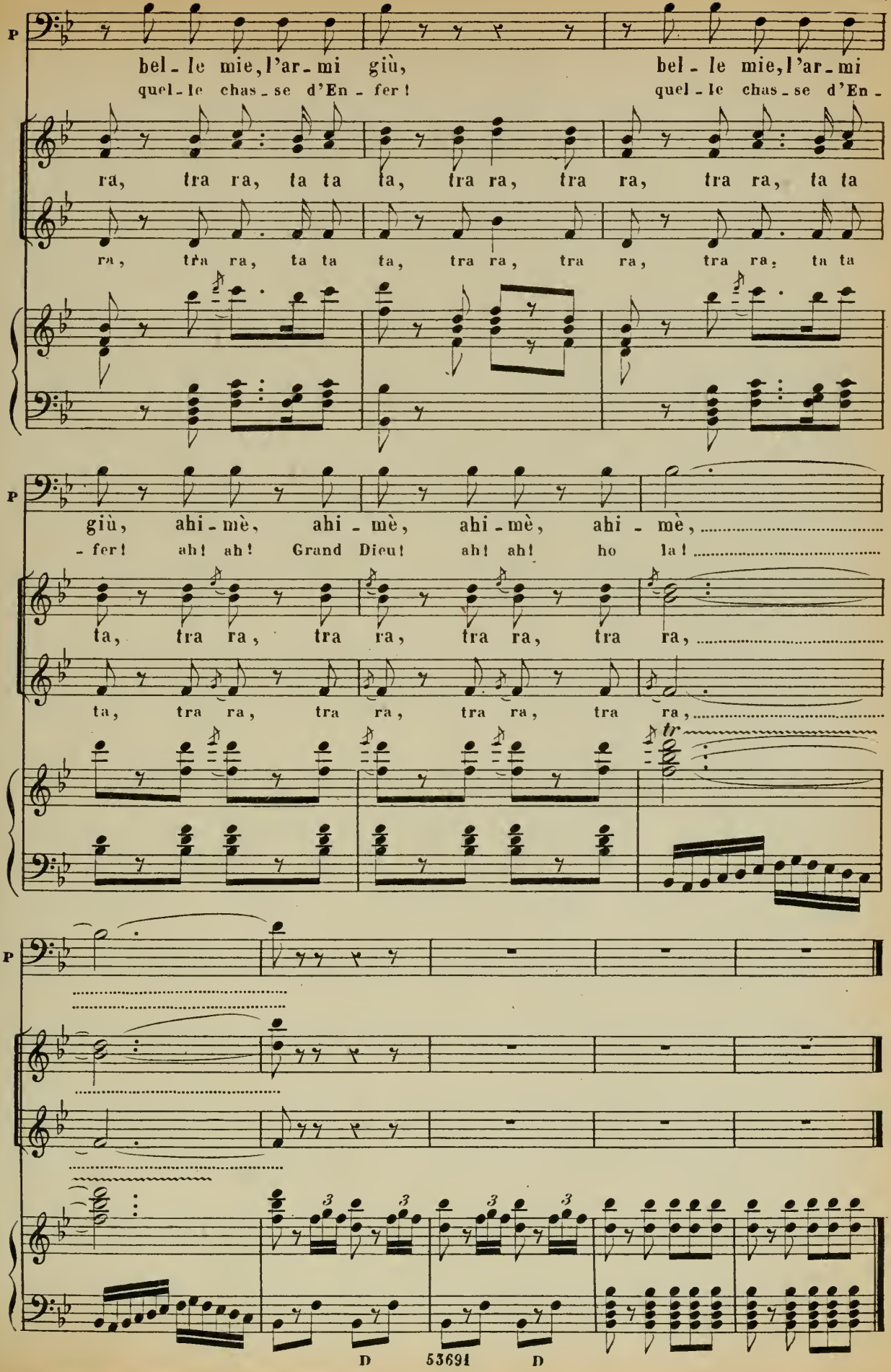

N
- tes - sa? so - la so - - la se ne sta, nè con.
- tes - se? ah! bien loin ..... de tous les yeux! nul plai-
- ten - to v'ha per es - sa da quell' o - ra che al vil-
- sir ne l'in - te - res - se de-puis le jour de tris-
- lag - gio an - dò ser - - va! Ehi l'a - mico!
- tes - se... plus dès - poir! eh! mon a - mi!..
PLUM:
u - di - te qua!... Ah! ciel! Bet - sy! al - la caccia, che fai
ne pourriez-vous... Grand Dieu! La voi - ci! Ju - li - a, quoi, vous i -
F


NANCY
PLUM.
qua ?
- ci ?
Ehi l'a - mi - co !
Croy-ez bien ...
A - mi - co niente af -
Non, pas ain -
- fat - to !
- si !
ib sce - rif - fo sa - - prà
car le ju - ge va t'ap -
dar - ti la le - zion !.. di qui non
- pren - dre ce que tu ne veux com - -
NANCY.
PLUM.
par - ti...
- pren - dre...
Fa-te er-ror! Tor-nar do-vra-i a ser-
Vous ri - ez ! Il faut se ren-dre dans ma

NANCY.
PLUM:
NANCY.
P
- vir - mi! Che a ser - vir? Sì, ri - bal - da! Or ve - drai, or or ve -
fer - me! Quel guê - pier? Qu'on me sui - ve! Vous, fer - mier? Bra - con -
F
ritard:
N
- drai! u - na bel - va, ami - che, è là, buo - na cac - cia si fa -
- nier! traquons vi - te ce gi - bier, et pour lui pas de quar -
ritard:
Allegretto
N
- rà!
- tier!
CORO di DONNE
Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir
D'un manant rem - pli d'au - da - ce faisons le but
Allegretto
FF

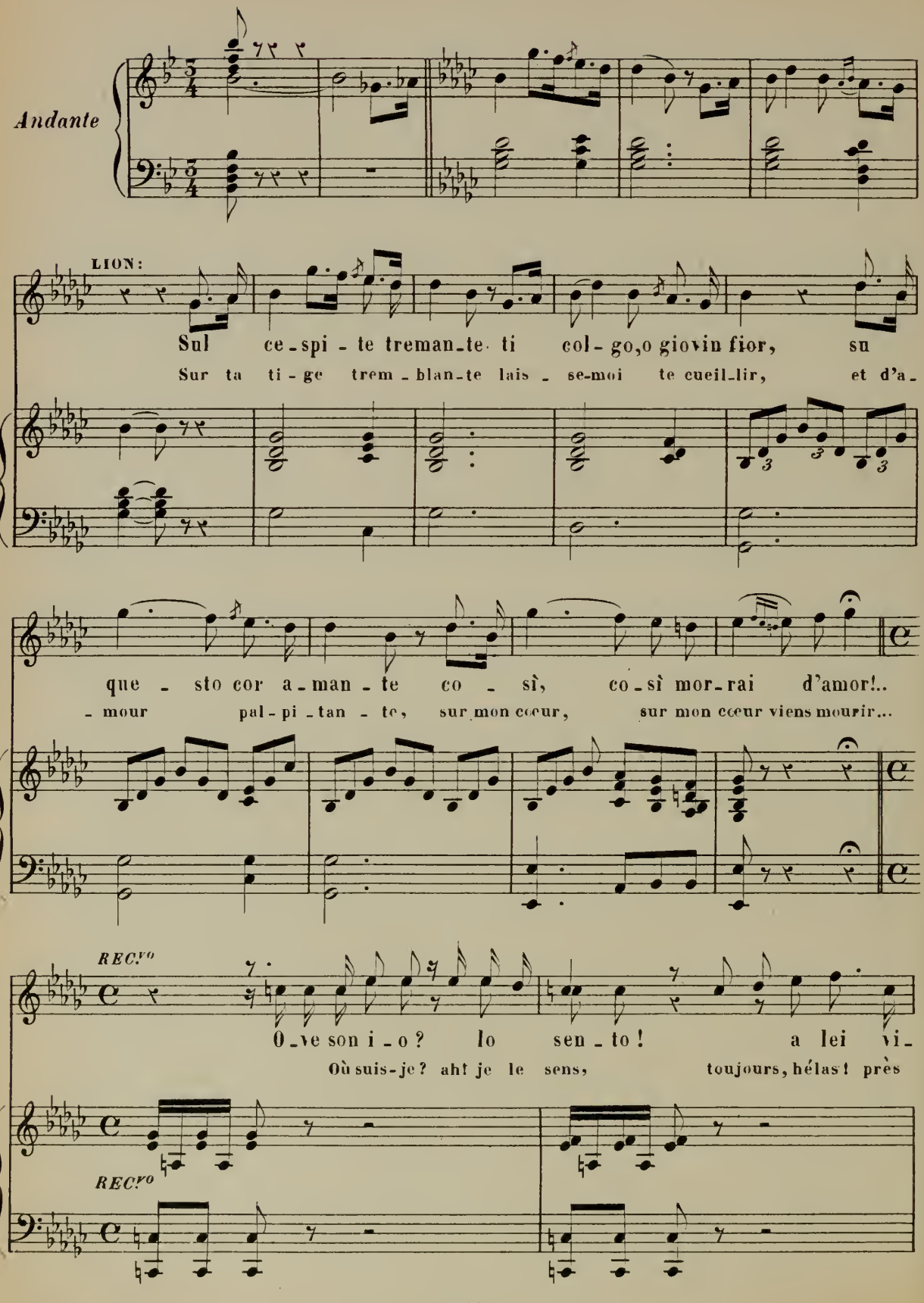

tu ten_ti invan! me - ta sia dei no - stri dar - di,
de tous nos coups; don - nons-lui sou - dain la chas - se,
PLUM:
Piano, piano, co-sa fa_te?
Mil_le diables! c'est hor_rible!
non tardiam più, de_ve morir! ca - pi - ta - sti in
et de sa rage a - musons-nous! ce ma - nant est
P
a - spetta - te, non ti_rar! sen_to già quel_le lance
leur vengean - ce et in - fle_xi - ble, et leurs lances comme un crible
no - stra ma - no, da noi fug_gir,
plein d'au - da - ce; qu'il soit le but


che mi sfio - ra - no le guan - cie, per san Gior - gio e
vont per-cer mon cœur sen - si - ble! par Saint Geor - ges et
da noi fug - gir tu ten - ti in-van, non tar -
de tous nos coups, de tous nos coups, don - nons
Bel - ze - bù, bel - le mie, quell' ar - me giù,
Lu - ci - fer! c'est la chas - se de l'En-fer!
- diam più, de' mo - - ri - - re,
lui sou - - dain la chas - - se,
per san Giorgio e Bel - ze-bù, belle mie, l'armi giù,
par Saint Geor-ge et Lu - ci-fer quelle chas-se d'En-fer!
no non tar-diam più, e-gli de-ve mo-rir! Tra ra, tra
et de sa ra - ge gaîment a-musons nous! Tra ra, tra


P
bel - le mie, l'ar - mi giù, bel - le mie, l'ar - mi
quel - le chas - se d'En - fer ! quel - le chas - se d'En -
ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
P
giù, ahi - mè, ahi - mè, ahi - mè, ahi - mè,
- fer ! ah ! ah ! Grand Dieu ! ah ! ah ! ho la !
ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra,
ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra,
tr
P
3
3
3
3

ARIA

Sul cespite tremante



L
- ci - no! ar - bi - tra ormai si fè del mio de -
d'elle! El - le seu - le i - ci - bas me poursuit en tous
L
- sti - no, sfolgoran - te la veg - gio del ce - le - ste sor -
lieux; el - le remplit mon cœur, à mes yeux é - tin -
L
- riso che la ter - ra mi can - giò in pa - ra - di - so!
- cel - le, et m'arrache au tom - beau pour m'entr'ouvrir les cieux!

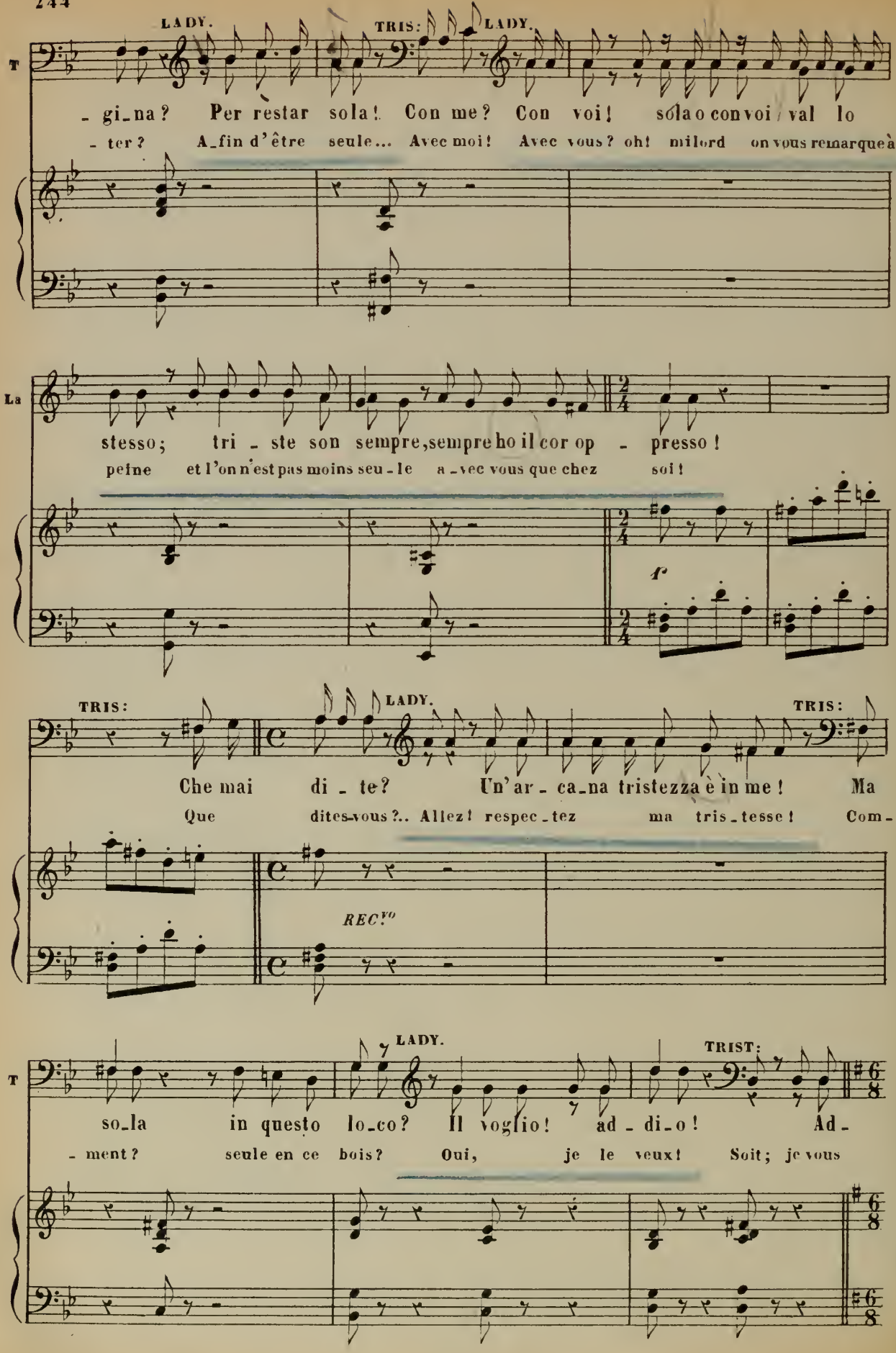
REC.^vo E ROMANZA

M'apparì tutt' amor

L
-ge-li-ca bel-tà, scultain cor dall'a-mor can-cel-lar-si non po-trà, il pen-
riait l'ave-nir, et près d'el-le sans cesse je vou-lais vivre et mou-rir; mais hé-
L
-sier di po-ter palpi-tar con lei d'amor può so-pir il mar-tir che m'af-
- las, mon doux rê-ve comme une ombre a dispa-ru, et l'in-gra-te m'en-lè-ve mon bon-
L
-fan-na e stra-zia il cor, e stra-zia il cor! M'ap-pa-rì
- heur si-tôt per-du, si-tôt per-du! lorsqu'à mes yeux
L
tutt' a-mor, il mio sguar-do l'in-con-trò, bel-la
sa chère i-ma-ge vint à s'of-frir pour mon malheur, ses traits char-

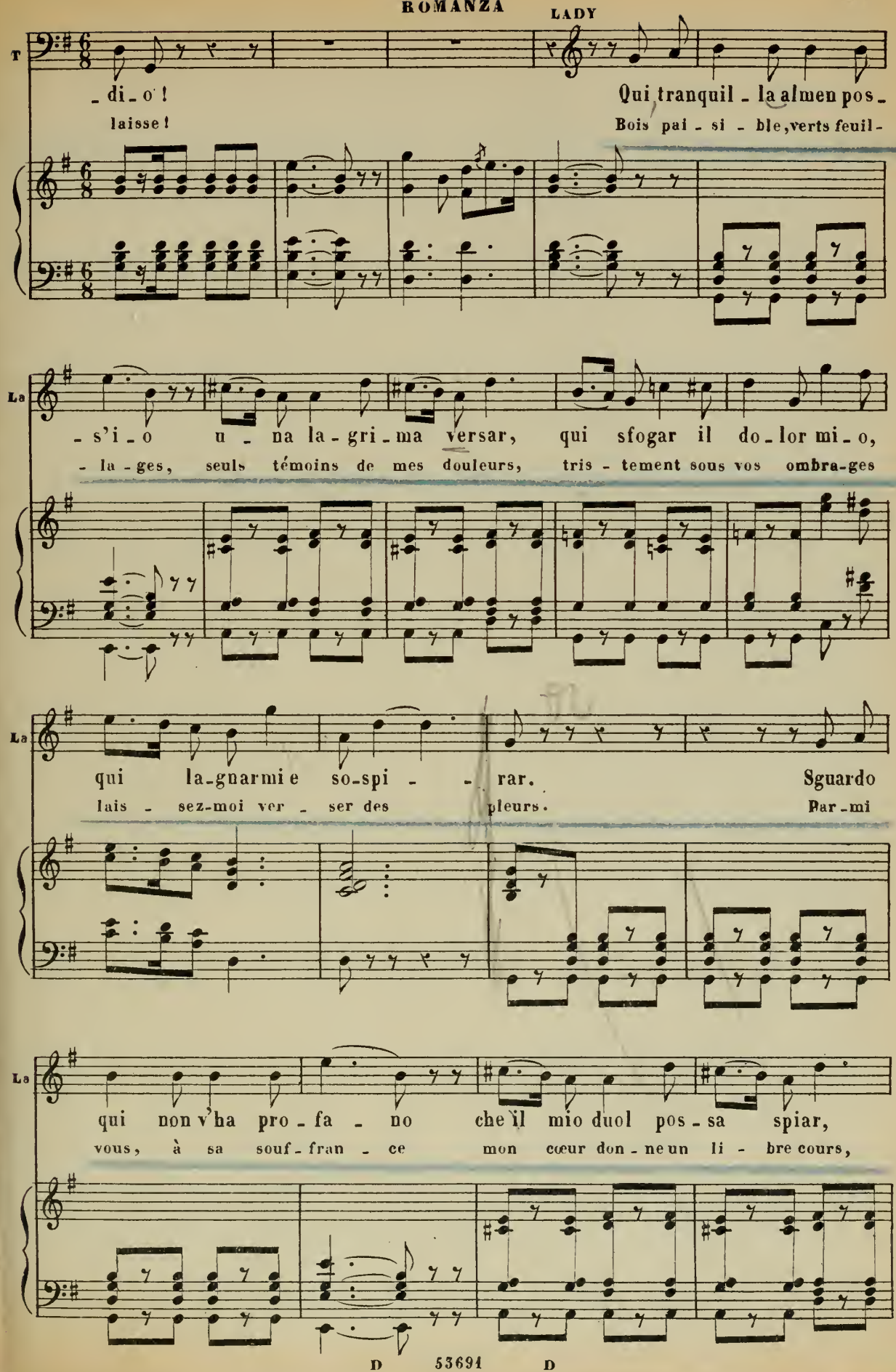
a piacere
Più animato
sì che il mio cor ..... an_si_o_so a lei vo_lò;
Mar_ta,
_mants, son doux lan_ga_ge, se gra_vèrent dans mon cœur!
Mar_tha,
Più animato
decres:
col canto
Mar_ta, tu spa_ri_sti, e il mio cor col tuo n'an_dò!
Mar_tha, vois mes lar_mes, je n'ex_ís_te que par toi;
tu la pa_ce mi ra_pi_sti, di do_lor io
mets un ter_me à mes a_lar_mes, ou re_viens m'of_
F
mo_ri_rò, ah! di dolor mor_rò, sì mor_rò!
_frir ta foi... ah! Mar_tha, re_viens près de moi!
F
FF

SCENA E FINALE


LADY.
TRIS:
LADY.
T
- gi_na? Per restar sola! Con me? Con voi! sola o con voi / val lo
- ter? A_fin d'être seule... Avec moi! Avec vous? oh! milord on vous remarque à
La
stesso; tri - ste son sempre, sempre ho il cor op - presso!
peine et l'on n'est pas moins seu - le a_vec vous que chez soi!
f
TRIS:
LADY.
TRIS:
Che mai di - te? Un'ar - ca_na tristezza è in me! Ma
Que dites-vous?.. Allez! respec_tez ma tris_tesse! Com-
REC.vo
LADY.
TRIST:
T
so_la in questo lo_co? Il voglio! ad - di_o! Ad -
- ment? seule en ce bois? Oui, je le veux! Soit; je vous

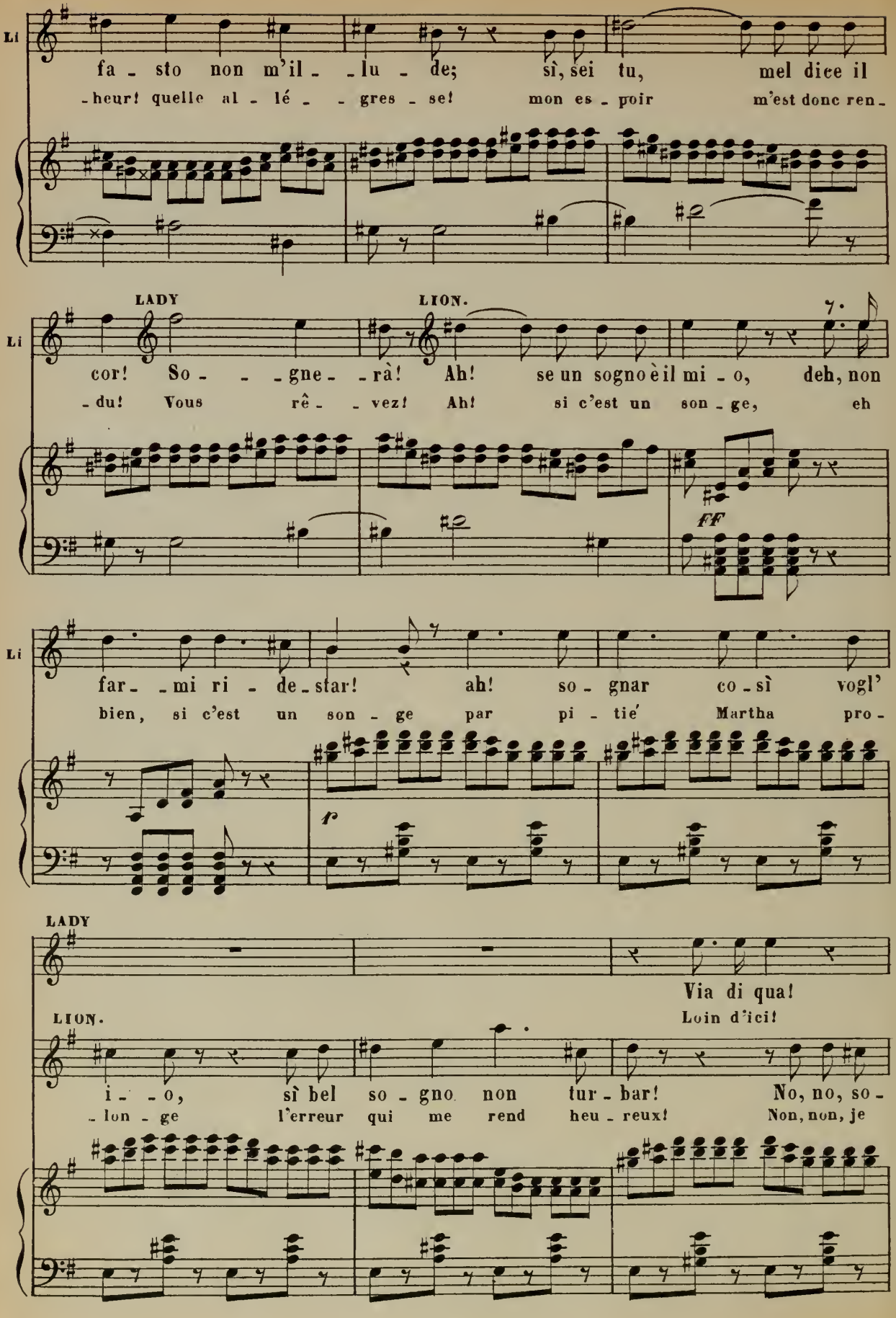
ROMANZA

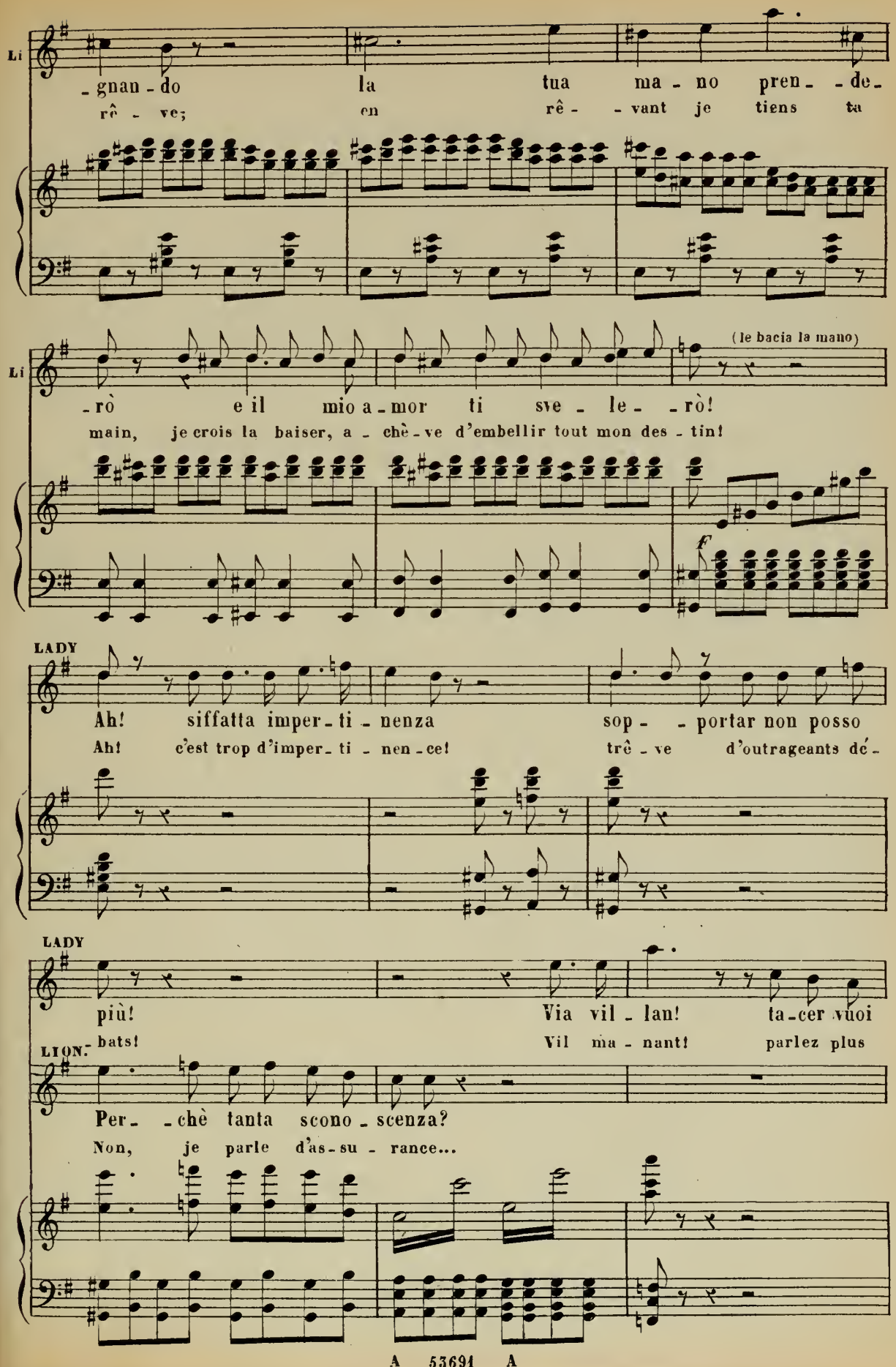
LADY



La
del mio co-re il me-sto arca-no pos-so all'al-ma al - - men fi-
et sans peur ma voix s'é-lan-ce vers l'ar-bi-tre de mes
Allegro
LION:
La
- dar! Ah! qual vo-ce !... ciel! che
jours ! Ah! qu'entends-je ? ciel ! que
Allegro
f
LADY.
LION:
Li
ve - do! u-na da-ma! E-gli quì? Mar - ta!
vois - je? u-ne da-me! Dieu ! c'est lui ! Mar - tha!
LADY
Li
Dal pe-riglio come u-scire ?
Lyonel ! à pei-ne le crois-je !
Mar - ta! Qui tor - na - sti! ti son
Mar - tha! Seu - - le,i - ci ! quel bon-

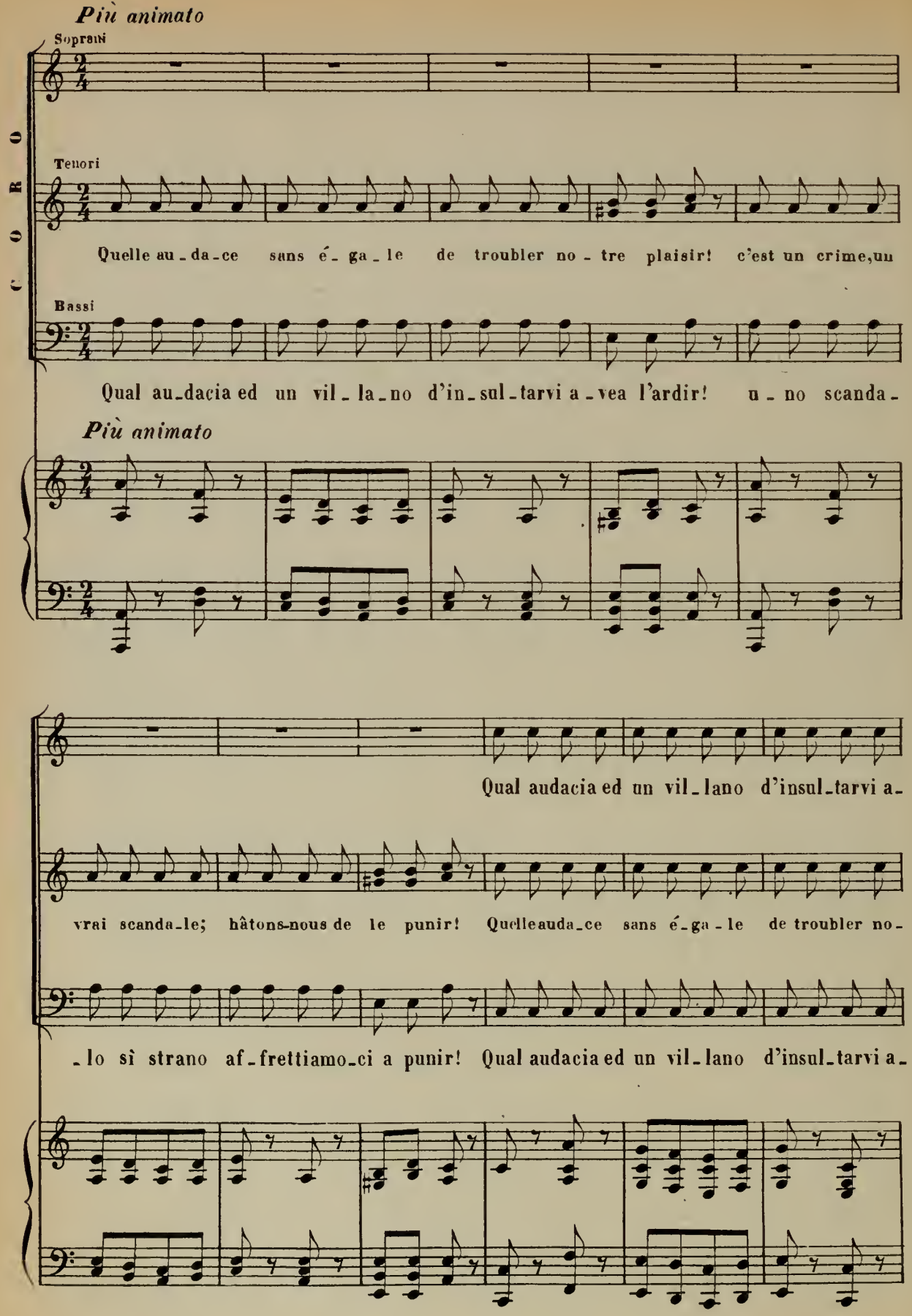
Li
gra - to, ami - - co cie - lo! ah! sei tu che mi la -
- heur, quelle al - - lé - gres - se! mon es - poir m'est donc ren -
LADY
LION.
Li
- sciasti? (Che far?) In me al - te - - ro vol - gi il ci - glio, ma il mio
- du! (Courage!) En vain ma voix te bles - se, ne m'as -
Li
cor ti rav - - vi - sò... Rav - visar - mi? er -
- tu pas re - - con - nu?.. Moi! vraiment vous rê -
LADY
FF
La
LION
- rasti! Sì, sei tu, mel dice il cor, no, quel
- vez! Martha, Mar - tha, ah! quel bon - heur quel bon -

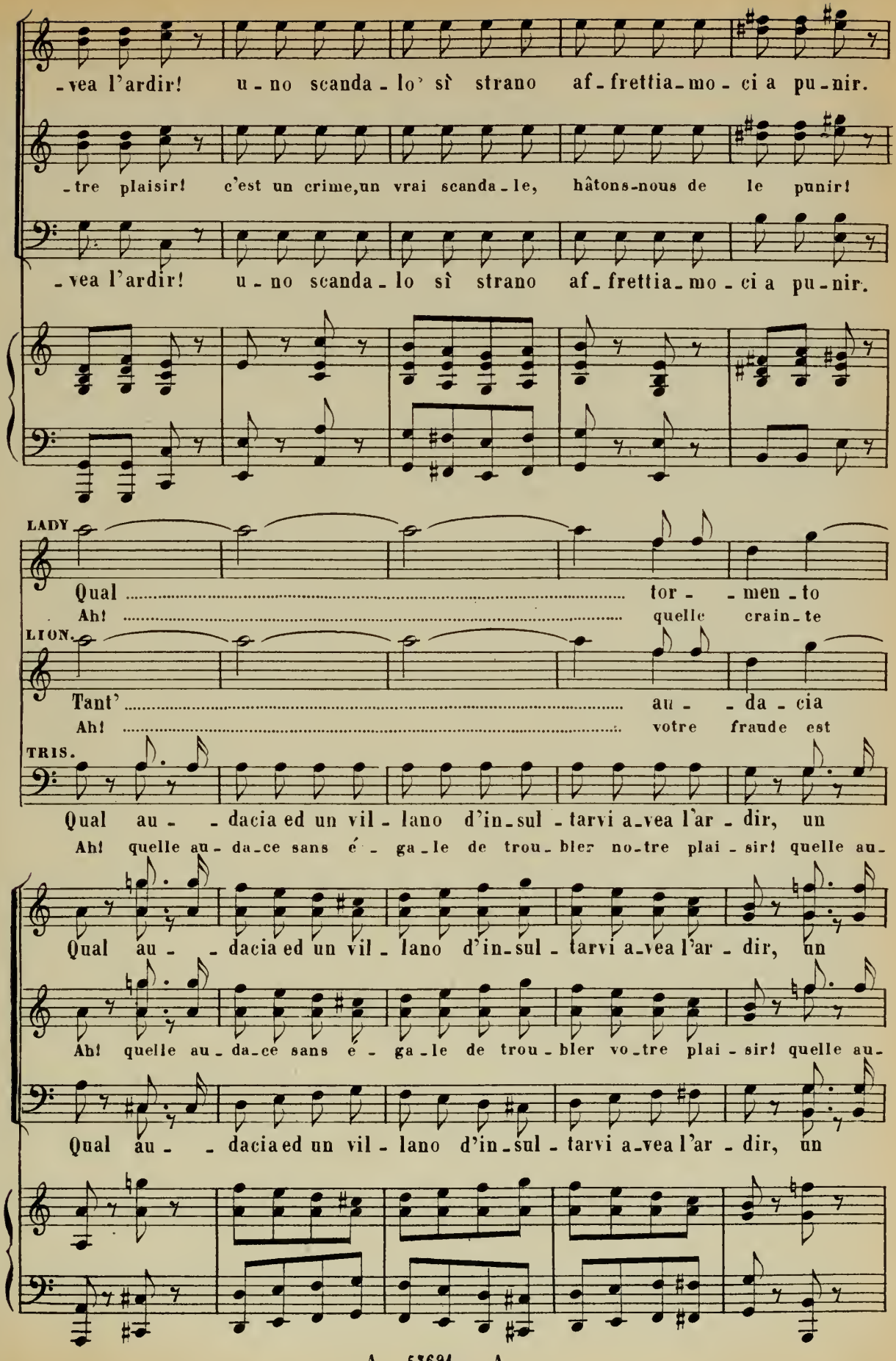

Li
fa - sto non m'il - - lu - de; sì, sei tu, mel dice il
- heur! quelle al - lé - - gres - se! mon es - poir m'est donc ren -
LADY
LION.
Li
cor! So - - - gne - - rà! Ah! se un sogno è il mi - o, deh, non
- du! Vous rê - - vez! Ah! si c'est un son - ge, eh
FF
Li
far - - mi ri - de - star! ah! so - gnar co - sì vogl'
bien, si c'est un son - ge par pi - tié Martha pro -
p
LADY
Via di qua!
LION.
Loin d'ici!
i - - o, sì bel so - gno non tur - bar! No, no, so -
- lon - ge l'erreur qui me rend heu - reux! Non, non, je

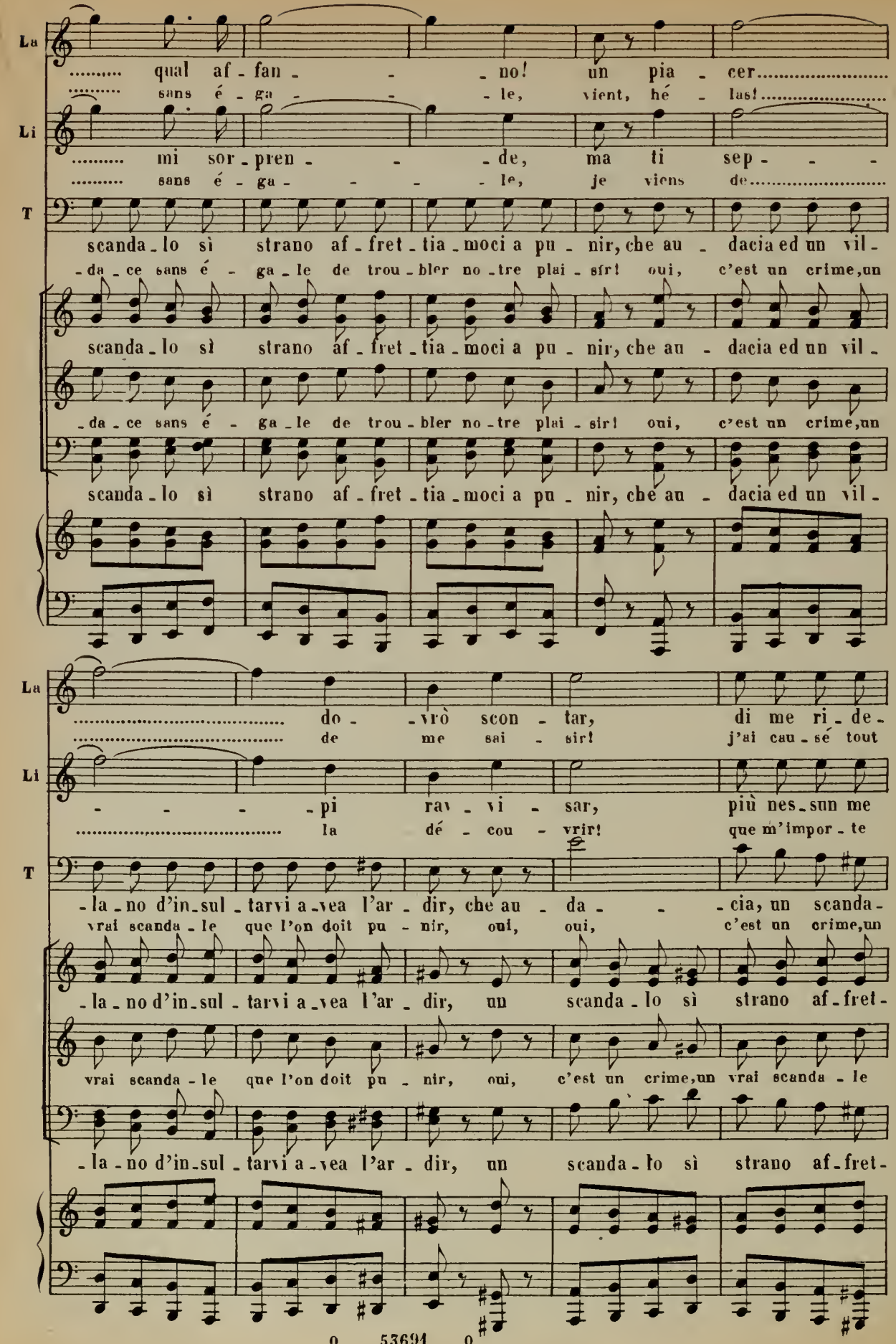

Li
-gnan-do la tua ma-no pren--de-
rê-ve; en rê--vant je tiens ta
Li
-rò e il mio a-mor ti sve-le--rò!
(le bacia la mano)
main, je crois la baiser, a-chè-ve d'embellir tout mon des-tin!
f
LADY
Ah! siffatta imper-ti-nenza sop--portar non posso
Ah! c'est trop d'imper-ti-nen-ce! trê-ve d'outrageants dé-
LADY
più! Via vil-lan! ta-cer vuoi
bats! Vil ma-nant! parlez plus
LION.
Per--chè tanta scono-scenza?
Non, je parle d'as-su-rance...

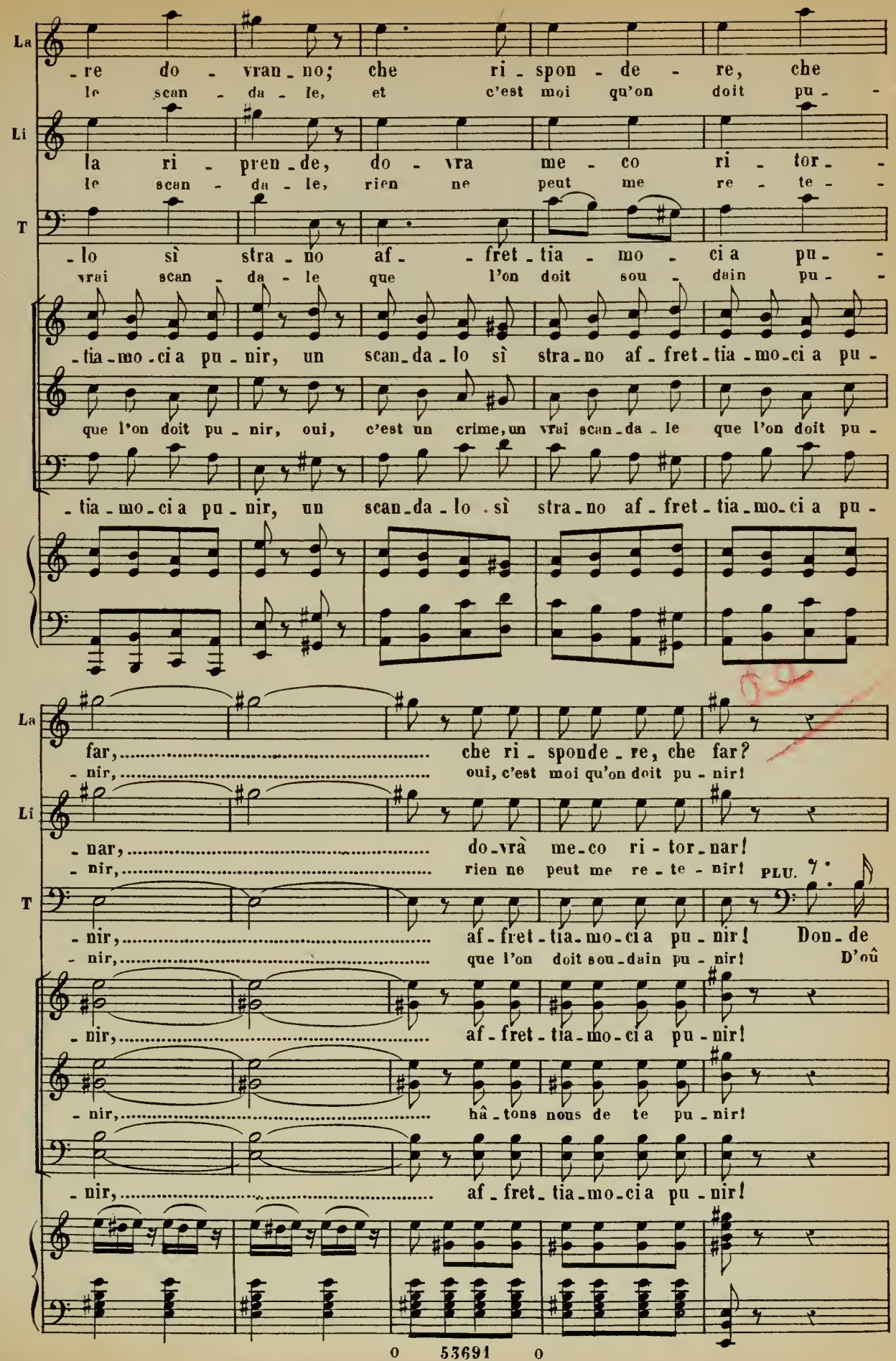
LION.
La
tu? Io... io... villan? son tuo pa - dro - ne; la dol -
bas! Moi... moi... manant? je suis ton maî - tre, la don -
Li
- cez - za spia - ce a te; t'ho par - la - to col - le buo - ne, or ve -
- cœur ne te plait pas; je t'ai par - lé a - vec bon - té, or je -
LADY (chiamando)
Li
- nir tu dêi con me! A me Tri - sta - no! Ah! soc -
- xige que tu viennes avec moi! Tri - stan! Tri - stan! Au se -
TRIS.
Che v'atter - ri - sce?
Quelle é - pou - van - te?
cres.
LION.
La
- cor - so!
- cours!
Io, Milord! co -
Moi, Milord!
T
Chi tanto ar - di - sce?
Ah! qui peut o - ser!
f

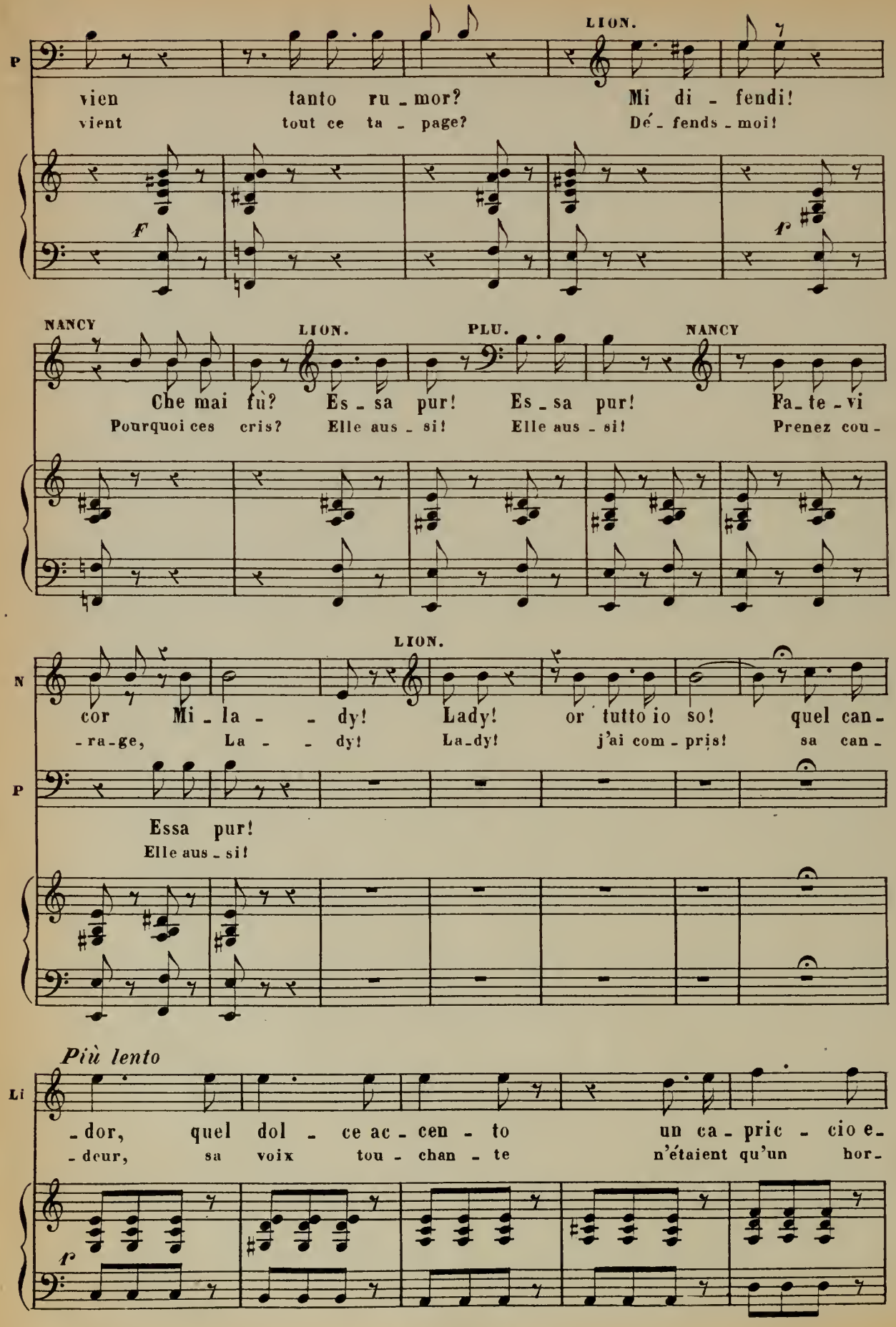
Li
- stei..... è ser - va mi - a, di trarla via..... è dritto in
cet - te fille est ma ser - van - te et j'ai le droit..... d'en dis - po -
FF
All? non troppo
Li
me!
- ser!
TRIS -
Più sfronta - ta oltra - co - tan - za chi mai vi - de, io fre - mo in
A-t - on vu plus d'in - so - len - ce! je frisson - ne de cour -
All? non troppo
p
T
cor, tan - to ardir ogni al - tro a - van - za; ac - corre - te qui, si -
- roux! ne songeons qu'à la ven - gean - ce, mes a - mis ac - cou - rez
T
- gnor, ac - - - cor - re - te!
tous! oui ac - cou - rez tous!


Più animato
Soprani
Tenori
Quelle au-da-ce sans é-ga-le de troubler no-tre plaisir! c'est un crime,un
Bassi
Qual au-dacia ed un vil-la-no d'in-sul-tarvi a-vea l'ardir! u-no scanda-
Più animato
Qual audacia ed un vil-lano d'insul-tarvi a-
vrai scanda-le; hâtons-nous de le punir! Quelleauda-ce sans é-ga-le de troubler no-
-lo sì strano af-frettiamo-ci a punir! Qual audacia ed un vil-lano d'insul-tarvi a-

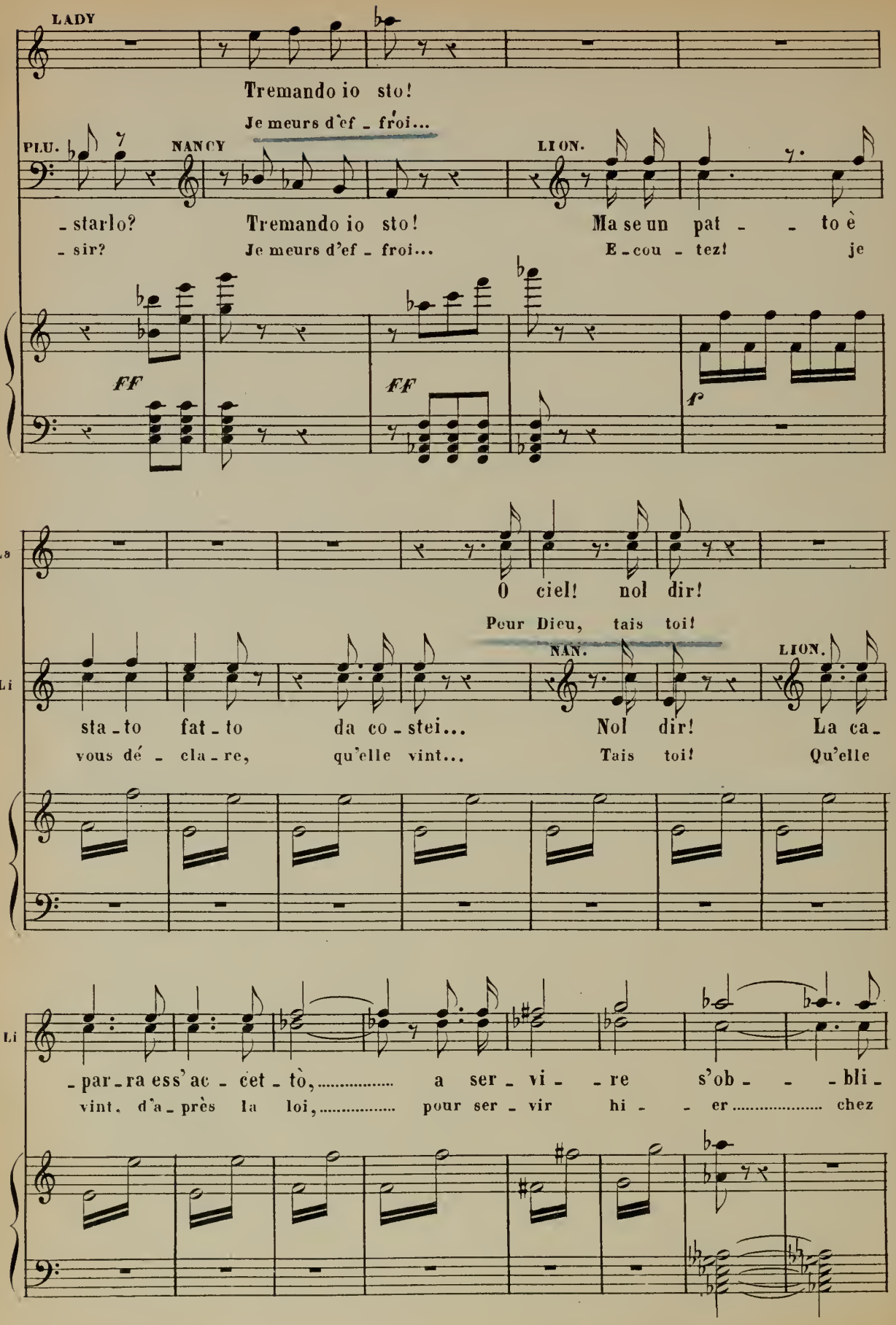

-vea l'ardir! u-no scanda-lo sì strano af-frettia-mo-ci a pu-nir.
-tre plaisir! c'est un crime,un vrai scanda-le, hâtons-nous de le punir!
-vea l'ardir! u-no scanda-lo sì strano af-frettia-mo-ci a pu-nir.
LADY
Qual ... tor- -men-to
Ah! ... quelle crain-te
LION.
Tant' ... au- -da-cia
Ah! ... votre fraude est
TRIS.
Qual au- -dacia ed un vil-lano d'in-sul-tarvi a-vea l'ar-dir, un
Ah! quelle au-da-ce sans é-ga-le de trou-bler no-tre plai-sir! quelle au-
Qual au- -dacia ed un vil-lano d'in-sul-tarvi a-vea l'ar-dir, un
Ah! quelle au-da-ce sans é-ga-le de trou-bler vo-tre plai-sir! quelle au-
Qual au- -dacia ed un vil-lano d'in-sul-tarvi a-vea l'ar-dir, un

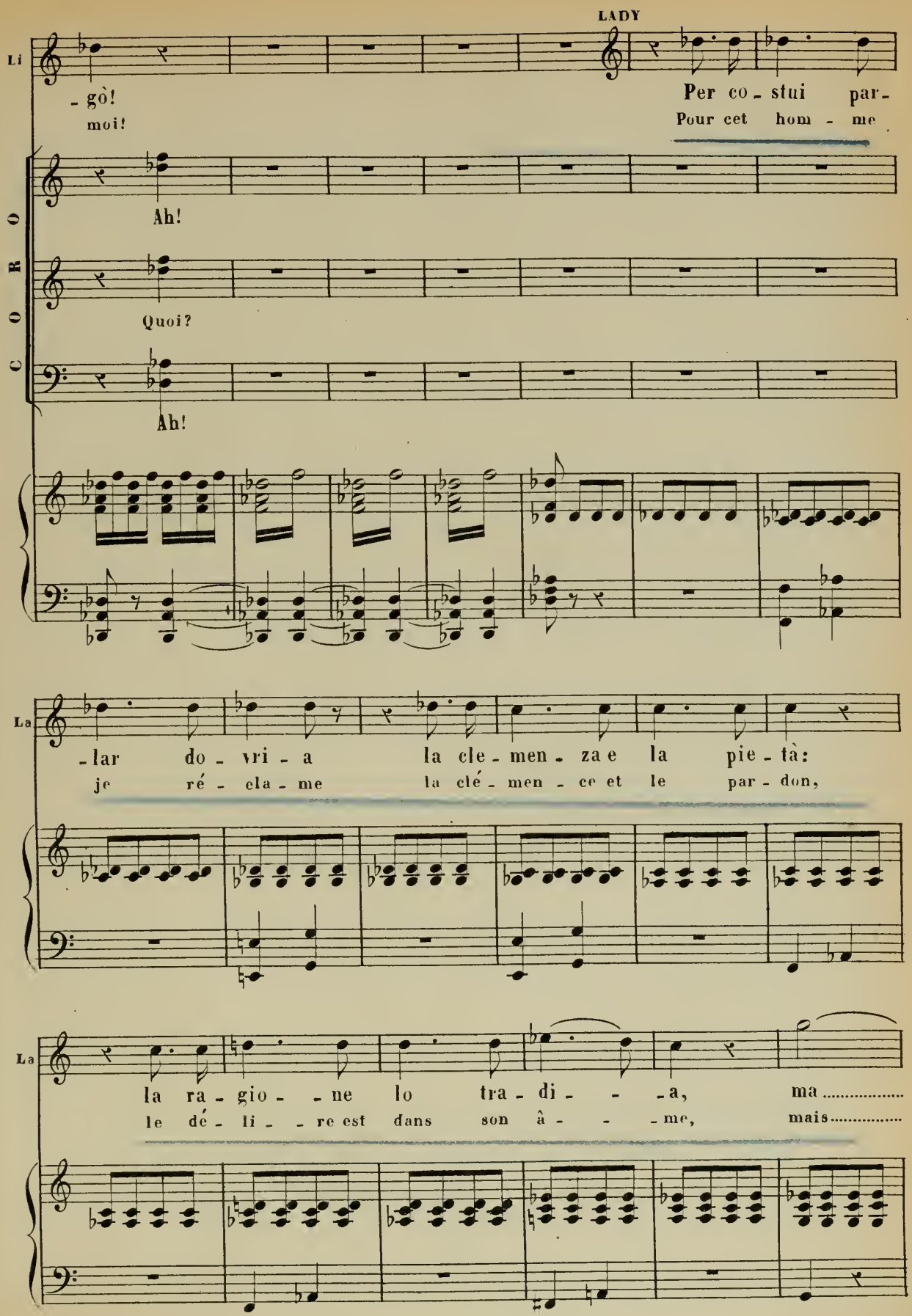

La
qual af - fan - - - no! un pia - cer
sans é - ga - - - le, vient, hé - las!
Li
mi sor - pren - - - de, ma ti sep - - -
sans é - ga - - - - le, je viens de
T
scanda - lo sì strano af - fret - tia - moci a pu - nir, che au - dacia ed un vil -
da - ce sans é - ga - le de trou - bler no - tre plai - sir! oui, c'est un crime, un
scanda - lo sì strano af - fret - tia - moci a pu - nir, che au - dacia ed un vil -
da - ce sans é - ga - le de trou - bler no - tre plai - sir! oui, c'est un crime, un
scanda - lo sì strano af - fret - tia - moci a pu - nir, che au - dacia ed un vil -
La
do - vrò scon - tar, di me ri - de -
de me sai - sir! j'ai cau - sé tout
Li
- - - - pi rav - vi - sar, più nes - sun me
la dé - cou - vrir! que m'impor - te
T
- la - no d'in - sul - tarvi a - vea l'ar - dir, che au - da - - - cia, un scanda -
vrai scanda - le que l'on doit pu - nir, oui, oui, c'est un crime, un
- la - no d'in - sul - tarvi a - vea l'ar - dir, un scanda - lo sì strano af - fret -
vrai scanda - le que l'on doit pu - nir, oui, c'est un crime, un vrai scanda - le
- la - no d'in - sul - tarvi a - vea l'ar - dir, un scanda - lo sì strano af - fret -

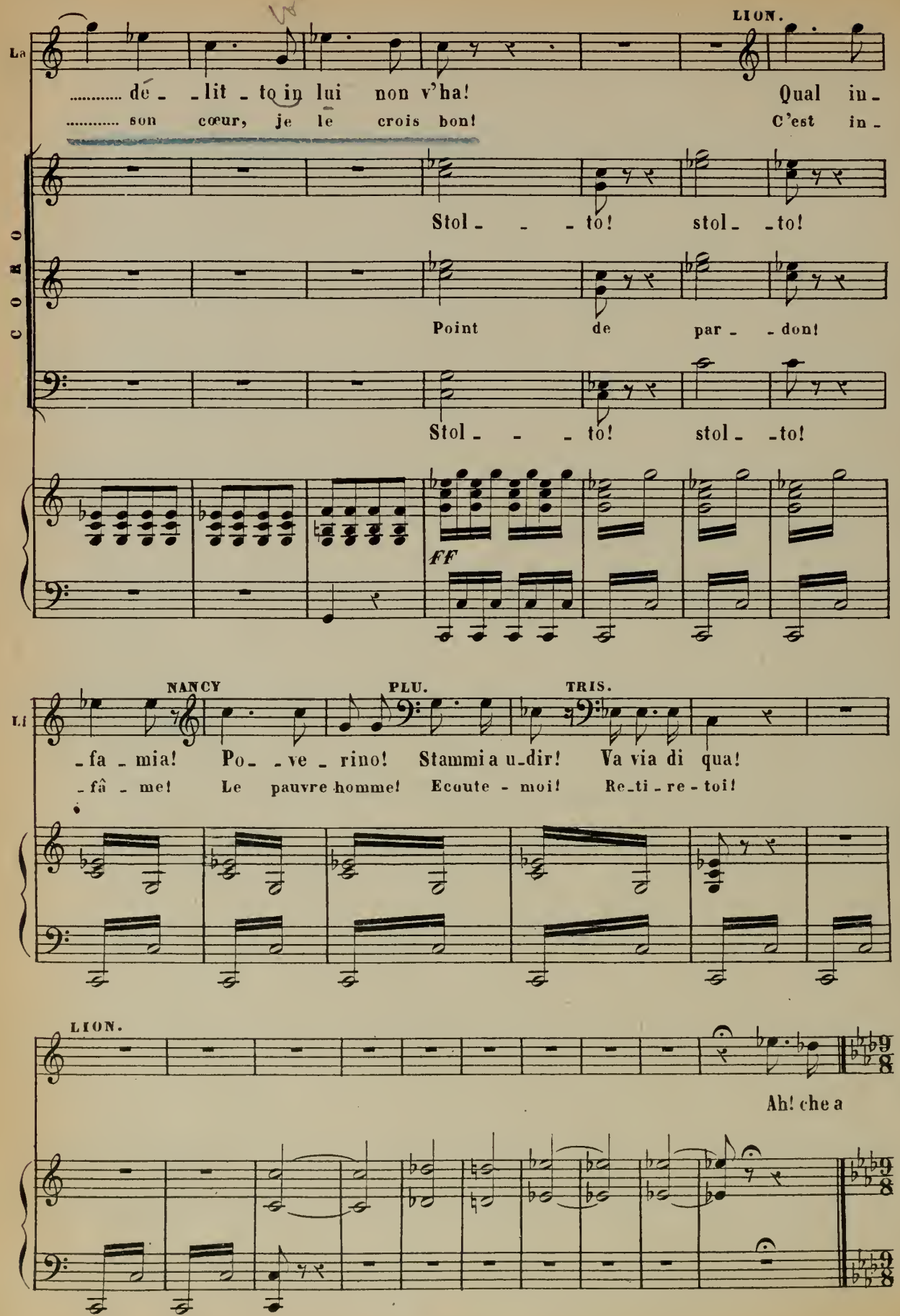

La
-re do - vran - no; che ri - spon - de - re, che
le scan - da - le, et c'est moi qu'on doit pu -
Li
la ri - pren - de, do - vra me - co ri - tor -
le scan - da - le, rien ne peut me re - te -
T
- lo sì stra - no af - - fret - tia - mo - ci a pu -
vrai scan - da - le que l'on doit sou - dain pu -
-tia-mo-ci a pu-nir, un scan-da-lo sì stra-no af-fret-tia-mo-ci a pu-
que l'on doit pu-nir, oui, c'est un crime, un vrai scan-da-le que l'on doit pu-
-tia-mo-ci a pu-nir, un scan-da-lo sì stra-no af-fret-tia-mo-ci a pu-
La
far, ... che ri-sponde-re, che far?
-nir, ... oui, c'est moi qu'on doit pu-nir!
Li
-nar, ... do-vrà me-co ri-tor-nar!
-nir, ... rien ne peut me re-te-nir!
PLU.
T
-nir, ... af-fret-tia-mo-ci a pu-nir! Don-de
-nir, ... que l'on doit sou-dain pu-nir! D'où
-nir, ... af-fret-tia-mo-ci a pu-nir!
-nir, ... hâ-tons nous de te pu-nir!
-nir, ... af-fret-tia-mo-ci a pu-nir!

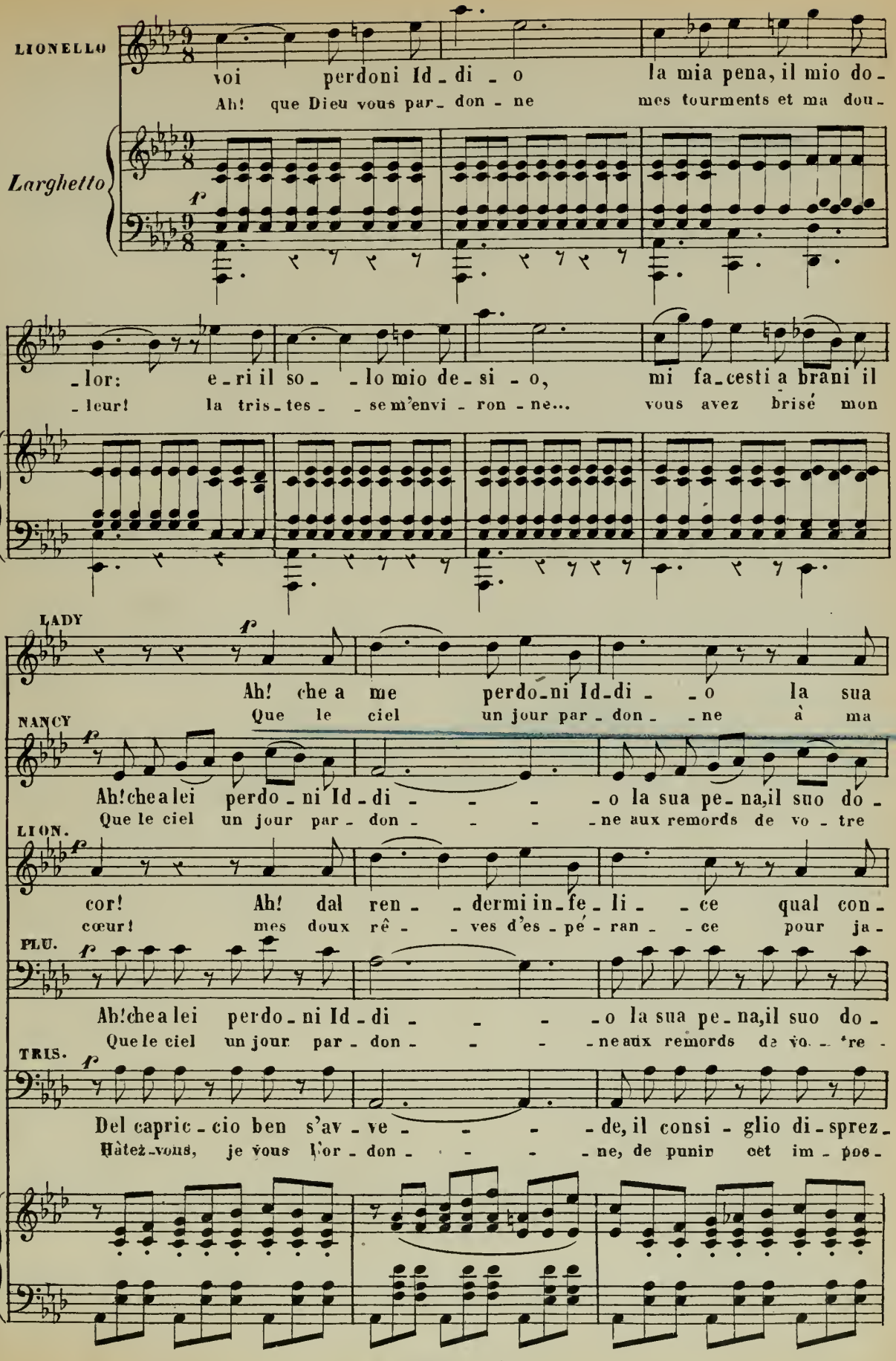

LION.
P
vien tanto ru - mor? Mi di - fendi!
vient tout ce ta - page? Dé - fends - moi!
F
P
NANCY
LION.
PLU.
NANCY
Che mai fù? Es - sa pur! Es - sa pur! Fa - te - vi
Pourquoi ces cris? Elle aus - si! Elle aus - si! Prenez cou -
LION.
N
cor Mi - la - - dy! Lady! or tutto io so! quel can -
- ra - ge, La - - dy! La - dy! j'ai com - pris! sa can -
P
Essa pur!
Elle aus - si!
Più lento
Li
- dor, quel dol - ce ac - cen - to un ca - pric - cio e -
- deur, sa voix tou - chan - te n'étaient qu'un hor -
P

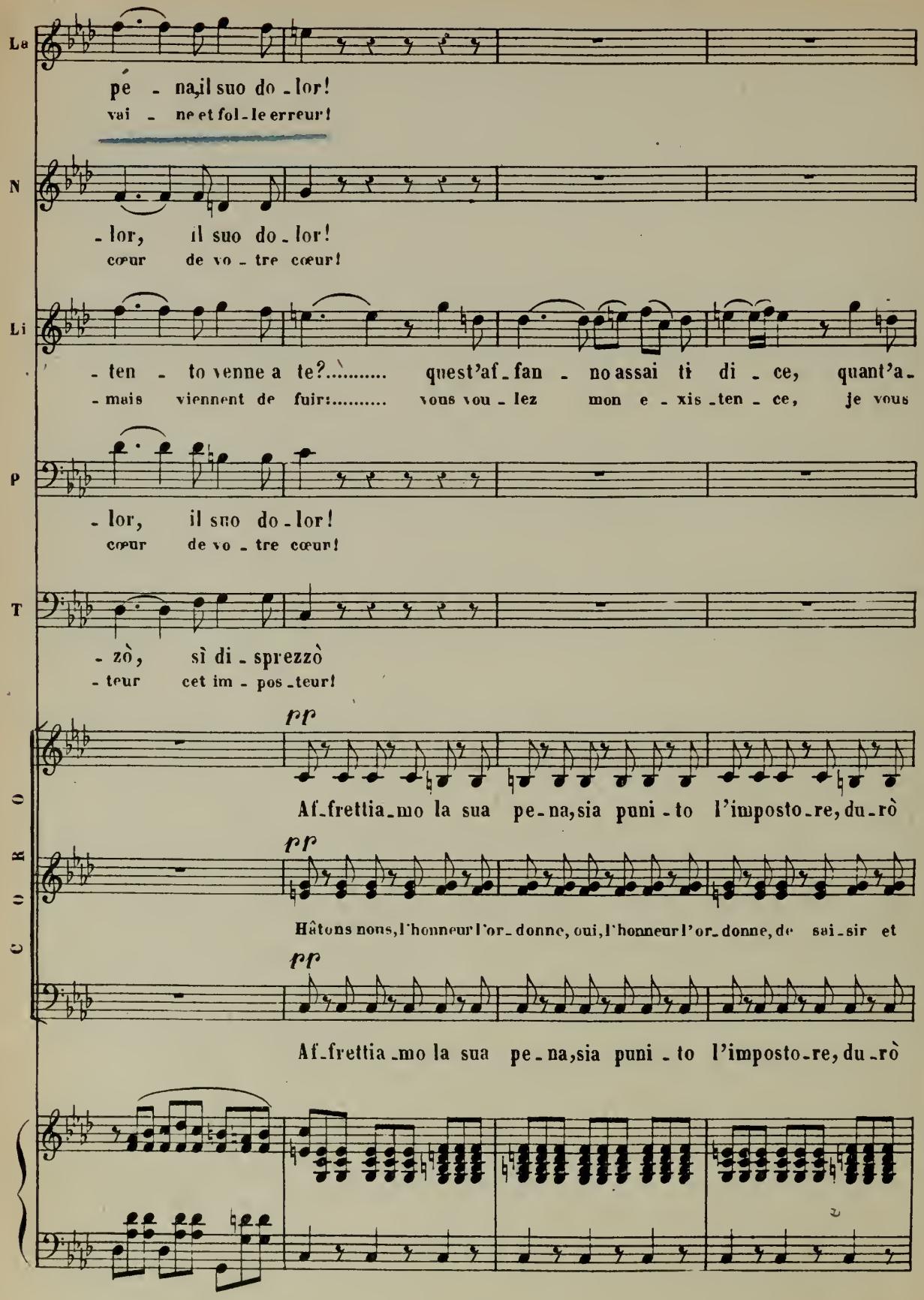
Li
- ran cru - del, ... un cru - del di - ver - ti -
- ri - - - ble jeu; ..... qu'une ru - se dé - ce -
Li
- men - to ..... e tu il soffri, o giu - - sto ciel!
- van - - te! c'est trop de mé - pris, ... grand Dieu!
FF
LION.
Ar - re - starmi!
Me sai - sir?
TRIS.
PLU.
Ar - re - sta - te que - sto matto!
De ce fou que l'on s'em - pa - re!
Ar - re -
Le sai -
FF

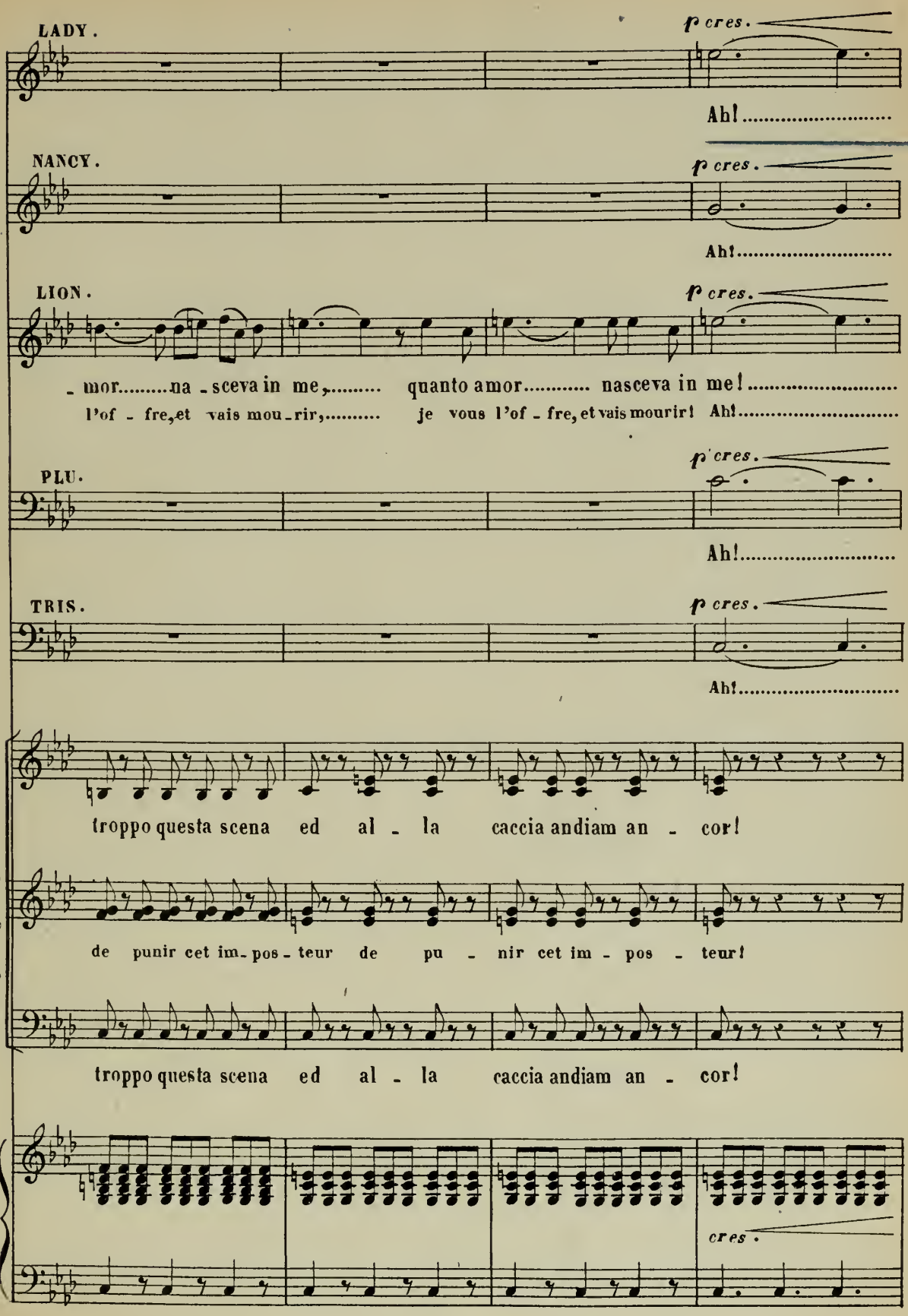

LADY
Tremando io sto!
Je meurs d'ef - froi...
PLU.
NANCY
LION.
- starlo?
- sir?
Tremando io sto!
Je meurs d'ef - froi...
Ma se un pat - - to è
E - cou - tez! je
FF
FF
P
Ls
O ciel! nol dir!
Peur Dieu, tais toi!
Li
NAN.
LION.
sta - to fat - to da co - stei...
vous dé - cla - re, qu'elle vint...
Nol dir!
Tais toi!
La ca -
Qu'elle
Li
- par - ra ess' ac - cet - tò, ... a ser - vi - - re s'ob - - - bli -
vint, d'a - près la loi, ... pour ser - vir hi - - er ..... chez

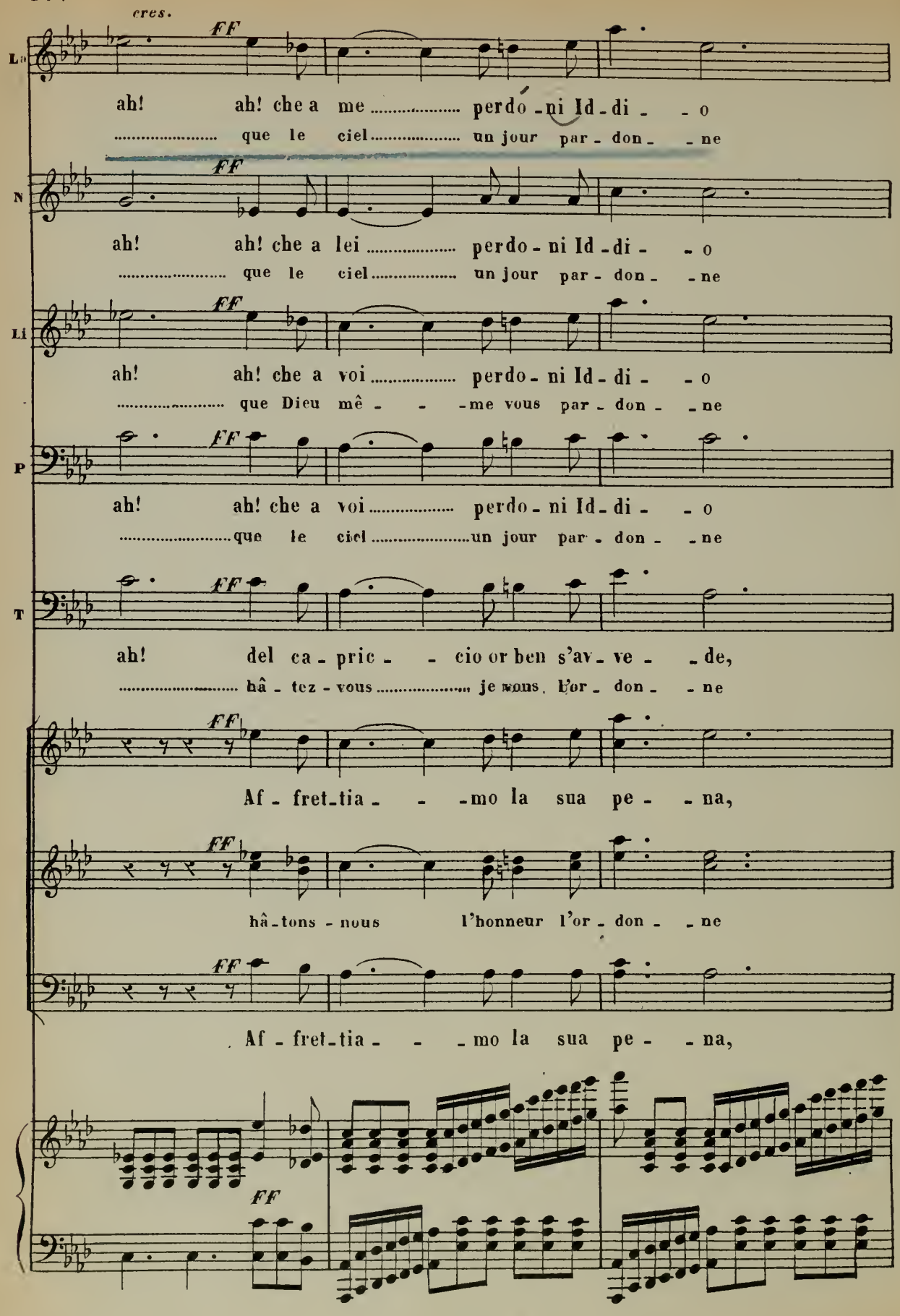

LADY
Li
- gò!
moi!
Per co - stui par-
Pour cet hom - me
CORO
Ah!
Quoi?
Ah!
La
- lar do - vri - a la cle - men - za e la pie - tà:
je ré - cla - me la clé - men - ce et le par - don,
La
la ra - gio - - ne lo tra - di - - - a, ma .....
le dé - li - - re est dans son â - - - me, mais .....

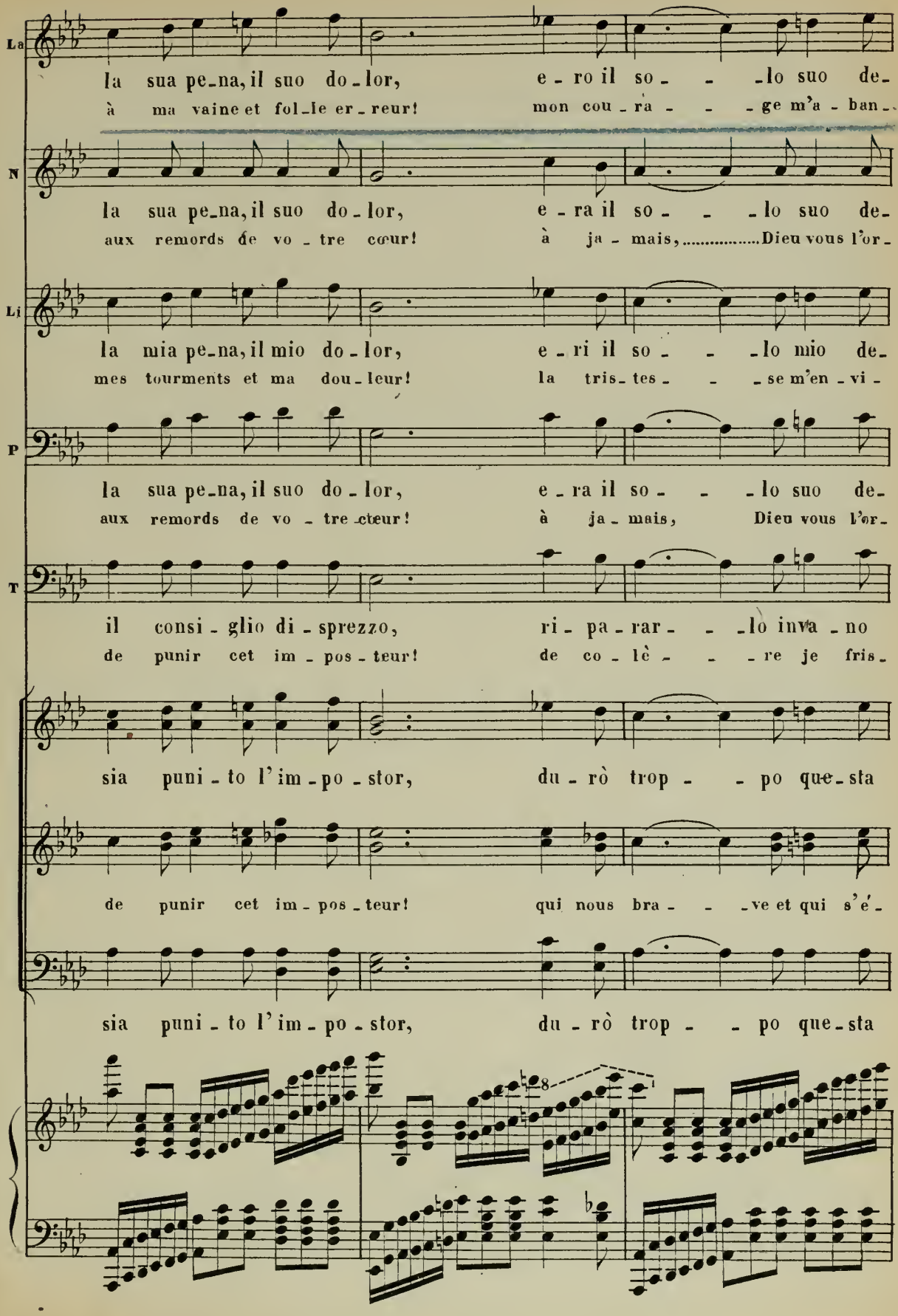

LION.
La
..... dé - lit - to in lui non v'ha!
..... son cœur, je le crois bon!
Qual in -
C'est in -
CORO
Stol - - - to! stol - to!
Point de par - don!
Stol - - - to! stol - to!
FF
NANCY
PLU.
TRIS.
Li
- fa - mia! Po - ve - rino! Stammi a u-dir! Va via di qua!
- fâ - me! Le pauvre homme! Ecoute - moi! Re-ti - re - toi!
LION.
Ah! che a

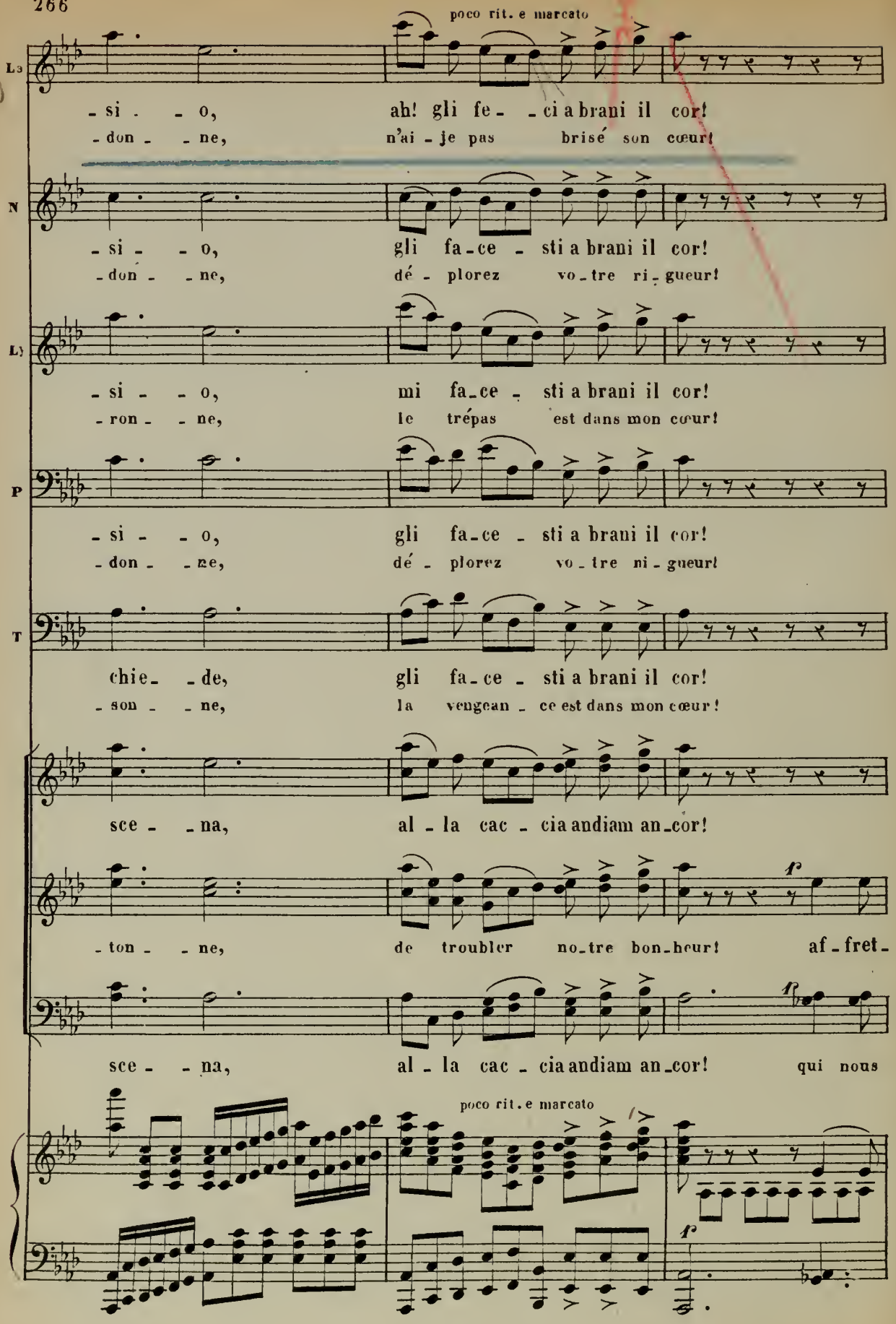

LIONELLO
voi perdoni Id-di-o la mia pena, il mio do-
Ah! que Dieu vous par-don-ne mes tourments et ma dou-
Larghetto
p
LI
-lor: e-ri il so--lo mio de-si-o, mi fa-cesti a brani il
-leur! la tris-tes--se m'envi-ron-ne... vous avez brisé mon
LADY
p
Ah! che a me perdo-ni Id-di--o la sua
NANCY
Que le ciel un jour par-don--ne à ma
p
Ah! che a lei perdo-ni Id-di---o la sua pe-na, il suo do-
Que le ciel un jour par-don---ne aux remords de vo-tre
LION.
p
cor! Ah! dal ren--dermi in-fe-li--ce qual con-
cœur! mes doux rê--ves d'es-pé-ran--ce pour ja-
PLU.
p
Ah! che a lei perdo-ni Id-di---o la sua pe-na, il suo do-
Que le ciel un jour par-don---ne aux remords de vo-tre
TRIS.
p
Del capric-cio ben s'av-ve---de, il consi-glio di-sprez-
Hâtez-vous, je vous l'or-don---ne, de punir cet im-pos-

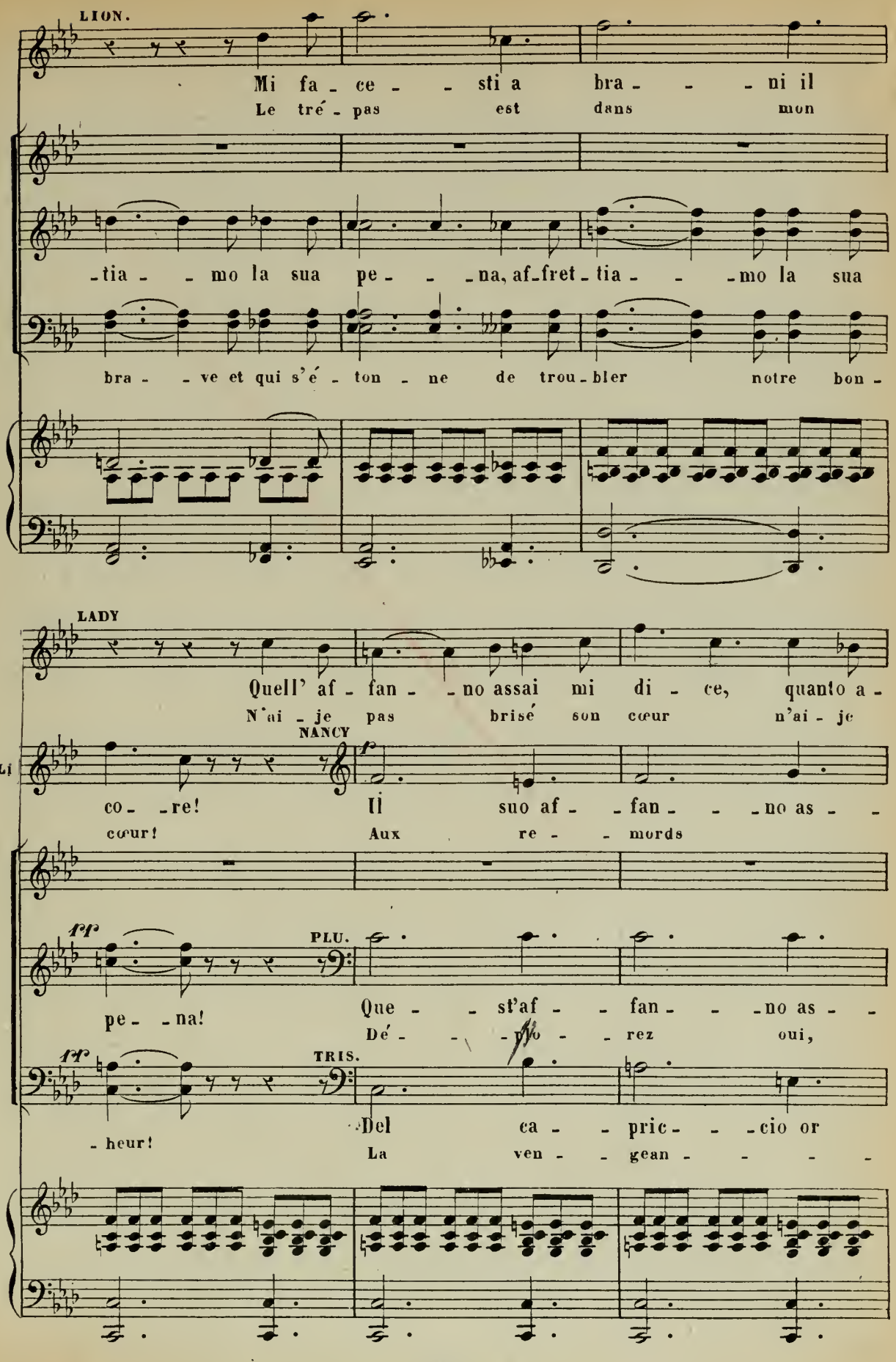

La
pe - na, il suo do - lor!
vai - ne et fol - le erreur!
N
- lor, il suo do - lor!
cœur de vo - tre cœur!
Li
- ten - to venne a te?..... quest'af - fan - no assai ti di - ce, quant'a -
- mais viennent de fuir:..... vous vou - lez mon e - xis - ten - ce, je vous
P
- lor, il suo do - lor!
cœur de vo - tre cœur!
T
- zò, sì di - sprezzò
- teur cet im - pos - teur!
CORO
pp
Af - frettia - mo la sua pe - na, sia puni - to l'imposto - re, du - rò
pp
Hâtons nous, l'honneur l'or - donne, oui, l'honneur l'or - donne, de sai - sir et
pp
Af - frettia - mo la sua pe - na, sia puni - to l'imposto - re, du - rò


LADY.
p cres.
Ah!
NANCY.
p cres.
Ah!
LION.
p cres.
- mor.....na - sceva in me,..... quanto amor..... nasceva in me!.....
l'of - fre, et vais mou - rir,..... je vous l'of - fre, et vais mourir! Ah!.....
PLU.
p cres.
Ah!
TRIS.
p cres.
Ah!
CORO
troppo questa scena ed al - la caccia andiam an - cor!
de punir cet im - pos - teur de pu - nir cet im - pos - teur!
troppo questa scena ed al - la caccia andiam an - cor!
cres.

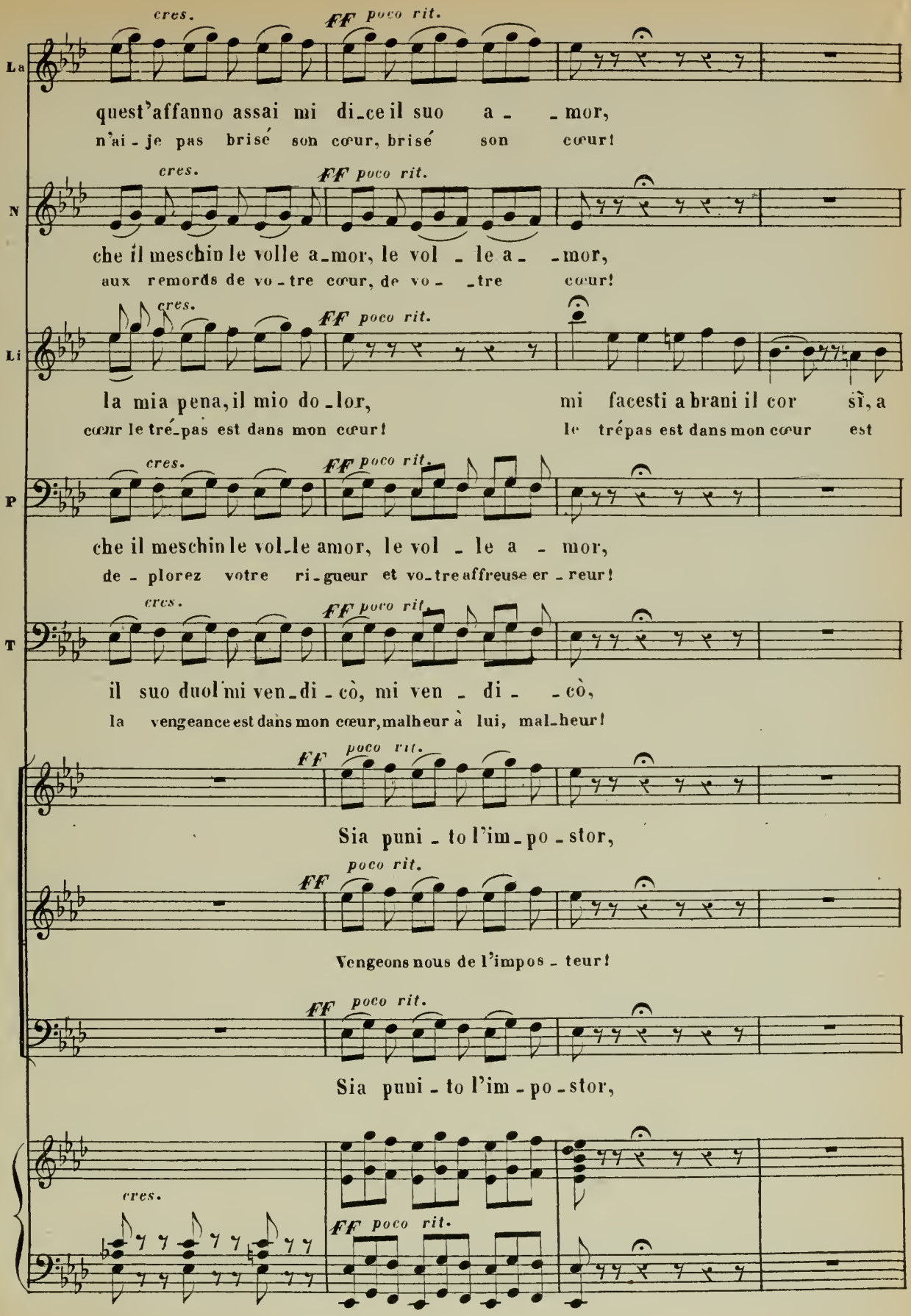

cres.
FF
Lo
ah! ah! che a me ..... perdo - ni Id - di - - o
..... que le ciel ..... un jour par - don - - ne
N
ah! ah! che a lei ..... perdo - ni Id - di - - o
..... que le ciel ..... un jour par - don - - ne
Li
ah! ah! che a voi ..... perdo - ni Id - di - - o
..... que Dieu mê - - - me vous par - don - - ne
P
ah! ah! che a voi ..... perdo - ni Id - di - - o
..... que le ciel ..... un jour par - don - - ne
T
ah! del ca - pric - - cio or ben s'av - ve - - de,
..... hâ - tez - vous ..... je vous l'or - don - - ne
Af - fret - tia - - - mo la sua pe - - na,
hâ - tons - nous l'honneur l'or - don - - ne
Af - fret - tia - - - mo la sua pe - - na,


La
la sua pe-na, il suo do-lor, e-ro il so- -lo suo de-
à ma vaine et fol-le er-reur! mon cou-ra- -ge m'a-ban-
N
la sua pe-na, il suo do-lor, e-ra il so- -lo suo de-
aux remords de vo-tre cœur! à ja-mais, ...Dieu vous l'or-
Li
la mia pe-na, il mio do-lor, e-ri il so- -lo mio de-
mes tourments et ma dou-leur! la tris-tes- -se m'en-vi-
P
la sua pe-na, il suo do-lor, e-ra il so- -lo suo de-
aux remords de vo-tre cœur! à ja-mais, Dieu vous l'or-
T
il consi-glio di-sprezzo, ri-pa-rar- -lo inva-no
de punir cet im-pos-teur! de co-lè- -re je fris-
sia puni-to l'im-po-stor, du-rò trop- -po que-sta
de punir cet im-pos-teur! qui nous bra- -ve et qui s'é-
sia puni-to l'im-po-stor, du-rò trop- -po que-sta

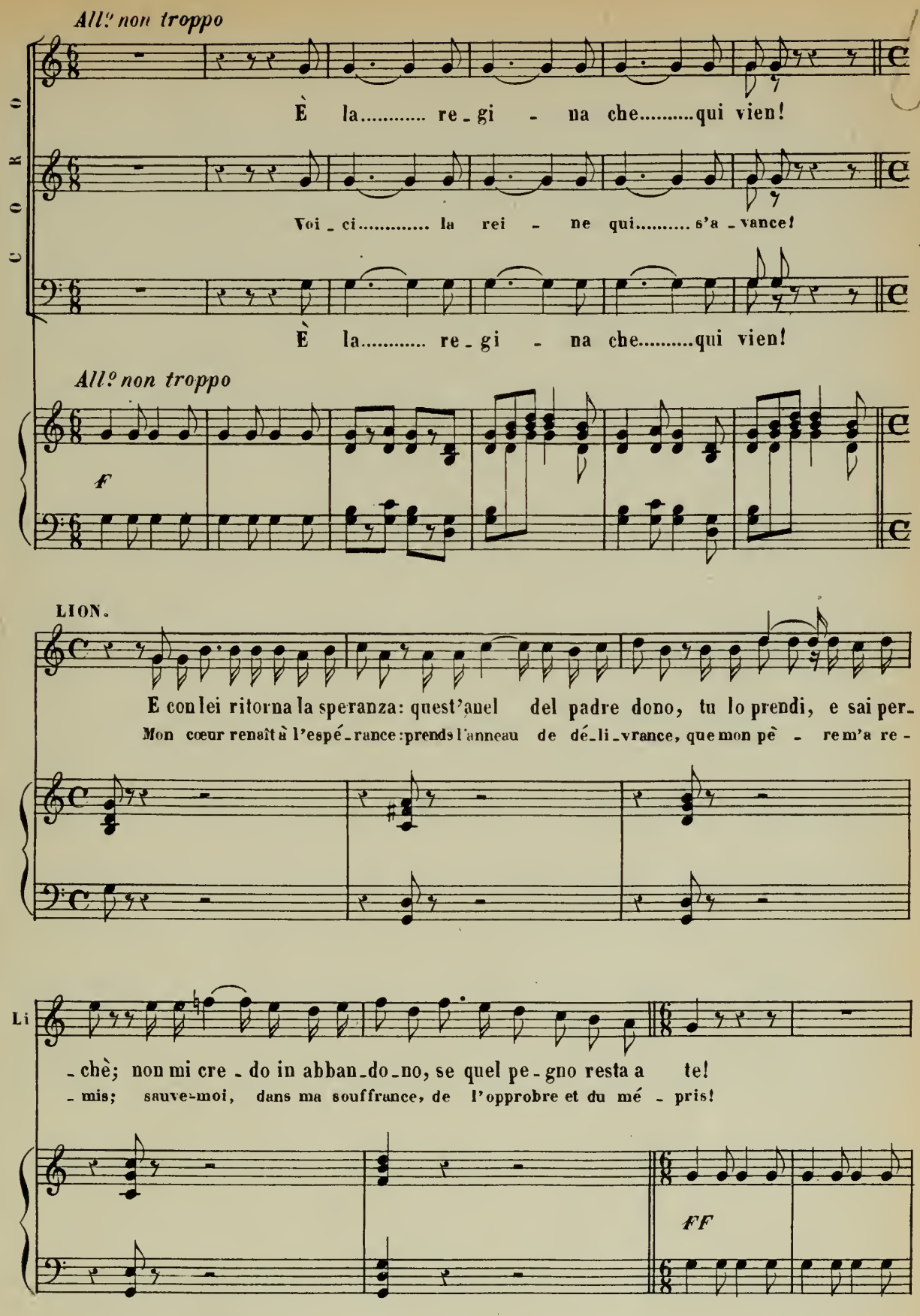

poco rit. e marcato
Le
- si - - o, ah! gli fe - - ci a brani il cor!
- don - - ne, n'ai - je pas brisé son cœur!
N
- si - - o, gli fa - ce - sti a brani il cor!
- don - - ne, dé - plorez vo - tre ri - gueur!
Le
- si - - o, mi fa - ce - sti a brani il cor!
- ron - - ne, le trépas est dans mon cœur!
P
- si - - o, gli fa - ce - sti a brani il cor!
- don - - ne, dé - plorez vo - tre ri - gueur!
T
chie - - de, gli fa - ce - sti a brani il cor!
- son - - ne, la vengean - ce est dans mon cœur!
sce - - na, al - la cac - cia andiam an - cor!
- ton - - ne, de troubler no - tre bon - heur! af - fret -
sce - - na, al - la cac - cia andiam an - cor! qui nous
poco rit. e marcato
f
f

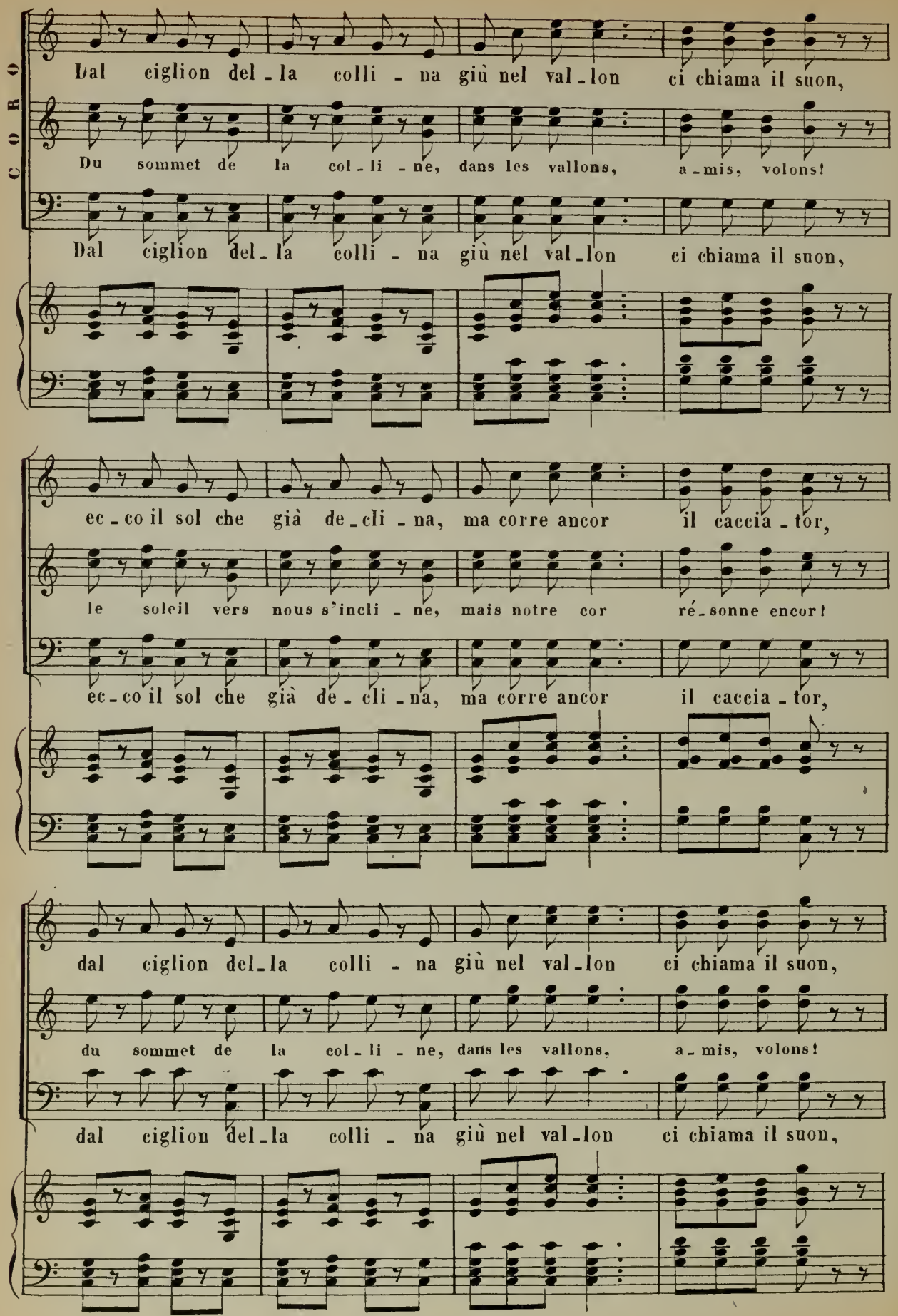

LION.
Mi fa - ce - - sti a bra - - - ni il
Le tré - pas est dans mon
- tia - - mo la sua pe - - - na, af-fret - tia - - - mo la sua
bra - - ve et qui s'é - ton - ne de trou - bler notre bon -
LADY
Quell' af - fan - - no assai mi di - ce, quanto a -
N'ai - je pas brisé son cœur n'ai - je
NANCY
co - - re!
cœur!
Il suo af - - fan - - - no as - -
Aux re - - mords
PLU.
pe - - na!
Que - - st'af - - fan - - - no as - -
Dé - - - - vo - - rez oui,
TRIS.
- heur!
Del ca - - pric - - - cio or
La ven - - gean - - - - -

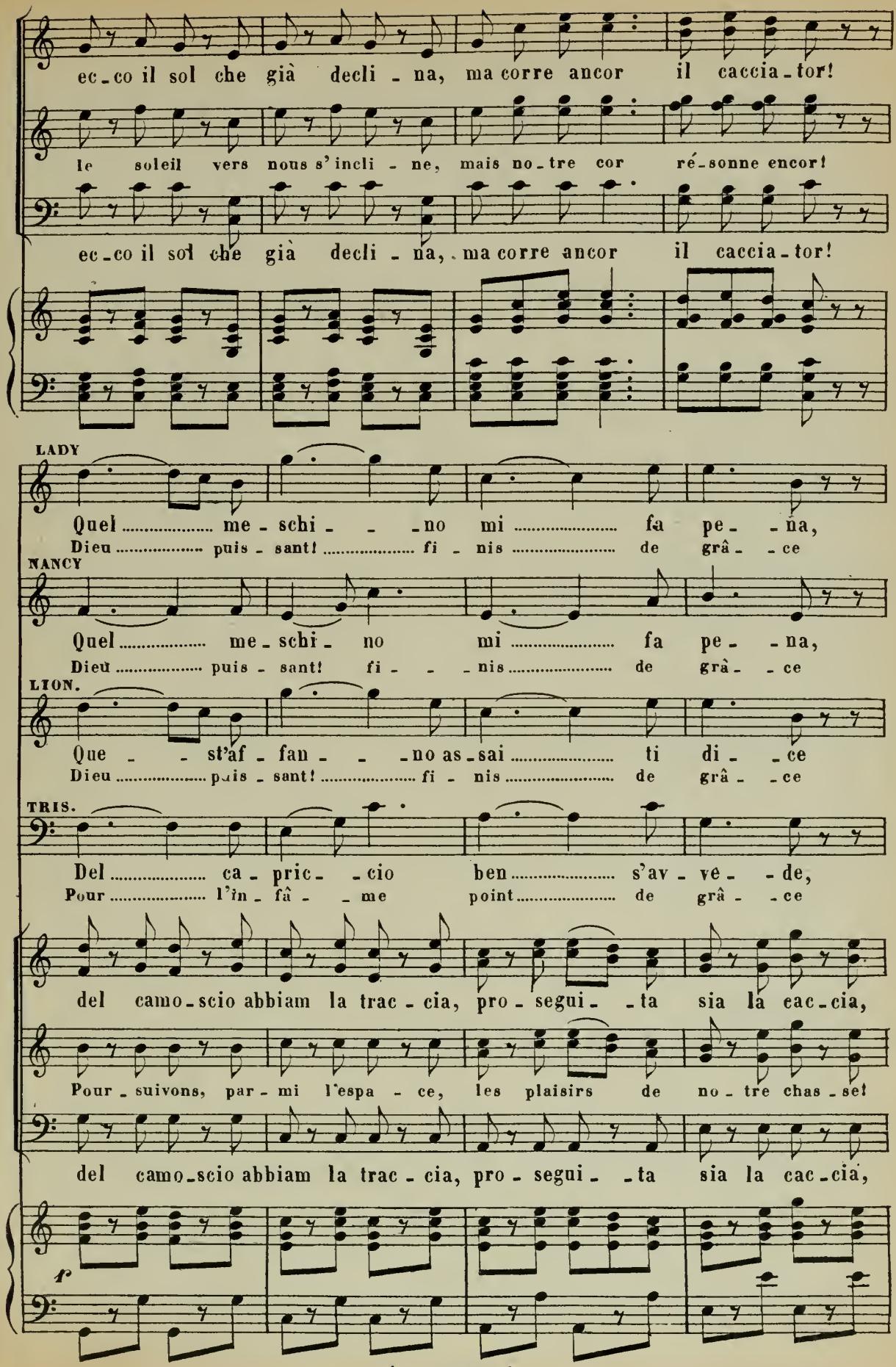
La
-mor sentia, sen-tia, per me!
pas brisé son cœur, son cœur!
N
-sai le di- - - -ce,
de vo- - -tre cœur!
LION.
Ah! che a voi perdo-ni Id-
Ah! le tré-pas est dans mon
P
-sai le di- - - -ce,
vo- - - -tre ri- -gueur!
T
ben s'av- -ve- - - -de,
-ce est dans mon cœur!
NANCY
N
il suo affan-no as-sai, as-sai le di-ce
aux re- -mords de vo-tre cœur
Li
-di-o le mie pe- - -ne, il mio do-lor,
cœur le trépas est dans mon cœur
P
quest' af-fan-no as-sai, as-sai le di-ce
dé- -plo- -rez votre rigueur
T
ri-pa-ra-re in-van lo chie- de,
la vengean-ce est dans mon cœur

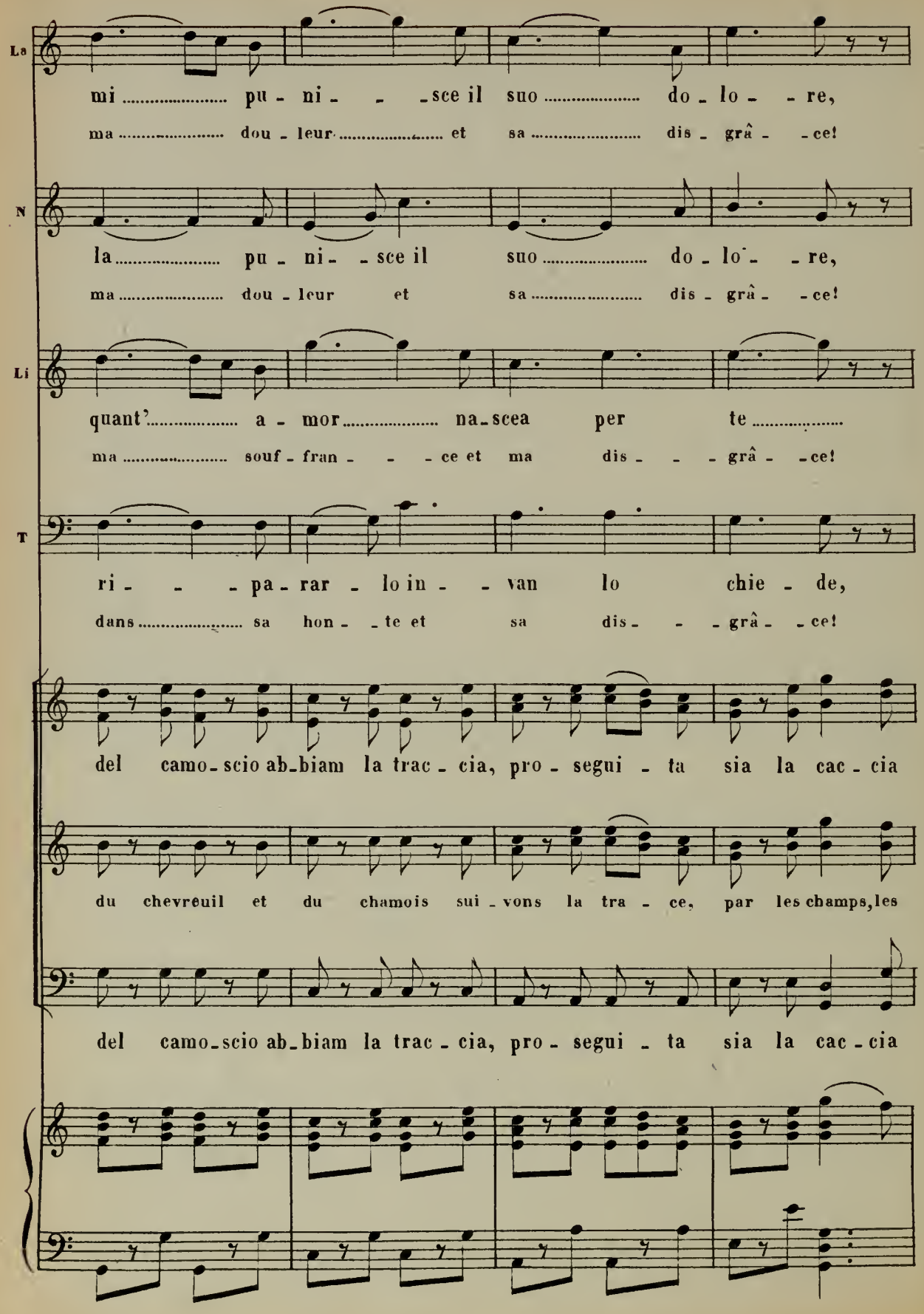

La
cres.
FF poco rit.
quest'affanno assai mi di_ce il suo a_ _mor,
n'ai_je pas brisé son cœur, brisé son cœur!
N
cres.
FF poco rit.
che il meschin le volle a_mor, le vol_le a_ _mor,
aux remords de vo_tre cœur, de vo_ _tre cœur!
Li
cres.
FF poco rit.
la mia pena, il mio do_lor, mi facesti a brani il cor sì, a
cœur le tré_pas est dans mon cœur! le trépas est dans mon cœur est
P
cres.
FF poco rit.
che il meschin le vol_le amor, le vol_le a_mor,
de_plorez votre ri_gueur et vo_tre affreuse er_reur!
T
cres.
FF poco rit.
il suo duol mi ven_di_cò, mi ven_di_ _cò,
la vengeance est dans mon cœur, malheur à lui, mal_heur!
FF poco rit.
Sia puni_to l'im_po_stor,
FF poco rit.
Vengeons nous de l'impos_teur!
FF poco rit.
Sia puni_to l'im_po_stor,
cres.
FF poco rit.

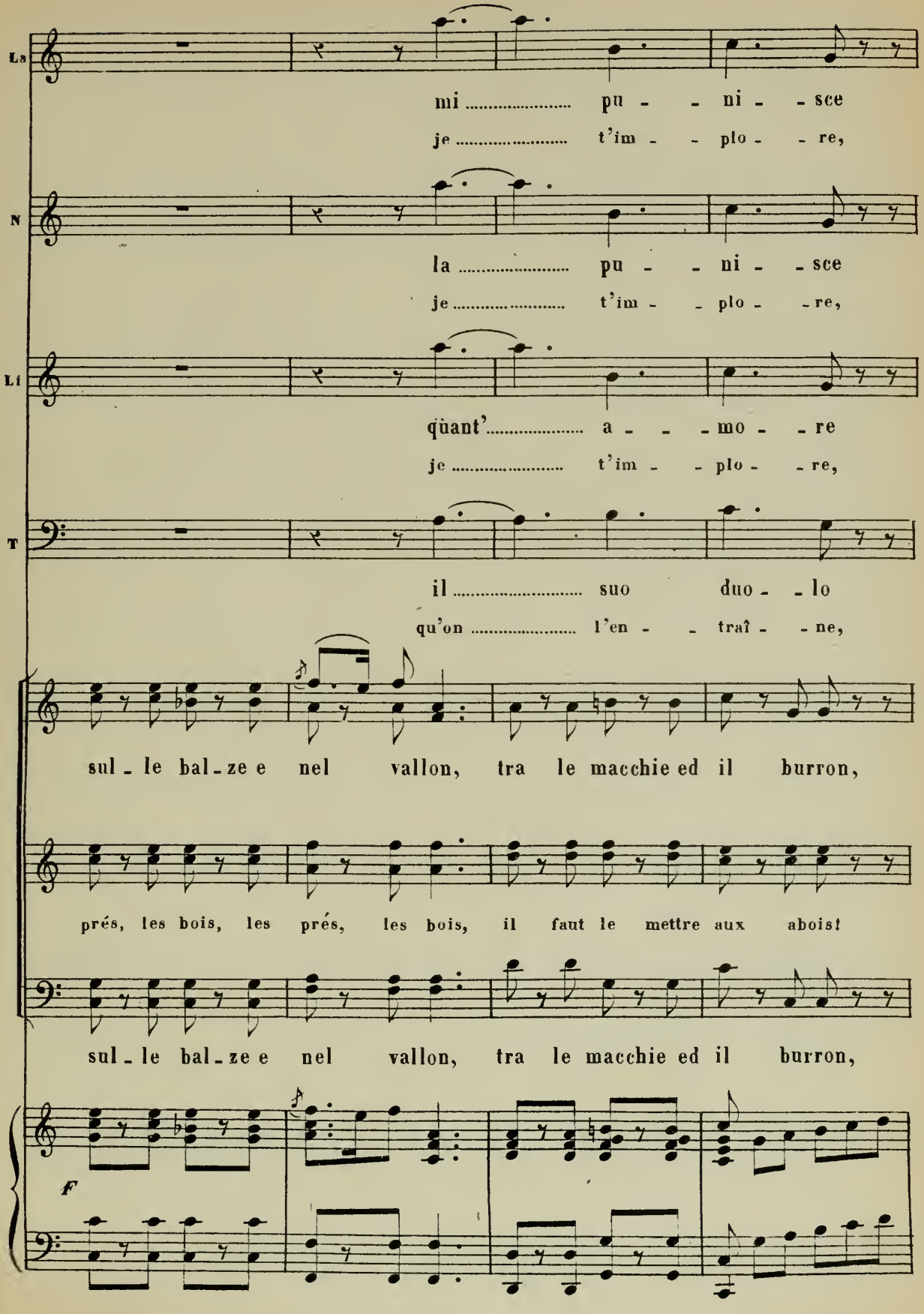
La
pp
FF
il..... suo a - mor!.....
A moi mal - heur!.....
N
pp
FF
vol - - le a - mor!.....
A vous mal - heur!.....
Li
pp
FF
bra - - ni il cor!.....
dans mon cœur!.....
P
pp
FF
vol - - le a - mor!.....
A vous mal - heur!.....
T
pp
FF
ven - - di - cò!.....
A lui mal - heur!.....
pp
FF
l'im - - po - stor!.....
pp
FF
A lui mal - heur!.....
pp
FF
l'im - - po - stor!.....
FF
pp

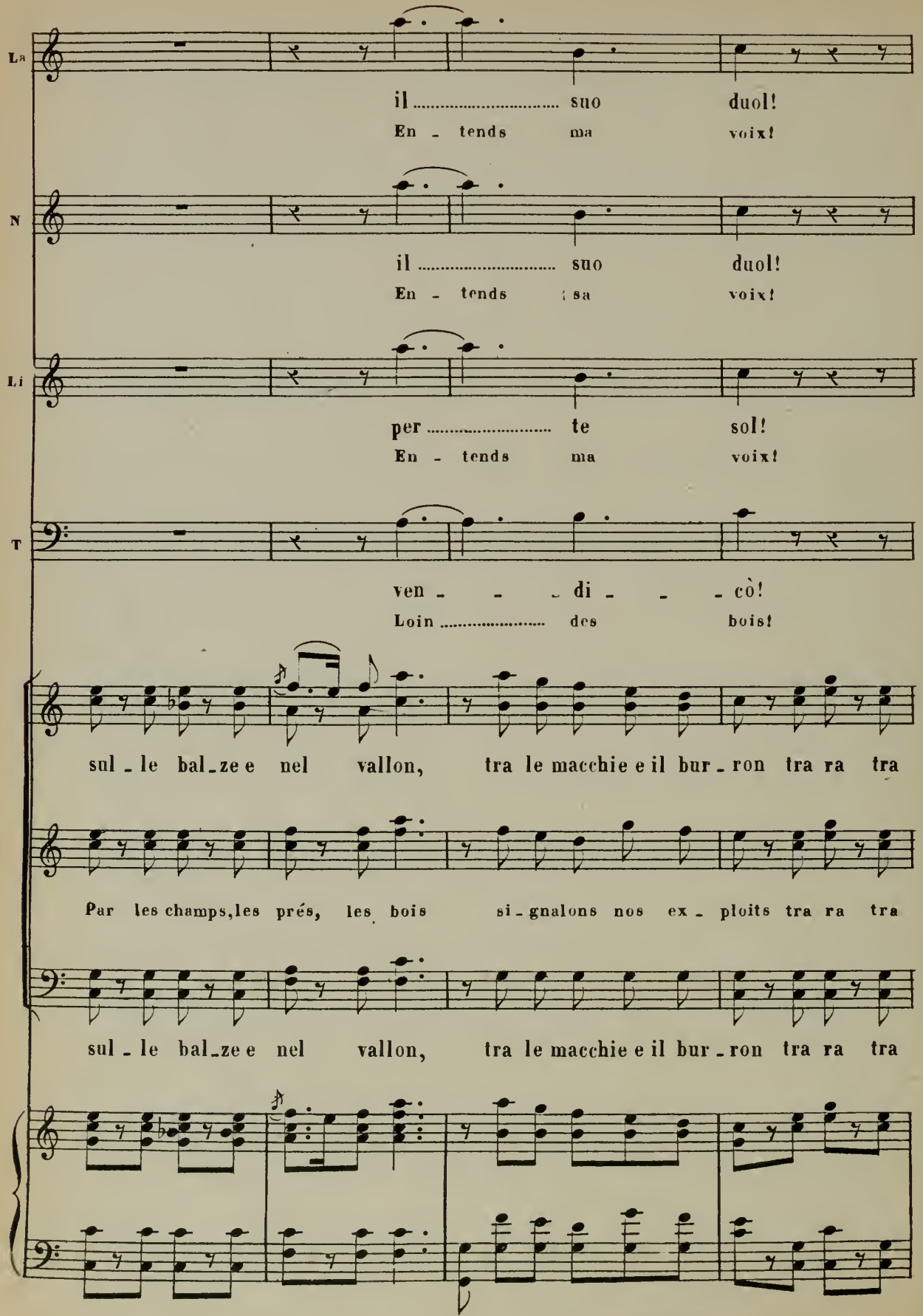

All.o non troppo
CORO
È la..... re-gi - na che.....qui vien!
Voi-ci..... la rei - ne qui..... s'a-vance!
È la..... re-gi - na che.....qui vien!
All.o non troppo
F
LION.
E con lei ritorna la speranza: quest'anel del padre dono, tu lo prendi, e sai per-
Mon cœur renaît à l'espé-rance: prends l'anneau de dé-li-vrance, que mon pè - re m'a re-
Li
-chè; non mi cre-do in abban-do-no, se quel pe-gno resta a te!
-mis; sauve-moi, dans ma souffrance, de l'opprobre et du mé - pris!
FF


CORO
Dal ciglion del-la colli-na giù nel val-lon ci chiama il suon,
Du sommet de la col-li-ne, dans les vallons, a-mis, volons!
Dal ciglion del-la colli-na giù nel val-lon ci chiama il suon,
ec-co il sol che già de-cli-na, ma corre ancor il caccia-tor,
le soleil vers nous s'incli-ne, mais notre cor ré-sonne encor!
ec-co il sol che già de-cli-na, ma corre ancor il caccia-tor,
dal ciglion del-la colli-na giù nel val-lon ci chiama il suon,
du sommet de la col-li-ne, dans les vallons, a-mis, volons!
dal ciglion del-la colli-na giù nel val-lon ci chiama il suon,


ec-co il sol che già decli-na, ma corre ancor il caccia-tor!
le soleil vers nous s'incli-ne, mais no-tre cor ré-sonne encor!
ec-co il sol che già decli-na, ma corre ancor il caccia-tor!
LADY
Quel me-schi-no mi fa pe-na,
Dieu puis-sant! fi-nis de grâ-ce
NANCY
Quel me-schi-no mi fa pe-na,
Dieu puis-sant! fi-nis de grâ-ce
LION.
Que st'af-fan-no as-sai ti di-ce
Dieu puis-sant! fi-nis de grâ-ce
TRIS.
Del ca-pric-cio ben s'av-ve-de,
Pour l'in-fâ-me point de grâ-ce
del camo-scio abbiam la trac-cia, pro-segui-ta sia la cac-cia,
Pour-suivons, par-mi l'espa-ce, les plaisirs de no-tre chas-se!
del camo-scio abbiam la trac-cia, pro-segui-ta sia la cac-cia,
f


La
mi ..... pu - ni - - - sce il suo ..... do - lo - - re,
ma ..... dou - leur ..... et sa ..... dis - grâ - - ce!
N
la ..... pu - ni - - sce il suo ..... do - lo - - re,
ma ..... dou - leur et sa ..... dis - grâ - - ce!
Li
quant' ..... a - mor ..... na - scea per te .....
ma ..... souf - fran - - - ce et ma dis - - - grâ - - ce!
T
ri - - - pa - rar - lo in - - van lo chie - de,
dans ..... sa hon - - te et sa dis - - - grâ - - ce!
del camo - scio ab - biam la trac - cia, pro - segui - ta sia la cac - cia
du chevreuil et du chamois sui - vons la tra - ce, par les champs, les
del camo - scio ab - biam la trac - cia, pro - segui - ta sia la cac - cia


La
mi ..... pu - - ni - - sce
je ..... t'im - - plo - - re,
N
la ..... pu - - ni - - sce
je ..... t'im - - plo - - re,
Li
quant' ..... a - - - mo - - re
je ..... t'im - - plo - - re,
T
il ..... suo duo - - lo
qu'on ..... l'en - - traî - - ne,
sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie ed il burron,
prés, les bois, les prés, les bois, il faut le mettre aux abois!
sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie ed il burron,
F


La
il ..... suo duol!
En - tends ma voix!
N
il ..... suo duol!
En - tends ma voix!
Li
per ..... te sol!
En - tends ma voix!
T
ven - - - di - - - cò!
Loin ..... des bois!
sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie e il bur - ron tra ra tra
Par les champs, les prés, les bois si - gnalons nos ex - ploits tra ra tra
sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie e il bur - ron tra ra tra

FINE DELL' ATTO III.

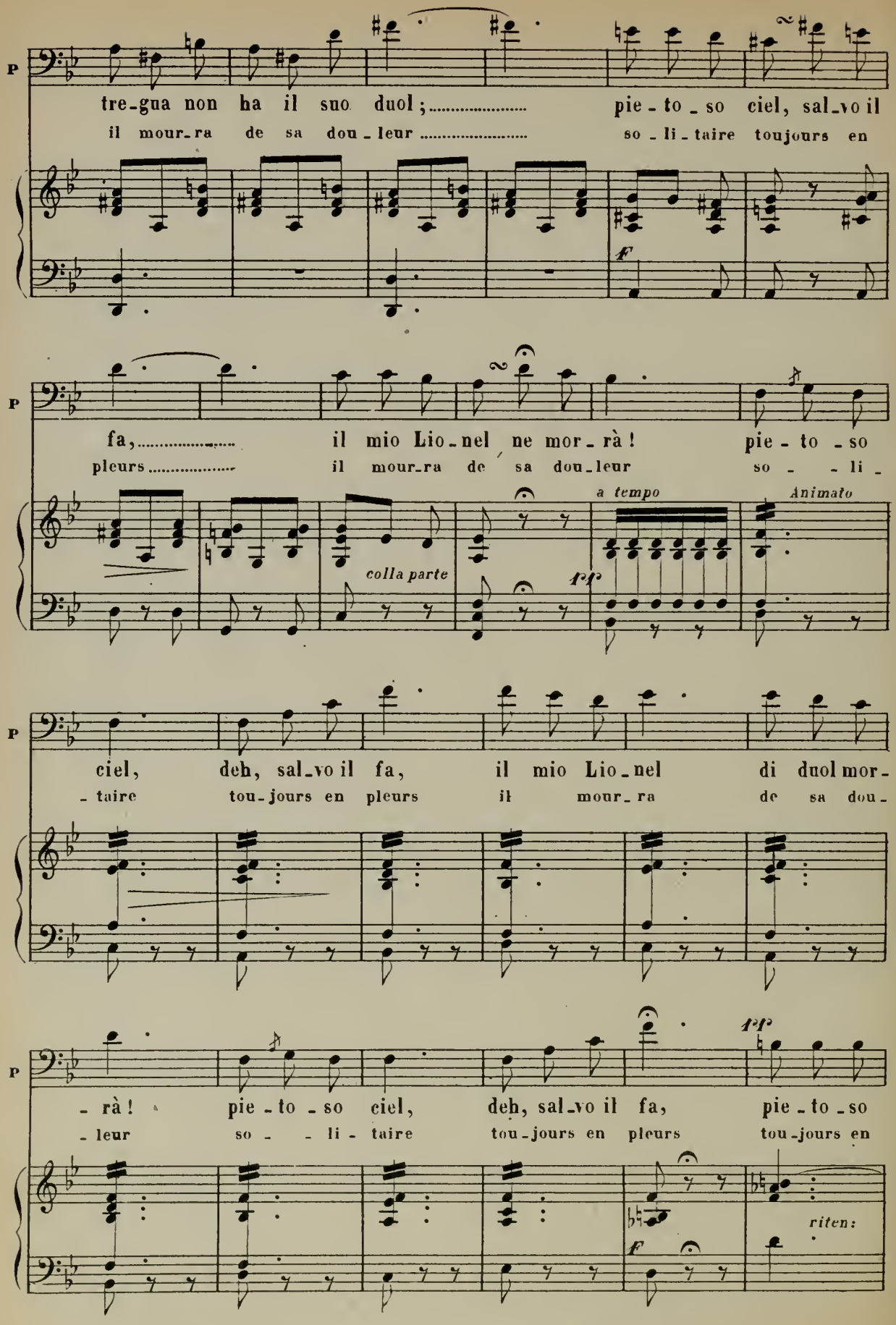
ATTO QUARTO

INTERNO DELLA FATTORIA DI PLUMKETT COME NEL SECONDO ATTO

ARIA

Povero Lionello

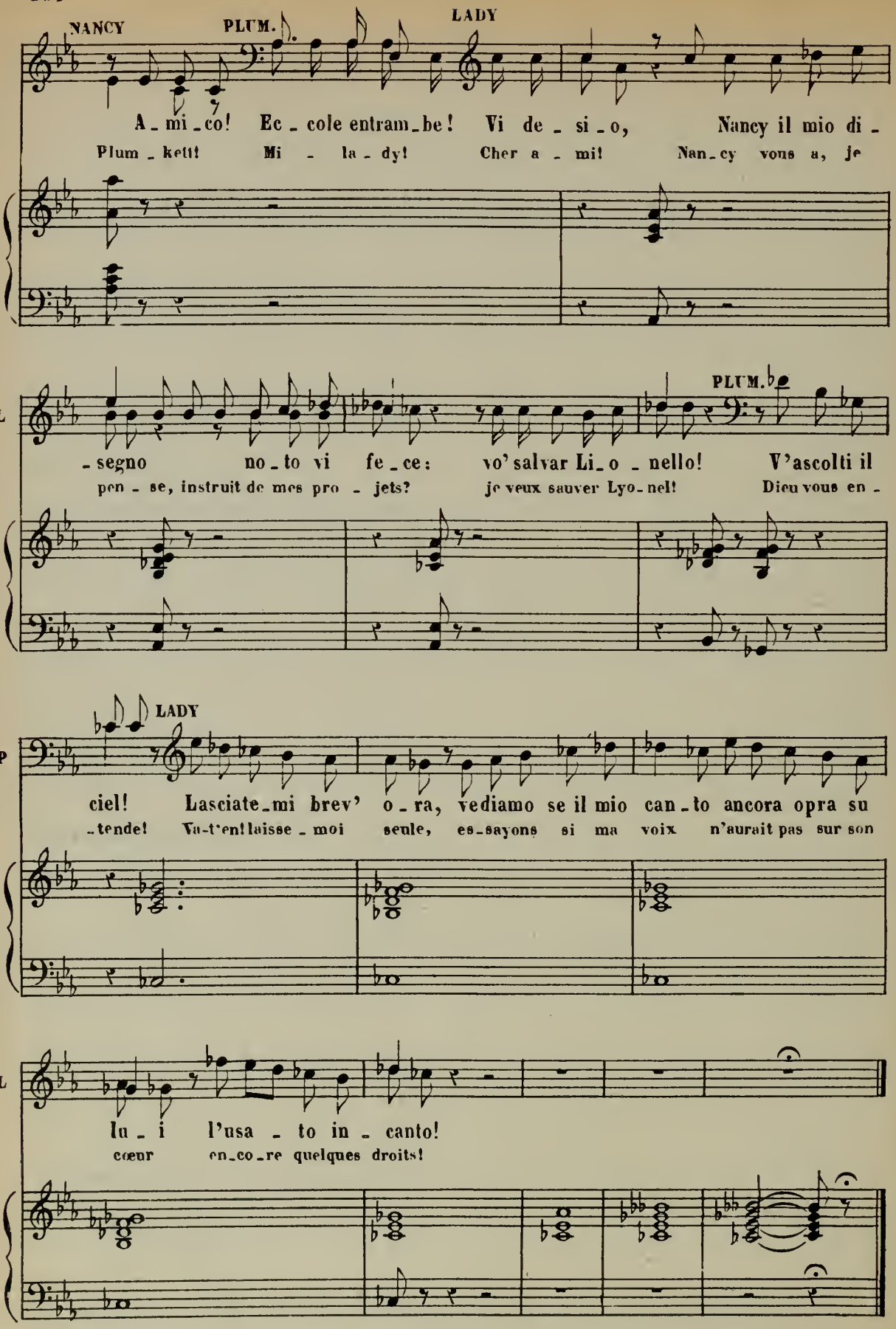
P
vol_ta!
- miè_re!
Andante
f
Andante
f
P
Il mio Lio_nel pe_ri_rà ..... se ami_co il ciel non a_
Il va pé_rir mon Lyon_el ..... s'il n'a pas a_mi le
P
_vrà ..... in_fausto il dì che l'a_mor ..... s'impa_dro_
ciel; ..... ah qu'il soit mau_dit le jour ..... où son cœur
P
_nì del suo cor; ..... piangen_do va mesto e sol, ...
s'é_prit d'a_mour ..... so_li_taire toujours en pleurs .....
f


P
tre-gua non ha il suo duol; ..... pie-to-so ciel, sal-vo il
il mour-ra de sa dou-leur ..... so-li-taire toujours en
f
P
fa, ... il mio Lio-nel ne mor-rà! pie-to-so
pleurs ..... il mour-ra de sa dou-leur so-li-
colla parte
a tempo
pp
Animato
P
ciel, deh, sal-vo il fa, il mio Lio-nel di duol mor-
-taire tou-jours en pleurs il mour-ra de sa dou-
P
-rà! pie-to-so ciel, deh, sal-vo il fa, pie-to-so
-leur so-li-taire tou-jours en pleurs tou-jours en
pp
f
riten:

P
ciel, pie_to_so ciel, deh sal_vo il fa,
pleurs tou_jours en pleurs il mour_ra
F riten:
P
deh sal_vo il fa!
de sa dou_leur!
F
P
Spiegar non so se l'a_mor fur_ti_vo en_trò nel mio
Je ne sais pas si l'a_mour a pé_né_tré dans mon
P
cor; so che a Nan_cy penso o_gnor, sof_frir co_
cœur à Nan_cy je pense toujours quel tour_

P
- sì deggio ancor?..... se questo è amor, non lo so,.....
- ment, quelle dou - leur !..... de - vrais - je souf - frir en - core ?.....
f
P
se dee du - rar ne mor - rò !..... le par - le - rò, dir - le
c'est de l'a - mour? je l'i - gnore ..... si el - le m'aime, si el - le
F
P
vuò ..... ti spo - se - rò, e il fa - rò ! ac - cet - te -
veut ..... je se - rais bien - tôt heu - reux ; si el - le
col canto
a tempo
fp
animato
P
- rà, non di - rà no, se m'ame - rà, la spo - se -
m'aime, si el - le veut oui je se - rais bien - tôt heu -
riten:

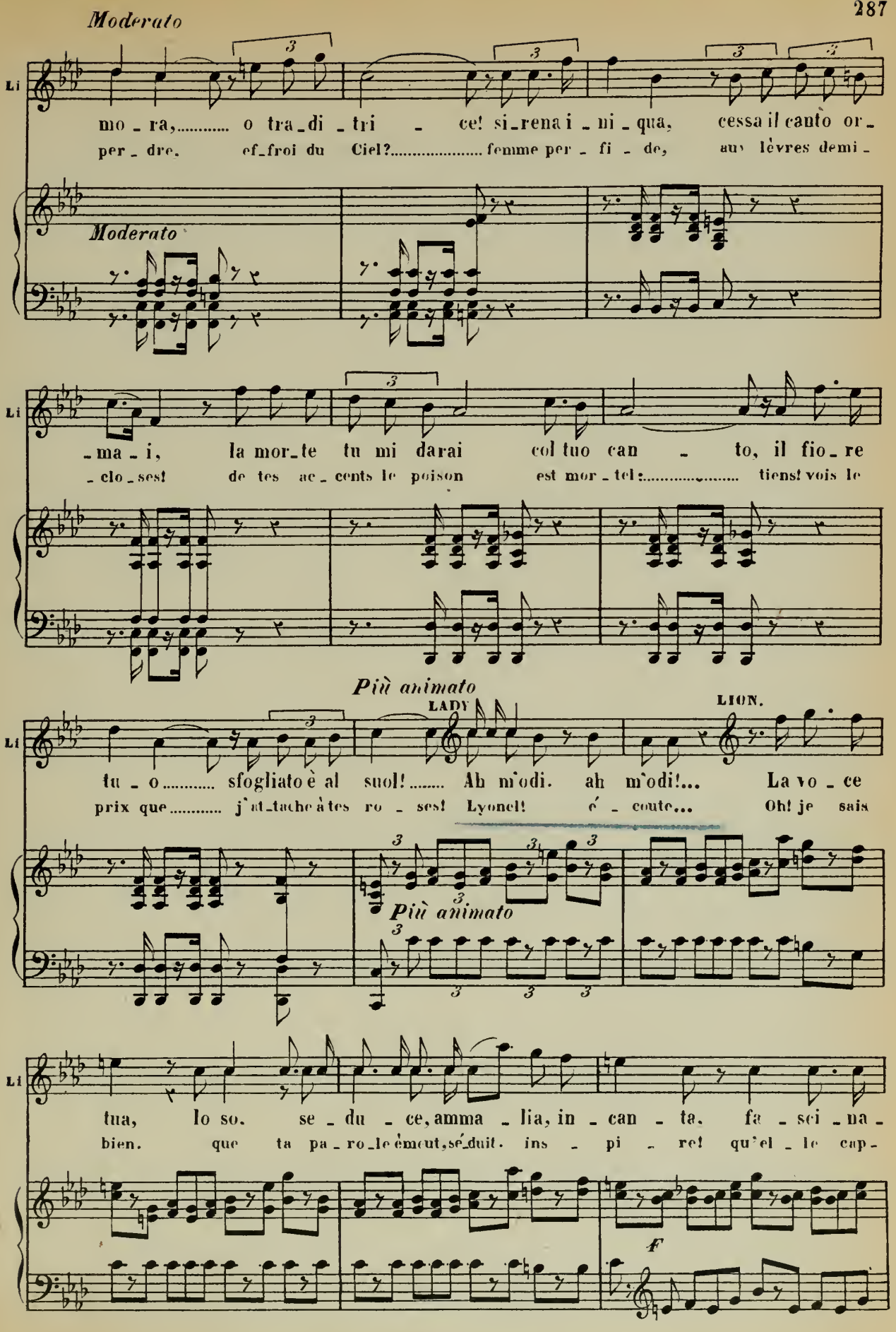
P
- rò, ac - cet - te - rà, non di - rà no, se m'ame -
- reux, si el - le m'aime, si el - le veut oui je se -
F
P
- rà, se m'ame - rà, la spo - se - rò,
- rais bien - tôt heu - reux bien - tôt heu - reux
F riten:
P
la spo - se - rò!
bientôt heu - reux!
F
tremolo
Allegro
F


NANCY
PLUM.
LADY
A - mi - co! Ec - cole entram - be! Vi de - si - o, Nancy il mio di -
Plum - kett! Mi - la - dy! Cher a - mi! Nan - cy vous a, je
L
- segno no - to vi fe - ce: vo' salvar Li - o - nello! V'ascolti il
pen - se, instruit de mes pro - jets? je veux sauver Lyo - nel! Dieu vous en -
PLUM.
P
LADY
ciel! Lasciate - mi brev' o - ra, vediamo se il mio can - to ancora opra su
- tende! Va-t'en! laisse - moi seule, es - sayons si ma voix n'aurait pas sur son
L
lu - i l'usa - to in - canto!
cœur en - co - re quelques droits!

DUETTO

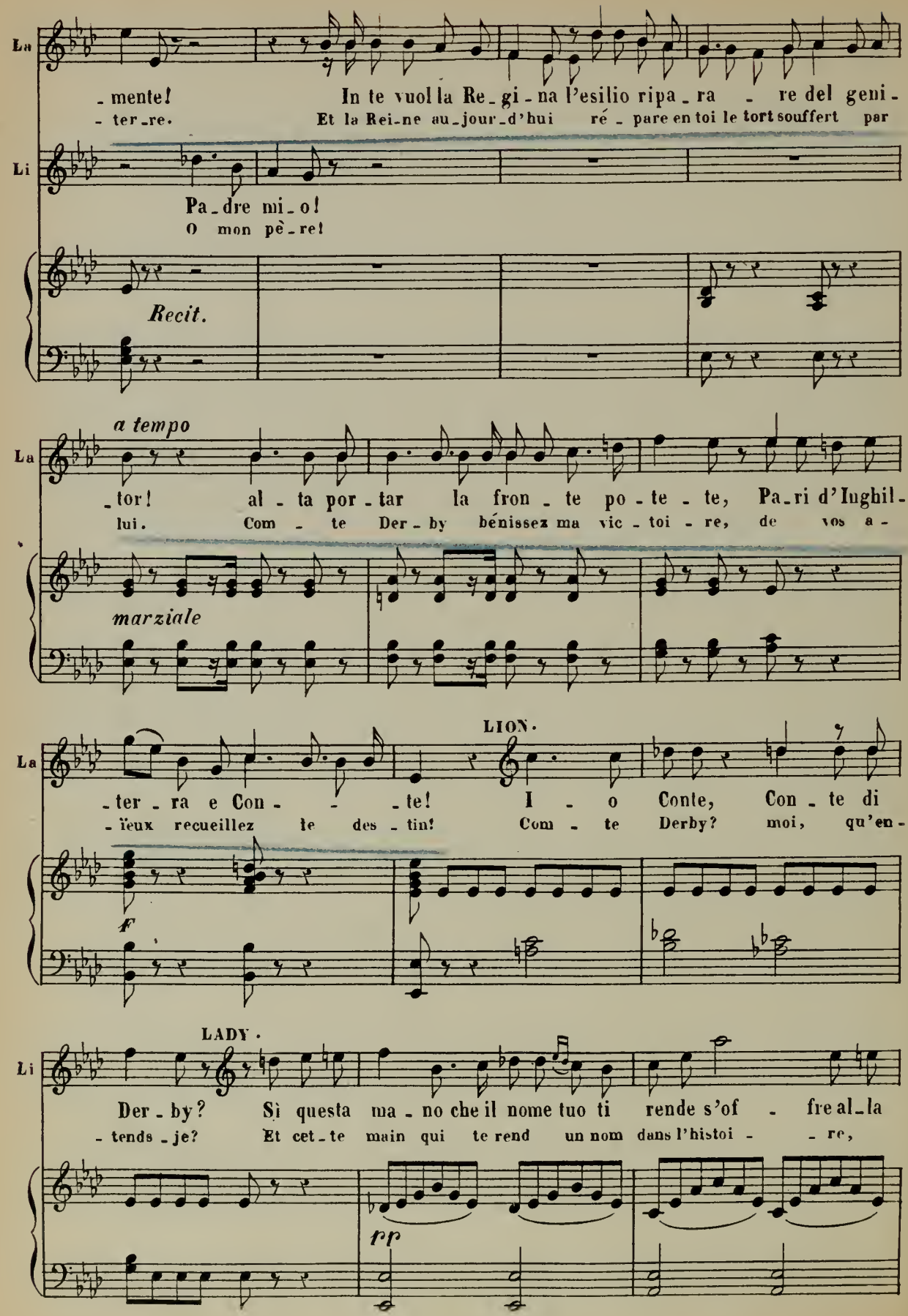
Già l'april fa ritorno

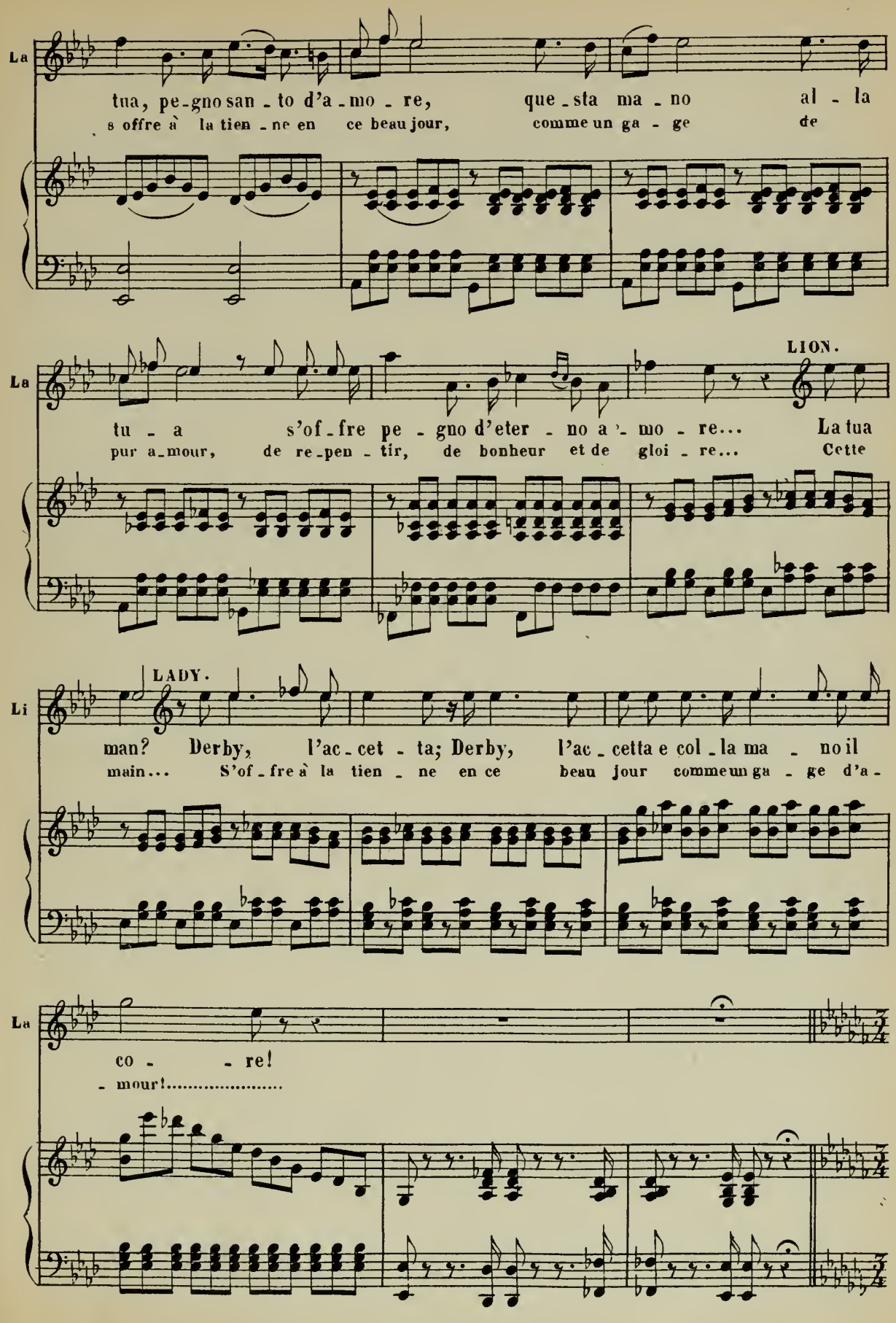
La
fior sul suo stel, l'u - si - gnol dol - ce
- ha - - le dans les airs et l'oi - seau, sous l'om -
pp
La
can - to tutto a - mo - re manda al ciel, l'u - si - gnol dol - ce
- bra - ge, re - prend ses gais con - certs, et l'oi - seau, sous l'om -
cres:
F
La
can - to tut - to a - mo - re manda al ciel!
- bra - ge, re - prend ses gais con - certs!
f
F
LION.
LADY
LION:
Ciel, la sua voce! Lionel - lo! Ah, vuoi ch'io
Ciel! ah! qu'en - tends - je? Lyo - nel! Veux-tu me

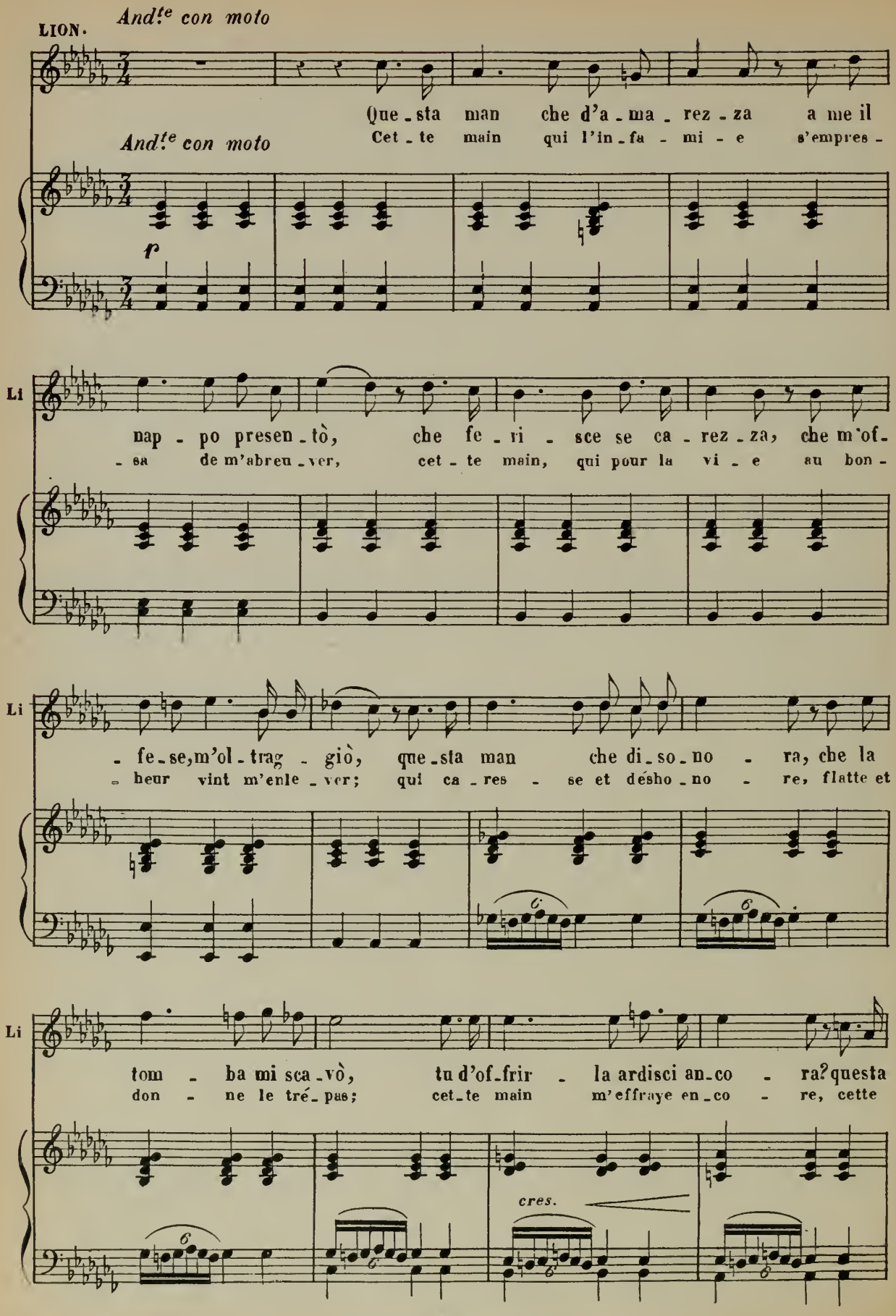

Moderato
Li
mo - ra,..... o tra - di - tri - ce! si - rena i - ni - qua, cessa il canto or -
per - dre. ef - froi du Ciel?..... femme per - fi - de, aux lèvres demi -
Moderato
Li
- ma - i, la mor - te tu mi darai col tuo can - to, il fio - re
- clo - ses! de tes ac - cents le poison est mor - tel:..... tiens! vois le
Più animato
LADY
LION.
Li
tu - o..... sfogliato è al suol!..... Ah m'odi. ah m'odi!... La vo - ce
prix que..... j'ai - tache à tes ro - ses! Lyonel! é - coute... Oh! je sais
Più animato
Li
tua, lo so. se - du - ce, amma - lia, in - can - ta. fa - sci - na -
bien. que ta pa - ro - le émeut, sé - duit. ins - pi - re! qu'el - le cap -
f

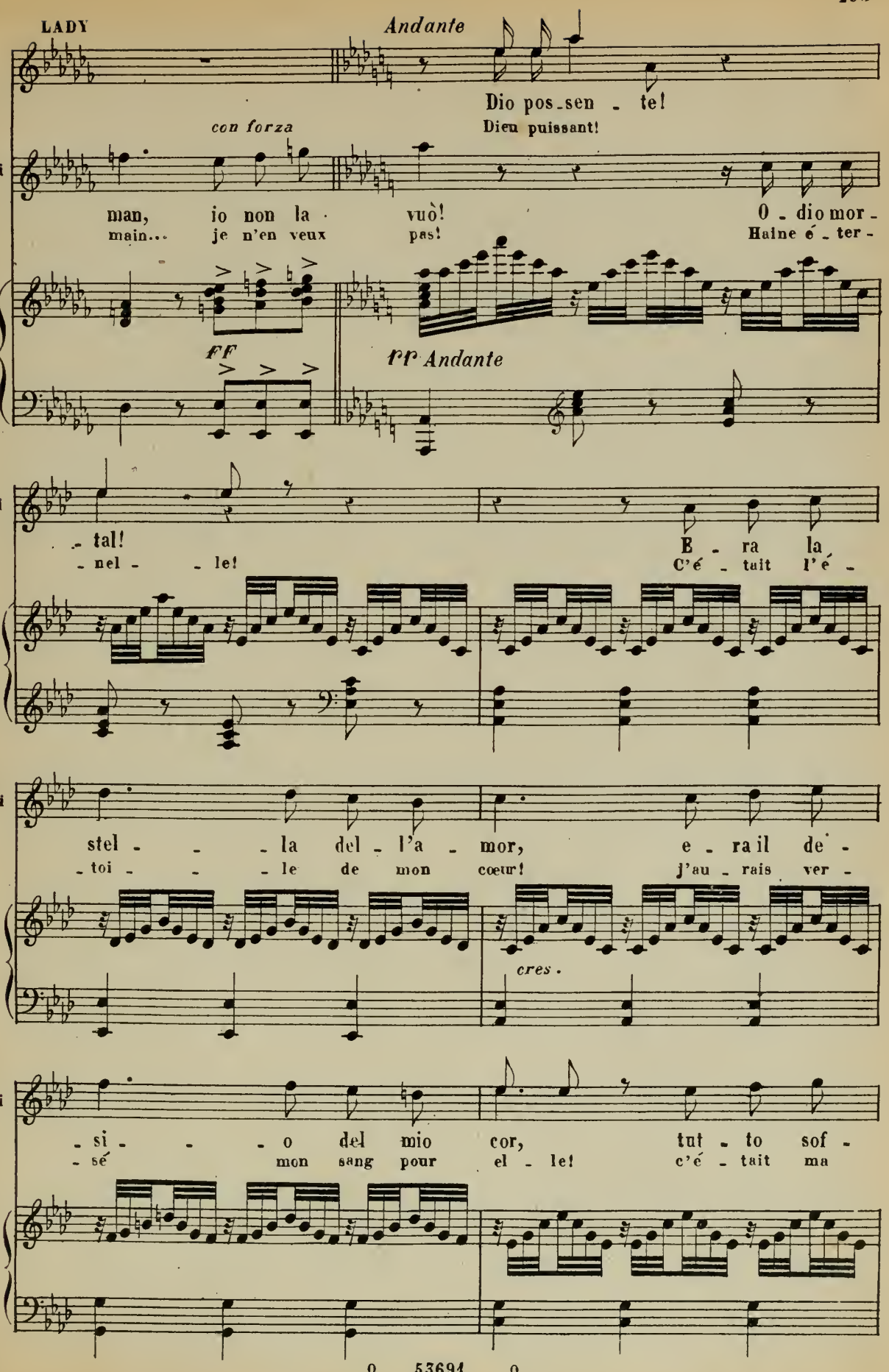
Li
-tri - ce ell'è ma pur fa - ta - le, per chi l'o - de è mor -
-ti-ve avec un doux li - en, et conduit l'â - me aux fureurs du dé -
LADY
LION.
Li
- ta - le! Pie-tà, Lio - nel - lo! Per te pietà! gi-m-
- li - re. Pi-tié, Lyo - nel!..... De la pitié pour
F
F
Più lento
LADY
Li
-ma - i! tu che l'on - ta al disprez - zo u - ni-sti! Il mio ri -
toi?..... Qui me li - vras au mépris, a l'ou - trage! Vois mes re -
Più lento
La
- mor-so, il mio pian - to t'ar - re - sti,..... io can-giai la tua sorte, il tuo de -
- grets, mes remords, mon ef - froi, je viens te rendre enfin l'es - poir et le cou -
P

La
-sti - no, di mia man ..... por - tai l'a - nel che mo -
- ra - ge; oui, j'ai por - té moi-même l'an - neau dor qu'en expi -
La
-ren - do il tuo pa - dre ti diè; portai l'a - nel che all'a - mi - co
- rant te donna ton vieux pè - re: à ton a - mi j'avais pu le sous -
F
1.
La
tuo con - fi - da - sti... al - la re - gi - na. Li - o -
- traire et vers la Rei - ne j'ai pris mon es - sort Ly - o -
F
La
- nello, tu sei fi - gliuo - lo del Conte di Der - by, ban - dito ingiu - sta -
- nell' é - cou - te-moi, ton pè - re fut le Comte Der - by in - justement banni de l'Angle -
1.1.


La
- mente!
- ter - re.
In te vuol la Re - gi - na l'esilio ripa - ra - re del geni -
Et la Rei - ne au - jour - d'hui ré - pare en toi le tort souffert par
Li
Pa - dre mi - o!
O mon pè - re!
Recit.
a tempo
La
- tor!
lui.
al - ta por - tar la fron - te po - te - te, Pa - ri d'Inghil -
Com - te Der - by bénissez ma vic - toi - re, de vos a -
marziale
LION.
La
- ter - ra e Con - - - te!
- ïeux recueillez le des - tin!
I - o Conte, Con - te di
Com - te Derby? moi, qu'en -
f
LADY.
Li
Der - by?
- tends - je?
Sì questa ma - no che il nome tuo ti rende s'of - fre al - la
Et cet - te main qui te rend un nom dans l'histoi - - re,
pp

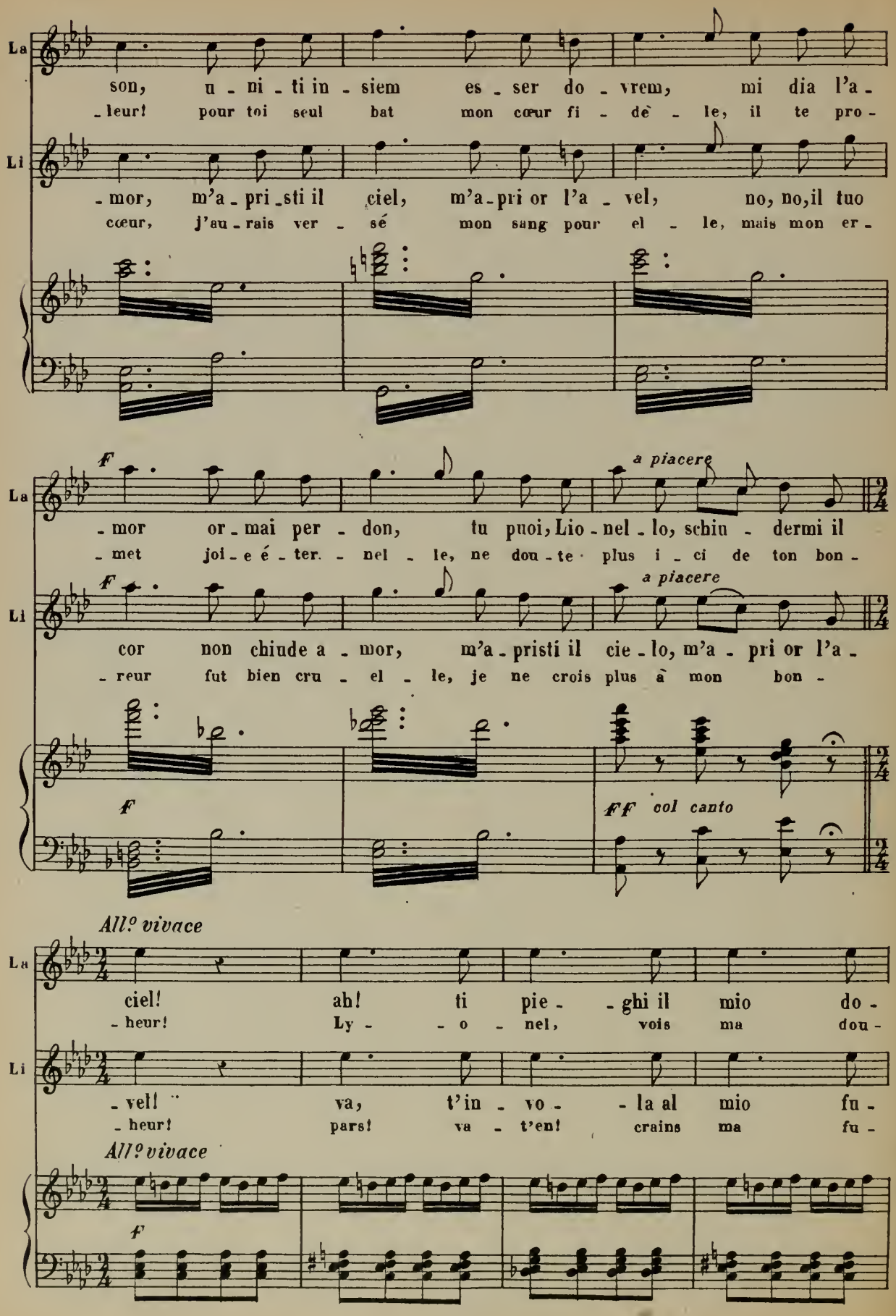

La
tua, pe-gno san-to d'a-mo-re, que-sta ma-no al-la
s offre à la tien-ne en ce beau jour, comme un ga-ge de
La
LION.
tu-a s'of-fre pe-gno d'eter-no a-mo-re... La tua
pur a-mour, de re-pen-tir, de bonheur et de gloi-re... Cette
Li
LADY.
man? Derby, l'ac-cet-ta; Derby, l'ac-cetta e col-la ma-no il
main... S'of-fre à la tien-ne en ce beau jour comme un ga-ge d'a-
La
co- re!
- mour!.....

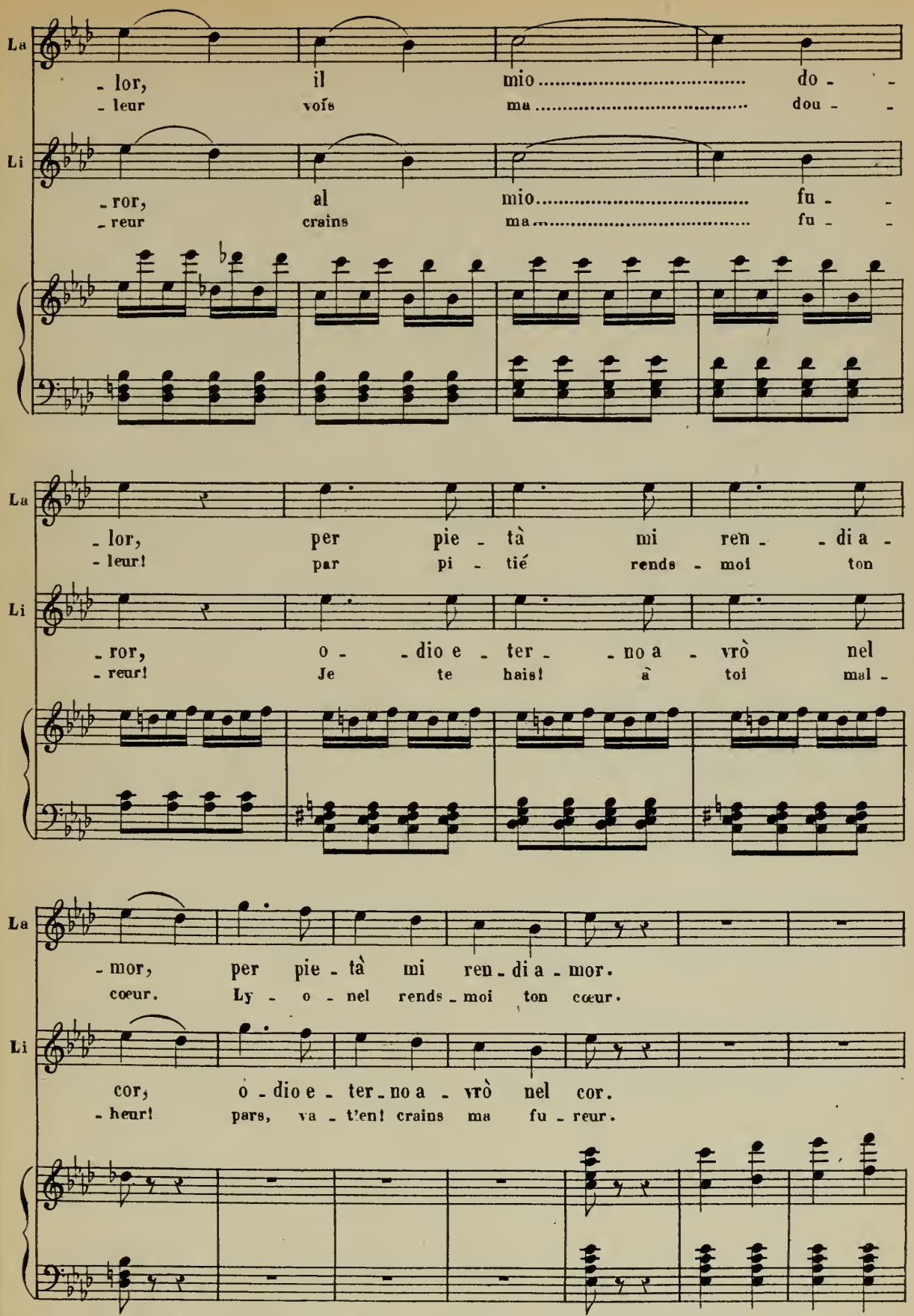

LION.
And.te con moto
Que-sta man che d'a-ma-rez-za a me il
Cet-te main qui l'in-fa-mi-e s'empres-
And.te con moto
p
Li
nap-po presen-tò, che fe-ri-sce se ca-rez-za, che m'of-
-sa de m'abreu-ver, cet-te main, qui pour la vi-e au bon-
Li
-fe-se, m'ol-trag-giò, que-sta man che di-so-no-ra, che la
-heur vint m'enle-ver; qui ca-res-se et désho-no-re, flatte et
Li
tom-ba mi sca-vò, tu d'of-frir-la ardisci an-co-ra? questa
don-ne le tré-pas; cet-te main m'effraye en-co-re, cette
cres.


LADY
Andante
Dio pos_sen - te!
Dieu puissant!
con forza
Li
man, io non la vuò! O - dio mor -
main... je n'en veux pas! Haine é - ter -
FF
pp Andante
Li
- tal! B - ra la
- nel - le! C'é - tait l'é -
Li
stel - - - la del - l'a - mor, e - ra il de -
- toi - - - le de mon cœur! j'au - rais ver -
cres.
Li
- si - - - o del mio cor, tut - to sof -
- sé mon sang pour el - le! c'é - tait ma

Li
-frir el - la mi fè, la stel - la
joie, et ma can - deur dans ses re -
LADY
Li
pur, la stel - la del do - lor! Mi leg - gi in
-gards puisait le vrai bon - heur! Vois mes re -
-col canto
Poco animato
pp
La
cor, pen - ti - ta son, u - ni - ti in - siem..... es - ser do -
-mords! vois ma dou - leur... pour toi seul bat.....mon coeur fi -
La
-vrem,..... mi dia l'a - mor or - mai per -
- dè - - - - le. Il te pro - met joi - e é - ter -
Li
No, no, il tuo cor non chiu - de a -
Non, non, ton â - - - me est trop cru -
pp

La
- don, tu puoi Lio - nel, tu puoi Lio -
- nel - le, ne dou - te plus de ton bon -
Li
- mor, m'a - pri - sti il ciel, m'a - pri or l'a -
- el - le, je ne crois plus à mon bon -
La
- nel schiu - dermi il ciel, schiu - dermi il ciel!
- heur, ne dou - te plus de ton bon - heur!
Li
- vel, tu m'a - pri - - sti il ciel! m'apri or l'a -
- heur, à mon bon - heur, à mon bon - heur, à mon bon -
col canto
La
mi leg - gi in cor, pen - ti - ta io
Vois mes re - mords, vois ma dou -
Li
- vel! no, no il tuo cor non chiu - de a -
- heur! C'é - tait l'é - toi - le de mon
8
cres.


La
son, u - ni - ti in - siem es - ser do - vrem, mi dia l'a -
- leur! pour toi seul bat mon cœur fi - dè - le, il te pro -
Li
- mor, m'a - pri - sti il ciel, m'a - pri or l'a - vel, no, no, il tuo
cœur, j'au - rais ver - sé mon sang pour el - le, mais mon er -
F
a piacere
- mor or - mai per - don, tu puoi, Lio - nel - lo, schiu - dermi il
- met joi - e é - ter - nel - le, ne dou - te plus i - ci de ton bon -
cor non chiude a - mor, m'a - pristi il cie - lo, m'a - pri or l'a -
- reur fut bien cru - el - le, je ne crois plus à mon bon -
FF col canto
All.o vivace
ciel! ah! ti pie - - ghi il mio do -
- heur! Ly - - o - nel, vois ma dou -
- vel! va, t'in - vo - - la al mio fu -
- heur! pars! va - t'en! crains ma fu -


La
- lor, il mio ..... do - -
- leur voïs ma ..... dou - -
Li
- ror, al mio ..... fu - -
- reur crains ma ..... fu - -
La
- lor, per pie - tà mi ren - di a -
- leur! par pi - tié rends - moi ton
Li
- ror, o - dio e - ter - no a - vrò nel
- reur! Je te hais! à toi mal -
La
- mor, per pie - tà mi ren - di a - mor.
cœur. Ly - o - nel rends - moi ton cœur.
Li
cor, o - dio e - ter - no a - vrò nel cor.
- heur! pars, va - t'en! crains ma fu - reur.

La
per pie - tà mi rendi a - mor!
par pi - tié rends-moi ton cœur!
Li
o - dio e - terno a - vrò nel cor!
je te hais, à toi mal - heur!
f
NANCY
(Questo Duetto si può eseguire un tono sotto)
Mila - dy, co -
Allegro
La - dy, cou -
f
f
PLUM.
N
- raggio! Ah! egli s'in - vo - la, l'o - dio, il fu - ror por - ta nel cor. Pria Mi -
- ra - ge! Ah! comme il vo - le, la co - lè - re est dans ses yeux, le voi -

Andante

P

-la -dy e -ra l'al -te -ra, or Lio -nel più fie -ro è an-

-là, sur ma pa -ro -le, non moins qu'el -le dé -dai-

LADY

P

-cor! Ah, non più... si tenti an -co -ra, or, a -mi -co, io spero in

-gneux! Plus d'ef -froi! tentons en -co -re! cher a -mi, j'e-spè -re en

La

te, e co -lui che il cor a -do -ra dee tor -na -re a questo

toi, pour que l'ob -jet que j'a -do -re au-jour-d'hui s'u -nisse à

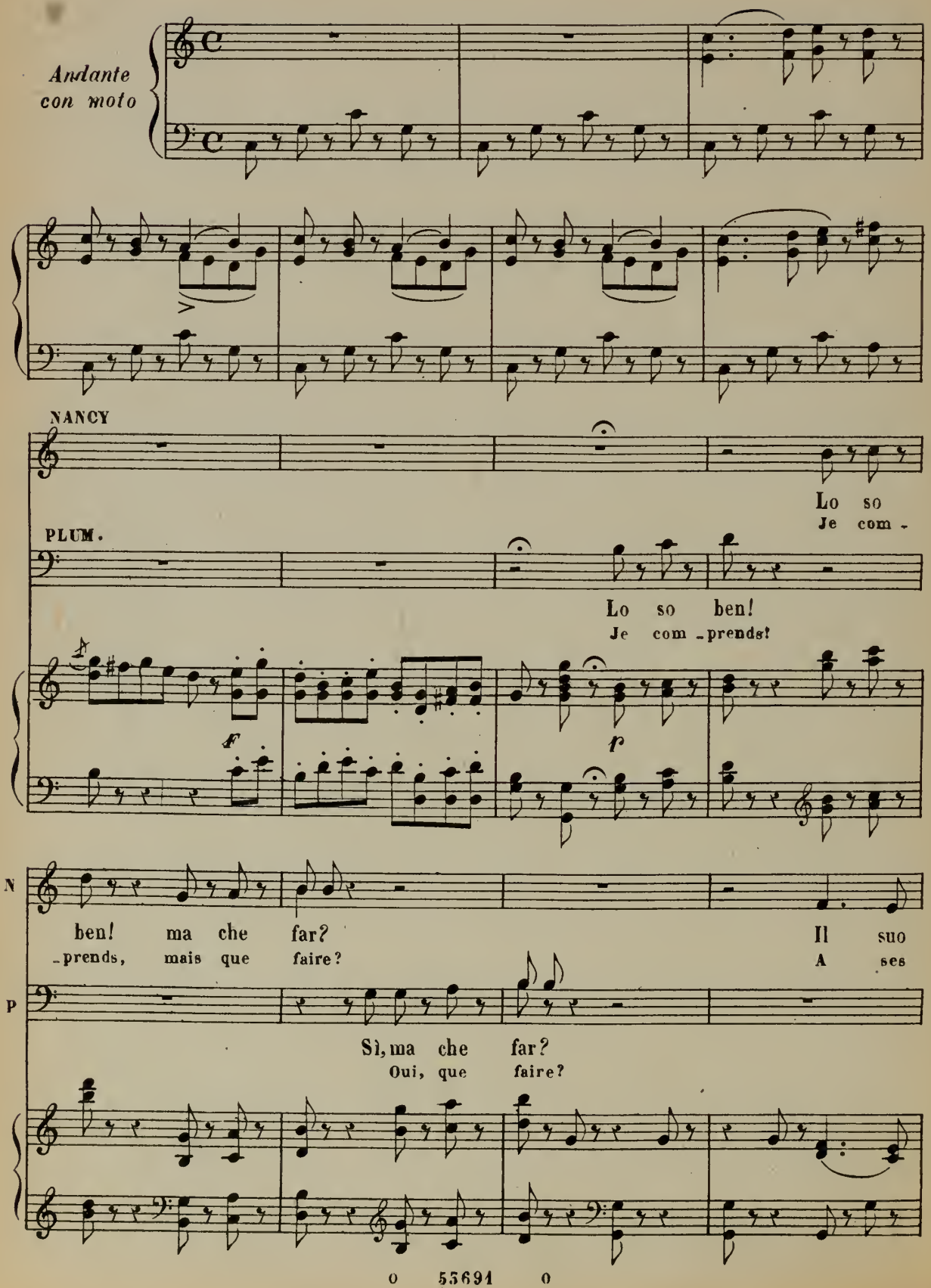
La

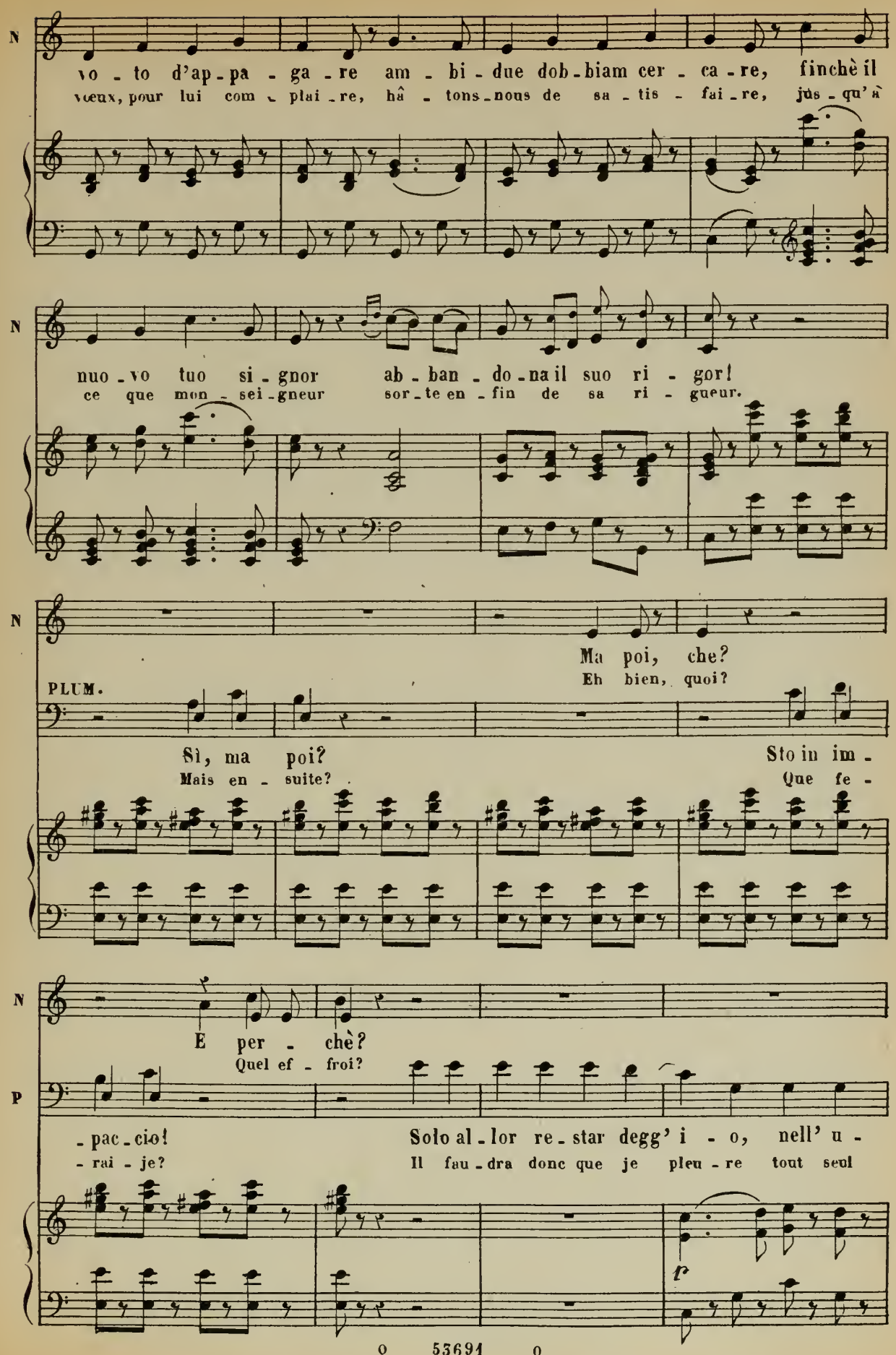
piè.

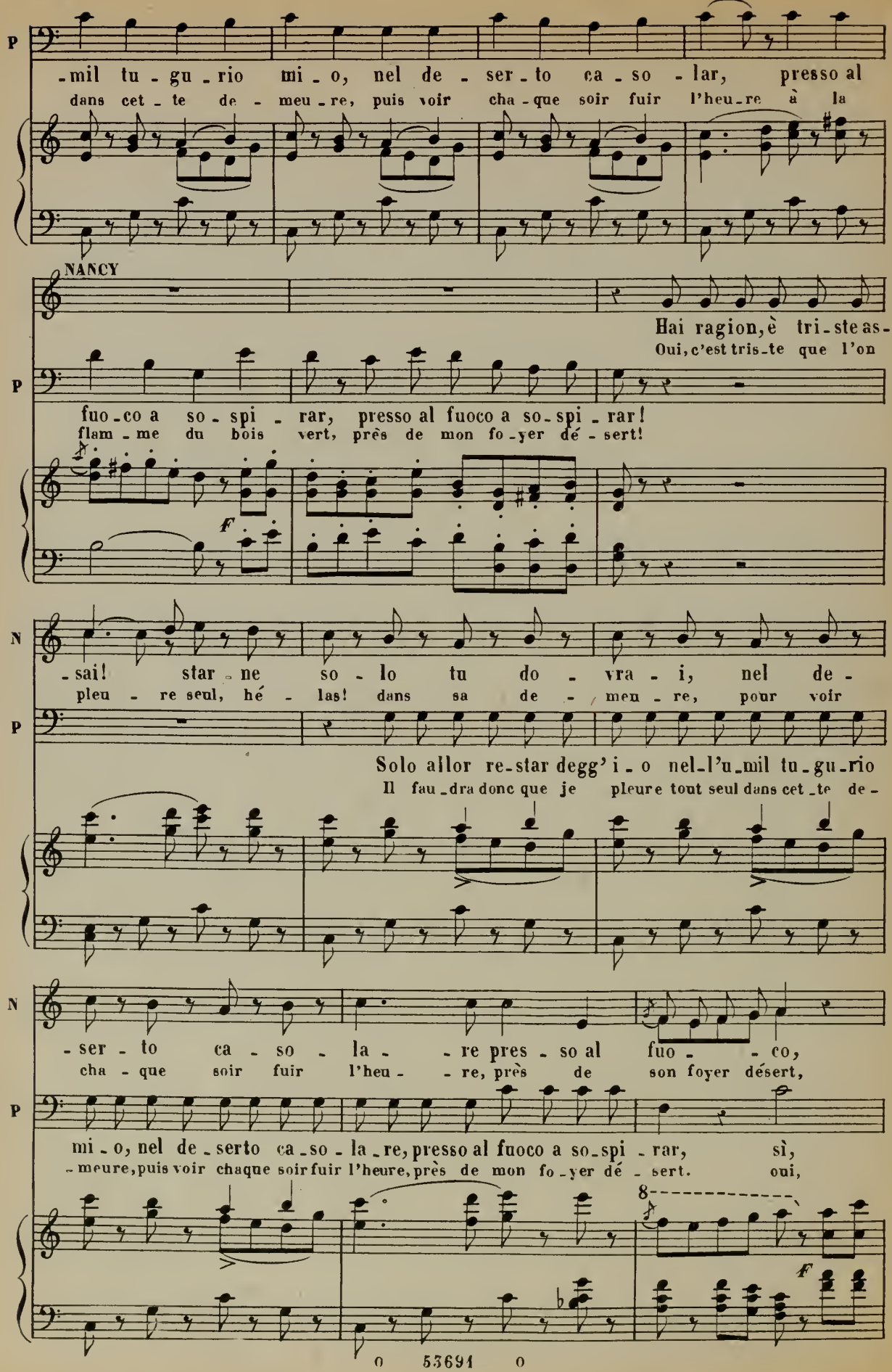
moi!

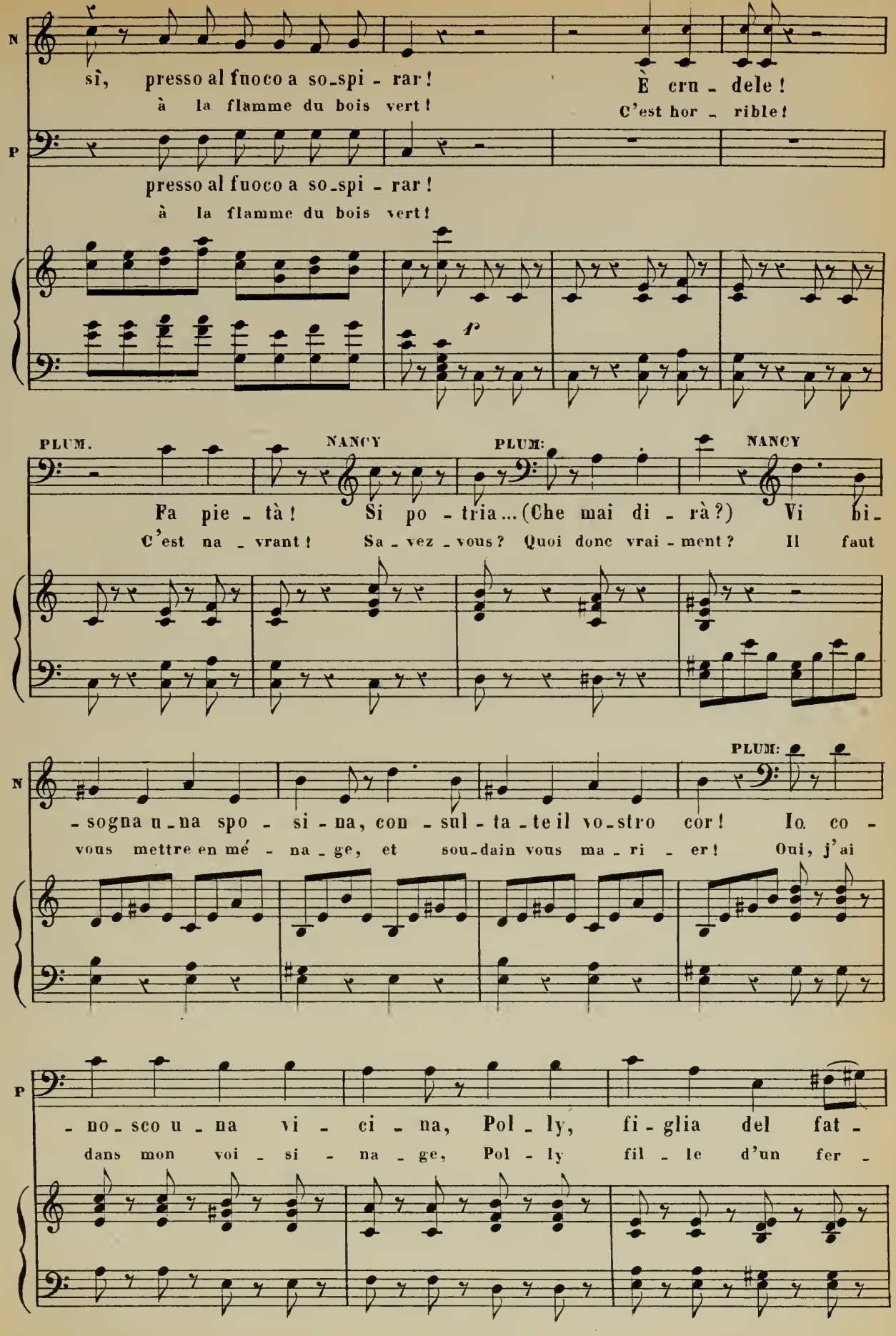
DUETTO

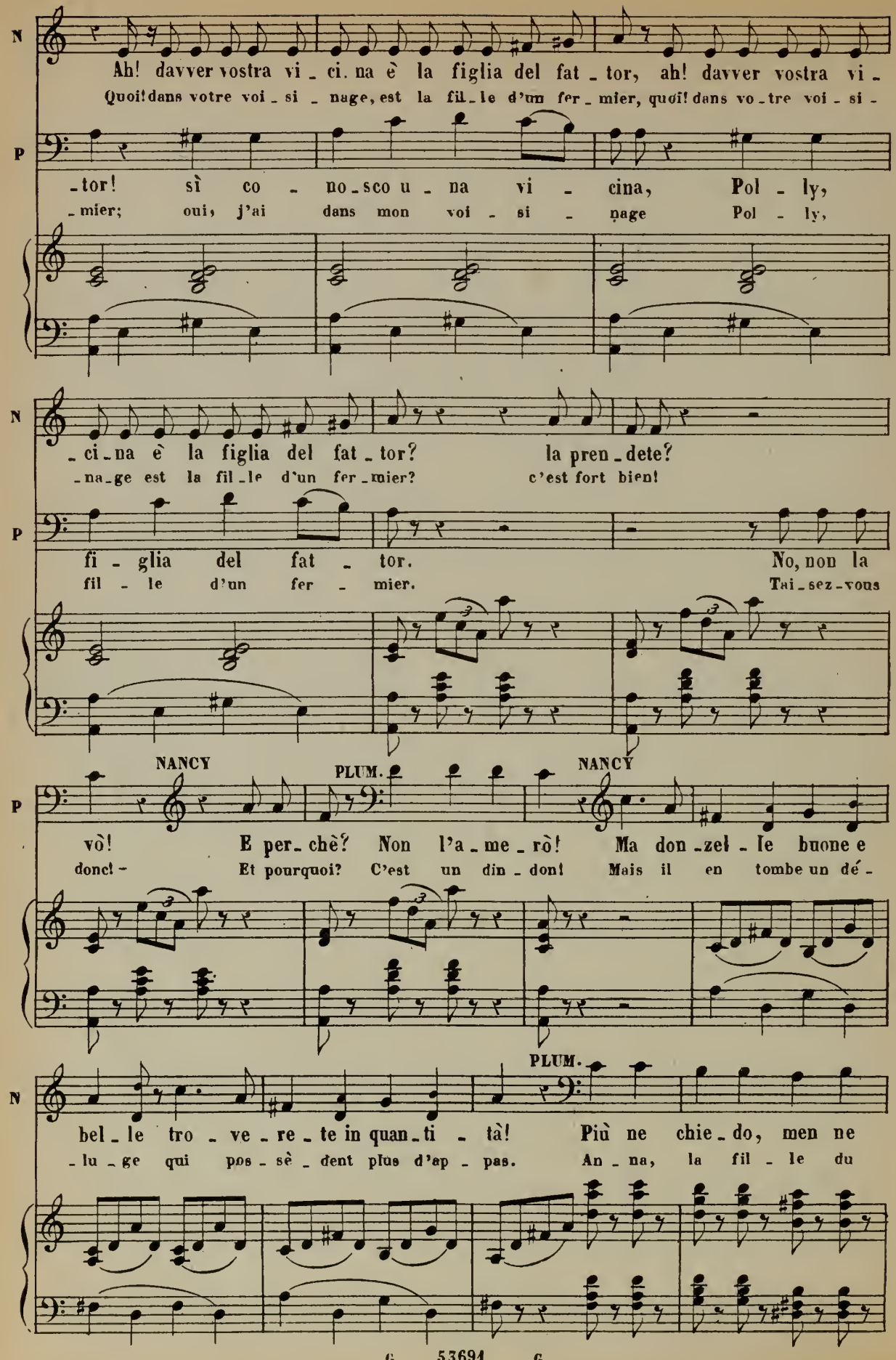
Il suo voto d'appagare

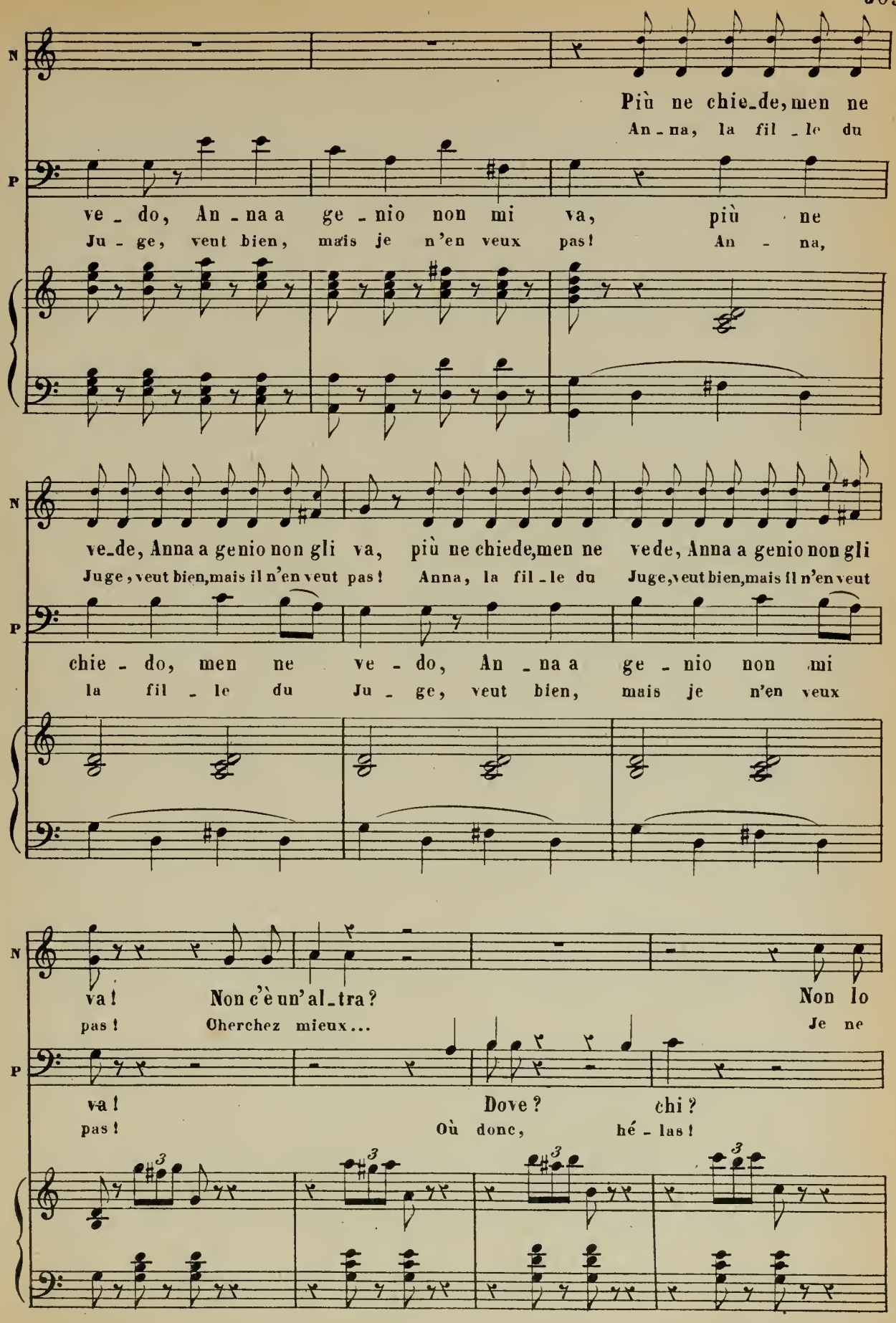


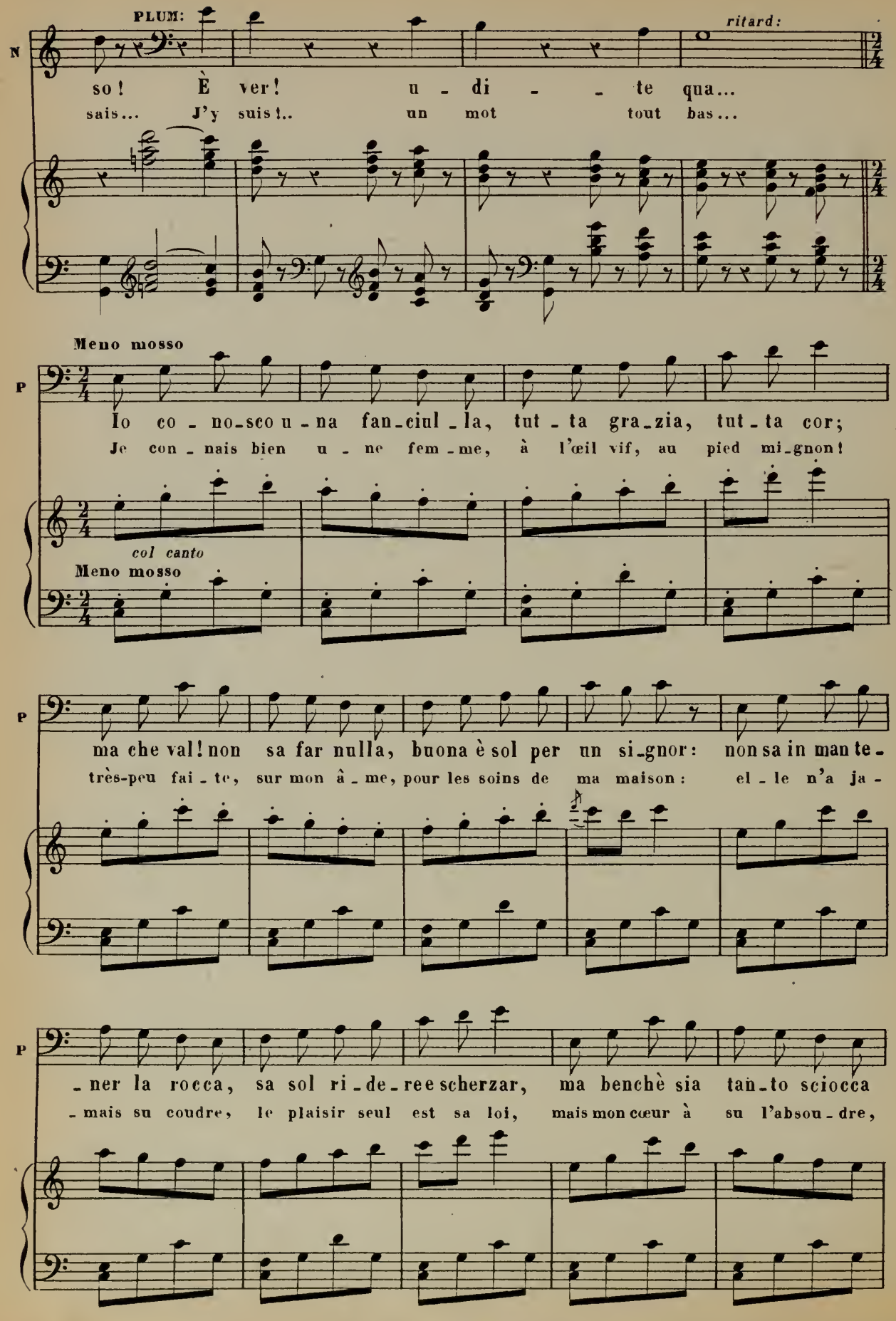

N
vo - to d'ap - pa - ga - re am - bi - due dob - biam cer - ca - re, finchè il
vœux, pour lui com - plai - re, hâ - tons - nous de sa - tis - fai - re, jus - qu'à
N
nuo - vo tuo si - gnor ab - ban - do - na il suo ri - gor!
ce que mon - sei - gneur sor - te en - fin de sa ri - gueur.
N
Ma poi, che?
Eh bien, quoi?
PLUM.
Sì, ma poi?
Mais en - suite?
Sto in im -
Que fe -
N
E per - chè?
Quel ef - froi?
P
- pac - cio!
- rai - je?
Solo al - lor re - star degg' i - o, nell' u -
Il fau - dra donc que je pleu - re tout seul

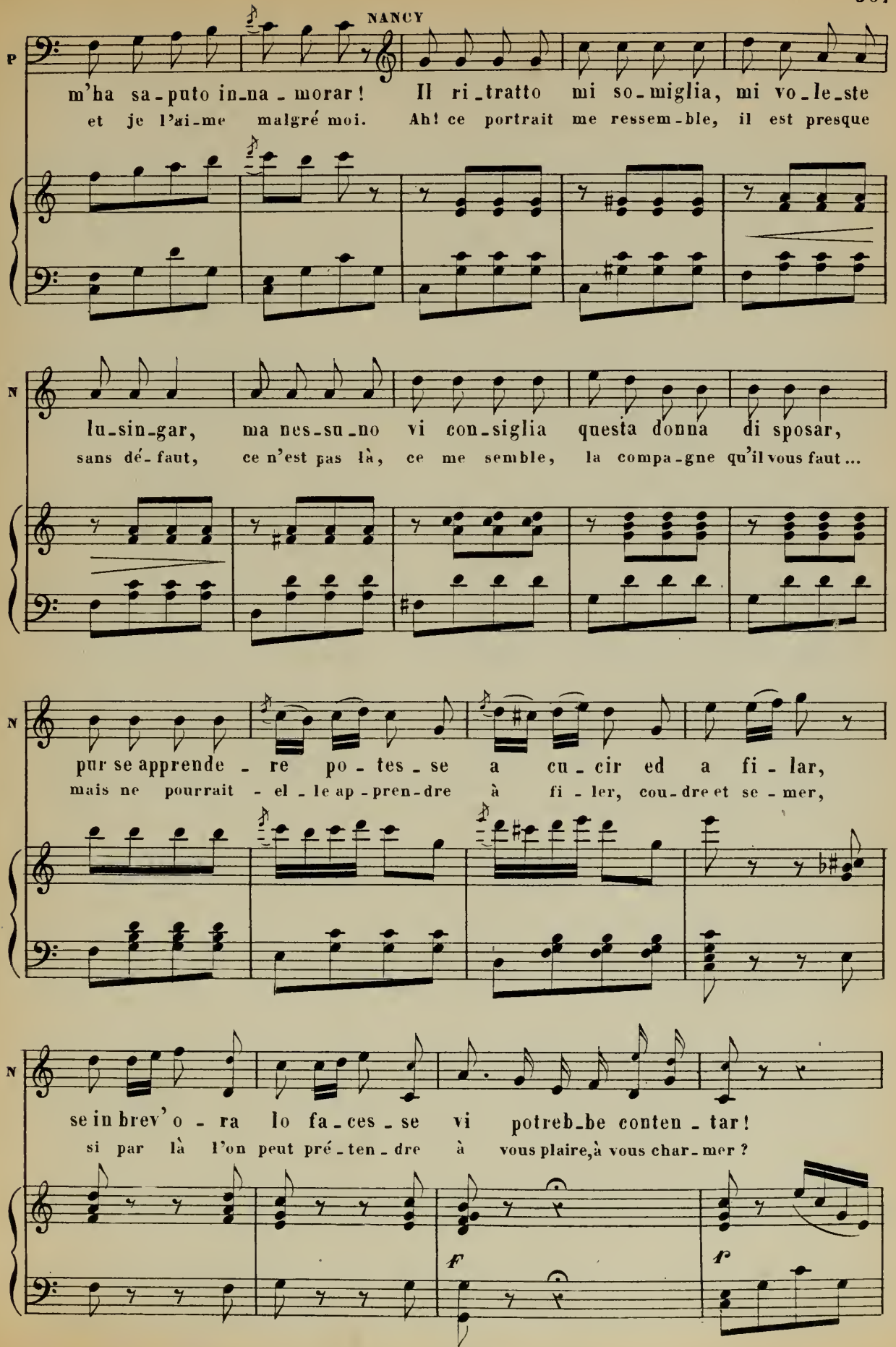

P
-mil tu-gu-rio mi-o, nel de-ser-to ca-so-lar, presso al
dans cet-te de-meu-re, puis voir cha-que soir fuir l'heu-re à la
NANCY
Hai ragion, è tri-ste as-
Oui, c'est tris-te que l'on
P
fuo-co a so-spi-rar, presso al fuoco a so-spi-rar!
flam-me du bois vert, près de mon fo-yer dé-sert!
F
N
-sai! star-ne so-lo tu do-vra-i, nel de-
pleu-re seul, hé-las! dans sa de-meu-re, pour voir
P
Solo allor re-star degg'i-o nel-l'u-mil tu-gu-rio
Il fau-dra donc que je pleure tout seul dans cet-te de-
N
-ser-to ca-so-la-re pres-so al fuo-co,
cha-que soir fuir l'heu-re, près de son foyer désert,
P
mi-o, nel de-serto ca-so-la-re, presso al fuoco a so-spi-rar, sì,
-meure, puis voir chaque soir fuir l'heure, près de mon fo-yer dé-sert. oui,
8
F


N
sì, presso al fuoco a so-spi-rar!
à la flamme du bois vert!
È cru-dele!
C'est hor-rible!
P
presso al fuoco a so-spi-rar!
à la flamme du bois vert!
p
PLUM.
Fa pie-tà!
C'est na-vrant!
NANCY
Si po-tria...(Che mai di-rà?)
Sa-vez-vous? Quoi donc vrai-ment?
PLUM:
Vi bi-
Il faut
NANCY
N
-sogna u-na spo-si-na, con-sul-ta-te il vo-stro cor!
vous mettre en mé-na-ge, et sou-dain vous ma-ri-er!
PLUM:
Io co-
Oui, j'ai
P
-no-sco u-na vi-ci-na, Pol-ly, fi-glia del fat-
dans mon voi-si-na-ge, Pol-ly fil-le d'un fer-

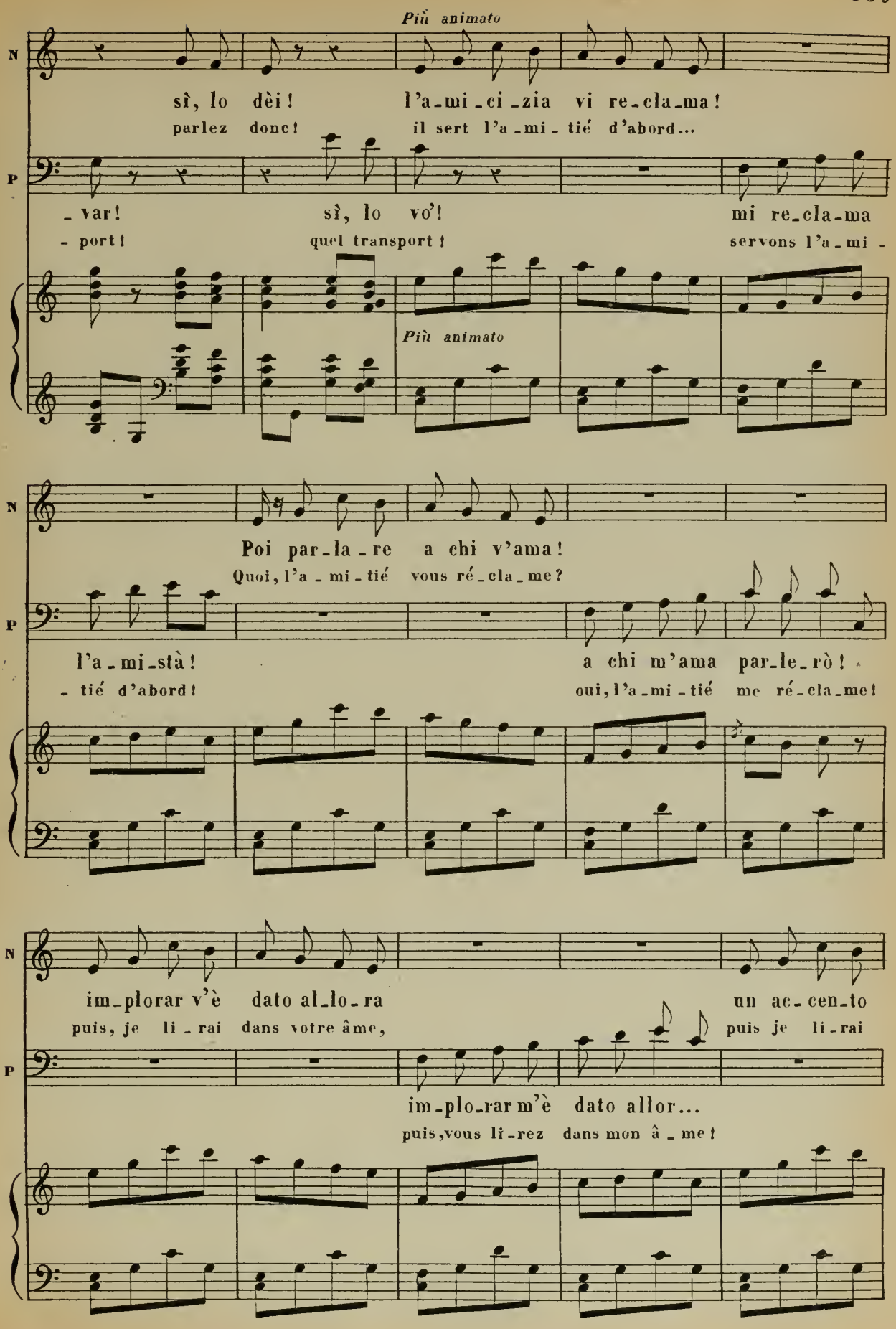

N
Ah! davver vostra vi_ci_na è la figlia del fat_tor, ah! davver vostra vi_
Quoi! dans votre voi_si_nage, est la fil_le d'un fer_mier, quoi! dans vo_tre voi_si_
P
_tor! sì co_no_sco u_na vi_cina, Pol_ly,
_mier; oui, j'ai dans mon voi_si_nage Pol_ly,
N
_ci_na è la figlia del fat_tor? la pren_dete?
_na_ge est la fil_le d'un fer_mier? c'est fort bien!
P
fi_glia del fat_tor. No, non la
fil_le d'un fer_mier. Tai_sez-vous
NANCY
PLUM.
NANCY
P
vò! E per_chè? Non l'a_me_rò! Ma don_zel_le buone e
donc! - Et pourquoi? C'est un din_don! Mais il en tombe un dé_
PLUM.
N
bel_le tro_ve_re_te in quan_ti_tà! Più ne chie_do, men ne
_lu_ge qui pos_sè_dent plus d'ap_pas. An_na, la fil_le du


N
P
Più ne chie_de, men ne
An_na, la fil_le du
ve_do, An_na a ge_nio non mi va, più ne
Ju_ge, veut bien, mais je n'en veux pas! An_na,
ve_de, Anna a genio non gli va, più ne chiede, men ne vede, Anna a genio non gli
Juge, veut bien, mais il n'en veut pas! Anna, la fil_le du Juge, veut bien, mais il n'en veut
chie_do, men ne ve_do, An_na a ge_nio non mi
la fil_le du Ju_ge, veut bien, mais je n'en veux
va! Non c'è un'al_tra? Non lo
pas! Cherchez mieux... Je ne
va! Dove? chi?
pas! Où donc, hé_las!


PLUM:
ritard:
so! È ver! u - di - - te qua...
sais... J'y suis!.. un mot tout bas...
Meno mosso
Io co - no-sco u - na fan-ciul - la, tut - ta gra-zia, tut - ta cor;
Je con - nais bien u - ne fem - me, à l'œil vif, au pied mi-gnon!
col canto
Meno mosso
ma che val! non sa far nulla, buona è sol per un si-gnor: non sa in man te -
très-peu fai - te, sur mon â - me, pour les soins de ma maison: el - le n'a ja -
- ner la rocca, sa sol ri - de - ree scherzar, ma benchè sia tan-to sciocca
- mais su coudre, le plaisir seul est sa loi, mais mon cœur à su l'absou - dre,


NANCY
P
m'ha sa-puto in-na-morar! Il ri-tratto mi so-miglia, mi vo-le-ste
et je l'ai-me malgré moi. Ah! ce portrait me ressem-ble, il est presque
N
lu-sin-gar, ma nes-su-no vi con-siglia questa donna di sposar,
sans dé-faut, ce n'est pas là, ce me semble, la compa-gne qu'il vous faut...
N
pur se apprende-re po-tes-se a cu-cir ed a fi-lar,
mais ne pourrait-elle ap-pren-dre à fi-ler, cou-dre et se-mer,
N
se in brev'o-ra lo fa-ces-se vi potreb-be conten-tar!
si par là l'on peut pré-ten-dre à vous plaire, à vous char-mer?
F
P

PLUM:
NANCY
PLUM:
NANCY
Sì? Ma cer - to! Dir - mi vuo - i... Che?
Vrai? Sans dou - te. Dis - moi vi - te... Quoi?
tr
PLUM:
No! pria Lio - nel - lo li - be - ra - re deg -
Non, Ly - onel d'a - bord! l'a - mi - tié l'or -
tr
P
- g'i - o, e poi pen - sa - re po - trò a quest' af - -
- don - ne; en - sui - te, je pour - rai fi - xer mon
NANCY
Ah! di - te pur! di - te pur!
Ah! par - lez... ah! par - lez...
P
- far! ah sì! pria Lio - nel... vo' sal -
sort; oui, oui; d'a - bord, quel trans -
D
D


Più animato
sì, lo dèi! l'a-mi-ci-zia vi re-cla-ma!
parlez donc! il sert l'a-mi-tié d'abord...
-var! sì, lo vo'! mi re-cla-ma
-port! quel transport! servons l'a-mi-
Più animato
Poi par-la-re a chi v'ama!
Quoi, l'a-mi-tié vous ré-cla-me?
l'a-mi-stà! a chi m'ama par-le-rò!
-tié d'abord! oui, l'a-mi-tié me ré-cla-me!
im-plorar v'è dato al-lo-ra un ac-cen-to
puis, je li-rai dans votre âme, puis je li-rai
im-plo-rar m'è dato allor...
puis, vous li-rez dans mon â-me!

N
dolce al co_re!
ah!
dans votre âme?
ah!
P
un ac_cen_to un ac_cen_to dol_ce
et j'implo_re_rai de vous un seul mot, pour
N
im_plo_rar v'è da_to al_lor un ac_cen_to del
quel est donc ce mot si doux oui si doux? ah!
P
dol_ce al cor im_plo_rar m'è da_to al_lor un ac_cen_to del
moi bien doux, un seul mot pour moi bien doux oui pour moi bien
N
cor ah! im_plo_
quel est
P
cor un ac_cen_to dol_ce al cor im_plo_
doux! et j'im_plo_re_rai de vous un seul

N
-rar v'è da-to al-lor un ac- -cen-to dol-ce al
donc ce mot si doux! que mon cœur gar- -de pour
P
-rar m'è da-to al-lor un ac- -cen-to dol-ce al
mot pour moi bien doux! un seul mot pour moi bien
N
cor, ah! ..... dolce al cor!
vous, ah! ..... oui gar- -de pour vous!
P
cor, ah! ..... dolce al cor!
doux! ah! ..... oui pour moi bien doux!
tr
tr
F

PARCO DI LADY ENRICHETTA

Si figura il mercato di Richmond come nell'atto primo. Panche, scranne.

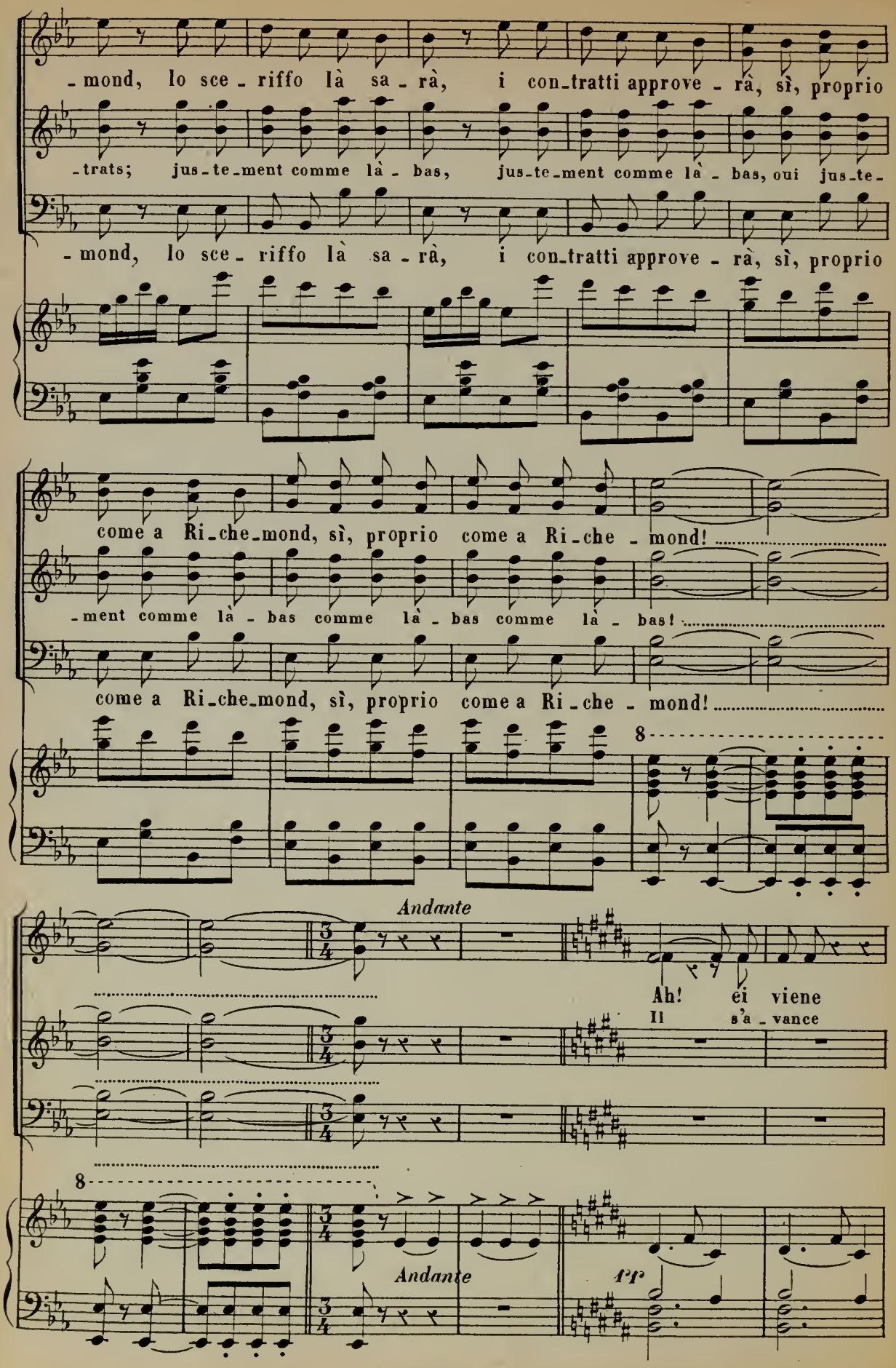
FINALE

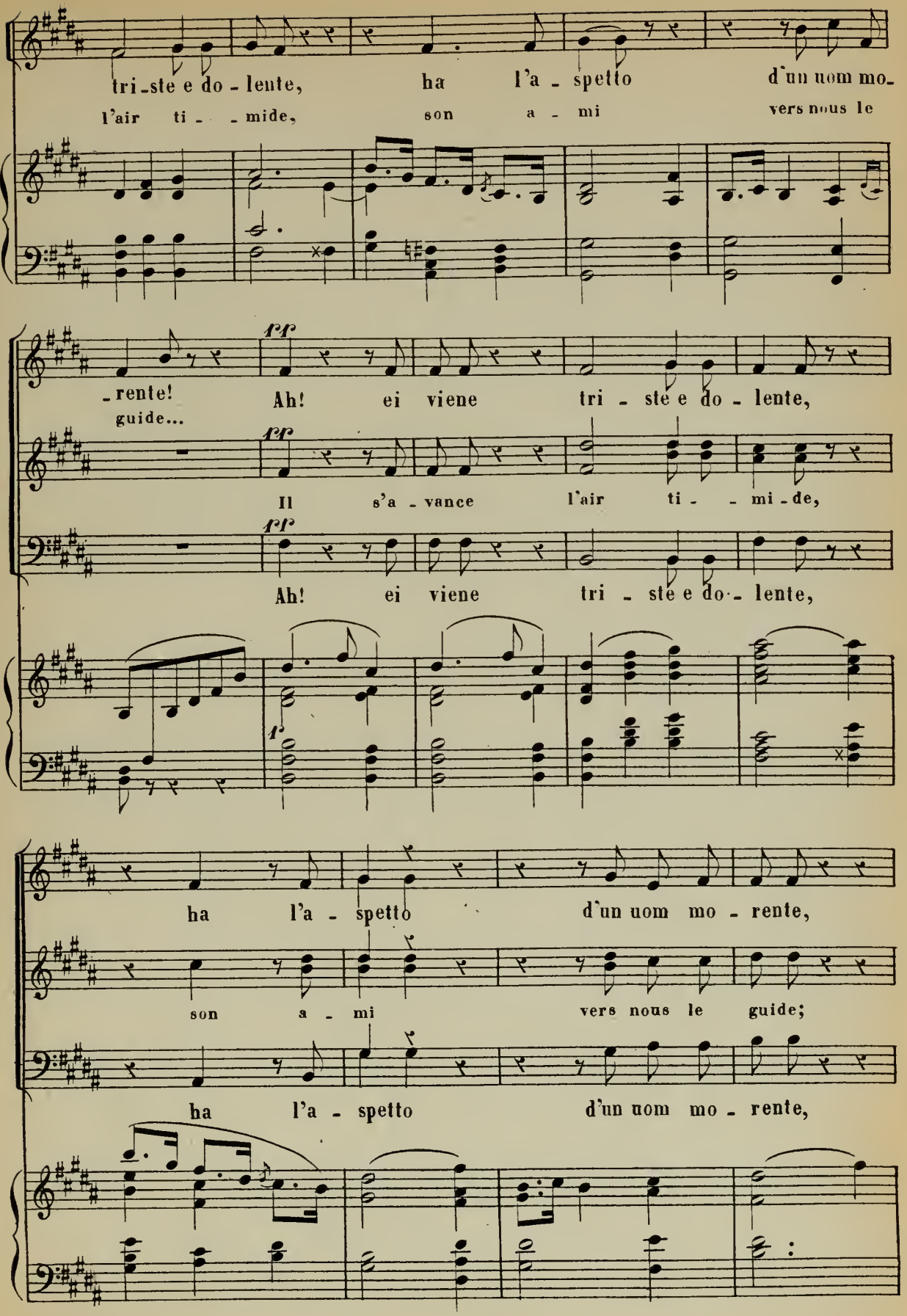
Là le panche su due file

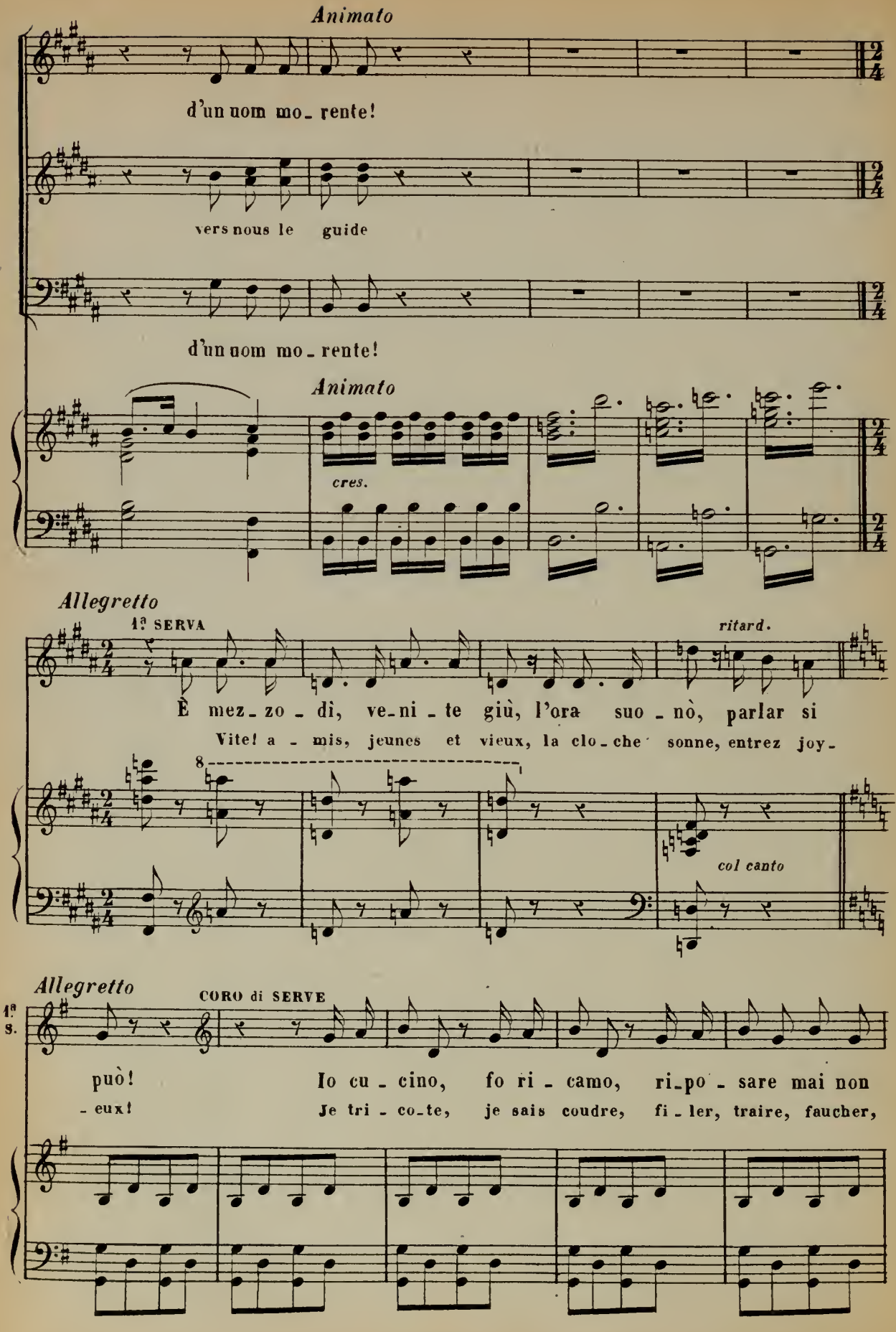
là il se-di-le, qua le scranne pronte son, proprio come a Ri-chemond!
-vec ses guêtres, sa per-ru-que de frimats et l'habit des ma-gis-trats!
là il se-di-le, qua le scranne pronte son, proprio come a Ri-chemond!
qua le ser-ve, le ra-
là, des ta-bles, là, des
là i fat-to-ri,
des bou-ti-ques,
8
-gazze, lo sce-riffo
bancs, pour le greffe,
gli av- -ven-to-ri
pour les pra-ti-ques,
8

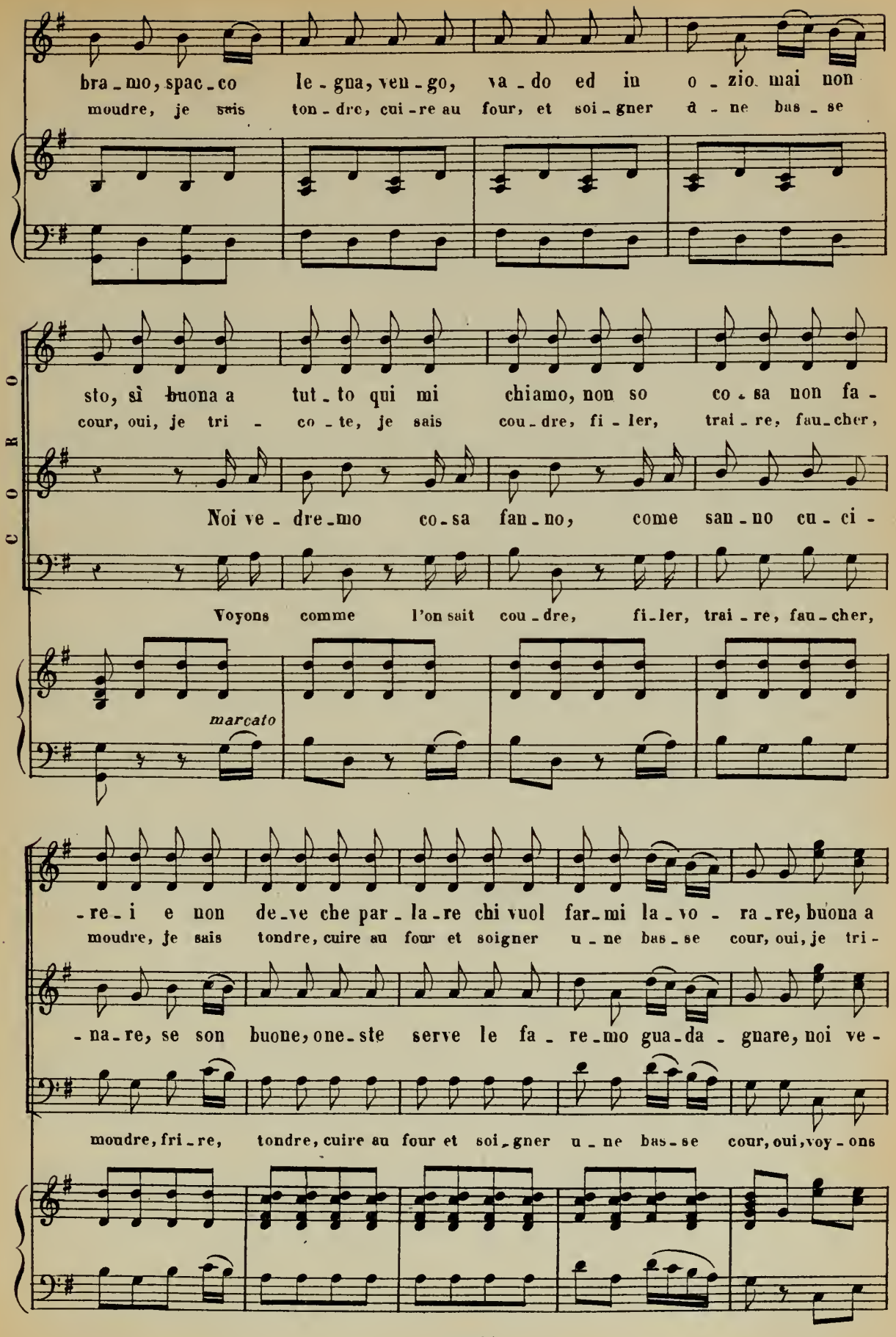
I con_trat_ti
com_me au mar_ché
là sa_rà,
un fauteuil rond,
ap_prove_
de Riche_
sì tut_to tut_to proprio come a Ri_che_mond, sì tut_to
comme au mar_ché de Ri_che_mond, comme au mar_ché de Ri_che_
_rà,
mond,
sì tut_to tut_to proprio come a Ri_che_mond, sì tut_to
proprio come a Ri_che_mond! là, le pan_che su due fi_le,
_mond, oui, oui, de Ri_che_mond, là, les fil_les, là, les maîtres,
proprio come a Ri_che_mond! là, le pan_che su due fi_le,

per l'uscie-re là il se-di-le, qua le scranne pronte son, proprio come a
puis le juge a-vec ses guê-tres, sa per-ru-que de frimats et l'habit des
per l'uscie-re là il se-di-le, qua le scranne pronte son, proprio come a
Ri-chemond, sì, proprio come a Ri-chemond, sì, tut-to proprio
ma-gis-trats, puis le juge a-vec ses guêtres, sa per-ruque et
Ri-chemond, sì, proprio come a Ri-chemond, sì, tut-to proprio
co-me a Ri--che--mond, sì, proprio come a Ri-che-
ses ra--bats, sa canne et l'habit noir des ma-gis-
co-me a Ri--che--mond, sì, proprio come a Ri-che-


-mond, lo sce-riffo là sa-rà, i con-tratti approve-rà, sì, proprio
-trats; jus-te-ment comme là-bas, jus-te-ment comme là-bas, oui jus-te-
-mond, lo sce-riffo là sa-rà, i con-tratti approve-rà, sì, proprio
come a Ri-che-mond, sì, proprio come a Ri-che-mond!
-ment comme là-bas comme là-bas comme là-bas!
come a Ri-che-mond, sì, proprio come a Ri-che-mond!
8
Andante
Ah! ei viene
Il s'a-vance
8
Andante
pp


tri-ste e do-lente, ha l'a-spetto d'un uom mo-
l'air ti--mide, son a-mi vers nous le
-rente! Ah! ei viene tri-ste e do-lente,
guide...
Il s'a-vance l'air ti--mi-de,
Ah! ei viene tri-ste e do-lente,
ha l'a-spetto d'un uom mo-rente,
son a-mi vers nous le guide;
ha l'a-spetto d'un uom mo-rente,


Animato
d'un nom mo_rente!
vers nous le guide
d'un nom mo_rente!
Animato
cres.
Allegretto
1ª SERVA
ritard.
È mez_zo_dì, ve_ni_te giù, l'ora suo_nò, parlar si
Vite! a_mis, jeunes et vieux, la clo_che sonne, entrez joy_
8
col canto
Allegretto
1ª S.
CORO di SERVE
può!
Io cu_cino, fo ri_camo, ri_po_sare mai non
_eux!
Je tri_co_te, je sais coudre, fi_ler, traire, faucher,


bra-mo, spac-co le-gna, ven-go, va-do ed in o-zio mai non
moudre, je sais ton-dre, cui-re au four, et soi-gner u-ne bas-se
sto, sì buona a tut-to qui mi chiamo, non so co-sa non fa-
cour, oui, je tri-co-te, je sais cou-dre, fi-ler, trai-re, fau-cher,
CORO
Noi ve-dre-mo co-sa fan-no, come san-no cu-ci-
Voyons comme l'on sait cou-dre, fi-ler, trai-re, fau-cher,
marcato
-re-i e non de-ve che par-la-re chi vuol far-mi la-vo-ra-re, buona a
moudre, je sais tondre, cuire au four et soigner u-ne bas-se cour, oui, je tri-
-na-re, se son buone, one-ste serve le fa-re-mo gua-da-gnare, noi ve-
moudre, fri-re, tondre, cuire au four et soi-gner u-ne bas-se cour, oui, voy-ons

PLUM.

Or an - diam, fat - ti co - rag - gio vien con
Viens! mar - chons! sois donc plus sa - ge! vois - - moi

tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -
- co - te, je sais cou - dre, fi - ler, trai - re, fau - cher, mou - dre, je sais ton - dre, cuire au

- dremo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buone one - ste
comme l'on sait cou - dre, fi - ler, trai - re, fau - cher, mou - dre, fri - re, ton - dre, cuire au

LION.

Ah! che ve - do?
Ah! qu'entends-je?

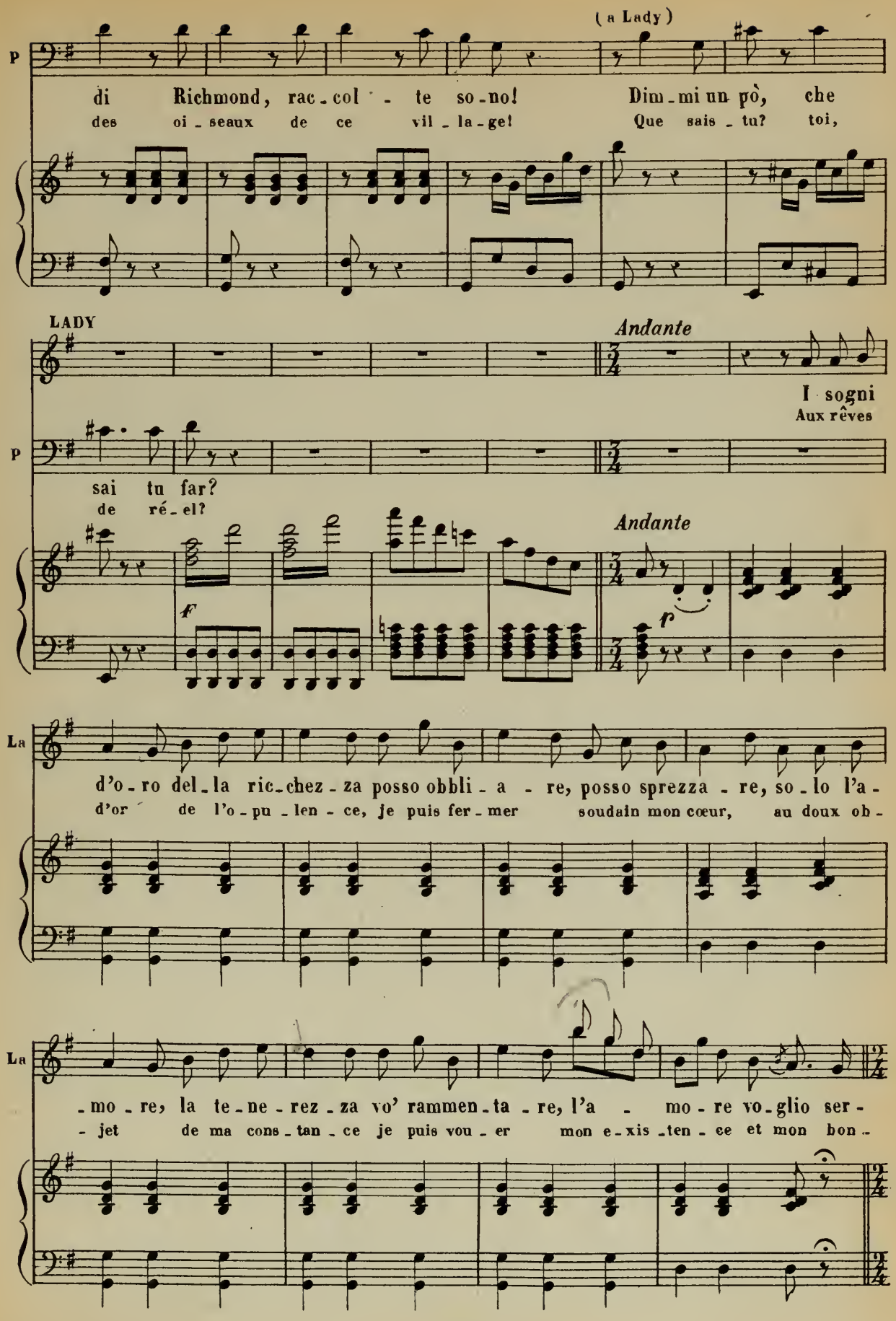
P

me, perchè te - mere? Son le serve
faire et prends cou - ra - ge! Le ra - ma - ge

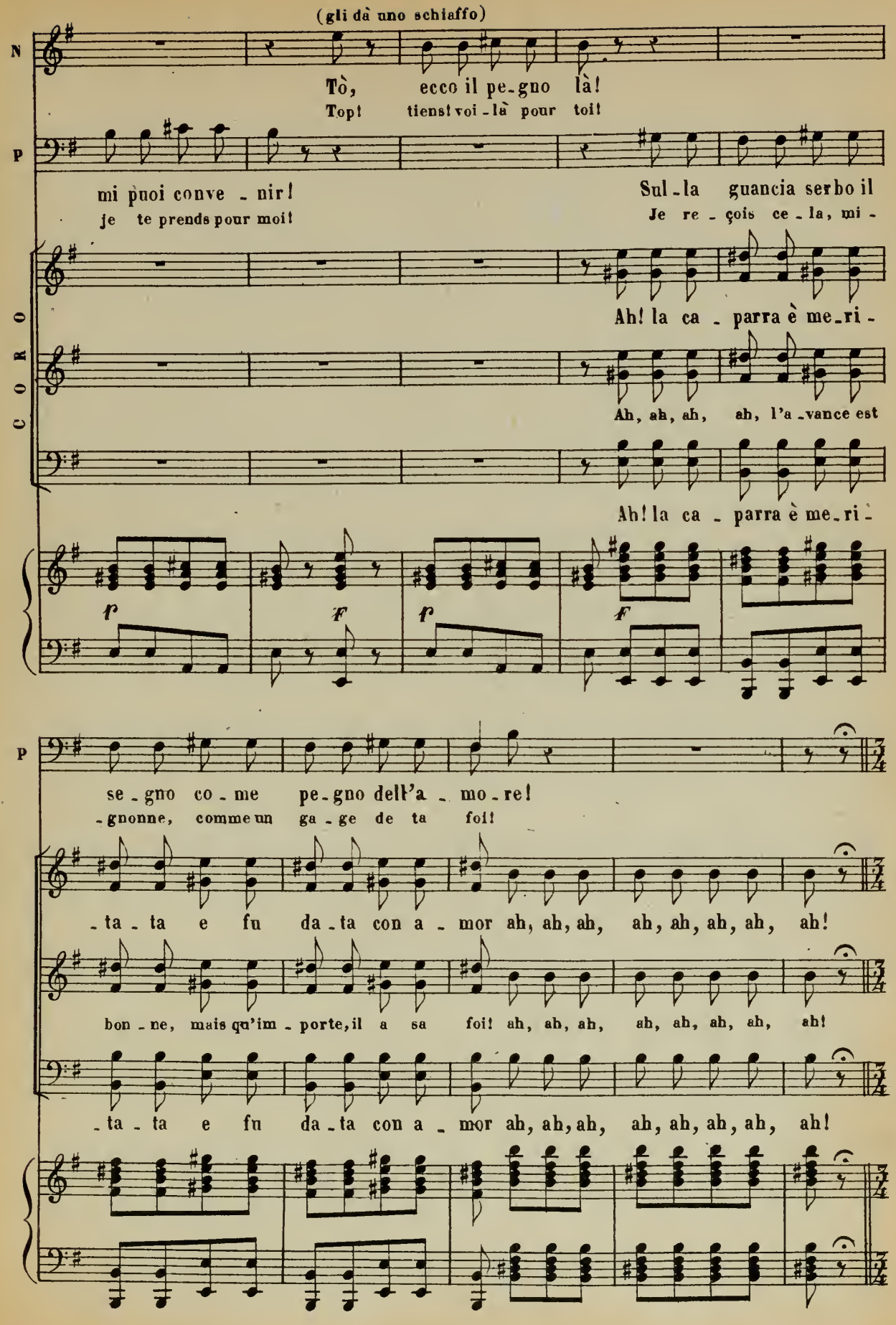
- la - re chi vuol farmi la - vo - rar!
four et soigner u - ne bas - se cour!

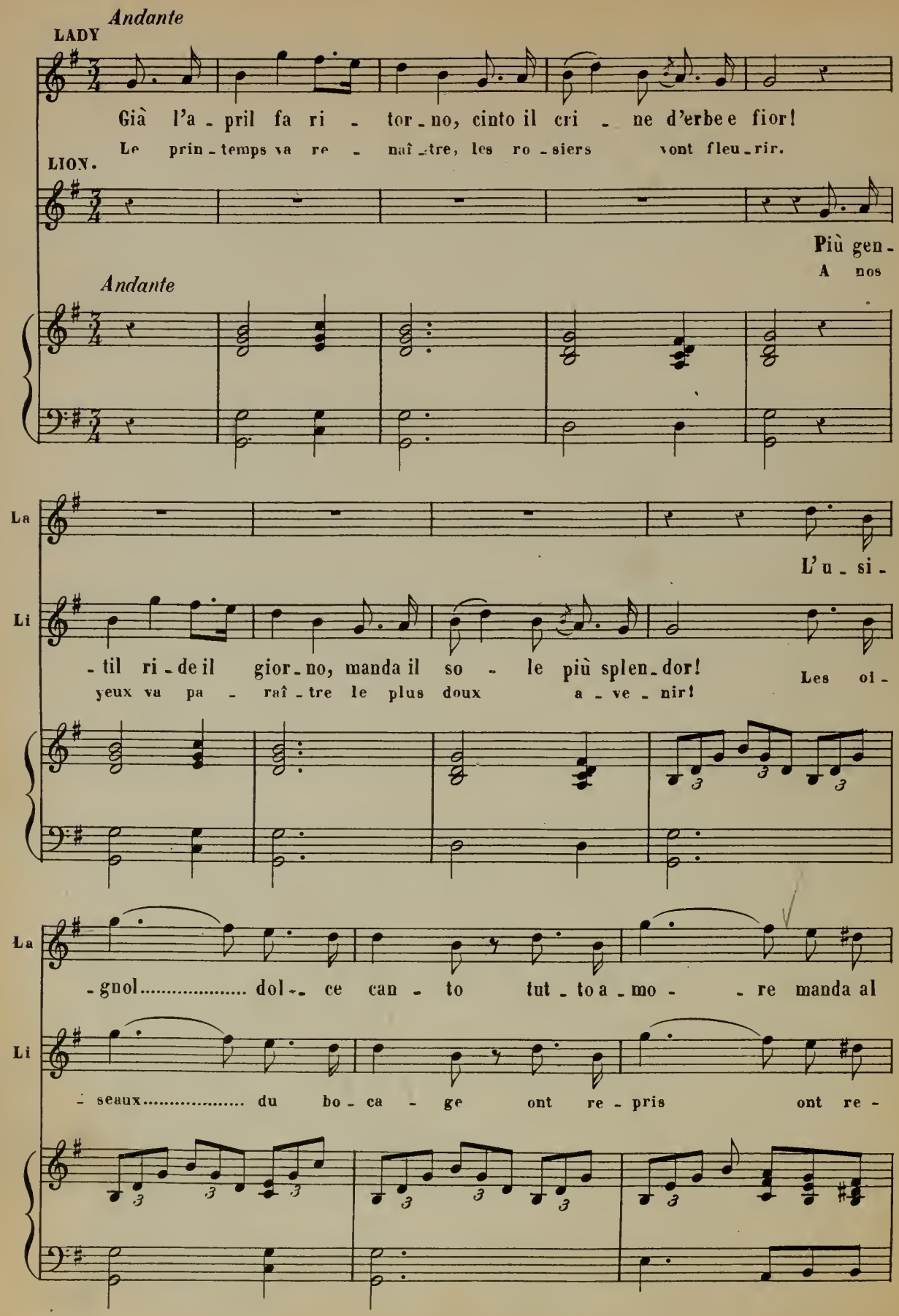
serve le fa - remo gua - da - gnar!
four et soigner u - ne bas - se cour!

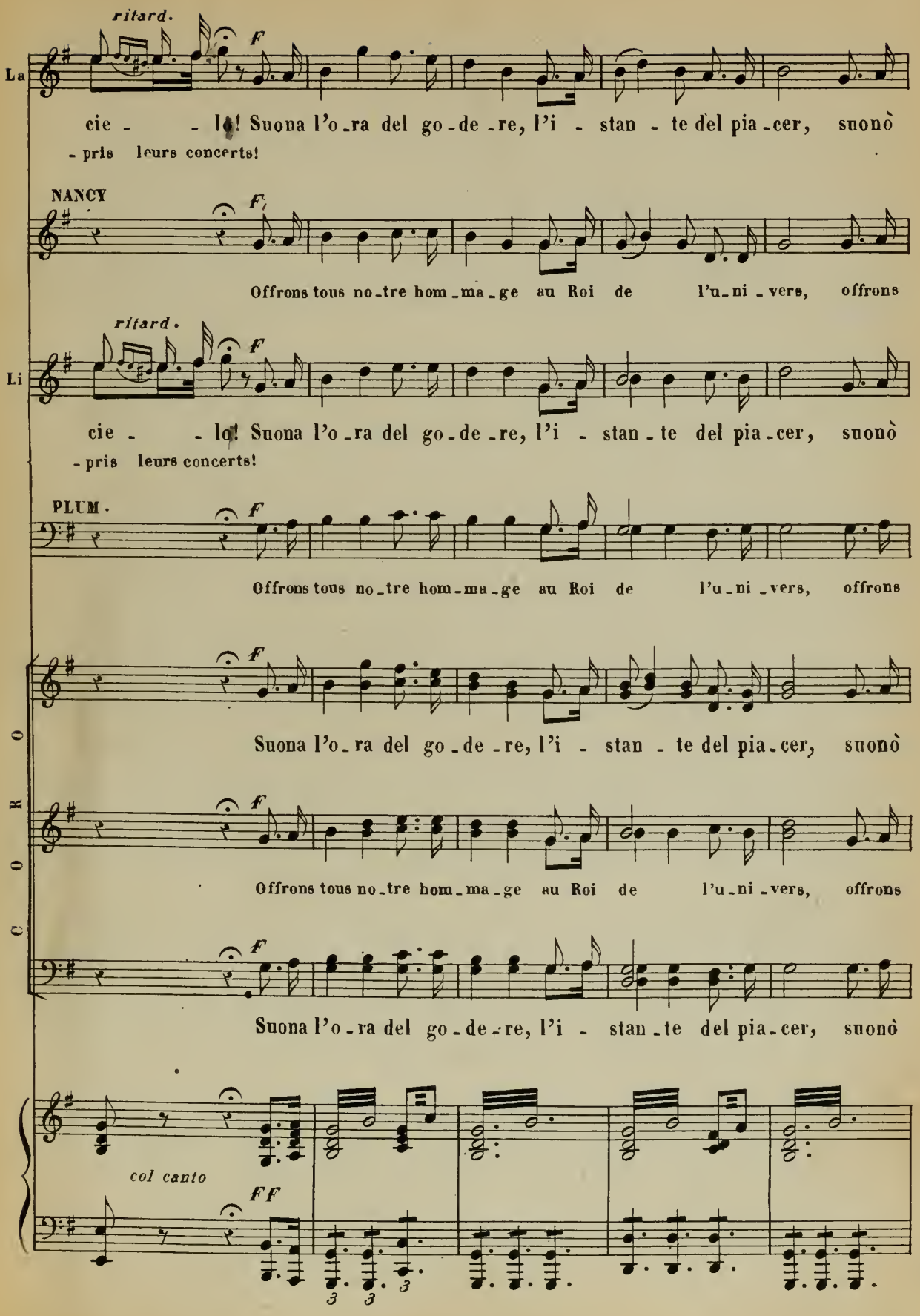
p

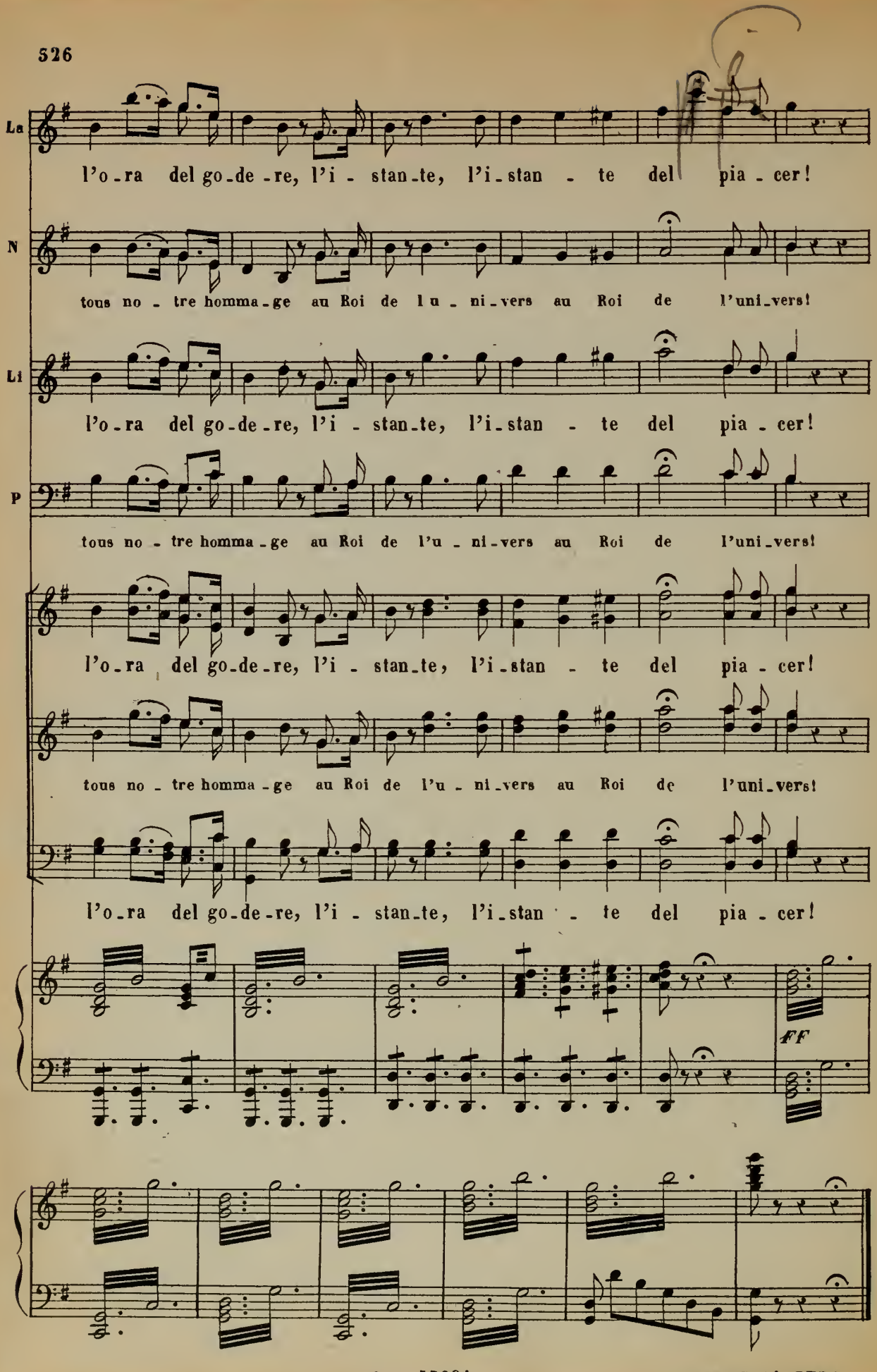

(a Lady)
P
di Richmond, rac-col-te so-no! Dim-mi un pò, che
des oi-seaux de ce vil-la-ge! Que sais-tu? toi,
LADY
Andante
I sogni
Aux rêves
P
sai tu far?
de ré-el?
Andante
F
P
La
d'o-ro del-la ric-chez-za posso obbli-a-re, posso sprezza-re, so-lo l'a-
d'or de l'o-pu-len-ce, je puis fer-mer soudain mon cœur, au doux ob-
La
-mo-re, la te-ne-rez-za vo' rammen-ta-re, l'a-mo-re vo-glio ser-
-jet de ma cons-tan-ce je puis vou-er mon e-xis-ten-ce et mon bon-

Più animato
LION.
La
- bar! Ah!..... de - li - rio non è que - sto?
- heur! Ah!..... quel dé - li - re! est - ce une er - reur!
Più animato
Più lento
PLUM.
meno mosso
NANCY
E tu che sa - i? bel - la fan - ciul - la? La cu -
Et toi? que sais - tu, mi - gnon - ne? Moi, je
meno mosso
Più lento
PLUM.
NANCY
N
- ci - na, il bu - ca - to! Vuoi scherzar, non sai far nul - la! Se il pa -
fi - le, je sa - von - ne... Tu ne dis pas vrai, fri - pon - ne. Et quand
PLUM.
N
- dron fa l'o - sti - na - to, io l'ag - giu - sto co - me va! Sì,
mon maî - tre ser - mon - ne, je lui fais su - bir ma loi. Top!
F


(gli dà uno schiaffo)
N
Tò, ecco il pe-gno là!
Top! tiens! voi-là pour toi!
P
mi puoi conve-nir!
je te prends pour moi!
Sul-la guancia serbo il
Je re-çois ce-la, mi-
CORO
Ah! la ca-parra è me-ri-
Ah, ah, ah, ah, l'a-vance est
Ah! la ca-parra è me-ri-
f
F
f
F
P
se-gno co-me pe-gno dell'a-mo-re!
-gnonne, comme un ga-ge de ta foi!
-ta-ta e fu da-ta con a-mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
bon-ne, mais qu'im-porte, il a sa foi! ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
-ta-ta e fu da-ta con a-mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!


Andante
LADY
Già l'a - pril fa ri - tor - no, cinto il cri - ne d'erbe e fior!
Le prin - temps va re - naî - tre, les ro - siers vont fleu - rir.
LION.
Più gen -
A nos
Andante
La
L'u - si -
Li
- til ri - de il gior - no, manda il so - le più splen - dor!
yeux va pa - raî - tre le plus doux a - ve - nir!
Les oi -
La
- gnol..... dol - ce can - to tut - to a - mo - re manda al
Li
- seaux..... du bo - ca - ge ont re - pris ont re -


ritard.
F
La
cie - - lo! Suona l'o-ra del go-de-re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
- pris leurs concerts!
NANCY
F
Offrons tous no-tre hom-ma-ge au Roi de l'u-ni-vers, offrons
ritard.
F
Li
cie - - lo! Suona l'o-ra del go-de-re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
- pris leurs concerts!
PLUM.
F
Offrons tous no-tre hom-ma-ge au Roi de l'u-ni-vers, offrons
CORO
F
Suona l'o-ra del go-de-re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
F
Offrons tous no-tre hom-ma-ge au Roi de l'u-ni-vers, offrons
F
Suona l'o-ra del go-de-re, l'i - stan-te del pia-cer, suonò
col canto
FF
3
3
3



FINE DELL' OPERA

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 01155 2988

DATE DUE

FEB 2 4 1963

MAR 2

MAY 1 1965

DEMCO 38-297